叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(half-hours With Great Story-tellers) 000001

2. 与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(half-hours With Great Story-tellers) 000002

3. 与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(half-hours With Great Story-tellers) 000003

4. 与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(half-hours With Great Story-tellers) 000004

5. 与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(half-hours With Great Story-tellers) 000005

6. 与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(half-hours With Great Story-tellers) 000006

7. 与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(half-hours With Great Story-tellers) 000007

8. 与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(half-hours With Great Story-tellers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(Half-Hours with Great Story-Tellers)

[prə'duːst]	[baɪ]	[skɔt]	['fɛnɪŋɜ˞]	,	['dʒuːljət, -liət]	['sʌðələnd]	,	[tʃɑːrlz]	[fræŋks]
Produced	**by**	**Scott**	**Pfenninger**	**,**	**Juliet**	**Sutherland**	**,**	**Charles**	**Franks**
生产	经过	斯科特	普芬宁格	,	朱丽叶	萨瑟兰	,	查尔斯	弗兰克斯

由斯科特·芬宁格、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]	.
and	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**	**.**
和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

以及在线分布式校对团队。

[hæf]	-	['aʊərz]
HALF	**-**	**HOURS**
一半	-	小时

半小时

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[greɪt]	['stɔːri]	['teləz]	.
GREAT	**STORY**	**TELLERS**	**.**
伟大的	故事	柜员	.

优秀的讲故事者。

['ɑːrtəməs]	[wɔːrd]	,	[dʒɔːrdʒ]	[mək'dɑːn(ə)ld]	,	[mæks]	-	,	['sæmjuəl]	['lʌvər]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	.
ARTEMUS	**WARD**	**,**	**GEORGE**	**MACDONALD**	**,**	**MAX**	**ADELER**	**,**	**SAMUEL**	**LOVER**	**,**	**AND**	**OTHERS**	**.**
阿特姆斯	病房	,	乔治	麦克唐纳	,	最大限度	-	,	塞缪尔	情人	,	和	其他的	.

-
1891
-

阿特姆斯·沃德、乔治·麦克唐纳、马克斯·阿德勒、塞缪尔·洛弗等人，1891年

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[greɪ]	['dɑːlfɪn]	['rɪtʃəd]	['hærɪs]	['bærəm]
GREY	**DOLPHIN**	**Richard**	**Harris**	**Barham**
灰色的	海豚	理查德	哈里斯	巴勒姆

灰海豚 理查德·哈里斯·巴勒姆

['moʊzəs]	,	[ðə; ði]	['sæsi]	['ɑːrtəməs]	[wɔːrd]
MOSES	**,**	**THE**	**SASSY**	**Artemus**	**Ward**
摩西	,	这	俏皮的	阿特姆斯	沃德

摩西，那个傲娇的阿特姆斯·沃德

['mɪstər]	.
MR	**.**
先生	.

先生。

[kə'lʌmbəs] - [gə'rɪlə]
COLUMBUS CORIANDER'S GORILLA
哥伦布 - 大猩猩

哥伦布香菜大猩猩

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃʌb] [mæks] -
THE FATE OF YOUNG CHUBB Max Adeler
这 命运 的 年轻的 丘布 最大限度 -

年轻胖子的命运 马克斯·阿德勒

[buːts] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] [ɪn] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
BOOTS AT THE HOLLY - TREE INN Charles Dickens
靴子 在 这 冬青 - 树 客栈 查尔斯 狄更斯

冬青树客栈的靴子 查尔斯·狄更斯

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [ɪn] [ə'nætəmi] [dʒɑːn]['ɑːksənfərd]
THE ENTHUSIAST IN ANATOMY John Oxenford
这 爱好者 在 解剖学 约翰 牛津

解剖学爱好者 约翰·奥克森福德

" [ðə; ði] [laɪt] ['prɪnses] " [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld]
" THE LIGHT PRINCESS " George Macdonald
" 这 光 公主 " 乔治 麦克唐纳

《光明公主》乔治·麦克唐纳

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wiːvər] ['sæmjuəl] ['lʌvər]
LEGEND OF THE LITTLE WEAVER Samuel Lover
传奇 的 这 小的 织工 塞缪尔 情人

小织工的传说 塞缪尔·洛弗

[greɪ] ['dɑːlfɪn] .
GREY DOLPHIN .
灰色的 海豚 .

灰海豚。

" [hiː; hi][wəʊnt] — [wəʊnt][hiː; hi] ?
" He won't — won't he ?
" 他 惯于 — 惯于 他 ?

他不会——对吧?

[ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [buːts] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
Then bring me my boots , " said the Baron .
然后 带来 我 我的 靴子 , " 说 这 男爵 .

“那就把我的靴子拿来，”男爵说道。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - — [ə; eɪ] - [hæd; həd]
Consternation was at its height in the castle of Shurland — a catiff had
惊愕 曾是 在 它是 高度 在 这 城堡 的 - — 一个 - 有
[derd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði]['bærən] ;
dared to disobey the Baron ;
敢于 到 违 这 男爵 ;

舒尔兰城堡里一片惊恐——一名侍从竟敢违抗男爵的命令;

[ænd; ənd] — [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːts] !
and — the Baron had called for his boots !
和 — 这 男爵 有 称为 为了 他的 靴子 !

男爵竟然要人把他的靴子拿来!

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
A thunderbolt in the great hall had been a bagatelle to it .
一个 霹雳 在 这 伟大的 大厅 有 到过 一个 小品 到 它 .

与它相比，大厅里的雷鸣电闪简直是小巫见大巫。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;

A	few	days	before	,	a	notable	miracle	had	been	wrought	in	the	neighborhood	;
一个	很少	天	前	,	一个	值得注意的	奇迹	有	到过	锻	在	这	邻里	;

几天前，附近发生了一件引人注目的奇迹；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ˈmɪrəklz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈkɑːmən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ;

and	in	those	times	miracles	were	not	so	common	as	they	are	now	;
和	在	那些	时代	奇迹	是	不是	所以	常见的	作为	他们	是	现在	;

在那个时代，奇迹并不像现在这样常见；

[noʊ] [ˈrɔɪəl] [bəˈluːnz] , [noʊ] [stiːm] , [noʊ] [ˈreɪlrəʊdz] ,

no	royal	balloons	,	no	steam	,	no	railroads	,
不	皇家	气球	,	不	蒸汽	,	不	铁路	,

没有皇家热气球，没有蒸汽机车，没有铁路。

— [waɪl] [ðə; ði] [fjuː] [seɪnts] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈʌndər]

—	while	the	few	saints	who	took	the	trouble	to	walk	with	their	heads	under
—	尽管	这	很少	圣徒	WHO	采取	这	麻烦	到	走	和	他们的	头部	在下面

[ðer; ðər][ɑːrmz] ,

their	arms	,
他们的	武器	,

——而少数圣徒却费尽心思地把头夹在胳膊下走路，

[ɔːr][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][baɪ][ðə; ði] [noʊz] , [ˈskersli] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] :

or	to	pull	the	Devil	by	the	nose	,	scarcely	appeared	above	once	in	a	century	:
或者	到	拉	这	魔鬼	经过	这	鼻子	,	几乎	出现	多于	一次	在	一个	世纪	:

或者说，揪住魔鬼的鼻子，这种说法一个世纪都很少出现：

— [soʊ][ðə; ði] [əˈfer] [meɪd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [senˈseɪʃ(ə)n] .

—	so	the	affair	made	the	greatest	sensation	.
—	所以	这	事务	制成	这	最	感觉	.

——因此，这件事引起了巨大的轰动。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [dʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [twelv] ,

The	clock	had	done	striking	twelve	,
这	钟	有	完毕	引人注目	十二	,

时钟已经敲过十二下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ˈtʃætəm] [wʌz; wəz] [ʌnˈtrʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈsiːkɪŋ]

and	the	Clerk	of	Chatham	was	untrussing	his	points	preparatory	to	seeking
和	这	职员	的	查塔姆	曾是	解开绳索	他的	积分	预备	到	寻求

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌkl] - [bed] ;

his	truckle	-	bed	;
他的	卡车	-	床	;

查塔姆的书记员正在解开他的绳索，准备去寻找他的卧榻；

[ə; eɪ] [hæf] - [ˈemptid] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [maɪld] [eɪl] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,

a	half	-	emptied	tankard	of	mild	ale	stood	at	his	elbow	,
一个	一半	-	清空	酒杯	的	温和的	麦芽酒	站立	在	他的	弯头	,

他手边放着半杯淡啤酒，

[ðə; ði] [ˈroʊstɪd] [kræb] [jet] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .

the	roasted	crab	yet	floating	on	its	surface	.
这	烤	螃蟹	然而	漂浮的	在	它是	表面	.

烤蟹仍然漂浮在水面上。

[ˈmɪdnaɪt] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈfʌŋkʃəneri] [waɪl] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Midnight	had	surprised	the	worthy	functionary	while	occupied	in	discussing	it	,
午夜	有	惊讶	这	值得	官员	尽管	占领	在	讨论	它	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] [jet] [ˌʌnəˈkɑːmplɪʃt] .

and	with	his	task	yet	unaccomplished	.
和	和	他的	任务	然而	未完成的	.

午夜时分，这位正忙于讨论此事、任务尚未完成的官员感到十分意外。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [dræft] : [wʌn][hænd][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tægz] ,

He	meditated	a	mighty	draft	:	one	hand	was	fumbling	with	his	tags	,
他	冥想	一个	强大的	草稿	:	一	手	曾是	笨拙	和	他的	标签	,

他仔细构思了一份大草稿：一只手笨拙地摆弄着标签，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] ,

while	the	other	was	extended	in	the	act	of	grasping	the	jorum	,
尽管	这	其他	曾是	扩展	在	这	行为	的	抓握	这	约鲁姆	,

而另一只手则伸长，正要抓住那根绳子。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɔːrtl] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

when	a	knock	on	the	portal	,	solemn	and	sonorous	,	arrested	his	fingers	.
什么时候	一个	敲	在	这	门户网站	,	庄严	和	响亮的	,	被捕	他的	手指	.

这时，一阵庄严而响亮的敲门声阻止了他的手指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [θraɪs] [er] [ɪ'mænjuəl] - [hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

It	was	repeated	thrice	ere	Emmanuel	Saddleton	-	had	presence	of	mind	sufficient
它	曾是	重复	三次	埃雷	伊曼纽尔	-	-	有	在场	的	头脑	充足的

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huː] [sɔːt] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'taɪməs] ['aʊər] .

to	inquire	who	sought	admittance	at	that	untimeous	hour	.
到	查询	WHO	寻求	准入	在	那	不合时宜	小时	.

这种情况重复了三次，直到伊曼纽尔·萨德尔顿冷静下来，才询问是谁在这个不合时宜的时间要求进入。

" ['oʊpən] ! ['oʊpən] !

"	Open	!	open	!
"	打开	!	打开	!

“开！开！”

[gʊd] [klɜːrk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒəts] , " [sed] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] , [smɔːl] [jet] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [swiːt]

good	Clerk	of	St	.	Bridget's	,	"	said	a	female	voice	,	small	yet	distinct	and	sweet
好的	职员	的	英石	.	布里奇特的	,	"	说	一个	女性	嗓音	,	小的	然而	清楚的	和	甜的

,

,

,

“圣布里奇特教堂的好职员，”一个女声说道，声音虽小却清晰甜美。

— [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn] ['wʊmən] .

—	an	excellent	thing	in	woman	.
—	一个	出色的	事物	在	女士	.

——这是女性身上非常优秀的品质。

[ðə; ðɪ] [klɜːrk] [ə'roʊz] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ðə; ðɪ] ['lætʃɪt] .

The	Clerk	arose	,	crossed	to	the	doorway	,	and	undid	the	latchet	.
这	职员	出现	,	交叉	到	这	门口	,	和	撤销	这	锁扣	.

职员起身，走到门口，打开了门闩。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] : [hɜːr; hər] [roʊbz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

On	the	threshold	stood	a	lady	of	surpassing	beauty	:	her	robes	were	rich	,
在	这	临界点	站立	一个	女士	的	超越	美丽	:	她	长袍	是	富有的	,

门口站着一位绝世佳人：她身着华丽的长袍，

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [fʊl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪədem] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ]

and	large	,	and	full	;	and	a	diadem	,	sparkling	with	gems	that	shed	a
和	大的	,	和	满的	;	和	一个	冠冕	,	闪闪发光	和	宝石	那	棚	一个

['heɪloʊ] [ə'raʊnd] ,

halo	around	,
光环	大约	,

而且很大，很丰满；还有一顶镶满宝石的王冠，宝石在周围散发出光环。

[kraʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] : [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ðə; ði] [klɜːrk] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bɪ'fɔːr]

crowned	her	brow	:	she	beckoned	the	Clerk	as	he	stood	in	astonishment	before
加冕	她	眉头	:	她	招手	这	职员	作为	他	站立	在	惊讶	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她眉头紧锁，向站在她面前一脸惊讶的办事员招了招手。

" [ɪ'mænjuəl] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊnz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər]

"	Emmanuel	!	"	said	the	lady	;	and	her	tones	sounded	like	those	of	a	silver
"	伊曼纽尔	!	"	说	这	女士	;	和	她	音调	听起来	喜欢	那些	的	一个	银

[fluːt] .

flute	.
长笛	.

“伊曼纽尔！”那位女士说道；她的声音听起来像银笛一般悦耳动听。

" [ɪ'mænjuəl] - , [trʌs] [ʌp] [jʊr; jər] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Emmanuel	Saddleton	,	truss	up	your	points	,	and	follow	me	!
"	伊曼纽尔	-	,	桁架	向上	你的	积分	,	和	跟随	我	!

“伊曼纽尔·萨德尔顿，把你的观点总结起来，跟我来！”

" [ðə; ði] ['wɜːrði] [klɜːrk] ['steɪtɪd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ; [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [roʊb] , [ðə; ði] [siˈmɑː] ,

"	The	worthy	Clerk	stated	aghast	at	the	vision	;	the	purple	robe	,	the	cymar	,
"	这	值得	职员	声明	惊愕	在	这	想象	;	这	紫色的	长袍	,	这	西玛	,

“这位德高望重的书记官惊恐地看着眼前的景象；紫色的长袍，西玛尔，

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] , — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [smaɪl] ; [noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ;

the	coronet	,	—	above	all	,	the	smile	;	no	,	there	was	no	mistaking	her	;
这	冠	,	—	多于	全部	,	这	微笑	;	不	,	那里	曾是	不	误会	她	;

头戴小皇冠，——尤其是她的笑容；不，她绝对不会被认错；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] [hɜːr'self] !

it	was	the	blessed	St	.	Bridget	herself	!
它	曾是	这	蒙福	英石	.	布里奇特	她自己	!

原来是圣布里吉特本人！

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ʃraɪn] [æt; ət]

And	what	could	have	brought	the	sainted	lady	out	of	her	warm	shrine	at
和	什么	可以	有	带来	这	圣徒	女士	出去	的	她	温暖的	神社	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

such	a	time	of	night	?
这样的	一个	时间	的	夜晚	?

究竟是什么原因让这位圣洁的女士在深夜走出温暖的圣殿呢?

[ænd; ənd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?

and	on	such	a	night	?
和	在	这样的	一个	夜晚	?

在这样的夜晚?

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] , - [reɪnd] [kæts]

for	it	was	dark	as	pitch	,	and	metaphorically	speaking	,	'	rained	cats
为了	它	曾是	黑暗的	作为	沥青	,	和	比喻意义上的	请讲	,	-	下雨了	猫

[ænd; ənd] [dɔːgz] . -

and	dogs	.	'
和	狗	.	-

因为天色漆黑一片，而且用比喻来说，就是“倾盆大雨”。

[ɪ'mænjuəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , [soʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Emmanuel	could	not	speak	,	so	he	looked	the	question	.
伊曼纽尔	可以	不是	说话	,	所以	他	看起来	这	问题	.

伊曼纽尔说不出话来，所以他看着这个问题。

" [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

"	No	matter	for	that	,	"	said	the	saint	,	answering	to	his	thought	.
"	不	事情	为了	那	,	"	说	这	圣	,	回答	到	他的	想法	.

“那又怎样呢？”圣人回应着他的想法说道。

" [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪ'mænjuəl] - ; ['oʊnli] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] !

"	No	matter	for	that	,	Emmanuel	Saddleton	;	only	follow	me	,	and	you'll	see	!
"	不	事情	为了	那	,	伊曼纽尔	-	;	仅有的	跟随	我	,	和	你会	看	!

“没关系，伊曼纽尔·萨德尔顿；只要跟着我，你就会明白！”

" [ðə; ði] [klɜːrk] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ['kʌbərd] .

"	The	Clerk	turned	a	wistful	eye	at	the	corner	cupboard	.
"	这	职员	转向	一个	怅惘	眼睛	在	这	角落	橱柜	.

店员若有所思地望着角落里的橱柜。

" [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['læntərn] , [ɪ'mænjuəl] ; [juːl] [nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Oh	!	never	mind	the	lantern	,	Emmanuel	;	you'll	not	want	it	;
"	哦	!	绝不	头脑	这	灯笼	,	伊曼纽尔	;	你会	不是	想	它	;

“哦！别在意那盏灯笼了，伊曼纽尔；你不会想要它的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mætək] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

but	you	may	bring	a	mattock	and	a	shovel	.
但	你	可能	带来	一个	茅草	和	一个	铲	.

但你可以带一把锄头和一把铲子。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd] .

"	As	she	spoke	,	the	beautiful	apparition	held	up	her	delicate	hand	.
"	作为	她	辐	,	这	美丽的	幻影	握住	向上	她	精美的	手	.

“说话间，那美丽的幻影举起了她纤细的手。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['teɪpər]['fɪŋgərz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['læmbənt] [fleɪm] [ʌv; əv]

From	the	tip	of	each	of	her	long	taper	fingers	issued	a	lambent	flame	of
从	这	提示	的	每个	的	她	长的	锥形	手指	发布	一个	光亮	火焰	的

[sʌtʃ] [sər'pæsɪŋ] ['briljəns,-jənsi][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [hoʊl] [gæs] ['kʌmpəni] ['ɪntuː]

such	surpassing	brilliancy	as	would	have	plunged	a	whole	gas	company	into
这样的	超越	才华横溢	作为	会	有	暴跌	一个	所有的	气体	公司	进入

[dɪ'sper] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [hænd][ʌv; əv] ['glɔːri] ,

despair	—	it	was	a	'	Hand	of	Glory	,
绝望	—	它	曾是	一个	-	手	的	荣耀	,

她每根修长的手指尖都迸发出耀眼的火焰，其光芒之璀璨足以让整个煤气公司陷入绝望——那是一只“荣耀之手”。

- [['fʊtnoʊt] : [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mɪstɪk] [ʃændə'lɪr] [wʌz; wəz][pʊt] ,

'	[	Footnote	:	One	of	the	uses	to	which	this	mystic	chandelier	was	put	,
-	[	脚注	:	一	的	这	用途	到	哪个	这	神秘	枝形吊灯	曾是	放	,

【脚注：这盏神秘吊灯的用途之一是……】

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [sɪ'kriːtid] ['treʒər] .

was	the	protection	of	secreted	treasure	.
曾是	这	保护	的	分泌物	宝藏	.

是为了保护秘密宝藏。

[bloʊ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['fɪŋgərz] [æt; ət][wʌn] [pʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] .]

Blow	out	all	the	fingers	at	one	puff	,	and	you	had	the	money	.	]
吹	出去	全部	这	手指	在	一	噗	,	和	你	有	这	钱	.	]

一口气把所有手指都吹掉，你就赚到钱了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es] [jet] [bɜːrn] [ɪn] ['rɑːtʃɪstər] ['kæs(ə)l] ['evri] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]

such	a	one	as	tradition	tells	us	yet	burns	in	Rochester	Castle	every	St	.	Mark's
这样的	一个	一	作为	传统	讲述	我们	然而	烧伤	在	罗切斯特	城堡	每一个	英石	.	马克的

[iːv] .

Eve	.
前夕	.

据传统记载，每年圣马可节前夜，罗切斯特城堡都会燃起这样一支火炬。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ɪn] - ['taʊər] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə]

Many	are	the	daring	individuals	who	have	watched	in	Gundulph's	Tower	,	hoping	to
许多	是	这	大胆	个人	WHO	有	观看	在	-	塔	,	希望	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

find	it	,
寻找	它	,

许多胆大的人都曾在冈道夫塔里窥视，希望能找到它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːrdz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evər] [dɪd] .

and	the	treasure	it	guards	;	but	none	of	them	ever	did	.
和	这	宝藏	它	守卫	;	但	没有任何	的	他们	曾经	做过	.

以及它守护的宝藏；但他们中没有一个人做到过。

" [ðɪs] [weɪ] , [ɪ'mænjuəl] !

"	This	way	,	Emmanuel	!
"	这	方式	,	伊曼纽尔	!

“这边请，伊曼纽尔！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['reɪdiəns] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [æz; əz]

"	and	a	flame	of	peculiar	radiance	streamed	from	her	little	finger	as
"	和	一个	火焰	的	奇特	辐射	流媒体	从	她	小的	手指	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

it	pointed	to	the	pathway	leading	to	the	churchyard	.
它	尖	到	这	路径	领导	到	这	墓地	.

“一道奇异的光芒从她的小指间射出，指向通往教堂墓地的道路。”

- ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

Saddleton	shouldered	his	tools	and	followed	in	silence	.
-	肩部	他的	工具	和	随后	在	沉默	.

萨德尔顿扛起工具，默默地跟了上去。

[ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒəts] [wʌz; wəz][sʌm; səm][hæf] - [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɜːrks]

The	cemetery	of	St	.	Bridget's	was	some	half	-	mile	distant	from	the	Clerk's
这	公墓	的	英石	.	布里奇特的	曾是	一些	一半	-	英里	遥远	从	这	职员的

['dɑːməsaɪl] ,

domicile	,
住所	,

圣布里奇特公墓距离书记官的住所大约半英里远。

[ænd; ənd] [ə'dʒɒɪn] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] , [huː] , ['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	adjoined	a	chapel	dedicated	to	that	illustrious	lady	,	who	,	after	leading
和	相邻的	一个	教堂	投入的	到	那	杰出	女士	,	WHO	,	后	领导

[bʌt; bət][ə; eɪ][soʊ] - [soʊ][laɪf] ,

but	a	so	-	so	life	,
但	一个	所以	-	所以	生活	,

旁边是一座小教堂，供奉着那位杰出的女士，她一生平淡无奇。

[hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['sæŋktəti] .

had	died	in	the	odor	of	sanctity	.
有	死亡	在	这	气味	的	圣洁	.

死于圣洁的气息之中。

[ɪ'mænjuəl] - [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd][skænt][ʌv; əv] [breθ] , [ðə; ði] ['mætək] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

Emmanuel	Saddleton	was	fat	and	scant	of	breath	,	the	mattock	was	heavy	,
伊曼纽尔	-	曾是	胖的	和	稀少	的	气息	,	这	茅草	曾是	重的	,

伊曼纽尔·萨德尔顿体态肥胖，气喘吁吁，锄头也很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] [wɔːkt] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

and	the	Saint	walked	too	fast	for	him	:
和	这	圣	步行	也	快速地	为了	他	:

圣徒走得太快，他跟不上。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['sekənd] [wɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fɜːrlɔːŋ] .

he	paused	to	take	second	wind	at	the	end	of	the	first	furlong	.
他	暂停	到	拿	第二	风	在	这	结尾	的	这	第一的	弗隆	.

他在第一弗隆终点处停下来喘口气。

" [ɪ'mænjuəl] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊli] ['leɪdi] , [gʊd] - , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['pʌfɪŋ] : "

"	Emmanuel	,	"	said	the	holy	lady	,	good	-	humoredly	,	for	she	heard	him	puffing	:	"
"	伊曼纽尔	,	"	说	这	圣	女士	,	好的	-	幽默地	,	为了	她	听到	他	抽气	:	"

[rest] [ə'waɪl] [ɪ'mænjuəl] ,

rest	awhile	Emmanuel	,
休息	一会儿	伊曼纽尔	,

“伊曼纽尔，”圣洁的女士和蔼地说，因为她听到他喘着粗气：“伊曼纽尔，休息一会儿吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

and	I'll	tell	you	what	I	want	with	you	.
和	患病的	告诉	你	什么	我	想	和	你	.

我会告诉你我想要你做什么。

" [hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl]

"	Her	auditor	wiped	his	brow	with	the	back	of	his	hand	,	and	looked	all
"	她	审计员	擦拭	他的	眉头	和	这	后退	的	他的	手	,	和	看起来	全部

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .

attention	and	obedience	.
注意力	和	服从	.

“她的审计员用手背擦了擦额头，一副全神贯注、毕恭毕敬的样子。

" [ɪ'mænjuəl] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] " [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['fʌðɝˌgɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

"	Emmanuel	,	"	continued	she	"	what	did	you	and	Father	Fothergill	,	and	the	rest
"	伊曼纽尔	,	"	持续	她	"	什么	做过	你	和	父亲	福瑟吉尔	,	和	这	休息

[ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“伊曼纽尔，”她继续说道，“你和福瑟吉尔神父，还有你们其他人，到底做了什么？”

[miːn] ['jestərdeɪ] [baɪ] ['berɪŋ] [ðæt] [draʊnd] [mæn] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

mean	yesterday	by	burying	that	drowned	man	so	close	to	me	?
意思是	昨天	经过	埋葬	那	溺水	男人	所以	关闭	到	我	?

昨天把溺水者埋在我附近，你的意思是?

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [sɪn] , [ɪ'mænjuəl] ; [noʊ] [ʃrɪft] , [noʊ] ['ʌŋkʃn] , [noʊ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] :

He	died	in	mortal	sin	,	Emmanuel	;	no	shrift	,	no	unction	,	no	absolution	:
他	死亡	在	凡人	罪	,	伊曼纽尔	;	不	谢里夫特	,	不	功能	,	不	赦免	:

以马内利，他死于死罪之中；没有忏悔，没有涂油礼，没有赦罪：

[waɪ] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] .

why	he	might	as	well	have	been	excommunicated	.
为什么	他	可能	作为	出色地	有	到过	被逐出教会	.

他其实就相当于被逐出了教会。

[hiː; hi] [pleɪgz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [piːs] [ɪn] [maɪ] [ʃraɪn] .

He	plagues	me	with	his	grinning	,	and	I	can't	have	any	peace	in	my	shrine	.
他	瘟疫	我	和	他的	咧嘴笑	,	和	我	不能	有	任何	和平	在	我的	神社	.

他那咧嘴笑着折磨我，让我无法在我的神龛里享受片刻安宁。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['haʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] , [ɪ'mænjuəl] . "

You	must	howk	him	up	again	,	Emmanuel	.	"
你	必须	豪克	他	向上	再次	,	伊曼纽尔	.	"

你必须再次把他叫醒，伊曼纽尔。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mædəm] , — [maɪ]['leɪdi] , — [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " ['stæməd]
" To be sure , madame , — my lady , — that is , your holiness , " stammered
" 到 是 当然 , 夫人 , — 我的 女士 , — 那 是 , 你的 圣洁 , " 结结巴巴
- ,
Saddleton ,
- ,

“当然，夫人——我的女士——也就是，您的圣洁陛下，”萨德尔顿结结巴巴地说。

['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .
trembling at the thought of the task assigned him .
发抖 在 这 想法 的 这 任务 分配 他 .

一想到分配给他的任务，他就浑身颤抖。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ; ['oʊnli] — [ðæt] [ɪz] — "
" To be sure , your ladyship ; only — that is — "
" 到 是 当然 , 你的 夫人 ; 仅有的 — 那 是 — "

“当然，夫人；只是——也就是说——”

" [ɪ'mænjuəl] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , " [juːl] [duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] ; [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [juː; jʊ]
" Emmanuel , " said the saint , " you'll do my bidding ; or it would be better you
" 伊曼纽尔 , " 说 这 圣 , " 你会 做 我的 投标 ; 或者 它 会 是 更好的 你
[hæd; həd] !
had !
有 !

“以马内利，”圣人说，“你会听从我的吩咐；否则你最好……”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌvz] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ,
" and her eye changed from a dove's eye to that of a hawk ,
" 和 她 眼睛 已更改 从 一个 鸽子的 眼睛 到 那 的 一个 鹰 ,

她的眼睛从鸽子的眼睛变成了鹰的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
and a flash came from it as bright as the one from her little
和 一个 闪光 来了 从 它 作为 明亮的 作为 这 一 从 她 小的
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

一道闪光从那里射出，亮度与她小指上射出的闪光一样明亮。

[ðə; ði][klɜːrk] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm]
The Clerk shook in his shoes ; and , again dashing the cold perspiration from
这 职员 摇晃 在 他的 鞋 ; 和 , 再次 帅气 这 寒冷的 汗 从
[hɪz; ɪz] [braʊ] ,
his brow ,
他的 眉头 ,

职员浑身颤抖，再次擦了擦额头上的冷汗。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [gaɪd] .
followed the footsteps of his mysterious guide .
随后 这 脚步声 的 他的 神秘 指导 .

他循着神秘向导的足迹前行。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] ['tʃætəm] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .
The next morning all Chatham was in an uproar .
这 下一个 早晨 全部 查塔姆 曾是 在 一个 骚动 .

第二天早上，整个查塔姆都乱成了一锅粥。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['brɪdʒəts] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['siːtɪd]

The	Clerk	of	St	.	Bridget's	had	found	himself	at	home	at	daybreak	,	seated
这	职员	的	英石	.	布里奇特的	有	成立	他自己	在	家	在	拂晓	,	坐着

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrmtʃer] ,

in	his	own	armchair	,
在	他的	自己的	扶手椅	,

圣布里奇特教堂的书记员在黎明时分发现自己身处家中，坐在自己的扶手椅里。

[ðə; ði] ['faɪər] [aʊt] , — [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [eɪl] [aʊt] [tuː] !

the	fire	out	,	—	and	—	the	tankard	of	ale	out	too	!
这	火	出去	,	—	和	—	这	酒杯	的	麦芽酒	出去	也	!

火灭了，——而且——那杯麦酒也倒掉了！

[huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ? — [haʊ]

Who	had	drunk	it	?	—	where	had	he	been	?	—	how
WHO	有	醉	它	?	—	在哪里	有	他	到过	?	—	如何

谁喝了它？——他当时在哪儿？——怎么会这样

[hæd; həd] [hiː; hi] [gɑːt] [hoʊm] ? — [ɔːl] [wʌz; wəz] ['mɪstəri] ! — [hiː; hi] [rɪ'membər] " [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

had	he	got	home	?	—	all	was	mystery	!	—	he	remembered	"	a	mass	of
有	他	得到	家	?	—	全部	曾是	神秘	!	—	他	记得	"	一个	大量的	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他到家了吗？——一切都成了谜！——他记得"一大堆事情，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ; " [ɔːl] [wʌz; wəz] [fɑːg] [ænd; ənd] ['fæntəsi] .

but	nothing	distinctly	;	"	all	was	fog	and	fantasy	.
但	没有什么	明显地	;	"	全部	曾是	多雾路段	和	幻想	.

但没有什么清晰的描述；一切都是迷雾和幻想。

[wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [ˌrekə'lekt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['seɪlər] ,

What	he	could	clearly	recollect	was	,	that	he	had	dug	up	the	Grinning	Sailor	,
什么	他	可以	清楚地	追忆	曾是	,	那	他	有	挖	向上	这	咧嘴笑	水手	,

他清楚地记得，他挖出了那个咧嘴笑的水手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'gen] .

and	that	the	Saint	had	helped	to	throw	him	into	the	river	again	.
和	那	这	圣	有	帮助	到	扔	他	进入	这	河	再次	.

圣人还帮助把他再次扔进了河里。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌðens'fɔːrθ] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

All	was	thenceforth	wonderment	and	devotion	.
全部	曾是	此后	惊奇	和	虔诚	.

从此以后，一切都充满了惊奇和虔诚。

['mæsɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] , ['teɪpərz] [wɜːr; wər] ['kɪndld] , ['belz] [wɜːr; wər] ['toʊld] ;

Masses	were	sung	,	tapers	were	kindled	,	bells	were	tolled	;
群众	是	唱	,	锥形	是	点燃	,	铃铛	是	收费	;

人们唱弥撒歌，点燃蜡烛，鸣钟；

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [ˌroʊmjuː'ɑːld] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['æbət] [æt; ət] [ðer; ðər]

the	monks	of	St	.	Romuald	had	a	solemn	procession	,	the	abbot	at	their
这	僧侣	的	英石	.	罗姆阿尔德	有	一个	庄严	游行	,	这	方丈	在	他们的

[hed] ,

head	,
头	,

圣罗穆阿尔德修道院的修士们举行了庄严的游行，院长走在最前面。

[ðə; ði]['sækrɪstən][æt; ət][ðer; ðər][teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ə; eɪ]

the	sacristan	at	their	tail	,	and	the	holy	breeches	of	St	.	Thomas	a
这	司事	在	他们的	尾巴	,	和	这	圣	马裤	的	英石	.	托马斯	一个

['bekɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ;

Becket	in	the	centre	;
贝克特	在	这	中心	;

圣器保管员在他们身后，圣托马斯·贝克特的圣裤在中间；

— ['fɑːðər] ['fʌðɝˌgɪl] [bruːd] [ə; eɪ][ɛ.ksɛ.ksɛks] ['pʌntʃən] [ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər] .

—	Father	Fothergill	brewed	a	XXX	puncheon	of	holy	water	.
—	父亲	福瑟吉尔	酿造	一个	XXX	短柱	的	圣	水	.

—福瑟吉尔神父酿造了一大桶圣水。

[ðə; ði] ['ruːd] [ʌv; əv] ['dʒɪlɪŋəm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['reɪnəm] [fər'seɪkən] ;

The	Rood	of	Gillingham	was	deserted	;	the	chapel	of	Rainham	forsaken	;
这	鲁德	的	吉林厄姆	曾是	荒凉的	;	这	教堂	的	雷纳姆	被遗弃的	;

吉林厄姆的十字架教堂荒废了；雷纳姆的小教堂被遗弃了；

['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [flɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː]

every	one	who	had	a	soul	to	be	saved	,	flocked	with	his	offering	to	St
每一个	一	WHO	有	一个	灵魂	到	是	已保存	,	成群结队的	和	他的	提供	到	英石

. ['brɪdʒəts] [ʃraɪn] ,

.	Bridget's	shrine	,
.	布里奇特的	神社	,

凡是有灵魂需要救赎的人，都带着供品涌向圣布里吉特的圣龛。

[ænd; ənd] [ɪ'mænjuːəl] - ['gæðərd] [mɔːr] [fiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ['paɪəti][ʌv; əv] [ðæt]

and	Emmanual	Saddleton	gathered	more	fees	from	the	promiscuous	piety	of	that
和	伊曼纽尔	-	聚集	更多的	费用	从	这	淫乱	虔诚	的	那

[wʌn] [wiːk] ,

one	week	,
一	星期	,

伊曼纽尔·萨德尔顿从那一周的放荡不羁的虔诚中收取了更多费用。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['pɔkitid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [prɪ'siːdɪŋ] [mʌnθs] .

than	he	had	pocketed	during	the	twelve	preceding	months	.
比	他	有	口袋	期间	这	十二	前	几个月	.

比他前十二个月赚到的钱还要多。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɛktɪd] ['reprəbeɪt] ['ɔsəˌleɪtid] [laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm] [bɪ'twiːn]

Meanwhile	,	the	corpse	of	the	ejected	reprobate	oscillated	like	a	pendulum	between
同时	,	这	尸体	的	这	被弹出	恶棍	振荡	喜欢	一个	摆	之间

['ʃɪrnəs] [ænd; ənd] ['dʒɪlɪŋəm] [riːtʃ] .

Sheerness	and	Gillingham	Reach	.
希尔内斯	和	吉林厄姆	抵达	.

与此同时，被驱逐的恶棍的尸体像钟摆一样在希尔内斯和吉林厄姆河段之间摆动。

[naʊ] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westərn] [sweɪl] ,

Now	borne	by	the	Medway	into	the	Western	Swale	,
现在	出生	经过	这	梅德韦	进入	这	西	沼泽地	,

现在由梅德韦河带入西部斯韦尔河，

— [naʊ] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['reflʊənt] [taɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ɪts][oʊld]['kwɔːrtərz] ,

—	now	carried	by	the	refluent	tide	back	to	the	vicinity	of	its	old	quarters	,
—	现在	携带	经过	这	回流液	潮	后退	到	这	附近	的	它是	老的	四分之一	,

——现在被回流的潮水带回了它原来的栖息地附近，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [gɑːd][ænd; ənd]['neptjuːn,'neptuːn][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ]

—	it	seemed	as	though	the	River	god	and	Neptune	were	amusing
—	它	似乎	作为	尽管	这	河	上帝	和	海王星	是	有趣

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌsʌb'ækwɪəs] ['bætəlˌdɔːr] ,

themselves	with	a	game	of	subaqueous	battledore	,
他们自己	和	一个	游戏	的	水下	战斗板	,

——看起来就像河神和海神尼普顿在玩一场水下打仗游戏。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːrkəs] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'riːn] ['ʃʌtlkɑːk] .

and	had	chosen	this	unfortunate	carcass	as	a	marine	shuttlecock	.
和	有	选定	这	不幸	尸体	作为	一个	海洋	羽毛球	.

并选择了这具不幸的尸体作为海钓用的羽毛球。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [tɪl] ['bɔriæs] ,

For	some	time	the	alternation	was	kept	up	with	great	spirit	,	till	Boreas	,
为了	一些	时间	这	交替	曾是	保留	向上	和	伟大的	精神	,	直到	北风	,

这种轮换持续了一段时间，而且一直保持着很高的热情，直到北风之神博雷亚斯出现。

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪfɪʃ] " [nɔːr] - - ['westər] ,

interfering	in	the	shape	of	a	stiffish	"	Nor	'	-	wester	,
干扰	在	这	形状	的	一个	僵硬	"	也不	-	-	西方	,

以略显僵硬的"西北风"形状进行干扰，

" ['drɪftɪd] [ðə; ði][boʊn] ([ænd; ənd] [fleʃ]) [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði] - [doʊ'meɪn] ,

"	drifted	the	bone	(	and	flesh	)	of	contention	ashore	on	the	Shurland	domain	,
"	漂移	这	骨	(	和	肉	)	的	争论	岸上	在	这	-	领域	,

"将争端的根源（和血肉）带到了舒尔兰的领地上。"

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [mʌd] .

where	it	lay	in	all	the	majesty	of	mud	.
在哪里	它	躺	在	全部	这	威严	的	泥	.

它静静地躺在泥泞之中，尽显壮丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] , [ænd; ənd] ['drægd] [frʌm; frəm][ɪts] ['uːzi] [bed] ,

It	was	soon	discovered	by	the	retainers	,	and	dragged	from	its	oozy	bed	,
它	曾是	很快	发现	经过	这	预付金	,	和	拖拽	从	它是黏糊糊的		床	,

['grɪnɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

grinning	worse	than	ever	.
咧嘴笑	更糟	比	曾经	.

它很快被仆从们发现，从黏糊糊的床铺上拖了出来，咧嘴笑着，笑容比以往任何时候都更加可怕。

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdsend][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['kærid] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

Tidings	of	the	godsend	were	of	course	carried	instantly	to	the	castle	;
消息	的	这	天赐之物	是	的	课程	携带	即刻	到	这	城堡	;

这一天赐良机的消息当然立刻传到了城堡；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] ;

for	the	Baron	was	a	very	great	man	;
为了	这	男爵	曾是	一个	非常	伟大的	男人	;

因为男爵是一位非常伟大的人物；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [dʌn] [kaʊ] [hæd; həd] [floʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ˌʌnə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]['wɔːrdər] ,

and	if	a	dun	cow	had	flown	across	his	property	unannounced	by	the	warder	,
和	如果	一个	逼债	奶牛	有	飞行	穿过	他的	财产	未事先宣布的	经过	这	看守	,

如果一头棕色的母牛未经管理员通知就飞越了他的领地，

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] [hæv; həv] [pekt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sed] ['wɔːrdər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]

the	Baron	would	have	pecked	him	,	the	said	warder	,	from	the	topmost
这	男爵	会	有	啄食	他	,	这	说	看守	,	从	这	最顶层

['bætəlmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːtəmˌmoʊst] [dɪtʃ] ,

battlement	into	the	bottommost	ditch	,
堞	进入	这	最底层	沟	,

男爵会把那个守卫从最高的城垛上啄到最低的壕沟里。

— [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv]['perəl] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] " ['lʊtvɪʃ] [ðə; ði] ['li:pə] , " [ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
— a descent of peril , and one which " Ludwig the Leaper , " or the illustrious
— 一个 下降 的 危险 , 和 一 哪个 " 路德维希 这 跳跃者 , " 或者 这 杰出
[trɛŋk] [hɪm'self] ,
Trenck himself ,
特伦克 他自己 ,

——一次充满危险的下降，一次"跳跃者路德维希"或杰出的特伦克本人也曾经历过的下降。

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] .
might well have shrunk from encountering .
可能 出色地 有 缩小 从 遭遇 .

很可能因为遇到这种情况而退缩。

" [ɑ:nt] [pli:z] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] — " [sed] ['pi:tər] ['periwɪŋkl] .
" An't please your lordship — " said Peter Periwinkle .
" 蚂蚁 请 你的 领主 — " 说 彼得 长春花 .

"请您不要打扰大人——"彼得·佩里温克尔说道。

" [noʊ] , ['vɪlən] !
" No , villain !
" 不 , 恶棍 !

"不，恶棍！"

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði]['bærən] .
it does not please ! " roared the Baron .
它 做 不是 请 ! " 咆哮 这 男爵 .

"这可不受欢迎！"男爵咆哮道。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['fævə-ʃəm] ['ɔɪstər] , — [hi:; hi]
His lordship was deeply engaged with a peck of Faversham oysters , — he
他的 领主 曾是 深 已订婚的 和 一个 啄 的 法弗舍姆 牡蛎 , — 他
['dəutid][ɑ:n] ['ʃelfɪʃ] ,
doted on shellfish ,
宠溺 在 贝类 ,

这位勋爵正津津有味地享用着一小篮法弗舍姆牡蛎——他酷爱贝类海鲜。

[heitid] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət] [mi:lz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪ'spætʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti]
hated interruption at meals , and had not yet despatched more than twenty
憎恨 中断 在 餐 , 和 有 不是 然而 已派送 更多的 比 二十
['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['neɪtɪvz] . "
dozen of the " natives . "
打 的 这 " 本地人 . "

他讨厌吃饭时被打扰，至今还没有遣送二十多个"土著人"。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑ:di] , [maɪ][lɔ:rd] , [wɑ:ʃt] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [kri:k] , " [sed] [ðə; ði] ['senəʃl] .
" There's a body , my lord , washed ashore in the lower creek , " said the seneschal .
" 有 一个 身体 , 我的 主 , 洗过 岸上 在 这 降低 溪 , " 说 这 管家 .

"大人，下游的小溪里冲上来一具尸体，"管家说道。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði]
The Baron was going to throw the shells at his head ; but paused in the
这 男爵 曾是 去 到 扔 这 贝壳 在 他的 头 ; 但 暂停 在 这
[ækt] ,
act ,
行为 ,

男爵本想把炮弹扔向自己的脑袋，但突然停住了。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,
and said with much dignity ,
和 说 和 很多 尊严 ,

他语气十分庄重地说：

" [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['pɑːkəts] !
" Turn out the fellow's pockets !
" 转动 出去 这 同伴们 口袋 !

“把那家伙的口袋翻出来！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['skruːtəni][ʌv; əv] ['fɑːðər]
" But the defunct had before been subjected to the double scrutiny of Father
" 但 这 已倒闭 有 前 到过 受 到 这 双倍的 审查 的 父亲
['fʌðɚˌgɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒəts] .
Fothergill and the Clerk of St . Bridget's .
福瑟吉尔 和 这 职员 的 英石 . 布里奇特的 .

“但此前，这位已故人士曾接受过福瑟吉尔神父和圣布里奇特教堂书记员的双重审查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] ['gliːnɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [hændz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌmærə'veɪdi] .
It was ill gleaning after such hands ; there was not a single maravedi .
它 曾是 患病的 拾穗 后 这样的 双手 ; 那里 曾是 不是 一个 单身的 马拉维迪 .

这样的手下，拾穗实在糟糕；连一个马拉维迪（maravedi，一种印度传统食物）都没找到。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] [sɜːr] ['rɑːbərt] [diː] - , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛpi] ,
We have already said that Sir Robert de Shurland , Lord of the Isle of Sheppey ,
我们 有 已经 说 那 先生 罗伯特 德 - , 主 的 这 小岛 的 谢佩岛 ,

我们之前已经说过，谢佩岛领主罗伯特·德·舒兰爵士

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fer] ['mænər][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [lænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
and of many a fair manor on the main land , was a man of worship .
和 的 许多 一个 公平的 庄园 在 这 主要的 土地 , 曾是 一个 男人 的 崇拜 .

在大陆上许多美丽的庄园里，都有一位虔诚的教徒。

[hiː; hi][hæd; həd] [raɪts] [ʌv; əv] [friː] - ['wɔrən] , ['sækɪdʒ] [ænd; ənd] - , - [ænd; ənd]
He had rights of free - warren , saccage and sockage , cuisage and
他 有 权利 的 自由的 - 沃伦 , 囊 和 - , - 和
- , [fɑːs] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
jambage , fosse and fork ,
- , 福斯 和 叉 ,

他拥有自由狩猎、狩猎和狩猎的权利，以及烹饪和果酱、狩猎和狩猎叉的权利。

['ɪnfæŋ] - [ænd; ənd] - - ; [ænd; ənd][ɔːl] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
infang theofe and outfang theofe ; and all waifs and strays belonged to
方 - 和 - - ; 和 全部 孤儿 和 流浪者 属于 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [fiː] ['sɪmp(ə)l] .
him in fee simple .
他 在 费用 简单的 .

他的财产包括所有孤儿和流浪儿；所有流浪儿和孤儿都归他所有。

" [tɜːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] !
" Turn out his pockets !
" 转动 出去 他的 口袋 !

把他的口袋翻出来！

" [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" said the knight .
" 说 这 骑士 .

骑士说道。

" [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'fɔːr] ,
" An't please you , my lord , I must say as how they was turned afore ,
" 蚂蚁 请 你 , 我的 主 , 我 必须 说 作为 如何 他们 曾是 转向 之前 ,

“恕我直言，大人，他们之前是如何被调转的，恐怕您并不满意。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][ræps] [left] . "
and the devil a rap's left . "
和 这 魔鬼 一个 说唱的 左边 . "

魔鬼还剩最后一点饶舌技巧。

" [ðen] ['beri] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ! "
" Then bury the blackguard ! "
" 然后 埋葬 这 浑蛋 ! "

“那就把那个恶棍埋了吧！”

" [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [wʌns] . "
" Please your lordship , he had been buried once . "
" 请 你的 领主 , 他 有 到过 埋葬 一次 . "

“大人，请您见谅，他已经被埋葬过一次了。”

" [ðen] ['beri] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] — " [ðə; ði]['bærən] [bi'stəu] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
" Then bury him again , and be — " The Baron bestowed a benediction .
" 然后 埋葬 他 再次 , 和 是 — " 这 男爵 授予 一个 祝福 .

“那就再把他埋葬一次，然后——”男爵赐予祝福。

[ðə; ði] ['senəʃl] [boʊd] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
The seneschal bowed low as he left the room and the Baron went on with
这 管家 鞠躬 低的 作为 他 左边 这 房间 和 这 男爵 去 在 和
[hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] .
his oysters .
他的 牡蛎 .

管家离开房间时深深鞠了一躬，男爵继续享用他的牡蛎。

" ['skersli] [ten] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [wen] ['periwɪŋkl] [ˌriːə'piəd] .
" Scarcely ten dozen more had vanished , when Periwinkle reappeared .
" 几乎 十 打 更多的 有 消失了 , 什么时候 长春花 再次出现 .

“又有十几个人消失了，这时佩里温克尔又出现了。”

" [ɑːnt] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , ['fɑːðər] ['fʌðɚˌgɪl] [sez] [æz; əz] [haʊ] [its] [ðə; ði]
" An't please you , my lord , Father Fothergill says as how it's the
" 蚂蚁 请 你 , 我的 主 , 父亲 福瑟吉尔 说道 作为 如何 它是 这

“大人，您不满意吗？”福瑟吉尔神父说道，语气仿佛在说……

['grɪnɪŋ] ['seɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] ['beri] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] . "
Grinning Sailor , and he won't bury him anyhow . "
咧嘴笑 水手 , 和 他 惯于 埋葬 他 无论如何 . "

“咧嘴笑的水手，反正他也不会把他埋葬的。”

" [oʊ] ! [hiː; hi][wəʊnt] — [wəʊnt][hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" Oh ! he won't — won't he ? " said the Baron .
" 哦 ! 他 惯于 — 惯于 他 ? " 说 这 男爵 .

“哦！他不会——他不会吧？”男爵说道。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːts] ?
Can it be wondered at that he called for his boots ?
能 它 是 想知道 在 那 他 称为 为了 他的 靴子 ?

他喊人拿靴子来，这难道不奇怪吗?

[sɜːr]['rɑːbərt][diː] - , [lɔːrd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['mɪnstər] , ['bærən][ʌv; əv] ['ʃɛpi] [ɪn]
Sir Robert de Shurland , Lord of Shurland and Minster , Baron of Sheppey in
先生 罗伯特 德 - , 主 的 - 和 部长 , 男爵 的 谢佩岛 在
[kɔmɪtɑːtʃuː] [kent] ,
comitatu Kent ,
委员会 肯特 ,

罗伯特·德·舒尔兰爵士，舒尔兰和明斯特领主，肯特郡谢佩男爵

[wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] .
was , as has been before hinted , a very great man .
曾是 , 作为 有 到过 前 暗示 , 一个 非常 伟大的 男人 .

正如之前暗示的那样，他是一位非常伟大的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l][mæn] ; [ðæt][ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['relətɪvli] [greɪt] ,

He	was	also	a	very	little	man	;	that	is	,	he	was	relatively	great	,
他	曾是	还	一个	非常	小的	男人	;	那	是	,	他	曾是	相对地	伟大的	,

他个子也很矮小；也就是说，他相对来说很伟大。

[ænd; ənd] ['relətɪvli] ['lɪt(ə)l] — [ɔːr] ['fɪzɪkli] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [greɪt] — [laɪk][sɜːr]

and	relatively	little	—	or	physically	little	,	and	metaphorically	great	—	like	Sir
和	相对地	小的	—	或者	身体	小的	,	和	比喻意义上的	伟大的	—	喜欢	先生

['saidni] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] .

Sidney	Smith	and	the	late	Mr	.	Buonaparte	.
西德尼	史密斯	和	这	晚的	先生	.	波拿巴	.

相对而言，他们个头不大——或者说，他们的实际个头很小，但象征意义却很伟大——就像西德尼·史密斯爵士和已故的波拿巴先生一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dwɔːrf] , [hiː; hi][juˈnaɪtɪd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

To	the	frame	of	a	dwarf	,	he	united	the	soul	of	a	giant	,
到	这	框架	的	一个	矮人	,	他	团结的	这	灵魂	的	一个	巨大的	,

他将巨人的灵魂注入了矮人的身躯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['geimkɔk] .

and	the	valor	of	a	gamecock	.
和	这	勇气	的	一个	斗鸡	.

以及斗鸡的英勇。

[ðen] , [fɔːr; fər][soʊ][smɔːl][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] ; [hɪz; ɪz][fɪst] [wʊd] [fel]

Then	,	for	so	small	a	man	,	his	strength	was	prodigious	;	his	fist	would	fell
然后	,	为了	所以	小的	一个	男人	,	他的	力量	曾是	惊人	;	他的	拳头	会	跌倒

[æn; ən][ɑːks] ,

an	ox	,
一个	牛	,

然而，尽管他身材矮小，力量却十分惊人；他的拳头就能撂倒一头牛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪk] ! — [oʊ] !

and	his	kick	!	—	oh	!
和	他的	踢	!	—	哦	!

还有他的那一脚！——哦！

[hɪz; ɪz] [kɪk] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn] ,

his	kick	was	tremendous	,	and	,	when	he	had	his	boots	on	,
他的	踢	曾是	巨大的	,	和	,	什么时候	他	有	他的	靴子	在	,

他的踢球非常出色，而且，当他穿上球鞋的时候，

[wʊd] — [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

would	—	to	use	an	expression	of	his	own	,
会	—	到	使用	一个	表达	的	他的	自己的	,

用他自己的话说，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['wɔrz] — [wʊd] " [send][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['dʒerɪˌkoʊ]

which	he	had	picked	up	in	the	holy	wars	—	would	"	send	a	man	from	Jericho
哪个	他	有	挑选	向上	在	这	圣	战争	—	会	"	发送	一个	男人	从	耶利哥

[tuː; tə][dʒuːn] .

to	June	.
到	六月	.

这是他在圣战中学到的——会“派一个人从耶利哥到六月”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bʊl] - [nekt] [ænd; ənd]['bændi] - [legd] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd]

"	He	was	bull	-	necked	and	bandy	-	legged	;	his	chest	was	broad	and
"	他	曾是	公牛	-	颈部	和	班迪	-	腿	;	他的	胸部	曾是	广阔	和

[diːp] , [hɪz; ɪz] [hed] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmənli] [θɪk] ,

deep	,	his	head	large	and	uncommonly	thick	,
深的	,	他的	头	大的	和	不寻常地	厚的	,

“他脖子粗壮，腿有点歪；胸部宽阔而深，头很大，而且异常粗壮。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blʌdʃɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [rə'truːsei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [red]

his	eyes	a	little	bloodshot	,	and	his	nose	retrousse	with	a	remarkably	red
他的	眼睛	一个	小的	充血	,	和	他的	鼻子	回溯	和	一个	非常	红色的

[tɪp] .

tip	.
提示	.

他的眼睛有些充血，鼻子向后翘起，鼻尖红得厉害。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['bærən][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taʊt]

Strictly	speaking	,	the	Baron	could	not	be	called	handsome	;	but	his	tout
严格来说	请讲	,	这	男爵	可以	不是	是	称为	英俊的	;	但	他的	兜售者

[ɑːn'sɑːmb(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'presɪv] ;

ensemble	was	singularly	impressive	;
合奏	曾是	单独地	感人的	;

严格来说，男爵算不上英俊；但他的整套行头却格外引人注目；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːts] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['trembld] [ænd; ənd] ['dredɪd]

and	when	he	called	for	his	boots	,	everybody	trembled	and	dreaded
和	什么时候	他	称为	为了	他的	靴子	,	大家	颤抖	和	令人恐惧的

[ðə; ði][wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

当他喊人拿靴子来时，所有人都吓得瑟瑟发抖，害怕最糟糕的情况发生。

" ['periwɪŋkl] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'keɪst] [hɪz; ɪz] ['betər] [leg] ,

"	Periwinkle	,	"	said	the	Baron	,	as	he	encased	his	better	leg	,
"	长春花	,	"	说	这	男爵	,	作为	他	包裹	他的	更好的	腿	,

“佩里温克尔，”男爵一边说着，一边把没受伤的那条腿包扎起来。

" [let][ðə; ði] [greɪv] [biː; bi] ['twenti] [fiːt] [diːp] ! "

"	let	the	grave	be	twenty	feet	deep	!	"
"	让	这	严重	是	二十	脚	深的	!	"

“坟墓要深二十英尺！”

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [kə'mænd] [ɪz] [lɔː] . "

"	Your	lordship's	command	is	law	.	"
"	你的	领主的	命令	是	法律	.	"

“大人的命令就是法律。”

" [ænd; ənd] , - " — [sɜːr]['rɑːbərt] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [left] [hiːl] ['ɪntuː] [its] [rɪ'septək(ə)l] — "

"	And	,	Perwinkle	"	—	Sir	Robert	stamped	his	left	heel	into	it's	receptacle	—	"
"	和	,	-	"	—	先生	罗伯特	盖章	他的	左边	脚跟	进入	它是	容器	—	"

[ænd; ənd] , ['periwɪŋkl] ,

and	,	Periwinkle	,
和	,	长春花	,

“还有，长春花”——罗伯特爵士用左脚后跟跺了跺容器——“还有，长春花，

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [tuː] ! "

see	that	it	be	wide	enough	to	hold	not	exceeding	two	!	"
看	那	它	是	宽的	足够的	到	抓住	不是	超过	二	!	"

确保它足够宽，最多只能容纳两个人！

" [jiː; ji] — [jiː; ji] — [jes] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	Ye	—	ye	—	yes	,	my	lord	.	"
"	叶	—	是的	—	是的	,	我的	主	.	"

“是——是——是的，大人。”

" [ænd; ənd] , ['periwɪŋkl] — [tel] ['fɑːðər] ['fʌðɚˌgɪl] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	And	,	Periwinkle	—	tell	Father	Fothergill	I	would	fain	speak	with	his
"	和	,	长春花	—	告诉	父亲	福瑟吉尔	我	会	欣然	说话	和	他的

“还有，佩里温克尔——告诉福瑟吉尔神父，我很想和他谈谈。”

['revərəns] . "
Reverence . "
尊敬 . "

尊敬。”

" [jiː; ji] — [jiː; ji] — [jes] , [maɪ][lɔːrd] .
" Ye — ye — yes , my lord .
" 叶 — 是的 — 是的 , 我的 主 .

“是——是——是的，我的大人。”

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [piːkt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [stɪf] [ænd; ənd]
" The Baron's beard was peaked ; and his mustache , stiff and
" 这 男爵的 胡须 曾是 巅峰 ; 和 他的 胡子 , 僵硬的 和
['stʌmpi] ,
stumpy ,
矮墩墩 ,

男爵的胡须浓密挺拔；他的小胡子又硬又短，

[prə'dʒektid] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːm][kæt] ; [hiː; hi] [twɜːld] [ðə; ði][wʌn] , [hiː; hi] [stroʊkt]
projected horizontally like those of a Tom Cat ; he twirled the one , he stroked
预计 水平方向 喜欢 那些 的 一个 汤姆 猫 ; 他 旋转 这 一 , 他 抚摸
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

像公猫的爪子一样水平伸展；他转动着其中一只，抚摸着另一只。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrsɪŋgl] [ə; eɪ] [θɔːt] [taɪtər] ,
he drew the buckle of his surcingle a thought tighter ,
他 画 这 扣上 的 他的 腹带 一个 想法 更紧 ,

他心想，便把腹带扣又系紧了些。

[ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] .
and strode down the great staircase three steps at a stride .
和 大步走 向下 这 伟大的 楼梯 三 步骤 在 一个 步幅 .

然后一步跨下三级台阶，大步走下那宏伟的阶梯。

[ðə; ði] ['væsl] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ; ['evri] [tʃiːk]
The vassals were assembled in the great hall of Shurland Castle ; every cheek
这 附庸 是 组装 在 这 伟大的 大厅 的 - 城堡 ; 每一个 脸颊
[wʌz; wəz] [peɪl] ,
was pale ,
曾是 苍白 ,

封臣们聚集在舒尔兰城堡的大厅里；每个人的脸色都苍白无力。

['evri] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [mjuːt] , [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] ['evri] [braʊ] .
every tongue was mute , expectation and perplexity were visible on every brow .
每一个 舌头 曾是 沉默的 , 期待 和 困惑 是 可见的 在 每一个 眉头 .

所有人都沉默不语，每个人的眉头都写满了期待和困惑。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [duː] ?
What would his lordship do ?
什么 会 他的 领主 做 ?

大人会怎么做?

[wɜːr; wər][ðə; ði][rə'kjuːzənt] ['enibɑːdi] [els] ,
Were the recusant anybody else ,
是 这 拒绝入教者 任何人 别的 ,

如果换作其他人，这些拒不参加国教仪式的人又会是谁呢?

[dʒaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [hemp] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]

gyves	to	the	heels	and	hemp	to	the	throat	were	but	too	good	for
手镯	到	这	高跟鞋	和	麻	到	这	喉	是	但	也	好的	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

脚踝被铐住，喉咙被勒住，对他来说都太便宜了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['fʌðɝˌgɪl] [huː] [hæd; həd] [sed] " [aɪ][wəʊnt] ;

but	it	was	Father	Fothergill	who	had	said	"	I	won't	;
但	它	曾是	父亲	福瑟吉尔	WHO	有	说	"	我	惯于	;

但正是福瑟吉尔神父说过：“我不会；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , [ðə; ði][poʊp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ,

"	and	though	the	Baron	was	a	very	great	man	,	the	Pope	was	a	greater	,
"	和	尽管	这	男爵	曾是	一个	非常	伟大的	男人	,	这	教皇	曾是	一个	更大的	,

“虽然男爵是一位非常伟大的人物，但教皇更伟大。”

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [fʌðɝgɪlz] [greɪt] [frend] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi]

and	the	Pope	was	Father	Fothergill's	great	friend	—	some	people	said	he
和	这	教皇	曾是	父亲	福瑟吉尔	伟大的	朋友	—	一些	人们	说	他

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

was	his	uncle	.
曾是	他的	叔叔	.

教皇是福瑟吉尔神父的好朋友——有人甚至说他是福瑟吉尔神父的叔叔。

['fɑːðər] ['fʌðɝˌgɪl] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ['traɪɪŋ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['venɪsnˌ'venɪzn]

Father	Fothergill	was	busy	in	the	refectory	trying	conclusions	with	a	venison
父亲	福瑟吉尔	曾是	忙碌的	在	这	食堂	尝试	结论	和	一个	鹿肉

['pæsti; 'peɪsti] ,

pasty	,
糊状物	,

福瑟吉尔神父当时正在餐厅里忙着品尝鹿肉馅饼，琢磨着该如何下结论。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

when	he	received	the	summons	of	his	patron	to	attend	him	in	the	chapel
什么时候	他	已收到	这	传票	的	他的	赞助人	到	出席	他	在	这	教堂

['semәteri] .

cemetery	.
公墓	.

当他接到赞助人召唤，前往教堂墓地时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [əu'beiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	he	lost	no	time	in	obeying	it	,
的	课程	他	丢失的	不	时间	在	服从	它	,

他当然立即遵照执行了。

[fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪn] - ['kæs(ə)l] .

for	obedience	was	the	general	rule	in	Shurland	Castle	.
为了	服从	曾是	这	一般的	规则	在	-	城堡	.

在舒尔兰城堡，服从是普遍的规则。

[ɪf] ['enibɑːdi] ['evər] [sed] " [aɪ][wəʊnt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər]

If	anybody	ever	said	"	I	won't	"	it	was	the	exception	;	and	,	like	all	other
如果	任何人	曾经	说	"	我	惯于	"	它	曾是	这	例外	;	和	,	喜欢	全部	其他

[ik'sepʃənz] ,

exceptions	,
例外情况	,

如果有人说过"我不会"，那绝对是例外；而且，就像所有其他例外一样，

['oʊnli] [pruːvd] [ðə; ði] [ruːl] [ðə; ði] [strɔːŋgər] .

only	proved	the	rule	the	stronger	.
仅有的	已证实	这	规则	这	更强	.

反而证明了这条规则更加有效。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔgəstin] [pər'sweɪʒ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [wɪtʃ] ,

The	Father	was	a	friar	of	the	Augustine	persuasion	;	a	brotherhood	which	,
这	父亲	曾是	一个	修士	的	这	奥古斯丁	劝说	;	一个	兄弟情	哪个	,

这位神父是奥斯定会修士；他所属的修会是……

['hævɪŋ] [bɪn] [plaːntid][ɪn] [kent] [sʌm; səm] [fjuː] ['sentʃəriz] ['ɜːrliər] , [hæd; həd]['teɪkən] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə]

having	been	planted	in	Kent	some	few	centuries	earlier	,	had	taken	very	kindly	to
拥有	到过	已种植	在	肯特	一些	很少	几个世纪	早些时候	,	有	已采取	非常	亲切地	到

[ðə; ði] [sɔɪl] ,

the	soil	,
这	土壤	,

这些树木几个世纪前就种植在肯特郡，它们非常适应那里的土壤。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['kaʊnti] [mʌtʃ] [æz; əz][hɑːps][dɪd][sʌm; səm] [fjuː] ['sentʃəriz] ['leɪtər] .

and	overspread	the	county	much	as	hops	did	some	few	centuries	later	.
和	蔓延	这	县	很多	作为	酒花	做过	一些	很少	几个世纪	之后	.

并像几个世纪后啤酒花一样，迅速蔓延到整个县。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] - ['wɪndɪd] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['dɪnər] ,

He	was	plump	and	portly	,	a	little	thick	-	winded	,	especially	after	dinner	,
他	曾是	丰满	和	肥胖的	,	一个	小的	厚的	-	喘息	,	尤其	后	晚餐	,

他身材圆润肥胖，有点气喘吁吁，尤其是在晚餐后。

[stʊd] [faɪv] [fiːt] [fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [weid] [hɑːrd][ə'pɑːn] [ˌeɪ'tiːn] [stoʊn] .

stood	five	feet	four	in	his	sandals	,	and	weighed	hard	upon	eighteen	stone	.
站立	五	脚	四	在	他的	凉鞋	,	和	称重	难的	之上	十八	石头	.

他穿着凉鞋身高五英尺四英寸，体重重达十八英石。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr]['paɪəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn]['gɜːrdl] ,

He	was	,	moreover	,	a	personage	of	singular	piety	;	and	the	iron	girdle	,
他	曾是	,	而且	,	一个	人士	的	单数	虔诚	;	和	这	铁	腰带	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

此外，他还是一个极其虔诚的人；而那条铁腰带，

[hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kæsək] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

he	said	,	he	wore	under	his	cassock	to	mortify	withal	,
他	说	,	他	穿着	在下面	他的	衲	到	羞辱	此外	,

他说，他把这件衣服穿在法衣下面，是为了羞辱他人。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] - [wiːl] .

might	have	been	well	mistaken	for	the	tire	of	a	cart	-	wheel	.
可能	有	到过	出色地	错误	为了	这	胎	的	一个	大车	-	车轮	.

很可能被误认为是车轮的轮胎。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

When	he	arrived	,
什么时候	他	到达的	,

他到达时，

[sɜːr]['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] ['oʊpənd] [greɪv] .

Sir	Robert	was	pacing	up	and	down	by	the	side	of	a	newly	opened	grave	.
先生	罗伯特	曾是	踱步	向上	和	向下	经过	这	边	的	一个	新	打开	严重	.

罗伯特爵士在一座新开的坟墓旁来回踱步。

" - ! [fer] [sʌn] " — ([ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r]) — " - !
" **Benedecite** ! **fair** **son** " — **(** **the** **Baron** **was** **brown** **as** **a** **cigar** **)** — " **Benedecite** !
" - ! 公平的 儿子 " — (这 男爵 曾是 棕色的 作为 一个 雪茄) — " - !
" [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
" **said** **the** **Chaplain** .
" 说 这 牧师 .

“恭喜！英俊的儿子”——（男爵的肤色像雪茄一样黝黑）——“恭喜！”牧师说道。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋgri] [tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n] ['kɑ:mplɪmənt] .
The **Baron** **was** **too** **angry** **to** **stand** **upon** **compliment** **.**
这 男爵 曾是 也 生气的 到 站立 之上 赞扬 .

男爵怒不可遏，根本听不进恭维话。

" ['beri] [ˌem 'i:] [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['keɪtɪf] [ðer; ðər] !
" **Bury** **me** **that** **grinning** **caitiff** **there** **!**
" 埋葬 我 那 咧嘴笑 破产管理人 那里 !

“把那个咧嘴笑的恶棍埋在那儿吧！”

" [hi:; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] .
" **he** **,** **pointing** **to** **the** **defunct** **.**
" 他 , 指向 到 这 已倒闭 .

他指着已倒闭的。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] , [fer] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['freɪər] , " [hi:; hi] [hæθ] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt]
" **It** **may** **not** **be** **,** **fair** **son** **,** " **said** **the** **friar** **,** " **he** **hath** **perished** **without**
" 它 可能 不是 是 , 公平的 儿子 , " 说 这 修士 , " 他 有 遇难 没有
[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] . "
absolution **.** "
赦免 . "

“也许并非如此，英俊的孩子，”修士说，“他死时还没有得到赦免。”

" ['beri] [ðə; ði]['bɑ:di] !
" **Bury** **the** **body** **!**
" 埋葬 这 身体 !

埋葬尸体！

" [rɔ:rd] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] .
" **roared** **Sir** **Robert** **.**
" 咆哮 先生 罗伯特 .

“罗伯特爵士怒吼道。”

" ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ə'laɪk] [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ; " ['hoʊli][ˌes 'ti:] .
" **Water** **and** **earth** **alike** **reject** **him** **,** " **returned** **the** **Chaplain** **;** " **holy** **St** **.**
" 水 和 地球 同样 拒绝 他 , " 返回 这 牧师 ; " 圣 英石 .

“水和土都排斥他，”牧师回答说；“圣徒

['brɪdʒɪt] [hɜ:r'self] — "
Bridget **herself** **—** "
布里奇特 她自己 — "

布里奇特本人——

" ['brɪdʒɪt] [ˌem 'i:][noʊ] ['bridʒit] ! — [du:][ˌem 'i:] [ðaɪn] ['ɑ:fɪs] ['kwɪkli] , [sɜ:r] ['ʃeɪvlɪŋ] !
" **Bridget** **me** **no** **Bridgets** **!** **—** **do** **me** **thine** **office** **quickly** **,** **Sir** **Shaveling** **!**
" 布里奇特 我 不 布里奇特 ! — 做 我 你的 办公室 迅速地 , 先生 剃须 !

“别叫我布里奇特！——快点完成你的工作，沙维林先生！”

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['paɪpər] [ðæt] [pleɪd] [bɪ'fɔ:r] ['moʊzəs] — " [ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʌn] ;
or **by** **the** **Piper** **that** **played** **before** **Moses** **—** **"** **The** **oath** **was** **a** **fearful** **one** **;**
或者 经过 这 派珀 那 玩 前 摩西 — " 这 誓言 曾是 一个 可怕 一 ;

或者说，是吹笛人为摩西所起的誓——“这誓言令人恐惧；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði]['bærən] [swɔ:r] [tu:; tə][du:] ['mɪstʃɪf] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tu:; tə]

and	whenever	the	Baron	swore	to	do	mischief	,	he	was	never	known	to
和	每当	这	男爵	发誓	到	做	恶作剧	,	他	曾是	绝不	已知	到

['pɜ:rdʒər] [hɪm'self] .

perjure	himself	.
伪证	他自己	.

每当男爵发誓要作恶时，他从未食言过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

He	was	playing	with	the	hilt	of	his	sword	.
他	曾是	玩耍	和	这	剑柄	的	他的	剑	.

他正在把玩剑柄。

" [du:][ˌem 'i:] [ðaɪn] ['ɑ:fɪs] , [aɪ] [seɪ] .

"	Do	me	thine	office	,	I	say	.
"	做	我	你的	办公室	,	我	说	.

“请你履行你的职责，”我说。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] . "

Give	him	his	passport	to	heaven	.	"
给	他	他的	护照	到	天堂	.	"

把通往天堂的护照给他。

" [hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [tu:; tə] [hel] ! " ['stæməd] [ðə; ði]['fraɪər] .

"	He	is	already	gone	to	Hell	!	"	stammered	the	Friar	.
"	他	是	已经	已消失	到	地狱	!	"	结结巴巴	这	修士	.

“他已经下地狱了！”修士结结巴巴地说。

" [ðen] [du:][ju:; jʊ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] - .

"	Then	do	you	go	after	him	!	"	thundered	the	Lord	of	Shurland	.
"	然后	做	你	去	后	他	!	"	雷鸣	这	主	的	-	.

“那就去追他啊！”舒尔兰领主怒吼道。

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [hæf] [li:pt] [frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] .

His	sword	half	leaped	from	its	scabbard	.
他的	剑	一半	跳跃	从	它是	刀鞘	.

他的剑半脱离了剑鞘。

[noʊ] ! — [ðə; ði] ['trentʃənt] [bleɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌt] ['su:ləmɑ:n; ˌsu:lei'mɑ:n] [ben] ['mɑ:lɛk] [ben] ['bʌkskɪn]

No	!	—	the	trenchant	blade	,	that	had	cut	Suleiman	Ben	Malek	Ben	Buckskin
不	!	—	这	尖锐的	刀刃	,	那	有	切	苏莱曼	本	马利克	本	鹿皮

[frʌm; frəm] ['helmɪt] [tu:; tə] [tʃɪn] ,

from	helmet	to	chin	,
从	头盔	到	下巴	,

不！——是那把锋利的刀刃，它从苏莱曼·本·马利克·本·巴克斯金的头盔一直砍到下巴。

[dis'deind] [tu:; tə] [dɔ:b] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌserə'beləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mʌŋk] ; — [ˌaɪ 'ti:]

disdained	to	daub	itself	with	the	cerebellum	of	a	miserable	monk	;	—	it
轻蔑	到	涂抹	本身	和	这	小脑	的	一个	悲惨的	僧	;	—	它

[li:pt] [bæk] [ə'gen] ;

leaped	back	again	;
跳跃	后退	再次	;

它不屑于用可怜僧侣的小脑涂抹自己；——它又跳了回去；

— [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [skerd] [æt; ət][ɪts] [flæʃ] , [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] ,

—	and	as	the	Chaplain	,	scared	at	its	flash	,	turned	him	in	terror	,
—	和	作为	这	牧师	,	害怕的	在	它是	闪光	,	转向	他	在	恐怖	,

——而牧师被闪光吓坏了，惊恐地转过身去，

[ðə; ði]['bærən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] ! — [wʌn] [kɪk] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ! — [bʌt; bət] [sʌtʃ]

the	Baron	gave	him	a	kick	!	—	one	kick	!	—	it	was	but	one	!	—	but	such
这	男爵	给予	他	一个	踢	!	—	一	踢	!	—	它	曾是	但	一	!	—	但	这样的

[ə; eɪ][wʌn] !

a	one	!
一个	一	!

男爵踢了他一脚！——就一脚！——只是一脚！——但这一脚真够狠的！

[dɪ'spaɪt] [ɪts][oʊ'biːsəti] , [ʌp] [fluː] [hɪz; ɪz]['hoʊli]['bɑːdi][ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ;

Despite	its	obesity	,	up	flew	his	holy	body	in	an	angle	of	forty	-	five	degrees	;
尽管	它是	肥胖	,	向上	飞翔	他的	圣	身体	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	;

尽管它很肥胖，但它神圣的身体还是以四十五度角向上飞去；

[ðen] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

then	having	reached	its	highest	point	of	elevation	,
然后	拥有	达到	它是	最高	观点	的	海拔	,

然后到达最高点后，

[sʌŋk] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [ðæt] [jɔːnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

sunk	headlong	into	the	open	grave	that	yawned	to	receive	it	.
沉没	一头扎	进入	这	打开	严重	那	打哈欠	到	收到	它	.

一头扎进了张开大口迎接它的坟墓里。

[ɪf] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nek] , [hiː; hi]

If	the	reverend	gentleman	had	possessed	such	a	thing	as	a	neck	,	he
如果	这	牧师	绅士	有	拥有	这样的	一个	事物	作为	一个	脖子	,	他

[hæd; həd] [ɪn'fæləbli] ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] !

had	infallibly	broken	it	!
有	绝对正确	破碎的	它	!

如果这位尊敬的先生有脖子的话，他肯定已经把它扭断了！

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi]['oʊnli] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtɪbrə] — [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel]

as	he	did	not	,	he	only	dislocated	his	vertebrae	—	but	that	did	quite	as	well
作为	他	做过	不是	,	他	仅有的	脱臼	他的	椎骨	—	但	那	做过	相当	作为	出色地

.

:
.

因为他没有这样做，所以只是脊椎脱臼了——但这也没什么大碍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz] [dɪtʃ] - ['wɔːtər] !

He	was	as	dead	as	ditch	-	water	!
他	曾是	作为	死的	作为	沟	-	水	!

他死得跟死水一样！

" [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ræskl] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beid] ;

"	In	with	the	other	rascal	!	"	said	the	baron	—	and	he	was	obeyed	;
"	在	和	这	其他	恶棍	!	"	说	这	男爵	—	和	他	曾是	服从	;

“把那家伙也带进去！”男爵说道——他的话被执行了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

for	there	he	stood	in	his	boots	.
为了	那里	他	站立	在	他的	靴子	.

因为他穿着靴子站在那里。

['mætək] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Mattock	and	shovel	made	short	work	of	it	;
马托克	和	铲	制成	短的	工作	的	它	;

用锄头和铁锹很快就把它铲掉了；

['twenti] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] [moʊld] [prest] [daʊn] [ə'laɪk][ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] .

twenty	feet	of	superincumbent	mould	pressed	down	alike	the	saint	and	the	sinner	.
二十	脚	的	现任主管	模具	按下	向下	同样	这	圣	和	这	罪人	.

二十英尺厚的覆盖层压在圣人和罪人身上。

" [naʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [huː] [lɪst] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,

"	Now	sing	a	requiem	who	list	!	"	said	the	Baron	,
"	现在	唱歌	一个	安魂曲	WHO	列表	!	"	说	这	男爵	,

“现在，请各位唱一首安魂曲！”男爵说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] .

and	his	lordship	went	back	to	his	oysters	.
和	他的	领主	去	后退	到	他的	牡蛎	.

于是，老爷又回去吃他的牡蛎了。

[ðə; ði] ['væsl] [æt; ət]['kæs(ə)l] - [wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['senəʃl] [hjuː]

The	vassals	at	Castle	Shurland	were	astounded	,	or	,	as	the	Seneschal	Hugh
这	附庸	在	城堡	-	是	震惊	,	或者	,	作为	这	管家	休

['betər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

better	expressed	it	,
更好的	表达	它	,

舒尔兰城堡的封臣们惊呆了，或者，正如总管休更恰当地表达的那样：

" ['pɜːrfɪktli] [kən'glɒm(ə)rət] , " [baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] .

"	perfectly	conglomerated	,	"	by	this	event	.
"	完美	集团	,	"	经过	这	事件	.

这次事件使其“完美地融合在一起”。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

['mɜːrdər] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['sæŋktəti] — [ænd; ənd][ɑːn]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] [tuː] !

murder	a	monk	in	the	odor	of	sanctity	—	and	on	consecrated	ground	too	!
谋杀	一个	僧	在	这	气味	的	圣洁	—	和	在	已祝圣的	地面	也	!

在神圣的气息中谋杀一名僧侣——而且还是在圣地上！

[ðeɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [soʊl] .

They	trembled	for	the	health	of	the	Baron's	soul	.
他们	颤抖	为了	这	健康	的	这	男爵的	灵魂	.

他们为男爵的灵魂安危而战栗。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['meni] ,

To	the	unsophisticated	many	,
到	这	不谙世事的	许多	,

对于大多数不谙世事的人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mætərz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [hæd; həd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ]

it	seemed	that	matters	could	not	have	been	much	worse	had	he	shot	a
它	似乎	那	事情	可以	不是	有	到过	很多	更糟	有	他	射击	一个

['bɪʃəps] [koʊtʃ] - [hɔːrs] — [ɔːl] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪgnəl] ['dʒʌdʒmənt] .

bishop's	coach	-	horse	—	all	looked	for	some	signal	judgment	.
主教的	教练	-	马	—	全部	看起来	为了	一些	信号	判断	.

事情似乎不可能比他射杀主教的马车更糟了——所有人都期待着某种具有决定性意义的判决。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nebəz] [æt; ət] ['kæntərˌberi] [wʌz; wəz] [jet] [raɪf] [ɪn]

The	melancholy	catastrophe	of	their	neighbors	at	Canterbury	was	yet	rife	in
这	忧郁	灾难	的	他们的	邻居	在	坎特伯雷	曾是	然而	普遍存在	在

[ðer; ðər] ['meməriz] ;

their	memories	;
他们的	回忆	;

坎特伯雷邻居们遭遇的悲惨灾难仍然历历在目；

[noʊ] [tuː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [teɪl]
no two centuries had elapsed since those miserable sinners had cut off the tail
不 二 几个世纪 有 过去 自从 那些 悲惨的 罪人 有 切 离开 这 尾巴
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [mjuːl] .
of the blessed St . Thomas's mule .
的 这 蒙福 英石 . 托马斯的 骡子 .

距离那些可怜的罪人砍掉圣托马斯骡子的尾巴还不到两个世纪。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,
The tail of the mule , it was well known ,
这 尾巴 的 这 骡子 , 它 曾是 出色地 已知 ,

骡子的尾巴，这是众所周知的。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪər] ;
had been forthwith affixed to that of the Mayor ;
有 到过 立即 已粘贴 到 那 的 这 市长 ;

随即被贴在了市长的画像上；

[ænd; ənd] ['ruːmər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [hə'redɪteri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .
and rumor said it had since been hereditary in the corporation .
和 谣言 说 它 有 自从 到过 遗传 在 这 公司 .

有传言说，这项特权此后在公司内变成了世袭的。

[ðə; ði] [liːst] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] ,
The least that could be expected was ,
这 至少 那 可以 是 预期的 曾是 ,

至少可以期待的是：

[ðæt] [sɜːr] ['rɑːbərt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fraɪər] [tækt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
that Sir Robert should have a friar tacked on to his for the term of his
那 先生 罗伯特 应该 有 一个 修士 已钉住 在 到 他的 为了 这 学期 的 他的
['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] !
natural life !
自然的 生活 !

让罗伯特爵士终身服侍一位修士！

[sʌm; səm] ['boʊldər] ['spɪrɪts] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , - [tɪz] [truː] , [huː] [vjuːd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['veriəs] [laɪts]
Some bolder spirits there were , ' tis true , who viewed the matter in various lights
一些 更大胆 烈酒 那里 是 , - 的 真的 , WHO 已查看 这 事情 在 各种各样的 灯
,
,
,

诚然，也有一些胆识过人的人，他们从不同的角度看待这件事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['tempərəmənts] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] ;
according to their different temperaments and dispositions ;
根据 到 他们的 不同的 性情 和 性情 ;

根据他们不同的性情和性情；

[fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [ˌjuːnə'nɪməti] [ɪg'zɪstɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪm] .
for perfect unanimity existed not even in the good old time .
为了 完美的 一致 存在 不是 甚至 在 这 好的 老的 时间 .

因为即使在美好的旧时光里，也不存在完全一致的情况。

[ðə; ði] ['vɜːrdərər] , ['rɔɪstərɪŋ] [hɑːb] ['roʊˌbʌk] , [swɔːr] ['raʊndli] , " - [twɜːr] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [diːd]
The verderer , roistering Hob Roebuck , swore roundly , " ' Twere as good a deed
这 维德勒 , 摆架子 霍布 罗巴克 , 发誓 圆圆地 , " - 是 作为 好的 一个 契据
[æz; əz] [tuː; tə] [iːt] ,
as to eat ,
作为 到 吃 ,

护林员霍布·罗巴克大声咒骂道："这和吃饭一样好。"

[tuː; tə] [kɪk] [daʊn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mʌŋk] .

to	kick	down	the	chapel	as	well	as	the	monk	.
到	踢	向下	这	教堂	作为	出色地	作为	这	僧	.

把教堂和僧侣都踢倒。

" [hɑːb][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [fɔːr; fər] ['kɪsɪŋ] [dʒaɪlz] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] .

"	Hob	had	stood	there	in	a	white	sheet	for	kissing	Giles	Miller's	daughter	.
"	霍布	有	站立	那里	在	一个	白色的	床单	为了	接吻	吉尔斯	米勒的	女儿	.

“霍布因为亲吻了吉尔斯·米勒的女儿，而裹着白床单站在那里。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['sɪmpkɪn] ['ægnuː, 'ægnjuː] , [ðə; ði] [bel] - ['rɪŋər] , ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['dɛvəlz]

On	the	other	hand	,	Simpkin	Agnew	,	the	bell	-	ringer	,	doubted	if	the	devil's
在	这	其他	手	,	辛普金	阿格纽	,	这	钟	-	铃声	,	怀疑	如果	这	魔鬼的

['selər] ,

cellar	,
地窖	,

另一方面，敲钟人辛普金·阿格纽怀疑魔鬼地窖是否真的存在。

[wɪtʃ] [rʌnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [diːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt]

which	runs	under	the	bottomless	abyss	,	were	quite	deep	enough	for	the	delinquent
哪个	跑步	在下面	这	无底	深渊	,	是	相当	深的	足够的	为了	这	不良少年

,

,
,

位于无底深渊之下的那条河，对于不良少年来说已经足够深了。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [dʌg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	speculated	on	the	probability	of	a	hole	being	dug	in	it	for	his
和	推测	在	这	可能性	的	一个	洞	存在	挖	在	它	为了	他的

[ɪ'speʃl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

especial	accommodation	.
特别的	住宿	.

并猜测是否有人会在里面挖个洞，专门为他建造一个特殊的住所。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmɪsts] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] - , [ðə; ði]

The	philosophers	and	economists	thought	,	with	Saunders	McBullock	,	the
这	哲学家	和	经济学家	想法	,	和	桑德斯	-	,	这

['bærənz, 'bɛrənz]['bægpaɪpər] ,

Baron's	bagpiper	,
男爵的	风笛手	,

哲学家和经济学家们与男爵的风笛手桑德斯·麦克布洛克一起思考着：

[ðæt] [ə; eɪ] - ['fekləs] [mʌŋk] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌz; wəz] [neɪ] [greɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,

that	a	'	feckless	monk	more	or	less	was	nae	great	subject	for	a	clamjamphrey	,
那	一个	-	不负责任的	僧	更多的	或者较少的		曾是	纳	伟大的	主题	为了	一个	-	,

一个“不负责任的和尚”或多或少算不上是蛤蜊捕手的好题材。

- [ɪ'speʃəli] [æz; əz] - [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [dɪ'mænd] ; - [waɪl] ['mɔːlthaʊs] , [ðə; ði]['tæpstər] ,

'	especially	as	'	the	supply	exceeded	the	demand	;	'	while	Malthouse	,	the	tapster	,
-	尤其	作为	-	这	供应	超出	这	要求	;	-	尽管	麦芽屋	,	这	塔普斯特	,

尤其是“供应超过需求”的情况；而酒馆老板麦尔豪斯，

[wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][tuː; tə] [deɪm] ['mɑːrtn] [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

was	arguing	to	Dame	Martin	that	a	murder	now	and	then	was	a
曾是	争论	到	贵妇人	马丁	那	一个	谋杀	现在	和	然后	曾是	一个

['siːznəbl] [tʃek] [tuː; tə][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

seasonable	check	to	population	,
及时	查看	到	人口	,

他向马丁夫人辩称，偶尔发生的谋杀案是对人口数量的一种季节性控制。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈʃɛpi] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [dɪˈvaʊəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmoʊldi]

without	which	the	isle	of	Sheppey	would	in	time	be	devoured	,	like	a	mouldy
没有	哪个	这	小岛	的	谢佩岛	会	在	时间	是	吞噬	,	喜欢	一个	发霉的

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

如果没有它，谢佩岛最终会像发霉的奶酪一样被吞噬。

[baɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [prəˈdjʊsɪŋ] .

by	inhabitants	of	its	own	producing	.
经过	居民	的	它是	自己的	生产	.

由其自身生产的居民生产。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈbærən] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] .

Meanwhile	the	Baron	ate	his	oysters	and	thought	no	more	of	the	matter	.
同时	这	男爵	吃	他的	牡蛎	和	想法	不	更多的	的	这	事情	.

与此同时，男爵吃着牡蛎，把这件事抛诸脑后。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trænˈkwɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [læst] .

But	this	tranquillity	of	his	lordship	was	not	to	last	.
但	这	宁静	的	他的	领主	曾是	不是	到	最后的	.

但他的这份平静并没有持续多久。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [seɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [əˈfendɪd] ;

A	couple	of	Saints	had	been	seriously	offended	;
一个	夫妻	的	圣徒队	有	到过	严重地	被冒犯了	;

有几位圣徒受到了严重的冒犯；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [riːd] [æt; ət] [skuːl] [ðæt] [səˈlestʃ(ə)l] [maɪndz] [ɑːr; ər] [baɪ] [noʊ]

and	we	have	all	of	us	read	at	school	that	celestial	minds	are	by	no
和	我们	有	全部	的	我们	读	在	学校	那	天体	思想	是	经过	不

[miːnz] [ɪnˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɔvəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] .

means	insensible	to	the	provocations	of	anger	.
方法	麻木不仁	到	这	挑衅	的	愤怒	.

我们在学校都读到过，天上的智慧并非对愤怒的挑衅无动于衷。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [ˈbrɪdʒɪt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

There	were	those	who	expected	that	St	.	Bridget	would	come	in	person	,
那里	是	那些	WHO	预期的	那	英石	.	布里奇特	会	来	在	人	,

有些人期待圣布里奇特亲自前来。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfraɪər] [ʌp] [əˈgen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] [ˈseɪlər] ;

and	have	the	friar	up	again	,	as	she	did	the	sailor	;
和	有	这	修士	向上	再次	,	作为	她	做过	这	水手	;

她让修士重新振作起来，就像她让水手振作起来一样；

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːrˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

but	perhaps	her	ladyship	did	not	care	to	trust	herself	within	the	walls	of
但	也许	她	夫人	做过	不是	关心	到	相信	她自己	之内	这	墙壁	的

- ['kæs(ə)l] .

Shurland	Castle	.
-	城堡	.

但或许这位夫人并不愿意把自己置于舒尔兰城堡的围墙之内。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	say	the	truth	,
到	说	这	真相	,

说实话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [seɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] .

it	was	scarcely	a	decent	house	for	a	female	saint	to	be	seen	in	.
它	曾是	几乎	一个	体面的	房子	为了	一个	女性	圣	到	是	已见	在	.

对于一位女圣人来说，这几乎算不上是一处像样的房子。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['gæləntri:z] , [sɪns] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [tu:]
The **Baron's** **gallantries** **,** **since** **he** **became** **a** **widower** **had** **been** **but** **too**
这 男爵的 英勇 , 自从 他 成为 一个 鳏夫 有 到过 但 也
[noʊ'tɔ:riəs] ;
notorious **;**
臭名昭著 ;

自从男爵成为鳏夫后，他的风流韵事早已臭名昭著；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bloʊn] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [deɪz] [ʌv; əv]
and **her** **own** **reputation** **was** **a** **little** **blown** **upon** **in** **the** **earlier** **days** **of**
和 她 自己的 名声 曾是 一个 小的 吹 之上 在 这 早些时候 天 的
[hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;
her **earthly** **pilgrimage** **;**
她 尘世的 朝圣 ;

在她尘世旅程的早期，她的名誉受到了一些损害；

[ðen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [mɪsˌreprɪ'zentid] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
then **things** **were** **so** **apt** **to** **be** **misrepresented** **—** **in** **short** **,**
然后 事物 是 所以 易于 到 是 歪曲事实 — 在 短的 ,

那时，事情很容易被歪曲——简而言之，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ɔ:stən] , [hu:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
she **would** **leave** **the** **whole** **affair** **to** **St** **.** **Austin** **,** **who** **being** **a** **gentleman** **,**
她 会 离开 这 所有的 事务 到 英石 . 奥斯汀 , WHO 存在 一个 绅士 ,

她会把整件事都交给圣奥斯汀处理，而圣奥斯汀是一位绅士。

[kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] , [ə'vendʒ] [hɜ:r; hər] [ə'frʌnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
could **interfere** **with** **propriety** **,** **avenge** **her** **affront** **as** **well** **as** **his** **own** **,**
可以 干扰 和 礼 , 报仇 她 冒犯 作为 出色地 作为 他的 自己的 ,

可能会有失体面，既是为了报复她受到的侮辱，也是为了报复他自己受到的侮辱。

[ænd; ənd] [li:v] [noʊ] [lu:p] - [hoʊl] [fɔ:r; fər]['skænd(ə)l] .
and **leave** **no** **loop** **-** **hole** **for** **scandal** **.**
和 离开 不 环形 - 洞 为了 丑闻 .

不留任何丑闻漏洞。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:stən] [hɪm'self] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]['skru:pəlz] ,
St **.** **Austin** **himself** **seems** **to** **have** **had** **his** **scruples** **,**
英石 . 奥斯汀 他自己 似乎 到 有 有 他的 顾虑 ,

圣奥斯汀本人似乎也有自己的顾虑。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ,
though **of** **their** **precise** **nature** **it** **would** **be** **difficult** **to** **determine** **,**
尽管 的 他们的 精确的 自然 它 会 是 难的 到 决定 ,

虽然很难确定它们的具体性质，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [bu:ts]
for **it** **were** **idle** **to** **suppose** **him** **at** **all** **afraid** **of** **the** **Baron's** **boots**
为了 它 是 闲置的 到 认为 他 在 全部 害怕的 的 这 男爵的 靴子
.
:
.

因为认为他会害怕男爵的靴子是毫无根据的。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðə; ði] [moʊd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['pru:d(ə)nt]
Be **this** **as** **it** **may** **,** **the** **mode** **which** **he** **adopted** **was** **at** **once** **prudent**
是 这 作为 它 可能 , 这 模式 哪个 他 已采用 曾是 在 一次 谨慎
[ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] .
and **efficacious** **.**
和 有效的 .

尽管如此，他所采取的方式既谨慎又有效。

[æz; əz][æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪk] ,

As	an	ecclesiastic	,
作为	一个	牧师	,

作为一名神职人员，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [kɔːl][ðə; ði]['bærən][aʊt] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [buːts] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	not	well	call	the	Baron	out	—	had	his	boots	been	out	of	the
他	可以	不是	出色地	称呼	这	男爵	出去	—	有	他的	靴子	到过	出去	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

如果他没有穿靴子的话，他就很难直接指责男爵了；

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

so	he	resolved	to	have	recourse	to	the	law	.
所以	他	已解决	到	有	追索权	到	这	法律	.

因此他决定诉诸法律。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [rɪˈper] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Instead	of	Shurland	Castle	,	therefore	,	he	repaired	forthwith	to	his	own
反而	的	-	城堡	,	所以	,	他	已修复	立即	到	他的	自己的

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['mɑːnəsteri] ,

magnificent	monastery	,
壮丽	修道院	,

因此，他没有前往舒尔兰城堡，而是立即返回了他自己宏伟的修道院。

['sɪtʃueɪt] [dʒʌst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]

situate	just	without	the	walls	of	Canterbury	,	and	presented	himself	in	a	vision
位于	只是	没有	这	墙壁	的	坎特伯雷	,	和	呈现	他自己	在	一个	想象

[tuː; tə][ɪts] ['æbət] .

to	its	abbot	.
到	它是	方丈	.

他位于坎特伯雷城墙外，并在幻象中向坎特伯雷修道院院长显现。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['splendɪd]

No	one	who	has	ever	visited	that	ancient	city	can	fail	to	recollect	the	splendid
不	一	WHO	有	曾经	到访	那	古老的	城市	能	失败	到	追忆	这	灿烂

['geɪtweɪ] [wɪtʃ] ['təːmineɪts] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [striːt] ,

gateway	which	terminates	the	vista	of	St	.	Paul's	street	,
网关	哪个	终止	这	景色	的	英石	.	保罗的	街道	,

凡是到访过那座古城的人，都不会忘记圣保罗大街尽头那座壮丽的城门。

[ænd; ənd][stændz][ðer; ðər] [jet] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['prɪstiːn] ['bjuːti] .

and	stands	there	yet	in	all	its	pristine	beauty	.
和	站立	那里	然而	在	全部	它是	纯净无瑕	美丽	.

它至今仍保持着原始的美丽。

[ðə; ði]['taɪni] [treɪn] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] [ɑːr'tɪləri] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'dɔːnz] [ɪts] ['bætlmənts] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	tiny	train	of	miniature	artillery	which	now	adorns	its	battlements	is	,	it	is	true	,
这	微小的	火车	的	微型	炮兵	哪个	现在	装饰	它是	城垛	是	,	它	是	真的	,

的确，如今装饰在城垛上的那列小型火炮，

[æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] ;

an	ornament	of	a	later	date	;
一个	装饰品	的	一个	之后	日期	;

后世的装饰品；

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['æftər][baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [bʌt; bət]

and	is	said	to	have	been	added	some	centuries	after	by	a	learned	but
和	是	说	到	有	到过	额外	一些	几个世纪	后	经过	一个	学习	但

['dʒeləs] [prə'praɪətər] ,

jealous	proprietor	,
嫉妒的	业主	,

据说这是几个世纪后，一位博学但心怀嫉妒的业主添加的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['eni] ['waɪzər][mæn][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [huː] [maɪt] [tʃæns]

for	the	purpose	of	shooting	any	wiser	man	than	himself	,	who	might	chance
为了	这	目的	的	射击	任何	更明智	男人	比	他自己	,	WHO	可能	机会

[tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .

to	come	that	way	.
到	来	那	方式	.

为了射杀任何比他聪明的人，哪怕这个人碰巧路过那里。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə] ['eni] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] ,

Tradition	is	silent	as	to	any	discharge	having	taken	place	,
传统	是	沉默的	作为	到	任何	释放	拥有	已采取	地方	,

传统上并未提及是否发生过任何出院事件。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] [ˌrekə'lekt] ['eni] [sʌtʃ] [ə'kɜːrəns] .

nor	can	the	oldest	inhabitant	of	modern	days	recollect	any	such	occurrence	.
也不	能	这	最老	居民	的	现代的	天	追忆	任何	这样的	发生	.

即使是现代最年长的居民也无法回忆起此类事件。

[['fʊtnoʊt] : [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd] " [ðə; ði]['gʌnz] "

[	Footnote	:	Since	the	appearance	of	the	first	edition	of	this	Legend	"	the	guns	"
[	脚注	:	自从	这	外貌	的	这	第一的	版	的	这	传奇	"	这	枪支	"

[hæv; həv] [bɪn] [dɪs'maʊntid] .

have	been	dismounted	.
有	到过	下马	.

【脚注：自本传奇第一版问世以来，“枪支”已被拆除。】

['ruːmər] [hɪnts] [æt; ət][sʌm; səm][ə'lɑːrm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .]

Rumor	hints	at	some	alarm	on	the	part	of	the	Town	Council	.	]
谣言	提示	在	一些	警报	在	这	部分	的	这	镇	理事会	.	]

有传言称，镇议会方面似乎对此感到担忧。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['tʃeɪmbər] , [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔːfti] ['ɑːrtʃweɪ] ,

Here	it	was	,	in	a	handsome	chamber	,	immediately	over	the	lofty	archway	,
这里	它	曾是	,	在	一个	英俊的	房间	,	立即地	超过	这	高远	拱道	,

它就在那里，在一个漂亮的房间里，就在高耸的拱门上方。

[ðæt] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [leɪ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['slʌmbər] , [snætʃt] [frʌm; frəm]

that	the	Superior	of	the	monastery	lay	buried	in	a	brief	slumber	,	snatched	from
那	这	优越的	的	这	修道院	躺	埋葬	在	一个	简短的	睡眠	,	抢夺	从

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['vɪdʒəlz] .

his	accustomed	vigils	.
他的	习惯	守夜	.

修道院院长在短暂的沉睡中安然离世，他原本平日里是守夜的。

[hɪz; ɪz]['maɪtər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪtərd] ['æbət] ,

His	mitre	—	for	he	was	a	mitred	Abbot	,
他的	主教冠	—	为了	他	曾是	一个	斜接	方丈	,

他的主教冠——因为他是一位戴着主教冠的修道院长，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] — ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] :

and	had	a	seat	in	parliament	—	rested	on	a	table	beside	him	:
和	有	一个	座位	在	议会	—	休息	在	一个	桌子	旁	他	:

他在议会中占有一席之地——就放在他旁边的桌子上：

[nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈflægən] [ʌv; əv] [ˈgæskəni] [waɪn] , ['redi] , [noʊ] [daʊt] ,

near	it	stood	a	silver	flagon	of	Gascony	wine	,	ready	,	no	doubt	,
靠近	它	站立	一个	银	酒壶	的	加斯科涅	葡萄酒	,	准备好	,	不	怀疑	,

旁边放着一个银质酒壶，里面装着加斯科涅葡萄酒，无疑是已经准备好了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ˈjuːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

for	the	pious	uses	of	the	morrow	.
为了	这	虔诚的	用途	的	这	明天	.

为了明日的虔诚用途。

[ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈsɑːmnələnt] ,

Fasting	and	watching	had	made	him	more	than	usually	somnolent	,
禁食	和	观看	有	制成	他	更多的	比	通常	嗜睡	,

斋戒和守夜让他比平时更加昏昏欲睡。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] ,

than	which	nothing	could	have	been	better	for	the	purpose	of	the	Saint	,
比	哪个	没有什么	可以	有	到过	更好的	为了	这	目的	的	这	圣	,

对于圣徒而言，没有什么比这更好了。

[huː] [naʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈreɪdiənt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪnboʊ] .

who	now	appeared	to	him	radiant	in	all	the	colors	of	the	rainbow	.
WHO	现在	出现	到	他	辐射状	在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	.

此刻，他看到自己容光焕发，如同彩虹般绚丽多彩。

" ['ænˌselm] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌbiːəˈtɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n] , — " ['ænˌselm] !

"	Anselm	!	"	said	the	beatific	vision	,	—	"	Anselm	!
"	安瑟伦	!	"	说	这	幸福的	想象	,	—	"	安瑟伦	!

“安瑟伦！”那神圣的幻象说道，“安瑟伦！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [tuː; tə] [laɪ] ['snɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [jʊr; jər] ['breðrən] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [æt; ət] [hed] ,

are	you	not	a	pretty	fellow	to	lie	snoring	there	when	your	brethren	are	being	knocked	at	head	,
是	你	不是	一个	漂亮的	同伴	到	说谎	打鼾	那里	什么时候	你的	弟兄们	是	存在	敲门	在	头	,

当你的兄弟们头部遭到重击时，你却躺在那里打鼾，这难道不是一种美德吗?

[ænd; ənd] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [hɜːr'self] [ɪz] ['menəst] ? — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['ænˌselm] ! "

and	Mother	Church	herself	is	menaced	?	—	It	is	a	sin	and	a	shame	,	Anselm	!	"
和	母亲	教会	她自己	是	受威胁	?	—	它	是	一个	罪	和	一个	耻辱	,	安瑟伦	!	"

连教会本身都受到了威胁？——安瑟伦，这真是罪过，真是耻辱！

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? — [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['æbət] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	What's	the	matter	?	—	Who	are	you	?	"	cried	the	Abbot	,	rubbing	his	eyes	,
"	是什么	这	事情	?	—	WHO	是	你	?	"	哭	这	方丈	,	擦	他的	眼睛	,

“怎么了？——你是谁？”方丈揉着眼睛喊道。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [səˈlestʃ(ə)l] ['splendər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] - ['wɪŋkɪŋ] .

which	the	celestial	splendour	of	his	visitor	had	set	a	-	winking	.
哪个	这	天体	辉煌	的	他的	游客	有	放	一个	-	眨眼	.

他的访客那如天神般的光辉令他眨了眨眼。

" ['ɑːveɪ] [məˈriːə] !

"	Ave	Maria	!
"	大道	玛丽亚	!

“圣母玛利亚！”

[ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] [hɪm'self] !
St . **Austin** **himself** **!**
英石 . 奥斯汀 他自己 !

圣奥斯汀本人!

[spiːk] , - !
Speak , **Beatissime** **!**
说话 , - !

说话吧，至尊!

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vəʊtəriːz] ? "
what **would** **you** **with** **the** **humblest** **of** **your** **votaries** **?** **"**
什么 会 你 和 这 最谦逊的 的 你的 选民 ? "

你会如何对待你最卑微的信徒?

" ['ænˌselm] ! " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , [ə; eɪ] " ['brʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] , [huːz] [soʊl] ['hev(ə)n]
" **Anselm** **!** **"** **said** **the** **saint** **,** **a** **"** **brother** **of** **our** **order** **,** **whose** **soul** **Heaven**
" 安瑟伦 ! " 说 这 圣 , 一个 " 兄弟 的 我们的 命令 , 谁 灵魂 天堂
[ə'sɔilji] !
assoilzie **!**
assoilzie !

“安瑟伦！”圣人说道，“我们教团的一位兄弟，他的灵魂升入了天堂！”

[hæθ] [bɪn] ['faʊlli] ['məːdəd] .
hath **been** **foully** **murdered** **.**
有 到过 肮脏的 被谋杀 .

惨遭谋杀。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [kɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , ['ænˌselm] ;
He **had** **been** **ignominiously** **kicked** **to** **the** **death** **,** **Anselm** **;**
他 有 到过 耻辱地 踢 到 这 死亡 , 安瑟伦 ;

安瑟伦被残忍地踢死了;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [liːθ] [tʃek] - [baɪ] - [dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kɑːrkəs] ,
and **there** **he** **lieth** **check** **-** **by** **-** **jowl** **with** **a** **wretched** **carcass** **,**
和 那里 他 谎言 查看 - 经过 - 面颊 和 一个 可怜 尸体 ,

他与一具可怜的尸体脸颊紧挨着脸躺在那里。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['sɪstər] ['brɪdʒɪt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['semәteri] [fɔːr; fər] [ʌn'siːmli]
which **our** **sister** **Bridget** **has** **turned** **out** **of** **her** **cemetery** **for** **unseemly**
哪个 我们的 姐姐 布里奇特 有 转向 出去 的 她 公墓 为了 不体面的
['grɪnɪŋ] .
grinning **.**
咧嘴笑 .

我们的姐姐布里奇特因为那人咧嘴傻笑，把他从墓地里赶了出来。

[ə'raʊz] [ðiː] , ['ænˌselm] ! "
Arouse **thee** **,** **Anselm** **!** **"**
引起 你 , 安瑟伦 ! "

唤醒你吧，安瑟伦!

" [eɪ] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , - ! " [sed] [ðə; ði] ['æbət] .
" **Ay** **,** **so** **please** **you** **,** **Sanctssime** **!** **"** **said** **the** **Abbot** **.**
" 哎 , 所以 请 你 , - ! " 说 这 方丈 .

“哎呀，那就请您高兴吧，圣洁的长者！”方丈说道。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðæt] ['θɜːrti] ['mæsɪz] [biː; bi] [sed] , ['θɜːrti] ['peɪtərz] , [ænd; ənd] ['θɜːrti]
" **I** **will** **order** **forthwith** **that** **thirty** **masses** **be** **said** **,** **thirty** **Paters** **,** **and** **thirty**
" 我 将要 命令 立即 那 三十 群众 是 说 , 三十 帕特斯 , 和 三十
['eivi:z] . "
Aves **.** **"**
鸟类 . "

“我立即下令举行三十场弥撒、三十遍《天主经》和三十遍《圣母经》。”

" ['θɜːrti] [fuːlz] - ['hedz] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pepəri] .

"	Thirty	fools	-	heads	!	"	interrupted	his	patron	,	who	was	a	little	peppery	.
"	三十	傻瓜	-	头部	!	"	中断	他的	赞助人	,	WHO	曾是	一个	小的	胡椒	.

“三十个傻瓜的脑袋！”他的赞助人打断了他，语气有些恼火。

" [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [bel] , [bʊk] , [ænd; ənd]['kænd(ə)l] — "

"	I	will	send	for	bell	,	book	,	and	candle	—	"
"	我	将要	发送	为了	钟	,	书	,	和	蜡烛	—	"

“我去让人去取铃铛、书和蜡烛——”

" [send] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iŋkhɒːn] , ['ænˌselm] .

"	Send	for	an	inkhorn	,	Anselm	.
"	发送	为了	一个	墨水角	,	安瑟伦	.

“安瑟伦，去取个墨水瓶来。”

[raɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði][poʊp] [ɪn] [gʊd] [raʊnd] [tɜːrmz] ,

Write	me	now	a	letter	to	his	Holiness	the	Pope	in	good	round	terms	,
写	我	现在	一个	信	到	他的	圣洁	这	教皇	在	好的	圆形的	条款	,

请你现在用简洁明了的语言给我写一封给教皇的信。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nevər] - [ɪ'nʌf] - [tuː; tə] - [biː; bi]

and	another	to	the	Sheriff	,	and	seize	me	the	never	-	enough	-	to	-	be
和	其他	到	这	警长	,	和	抢占	我	这	绝不	-	足够的	-	到	-	是

[ə'næθəməˌtaɪz] ['vɪlən] [huː] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] [diːd] !

anathematized	villain	who	hath	done	this	deed	!
被诅咒的	恶棍	WHO	有	完毕	这	契据	!

再给警长一份命令，把我这个犯下此罪的、罪大恶极到永远不该被诅咒的恶棍抓起来！

[hæŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['hemæn] , ['ænˌselm] ! — [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! — [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Hang	him	as	high	as	Haman	,	Anselm	!	—	up	with	him	!	—	down	with	his
悬挂	他	作为	高的	作为	哈曼	,	安瑟伦	!	—	向上	和	他	!	—	向下	和	他的

['dwelɪŋ] [pleɪs] ,

dwelling	place	,
住宅	地方	,

安瑟伦，把他像哈曼一样吊死！——把他吊死！——把他的住处夷为平地！

[ruːt] [ænd; ənd] [brænʧ] , [hɑːrθ] - [stoʊn] [ænd; ənd] [ruːf] - [triː] , — [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

root	and	branch	,	hearth	-	stone	and	roof	-	tree	,	—	down	with	it	all	,
根	和	分支	,	炉	-	石头	和	屋顶	-	树	,	—	向下	和	它	全部	,

根与枝，炉石与屋树，——统统推倒！

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði][saɪt] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd] ['sɔːdʌst] .

and	sow	the	site	with	salt	and	sawdust	.
和	母猪	这	地点	和	盐	和	锯末	.

然后在场地上撒上盐和锯末。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'siːvd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] .

"	St	.	Austin	,	it	will	perceived	,	was	a	radical	reformer	.
"	英石	.	奥斯汀	,	它	将要	感知	,	曾是	一个	激进的	改革者	.

人们会认为圣奥斯汀是一位激进的改革家。

" ['mæri] [wɪl] [aɪ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['æbət] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪnts] ['eləkwəns] : " [eɪ] ,

"	Marry	will	I	,	"	quoth	the	Abbot	,	warming	with	the	Saint's	eloquence	:	"	ay	,
"	结婚	将要	我	,	"	引用	这	方丈	,	变暖	和	这	圣徒	口才	:	"	哎	,

“我愿意嫁给你，”院长说道，语气中带着圣人的雄辩：“是的，

['mæri] [wɪl] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [in'stæntə] .

marry	will	I	,	and	that	instanter	.
结婚	将要	我	,	和	那	即时	.

我愿意结婚，而且是立刻就愿意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [moʊst][biːˈætəˌfaɪd] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	is	one	thing	you	have	forgotten	most	Beatified	—	the	name	of	the
但	那里	是	一	事物	你	有	被遗忘的	最多	已受祝福	—	这	姓名	的	这

['kʌlprɪt] . "

culprit	.	"
罪魁祸首	.	"

但你最忘记的一件事，圣人——罪魁祸首的名字。

" ['rɑːbərt][diː] - . "

"	Robert	de	Shurland	.	"
"	罗伯特	德	-	.	"

“罗伯特·德·舒尔兰。”

" [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['ʃɛpi] !

"	The	Lord	of	Sheppey	!
"	这	主	的	谢佩岛	!

“谢佩岛之王！”

[bles] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , " [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['ræðər] [ˌɪnkən'viːniənt] ?

Bless	me	!	"	said	the	Abbot	,	crossing	himself	,	"	won't	that	be	rather	inconvenient	?
保佑	我	!	"	说	这	方丈	,	过境	他自己	,	"	惯于	那	是	相当	不方便	?

“请保佑我！”方丈一边划着十字一边说，“那岂不是很不方便吗？”

[sɜːr]['rɑːbərt][ɪz][ə; eɪ][boʊld]['bærən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] : [bloʊz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

Sir	Robert	is	a	bold	baron	,	and	a	powerful	:	blows	will	come	and	go	,
先生	罗伯特	是	一个	大胆的	男爵	,	和	一个	强大的	:	打击	将要	来	和	去	,

罗伯特爵士是一位胆大妄为、权势滔天的男爵：战斗终将到来，也终将过去。

[ænd; ənd] [kraʊnz] [wɪl] [biː; bi] [krækt] [ænd; ənd] — "

and	crowns	will	be	cracked	and	—	"
和	皇冠	将要	是	裂纹	和	—	"

王冠会裂开，而且——”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [jɔːrz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ? "

"	What	is	that	to	you	,	since	yours	will	not	be	of	the	number	?	"
"	什么	是	那	到	你	,	自从	你的	将要	不是	是	的	这	数字	?	"

“那跟你有什么关系？反正你的号码不会是那个号码。”

" ['veri] [truː] , - ! — [aɪ] [wɪl] [dɑːn] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [spiːd] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] . "

"	Very	true	,	Beatissime	!	—	I	will	don	me	with	speed	and	do	your	bidding	.	"
"	非常	真的	,	-	!	—	我	将要	大学教师	我	和	速度	和	做	你的	投标	.	"

“说得对，至尊大人！——我会尽快穿戴好，听从您的吩咐。”

" [duː][soʊ] , ['ænˌselm] ! — [feɪl][nɑːt][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði]['bærən] , [bɜːrn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , ['kɑːnfɪskeɪt] [hɪz; ɪz]

"	Do	so	,	Anselm	!	—	fail	not	to	hang	the	Baron	,	burn	his	castle	,	confiscate	his
"	做	所以	,	安瑟伦	!	—	失败	不是	到	悬挂	这	男爵	,	烧伤	他的	城堡	,	没收	他的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

“安塞尔姆，就这么做吧！——务必绞死男爵，烧毁他的城堡，没收他的财产。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌem ˈiː] [tuː] [lɑːrdʒ][wæks] ['kændlz] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ʃraɪn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	buy	me	two	large	wax	candles	for	my	own	particular	shrine	out	of	your
和	买	我	二	大的	蜡	蜡烛	为了	我的	自己的	特别的	神社	出去	的	你的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

share	of	the	property	.
分享	的	这	财产	.

请从你分得的财产中给我买两根大蜡烛，放在我自己的专属神龛里。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

"	With	this	solemn	injunction	,	the	vision	began	to	fade	.
"	和	这	庄严	禁令	,	这	想象	开始	到	褪色	.

随着这句庄严的命令，幻象开始消退。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['æbət] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['roʊzəri] .
" One thing more ! " cried the Abbot , grasping his rosary .
" 一 事物 更多的 ! " 哭 这 方丈 , 抓握 他的 念珠 .

“还有一件事！”方丈喊道，手里紧紧攥着念珠。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [seɪnt] .
" What is that ? " asked the Saint .
" 什么 是 那 ? " 问 这 圣 .

“那是什么？”圣人问道。

" [oʊ] ['biːt] ['ɔgəstin] , ['ɔːrə] [proʊ] ['nəʊbɪz] ! "
" O Beate Augustine , ora pro nobis ! "
" 哦 击败 奥古斯丁 , 奥拉 专业 我们 ! "

“噢，贝亚特·奥古斯丁，愿你平安！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] .
" Of course I shall , " said St . Austin .
" 的 课程 我 将 , " 说 英石 . 奥斯汀 .

“我当然会，”圣奥斯汀说道。

" [pæks] ['voʊ] - - ! " — [ænd; ənd] ['æbət]
" Pax vo - biscum ! " — and Abbot
" 帕克斯 vo - - ! " — 和 方丈

“愿平安与你们同在！”——以及方丈

['ænˌselm] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
Anselm was left alone .
安瑟伦 曾是 左边 独自的 .

安瑟伦被独自留下了。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːl] ['kæntərˌberi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .
Within an hour all Canterbury was in commotion .
之内 一个 小时 全部 坎特伯雷 曾是 在 骚动 .

不到一个小时，整个坎特伯雷都陷入了混乱。

[ə; eɪ] ['fraɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] , — [tuː] ['fraɪərz] — [ten] , ['twenti] ; [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːnventˌkɑːnvənt]
A friar had been murdered , — two friars — ten , twenty ; a whole convent
一个 修士 有 到过 被谋杀 , — 二 修士们 — 十 , 二十 ; 一个 所有的 修道院
[hæd; həd] [bɪn] [ə'sɔːltɪd] ,
had been assaulted ,
有 到过 袭击 ,

一名修士被谋杀，两名修士被谋杀，十名、二十名修士被谋杀；整个修道院遭到袭击。

[sækt] , [bɜːrnt] , — [ɔːl] [ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [bɪn]
sacked , burnt , — all the monks had been killed , and all the nuns had been
被解雇 , 烧焦的 , — 全部 这 僧侣 有 到过 被杀 , 和 全部 这 修女 有 到过
[kɪst] !
kissed !
亲吻 !

被洗劫一空，被焚毁——所有的僧侣都被杀害了，所有的尼姑都被亲吻了！

['mɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

['faɪər] !
fire !
火 !

火！

['sækrəlɪdʒ] !
sacrilege !
亵渎神灵 !

亵渎神灵!

['nevər] [wʌz; wəz] ['sɪti] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] .
Never was city in such an uproar .
绝不 曾是 城市 在 这样的 一个 骚动 .

这座城市从未如此喧嚣过。

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [geɪt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ['sʌbɜːrb] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʌndʒən]
From St . George's gate to St . Dunstan's suburb , from the Donjon
从 英石 . 乔治的 门 到 英石 . 邓斯坦的 市郊 , 从 这 地牢
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] - ,
to the borough of Staplegate ,
到 这 行政区 的 - ,

从圣乔治门到圣邓斯坦郊区，从唐琼到斯泰普尔盖特区，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] .
it was noise and hubbub .
它 曾是 噪音 和 尘嚣 .

到处都是噪音和喧闹声。

" [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " — " [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " — " [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where was it ? " — " When was it ? " — " How was it ?
" 在哪里 曾是 它 ? " — " 什么时候 曾是 它 ? " — " 如何 曾是 它 ?

“在哪里？”——“什么时候？”——“情况如何？”

" [ðə; ði] ['meɪər] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] , [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [dɔnd] [ðer; ðər] [fɜːrd] [gaʊnz] ,
" The Mayor caught up his chain , the Aldermen donned their furred gowns ,
" 这 市长 捕捉 向上 他的 链 , 这 市议员 穿戴 他们的 毛茸茸的 礼服 ,

市长系好项链，市议员们穿上皮草长袍，

[ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
the Town Clerk put on his spectacles .
这 镇 职员 放 在 他的 眼镜 .

镇书记员戴上了眼镜。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " — " [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " — " [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " — [hiː; hi]
" Who was he ? " — " What was he ? " — " Where was he ? " — He
" WHO 曾是 他 ? " — " 什么 曾是 他 ? " — " 在哪里 曾是 他 ? " — 他
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hæŋd] ,
should be hanged ,
应该 是 绞刑 ,

“他是谁？”——“他是什么东西？”——“他在哪里？”——“他应该被绞死。”

— [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bəːnd] , — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔɪld] , — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fraɪd] ,
— he should be burned , — he should be broiled , — he should be fried ,
— 他 应该 是 烧伤 , — 他 应该 是 烤制 , — 他 应该 是 油煎 ,

—他应该被烧死，—他应该被烤熟，—他应该被油炸。

— [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [skreɪpt] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] - ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] !
— he should be scraped to death with red - hot - oyster - shells !
— 他 应该 是 刮擦 到 死亡 和 红色的 - 热的 - 牡蛎 - 贝壳 !

—应该用烧红的牡蛎壳把他刮死!

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " — " [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" Who was he ? " — " What was his name ?
" WHO 曾是 他 ? " — " 什么 曾是 他的 姓名 ?

“他是谁？”——“他叫什么名字？”

" [ðə; ði] ['æbəts] [ə'pærɪtər] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][roʊl][ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] : — - [sɜːr]['rɑːbərt][diː]
" The Abbot's Apparitor drew forth his roll and read aloud : — ' Sir Robert de
" 这 方丈的 施法者 画 前进 他的 卷 和 读 大声 : — - 先生 罗伯特 德
- ,
Shurland ,
- ,

“修道院长的传令官拿出卷轴，大声宣读道：——‘罗伯特·德·舒尔兰爵士，

[naɪt] [bænə'ret] , ['bærən][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['mɪnstər] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɛpi] .
Knight banneret , Baron of Shurland and Minster , and Lord of Sheppey .
骑士 横幅 , 男爵 的 - 和 部长 , 和 主 的 谢佩岛 .

骑士旗手，舒尔兰和明斯特男爵，谢佩领主。

[ðə; ði] ['meɪər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] [gaʊnz] ,
The Mayor put his chain in his pocket , the Aldermen took off their gowns ,
这 市长 放 他的 链 在 他的 口袋 , 这 市议员 采取 离开 他们的 礼服 ,

市长把项链放进口袋，市议员们脱下了长袍。

[ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pen] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
the Town Clerk put his pen behind his ear .
这 镇 职员 放 他的 笔 在后面 他的 耳朵 .

镇书记员把钢笔别在耳后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər] ; — [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] ['betər] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði]
It was a county business altogether ; — the Sheriff had better call out the
它 曾是 一个 县 商业 共 ; — 这 警长 有 更好的 称呼 出去 这
['pɑːsi] [kɔmə'teɪtəs] .
posse comitatus .
民兵 伯爵 .

这完全是县里的事务；——警长最好召集民兵队。

[waɪl] [seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪnərz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
While saints and sinners were thus leaning against him ,
尽管 圣徒 和 罪人 是 因此 倾斜 反对 他 ,

当圣徒和罪人都如此倚靠着他时，

[ðə; ði]['bærən][diː] - [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
the Baron de Shurland was quietly eating his breakfast .
这 男爵 德 - 曾是 悄悄 吃 他的 早餐 .

舒尔兰男爵正静静地吃着早餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [naɪt] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [driːmz] [ʌv; əv] [kaʊl] [ɔːr]['kæpjuːtʃɪn] ;
He had passed a tranquil night , undisturbed by dreams of cowl or capuchin ;
他 有 通过了 一个 宁静 夜晚 , 未受干扰 经过 梦境 的 兜帽 或者 卷尾猴 ;

他度过了一个宁静的夜晚，没有梦见斗篷或卷尾猴；

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [mɔːr] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
nor was his appetite more affected than his conscience .
也不 曾是 他的 食欲 更多的 做作的 比 他的 良心 .

他的食欲受到的影响并不比他的良心受到的影响更大。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][sæt] ['ræðər] [lɔːŋgər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [miːl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; ['lʌntʃən] - [taɪm]
On the contrary , he sat rather longer over his meal than usual ; luncheon - time
在 这 相反 , 他 卫星 相当 更长 超过 他的 一顿饭 比 通常 ; 午餐 - 时间
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

相反，他吃饭的时间比平时要长得多；午餐时间到了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [æz; əz]['evər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔɪstər] :
and he was ready as ever for his oysters :
和 他 曾是 准备好 作为 曾经 为了 他的 牡蛎 :

他一如既往地准备好享用他的牡蛎了：

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [deɪm] ['mɑːrtn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][hæf] - ['dʌz(ə)n] [wen] [ðə; ði] -

but	scarcely	had	Dame	Martin	opened	his	first	half	-	dozen	when	the	warder's
但	几乎	有	贵妇人	马丁	打开	他的	第一的	一半	-	打	什么时候	这	-

[hɔːrn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːbikən] .

horn	was	heard	from	the	barbican	.
喇叭	曾是	听到	从	这	巴比肯	.

但马丁夫人刚打开前半打酒，就听到了从瓮城里传来的狱卒号角声。

" [huː] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] ? " [sed] [sɜːr] ['rɑːbərt] .

"	Who	the	devil's	that	?	"	said	Sir	Robert	.
"	WHO	这	魔鬼的	那	?	"	说	先生	罗伯特	.

“那家伙是谁？”罗伯特爵士问道。

" [aɪm][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , ['periwɪŋkl] .

"	I'm	not	at	home	,	Periwinkle	.
"	我是	不是	在	家	,	长春花	.

“我不在家，佩里温克尔。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [miːlz] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I	hate	to	be	disturbed	at	meals	,	and	I	won't	be	at	home	to	anybody	.
我	恨	到	是	不安	在	餐	,	和	我	惯于	是	在	家	到	任何人	.

"

"

"

我讨厌吃饭时被打扰，而且我不会在家陪任何人。

" [ɑːnt] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['senəʃl] ,

"	An't	please	your	lordship	,	"	answered	the	Seneschal	,
"	蚂蚁	请	你的	领主	,	"	回答	这	管家	,

“不，大人，”管家回答道。

" [pɔːl] ['praɪər] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi] — "

"	Paul	Prior	hath	given	notice	that	there	is	a	body	—	"
"	保罗	事先的	有	给定	注意	那	那里	是	一个	身体	—	"

“保罗·普赖尔已发出通知，表明存在一个团体——”

" [ə'nʌðər] ['bɑːdi] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['bærən] .

"	Another	body	!	"	roared	the	Baron	.
"	其他	身体	!	"	咆哮	这	男爵	.

“又一具尸体！”男爵咆哮道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˌevər'læstɪŋli] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] ?

"	Am	I	to	be	everlastingly	plagued	with	bodies	?
"	是	我	到	是	永恒地	饱受困扰	和	身体	?

难道我要永远被尸体所困扰吗?

[noʊ] [taɪm] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .

No	time	allowed	me	to	swallow	a	morsel	.
不	时间	允许	我	到	吞	一个	小块	.

我连一口食物都没时间咽下去。

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] ! "

Throw	it	into	the	moat	!	"
扔	它	进入	这	护城河	!	"

把它扔进护城河里!

" [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ][maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] ,

"	So	please	you	my	lord	,	it	is	a	body	of	horse	,
"	所以	请	你	我的	主	,	它	是	一个	身体	的	马	,

“所以，大人，请您放心，这是一具马的尸体。”

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pɔːl] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] [lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] [fʊt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

—	and	—	and	Paul	says	there	is	a	still	large	body	of	foot	behind	it	;
—	和	—	和	保罗	说道	那里	是	一个	仍然	大的	身体	的	脚	在后面	它	;

保罗说，后面还有一大群脚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] , [maɪ][lɔːrd] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] —

and	he	thinks	,	my	lord	—	that	is	,	he	does	not	know	,	but	he	thinks	—
和	他	思考	,	我的	主	—	那	是	,	他	做	不是	知道	,	但	他	思考	—

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] ,

and	we	all	think	,
和	我们	全部	思考	,

大人，他认为——也就是说，他并不知道，但他却认为——我们也都在认为，

[maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ! "

my	lord	,	that	they	are	coming	to	—	to	besiege	the	castle	!	"
我的	主	,	那	他们	是	未来	到	—	到	围攻	这	城堡	!	"

“大人，他们来了——他们要围攻城堡！”

" [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] !

"	Besiege	the	castle	!
"	围攻	这	城堡	!

围攻城堡!

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "

What	for	?	"
什么	为了	?	"

做什么的？”

" [pɔːl] [sez] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] ,

"	Paul	says	,	my	lord	,	that	he	can	see	the	banner	of	St	.	Austin	,
"	保罗	说道	,	我的	主	,	那	他	能	看	这	横幅	的	英石	.	奥斯汀	,

保罗说，大人，他能看到圣奥斯定的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['heɪmoʊ][diː] [ˌkrɛv'kʊr] , [ðə; ði] ['æbəts] [tʃiːf] ['væsl] ;

and	the	bleeding	heart	of	Hamo	de	Crevecoeur	,	the	Abbot's	chief	vassal	;
和	这	出血	心	的	哈莫	德	克雷夫科尔	,	这	方丈的	首席	附庸	;

还有修道院院长的头号附庸哈莫·德·克雷夫科尔那颗流血的心；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒɑːn][diː] ['nɔrθˌwʊd] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [krɔːs] [eŋ'reɪld] ;

and	there	is	John	de	Northwood	,	the	sheriff	,	with	his	red	cross	engrailed	;
和	那里	是	约翰	德	诺斯伍德	,	这	警长	,	和	他的	红色的	叉	镌刻	;

还有警长约翰·德·诺斯伍德，他佩戴着刻有红色十字的徽章；

[ænd; ənd] ['hɛvər] , [ænd; ənd] ['leɪbɔːrn] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [mɔːr] :

and	Hever	,	and	Leybourne	,	and	Heaven	knows	how	many	more	:
和	赫弗	,	和	莱伯恩	,	和	天堂	知道	如何	许多	更多的	:

还有赫弗、莱伯恩，以及天知道还有多少其他地方：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz]['evər] [ðeɪ] [kæn; kən] . "

and	they	are	all	coming	on	as	fast	as	ever	they	can	.	"
和	他们	是	全部	未来	在	作为	快速地	作为	曾经	他们	能	.	"

他们都在以最快的速度追赶。

" ['periwɪŋkl] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔ:] - [brɪdʒ] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Periwinkle , " said the Baron , " up with the draw - bridge ; down with the
" 长春花 , " 说 这 男爵 , " 向上 和 这 画 - 桥 ; 向下 和 这
[pɔ:rt'kʌlɪs] ;
portcullis ;
吊闸 ;

“佩里温克尔，”男爵说，“升起吊桥，放下闸门；

[brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [kə'neri] , [ænd; ənd][maɪ] ['naɪtkæp] .
bring me a cup of canary , and my nightcap .
带来 我 一个 杯子 的 金丝雀 , 和 我的 睡前小酌 .

给我一杯金丝雀黄茶，还有我的睡前酒。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I won't be bothered with them .
我 惯于 是 烦恼 和 他们 .

我不会理会他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][bed] . "
I shall go to bed . "
我 将 去 到 床 . "

我该睡觉了。

" [tu:; tə][bed] , [maɪ][lɔ:rd] ! " [kraɪd] ['periwɪŋkl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
" To bed , my lord ! " cried Periwinkle , with a look that seemed to say ,
" 到 床 , 我的 主 ! " 哭 长春花 , 和 一个 看 那 似乎 到 说 ,

“该睡觉了，大人！”佩里温克尔喊道，她的眼神仿佛在说：

" ['hi:z] ['kreɪzi] !
" He's crazy !
" 他是 疯狂的 !

“他疯了！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃrɪl] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [saʊnd] [θraɪs]
" At this moment the shrill tones of a trumpet were heard to sound thrice
" 在 这 片刻 这 尖锐 音调 的 一个 喇叭 是 听到 到 声音 三次
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
from the champaign .
从 这 原野 .

“此时，香槟酒杯中传来三声尖锐的号角声。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] ['pɑ:rli] ; [ðə; ði]['bærən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]
It was the signal for parley ; the Baron changed his mind ; instead of going
[tu:; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

这是谈判的信号；男爵改变了主意；他没有去睡觉，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ræmˌpɑ:ts] .
he went to the ramparts .
他 去 到 这 城墙 .

他去了城墙。

" [wel] , [ræp'skæliənz] !
" Well , rapscallions !
" 出色地 , 无赖 !

“真是些无赖！”

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
and what now ? " said the Baron .
和 什么 现在 ? " 说 这 男爵 .

“那现在怎么办？”男爵问道。

[ə; eɪ] ['herəld] , [tuː] ['pɜːrswɪvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] , ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	herald	,	two	pursuivants	,	and	a	trumpeter	,	occupied	the	foreground	of	the
一个	先驱	,	二	追索者	,	和	一个	小号手	,	占领	这	前景	的	这

[siːn] ;

scene	;
场景	;

画面前景中有一名传令官、两名追兵和一名号手；

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ɔːf] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

behind	them	,	some	three	hundred	paces	off	,	upon	a	rising	ground	,
在后面	他们	,	一些	三	百	步幅	离开	,	之上	一个	上升	地面	,

在他们身后，大约三百步远的地方，在一片地势较高的区域，

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fɔːrsɪz] .

was	drawn	up	in	battle	-	array	the	main	body	of	the	ecclesiastical	forces	.
曾是	绘制	向上	在	战斗	-	大批	这	主要的	身体	的	这	教会的	力量	.

教会主力部队列队进入战斗队形。

" [hɪr] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt][diː] - , [naɪt] , ['bærən][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['mɪnstər] , [ænd; ənd]

"	Hear	you	,	Robert	de	Shurland	,	Knight	,	Baron	of	Shurland	and	Minster	,	and
"	听到	你	,	罗伯特	德	-	,	骑士	,	男爵	的	-	和	部长	,	和

[lɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɛpi] ,

Lord	of	Sheppey	,
主	的	谢佩岛	,

“我听到了，罗伯特·德·舒尔兰爵士，舒尔兰和明斯特男爵，谢佩岛领主，

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [men] , [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] [aɪ][duː] [ˌhɪr'baɪ] [ə'tætʃ] [juː; jʊ] ,

and	know	all	men	,	by	these	presents	,	that	I	do	hereby	attach	you	,
和	知道	全部	男人	,	经过	这些	礼物	,	那	我	做	特此	附	你	,

兹证明，我特此正式起诉你们。

[sed] ['rɑːbərt] , [ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd]['sækrəlɪdʒ] , [naʊ] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] , [dʌn] [ænd; ənd]

said	Robert	,	of	murder	and	sacrilege	,	now	,	or	of	the	late	,	done	and
说	罗伯特	,	的	谋杀	和	亵渎神灵	,	现在	,	或者	的	这	晚的	,	完毕	和

[kə'mɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ] ,

committed	by	you	,
坚定的	经过	你	,

罗伯特说，无论是你现在犯下的谋杀和亵渎神明的罪行，还是你过去犯下的罪行，

[ðə; ði] [sed] ['rɑːbərt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	said	Robert	,	contrary	to	the	peace	of	our	Sovereign	Lord	the	King	,
这	说	罗伯特	,	相反	到	这	和平	的	我们的	主权	主	这	国王	,

上述罗伯特违反了我们至高无上的国王陛下的和平协议，

[hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] : [ænd; ənd][aɪ][duː] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'kwaɪər][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [sed]

his	crown	and	dignity	:	and	I	do	hereby	require	and	charge	you	,	the	said
他的	王冠	和	尊严	:	和	我	做	特此	要求	和	收费	你	,	这	说

['rɑːbərt] ,

Robert	,
罗伯特	,

他的王冠和尊严：我特此要求并责备你，罗伯特，

[tuː; tə][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [sə'rendər] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

to	forthwith	surrender	and	give	up	your	own	proper	person	,	together	with
到	立即	投降	和	给	向上	你的	自己的	恰当的	人	,	一起	和

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ə'fɔːrsed] ,

the	castle	of	Shurland	aforesaid	,
这	城堡	的	-	上述	,

立即投降并交出你的本人以及上述舒尔兰城堡，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi]['duːli] [delt] [wɪð; wɪθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .

in	order	that	the	same	may	be	duly	dealt	with	according	to	law	.
在	命令	那	这	相同的	可能	是	正式地	已处理	和	根据	到	法律	.

以便依法妥善处理此事。

[ænd; ənd] [hɪr] ['stændɪθ] [dʒɑːn][diː] ['nɔrθˌwʊd] , ['eskwaɪə] , [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [truː] ,

And	here	standeth	John	de	Northwood	,	Esquire	,	good	man	and	true	,
和	这里	站立	约翰	德	诺斯伍德	,	《时尚先生》	,	好的	男人	和	真的	,

这位是约翰·德·诺斯伍德先生，一位善良忠诚的人。

['ʃerɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][moʊst] ['lɔɪəl] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

sheriff	of	this	his	Majesty's	most	loyal	county	of	Kent	,	to	enforce	the	same	if	need	be	,
警长	的	这	他的	陛下的	最多	忠诚	县	的	肯特	,	到	执行	这	相同的	如果	需要	是	,

肯特郡郡长，陛下最忠诚的郡，如有必要，将执行同样的规定。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːsi] [kɔmə'teɪtəs] — "

with	his	posse	comitatus	—	"
和	他的	民兵	伯爵	—	"

带着他的民兵——"

" [hɪz; ɪz] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	His	what	?	"	said	the	Baron	.
"	他的	什么	?	"	说	这	男爵	.

"他的什么？"男爵问道。

" [hɪz; ɪz] ['pɑːsi] [kɔmə'teɪtəs] , [ænd; ənd] — "

"	His	posse	comitatus	,	and	—	"
"	他的	民兵	伯爵	,	和	—	"

"他的民兵，以及——"

" [goʊ][tuː; tə] [bæθ] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	Go	to	Bath	!	"	said	the	Baron	.
"	去	到	洗澡	!	"	说	这	男爵	.

"去巴斯！"男爵说道。

[ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [soʊ] [kən'temptʃuəs] [raʊzd] [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːrs] [kə'mɑːndəz] .

A	defiance	so	contemptuous	roused	the	ire	of	the	adverse	commanders	.
一个	蔑视	所以	轻蔑的	唤醒	这	愤怒	的	这	不利	指挥官	.

这种蔑视性的挑衅激怒了敌方指挥官。

[ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] ['rætld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ɪrz] .

A	volley	of	missiles	rattled	about	the	Baron's	ears	.
一个	截击	的	导弹	摇晃	关于	这	男爵的	耳朵	.

一连串导弹在男爵耳边呼啸而过。

['naɪtkæp] [ə'veɪl] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [kən'tuːʒn] .

Nightcaps	avail	little	against	contusions	.
睡前小酌	可用	小的	反对	挫伤	.

睡前喝点酒对治疗挫伤作用不大。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

He	left	the	walls	,	and	returned	to	the	great	hall	.
他	左边	这	墙壁	,	和	返回	到	这	伟大的	大厅	.

他离开了城墙，回到了大厅。

" [let] [ðem; ðəm] [pelt] [ə'weɪ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [breɪk] ,

"	Let	them	pelt	away	,	"	quoth	the	Baron	;	"	there	are	no	windows	to	break	,
"	让	他们	毛皮	离开	,	"	引用	这	男爵	;	"	那里	是	不	视窗	到	休息	,

"让他们乱扔吧，"男爵说道，"反正也没有窗户可以打破。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:nt] [get] [ɪn] .

and	they	can't	get	in	.
和	他们	不能	得到	在	.

他们进不去。

" [soʊ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nu:n] [næp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:dʒ] [went] [ɑ:n] .

"	So	he	took	his	afternoon	nap	,	and	the	siege	went	on	.
"	所以	他	采取	他的	下午	午睡	,	和	这	围城	去	在	.

于是他睡了个午觉，围城战继续进行。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [gru:] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪn] . [gai] ['pɪrsən] ,

Towards	evening	his	lordship	awoke	,	and	grew	tired	of	the	din	.	Guy	Pearson	,
向	晚上	他的	领主	醒来	,	和	生长	疲劳的	的	这	din	.	盖伊	培生集团	,

傍晚时分，大人醒了过来，厌倦了喧闹声。盖伊·皮尔逊

[tu:] , [hæd; həd] [gɑ:t] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brɪk] [bæt] ,

too	,	had	got	a	black	eye	from	a	brick	bat	,
也	,	有	得到	一个	黑色的	眼睛	从	一个	砖	蝙蝠	,

他也曾被砖头砸中眼睛，眼眶发青。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [wɜ:r; wər] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] .

and	the	assailants	were	clambering	over	the	outer	wall	.
和	这	袭击者	是	攀爬	超过	这	外	墙	.

袭击者们正翻越外墙。

[soʊ] [ðə; ði] ['bærən] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['hɔ:bə:k] [ʌv; əv] [mɪ'læn] [sti:l] ,

So	the	Baron	called	for	his	Sunday	hauberk	of	Milan	steel	,
所以	这	男爵	称为	为了	他的	星期日	锁子甲	的	米兰	钢	,

于是男爵要来了他的米兰钢制周日锁子甲。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tu:] - ['hændɪd] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [neɪm] :

and	his	great	two	-	handed	sword	with	the	terrible	name	:
和	他的	伟大的	二	-	递交	剑	和	这	糟糕的	姓名	:

还有他那把名字可怕的双手巨剑：

— [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['fju:d(ə)l] [taɪmz] [tu:; tə] [gɪv] [neɪmz] [tu:; tə] [swɔ:dz] : [kɪŋ] ['ɑ:rθɚz]

—	it	was	the	fashion	in	feudal	times	to	give	names	to	swords	:	King	Arthur's
—	它	曾是	这	时尚	在	封建	时代	到	给	姓名	到	剑	:	国王	亚瑟的

[wʌz; wəz] ['krɪsənd] - ;

was	christened	Excalibar	;
曾是	受洗	-	;

—封建时代，给剑起名字是一种风尚：亚瑟王的剑被命名为Excalibar；

[ðə; ði] ['bærən] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

the	Baron	called	his	Tickletoby	,	and	whenever	he	took	it	in	hand	,	it	was
这	男爵	称为	他的	-	,	和	每当	他	采取	它	在	手	,	它	曾是

[noʊ] [dʒoʊk] .

no	joke	.
不	开玩笑	.

男爵称他的宠物为“挠痒痒宝贝”，每当他拿起它，那可就不是闹着玩的了。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] ! [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ! " [sed] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] ;

"	Up	with	the	portcullis	!	down	with	the	bridge	!	"	said	Sir	Robert	;
"	向上	和	这	吊闸	!	向下	和	这	桥	!	"	说	先生	罗伯特	;

“升起吊闸！拆除桥梁！”罗伯特爵士说道；

[ænd; ənd] [aʊt] [hi:; hi] ['sælaɪd] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪ'li:t; ɪ'li:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] .

and	out	he	sallied	followed	by	the	elite	of	his	retainers	.
和	出去	他	突袭	随后	经过	这	精英	的	他的	预付金	.

于是他率领着他的精锐随从们出发了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tuː; tə] - [duː] .

Then	there	was	a	pretty	to	-	do	.
然后	那里	曾是	一个	漂亮的	到	-	做	.

然后就有了一件相当棘手的事情。

['hedz] [fluː] [wʌn] [weɪ] — [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [ə'nʌðər] ; [raʊnd] [went] - , [ænd; ənd] ,

Heads	flew	one	way	—	arms	and	legs	another	;	round	went	Tickletoby	,	and	,
头部	飞翔	一	方式	—	武器	和	腿	其他	;	圆形的	去	-	,	和	,

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] ,

wherever	it	alighted	,
无论	它	下车	,

脑袋朝一个方向飞去——胳膊和腿朝另一个方向飞去；蒂克尔托比绕着圈子转，无论它落在哪里，

[daʊn] [keɪm] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['bærən] [ɪk'sɛld] [hɪm'self] [ðæt] [deɪ] .

down	came	horse	and	man	,	the	Baron	excelled	himself	that	day	.
向下	来了	马	和	男人	,	这	男爵	表现出色	他自己	那	天	.

马和人一起下来了，男爵那天表现出色。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['pæləstaɪn] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt]

All	that	he	had	done	in	Palestine	faded	in	the	comparison	;	he	had	fought
全部	那	他	有	完毕	在	巴勒斯坦	褪色	在	这	比较	;	他	有	战斗

[fɔːr; fər] [fʌn] [ðer; ðər] ,

for	fun	there	,
为了	乐趣	那里	,

与此相比，他在巴勒斯坦所做的一切都黯然失色；他在那里打仗只是为了取乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][lændz] .

but	now	it	was	for	life	and	lands	.
但	现在	它	曾是	为了	生活	和	土地	.

但现在是为了生命和土地。

[ə'weɪ] [went] [dʒɑːn][diː] ['nɔrθˌwʊd] ; [ə'weɪ] [went] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['hɛvər] , [ænd; ənd]['rɑːdʒər][ʌv; əv]

Away	went	John	de	Northwood	;	away	went	William	of	Hever	,	and	Roger	of
离开	去	约翰	德	诺斯伍德	;	离开	去	威廉	的	赫弗	,	和	罗杰	的

['leɪbɔːrn] .

Leybourne	.
莱伯恩	.

约翰·德·诺斯伍德走了；赫弗的威廉走了；莱伯恩的罗杰走了。

['heɪmoʊ][diː] [ˌkrɛv'kʊr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['væsl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] ,

Hamo	de	Crevecoeur	,	with	the	church	vassals	and	the	banner	of	St	.	Austin	,
哈莫	德	克雷夫科尔	,	和	这	教会	附庸	和	这	横幅	的	英石	.	奥斯汀	,

克雷夫科尔的哈莫，带着教堂的封臣和圣奥斯汀的旗帜，

[hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [sʌm; səm][taɪm] .

had	been	gone	some	time	.
有	到过	已消失	一些	时间	.

已经离开一段时间了。

[ðə; ði] [siːdʒ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɛpi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri]

The	siege	was	raised	,	and	the	Lord	of	Sheppey	was	left	alone	in	his	glory
这	围城	曾是	提高	,	和	这	主	的	谢佩岛	曾是	左边	独自的	在	他的	荣耀

.

:
.

围城解除，谢佩岛领主独自享受着他的荣耀。

[bʌt; bət] , [breɪv] [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['toʊt(ə)l][æz; əz][hæd; həd] [bɪn]

But	,	brave	as	the	Baron	undoubtedly	was	,	and	total	as	had	been
但	,	勇敢的	作为	这	男爵	无疑	曾是	,	和	全部的	作为	有	到过

[ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

the	defeat	of	his	enemies	,
这	击败	的	他的	敌人	,

但是，尽管男爵无疑十分勇敢，尽管他的敌人已被彻底击败，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [lɑ:] [stə'kɑ:tə] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:]

it	cannot	be	supposed	that	La	Stoccata	would	be	allowed	to	carry	it
它	不能	是	据称	那	拉	斯托卡塔	会	是	允许	到	携带	它

[ə'weɪ] [ðʌs] .

away	thus	.
离开	因此	.

不能想象拉斯托卡塔会就这样把它带走。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['æbət] ['æn,selm][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

It	has	before	been	hinted	that	Abbot	Anselm	had	written	to	the
它	有	前	到过	暗示	那	方丈	安瑟伦	有	书面	到	这

[poʊp] ,

Pope	,
教皇	,

此前曾有传言称，安瑟伦院长曾给教皇写过信。

[ænd; ənd]['bɑ:nə,feɪs][ðə; ði] [eɪt] [pi:kt] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn]

and	Boniface	the	Eight	piqued	himself	on	his	punctuality	as	a	correspondent	in
和	博尼法斯	这	八	激怒	他自己	在	他的	准时	作为	一个	通讯员	在

[ɔ:l] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪsəplɪn] .

all	matters	connected	with	church	discipline	.
全部	事情	连接	和	教会	纪律	.

博尼法斯八世对他在教会纪律相关事宜上作为通讯员的准时性感到非常满意。

[hi:; hi] [sent] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [baɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][poʊst] ;

He	sent	back	an	answer	by	return	of	post	;
他	发送	后退	一个	回答	经过	返回	的	邮政	;

他通过邮寄方式回复了答复；

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] [tu:; tə][eɪd][ɪn] [ɪk'stɜ:mə,neɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	by	it	all	Christian	people	were	strictly	enjoined	to	aid	in	exterminating	the
和	经过	它	全部	基督教	人们	是	严格	禁止	到	援助	在	灭绝	这

[ə'fendər] ,

offender	,
罪犯	,

该法令严令所有基督徒必须协助消灭罪犯。

[ɑ:n] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌekskə,mju:nɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['jɪrz]

on	pain	of	the	greater	excommunication	in	this	world	and	a	million	of	years
在	疼痛	的	这	更大的	逐出教会	在	这	世界	和	一个	百万	的	年

[ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

of	purgatory	in	the	next	.
的	炼狱	在	这	下一个	.

否则将遭受今世更严厉的逐出教会的惩罚，以及来世百万年的炼狱之苦。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , ['bɑ:nə,feɪs][ðə; ði] [eɪt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [dʒʌst]

But	then	,	again	,	Boniface	the	Eight	was	rather	at	a	discount	in	England	just
但	然后	,	再次	,	博尼法斯	这	八	曾是	相当	在	一个	折扣	在	英格兰	只是

[ðen] .

then	.
然后	.

但话说回来，当时博尼法斯八世在英国的价格确实很低。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈfrʌntɪd] [lɔːŋˈʃæŋks] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [liːdʒ] [hæd; həd] [ˈnɪkˌneɪmd] [ðer; ðər]

He	had	affronted	Longshanks	,	as	the	royal	lieges	had	nicknamed	their
他	有	受辱	长腿	,	作为	这	皇家	列王	有	绰号	他们的

[ˈmɑːnərk] ;

monarch	;
君主	;

他冒犯了“长腿王”，这是王室臣民给他们的君主起的绰号；

[ænd; ənd] [lɔːŋˈʃæŋks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ʃɑːrp] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .

and	Longshanks	had	been	rather	sharp	upon	the	clergy	in	consequence	.
和	长腿	有	到过	相当	锋利的	之上	这	牧师	在	结果	.

因此，长腿王对神职人员的态度相当严厉。

[ɪf] [ðə; ði][ˈbærən][diː] - [kʊd; kəd][bʌt; bət][get][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] ,

If	the	Baron	de	Shurland	could	but	get	the	King's	pardon	for	what	,
如果	这	男爵	德	-	可以	但	得到	这	国王学院	赦免	为了	什么	,

如果舒尔兰男爵能够获得国王的赦免，那他究竟犯了什么罪呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkuːlər] [ˈmoʊmənts] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpekəˈdɪloʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [snɪf] [æt; ət]

in	his	cooler	moments	,	he	admitted	to	be	a	peccadillo	,	he	might	sniff	at
在	他的	冷却器	时刻	,	他	承认	到	是	一个	小过失	,	他	可能	嗅	在

[ðə; ði][poʊp] ,

the	Pope	,
这	教皇	,

在他比较冷静的时候，他承认自己是个小过错，他甚至可能会对教皇嗤之以鼻。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] - [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] - . -

and	bid	him	'	to	do	his	devilmost	.	'
和	出价	他	-	到	做	他的	-	.	-

并命令他“使出浑身解数”。

[ˈfɔːrtʃən] , [huː] [æz; əz][ðə; ði][ˈpoʊət] [sez] , [diˈlaits] [tuː; tə][ˈfeɪvər][ðə; ði][boʊld] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn]

Fortune	,	who	as	the	poet	says	,	delights	to	favor	the	bold	,	stood	his	friend	on
财富	,	WHO	作为	这	诗人	说道	,	美味	到	偏爱	这	大胆的	,	站立	他的	朋友	在

[ðɪs] [əˈkeɪʒn] .

this	occasion	.
这	场合	.

正如诗人所说，命运喜欢眷顾勇者，这一次，命运也站在了他这边。

[ˈedwərd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

Edward	had	been	for	some	time	collecting	a	large	force	on	the	coast	of
爱德华	有	到过	为了	一些	时间	收集	一个	大的	力量	在	这	海岸	的

[kent] ,

Kent	,
肯特	,

爱德华已经有一段时间在肯特海岸集结了一支庞大的军队。

[tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈwɔrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [^wiːˈjen] ;

to	carry	on	his	French	wars	for	the	recovery	of	Guienne	;
到	携带	在	他的	法语	战争	为了	这	恢复	的	吉耶纳	;

继续他在法国的战争，以收复吉耶讷；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

he	was	expected	shortly	to	review	it	in	person	;	but	,	then	,
他	曾是	预期的	不久	到	审查	它	在	人	;	但	,	然后	,

他预计不久后会亲自审阅这份文件；但是，后来，

[ðə; ði] [truːps] [leɪ] [ˈprɪnsəpli] [ɪn] [kænˈtuːnmənts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

the	troops	lay	principally	in	cantonments	about	the	mouth	of	the	Thames	,
这	军队	躺	主要	在	营地	关于	这	嘴	的	这	泰晤士河	,

部队主要驻扎在泰晤士河口附近的营地里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [baɪ]['wɔːtər] .

and	his	majesty	was	to	come	down	by	water	.
和	他的	威严	曾是	到	来	向下	经过	水	.

陛下将乘船下山。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːrdʒ][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

What	was	to	be	done	?	—	the	royal	barge	was	in	sight	,
什么	曾是	到	是	完毕	?	—	这	皇家	驳船	曾是	在	视线	,

该怎么办呢？——皇家驳船就在眼前了。

[ænd; ənd][dʒɑːn][diː] ['nɔrwʊd] [ænd; ənd]['heɪmoʊ][diː] [ˌkrɛv'kʊr] [hæd; həd]['broʊkən][ʌp][ɔːl][ðə; ði]['boʊts]

and	John	de	Norwood	and	Hamo	de	Crevecoeur	had	broken	up	all	the	boats
和	约翰	德	诺伍德	和	哈莫	德	克雷夫科尔	有	破碎的	向上全部		这	船

[tuː; tə][bɔɪl][ðer; ðər][kæmp] - ['ketlz] .

to	boil	their	camp	-	kettles	.
到	熬	他们的	营	-	水壶	.

约翰·德·诺伍德和哈莫·德·克雷夫科尔拆毁了所有的船，用来烧水煮营地水壶。

[ə; eɪ] ['truːli] [greɪt] [maɪnd][ɪz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrsɪz] .

A	truly	great	mind	is	never	without	resources	.
一个	真的	伟大的	头脑	是	绝不	没有	资源	.

真正伟大的头脑永远不会缺乏资源。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [buːts] !

"	Bring	me	my	boots	!
"	带来	我	我的	靴子	!

把我的靴子拿来！

" [sed] [ðə; ði]['bærən] .

"	said	the	Baron	.
"	说	这	男爵	.

男爵说道。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dæpl] - [greɪ] [stiːd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	brought	him	his	boots	,	and	his	dapple	-	grey	steed	along	with	them	.
他们	带来	他	他的	靴子	,	和	他的	斑纹	-	灰色的	骏马	沿着	和	他们	.

他们给他带来了靴子，还有他那匹花斑灰马。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['koʊrsər] ; [ɔːl] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊn] , [ʃɔːrt] - [bækt] , [brɔːd] - ['tʃestɪd] , [ænd; ənd] —

Such	a	courser	;	all	blood	and	bone	,	short	-	backed	,	broad	-	chested	,	and	—
这样的	一个	粗略	;	全部	血	和	骨	,	短的	-	支持的	,	广阔	-	胸部	,	和	—

如此粗壮的马；浑身都是血肉，背短，胸宽，而且——

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juː] - [nekt] — ['fɔːltləs] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fɪgjər] .

but	that	he	was	a	little	ewe	-	necked	—	faultless	in	form	and	figure	.
但	那	他	曾是	一个	小的	母羊	-	颈部	—	完美无瑕	在	形式	和	数字	.

但他脖子有点细长——体态和身材无可挑剔。

[ðə; ði]

The
这

这

['bærən] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

Baron	sprang	upon	his	back	,	and	dashed	at	once	into	the	river	.
男爵	弹簧	之上	他的	后退	,	和	虚线	在	一次	进入	这	河	.

男爵纵身跃起，仰面朝天，径直冲进了河里。

[ðə; ði][bɑːrdʒ] [wɪtʃ] ['kærid] ['edwərd] [lɔːŋ'ʃæŋks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

The	barge	which	carried	Edward	Longshanks	and	his	fortunes	had	by	this	time
这	驳船	哪个	携带	爱德华	长腿	和	他的	财富	有	经过	这	时间

['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][nəuə] ;

nearly	reached	the	Nore	;
几乎	达到	这	诺尔	;

载着爱德华·朗尚克斯及其财产的驳船此时已接近诺尔河；

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [strɔːŋ] ,

the	stream	was	broad	and	the	current	strong	,
这	溪流	曾是	广阔	和	这	当前的	强的	,

溪流宽阔，水流湍急。

[bʌt; bət][sɜːr]['rɑːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [wɜːr; wər]['ɔːlməʊst][æz; əz] [brɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	Sir	Robert	and	his	steed	were	almost	as	broad	,	and	a	great	deal
但	先生	罗伯特	和	他的	骏马	是	几乎	作为	广阔	,	和	一个	伟大的	交易

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

但罗伯特爵士和他的坐骑体型几乎一样宽阔，而且强壮得多。

['æftər] ['brestɪŋ] [ðə; ði][taɪd] ['gæləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

After	breasting	the	tide	gallantly	for	a	couple	of	miles	,
后	哺乳	这	潮	英勇地	为了	一个	夫妻	的	英里	,

在勇敢地顶着潮水游了几英里之后，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði] ['stiəzmən] .

the	knight	was	near	enough	to	hail	the	steersman	.
这	骑士	曾是	靠近	足够的	到	冰雹	这	舵手	.

骑士离舵手足够近，可以向他打招呼。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	What	have	we	got	here	?	"	said	the	King	.
"	什么	有	我们	得到	这里	?	"	说	这	国王	.

“我们这里发现了什么？”国王问道。

" [its] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , " [sed] [wʌn] .

"	It's	a	mermaid	,	"	said	one	.
"	它是	一个	美人鱼	,	"	说	一	.

“那是条美人鱼，”其中一人说道。

" [its] [ə; eɪ] ['græmpəs] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	It's	a	grampus	,	"	said	another	.
"	它是	一个	革兰氏染色剂	,	"	说	其他	.

“这是一只虎皮蝠，”另一个人说道。

" [its] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

"	It's	the	devil	,	"	said	a	third	.
"	它是	这	魔鬼	,	"	说	一个	第三	.

“那是魔鬼，”第三个人说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['rɑːbərt][diː] - .

But	they	were	all	wrong	;	It	was	only	Robert	de	Shurland	.
但	他们	是	全部	错误的	;	它	曾是	仅有的	罗伯特	德	-	.

但他们都错了；那个人只是罗伯特·德·舒兰德。

" [grə'mɜːrsi] " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] !

"	Gramercy	"	said	the	King	,	"	that	fellow	was	never	born	to	be	drowned	!
"	格拉梅西	"	说	这	国王	,	"	那	同伴	曾是	绝不	出生	到	是	溺水	!

“格拉梅西，”国王说，“那家伙生来就不是为了被淹死的！”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['wɔrz] ;

"	It	has	been	said	before	that	the	Baron	had	fought	in	the	Holy	Wars	;
"	它	有	到过	说	前	那	这	男爵	有	战斗	在	这	圣	战争	;

“此前曾有传言说，这位男爵参加过圣战；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [lɔːŋˈʃæŋks] , [wen] ['oʊnli] [er] - [əˈpærənt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

in	fact	,	he	had	accompanied	Longshanks	,	when	only	heir	-	apparent	,	in	his
在	事实	,	他	有	伴随	长腿	,	什么时候	仅有的	继承人	-	明显	,	在	他的

[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

expedition	twenty	-	five	years	before	,
远征	二十	-	五	年	前	,

事实上，早在二十五年前，他就曾跟随当时还只是继承人的长腿王进行探险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(Half-Hours with Great Story-Tellers)

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][baɪ][sɜːr] [ˈhærɪs] [ˈnɪkələs] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv]

although	**his**	**name**	**is**	**unaccountably**	**omitted**	**by**	**Sir**	**Harris**	**Nicolas**	**in**	**his**	**list**	**of**
虽然	他的	姓名	是	无故	省略	经过	先生	哈里斯	尼古拉斯	在	他的	列表	的

[kruːˈseɪdɝz] .

crusaders	**.**
十字军战士	.

尽管哈里斯·尼古拉斯爵士在他的十字军战士名单中莫名其妙地遗漏了他的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ˈeɪkər] [wen] - [ʌv; əv][ˈdʒɑːpə] [stæbd] [ðə; ði] [prɪns]

He	**had**	**been**	**present**	**at**	**Acre**	**when**	**Amirand**	**of**	**Joppa**	**stabbed**	**the**	**prince**
他	有	到过	展示	在	英亩	什么时候	-	的	约帕	刺伤	这	王子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [ˈdægər] ,

with	**a**	**poisoned**	**dagger**	**,**
和	一个	中毒	匕首	,

他当时就在阿克城，亲眼目睹了约帕的阿米兰德用淬毒匕首刺杀王子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lent] [ˈprɪnses] [ˈelənə; -nɔː][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː θ] - [brʌʃ] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌkt]

and	**had**	**lent**	**Princess**	**Eleanor**	**his**	**own**	**tooth**	**-**	**brush**	**after**	**she**	**had**	**sucked**
和	有	借出的	公主	埃莉诺	他的	自己的	齿	-	刷子	后	她	有	真烂

[aʊt] [ðə; ði] [ˈvenəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

out	**the**	**venom**	**from**	**the**	**wound**	**.**
出去	这	毒液	从	这	伤口	.

在埃莉诺公主吸出伤口中的毒液后，他把自己的牙刷借给了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɛrəsənz] , [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈplʌndər] ,

He	**had**	**slain**	**certain**	**Saracens**	**,**	**contented**	**himself**	**with**	**his**	**own**	**plunder**	**,**
他	有	被杀	肯定	萨拉森人	,	满足	他自己	和	他的	自己的	掠夺	,

他曾杀死一些撒拉逊人，并满足于自己的掠夺所得。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dʌn] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪˈseriət] [fɔːr; fər] [əˈrɪrz] [ʌv; əv] [peɪ] .

and	**never**	**dunned**	**the**	**commissariat**	**for**	**arrears**	**of**	**pay**	**.**
和	绝不	催款	这	粮食	为了	欠款	的	支付	.

而且从未向军需部门催缴拖欠的工资。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈræŋkt] [haɪ] [ɪn] [ˈɛdwɝdz] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] ,

Of	**course**	**he**	**ranked**	**high**	**in**	**Edward's**	**good**	**graces**	**,**
的	课程	他	排名	高的	在	爱德华的	好的	恩典	,

他当然很受爱德华的宠信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈnaɪthʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

and	**had**	**received**	**the**	**honor**	**of**	**knighthood**	**at**	**his**	**hands**	**on**	**the**	**field**	**of**
和	有	已收到	这	荣誉	的	骑士爵位	在	他的	双手	在	这	场地	的

[ˈbæt(ə)l] .

battle	**.**
战斗	.

并在战场上被他授予骑士称号。

[ɪn] [wʌn][soʊ] [ˈsəːkəmstənst] ,

In	**one**	**so**	**circumstanced**	**,**
在	一	所以	情境	,

在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraʊzi]

it	cannot	be	supposed	that	such	a	trifle	as	the	killing	of	a	frowsy
它	不能	是	据称	那	这样的	一个	琐事	作为	这	杀	的	一个	邋遢

['fraɪər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [rɪ'zentɪd] ,

friar	would	be	much	resented	,
修士	会	是	很多	怨恨	,

很难想象，杀害一个衣衫褴褛的修士这种小事会引起多大的愤慨。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ['teɪkən] [soʊ] [boʊld] [ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] .

even	had	he	not	taken	so	bold	a	measure	to	obtain	his	pardon	.
甚至	有	他	不是	已采取	所以	大胆的	一个	措施	到	获得	他的	赦免	.

即使他没有采取如此大胆的措施来获得赦免。

[hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [æskt] ;

His	petition	was	granted	,	of	course	,	as	soon	as	asked	;
他的	请愿	曾是	的确	,	的	课程	,	作为	很快	作为	问	;

他的请求当然在提出后立即得到了批准；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['kæntərˌberi]

and	so	it	would	have	been	had	the	indictment	drawn	up	by	the	Canterbury
和	所以	它	会	有	到过	有	这	起诉书	绘制	向上	经过	这	坎特伯雷

[taʊn] - [klɜːrk] ,

town	-	clerk	,
镇	-	职员	,

如果起诉书是由坎特伯雷镇书记员起草的，情况就会如此。

[vɪz] . , " [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [sed] ['rɑːbərt] [diː] - , & [siː] . , [hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

viz	.	,	"	That	he	,	the	said	Robert	de	Shurland	,	&	c	.	,	had	then	and	there	,
即	.	,	"	那	他	,	这	说	罗伯特	德	-	,	&	c	.	,	有	然后	和	那里	,

即，“他，即上述罗伯特·德·舒兰德等人，当时在那里，

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] , [tuː; tə] [wɪt] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [perz] [ʌv; əv] [buːts] , ['gɪv(ə)n] ['sʌndri] , [tuː; tə] [wɪt] ,

with	several	,	to	wit	,	one	thousand	pairs	of	boots	,	given	sundry	,	to	wit	,
和	一些	,	到	有	,	一	千	对	的	靴子	,	给定	杂项	,	到	有	,

以及数以千计的靴子，赠送给各种各样的人，例如

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [kɪks] , [ænd; ənd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kɪld] ['daɪvərz] , [tuː; tə] [wɪt] , [ten]

two	thousand	kicks	,	and	therewith	and	thereby	killed	divers	,	to	wit	,	ten
二	千	踢	,	和	由此	和	从而	被杀	潜水员	,	到	有	,	十

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

两千次踢击，由此导致一万名潜水员死亡。

['ɔːstən] ['fraɪərz] , " [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] .

Austin	friars	,	"	been	true	to	the	letter	.
奥斯汀	修士们	,	"	到过	真的	到	这	信	.

奥斯汀修士们，“一直忠于字面意思。”

[θraɪs] [dɪd] [ðə; ði] ['gælənt] [greɪ] [ˌsɜːrkəm'nævɪgeɪt] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] , [waɪl] ['rɑːbərt] [diː] - ,

Thrice	did	the	gallant	grey	circumnavigate	the	barge	,	while	Robert	de	Winchelsey	,
三次	做过	这	英勇	灰色的	环球航行	这	驳船	,	尽管	罗伯特	德	-	,

那匹英勇的灰马三次绕着驳船航行，而罗伯特·德·温彻尔西，

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [buːt] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] , [ɔːl'biːɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

the	chancellor	and	archbishop	to	boot	,	was	making	out	,	albeit	with	great
这	校长	和	大主教	到	启动	,	曾是	制作	出去	,	尽管	和	伟大的

[rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrd(ə)n] .

reluctance	,	the	royal	pardon	.
不情愿	,	这	皇家	赦免	.

尽管极不情愿，但大法官兼大主教还是接受了皇家赦免。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hu:] , ['greɪʃəs] [æz; əz]

The	interval	was	sufficiently	long	to	enable	his	Majesty	,	who	,	gracious	as
这	间隔	曾是	足够	长的	到	使能够	他的	威严	,	WHO	,	亲切	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

这段时间足够长，足以让陛下——尽管他仁慈——

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] ['bɪznəs] ,

had	always	an	eye	to	business	,
有	总是	一个	眼睛	到	商业	,

一直对商业很感兴趣，

[dʒʌst][tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [hi:; hi] [felt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'mikst]

just	to	hint	that	the	gratitude	he	felt	towards	the	Baron	was	not	unmixed
只是	到	暗示	那	这	感激	他	毛毡	向	这	男爵	曾是	不是	未混合的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] [kʌm] ;

with	a	lively	sense	of	services	to	come	;
和	一个	热闹	感觉	的	服务	到	来	;

只是想暗示，他对男爵的感激之情中，也夹杂着对未来服务的殷切期盼；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [laɪf][wɜ:r; wər] [naʊ] [sperd] [hɪm; ɪm] , ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsi][mʌst; məst][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm]

and	that	,	if	life	were	now	spared	him	,	common	decency	must	oblige	him
和	那	,	如果	生活	是	现在	幸存	他	,	常见的	体面	必须	必须	他

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)l] .

to	make	himself	useful	.
到	制作	他自己	有用	.

而且，如果他能保住性命，出于基本的道德准则，他应该让自己变得有用。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , [hu:] [hæd; həd] ['skɔ:ldɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wæks][ɪn] [ə'fɪksɪŋ]

Before	the	archbishop	,	who	had	scalded	his	fingers	with	the	wax	in	affixing
前	这	大主教	,	WHO	有	烫伤	他的	手指	和	这	蜡	在	粘贴

[ðə; ði] [greɪt] [si:l] ,

the	great	seal	,
这	伟大的	海豹	,

在被蜡烫伤手指、正在加盖国玺的大主教面前，

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔ:l][wʌz; wəz] ['setld] ,

had	time	to	take	them	out	of	his	mouth	,	all	was	settled	,
有	时间	到	拿	他们	出去	的	他的	嘴	,	全部	曾是	定居	,

有时间把它们从他嘴里拿出来，一切都解决了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][di:] - [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][ɪn]

and	the	Baron	de	Shurland	had	pledged	himself	to	be	forthwith	in
和	这	男爵	德	-	有	承诺	他自己	到	是	立即	在

['redinəs] ,

readiness	,
准备就绪	,

舒尔兰男爵已承诺立即做好准备。

[kʌm] [swi:] , [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [li:dʒ] [lɔ:rd][tu:; tə] [^wi:'jen] .

cum	suis	,	to	accompany	his	liege	lord	to	Guienne	.
精液	苏伊斯	,	到	陪伴	他的	列日	主	到	吉耶纳	.

cum suis，陪同他的领主前往吉耶纳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:rd(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] , ['boʊldli][dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə]

With	the	royal	pardon	secured	in	his	vest	,	boldly	did	his	lordship	turn	again	to
和	这	皇家	赦免	安全	在	他的	背心	,	大胆地	做过	他的	领主	转动	再次	到

[ðə; ði] [ʃɔ:r] ;

the	shore	;
这	支撑	;

拿到皇家赦免令后，这位大人便大胆地再次转向岸边；

[ænd; ənd][æz; əz]['boʊldli][dɪd][hɪz; ɪz]['koʊrsər] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] .

and	as	boldly	did	his	courser	oppose	his	breadth	of	chest	to	the	stream	.
和	作为	大胆地	做过	他的	粗略	反对	他的	宽度	的	胸部	到	这	溪流	.

他的骏马也大胆地挺直胸膛，迎着溪流奔腾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər] ;

It	was	a	work	of	no	common	difficulty	or	danger	;
它	曾是	一个	工作	的	不	常见的	困难	或者	危险	;

这是一项并不困难或危险的工作；

[ə; eɪ] [stiːd] [ʌv; əv] [les] " ['met(ə)l][ænd; ənd][boʊn] " [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] ;

a	steed	of	less	"	mettle	and	bone	"	had	long	since	sunk	in	the	effort	;
一个	骏马	的	较少的	"	气概	和	骨	"	有	长的	自从	沉没	在	这	努力	;

一匹“胆量和骨骼”较弱的马早已在苦战中沉没；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [buːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

as	it	was	,	the	Baron's	boots	were	full	of	water	,
作为	它	曾是	,	这	男爵的	靴子	是	满的	的	水	,

当时，男爵的靴子里灌满了水。

[ænd; ənd] [greɪ] ['dɑːlfɪnz] ['ʃæmfreɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] .

and	Grey	Dolphin's	chamfrain	more	than	once	dipped	beneath	the	wave	.
和	灰色的	海豚的	查姆弗兰	更多的	比	一次	浸入	下面	这	海浪	.

灰海豚的头鳍不止一次潜入波浪之下。

[ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [snɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ;

The	convulsive	snorts	of	the	noble	animal	showed	his	distress	;
这	痉挛	哼声	的	这	高贵	动物	显示	他的	痛苦	;

这头高贵的动物发出阵阵喘息，表明它十分痛苦；

[iːtʃ] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [laʊd] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ; [wen] [hɪz; ɪz] [huːf] [tʌtʃt] [ðə; ði]

each	instant	they	became	more	loud	and	frequent	;	when	his	hoof	touched	the
每个	立即的	他们	成为	更多的	大声	和	频繁	;	什么时候	他的	蹄	感动	这

[strænd] ,

strand	,
链	,

每一刻，它们都变得更加响亮、更加频繁；当他的蹄子触碰到河岸时，

" [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] " [stʊd] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['seɪfti] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	the	horse	and	his	rider	"	stood	once	again	in	safety	on	the	shore	.
"	这	马	和	他的	骑士	"	站立	一次	再次	在	安全	在	这	支撑	.

“马和骑手”再次安全地站在岸边。

['ræpɪdli] [dɪs'maʊntɪŋ] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [gəːθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [demi] - [piːk] ,

Rapidly	dismounting	the	Baron	was	loosening	the	girths	of	his	demi	-	pique	,
快速	下车	这	男爵	曾是	松动	这	周长	的	他的	半	-	激起	,

男爵迅速下马，同时松开了半身皮甲的腰带。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [breθ] ,

to	give	the	panting	animal	breath	,
到	给	这	喘息	动物	气息	,

让喘息的动物呼吸。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æz; əz] ['ʌgli] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi]['evər] [klæpt] [aɪz]

when	he	was	aware	of	as	ugly	an	old	woman	as	he	ever	clapped	eyes
什么时候	他	曾是	意识到的	的	作为	丑陋的	一个	老的	女士	作为	他	曾经	鼓掌	眼睛

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

当他看到一个他所见过的最丑陋的老妇人时，

['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['beli] .

peeping	at	him	under	the	horse's	belly	.
偷窥	在	他	在下面	这	马匹	腹部	.

躲在马肚子底下偷看他。

" [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stiːd] , ['rɑːbərt] - !

"	Make	much	of	your	steed	,	Robert	Shurland	!
"	制作	很多	的	你的	骏马	,	罗伯特	-	!

“好好利用你的坐骑吧，罗伯特·舒尔兰！”

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stiːd] !

Make	much	of	your	steed	!
制作	很多	的	你的	骏马	!

好好爱护你的坐骑！

" [kraɪd] [ðə; ði][hæg] , ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['boʊni] ['fɪŋgər] .

"	cried	the	hag	,	shaking	at	him	her	long	and	bony	finger	.
"	哭	这	魔女	,	摇晃	在	他	她	长的	和	骨质	手指	.

“老巫婆叫道，一边用她又长又骨的手指指着他。”

" [gruːm] [tuː; tə][ðə; ði][haɪd] , [ænd; ənd][kɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒər] !

"	Groom	to	the	hide	,	and	corn	to	the	manger	!
"	新郎	到	这	隐藏	,	和	玉米	到	这	马槽	!

“把牛犊送到牛棚，把玉米送到马槽！”

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , ['rɑːbərt] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ?

He	has	saved	your	life	,	Robert	Shurland	,	for	the	nonce	?
他	有	已保存	你的	生活	,	罗伯特	-	,	为了	这	nonce	?

他暂时救了你的命，罗伯特·舒尔兰?

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] !

but	he	shall	yet	be	the	means	of	your	losing	it	for	all	that	!
但	他	将	然而	是	这	方法	的	你的	输	它	为了	全部	那	!

但是，他最终却会成为你失去这一切的罪魁祸首！

" [ðə; ði]['bærən] ['stɑːrtɪd] : " [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][oʊld] ['fægət] !

"	The	Baron	started	:	"	What's	that	you	say	,	you	old	faggot	!
"	这	男爵	开始	:	"	是什么	那	你	说	,	你	老的	柴草	!

男爵开口道：“你说什么，你这个老娘炮！”

" [hiː; hi][ræn] [raʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [teɪl] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

"	He	ran	round	by	his	horse's	tail	;	the	woman	was	gone	!
"	他	跑	圆形的	经过	他的	马匹	尾巴	;	这	女士	曾是	已消失	!

他追着马尾巴跑了一圈；那女人不见了！

[ðə; ði]['bærən] [pɔːzd] : [hɪz; ɪz] [greɪt] [soʊl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ]['traɪfəlz] !

The	Baron	paused	:	his	great	soul	was	not	to	be	shaken	by	trifles	!
这	男爵	暂停	:	他的	伟大的	灵魂	曾是	不是	到	是	摇晃	经过	琐事	!

男爵顿了顿：他伟大的灵魂不会被琐事动摇！

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][wɜːrd] " ['hʌmbʌg] !

he	looked	around	him	,	and	solemnly	ejaculated	the	word	"	Humbug	!
他	看起来	大约	他	,	和	庄严地	射精	这	单词	"	骗子	!

他环顾四周，郑重其事地吐出一个词：“胡说八道！”

" [ðen] ['slɪŋɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	then	slinging	the	bridle	across	his	arm	,	walked	slowly	on	in	the	direction
"	然后	投掷	这	辔	穿过	他的	手臂	,	步行	缓慢地	在	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

of	the	castle	.
的	这	城堡	.

然后，他将缰绳搭在手臂上，缓缓地朝着城堡的方向走去。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊn] , [hæd; həd] ,
The **appearance** **,** **and** **still** **more** **,** **the** **disappearance** **of** **the** **crone** **,** **had** **,**
这 外貌 , 和 仍然 更多的 , 这 消失 的 这 老妪 , 有 ,
[haʊ'evər] , [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
however **,** **made** **an** **impression** **;**
然而 , 制成 一个 印象 ;

然而，老妪的出现，尤其是她的消失，却给人留下了深刻的印象；

" - [twʊd] [biː; bi] ['duːsɪd] [prə'voʊkɪŋ] , [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [maɪ] [nek] ['æftər] [ɔːl] .
" **'** **Twould** **be** **deuced** **provoking** **,** **though** **,** **if** **he** **should** **break** **my** **neck** **after** **all** **.**
" - 特沃德 是 过度 挑衅 , 尽管 , 如果 他 应该 休息 我的 脖子 后 全部 .

“不过，如果他最终真的扭断了我的脖子，那就太令人恼火了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['dɑːlfɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] .
" **He** **turned** **and** **gazed** **at** **Dolphin** **with** **the** **eye** **of** **a** **veterinary** **surgeon** **.**
" 他 转向 和 凝视 在 海豚 和 这 眼睛 的 一个 兽医 外科医生 .

他转过身，用兽医的眼神凝视着海豚。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['grɑːgi] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
" **I'll** **be** **shot** **if** **he** **is** **not** **groggy** **!** **"** **said** **the** **Baron** **.**
" 患病的 是 射击 如果 他 是 不是 昏昏沉沉 ! " 说 这 男爵 .

“如果他没昏昏沉沉的，我就得被枪毙了！”男爵说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [laɪk] [ə'nʌðər] [greɪt] [kə'mændər] , " [wʌns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [daʊt] , [wʌz; wəz]
With **his** **lordship** **,** **like** **another** **great** **commander** **,** **"** **Once** **to** **be** **in** **doubt** **,** **was**
和 他的 领主 , 喜欢 其他 伟大的 指挥官 , " 一次 到 是 在 怀疑 , 曾是
[wʌns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] :
once **to** **be** **resolved** **:**
一次 到 是 已解决 :

就像另一位伟大的统帅一样，他的大人也认为：“一旦有所怀疑，就必须立即解决。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪkɪti] [præd] .
" **it** **would** **never** **do** **to** **go** **to** **the** **wars** **on** **a** **ricketty** **prad** **.**
" 它 会 绝不 做 到 去 到 这 战争 在 一个 摇摇欲坠的 普拉德 .

“乘坐摇摇晃晃的普拉德去打仗是绝对行不通的。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪn] , [druː] [fɔːrθ] - , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [en'fræn,tʃaɪzd] ['dɑːlfɪn] ,
He **dropped** **the** **rein** **,** **drew** **forth** **Tickletoby** **,** **and** **,** **as** **the** **enfranchised** **Dolphin** **,**
他 掉落 这 缰绳 , 画 前进 - , 和 , 作为 这 获得选举权 海豚 ,
[gʊd] ['iːzi] [hɔːrs] ,
good **easy** **horse** **,**
好的 简单的 马 ,

他松开缰绳，牵出蒂克尔托比，而蒂克尔托比，就像被赋予了自由的海豚一样，是一匹温顺的好马。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [juː] - [nek] [tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] , [strʌk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ]
stretched **out** **his** **ewe** **-** **neck** **to** **the** **herbage** **,** **struck** **off** **his** **head** **at** **a**
拉伸 出去 他的 母羊 - 脖子 到 这 草本植物 , 击 离开 他的 头 在 一个
['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] .
single **blow** **.**
单身的 吹 .

他伸长脖子够到草丛，一击就砍掉了自己的头。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [oʊld] ['beldəm] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] ; " [naʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **There** **,** **you** **lying** **old** **beldame** **!** **"** **said** **the** **Baron** **;** **"** **now** **take** **him** **away** **to** **the**
" 那里 , 你 说谎 老的 贝尔达姆 ! " 说 这 男爵 ; " 现在 拿 他 离开 到 这
[nækɜ-z] .
knacker's **.**
屠宰场 .

“瞧，你这躺着的老太婆！”男爵说，“现在把他送到屠宰场去。”

" [θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .
" Three years were come and gone .
" 三 年 是 来 和 已消失 .

三年时光转瞬即逝。

[kɪŋ] ['ɛdwɜ-dz] [frentʃ] ['wɔrz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ; [bəuθ] ['pɑːrtiz] ['hævɪŋ] [fɔːt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]
King Edward's French wars were over ; both parties having fought till they came to
国王 爱德华的 法语 战争 是 超过 ; 两个都 各方 拥有 战斗 直到 他们 来了 到
[ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
a standstill ,
一个 停顿 ,

爱德华国王的法国战争结束了；双方都战斗到了僵持阶段。

[ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [pætʃt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['rɔɪəl]
shook hands , and the quarrel , as usual , was patched up by a royal
摇晃 双手 , 和 这 争吵 , 作为 通常 , 曾是 已修补 向上 经过 一个 皇家
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

双方握手言和，争吵也像往常一样通过一场皇室联姻得以化解。

[ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] [geɪv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['liːʒər] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,
This happy event gave his majesty leisure to turn his attention to Scotland ,
这 快乐的 事件 给予 他的 威严 闲暇 到 转动 他的 注意力 到 苏格兰 ,

这一喜事使陛下得以抽出时间将注意力转向苏格兰。

[wer] [θɪŋz] , [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɔlis] , [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər]
where things , through the intervention of William Wallace , were looking rather
在哪里 事物 , 通过 这 干涉 的 威廉 华莱士 , 是 寻找 相当
['kwɪrɪʃ] .
queerish .
酷儿 .

在威廉·华莱士的介入下，事情变得相当古怪。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['filip] [naʊ] [ə'laʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɪn]
As his reconciliation with Philip now allowed of his fighting the Scotch in
作为 他的 和解 和 菲利普 现在 允许 的 他的 斗争 这 苏格兰威士忌 在
[piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,
peace and quietness ,
和平 和 寂静 ,

由于他与菲利普的和解使他能够和平地与苏格兰人作战，

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [maːtʃiŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] ,
the monarch lost no time in marching his long legs across the border ,
这 君主 丢失的 不 时间 在 行军 他的 长的 腿 穿过 这 边界 ,

国王毫不耽搁地迈着长腿越过边境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] .
and the short ones of the Baron followed him of course .
和 这 短的 一个 的 这 男爵 随后 他 的 课程 .

当然，男爵的矮个子们也跟在他身后。

[æt; ət] ['fɔːlkək] , - [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] ,
At Falkirk , Tickletoby was in great request ; and in the year following ,
在 福尔柯克 , - 曾是 在 伟大的 要求 ; 和 在 这 年 下列的 ,

在福尔柯克，蒂克尔托比非常受欢迎；在接下来的一年里，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [kən'tempərəri] ['poʊət] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['praʊəs] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz]

we	find	a	contemporary	poet	hinting	at	his	master's	prowess	under	the	walls
我们	寻找	一个	当代的	诗人	暗示	在	他的	硕士学位	能力	在下面	这	墙壁

[ʌv; əv] [ˌkɑːr'lævərɑːk] —

of	Caerlaverock	—
的	卡尔拉弗洛克	—

我们发现一位当代诗人暗示他的主人在卡尔拉弗洛克城堡的墙下拥有非凡的才能——

[ə; eɪ]['kwɑːtreɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [træns'leɪts] ,

A	quatrain	which	Mr	.	Simpkinson	translates	,
一个	四行诗	哪个	先生	.	-	翻译	,

辛普金森先生翻译的一首四行诗：

[oʊvɛk][enz]['fuː] -

Ovec	ens	fu	achiminez
卵巢癌	ens	福	-

Ovec ens fu achiminez

[liː] [boʊ] ['rɑːbərt][diː] -

Li	beau	Robert	de	Shurland
李	帅哥	罗伯特	德	-

李博·罗伯特·德·舒尔兰

[riː][kænt] - [suə][lə] [ʃə'væl]

Ri	kant	seoit	sur	le	cheval
里	康德	-	苏尔	勒	马

Ri kant seoit sur le cheval

[en iː] - [hoʊm] ['kɛ] - .

Ne	sembloit	home	ke	someille	.
ne	-	家	ke	-	.

Ne sembloit home ke someille.

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ]

With	them	was	marching
和	他们	曾是	行军

他们正与行军队伍同行。

[ðə; ði] [gʊd] ['rɑːbərt][diː] - ,

The	good	Robert	de	Shurland	,
这	好的	罗伯特	德	-	,

善良的罗伯特·德·舒兰德

[huː] , [wen] ['siːtɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

Who	,	when	seated	on	horseback	,
WHO	,	什么时候	坐着	在	马背	,

谁骑在马上，

[dʌz] [nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] !

Does	not	resemble	a	man	asleep	!
做	不是	类似	一个	男人	睡着了	!

一点也不像睡着的人！

[soʊ] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] , [ɪn'diːd] , [dʌz] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pruːvd] [hɪm'self] ,

So	thoroughly	awake	,	indeed	,	does	he	seem	to	have	proved	himself	,
所以	彻底	醒	,	的确	,	做	他	似乎	到	有	已证实	他自己	,

他似乎已经证明自己非常清醒。

[ðæt] [ðə; ði][bɑːrd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪks'kleɪmz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

that	the	bard	subsequently	exclaims	in	an	ecstasy	of	admiration	,
那	这	诗人	随后	惊呼	在	一个	狂喜	的	钦佩	,

吟游诗人随后欣喜若狂地赞叹道：

[ˌes 'aɪ][ˌaɪ 'iː] - [ˌju ɛn 'i] -

Si	ie	estoie	une	pucellete
硅	IE	-	一	-

Si ie estoie une pucellete

['dʒiː][li] - [sɜː] [et][kɔːrz]

Je	li	dourie	ceur	et	cors
杰	李	-	欧元	等	科尔斯

Je li dourie ceur et cors

['tænt][ˌiː es 'tiː][diː]['lʌ]['bɑːns][li] - .

Tant	est	de	lu	bons	li	reeors	.
坦特	est	德	鲁	邦斯	李	-	.

Tant est de lu bons li reeors。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,

If	I	were	a	young	maiden	,
如果	我	是	一个	年轻的	少女	,

如果我是一位年轻的少女，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['pɜːrˌsoʊ]

I	would	give	my	heart	and	perso
我	会	给	我的	心	和	个人

我愿付出我的真心和人格

[soʊ] [greɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪm] !

So	great	is	his	fame	!
所以	伟大的	是	他的	名声	!

他的名声真是太大了！

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [mʌŋk] [ʌv; əv]['eksɪtər] ; [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]

Fortunately	the	poet	was	a	tough	old	monk	of	Exeter	;	since	such	a	present
幸运的是	这	诗人	曾是	一个	艰难的	老的	僧	的	埃克塞特	;	自从	这样的	一个	展示

[tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

to	a	nobleman	,
到	一个	贵族	,

幸好这位诗人是埃克塞特一位严厉的老僧；因为这样一份礼物送给贵族，

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd][ˌklaɪmæk'terɪk] , [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

now	in	his	grand	climacteric	,	would	hardly	have	been	worth	the	carriage	.
现在	在	他的	盛大	更年期	,	会	几乎	有	到过	值得	这	运输	.

如今他正处于人生的黄金时期，乘坐马车出行恐怕也没什么意义了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪm] [tuː; tə][hæv; həv]

With	the	reduction	of	this	stronghold	of	the	Maxwellsse	,	em	to	have
和	这	减少	的	这	据点	的	这	-	,	呃	到	有

[kən'kluːdid] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪsɪz] ;

concluded	the	Baron's	military	services	;
结束	这	男爵的	军队	服务	;

随着麦克斯韦尔家族据点的陷落，男爵的军事生涯也就结束了；

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr]

as	on	the	very	first	day	of	the	fourteenth	century	we	find	him	once	more
作为	在	这	非常	第一的	天	的	这	第十四	世纪	我们	寻找	他	一次	更多的

['lændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] ,

landed	on	his	native	shore	,
登陆	在	他的	本国的	支撑	,

十四世纪的第一天，我们发现他再次踏上了他的故乡海岸。

[ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔrz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	marching	,	with	such	of	his	retainers	as	the	wars	had	left	him	,
和	行军	,	和	这样的	的	他的	预付金	作为	这	战争	有	左边	他	,

他率领着战争中幸存下来的随从们，一路行军。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ʃeltər] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .

towards	the	hospitable	shelter	of	Shurland	Castle	.
向	这	好客	庇护所	的	-	城堡	.

前往舒尔兰城堡寻求庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [biːtʃ] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [haɪ] -

It	was	then	,	upon	that	very	beach	,	some	hundred	yards	distant	from	high	-
它	曾是	然后	,	之上	那	非常	海滩	,	一些	百	码	遥远	从	高的	-

['wɔːtər][mɑːrk] ,

water	mark	,
水	标记	,

当时，就在那片海滩上，距离高潮线大约一百码的地方，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ʌgli] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kloʊk] .

that	his	eye	fell	upon	something	like	an	ugly	woman	in	a	red	cloak	.
那	他的	眼睛	跌倒	之上	某物	喜欢	一个	丑陋的	女士	在	一个	红色的	披风	.

他的目光落在了一个身穿红色斗篷、相貌丑陋的女人身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] , [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

She	was	seated	on	what	seemed	to	be	a	large	stone	,	in	an	interesting
她	曾是	坐着	在	什么	似乎	到	是	一个	大的	石头	,	在	一个	有趣的

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

她坐在一个看起来很大的石头上，姿势很有趣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

with	her	elbows	resting	upon	her	knees	,	and	her	chin	upon	her
和	她	肘部	休息	之上	她	膝盖	,	和	她	下巴	之上	她

[θʌmz] [ðə; ði]['bærən] ['stɑːrtɪd] ;

thumbs	The	Baron	started	;
拇指	这	男爵	开始	;

她双肘撑在膝盖上，下巴托在拇指上，男爵突然起身；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

the	remembrance	of	his	interview	with	a	similar	personage	in	the	same	place	,
这	纪念	的	他的	面试	和	一个	相似的	人士	在	这	相同的	地方	,

他回忆起在同一地点与一位类似人物的会面。

[sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] , [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

some	three	years	since	,	flashed	upon	his	recollection	.
一些	三	年	自从	,	闪光灯	之上	他的	回忆	.

大约三年前的事，突然闪现在他的记忆中。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [gɔːn] :

He	rushed	towards	the	spot	,	but	the	form	was	gone	:
他	匆忙	向	这	点	,	但	这	形式	曾是	已消失	:

他冲向那个地方，但那东西已经消失了：

— ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [siːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

—	nothing	remained	but	the	seat	it	had	appeared	to	occupy	.
—	没有什么	剩余	但	这	座位	它	有	出现	到	占据	.

——只剩下它原本占据的位置。

[ðɪs] , [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [stoʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [skʌl] [ʌv; əv]

This	,	on	examination	,	turned	out	to	be	no	stone	,	but	the	whitened	skull	of
这	,	在	考试	,	转向	出去	到	是	不	石头	,	但	这	漂白	颅骨	的

[ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] !

a	dead	horse	!
一个	死的	马	!

经检查，这并非石头，而是一匹死马的白色头骨！

[ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [greɪ] ['dɑːlfɪn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] ['ɪntuː]

A	tender	remembrance	of	the	deceased	Grey	Dolphin	shot	a	momentary	pang	into
一个	投标	纪念	的	这	死者	灰色的	海豚	射击	一个	瞬间	疼痛	进入

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['bʊzəm] :

the	Baron's	bosom	:
这	男爵的	怀	:

男爵心中涌起一丝对已故灰海豚的温柔回忆，一阵刺痛袭来：

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

he	drew	the	back	of	his	hand	across	his	face	;
他	画	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	脸	;

他用手背擦了擦脸；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hægz] [prɪ'dɪkʃn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [roʊz] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ɔːl]

the	thought	of	the	hag's	prediction	in	an	instant	rose	,	and	banished	all
这	想法	的	这	女巫的	预言	在	一个	立即的	玫瑰	,	和	被放逐	全部

['sɑːftɜ, 'sɔftɜ] [i'məuʃənz] .

softer	emotions	.
更柔和	情绪	.

一想到老巫婆的预言，心中顿时涌起一股暖流，所有柔和的情绪都烟消云散了。

[ɪn] ['ʌtər] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] ,

In	utter	contempt	of	his	own	weakness	,
在	说出	鄙视	的	他的	自己的	弱点	,

他全然不顾自己的软弱，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [kɪk] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] ['wʌntɪd] [fɔːrs] ,

yet	with	a	tremor	that	deprived	his	redoubtable	kick	of	half	its	wonted	force	,
然而	和	一个	震颤	那	被剥夺的	他的	令人敬畏的	踢	的	一半	它是	惯常	力量	,

然而，由于一次颤抖，他那威力无穷的一脚失去了往日一半的力量。

[hiː; hi] [spɜːnd] [ðə; ði]['relɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

he	spurned	the	relic	with	his	foot	.
他	被拒绝	这	遗迹	和	他的	脚	.

他用脚踢开了那件圣物。

[wʌn] [wɜːrd] [ə'loʊn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

One	word	alone	issued	from	his	lips	,
一	单词	独自的	发布	从	他的	嘴唇	,

他嘴里只吐出一个字：

[ɪ'lusɪdeɪtəri] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn]

elucidatory	of	what	was	passing	in	his	mind	—	it	long	remained	imprinted	on
阐明性的	的	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	—	它	长的	剩余	印记	在

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] — [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] " ['gæmən] !

the	memory	of	his	faithful	followers	—	that	word	was	"	Gammon	!
这	记忆	的	他的	忠实	追随者	—	那	单词	曾是	"	加蒙	!

阐明他当时的想法——这个词长久地印在了他忠实追随者的记忆中——那就是"Gammon!

" [ðə; ði] [skʌl] [baʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	skull	bounded	across	the	beach	till	it	reached	the	very	margin	of	the
"	这	颅骨	有界	穿过	这	海滩	直到	它	达到	这	非常	利润	的	这

[striːm] :

stream	:
溪流	:

"头骨沿着沙滩一路弹跳，直到到达溪流的边缘：

— [wʌn] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'gʌlf] [fɔːr; fər]['evər] .

—	one	instant	more	and	it	would	be	ingulfed	for	ever	.
—	一	立即的	更多的	和	它	会	是	吞噬	为了	曾经	.

再过一瞬间，它就会永远被吞噬。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] " [hɑː] ! [hɑː] !

At	that	moment	a	loud	"	Ha	!	ha	!
在	那	片刻	一个	大声	"	哈	!	哈	!

就在这时，一声响亮的"哈！哈！"

[hɑː] ! " [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ɪts] [bliːtʃt]

ha	!	"	was	distinctly	heard	by	the	whole	train	to	issue	from	its	bleached
哈	!	"	曾是	明显地	听到	经过	这	所有的	火车	到	问题	从	它是	漂白

[ænd; ənd] ['tuːθləs] [dʒɔːz] :

and	toothless	jaws	:
和	无牙	下颚	:

"哈！"一声清晰的吼声从它那张苍白无牙的嘴里发出，整个火车上的乘客都听得一清二楚：

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrsˌlæf] .

it	sank	beneath	the	flood	in	a	horselaugh	.
它	沉没	下面	这	洪水	在	一个	哈哈大笑	.

它被洪水淹没，发出了一阵哄堂大笑。

['miːnwaɪl] [sɜːr]['rɑːbərt][diː] - [felt] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .

Meanwhile	Sir	Robert	de	Shurland	felt	an	odd	sort	of	sensation	in	his	right	foot	.
同时	先生	罗伯特	德	-	毛毡	一个	奇怪的	种类	的	感觉	在	他的	正确的	脚	.

与此同时，罗伯特·德·舒兰爵士感到右脚有一种奇怪的感觉。

[hɪz; ɪz] [buːts] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] .

His	boots	had	suffered	in	the	wars	.
他的	靴子	有	遭受	在	这	战争	.

他的靴子在战争中饱经风霜。

[greɪt] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Great	pains	had	been	taken	for	their	preservation	.
伟大的	疼痛	有	到过	已采取	为了	他们的	保存	.

为了保存它们，人们付出了巨大的努力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] " [soʊld] " [ænd; ənd] " [hiːld] " [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] : — [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] "

They	had	been	"	soled	"	and	"	heeled	"	more	than	once	:	—	had	they	been	"
他们	有	到过	"	已售出	"	和	"	高跟鞋	"	更多的	比	一次	:	—	有	他们	到过	"

- ,

goloshed	,

- ,

他们不止一次被"踢出鞋底"和"踢出鞋跟"：——如果他们被"踢出鞋底，

" [ðer; ðər] ['oʊnər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [feɪt] !

"	their	owner	might	have	defied	Fate	!
"	他们的	所有者	可能	有	违抗	命运	!

"他们的主人或许违背了命运！"

[wel] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sed] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

Well	has	it	been	said	that	"	there	is	no	such	a	thing	as	a	trifle	.
出色地	有	它	到过	说	那	"	那里	是	不	这样的	一个	事物	作为	一个	琐事	.

人们常说"世上没有微不足道的事"。

" [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['naɪnpəns] .

"	A	nobleman's	life	depended	upon	a	question	of	ninepence	.
"	一个	贵族的	生活	取决于	之上	一个	问题	的	九便士	.

"一位贵族的性命取决于九便士的问题。"

[ðə; ði]['bærən] ['mɑːtʃt] [ɑːn] : [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn'kriːst] .

The	Baron	marched	on	:	the	uneasiness	in	his	foot	increased	.
这	男爵	行军	在	:	这	不安	在	他的	脚	增加	.

男爵继续前行，脚上的不适感越来越强烈。

[hiː; hi] [plʌkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːt] ; [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [tuːθ] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊ] !

He	plucked	off	his	boot	;	a	horse's	tooth	was	sticking	in	his	great	toe	!
他	拨弦	离开	他的	启动	;	一个	马匹	齿	曾是	粘性	在	他的	伟大的	脚趾	!

他脱下靴子，发现一根马牙扎进了他的大脚趾里!

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

The	result	may	be	anticipated	.
这	结果	可能	是	预期	.

结果可以预料。

[leɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wʊd] ['hɑːb(ə)l] [ɑːn]

Lame	as	he	was	,	his	lordship	,	with	characteristic	decision	,	would	hobble	on
瘸	作为	他	曾是	,	他的	领主	,	和	特征	决定	,	会	跛行	在

[tuː; tə] - ;

to	Shurland	;
到	-	;

尽管腿脚不便，这位勋爵还是以他特有的果断，一瘸一拐地走向了舒尔兰。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] ; [ə; eɪ] ['flægən] [ʌv; əv] ['ɑːkwə] ['vaɪtiː] [dɪd] [nɑːt] [mend] ['mætərz]

his	walk	increased	the	inflammation	;	a	flagon	of	aqua	vitae	did	not	mend	matters
他的	走	增加	这	炎	;	一个	酒壶	的	水	生命	做过	不是	修补	事情

.

:
.

他的散步加重了炎症；一壶生命之水也无济于事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ; [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

He	was	in	a	high	fever	;	he	took	to	his	bed	.
他	曾是	在	一个	高的	发烧	;	他	采取	到	他的	床	.

他发着高烧，卧床不起。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [toʊ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bedfədʃiə] ['kærət] ;

Next	morning	the	toe	presented	the	appearance	of	a	Bedfordshire	carrot	;
下一个	早晨	这	脚趾	呈现	这	外貌	的	一个	贝德福德郡	胡萝卜	;

第二天早上，脚趾看起来像一根贝德福德郡胡萝卜;

[baɪ] ['dɪnər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['diːpənd] [tuː; tə] [biːt] - [ruːt] ; [ænd; ənd] [wen] - , [ðə; ði]

by	dinner	time	it	had	deepened	to	beet	-	root	;	and	when	Bargrave	,	the
经过	晚餐	时间	它	有	加深	到	甜菜	-	根	;	和	什么时候	-	,	这

[liːtʃ] ,

leech	,
水蛭	,

到了晚餐时间，它已经变成了甜菜根的颜色；而当巴格雷夫，那只水蛭，

[æt; ət] [læst] [slaɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ðə; ði] ['gæŋgriːn] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['remədi] .

at	last	sliced	it	off	,	the	gangrene	was	too	confirmed	to	admit	of	remedy	.
在	最后的	切片	它	离开	,	这	坏疽	曾是	也	确认的	到	承认	的	补救	.

最后还是把它切除了，坏疽已经发展到无法治愈的地步。

[deɪm] ['mɑːrtn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mɑːrgrət] , [huː] , ['evər] [sɪns]

Dame	Martin	thought	it	high	time	to	send	for	Miss	Margaret	,	who	,	ever	since
贵妇人	马丁	想法	它	高的	时间	到	发送	为了	错过	玛格丽特	,	WHO	,	曾经	自从

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] ,

her	mother's	death	,
她	母亲的	死亡	,

马丁夫人认为是时候把玛格丽特小姐接过来了，自从她母亲去世后，她就一直.....

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] , [ðə; ði] ['æbəs] , [ɪn][ðə; ði]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]

had	been	living	with	her	maternal	aunt	,	the	abbess	,	in	the	Ursuline
有	到过	活的	和	她	母体	阿姨	,	这	女修道院长	,	在	这	乌尔苏拉

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

convent	at	Greenwich	.
修道院	在	格林威治	.

她一直和她的姨妈，也就是修道院院长，住在格林威治的乌尔苏拉修道院里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm] [wʌn]['mæstər]['ɪŋ,goʊldzbi] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

The	young	lady	came	,	and	with	her	came	one	Master	Ingoldsby	,	her	cousin
这	年轻的	女士	来了	,	和	和	她	来了	一	掌握	英戈尔兹比	,	她	表哥

- ['dʒɜːrmən][baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ;

-	german	by	the	mother's	side	;
-	德语	经过	这	母亲的	边	;

那位年轻女士来了，和她一起来的还有她的表兄英戈尔斯比先生，他是她母亲身边的德国人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ded] - [θrɔː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['iːðər] .

but	the	Baron	was	too	far	gone	in	the	dead	-	thraw	to	recognize	either	.
但	这	男爵	曾是	也	远的	已消失	在	这	死的	-	拔毛	到	认出	任何一个	.

但男爵当时已经神志不清，完全认不出他们俩了。

[hiː; hi] [daɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [ʌn'kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] .

He	died	as	he	lived	,	unconquered	and	unconquerable	.
他	死亡	作为	他	居住地	,	未被征服的	和	不可征服的	.

他死得其所，正如他生前一样，不屈不挠，不可战胜。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] — " [tel] [ðə; ði][oʊld][hæg][ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] — . " ['wɪðər] [rɪ'meɪnz]

His	last	words	were	—	"	tell	the	old	hag	she	may	go	to	—	.	"	Whither	remains
他的	最后的	字	是	—	"	告诉	这	老的	魔女	她	可能	去	到	—	.	"	往哪里去	遗迹

[ə; eɪ] ['siːkrət] .

a	secret	.
一个	秘密	.

他临终遗言是——“告诉那个老巫婆，她可以去——”。去向至今仍是个谜。

[hiː; hi][ɪk'spaɪərd] [wɪ'ðaʊt] ['fʊli] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	expired	without	fully	articulating	the	place	of	her	destination	.
他	已到期	没有	完全	清晰表达	这	地方	的	她	目的地	.

他临终前未能完全说出她的目的地。

[bʌt; bət] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kroʊn] [huː] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ?

But	who	and	what	was	the	crone	who	prophesied	the	catastrophe	?
但	WHO	和	什么	曾是	这	老妪	WHO	预言	这	灾难	?

但预言这场灾难的老妪究竟是谁？她又是什么人？

[eɪ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Ay	,	"	that	is	the	mystery	of	this	wonderful	history	.
哎	,	"	那	是	这	神秘	的	这	精彩的	历史	.

哎，“这就是这段奇妙历史的奥秘所在。”

" — [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪm] ['fʌðɚˌgɪl] , [ðə; ði] [leɪt] [kən'fɛsərz] ['mæmə] ; ['ʌðər] , [ˌes 'tiː]

"	—	Some	say	it	was	Dame	Fothergill	,	the	late	confessor's	mamma	;	others	,	St
"	—	一些	说	它	曾是	贵妇人	福瑟吉尔	,	这	晚的	忏悔者的	妈妈	;	其他的	,	英石

. ['brɪdʒɪt] [hɜːr'self] ;

.	Bridget	herself	;
.	布里奇特	她自己	;

“——有人说是已故忏悔神父的母亲福瑟吉尔夫人；也有人说是圣布里吉特本人；

['ʌðər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['fæntəm] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ]

others	thought	it	was	nobody	at	all	,	but	only	a	phantom	conjured	up	by
其他的	想法	它	曾是	无人	在	全部	,	但	仅有的	一个	幻影	召唤	向上	经过

['kɑ:nʃəns] .

conscience	.
良心	.

另一些人则认为那根本不是任何人，而只是良心臆想出来的幻影。

[æz; əz][wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] , [wi:; wi] [dɪ'klaɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

As	we	do	not	know	,	we	decline	giving	an	opinion	.
作为	我们	做	不是	知道	,	我们	衰退	给予	一个	观点	.

由于我们并不了解情况，因此我们不发表意见。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv] ['tʃætəm] ?

And	what	became	of	the	Clerk	of	Chatham	?
和	什么	成为	的	这	职员	的	查塔姆	?

查塔姆书记官后来怎么样了?

['mɪstər] . - [ə'vɜ:z] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,

Mr	.	Simkinson	avers	that	he	lived	to	a	good	old	age	,
先生	.	-	反	那	他	居住地	到	一个	好的	老的	年龄	,

辛金森先生声称他活到了高龄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [hæŋd] [baɪ][dʒæk] [keɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iŋkhɒ:n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

and	was	at	last	hanged	by	Jack	Cade	,	with	his	inkhorn	about	his	neck	,
和	曾是	在	最后的	绞刑	经过	杰克	凯德	,	和	他的	墨水角	关于	他的	脖子	,

最后，他被杰克·凯德绞死，脖子上挂着他的墨水瓶。

[fɔ:r; fər] " ['setɪŋ] [bɔɪz] ['kɑ:piz] .

for	"	setting	boys	copies	.
为了	"	环境	男孩们	副本	.

用于“为男孩们准备副本”。

" [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] [ə'du:siz] [hɪz; ɪz] [neɪm] " [ɪ'mænjuəl] , " [ænd; ənd] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði]

"	In	support	of	this	he	adduces	his	name	"	Emmanuel	,	"	and	refers	to	the
"	在	支持	的	这	他	引述	他的	姓名	"	伊曼纽尔	,	"	和	指	到	这

[hɪ'stɔ:riən] ['ʃeɪkspɪr] .

historian	Shakespeare	.
历史学家	莎士比亚	.

为了佐证这一点，他提到了自己的名字“伊曼纽尔”，并引用了历史学家莎士比亚。

['mɪstər] . ['pi:təz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [kən'sɪdəz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [wʌn][ʌv; əv]

Mr	.	Peters	,	on	the	contrary	,	considers	this	to	be	what	he	calls	one	of
先生	.	彼得斯	,	在	这	相反	,	考虑	这	到	是	什么	他	呼叫	一	的

- " - ,

Simkinson's	"	Anacreonisms	,
-	"	-	,

相反，彼得斯先生认为这是他所谓的辛金森的“阿那克里翁主义”之一。

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [keɪdz] [rɪ'fɔ:rm] ['meʒər] , [ðə; ði][klɜ:rk] ,

"	inasmuch	as	,	at	the	introduction	of	Mr	.	Cade's	reform	measure	,	the	Clerk	,
"	因此	作为	,	在	这	介绍	的	先生	.	凯德的	改革	措施	,	这	职员	,

“鉴于，在凯德先生提出改革措施时，书记员，

[ɪf] [ə'laɪv] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

if	alive	,	would	have	been	hard	upon	two	hundred	years	old	.
如果	活	,	会	有	到过	难的	之上	二	百	年	老的	.

如果还活着，两百岁高龄会很艰难。

[ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænsʌn] .

The	probability	is	that	the	unfortunate	alluded	to	was	his	great	grandson	.
这	可能性	是	那	这	不幸	暗示	到	曾是	他的	伟大的	孙子	.

很有可能，文中提到的那位不幸者是他的曾孙。

['mɑ:rgrət] - [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [bɪ'keɪm] ['mɑ:rgrət] ['ɪŋgoʊldzbi] : [hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [stɪl] [hæŋz] [ɪn]

Margaret	Shurland	in	due	course	became	Margaret	Ingoldsby	:	her	portrait	still	hangs	in
玛格丽特	-	在	到期的	课程	成为	玛格丽特	英戈尔兹比	:	她	肖像	仍然	悬挂	在

[ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] - .

the	gallery	at	Tappington	.
这	画廊	在	-	.

玛格丽特·舒兰德后来改名为玛格丽特·英戈尔斯比：她的肖像至今仍悬挂在塔平顿的画廊里。

[ðə; ði] [fitʃər] [ɑ:r; ər] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['ʃru:dɪʃ] , [bi'treiŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ]

The	features	are	handsome	,	but	shrewdish	,	betraying	,	as	it	were	,	a
这	特征	是	英俊的	,	但	精明的	,	背叛	,	作为	它	是	,	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bærənz, 'bɛrənz] ['tempрəmənt] ;

touch	of	the	old	Baron's	temperament	;
触碰	的	这	老的	男爵的	气质	;

他的五官俊朗，却又透着一丝精明，仿佛流露出老男爵的些许性情；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [kɪkt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

but	we	never	could	learn	that	she	actually	kicked	her	husband	.
但	我们	绝不	可以	学习	那	她	实际上	踢	她	丈夫	.

但我们始终无法得知她是否真的踢了她丈夫。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [tʃeɪnz] , ['wɑ:tʃɪz] , [ænd; ənd] ['særəsn] [ɪr] - [rɪŋz]

She	brought	him	a	very	pretty	fortune	in	chains	,	watches	,	and	Saracen	ear	-	rings
她	带来	他	一个	非常	漂亮的	财富	在	链条	,	手表	,	和	撒拉逊人	耳朵	-	戒指

;

;

;

她给他带来了一笔非常可观的礼物，包括项链、手表和撒拉逊耳环；

[ðə; ði] ['bærəni] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl] [fi:f] , [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

the	barony	,	being	a	male	fief	,	reverted	to	the	Crown	.
这	男爵领	,	存在	一个	男性	封地	,	恢复	到	这	王冠	.

由于男爵领地是男性封地，因此归还给了王室。

[ɪn][ðə; ði] ['æbi] - [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['mɪnstər] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt]

In	the	Abbey	-	church	at	Minster	may	yet	be	seen	the	tomb	of	a	recumbent
在	这	修道院	-	教会	在	部长	可能	然而	是	已见	这	墓	的	一个	卧式

['wɔ:riər] ,

warrior	,
战士	,

在明斯特修道院教堂里，至今仍可以看到一位卧姿武士的墓碑。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] - [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ['sentʃəri] .

clad	in	the	chain	-	mail	of	the	13th	century	.
覆膜	在	这	链	-	邮件	的	这	13th	世纪	.

身着13世纪的锁子甲。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑ:r; ər] [klɑ:spt] [ɪn] [prer] ; [hɪz; ɪz][legz] ,

His	hands	are	clasped	in	prayer	;	his	legs	,
他的	双手	是	紧握	在	祷告	;	他的	腿	,

他的双手合十祈祷；他的双腿，

[krɔ:st] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [praɪzd] [baɪ] ['templər] [ɪn] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] ['teiləz] [ɪn]['mɑ:dərn] [deɪz] ,

crossed	in	that	position	so	prized	by	Templars	in	ancient	,	and	tailors	in	modern	days	,
交叉	在	那	位置	所以	珍贵的	经过	圣殿骑士团	在	古老的	,	和	裁缝	在	现代的	天	,

在古代圣殿骑士团和现代裁缝都非常看重的那个位置上交叉，

[bɪ'spi:k] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] ['pæləstaɪn] .

bespeak	him	a	soldier	of	the	faith	in	Palestine	.
表明	他	一个	士兵	的	这	信仰	在	巴勒斯坦	.

称他为巴勒斯坦的信仰战士。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['dekstər][kæf][laɪz] ['skʌlptʃərd] [ɪn][boʊld] [rɪ'li:f] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] :

Close	behind	his	dexter	calf	lies	sculptured	in	bold	relief	a	horse's	head	:
关闭	在后面	他的	德克斯特	小牛	谎言	雕塑	在	大胆的	宽慰	一个	马匹	头	:

在他右小腿后方，雕刻着一个醒目的浮雕马头：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ðə; ði]['mɑ:njumənt] ,

and	a	respectable	elderly	lady	,	as	she	shows	the	monument	,
和	一个	可敬	老年	女士	,	作为	她	演出	这	纪念碑	,

一位德高望重的老妇人，一边展示着这座纪念碑，

[feɪlz] [nɑ:t][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['ɔ:dɪtəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rəl]['les(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] ,

fails	not	to	read	her	auditors	a	fine	moral	lesson	on	the	sin	of	ingratitude	,
失败	不是	到	读	她	审计员	一个	美好的	道德	课	在	这	罪	的	忘恩负义	,

她未能向审计人员传达忘恩负义之罪的深刻道德教训。

[ɔ:r][tu:; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [pʊr] " [greɪ] ['dɑ:lfɪn] !

or	to	claim	a	sympathizing	tear	to	the	memory	of	poor	"	Grey	Dolphin	!
或者	到	宣称	一个	同情的	撕	到	这	记忆	的	贫穷的	"	灰色的	海豚	!

或者，为可怜的"灰海豚"流下同情的眼泪！

" ['ritʃəd] ['hærɪs] ['bærəm] .

"	RICHARD	HARRIS	BARHAM	.
"	理查德	哈里斯	巴勒姆	.

"理查德·哈里斯·巴勒姆。

['moʊzəs] , [ðə; ði] ['sæsi] ;

MOSES	,	THE	SASSY	;
摩西	,	这	俏皮的	;

摩西，那个傲娇的家伙；

[ɔ:r] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [du:k] .

THE	DISGUISED	DUKE	.
这	伪装	公爵	.

伪装的公爵。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

- .

ELIZY	.
-	.

伊莉西。

[maɪ] ['stɔ:ri] ['əupənz][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪk] - [ʌv; əv][bɑ:stɪn] .

My	story	opens	in	the	classic	presinks	of	Bostin	.
我的	故事	打开	在	这	经典的	-	的	博斯汀	.

我的故事以波士顿经典的预沉船场景开篇。

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [ə,rɪstə'krætɪk] ['mænʃ(ə)n][ɑ:n]['beɪkən] [stri:t] [sɪts][ə; eɪ] [lʌvli] [jʌŋ]

In	the	parler	of	the	bloated	aristocratic	mansion	on	Bacon	street	sits	a	luvly	young
在	这	Parler	的	这	腹胀	贵族	大厦	在	熏肉	街道	坐着	一个	可爱的	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

在培根街那座臃肿的贵族宅邸的客厅里，坐着一位可爱的年轻女士。

[huːz] [her] [ɪz] - [ɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] - ['sʌmərz] .

whose	hair	is	cuvered	ore	with	the	frosts	of	between	17	Summers	.
谁	头发	是	-	矿石	和	这	霜冻	的	之间	-	萨默斯	.

头发被17个夏天的霜冻覆盖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][sɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ,

She	had	just	sot	down	to	the	piany	,
她	有	只是	酒	向下	到	这	皮亚尼	,

她刚坐到钢琴旁，

[ænd; ənd][ɪz] - [ðə; ði] - ['bæləd] [kɔːld] " [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

and	is	warblin	the	popler	ballad	called	"	Smells	of	the	Notion	,
和	是	-	这	-	民谣	称为	"	气味	的	这	概念	,

而这首名为“Smells of the Notion”的流行民谣，正是由 Warblin 演唱的。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [telz] [haʊ] [wɪð; wɪθ] - [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [baɪ][ə; eɪ][siː] [biːt] [ʃɔːr] .

"	in	which	she	tells	how	with	pensiv	thought	,	she	wandered	by	a	C	beat	shore	.
"	在	哪个	她	讲述	如何	和	-	想法	,	她	漫步	经过	一个	C	打	支撑	.

“她在文中讲述了她如何若有所思地漫步在C节拍的海岸边。

[ðə; ði][sʌn] [ɪz] ['sɛtɪn] [ɪn][ɪts][hə'raɪz(ə)n] ,

The	son	is	settin	in	its	horizon	,
这	儿子	是	塞廷	在	它是	地平线	,

太阳正在地平线上缓缓落下。

[ænd; ənd][ɪts] - [laɪt] ['pɔrz] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['melə] ['flʌd] [θruː] [ðə; ði]['wɪndɝz, 'waɪndɝz] ,

and	its	gorjus	light	pores	in	a	golden	meller	flud	through	the	winders	,
和	它是	-	光	毛孔	在	一个	金的	梅勒	流体	通过	这	卷绕器	,

它的金色光芒在金色的液体中流淌，穿过风口。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [twaɪs] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz]

and	makes	the	young	lady	twice	as	beautiful	nor	what	she	was	before	,	which	is
和	制作	这	年轻的	女士	两次	作为	美丽的	也不	什么	她	曾是	前	,	哪个	是

- .

onnecessary	.
-	.

并使这位年轻女士比以前更加美丽动人，这是必要的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] - [bæsk,bɑːsk] , [wɪð; wɪθ]['pɑːplɪn] - , [mɔːr]

She	is	magnificently	dressed	up	in	a	Berage	basque	,	with	poplin	trimmins	,	More
她	是	壮丽	穿着	向上	在	一个	-	巴斯克	,	和	府绸	-	,	更多的

[æn'tiːk] ,

Antique	,
古董	,

她身着华丽的贝拉热式紧身胸衣，饰以府绸滚边，更显古朴典雅。

[bɔːl] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][θriː] [plaɪ] ['kɑːrpɪtɪŋ] .

Ball	Morals	and	3	ply	carpeting	.
球	德	和	3	胶合板	地毯	.

球形道德和三层地毯。

['ɔːlsoʊ] , [kən'sɪdərəb(ə)l] - .

Also	,	considerable	guaze	.
还	,	大量	-	.

此外，还有大量的纱布。

[hɜːr; hər] [dres] [kən'teɪnz] - ['flaʊndəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɪz] [red] - , [wɪð; wɪθ][goʊld]

Her	dress	contains	16	flounders	and	her	shoes	is	red	morocker	,	with	gold
她	裙子	包含	-	比目鱼	和	她	鞋	是	红色的	-	,	和	金子

['spæŋglz] ['ɑːntə][ðem; ðəm] .

spangles	onto	them	.
亮片	到	他们	.

她的裙子上有 16 条比目鱼，她的鞋子是红色的莫洛克鞋，上面缀有金色亮片。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][dʒʌmps] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][snɔ:rt] , [ænd; ənd] ['prɛsɪn] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər]

Presently	she	jumps	up	with	a	wild	snort	,	and	pressin	her	hands	to	her
目前	她	跳跃	向上	和	一个	荒野	哼哼	,	和	压	她	双手	到	她

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

她突然猛地跳起来，发出了一声狂野的哼声，双手捂住了额头。

[ʃi:; ʃi] [iks'kleimz] , " [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

she	exclaims	,	"	Methinks	I	see	a	voice	!
她	惊呼	,	"	我觉得	我	看	一个	嗓音	!

她惊呼道："我好像看到一个声音！"

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ju:θ] [ʌv; əv] - ['sʌmərz] ['entərz] .

"	A	noble	youth	of	27	summers	enters	.
"	一个	高贵	青年	的	-	夏天	进入	.

一位27岁的英俊青年登场。

[hi:; hi][ɪz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] [red] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [blæk] - ,

He	is	attired	in	a	red	shirt	and	black	trowis	,
他	是	穿着	在	一个	红色的	衬衫	和	黑色的	-	,

他身穿红色衬衫和黑色长裤。

[wɪtʃ] [læst] [er] [tɜ:rnd] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bu:ts] ; [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [plʌg] ,

which	last	air	turned	up	over	his	boots	;	his	hat	,	which	is	a	plug	,
哪个	最后的	空气	转向	向上	超过	他的	靴子	;	他的	帽子	,	哪个	是	一个	插头	,

最后一阵气流从他的靴子上方涌出；他的帽子，那是一个塞子，

['bi:ɪŋ] - ['ɑ:ntə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [hi:; hi]

being	cockt	onto	one	side	of	his	classiual	he
存在	-	到	一	边	的	他的	-	他

他被倾斜到他那辆经典车的一侧

[di:] . [ɪn] [su:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['lʊkɪn] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʃeɪp] .

d	.	In	sooth	,	he	was	a	heroic	lookin	person	,	with	a	fine	shape	.
d	.	在	舒缓	,	他	曾是	一个	英勇	在看	人	,	和	一个	美好的	形状	.

d. 事实上，他是一个外表英俊、身材魁梧的人。

[gri:s] , [ɪn][ɪts] ['bɑrmiɪst] [deɪz] [nɪr] - [ə; eɪ] [mɔ:r] ['hefti] [kævəlɪr] .

Grease	,	in	its	barmiest	days	near	projuced	a	more	hefty	cavileer	.
润滑脂	,	在	它是	最疯狂的	天	靠近	-	一个	更多的	沉重的	卡维利尔	.

《油脂》在其最荒诞的时期几乎预示着一个更厚重的骑士。

['geɪzɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spel] ,

Gazin	upon	him	admirinly	for	a	spell	,
加津	之上	他	-	为了	一个	拼写	,

我带着钦佩的目光凝视了他片刻。

- ([fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm]) ['ɔ:rgənaɪzd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] ['steɪtɪd]

Elizy	(	for	that	was	her	name	)	organized	herself	into	a	tabloo	,	and	stated
-	(	为了	那	曾是	她	姓名	)	组织	她自己	进入	一个	-	,	和	声明

[æz; əz] :

as	follers	:
作为	追随者	:

伊莉西（这就是她的名字）组织了一个小团体，并宣称自己是追随者：

" [hɑ:] ! [du:][ˌem 'i:] [aɪz] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] - ?

"	Ha	!	do	me	eyes	deceive	me	earsight	?
"	哈	!	做	我	眼睛	欺骗	我	-	?

"哈！难道我的眼睛欺骗了我的耳朵吗？"

[noʊ] , [aɪ] ['rekən] [nɑːt] !

No	**,**	**I**	**reckon**	**not**	**!**
不	,	我	估计	不是	!

不，我想不是!

[ðæt] [freɪm] !

That	**frame**	**!**
那	框架	!

那帧画面!

[ðem; ðəm] [stɔːr] [kloʊz] !

them	**store**	**close**	**!**
他们	店铺	关闭	!

他们把店关上了!

[ðoʊz] [noʊz] !

those	**nose**	**!**
那些	鼻子	!

那鼻子!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] [oʊn] , [ˌem 'iː]['oʊnli]['moʊzəs] !

Yes	**,**	**it**	**is**	**me**	**own**	**,**	**me**	**only**	**Moses**	**!**
是的	,	它	是	我	自己的	,	我	仅有的	摩西	!

是的，这是我自己的，只有我，摩西!

" [hiː; hi] (['moʊzəs]) ['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	**He**	**(**	**Moses**	**)**	**folded**	**her**	**to**	**his**	**hart**	**,**	**with**	**the**	**remark**	**that**	**he**	**was**	**a**
"	他	(	摩西	)	折叠	她	到	他的	哈特	,	和	这	评论	那	他	曾是	一个

" ['hʌŋki] [bɔɪ] .

"	**hunkey**	**boy**	**.**
"	帅哥	男生	.

“他（摩西）把她拥入怀中，并说他是个‘帅气的小伙子’。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	**CHAPTER**	**II**	**.**
"	章	二	.

“第二章

[wʌz; wəz]['moʊzəs][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] ?

WAS	**MOSES**	**OF**	**NOBLE**	**BIRTH**	**?**
曾是	摩西	的	高贵	出生	?

摩西出身高贵吗?

['moʊzəs][wʌz; wəz] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] ['endʒɪn] [ˌsiː 'oʊ] .

Moses	**was**	**foreman**	**of**	**Engine**	**Co**	**.**
摩西	曾是	领班	的	引擎	合作	.

摩西是引擎公司的工头。

[noʊ] . - .

No	**.**	**40**	**.**
不	.	-	.

第40号。

['fɔrtiːz] ['fɛlɚz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ænjuəl] [ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] - ['fɛlɚz] ,

Forty's	**fellers**	**had**	**just**	**bin**	**having**	**an**	**annual**	**reunion**	**with**	**Fifty's**	**fellers**	**,**
四十年代	伙计们	有	只是	垃圾桶	拥有	一个	年度的	团圆	和	-	伙计们	,

四十年代的兄弟们刚刚和五十年代的兄弟们举行完一年一度的聚会。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] - ['moʊzəs][tuː; tə][maɪ] ['riːdɜ-z] , [ænd; ənd]['moʊzəs][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl]

on	the	day	I	intorjuce	Moses	to	my	readers	,	and	Moses	had	his	arms	full
在	这	天	我	-	摩西	到	我的	读者	,	和	摩西	有	他的	武器	满的

[ʌv; əv] - ,

of	trofees	,
的	-	,

那天我向读者们介绍摩西，摩西怀里抱着满满的奖杯。

[tuː; tə] [wɪt] : [fɔːr][skælps] , [faɪv] [aɪz] , [θriː] ['fɪŋgərz] , ['sɛvən] [ɪrz] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃɔːd] [ɔːf]) ,

to	wit	:	4	scalps	,	5	eyes	,	3	fingers	,	7	ears	(	which	he	chawed	off	)	,
到	有	:	4	头皮	,	5	眼睛	,	3	手指	,	7	耳朵	(	哪个	他	咀嚼	离开	)	,

具体来说：4 个头皮，5 只眼睛，3 根手指，7 只耳朵（他把它们都咬掉了），

[ænd; ənd] ['sevrəl] [hæf][ænd; ənd]['kwɔːrtər] ['sekʃnz] [ʌv; əv]['noʊzɪz] .

and	several	half	and	quarter	sections	of	noses	.
和	一些	一半	和	四分之一	部分	的	鼻子	.

还有几段半截和四分之一截的鼻子。

[wen] [ðə; ði] [fer] - [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['miːtɪn] ['moʊzəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	the	fair	Elizy	recovered	from	her	delight	at	meetin	Moses	,	she	said	:
什么时候	这	公平的	-	恢复	从	她	喜	在	会议	摩西	,	她	说	:

美丽的伊丽西从遇见摩西的喜悦中回过神来后，说道：

— " [haʊ] [hæst][ðə; ði]['bæt(ə)l] [gɒn] ?

—	"	How	hast	the	battle	gonest	?
—	"	如何	哈斯特	这	战斗	逝去	?

“战况如何？”

[tel] [ˌem 'iː] ! "

Tell	me	!	"
告诉	我	!	"

告诉我！”

" [wiː; wi] [tʃɔːd] - [ɪm] [ʌp] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] ! " [sed] [ðə; ði][boʊld]['moʊzəs] .

"	We	chawed	'	em	up	—	that's	what	we	did	!	"	said	the	bold	Moses	.
"	我们	咀嚼	-	呃	向上	—	那就是	什么	我们	做过	!	"	说	这	大胆的	摩西	.

“我们把他们都嚼碎了——我们就是这么做的！”大胆的摩西说道。

" [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][gɔdz] ! " [sed] [ðə; ði] [fer] - .

"	I	thank	the	gods	!	"	said	the	fair	Elizy	.
"	我	感谢	这	神	!	"	说	这	公平的	-	.

“感谢诸神！”美丽的伊莉西说道。

" [ðaʊ] ['eksələnt] [wel] .

"	Thou	did'st	excellent	well	.
"	你	不是	出色的	出色地	.

你做得非常出色。

[ænd; ənd]['moʊzəs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['leɪɪn] [hɜːr; hər] [hɛd] - [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['weskit] , " [dʌst] [noʊ]

And	Moses	,	"	she	continued	,	layin	her	hed	confidinly	again	his	weskit	,	"	dost	know
和	摩西	,	"	她	持续	,	躺着	她	头	-	再次	他的	韦斯基特	,	"	朋友	知道

“还有摩西，”她继续说道，自信地将头靠在他的背上，“不知道

[aɪ] [sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɪstɛst] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ? "

I	sumtimes	think	thou	istest	of	noble	birth	?	"
我	总和	思考	你	伊斯特斯	的	高贵	出生	?	"

我有时觉得你出身高贵？

" [noʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['waɪldli] - [hoʊld][ʌv; əv] [hi'self] .

"	No	!	"	said	he	,	wildly	ketchin	hold	of	hisself	.
"	不	！	"	说	他	，	疯狂地	-	抓住	的	他自己	.

“不！”他惊叫一声，拼命地抓住自己。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! "

"	You	don't	say	so	!	"
"	你	不	说	所以	！	"

“你可真会这么说！”

" [ɪn'diːd] [duː][aɪ] !

"	Indeed	do	I	!
"	的确	做	我	！

“的确如此！”

[jʊr; jər] [ded] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['tʌðər] [naɪt] . "

Your	dead	grandfather's	sperrit	comest	to	me	the	tother	night	.	"
你的	死的	祖父的	斯佩里特	彗星	到	我	这	其他	夜晚	.	"

你已故祖父的灵魂昨晚来找我了。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [ˌɛs,i'diː]['moʊzəs] .

"	Oh	no	,	I	guess	it's	a	mistake	,	"	sed	Moses	.
"	哦	不	，	我	猜测	它是	一个	错误	，	"	sed	摩西	.

“哦，不，我想这是个错误，”摩西说。

" [aɪl] [bet] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][hiː; hi][dɪd] !

"	I'll	bet	two	dollars	and	a	quarter	he	did	!
"	患病的	赌注	二	美元	和	一个	四分之一	他	做过	！

我敢打赌他肯定做了！

" [rɪ'plaɪd] - .

"	replied	Elizy	.
"	回复	-	.

“伊莱齐回答道。”

" [hiː; hi] [sed] :

"	He	said	:
"	他	说	:

他说：

- ['moʊzəs][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [dʒuːk] . - "

'	Moses	is	a	Disguised	Juke	.	'	"
-	摩西	是	一个	伪装	点唱机	.	-	"

“摩西是个伪装的骗子。”

" [juː; jʊ] [miːn] [duːk] , " [sed] ['moʊzəs] .

"	You	mean	Duke	,	"	said	Moses	.
"	你	意思是	公爵	，	"	说	摩西	.

“你是说公爵吧？”摩西说。

" [dʌst] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['æktər] [ɔːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][dʒuːk] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Dost	not	the	actors	all	call	it	Juke	?	"	said	she	.
"	多斯特	不是	这	演员	全部	称呼	它	点唱机	?	"	说	她	.

“演员们不都管它叫Juke吗？”她说道。

[ðæt] ['setld] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

That	settled	the	matter	.
那	定居	这	事情	.

事情就此结束了。

" [aɪ] [hɛv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'fɔːr] , " [sed] ['moʊzəs] [æb'stræktɪdli] .

"	I	hev	thought	of	this	thing	afore	,	"	said	Moses	abstractedly	.
"	我	赫夫	想法	的	这	事物	之前	，	"	说	摩西	抽象地	.

“我以前就想过这件事，”摩西心不在焉地说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , [ðen] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !

"	If	it	is	so	,	then	thus	it	must	be	!
"	如果	它	是	所以	,	然后	因此	它	必须	是	!

“如果真是这样，那就一定是这样！”

[ˌtuːˈtuː][biː][ɔːr][nɑːt][ˌtuːˈtuː][biː] !

2	B	or	not	2	B	!
2	B	或者	不是	2	B	!

2B 还是不 2B！

[wɪtʃ] ?

Which	?
哪个	?

哪个?

[soʊ] , [soʊ] !

Sow	,	sow	!
母猪	,	母猪	!

播种，播种！

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] .

But	enuff	.
但	足够	.

够了。

[oʊ] [laɪf] !

O	life	!
哦	生活	!

啊，生命！

[laɪf] ! — [jʊə(r)] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

life	!	—	you're	too	many	for	me	!
生活	！	—	你是	也	许多	为了	我	！

生活啊！——你对我来说太多了！

" [hiː; hi] [tɔːr] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈjɛlə˞] [her] , [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

"	He	tore	out	some	of	his	pretty	yeller	hair	,	stampt	on	the	floor	several	times	,
"	他	撕裂	出去	一些	的	他的	漂亮的	黄狗	头发	,	邮票	在	这	地面	一些	时代	,

他扯掉了自己漂亮的黄色毛发，在地板上跺了好几下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

然后就消失了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] - [fɔɪld] .

THE	PIRUT	FOILED	.
这	-	挫败	.

皮鲁特号失败了。

[ˌsɪksˈtiːn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] [hæz; həz] - [sɪns] [ðə; ði] [siːn] [ˈnærˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði][læst]

Sixteen	long	and	weary	years	has	elapst	since	the	seen	narrated	in	the	last
十六	长的	和	厌倦	年	有	-	自从	这	已见	旁白	在	这	最后的

[ˈtʃæptər] [tʊk] [pleɪs] .

chapter	took	place	.
章	采取	地方	.

自上一章所述事件发生以来，已经过去了漫长而疲惫的十六年。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] , [ðə; ði]['særiː][dʒeɪn] , [ɪz][ə; eɪ] - ['seɪlɪn][frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] - ['vaɪə][ðə; ði]

A	noble	ship	,	the	Sary	Jane	,	is	a	-	sailin	from	France	to	Ameriky	via	the
一个	高贵	船	,	这	萨里	简	,	是	一个	-	航行	从	法国	到	-	通过	这

['wɔːbæʃ] [kə'næl] .

Wabash	Canal	.
沃巴什	运河	.

一艘名为“萨里·简”号的豪华帆船正从法国经瓦巴什运河驶往美国。

[ðə; ði] - [ʃɪp] [ɪz][ɪn][hɑːt] - [ʌv; əv][ðə; ði]['særiː] .

The	pirut	ship	is	in	hot	pursoot	of	the	Sary	.
这	-	船	是	在	热的	-	的	这	萨里	.

海盗船正紧追萨里。

[ðə; ði] - ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

The	pirut	capting	isn't	a	man	of	much	principle	,
这	-	捕获	不是	一个	男人	的	很多	原则	,

船长并非一个有原则的人。

[ænd; ənd] [in'tendz] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['særiː][ænd; ənd] ['kɑːnfɪskeɪt] [ðə; ði]

and	intends	to	kill	all	the	people	on	bored	the	Sary	and	confiscate	the
和	意图	到	杀	全部	这	人们	在	无聊的	这	萨里	和	没收	这

- .

walleables	.
-	.

并打算杀死萨里岛上的所有人，并没收所有财物。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [dʒeɪ] . [ɪz][ɑːn][ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv]['gɪvɪn][ɪn] ,

The	capting	of	the	S	.	J	.	is	on	the	pint	of	givin	in	,
这	捕获	的	这	S	.	J	.	是	在	这	品脱	的	给予	在	,

SJ号的俘获取决于屈服的程度，

[wen] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪn] ['felər] [ɪn] ['rʌsɪt] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] ['oʊvərkoʊt] ['rʌʃɪz] -

when	a	fine	lookin	feller	in	russet	boots	and	a	buffalo	overcoat	rushes	forored
什么时候	一个	美好的	在看	伙计	在	赤褐色	靴子	和	一个	水牛	大衣	冲刺	-

[ænd; ənd] - :

and	obsarves	:
和	-	:

当一个穿着赤褐色靴子和水牛皮大衣、相貌英俊的小伙子冲进人群并观察时：

" [oʊld][mæn] !

"	Old	man	!
"	老的	男人	!

“老头！”

[goʊ] [daʊn] [sterz] !

go	down	stairs	!
去	向下	楼梯	!

下楼！

[rɪ'taɪər] [tuː; tə][ðə; ði] - [bʌlk] - [hɛd] !

Retire	to	the	starbud	bulk	-	hed	!
退休	到	这	-	大部分	-	头	!

退休到星芽散货船吧！

[aɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] ! "

I'll	take	charge	of	this	Bote	!	"
患病的	拿	收费	的	这	船	!	"

我将负责这艘船！

" - [kʌs] ! " [jeld] [ðə; ði] , " [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][muə] - [rɪr] -
" Owdashus cuss ! " yelled the capting , " away with thee or I shall do mur - rer -
" - 坏话 ! " 大喊 这 捕获 , " 离开 和 你 或者 我 将 做 mur - 再 -
['dɜ˞ː] - [ɑːr] - [ɑːr] ! "
der - r - r ! "
德尔 - r - r ! "

“你这混蛋！”船长喊道，“把你赶走，否则我就要杀了你！”

" - , " - [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" Skurcely , " obsarved the stranger ,
" - , " - 这 陌生人 ,

“斯库尔塞利，”陌生人观察道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [hɪlt] - [fɪʃ] - [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] ['ɔrf][ðə; ði] - [hɛd] .
and he drew a diamond - hilted - fish - knife and cut orf the capting's hed .
和 他 画 一个 钻石 - 带柄 - 鱼 - 刀 和 切 羊膜 这 - 头 .
[hiː; hi][ɪk'spaɪərd] ['ʃɔːrtli] ,
He expired shortly ,
他 已到期 不久 ,

他拔出一把镶有钻石柄的鱼刀，砍下了船长的头颅。船长不久便断了气。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ['biːn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gʌvənd] [tuː] [mʌtʃ] . "
his last words bein , " We are governed too much . "
他的 最后的 字 是 , " 我们 是 受统治 也 很多 . "

他临终遗言是：“我们受到的管束太多了。”

" ['piːp(ə)l] ! " [ˌɛsˌi'diː][ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪm][ðə; ði][dʒuːk][diː]['moʊzəs] ! "
" People ! " sed the stranger , " I'm the Juke de Moses ! "
" 人们 ! " sed 这 陌生人 , " 我是 这 点唱机 德 摩西 ! "

“各位！”陌生人说道，“我是摩西的朱克！”

" [oʊld]['hɑːs] ! " [ˌɛsˌi'diː][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , " [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bloʊɪn] !
" Old hoss ! " sed a passenger , " methinks thou art blowin !
" 老的 霍斯 ! " sed 一个 乘客 , " 我觉得 你 艺术 吹 !

“老马！”一位乘客说，“我觉得你快不行了！”

" - [ðə; ði]
" whareupon the
" - 这

“在

[dʒuːk] [kʌt] ['ɔrf] [hɪz; ɪz] [hɛd] ['ɔːlsoʊ] .
Juke cut orf his hed also .
点唱机 切 羊膜 他的 头 还 .

Juke也砍掉了他的头。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [maɪ'self][ə; eɪ][ˌdiː'iː'diː]['bɑːdi] ! " [skriːmd] [ðə; ði] - [mæn]
" Oh that I should live to see myself a ded body ! " screamed the unfortnit man
" 哦 那 我 应该 居住 到 看 我 一个 已故 身体 ! " 尖叫 这 - 男人
.
:
.

“但愿我能活着看到自己变成一具尸体！”不幸的人尖叫道。

" [bʌt; bət][dəunt] [prɪnt] ['eni] [vəːsiz] [ə'baʊt] [maɪ] [dɛθ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
" But don't print any verses about my deth in the newspapers ,
" 但 不 打印 任何 诗句 关于 我的 死亡 在 这 报纸 ,

“但是不准在报纸上刊登任何关于我死亡的诗句，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [hɔːnt] [jiː; ji] ! "
for if you do I'll haunt ye ! "
为了 如果 你 做 患病的 出没 是的 ! "

如果你这么做，我会缠着你！

" ['pi:p(ə)l] ! " [ˌɛsˌi'di:][ðə; ði][dʒu:k] , " [aɪ][ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jɑ:n] ['blʌdi] - !

" People ! " sed the Juke , " I alone can save you from yon bloody pirut !

" 人们 ! " sed 这 点唱机 , " 我 独自的 能 节省 你 从 远 血腥 - !

“各位！”朱克说道，“只有我才能把你们从那些该死的海盗手中救出来！”

[hoʊ] ! [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][oʊts] !

Ho ! a peck of oats !

何 ! 一个 啄 的 燕麦 !

嚯！一斗燕麦！

" [ðə; ði][oʊts][wʌz; wəz] [brɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:k] , ['boʊldli] ['maʊntɪn] [ðə; ði] - , [θɹoʊd] [ðem; ðəm]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['toʊpæθ] .

" The oats was brought , and the Juke , boldly mountin the jibpoop , throwed them onto the towpath .

" 这 燕麦 曾是 带来 , 和 这 点唱机 , 大胆地 山脉 这 - , 扔 他们 到 这 拖船道 .

“燕麦被运了过来，朱克大胆地骑上吊车，把它们扔到了拖船上。”

[ðə; ði] - ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] , [tʃʌklɪn] [wɪð; wɪθ] ['fi:ndɪʃ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['i:'deɪ][ʌv; əv] ['ɪŋkri:sɪn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz] .

The pirut rapidly approached , chucklin with fiendish delight at the idee of increasin his ill - gotten gains .

这 - 快速 接近 , 查克林 和 邪恶的 喜 在 这 想法 的 增加 他的 患病的 - 获得 收益 .

皮鲁特迅速走近，一想到能增加自己不义之财，就发出邪恶的笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛdɪn] ['hɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃɪp] [stɔpt] [sʌdənt] [ɑ:n]['kʌmɪn][tu:; tə][ðə; ði][oʊts] ,

But the leadin hoss of the pirut ship stopt suddent on comin to the oats ,

但 这 引言 霍斯 的 这 - 船 停止 突然 在 即将到来 到 这 燕麦 ,

但是，海盗船的领头马在到达燕麦田时突然停了下来。

[ænd; ənd] [kəmɛnst] [fɔ:r; fər][tu:; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] .

and commenst for to devour them .

和 评论 为了 到 吞食 他们 .

并命令他们吞噬它们。

[ɪn] [veɪn][ðə; ði] - [swɔ:r] [ænd; ənd] [θɹoʊd] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:s] — [hi:; hi] ['wʊdnt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [ɪntʃ] .

In vain the piruts swore and throwed stones and bottles at the hoss — he wouldn't budge a inch .

在 徒劳 这 - 发誓 和 扔 石头 和 瓶子 在 这 霍斯 — 他 不会 预算 一个 英寸 .

海盗们徒劳地咒骂着，向马扔石头和瓶子——它纹丝不动。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['særi:][dʒeɪn] , [hɜ:r; hər] [hɑsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊl] [dʒʌmp] , [wʌz; wəz][fæst] ['li:vɪn] [ðə; ði] - [ʃɪp] !

Meanwhile the Sary Jane , her hosses on the full jump , was fast leavin the pirut ship !

同时 这 萨里 简 , 她 软管 在 这 满的 跳 , 曾是 快速地 离开 这 - 船 !

与此同时，萨里·简号，马匹全速前进，正迅速离开海盗船！

" [ə'^in][du:][aɪ] [ɪ'skeɪp] [dɛθ] ! " [sed] [ðə; ði][dʒu:k] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

" Onct agin do I escape deth ! " said the Juke between his clencht teeth ,

" 仅限 再次 做 我 逃脱 死亡 ! " 说 这 点唱机 之间 他的 紧握 牙齿 ,

“我终于又一次逃脱了死亡！”朱克咬牙切齿地说。

[stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] - .

still on the jibpoop .

仍然 在 这 - .

还在玩 jibpoop。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] .
THE WANDERER'S RETURN .
这 流浪者的 返回 .

流浪者的归来。

[ðə; ði][dʒuːk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæsi] !
The Juke was the Sassy !
这 点唱机 曾是 这 萨西 !

这辆Juke真时髦!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
Yes , it was !
是的 , 它 曾是 !

是的，就是这样!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'^in][ɪn][bɑːstɪn] ,
He had bin to France and now he was home agin in Bostin ,
他 有 垃圾桶 到 法国 和 现在 他 曾是 家 再次 在 博斯汀 ,

他之前去了法国，现在又回到了波士顿的家。

[wɪtʃ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌŋkər] [hɪl] ! !
which gave birth to a Bunker Hill ! !
哪个 给予 出生 到 一个 掩体 爬坡道 ! !

这造就了邦克山!

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [hi'self] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][dʒuːk][ɪn] [fræns] ,
He had some trouble in getting hisself acknowledged as Juke in France ,
他 有 一些 麻烦 在 获得 他自己 已确认 作为 点唱机 在 法国 ,

他在法国很难被人认可为Juke，

[æz; əz][ðə; ði] [ɔː'liənz] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [fɜ˞ːnəst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['faɪnli]
as the Orleans Dienasty and Borebones were fernest him , he finely
作为 这 奥尔良 - 和 - 是 费内斯特 他 , 他 精细地
- .
conkered .
- .

当奥尔良王朝和博雷伯恩斯对他充满敌意时，他精明地收集了栗子。

- ['noʊd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf] ,
Elizy knowed him right off ,
- 已知 他 正确的 离开 ,

伊莉西一眼就认出了他。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] [bɪn] [tʃɔːd] [ɔːf][ɪn]
as one of his ears and a part of his nose had bin chawed off in
作为 一 的 他的 耳朵 和 一个 部分 的 他的 鼻子 有 垃圾桶 咀嚼 离开 在
[hɪz; ɪz] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['faiəmən]['djʊrɪn] [bɔɪhʊdz] ['sʌni] ['aʊərz] .
his fights with opposition firemen durin boyhood's sunny hours .
他的 战斗 和 反对 消防员 期间 童年 阳光明媚 小时 .

在童年阳光灿烂的日子里，他与敌对消防员打架，结果一只耳朵和一部分鼻子被咬掉了。

[ðeɪ] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .
They lived to a green old age , beloved by all , both grate and small .
他们 居住地 到 一个 绿色的 老的 年龄 , 心爱 经过 全部 , 两个都 格特 和 小的 .

它们活到了高龄，深受所有人的喜爱，无论老幼。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nuːmərəs] ,

Their	**children**	**,**	**of**	**which**	**they**	**have**	**numerous**	**,**
他们的	孩子们	,	的	哪个	他们	有	很多的	,

他们有很多孩子，

['ɔːf(ə)n][goʊ][ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [skwɜːrt] .

often	**go**	**up**	**onto**	**the**	**Common**	**and**	**see**	**the**	**Fountain**	**squirt**	**.**
经常	去	向上	到	这	常见的	和	看	这	喷泉	喷出	.

经常走到公园广场上去看喷泉喷水。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] 1st [ə'tempt] [æt; ət] ['raɪtɪn] [ə; eɪ] [teɪl] & [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːn] ,

This	**is**	**my**	**1st**	**attempt**	**at**	**writin**	**a**	**Tail**	**&**	**it**	**is**	**far**	**from**	**bein**	**perfeck**	**,**
这	是	我的	1st	试图	在	写作	一个	尾巴	&	它	是	远的	从	是	完美	,

这是我第一次尝试写故事，它远称不上完美。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] - [foʊks][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn][naɪn]['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [kæn; kən]

but	**if**	**I**	**have**	**indoosed**	**folks**	**to**	**see**	**that**	**in**	**9**	**cases**	**out**	**of**	**10**	**they**	**can**
但	如果	我	有	-	各位	到	看	那	在	9	案例	出去	的	-	他们	能

['iːðər] [meɪk] [laɪf] [æz; əz] ['bærən] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv] ['serə] ,

either	**make**	**Life**	**as**	**barren**	**as**	**the**	**Dessert**	**of**	**Sarah**	**,**
任何一个	制作	生活	作为	荒芜	作为	这	甜点	的	莎拉	,

但是，如果我让人们明白，十有八九他们要么会让生活变得像撒拉的沙漠一样荒芜，

[ɔːr][æz; əz][dʒɔɪəs][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [gɑːrdɪŋ] , [maɪ] - [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

or	**as**	**joyus**	**as**	**the**	**flower**	**garding**	**,**	**my**	**objeck**	**will**	**have**	**bin**	**accomplished**	**,**
或者	作为	乔尤斯	作为	这	花	园艺	,	我的	-	将要	有	垃圾桶	完成	,

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] .

and	**more**	**too**	**.**
和	更多的	也	.

或者说，就像园艺一样令人愉悦，我的目标不仅完成了，而且还会获得更多。

['ɑːrtəməs] [wɔːrd] .

ARTEMUS	**WARD**	**.**
阿特姆斯	病房	.

阿特姆斯·沃德。

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

[kə'lʌmbəs] - [gə'rɪlə] .

COLUMBUS	**CORIANDER'S**	**GORILLA**	**.**
哥伦布	-	大猩猩	.

哥伦布香菜的猩猩。

[maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

My	**article**	**on**	**the**	**Origin**	**of**	**the**	**Human**	**Species**	**had**	**been**	**months**	**in**	**preparation**	**.**
我的	文章	在	这	起源	的	这	人类	物种	有	到过	几个月	在	准备	.

我撰写的关于人类物种起源的文章筹备了数月之久。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['waɪdli]

Much	**of**	**the**	**fame**	**which**	**I**	**have**	**since**	**secured**	**by**	**its**	**publication**	**in**	**that**	**widely**
很多	的	这	名声	哪个	我	有	自从	安全	经过	它是	发布	在	那	广泛

['sɜːrkjəˌleɪtəd, 'sɜːrkjəˌleɪtɪd] ['mægəziːn] ,

circulated	**magazine**	**,**
流通	杂志	,

我后来因这篇文章在那本发行量很大的杂志上发表而获得的声誉，

[ðə; ði] [ˌɪntərˌoʊʃɪ'ænɪk] ['mʌnθli] ,

the	**Interoceanic**	**Monthly**	**,**
这	跨洋	月度	,

《跨洋月刊》

[ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [spent] [wiːks] [ɪn] [diːp] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn] [ˌeθnə'lɑːdʒɪkl] ['saɪəns] ,

is	due	to	the	fact	that	I	spent	weeks	in	deep	investigations	in	ethnological	science	,
是	到期的	到	这	事实	那	我	花费	周	在	深的	调查	在	民族学	科学	,

[kəm'pɛrɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,

comparing	results	,
比较	结果	,

这是因为我花了数周时间对民族学进行深入调查，并比较了调查结果。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [bruːt]

and	especially	examining	the	points	of	resemblance	which	exist	in	the	brute
和	尤其	检查	这	积分	的	相似	哪个	存在	在	这	蛮力

[kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊblɝ] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] .

creation	and	the	nobler	race	of	man	.
创建	和	这	更高贵	种族	的	男人	.

尤其要考察野兽与高等人类之间存在的相似之处。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['ʌtərli] [.əuvə'θruː] [ðə; ði] [dɑːr'wɪniən] ['θiːəri] ,

To	say	that	I	utterly	overthrew	the	Darwinian	theory	,
到	说	那	我	完全地	推翻	这	达尔文主义	理论	,

要说我彻底推翻了达尔文的理论，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [di'mɔliʃt] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [pri'tendəz] [huː] [hæv; həv] [sɪns] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

and	quite	demolished	the	tribe	of	pretenders	who	have	since	attempted	to
和	相当	已拆除	这	部落	的	冒名顶替者	WHO	有	自从	尝试过	到

['ɪmɪteɪt] [ðæt] [greɪt] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['erər] ,

imitate	that	great	apostle	of	error	,
模拟	那	伟大的	使徒	的	错误	,

并彻底摧毁了此后试图模仿那位伟大谬误使徒的一群冒牌货。

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] ,

may	not	be	strictly	in	accordance	with	modesty	,
可能	不是	是	严格	在	根据	和	谦逊	,

可能并不完全符合谦逊的原则，

[bʌt; bət][həusts][ʌv; əv]['kændɪd] [frendz] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] [truː] .

but	hosts	of	candid	friends	will	admit	that	it	is	strictly	true	.
但	主持人	的	坦率	朋友们	将要	承认	那	它	是	严格	真的	.

但许多坦诚的朋友都会承认，这完全属实。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ,

I	know	very	well	that	,
我	知道	非常	出色地	那	,

我非常清楚这一点，

[ðoʊ] [maɪ][ʌn'taɪərɪŋ] ['leibəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd]

though	my	untiring	labors	in	the	cause	of	science	are	not	yet	thoroughly	appreciated
尽管	我的	不懈	劳动	在	这	原因	的	科学	是	不是	然而	彻底	感谢

,

,
,

虽然我为科学事业所做的不懈努力尚未得到充分认可，

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [pɑː'sterəti] [wɪl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['sɪmˌkɑːks]

an	admiring	posterity	will	dwell	with	delight	on	the	name	of	Samuel	Simcox
一个	钦佩	后人	将要	住	和	喜	在	这	姓名	的	塞缪尔	西姆科克斯

[æz; əz][ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

as	the	benefactor	of	his	race	,
作为	这	恩人	的	他的	种族	,

后世子孙将会无比敬仰塞缪尔·西姆科克斯，并将他视为自己民族的恩人。

[huː] [ʃoʊd] [wer] [ðæt] [reɪs] [hæd; həd] [ɪts] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['prɪmətɪv]

who	showed	where	that	race	had	its	birth	and	from	what	primitive
WHO	显示	在哪里	那	种族	有	它是	出生	和	从	什么	原始

['elɪmənts; 'eləmənts] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] .

elements	it	sprang	.
元素	它	弹簧	.

他们指出了该种族的起源地以及它是由哪些原始元素演变而来。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] , [siː] [ðə; ði] [ˌɪntərˌoʊʃɪ'ænɪk] ['mʌnθli] [fɔːr; fər] [dʒuːn] , - — .

For	further	particulars	,	see	the	Interoceanic	Monthly	for	June	,	18	—	.
为了	更远	细节	,	看	这	跨洋	月度	为了	六月	,	-	—	.

更多详情请参阅 2018 年 6 月的《跨洋月刊》。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wʌz; wəz] - [mə'nædʒəri] ;

My	favorite	haunt	during	the	progress	of	this	article	was	Coriander's	Menagerie	;
我的	最喜欢的	出没	期间	这	进步	的	这	文章	曾是	-	动物园	;

在撰写本文的过程中，我最喜欢去的地方是香菜动物园；

['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

having	resolved	that	this	should	be	the	masterpiece	of	my	life	,
拥有	已解决	那	这	应该	是	这	杰作	的	我的	生活	,

我决心将此作为我一生中最杰出的作品，

[aɪ] [sperd] ['niːðər] ['leɪbər] [nɔːr] [ɪk'spens] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['tɪkɪt]

I	spared	neither	labor	nor	expense	upon	it	,	and	actually	procured	a	season	ticket
我	幸存	两者都不	劳动	也不	费用	之上	它	,	和	实际上	采购	一个	季节	票

[tuː; tə] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ,

to	the	menagerie	,
到	这	动物园	,

我为此不遗余力，花费了大量金钱，甚至还买了一张动物园的季票。

[ænd; ənd] [pæst] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] ['ænɪmlz] , ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər] ['hæbɪts]

and	passed	many	pleasant	hours	in	watching	the	wild	animals	,	studying	their	habits
和	通过了	许多	令人愉快的	小时	在	观看	这	荒野	动物	,	学习	他们的	习惯

,

,

,

我们度过了许多愉快的时光，观察野生动物，研究它们的习性。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns]

and	drawing	many	valuable	conclusions	from	their	points	of	resemblance
和	绘画	许多	有价值的	结论	从	他们的	积分	的	相似

[ænd; ənd] ['dɪfrəns] .

and	difference	.
和	不同之处	.

从它们的相似之处和不同之处得出许多有价值的结论。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [eɪps] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

Consequently	,	though	the	apes	and	monkeys	had	furnished	me	with	an
最后	,	尽管	这	猿猴	和	猴子	有	提供	我	和	一个

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

inexhaustible	fund	of	amusement	and	interest	,
取之不尽的	基金	的	娱乐	和	兴趣	,

因此，尽管猿猴给我提供了无穷无尽的乐趣和兴趣，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌkɔːri'ændər] [hæd; həd]

I	was	delighted	beyond	measure	when	it	was	announced	that	Coriander	had
我	曾是	高兴极了	超过	措施	什么时候	它	曾是	宣布	那	香菜	有

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [gə'rɪlə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪld] [biːsts] .

secured	a	live	gorilla	for	his	collection	of	wild	beasts	.
安全	一个	居住	大猩猩	为了	他的	收藏	的	荒野	野兽	.

得知香菜为他的野生动物收藏添置了一只活的大猩猩时，我欣喜若狂。

[æn; ən]['eɪdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə]['æfrɪkə] , [ænd; ənd][hæd; həd][sent] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ]

An	agent	had	been	dispatched	to	Africa	,	and	had	sent	home	,	with
一个	代理人	有	到过	已派出	到	非洲	,	和	有	发送	家	,	和

[greɪt] ['si:krəsi] ,

great	secrecy	,
伟大的	保密	,

一名特工被派往非洲，并秘密地向国内发送了以下信息：

[ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv]['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [bi:st] ;

a	real	live	specimen	of	this	dreadful	beast	;
一个	真实的	居住	标本	的	这	可怕	兽	;

一只活生生的这种可怕野兽的标本；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [bɪn] [kept] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [nu:] [ʌv; əv] [wʌt]

and	so	well	had	all	the	negotiations	been	kept	that	nobody	knew	of	what
和	所以	出色地	有	全部	这	谈判	到过	保留	那	无人	知道	的	什么

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,

was	being	done	,
曾是	存在	完毕	,

谈判进行得如此顺利，以至于没有人知道谈判过程中发生了什么。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mɑ:nstər][wʌz; wəz] ['ferli] [keɪdʒd][ænd; ənd][ɑ:n] [,eksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [mə'nædʒəri] .

until	the	monster	was	fairly	caged	and	on	exhibition	at	Coriander's	Menagerie	.
直到	这	怪物	曾是	相当	笼中	和	在	展览	在	-	动物园	.

直到这只怪物被关进笼子，并在芫荽动物园展出。

[aɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][zest][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['hæbɪts][ænd; ənd][pɪ,kju:li:'ærəti:z] ;

I	entered	with	zest	upon	a	study	of	the	creature's	habits	and	peculiarities	;
我	进入	和	热情	之上	一个	学习	的	这	生物的	习惯	和	特殊性	;

我兴致勃勃地开始研究这种生物的习性和特殊之处；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][,kjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] [mɪr] ['wʌndər] - [mɑ:ŋgər] [kept][ə; eɪ][væst] [kraʊd] [ə'baʊt]

and	while	the	idle	curiosity	of	mere	wonder	-	mongers	kept	a	vast	crowd	about
和	尽管	这	闲置的	好奇心	的	仅仅	想知道	-	贩卖者	保留	一个	广阔的	人群	关于

[ðə; ði][keɪdʒ] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [bi:st] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,

the	cage	wherein	the	furious	beast	was	confined	,
这	笼	其中	这	狂怒	兽	曾是	受限	,

而一群纯粹出于好奇心的闲散人群，则聚集在囚禁着这头凶猛野兽的笼子周围。

['kɑ:mli] [aɪ] ['sɜr,veɪd] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [,saɪən'tɪfɪk] [,ɑ:bzɝ'veɪʃənz]

calmly	I	surveyed	it	from	a	safe	distance	and	made	my	scientific	observations
平静地	我	调查	它	从	一个	安全的	距离	和	制成	我的	科学	观察

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

for	the	benefit	of	mankind	.
为了	这	益处	的	人类	.

我冷静地从安全距离观察它，并为了人类的福祉进行了科学观察。

[ænd; ənd] [wen] ['vʌlgər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [bi:st] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] ,

And	when	vulgar	wonder	at	the	strange	beast	had	somewhat	subsided	,
和	什么时候	庸俗	想知道	在	这	奇怪的	兽	有	有些	平静下来	,

当人们对这种奇异野兽的庸俗惊奇之情稍稍消退之后，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] ['nɪrər] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [gə'rɪlə] ,

and	I	could	get	nearer	the	cage	and	watch	the	gorilla	,
和	我	可以	得到	更近	这	笼	和	手表	这	大猩猩	,

这样我就可以靠近笼子，观看大猩猩了。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [treɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]

I	was	more	and	more	impressed	with	the	human	traits	which	I	discovered	in
我	曾是	更多的	和	更多的	印象深刻	和	这	人类	特征	哪个	我	发现	在

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ænɪm(ə)l] .

the	extraordinary	animal	.
这	非凡的	动物	.

我越来越被这种非凡动物身上展现出的人类特质所打动。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'klaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] ['ɪmpɪʃ] , [hæf]['hjuːmən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [groʊ'tesk]

His	manner	of	reclining	was	,	though	impish	,	half	human	;	and	his	grotesque
他的	方式	的	斜倚	曾是	,	尽管	顽皮的	,	一半	人类	;	和	他的	怪诞

[geɪt] ,

gait	,
步态	,

他斜倚的姿势虽然顽皮，却又带着几分人性；他那怪诞的步态，

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['prɪzn] , [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv]

as	he	sprang	from	side	to	side	of	the	narrow	prison	,	was	suggestive
作为	他	弹簧	从	边	到	边	的	这	狭窄的	监狱	,	曾是	暗示性的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə˛pɑːzə'tɪʃəs] ['kɑːndʒənər] - [mæn] ;

of	his	supposititious	congener	-	man	;
的	他的	假想的	同系物	-	男人	;

他在狭窄的监狱里左右跳跃，让人联想起他假想中的同类人；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [haʊl] , [wɪtʃ] [rent] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] ['kɑːnstəntli] ,

even	his	terrible	howl	,	which	rent	the	air	of	the	museum	constantly	,
甚至	他的	糟糕的	嗥	,	哪个	租	这	空气	的	这	博物馆	不断地	,

甚至他那可怕的嚎叫声，也时常撕裂博物馆的空气。

[hæd; həd][ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [saʊnd] .

had	a	human	shade	of	sound	.
有	一个	人类	阴影	的	声音	.

声音带有人类的音色。

[wʌn] ['reɪnɪ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli˛ʌn'juːʒəli]['veɪkənt]

One	rainy	day	,	when	the	great	hall	of	the	museum	was	unusually	vacant
一	下雨	天	,	什么时候	这	伟大的	大厅	的	这	博物馆	曾是	异常地	空缺

[ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

of	visitors	,
的	访客	,

在一个雨天，博物馆的大厅里异常空旷，几乎没有游客。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][maɪ] ['iːgər] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	almost	leaned	against	the	cage	in	my	eager	watch	of	the	movements	of	the
我	几乎	倾斜	反对	这	笼	在	我的	渴望的	手表	的	这	移动	的	这

[gə'rɪlə] .

gorilla	.
大猩猩	.

我急切地注视着大猩猩的一举一动，几乎要靠在笼子上了。

[aɪ] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] ['roʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['æfrɪkən] ['dʒʌŋglz] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

I	fancied	him	roaming	his	native	African	jungles	,	the	terror	of	every	living	thing	,
我	幻想	他	漫游	他的	本国的	非洲	丛林	,	这	恐怖	的	每一个	活的	事物	,

我幻想他漫游在他故乡的非洲丛林中，那里是所有生物的噩梦。

[ɔːr] ['rɪrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [groʊ'tesk] [sə'lɪsɪtuːd] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fæməli] .

or	rearing	,	with	a	strange	grotesque	solicitude	,	his	young	family	.
或者	饲养	,	和	一个	奇怪的	怪诞	关怀	,	他的	年轻的	家庭	.

或者，带着一种怪诞的关切，抚养着他的年轻家庭。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'kɪn] [tu:; tə]['hju:mən] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt]

I	wondered	how	much	akin	to	human	love	and	hate	were	the	passions	that
我	想知道	如何	很多	类似的	到	人类	爱	和	恨	是	这	激情	那

[reɪdʒd] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['heri] [brest] ,

raged	beneath	that	hairy	breast	,
愤怒	下面	那	毛茸茸	胸部	,

我想知道，在那毛茸茸的胸膛下翻腾的激情，与人类的爱恨究竟有多相似。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] [haʊl] [ðæt]

and	how	much	of	real	feeling	was	in	the	loud	and	anguished	howl	that
和	如何	很多	的	真实的	感觉	曾是	在	这	大声	和	痛苦的	嗥	那

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɜ:rst][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fæŋlaɪk] [dʒɔ:z] .

occasionally	burst	from	those	fanglike	jaws	.
偶尔	爆裂	从	那些	尖牙状	下颚	.

而偶尔从那獠牙般的嘴里发出的响亮而痛苦的嚎叫声中，又有多少是真实的情感呢?

[ðʌs] ['spekjuleitɪŋ] ,

Thus	speculating	,
因此	推测	,

因此，可以推测，

[aɪ] [dru:] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [nɪr] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [wer] [ðə; ði]['mɑ:nstər] ['restləsli] [peɪst] [ʌp]

I	drew	incautiously	near	the	bars	of	the	cage	where	the	monster	restlessly	paced	up
我	画	不谨慎地	靠近	这	酒吧	的	这	笼	在哪里	这	怪物	躁动不安	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

我贸然靠近了笼子的栏杆，那怪物在笼子里焦躁地来回踱步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['stɑ:rtld] [æt; ət] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [breθ] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] , [waɪl]

and	was	inexpressibly	startled	at	feeling	his	hot	breath	on	my	cheek	,	while
和	曾是	难以言喻地	惊慌	在	感觉	他的	热的	气息	在	我的	脸颊	,	尽管

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hju:dʒ] ,

from	his	huge	,
从	他的	巨大的	,

我被他灼热的呼吸喷在脸颊上的感觉吓了一跳，同时，他巨大的.....

['heri] [lɪps] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] — " [sæm] !

hairy	lips	came	the	sound	—	"	Sam	!
毛茸茸	嘴唇	来了	这	声音	—	"	山姆	!

毛茸茸的嘴唇传来声音——“山姆!

" [aɪ] ['æktʃuəli] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [bɪ'si:tʃɪŋli] [sed] : "

"	I	actually	jumped	with	astonishment	,	whereupon	the	creature	beseechingly	said	:	"
"	我	实际上	跳了起来	和	惊讶	,	于是	这	生物	恳求地	说	:	"

[hʌʃ] , [hʌʃ] ,

Hush	,	hush	,
嘘	,	嘘	,

“我当时真的吓了一跳，吓得跳了起来，这时那生物恳求道：‘嘘，嘘，”’

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [du:][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] !

for	Heaven's	sake	do	not	leave	me	!
为了	天	清酒	做	不是	离开	我	!

看在老天的份上，别离开我!

" [aɪ] ['mʌstəd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [ment] .

"	I	mustered	courage	enough	to	ask	what	all	this	meant	.
"	我	集结	勇气	足够的	到	问	什么	全部	这	意思是	.

我鼓起勇气问这一切意味着什么。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] ['ænsər] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][oʊld] [frend] , [dʒæk] [geɪl] ; [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .

The	gorilla	answered	:	"	I	am	your	old	friend	,	Jack	Gale	;	don't	leave	me	.
这	大猩猩	回答	:	"	我	是	你的	老的	朋友	,	杰克	大风	;	不	离开	我	.

大猩猩回答说："我是你的老朋友，杰克·盖尔；不要离开我。"

" [soʊ] - ['feɪməs] [gə'rɪlə] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ][oʊld]['kroʊni] , [dʒæk]

"	So	Coriander's	famous	gorilla	was	no	other	than	my	old	crony	,	Jack
"	所以	-	著名的	大猩猩	曾是	不	其他	比	我的	老的	裙带关系	,	杰克

"所以，香菜那只著名的猩猩不是别人，正是我的老朋友杰克。"

[geɪl] .

Gale	.
大风	.

大风。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [dʒæk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gə'rɪlə] :

And	this	is	how	Jack	happened	to	be	a	gorilla	:
和	这	是	如何	杰克	发生	到	是	一个	大猩猩	:

杰克之所以会变成一只大猩猩，原因如下：

- ['kiːpəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɑːtʃfl] [tuː; tə] [pər'mɪt] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Coriander's	keepers	were	too	watchful	to	permit	much	conversation	,
-	守门员	是	也	警惕	到	允许	很多	对话	,

芫荽的饲养员们警惕性很高，不允许它们多说话。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gə'rɪlə] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði]

but	taking	from	the	gorilla	—	for	such	he	still	was	to	me	—	the
但	采取	从	这	大猩猩	—	为了	这样的	他	仍然	曾是	到	我	—	这

[ə'dres] [ʌv; əv][dʒæk] [geɪl] ,

address	of	Jack	Gale	,
地址	的	杰克	大风	,

但是，从那只大猩猩——因为在我看来它仍然像一只大猩猩——那里，我得到了杰克·盖尔的地址。

[noʊ] . - , - [striːt] ,

No	.	1283	,	Morusmulticaulis	Street	,
不	.	-	,	-	街道	,

莫鲁斯多考利斯街1283号

[aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	went	home	to	revise	some	of	my	deductions	relative	to	the	origin	of	the
我	去	家	到	修订	一些	的	我的	扣除	相对的	到	这	起源	的	这

['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

human	species	,
人类	物种	,

我回家后修改了一些关于人类起源的推论。

['faʊndɪd] [ɑːn] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['waɪldnəs] .

founded	on	observations	of	the	gorilla	in	a	state	of	comparative	wildness	.
创立	在	观察	的	这	大猩猩	在	一个	状态	的	比较	野性	.

基于对处于相对野生状态的大猩猩的观察。

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] [kloʊzd] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	menagerie	closed	at	ten	o'clock	in	the	evening	,
这	动物园	关闭	在	十	点钟	在	这	晚上	,

动物园晚上十点关门。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['dʒæks] ['lɑːdʒɪŋz] ,

and	precisely	at	half	-	past	ten	I	was	at	Jack's	lodgings	,
和	恰恰	在	一半	-	过去的	十	我	曾是	在	杰克的	住宿	,

十点半整，我到达了杰克的住处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [fɔːr] [flaits] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] ['sterweɪ] .

to	which	I	climbed	up	four	flights	of	crooked	and	very	dark	stairways	.
到	哪个	我	攀登	向上	四	航班	的	歪	和	非常	黑暗的	楼梯	.

于是我爬上了四层弯曲昏暗的楼梯。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [θɪk] ['kɜːtənz] ;

The	room	was	small	and	cheerless	;	the	windows	were	carefully	guarded	by	thick	curtains	;
这	房间	曾是	小的	和	冷冷清清	;	这	视窗	是	小心	守卫	经过	厚的	窗帘	;

房间很小，气氛沉闷；窗户上挂着厚厚的窗帘，严丝合缝。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['swɪŋɪŋ] [baːz] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ˌækrə'bætɪk]['eksərsaɪzɪz] ;

three	or	four	swinging	bars	depended	from	the	ceiling	for	the	practice	of	its	inmate	in	acrobatic	exercises	;
三	或者	四	摇摆	酒吧	取决于	从	这	天花板	为了	这	实践	的	它是	囚犯	在	杂技	练习	;

天花板上悬挂着三四根横杆，供囚犯进行杂技练习；

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [leɪ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [gə'rɪləz] [skɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

across	the	foot	of	the	bed	lay	a	well	-	dressed	gorilla's	skin	,	and	at	a	small	table	,
穿过	这	脚	的	这	床	躺	一个	出色地	-	穿着	大猩猩的	皮肤	,	和	在	一个	小的	桌子	,

床脚横放着一张穿着考究的大猩猩皮，旁边的小桌子上，

[ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] , [sæt][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skɑːrdɪd] [roʊb] .

and	absorbing	the	contents	of	a	pot	of	beer	,	sat	the	wearer	of	this	discarded	robe	.
和	吸收	这	内容	的	一个	锅	的	啤酒	,	卫星	这	佩戴者	的	这	丢弃	长袍	.

穿着这件被丢弃的长袍的人坐在那里，喝着一壶啤酒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [gə'rɪlə] .

This	was	the	haunt	of	the	African	gorilla	.
这	曾是	这	出没	的	这	非洲	大猩猩	.

这里曾是非洲大猩猩的栖息地。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

He	told	his	story	in	a	few	words	.
他	讲述	他的	故事	在	一个	很少	字	.

他用寥寥数语讲述了自己的故事。

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌtælə'puːsə] [ænd; ənd] ['æθənz] ['waɪər] ,

"	When	you	and	I	were	used	to	talk	with	each	other	along	the	Tallapoosa	and	Athens	wire	,
"	什么时候	你	和	我	是	用过的	到	讲话	和	每个	其他	沿着	这	塔拉普萨	和	雅典	金属丝	,

“当我们过去常常沿着塔拉普萨和雅典之间的电线交谈时，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [gə'rɪlə] ; [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	never	thought	to	meet	you	as	a	live	gorilla	;	but	here	I	am	.
我	绝不	想法	到	见面	你	作为	一个	居住	大猩猩	;	但	这里	我	是	.

我从没想过会以活生生的大猩猩的身份见到你；但你看，我竟然真的见到你了。

['æftər][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dis'tʃa:dʒd] [soʊ] ['meni] ['telɪgræf]

After	the	war	was	over	and	the	Government	discharged	so	many	telegraph
后	这	战争	曾是	超过	和	这	政府	出院	所以	许多	电报

['ɑ:pəreɪtərz] ,

operators	,
运营商	,

战争结束后，政府解雇了许多电报员，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] ['skrætʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd]['æftər][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði]

it	was	hard	scratching	for	a	while	;	and	after	you	and	I	left	the
它	曾是	难的	抓挠	为了	一个	尽管	;	和	后	你	和	我	左边	这

[dɪ'kæpəlɪs] ['ɑ:fɪs] ,

Decapolis	office	,
十城	办公室	,

那段时间日子过得很艰难；在你我离开迪卡波利斯办公室之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [broʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [sents] ['stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:]

I	was	well	-	nigh	broke	more	than	once	,	only	a	few	cents	standing	between	me
我	曾是	出色地	-	夜	打破	更多的	比	一次	,	仅有的	一个	很少	分	常设	之间	我

[ænd; ənd] ['begəri] .

and	beggary	.
和	乞讨	.

我曾多次濒临破产，离乞讨只差几分钱。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] ['strʌgld] [ʌp][tu:; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] , [wer] [aɪ][met]

But	I	kept	a	stiff	upper	lip	and	struggled	up	to	Cincinnati	,	where	I	met
但	我	保留	一个	僵硬的	上	唇	和	挣扎	向上	到	辛辛那提	,	在哪里	我	遇见

[wɪð; wɪθ][ˌkɔ:ri'ændər] .

with	Coriander	.
和	香菜	.

但我强忍着悲痛，艰难地前往辛辛那提，在那里见到了香菜。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'nædʒəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə]

He	was	out	there	with	his	menagerie	and	was	about	to	come	on	to
他	曾是	出去	那里	和	他的	动物园	和	曾是	关于	到	来	在	到

[ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ][bɪg] [ʃoʊ] .

this	city	and	open	a	big	show	.
这	城市	和	打开	一个	大的	展示	.

他带着他的动物们在那里，准备来到这座城市，举办一场盛大的演出。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] ['vɪlən] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [swi:təst] ,

He	is	a	great	old	villain	,	but	he	has	the	sweetest	,
他	是	一个	伟大的	老的	恶棍	,	但	他	有	这	最甜美的	,

他是个老牌反派，但他也有最温柔的一面。

['naɪsɪst]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn] .

nicest	little	daughter	that	ever	was	given	to	man	.
最友善的	小的	女儿	那	曾经	曾是	给定	到	男人	.

世上最可爱的小女儿。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] ['klærə][ˌkɔ:ri'ændər] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?

You	haven't	seen	Clara	Coriander	,	have	you	?
你	还没有	已见	克拉拉	香菜	,	有	你	?

你还没见过克拉拉·科里安德吧?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][best][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðen] .

Well	,	you	have	not	seen	the	loveliest	and	best	girl	in	the	world	,	then	.
出色地	,	你	有	不是	已见	这	最可爱的	和	最好的	女孩	在	这	世界	,	然后	.

看来你还没见过世界上最可爱、最优秀的女孩。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [oʊld][ˌkɔːri'ændər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɪrz]

But	,	as	I	was	saying	,	old	Coriander	was	preparing	for	a	year's
但	,	作为	我	曾是	说	,	老的	香菜	曾是	准备	为了	一个	年

[kæm'peɪn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

campaign	in	this	city	,
活动	在	这	城市	,

但是，正如我刚才所说，老香菜正在为在这个城市开展为期一年的竞选活动做准备。

[ænd; ənd] [ə'lɔtid] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] ,

and	allotted	a	great	deal	on	a	real	,
和	分配	一个	伟大的	交易	在	一个	真实的	,

并分配了大量的房地产，

[lɪv; laɪv] [gə'rɪlə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['æfrɪkə] ['sʌmwer] .

live	gorilla	which	had	been	captured	in	the	wilds	of	Africa	somewhere	.
居住	大猩猩	哪个	有	到过	捕获	在	这	荒野	的	非洲	某处	.

一只在非洲某处野外捕获的活大猩猩。

[oʊ] , [kɜːrs] [ðæt] [gə'rɪlə] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ded] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Oh	,	curse	that	gorilla	;	I	wish	I	had	been	dead	before	I	ever	heard	of	him	.
哦	,	诅咒	那	大猩猩	;	我	希望	我	有	到过	死的	前	我	曾经	听到	的	他	.

哦，该死的猩猩；我真希望在听说它之前就已经死了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [dʒæk] [groʊn] .

"	And	here	Jack	groaned	.
"	和	这里	杰克	呻吟	.

“杰克呻吟了一声。”

" [aɪ] [lʌv] ['klærə][ˌkɔːri'ændər] .

"	I	love	Clara	Coriander	.
"	我	爱	克拉拉	香菜	.

我爱克拉拉·科里安德。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðæt] [aʊt] [ɔːl'redi] .

I	suppose	you	have	guessed	that	out	already	.
我	认为	你	有	猜对了	那	出去	已经	.

我想你已经猜到了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] ; [pʊr] [jʌŋ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [frendz] ;

But	it	was	the	old	story	;	poor	young	man	,	without	fortune	or	friends	;
但	它	曾是	这	老的	故事	;	贫穷的	年轻的	男人	,	没有	财富	或者	朋友们	;

但这又是老一套的故事了：一个可怜的年轻人，既没有财富也没有朋友；

['kruːəl] ['perənts] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['begər] ;

cruel	parents	determined	that	their	only	daughter	shall	not	marry	a	beggar	;
残忍的	父母	决定	那	他们的	仅有的	女儿	将	不是	结婚	一个	乞丐	;

残忍的父母决心不让他们的独生女嫁给乞丐；

[jʌŋ] ['leɪdi][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrsed] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] ['dredfəli]

young	lady	inconsolable	and	devoted	to	aforesaid	young	man	,	but	dreadfully
年轻的	女士	无法安慰	和	奉献	到	上述	年轻的	男人	,	但	极其糟糕

[ə'freɪd] [ʌv; əv]['pɑːpə] ,

afraid	of	papa	,
害怕的	的	爸爸	,

年轻女子悲痛欲绝，对上述年轻男子忠心耿耿，但却非常害怕父亲。

[huːz] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

whose	only	child	she	is	.
谁	仅有的	孩子	她	是	.

她是家里的独生女。

[wel] , [ˌkɔːriˈændər] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] ,

Well	,	Coriander	came	on	here	and	I	followed	,
出色地	,	香菜	来了	在	这里	和	我	随后	,

嗯，香菜来了之后，我就跟着来了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pəʊstəz] [ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] —

the	old	man	giving	me	the	job	of	writing	his	posters	and	advertisements	—
这	老的	男人	给予	我	这	工作	的	写作	他的	海报	和	广告	—

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ,

to	keep	me	from	starving	,
到	保持	我	从	饥饿	,

老人让我帮他写海报和广告——这样我才不至于饿死。

[aɪ] [səˈpoʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] ['gʊruː] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] ['zænzəˌbɑːr] , [bʌt; bət] [noʊ] [gəˈrɪlə] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

The	long	-	expected	Gooroo	arrived	from	Zanzibar	,	but	no	gorilla	was	there
这	长的	-	预期的	古鲁	到达的	从	桑给巴尔	,	但	不	大猩猩	曾是	那里

[ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [ˌkɔːriˈændər] ;

on	board	for	Mr	.	Coriander	;
在	木板	为了	先生	.	香菜	;

人们期盼已久的 Gooroo 号从桑给巴尔岛抵达，但船上并没有大猩猩陪伴 Coriander 先生；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

there	was	a	skin	of	that	celebrated	animal	,
那里	曾是	一个	皮肤	的	那	著名	动物	,

那里有一张那种著名动物的皮毛，

[ðə; ði] [biːst] [hɪmˈself] ['hævɪŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [heˈlinər] ,

the	beast	himself	having	departed	this	life	off	the	island	of	St	.	Helena	,
这	兽	他自己	拥有	已离开	这	生活	离开	这	岛	的	英石	.	海伦娜	,

那头野兽本人在圣赫勒拿岛附近离开了人世。

[æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mʌtʃ] - [fɪrd] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌns] [riˈzaidid]

an	imitation	of	the	example	of	another	much	-	feared	person	who	once	resided
一个	模仿	的	这	例子	的	其他	很多	-	害怕	人	WHO	一次	居住地

[ɪn] [ðæt] [loʊˈkæləti] .

in	that	locality	.
在	那	地点	.

这是模仿曾经居住在该地区的另一位令人闻风丧胆的人物的例子。

" [ˌkɔːriˈændər] [wʌz; wəz] ['fræntɪk] .

"	Coriander	was	frantic	.
"	香菜	曾是	疯狂的	.

香菜慌了。

[ðə; ði] [greɪt] [kɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [məˈnædʒəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

The	great	card	of	his	menagerie	was	not	to	be	his	.
这	伟大的	卡片	的	他的	动物园	曾是	不是	到	是	他的	.

他动物园里最厉害的那张王牌，终究不是他的。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [plænz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rek] ; [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spent] [fɔːr; fər] [nɔːt] ;

His	long	-	cherished	plans	were	a	wreck	;	his	money	was	spent	for	naught	;
他的	长的	-	珍爱	计划	是	一个	破坏	;	他的	钱	曾是	花费	为了	零	;

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gə'rɪlə] .

he	had	no	gorilla	.
他	有	不	大猩猩	.

他长久以来的计划化为泡影；他的钱都白花了；他连只大猩猩都没抓到。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [retʃ] ([ˌkɔːri'ændər] , [aɪ] [miːn]) .

After	all	,	I	rather	like	the	old	wretch	(	Coriander	,	I	mean	)	.
后	全部	,	我	相当	喜欢	这	老的	可怜虫	(	香菜	,	我	意思是	)	.

毕竟，我挺喜欢这个老家伙（我是指香菜）。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [prə'feʃ(ə)n] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	has	an	absolute	passion	for	his	'	profession	,	'	as	he	calls	it	,
他	有	一个	绝对	热情	为了	他的	-	职业	,	-	作为	他	呼叫	它	,

他对自己所谓的"职业"充满热情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [dɪ'sper] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gə'rɪlə] ,

and	was	more	in	despair	because	he	had	no	gorilla	,
和	曾是	更多的	在	绝望	因为	他	有	不	大猩猩	,

他更加绝望了，因为他没有大猩猩。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

than	because	it	was	a	bad	financial	operation	,
比	因为	它	曾是	一个	坏的	金融的	手术	,

而不是因为财务操作失误。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

which	left	him	without	that	for	which	he	had	spent	so	much	money	.
哪个	左边	他	没有	那	为了	哪个	他	有	花费	所以	很多	钱	.

结果，他花了很多钱买的东西却没买到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [poʊ'spoʊnd] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

He	was	wretched	in	his	disappointment	,	and	postponed	indefinitely	the	opening
他	曾是	可怜	在	他的	失望	,	和	推迟	无限期	这	开幕

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'nædʒəri] ,

of	his	menagerie	,
的	他的	动物园	,

他因失望而痛苦万分，无限期推迟了动物园的开放。

[ðoʊ] [maɪ] ['elɪgənt] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] ,

though	my	elegant	advertisements	were	in	all	the	papers	,
尽管	我的	优雅的	广告	是	在	全部	这	文件	,

尽管我的精美广告刊登在所有报纸上，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fleɪmɪŋ] ['pəʊstəz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [tuː; tə]

and	our	flaming	posters	covered	the	walls	of	the	city	from	one	end	to
和	我们的	炽盛	海报	涵盖	这	墙壁	的	这	城市	从	一	结尾	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

我们张贴的醒目海报覆盖了城市的墙壁，从一端到另一端。

[gluːm] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌkɔːri'ændər] .

Gloom	reigned	in	the	house	of	Coriander	.
愁云	统治	在	这	房子	的	香菜	.

芫荽家一片愁云惨雾。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	This	was	my	opportunity	.
"	这	曾是	我的	机会	.

这是我的机会。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['klærə][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɜːrmənənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

I	was	in	love	with	Clara	and	without	any	permanent	occupation	.
我	曾是	在	爱	和	克拉拉	和	没有	任何	永恒的	职业	.

我当时爱上了克拉拉，而且没有固定工作。

['prezəntɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [aɪ] [sed] : - ['mɪstər] . [ˌkɔːri'ændər] , [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]

Presenting	myself	before	the	old	man	,	I	said	:	'	Mr	.	Coriander	,	you	want	a
呈现	我	前	这	老的	男人	,	我	说	:	-	先生	.	香菜	,	你	想	一个

[gə'rɪlə] ? -

gorilla	?	'
大猩猩	?	-

我走到老人面前，说道："科里安德先生，您想要一只大猩猩吗？"

" - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [hiː; hi] , ['testɪli] .

"	'	To	be	sure	,	'	said	he	,	testily	.
"	-	到	是	当然	,	-	说	他	,	暴躁地	.

"当然，"他不耐烦地说。

" - [aɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] . -

"	'	I	will	furnish	you	with	one	.	'
"	-	我	将要	提供	你	和	一	.	-

"我会给你提供一个。"

" - [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] ! -

"	'	The	devil	you	will	!	'
"	-	这	魔鬼	你	将要	!	-

"去你的！"

" - [lʊk] [hɪr] , - [sed] [aɪ] , ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

"	'	Look	here	,	'	said	I	,	stepping	back	a	few	paces	.
"	-	看	这里	,	-	说	我	,	步进	后退	一个	很少	步幅	.

"看这里，"我说着，后退了几步。

['græspɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['wɔːrdroʊb] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self] [ʌp] ,

Grasping	the	top	of	a	heavy	wardrobe	that	stood	in	the	room	,	I	swung	myself	up	,
抓握	这	顶部	的	一个	重的	衣柜	那	站立	在	这	房间	,	我	摇摆	我	向上	,

我抓住房间里一个沉重衣柜的顶部，把自己荡了上去。

['klæmbəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] ,

clambered	along	the	top	,	sprang	up	and	down	over	chairs	and	tables	,
攀爬	沿着	这	顶部	,	弹簧	向上	和	向下	超过	椅子	和	表格	,

他爬上顶楼，在桌椅间跳上跳下，

['reɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [straɪdz] [ænd; ənd][dʒʌmps] ,

raced	around	the	room	with	huge	strides	and	jumps	,
比赛	大约	这	房间	和	巨大的	步幅	和	跳跃	,

他迈着大步，跳跃着，在房间里四处奔跑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wuːnd] [ʌp] [maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌkɔːri'ændər] ,

and	finally	wound	up	my	performances	by	rushing	at	the	astonished	Coriander	,
和	最后	伤口	向上	我的	表演	经过	匆忙	在	这	惊讶	香菜	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

最后，我冲向目瞪口呆的香菜，结束了我的表演。

['biːtɪŋ] [maɪ] [brest] , [geɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [haʊl] ,

beating	my	breast	,	gave	a	terrific	howl	,
殴打	我的	胸部	,	给予	一个	了不起	嗥	,

我捶打着胸膛，发出了一声凄厉的嚎叫。

[ðæt] ['ferli] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][kweɪl][æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

that	fairly	made	the	old	man	quail	as	he	writhed	in	his	chair	.
那	相当	制成	这	老的	男人	鹌鹑	作为	他	扭动	在	他的	椅子	.

这件事让老人感到十分害怕，他在椅子上扭动着身体。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['evɪdəntli] .

I	had	not	been	practicing	for	nothing	,	evidently	.
我	有	不是	到过	练习	为了	没有什么	,	显然	.

显然，我的练习并非徒劳。

[ˌkɔːri'ændər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Coriander	was	actually	frightened	.
香菜	曾是	实际上	害怕	.

香菜其实很害怕。

" - [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , - [hiː; hi] [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][reɪdʒ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	'	What	does	this	mean	,	'	he	gasped	,	with	some	rage	mingled	with	his
"	-	什么	做	这	意思是	,	-	他	倒吸一口气	,	和	一些	愤怒	混合	和	他的

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

perturbation	.
扰动	.

“这是什么意思？”他喘着气问道，语气中夹杂着愤怒和不安。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɪv; laɪv] [gə'rɪlə] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

"	'	I	am	the	live	gorilla	from	the	wilds	of	Africa	,
"	-	我	是	这	居住	大猩猩	从	这	荒野	的	非洲	,

“我是来自非洲野外的活大猩猩，

- [sed] [aɪ] . - [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][skɪn] [ðæt] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['gʊruː] [frʌm; frəm]['zænzəˌbɑːr] ,

'	said	I	.	'	Give	me	my	skin	that	arrived	by	the	Gooroo	from	Zanzibar	,
-	说	我	.	-	给	我	我的	皮肤	那	到达的	经过	这	古鲁	从	桑给巴尔	,

“我说，‘把我的皮给我，就是古鲁从桑给巴尔运来的那张皮。’”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sker] [ðɪs] ['sɪti] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['sensɪz] [wen] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['əupənz] ,

and	I	will	scare	this	city	out	of	its	senses	when	the	menagerie	opens	,
和	我	将要	吓	这	城市	出去	的	它是	感官	什么时候	这	动物园	打开	,

当动物园开门营业时，我定会让这座城市的人吓得魂飞魄散。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'leɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

after	a	brief	delay	on	account	of	the	difficulty	of	preparing	for	the	enormous
后	一个	简短的	延迟	在	帐户	的	这	困难	的	准备	为了	这	巨大的

[ə'dɪʃənz] ,

additions	,
新增内容	,

由于准备工作繁重，新增内容繁多，导致短暂延误。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] . -

which	a	discriminating	public	will	be	delighted	to	see	.	'
哪个	一个	歧视性的	民众	将要	是	高兴极了	到	看	.	-

有鉴赏力的公众一定会乐于见到这种情况。

" [oʊld][ˌkɔːri'ændər] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Old	Coriander	embraced	me	with	tears	in	his	eyes	,	declaring	that	I	was	a
"	老的	香菜	拥抱	我	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	声明	那	我	曾是	一个

['riːəl]['dʒiːniəs] ,

real	genius	,
真实的	天才	,

“老芫荽含着泪拥抱了我，宣称我是个真正的天才。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] .

and	was	born	to	the	show	business	.
和	曾是	出生	到	这	展示	商业	.

他生来就是演艺圈的一份子。

" - [bʌt; bət] , - [sed] [aɪ] , - [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ]
" ' But , ' said I , ' though I am poor and need the money which you will pay
" - 但 , - 说 我 , - 尽管 我 是 贫穷的 和 需要 这 钱 哪个 你 将要 支付
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但是，”我说，“虽然我很穷，需要你付给我的钱，

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
I have one other condition ,
我 有 一 其他 状况 ,

我还有另一个病症，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [hænd] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] . -
and that is that you shall give me your daughter's hand if I succeed . '
和 那 是 那 你 将 给 我 你的 女儿的 手 如果 我 成功 . -

如果我成功了，你就要把你的女儿嫁给我。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət]
" The old man was rather taken aback at this , and flatly refused at
" 这 老的 男人 曾是 相当 已采取 背 在 这 , 和 断然 拒绝 在
[fɜːrst] ;
first ;
第一的 ;

“老人对此颇为惊讶，起初断然拒绝；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ræŋgəld] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [bʌt; bət] ,
and we wrangled over the matter for two or three days , but ,
和 我们 争吵 超过 这 事情 为了 二 或者 三 天 , 但 ,

我们为此事争论了两三天，但是，

['æftər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] , [ænd; ənd][goʊ] [θruː] [maɪ]['æntɪks][ænd; ənd]
after seeing me in the skin of the gorilla , and go through my antics and
后 看到 我 在 这 皮肤 的 这 大猩猩 , 和 去 通过 我的 滑稽动作 和
[pə'fɔːmənsɪz] ,
performances ,
表演 ,

在看过我扮演大猩猩的表演和滑稽动作之后，

[hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] ['æftər][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [gə'rɪlə] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]
he reluctantly gave in and agreed that after one year of gorilla life in his service
他 勉强 给予 在 和 同意 那 后 一 年 的 大猩猩 生活 在 他的 服务
,
,
,

他勉强让步，同意在为他服务一年后，体验大猩猩的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['klærə] .
I should have the happiness of marrying Clara .
我 应该 有 这 幸福 的 结婚 克拉拉 .

我应该拥有娶克拉拉为妻的幸福。

[hiː; hi]['oʊnli] ['stipjuleit] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌhɪr'æftər] [tel] ['enibɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːt] ,
He only stipulated that I should not hereafter tell anybody of the cheat ,
他 仅有的 规定的 那 我 应该 不是 此后 告诉 任何人 的 这 欺骗 ,

他只要求我以后不许把作弊的事告诉任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n]['klærə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
and that not even Clara should know of it now .
和 那 不是 甚至 克拉拉 应该 知道 的 它 现在 .

甚至连克拉拉现在都不应该知道这件事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [haɪ] [ɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	aware	that	my	profession	is	not	high	art	as	you	call	it	,
"	我	是	意识到的	那	我的	职业	是	不是	高的	艺术	作为	你	称呼	它	,

我知道我的职业并非你所说的高雅艺术，

[ænd; ənd][ɑːn][hɑːt] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['preʃəs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	on	hot	days	it	is	precious	uncomfortable	.
和	在	热的	天	它	是	宝贵的	不舒服	.

天气炎热的时候，穿起来非常不舒服。

[bʌt; bət] [wʌt] [wəʊnt][ə; eɪ] ['feloʊ] [duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪks'tʃekər] [ɪn] [dɪ'stres] ,

But	what	won't	a	fellow	do	under	the	pressure	of	an	exchequer	in	distress	,
但	什么	惯于	一个	同伴	做	在下面	这	压力	的	一个	国库	在	痛苦	,

但是，在财政捉襟见肘的压力下，一个人又能做出什么事来呢?

[ænd; ənd] [en'taɪst] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][best][gɜːrl][ɪn]

and	enticed	by	the	promise	of	the	hand	of	the	prettiest	and	best	girl	in
和	诱人的	经过	这	承诺	的	这	手	的	这	最漂亮的	和	最好的	女孩	在

[ðə; ði][wɜːrld] ?

the	world	?
这	世界	?

被世界上最漂亮、最善良的女孩许诺的爱情所诱惑?

[ðə; ði] [peɪ] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] [tə'geðər] ,

The	pay	is	not	much	,	but	I	keep	soul	and	body	together	,
这	支付	是	不是	很多	,	但	我	保持	灵魂	和	身体	一起	,

收入不高，但至少能维持生计。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [pʊr] ['dɛvəlz][duː][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] .

which	is	more	than	some	poor	devils	do	in	this	great	city	.
哪个	是	更多的	比	一些	贫穷的	魔鬼	做	在	这	伟大的	城市	.

这比这座大城市里一些可怜虫的所作所为要好得多。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sæm] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

By	the	way	,	Sam	,	have	you	got	five	dollars	about	you	?
经过	这	方式	,	山姆	,	有	你	得到	五	美元	关于	你	?

对了，萨姆，你身上有五美元吗?

" [naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʒæk] [geɪl] ['speʃəli] [lʌvd] ,

"	Now	,	if	there	was	anything	that	Jack	Gale	specially	loved	,
"	现在	,	如果	那里	曾是	任何事物	那	杰克	大风	特别	喜爱	,

"如果说杰克·盖尔有什么特别喜欢的东西的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [det] .

it	was	the	state	of	being	in	debt	.
它	曾是	这	状态	的	存在	在	债务	.

那是负债的状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] [wen] [baɪ]['æksɪdənt] ,

He	was	never	so	happy	as	when	in	debt	,	and	when	by	accident	,
他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	在	债务	,	和	什么时候	经过	事故	,

他最快乐的时候莫过于负债累累，而且是意外发生的。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [frendz] , [hiː; hi][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]

or	the	interference	of	friends	,	he	got	out	of	it	,	he	was	uneasy	and
或者	这	干涉	的	朋友们	,	他	得到	出去	的	它	,	他	曾是	不安	和

['retʃɪd] ,

wretched	,
可怜	,

或者因为朋友的干预，他摆脱了困境，但他感到不安和痛苦。

[ə'pærəntli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [ə'gen] .

apparently	,	until	he	got	in	again	.
显然	,	直到	他	得到	在	再次	.

显然，直到他再次进入为止。

[ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [det] ; [soʊ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

The	normal	condition	of	the	man	was	debt	;	so	when	he	asked	me	for	a
这	普通的	状况	的	这	男人	曾是	债务	;	所以	什么时候	他	问	我	为了	一个

[loʊn] ,

loan	,
贷款	,

这个人通常负债累累；所以当他向我借钱时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] ;

I	could	not	help	laughing	;
我	可以	不是	帮助	笑	;

我忍不住笑了；

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst]

and	I	told	him	that	he	had	undoubtedly	found	one	of	the	greatest
和	我	讲述	他	那	他	有	无疑	成立	一	的	这	最

[praɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [nuː] ['dɛts] .

privations	of	his	gorilla	life	to	be	the	difficulty	of	contracting	new	debts	.
匮乏	的	他的	大猩猩	生活	到	是	这	困难	的	承包	新的	债务	.

我告诉他，毫无疑问，他作为大猩猩所经历的最大苦难之一就是难以承担新的债务。

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , " [sed] [dʒæk] .

"	That's	a	fact	,	"	said	Jack	.
"	那就是	一个	事实	,	"	说	杰克	.

“那是事实，”杰克说。

" [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['əupənz] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	The	menagerie	opens	at	eight	o'clock	in	the	morning	;
"	这	动物园	打开	在	八	点钟	在	这	早晨	;

动物园早上八点开门；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ;

it	takes	me	a	good	hour	to	get	myself	up	for	the	day	;
它	需要	我	一个	好的	小时	到	得到	我	向上	为了	这	天	;

我每天要花整整一个小时才能起床；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] ;

and	we	don't	shut	up	until	ten	o'clock	at	night	;
和	我们	不	关闭	向上	直到	十	点钟	在	夜晚	;

我们一直工作到晚上十点才停止；

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [ɑːr; ər] ['veri] [kən'faɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːəl] ,

so	you	see	my	professional	duties	are	very	confining	,	and	a	real	,
所以	你	看	我的	专业的	职责	是	非常	限制	,	和	一个	真实的	,

所以你看，我的职业职责非常受限，而且确实如此。

[lɪv; laɪv] ['æfrɪkən] [gə'rɪlə] [ɪz] [nɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɜːrst] - [reɪt] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

live	African	gorilla	is	not	supposed	to	have	first	-	rate	credit	with	the
居住	非洲	大猩猩	是	不是	据称	到	有	第一的	-	速度	信用	和	这

['piːp(ə)l] [huː] [poʊk] [steɪl] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['piːnʌts] [θruː] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] - [baːz] [baɪ] [deɪ]

people	who	poke	stale	sandwiches	and	peanuts	through	his	cage	-	bars	by	day
人们	WHO	戳	陈旧	三明治	和	花生	通过	他的	笼	-	酒吧	经过	天

.

:

.

活生生的非洲大猩猩不应该得到那些白天透过笼子往它身上塞过期三明治和花生的人的信任。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [dʒæk] [ðæt] [ɪf] [oʊld] - , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntərˌoʊʃɪ'ænɪk] ['mʌnθli] ,

"	I	promised	Jack	that	if	old	Seanecks	,	of	the	Interoceanic	Monthly	,
"	我	承诺	杰克	那	如果	老的	-	,	的	这	跨洋	月度	,

“我向杰克承诺，如果《跨洋月刊》的老西内克斯……”

[ək'septɪd] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] , [aɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]

accepted	my	article	on	the	Origin	of	the	Human	Species	,	I	would	divide	the
公认	我的	文章	在	这	起源	的	这	人类	物种	,	我	会	划分	这

['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

proceeds	with	him	.
收益	和	他	.

如果他接受了我关于人类物种起源的文章，我会和他平分收益。

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ʃerd] [ænd; ənd] [ʃerd] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪnz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn]

Jack	and	I	had	shared	and	shared	alike	with	our	little	gains	too	often	in
杰克	和	我	有	共享	和	共享	同样	和	我们的	小的	收益	也	经常	在

['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

years	gone	by	,
年	已消失	经过	,

过去几年里，我和杰克经常分享我们微薄的所得，彼此平等相待。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [oʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] .

for	me	to	remember	which	owed	the	other	now	.
为了	我	到	记住	哪个	欠款	这	其他	现在	.

现在我得记住谁欠了谁。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,

Besides	,	I	told	him	that	I	had	studied	his	habits	as	a	gorilla	,
除了	,	我	讲述	他	那	我	有	研究	他的	习惯	作为	一个	大猩猩	,

此外，我还告诉他，我研究过他作为大猩猩的习性。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	he	had	some	claim	upon	the	profits	of	an	article	in	which	his
和	他	有	一些	宣称	之上	这	利润	的	一个	文章	在	哪个	他的

['pɜːrsən(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['fɪgjərd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] .

personal	peculiarities	figured	so	largely	.
个人的	特殊性	想	所以	很大程度上	.

而他个人的怪癖在这篇文章中占据了很大篇幅，因此他理应从中分得一部分利润。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] - ['æfrɪkən] [gə'rɪlə]

During	the	next	few	days	I	observed	the	characteristics	of	Coriander's	African	gorilla
期间	这	下一个	很少	天	我	观察到	这	特征	的	-	非洲	大猩猩

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪntrəst] .

with	new	interest	.
和	新的	兴趣	.

接下来的几天里，我以新的兴趣观察了芫荽非洲大猩猩的特征。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] ['wʌndərfəli] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['heri] ,

He	performed	wonderfully	well	;	it	was	difficult	to	realize	that	the	hairy	,
他	执行	太棒了	出色地	;	它	曾是	难的	到	意识到	那	这	毛茸茸	,

['rævənɪŋ] ,

ravening	,
贪婪	,

他表现得非常出色；很难想象那个毛发浓密、贪婪的……

['ædʒ(ə)l] , [ænd; ənd] [groʊ'teskli] - ['muːvɪŋ] [biːst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] ['vɪzɪtər] [ʃræŋk] [bæk]

agile	,	and	grotesquely	-	moving	beast	,	from	which	every	visitor	shrank	back
敏捷	,	和	怪诞地	-	移动	兽	,	从	哪个	每一个	游客	缩小	后退

[ə'gæst] ,

aghast	,
惊愕	,

敏捷而又动作怪异的野兽，每个来访者都惊恐地后退。

[wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒɑ:li][dʒæk] [geɪl] ['sɜ:rvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər][æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [braɪd]

was	only	jolly	Jack	Gale	serving	out	his	hard	servitude	for	an	anticipated	bride
曾是	仅有的	快乐的	杰克	大风	服务	出去	他的	难的	奴役	为了	一个	预期	新娘

,

,

,

原来只是快乐的杰克·盖尔在为他即将迎娶的新娘履行他艰苦的奴役。

['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbənz] ['kɪnzmən] .

very	much	after	the	ancient	fashion	of	Laban's	kinsman	.
非常	很多	后	这	古老的	时尚	的	拉班氏分级	亲属	.

非常像拉班亲戚的古老服饰。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ræskl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ba:z] [wen] ['kjʊriəs] ['pi:p(ə)l]

The	cunning	rascal	had	a	fashion	of	leaping	at	the	bars	when	curious	people
这	狡猾	恶棍	有	一个	时尚	的	跳跃	在	这	酒吧	什么时候	好奇的	人们

[keɪm] [tu:] [nɪr] ,

came	too	near	,
来了	也	靠近	,

这个狡猾的家伙有个习惯，就是当好奇的人靠近时，他会突然跳到栏杆上。

['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [jelz] [ænd; ənd] ['æŋgri]

driving	them	away	from	a	narrow	inspection	by	his	hideous	yells	and	angry
驾驶	他们	离开	从	一个	狭窄的	检查	经过	他的	可怕	喊叫	和	生气的

[maʊðɪŋz] .

mouthings	.
口型	.

他用可怕的叫喊声和愤怒的咒骂声将他们赶离狭窄的检查区域。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['rɔrz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɑ:r'tɪstɪk][ɪn][ðer; ðər]['bru:t(ə)l] [sə'nɑ:rəsnɪs] , [sɜ:rvd]

But	his	roars	,	which	were	really	artistic	in	their	brutal	sonorousness	,	served
但	他的	咆哮	,	哪个	是	真的	艺术	在	他们的	野蛮	响亮	,	服务

[ˌju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜ:rpəs] .

us	a	good	purpose	.
我们	一个	好的	目的	.

但他那粗犷而富有艺术性的咆哮声，对我们却起到了很好的作用。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naɪt] ['edɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪli] ['haɪˌflaɪər] ,

As	I	was	night	editor	on	the	Daily	Highflyer	,
作为	我	曾是	夜晚	编辑	在	这	日常的	高飞者	,

当时我在《每日高飞报》担任夜班编辑

[ænd; ənd] [kept] ['prɪti] [kloʊz] [frʌm; frəm] [ten] [ʌn'tɪl] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	kept	pretty	close	from	ten	until	three	o'clock	in	the	morning	,
和	保留	漂亮的	关闭	从	十	直到	三	点钟	在	这	早晨	,

从晚上十点到凌晨三点，他们一直保持着相当近的距离。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][keɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

and	Jack	was	caged	until	the	hour	at	which	I	went	to	work	,
和	杰克	曾是	笼中	直到	这	小时	在	哪个	我	去	到	工作	,

杰克一直被关在笼子里，直到我上班的那一刻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [mi:t] .

it	was	not	easy	for	us	to	meet	.
它	曾是	不是	简单的	为了	我们	到	见面	.

我们相遇并不容易。

[soʊ][wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] [nuːz] [baɪ]

So	we	exchanged	the	salutations	of	the	day	and	a	few	scraps	of	news	by
所以	我们	交换	这	问候	的	这	天	和	一个	很少	碎屑	的	消息	经过

['juːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['signəlz] ,

using	our	old	signals	,
使用	我们的	老的	信号	,

于是，我们用以前的信号互相问候了当天的问候语，并传递了一些零星的新闻。

['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

learned	long	ago	in	the	telegraph	office	.
学习	长的	前	在	这	电报	办公室	.

很久以前在电报局学到的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ræt] - [tæt] - [tæt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv]

Instead	of	the	rat	-	tat	-	tat	of	the	little	instrument	so	familiar	to	both	of
反而	的	这	鼠	-	塔特	-	塔特	的	这	小的	乐器	所以	熟悉的	到	两个都	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

取而代之的是我们俩都非常熟悉的那个小乐器发出的哒哒哒声，

[dʒæk] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] [haulz] [ænd; ənd] [grʌnts] , [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,

Jack	,	by	a	series	of	long	or	short	howls	and	grunts	,	gave	me	his	message	,
杰克	,	经过	一个	系列	的	长的	或者	短的	嚎叫	和	咕哝声	,	给予	我	他的	信息	,

杰克通过一连串长短不一的嚎叫和咕哝声向我传达了他的信息。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['kerləs] [tæps][ʌv; əv][maɪ] [keɪn] [ɔːr][hænd] ,

to	which	I	replied	by	careless	taps	of	my	cane	or	hand	,
到	哪个	我	回复	经过	粗心	水龙头	的	我的	甘蔗	或者	手	,

而我则漫不经心地用手杖或手轻敲地面作为回应。

['noʊbɑːdi] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [maɪ]['kæʒuəl] ['muːvmənts] [ment] ['eniθɪŋ] ,

nobody	suspecting	that	my	casual	movements	meant	anything	,
无人	怀疑	那	我的	随意的	移动	意思是	任何事物	,

没有人怀疑我随意的举动另有深意。

[nɔːr] [sə'poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]['æfrɪkən] ['fɔːrɪst] [jelz] ,

nor	supposing	for	an	instant	that	a	sudden	burst	of	African	forest	yells	,
也不	假如	为了	一个	立即的	那	一个	突然	爆裂	的	非洲	森林	喊叫	,

也不应丝毫假设非洲森林中突然传来一声呐喊，

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ][fæt]['leɪdi] ['nɪrli] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [haʊl]

which	sent	a	fat	lady	nearly	into	hysterics	,	and	made	two	small	children	howl
哪个	发送	一个	胖的	女士	几乎	进入	癔症	,	和	制成	二	小的	孩子们	嗥

[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

with	apprehension	,
和	忧虑	,

这让一位胖太太几乎歇斯底里，也让两个小孩吓得嚎啕大哭。

['mɪrli] [ment] " [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪŋk] ['bɑːnɪt] [ɪz][maɪ]['klærə] .

merely	meant	"	She	with	the	pink	bonnet	is	my	Clara	.
仅仅	意思是	"	她	和	这	粉色的	引擎盖	是	我的	克拉拉	.

意思仅仅是“戴粉色帽子的那个女孩是我的克拉拉”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['klærə][ˌkɔːri'ændər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

"	And	it	must	be	confessed	that	Clara	Coriander	was	an	exceedingly
"	和	它	必须	是	坦白	那	克拉拉	香菜	曾是	一个	非常

[ə'træktɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

attractive	young	person	.
吸引人的	年轻的	人	.

“必须承认，克拉拉·科里安德是一位非常有魅力的年轻女子。”

[blɑːnd] , [slaɪt] [ɪn] ['fɪgjər] ,

Blonde	**,**	**slight**	**in**	**figure**	**,**
金发	,	轻微	在	数字	,

金发，身材纤细，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] [træns'pærənt] [kəm'plekʃənz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	**with**	**one**	**of**	**those**	**fair**	**transparent**	**complexions**	**that**	**make**	**you**	**think**	**of**
和	和	一	的	那些	公平的	透明的	肤色	那	制作	你	思考	的

[ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [æn; ən]['æləbæstər] [veɪs] ,

a	**light**	**shining**	**through**	**an**	**alabaster**	**vase**	**,**
一个	光	灼灼	通过	一个	雪花石膏	花瓶	,

她拥有那种白皙透明的肤色，让人联想到阳光透过雪花石膏花瓶照射进来的景象。

['klærə][ˌkɔːri'ændər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][wʌn]['evər] [leiz] [aɪz] [ə'pɑːn] .

Clara	**Coriander**	**was**	**certainly**	**as**	**lovely**	**a**	**girl**	**as**	**one**	**ever**	**lays**	**eyes**	**upon**	**.**
克拉拉	香菜	曾是	当然	作为	迷人的	一个	女孩	作为	一	曾经	躺下	眼睛	之上	.

克拉拉·科里安德无疑是人们所能见到的最可爱的女孩之一。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][oʊld][ˌkɔːri'ændər][hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [ɪn]

Besides	**,**	**she**	**was**	**an**	**only**	**daughter**	**,**	**and**	**old**	**Coriander**	**had**	**grown**	**rich**	**in**
除了	,	她	曾是	一个	仅有的	女儿	,	和	老的	香菜	有	生长	富有的	在

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['bɪznəs] .

the	**menagerie**	**business**	**.**
这	动物园	商业	.

此外，她是独生女，老芫荽靠动物园生意发了财。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg] ([gə'rɪlə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]) , [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər][hænd] — [ɪf] [hiː; hi]

Jack	**was**	**a**	**lucky**	**dog**	**(**	**gorilla**	**,**	**I**	**should**	**say**	**)**	**,**	**to**	**gain**	**her**	**hand**	**—**	**if**	**he**
杰克	曾是	一个	幸运的	狗	(	大猩猩	,	我	应该	说	)	,	到	获得	她	手	—	如果	他

['evər] [dɪd] ;

ever	**did**	**;**
曾经	做过	;

杰克真是个幸运的家伙（应该说是只大猩猩），能赢得她的芳心——如果他真的做到了的话；

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['mænər] [ænd; ənd]

but	**one**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**,**	**as**	**he**	**noted**	**her**	**dainty**	**manner**	**and**
但	一	可以	不是	帮助	思维	,	作为	他	著名的	她	纤巧	方式	和

['delɪkət] , ['sʌmwʌt] [di'stæŋ^ei] [feɪs] ,

delicate	**,**	**somewhat**	**distingue**	**face**	**,**
精美的	,	有些	纤弱	脸	,

但他注意到她优雅的举止和精致而略带异域风情的脸庞时，不禁会想：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]['fænsi][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['pəːsəneitid] [ə; eɪ] [gə'rɪlə]

that	**she**	**was**	**hardly**	**the**	**girl**	**to**	**fancy**	**a**	**fellow**	**who**	**had**	**personated**	**a**	**gorilla**
那	她	曾是	几乎	这	女孩	到	想要	一个	同伴	WHO	有	扮演	一个	大猩猩

,

,

,

她绝不是那种会喜欢上一个扮演过大猩猩的家伙的女孩。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

even	**for**	**her**	**hand**	**.**
甚至	为了	她	手	.

甚至连她的手都舍不得。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðʌs] [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**was**	**afraid**	**that**	**Jack**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**thus**	**debasing**	**himself**	**to**	**the**
我	曾是	害怕的	那	杰克	有	制成	一个	错误	在	因此	贬值	他自己	到	这

[əb'sɜːrd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kruːəl] ['perənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

absurd	**passion**	**of**	**her**	**cruel**	**parent**	**for**	**the**	**possession**	**of**	**a**	**gorilla**	**.**
荒诞	热情	的	她	残忍的	父母	为了	这	拥有	的	一个	大猩猩	.

我担心杰克犯了个错误，竟然让自己屈尊去迎合她那残忍的父母对拥有大猩猩的荒谬欲望。

[mɔːr'oʊvər] , [baɪ] [dɪ'baːrɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Moreover	,	by	debarring	himself	from	her	society	for	a	greater	portion	of
而且	,	经过	取消资格	他自己	从	她	社会	为了	一个	更大的	部分	的

[ðə; ði] [taɪm] (['sʌndiz; -deiz]['oʊnli] [ɪk'septɪd]) ,

the	time	(	Sundays	only	excepted	)	,
这	时间	(	星期日	仅有的	例外	)	,

此外，他大部分时间都刻意回避与她接触（只有星期天除外），

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fiːld] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['raɪv(ə)l] [huː] [maɪt] , [ɪn] [ðə; ði]

he	left	the	field	open	for	some	more	fortunate	rival	who	might	,	in	the
他	左边	这	场地	打开	为了	一些	更多的	幸运	竞争对手	WHO	可能	,	在	这

['miːntaɪm] ,

meantime	,
与此同时	,

他给一些更幸运的竞争对手留下了机会，这些竞争对手或许会在此时.....

['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [praɪz] .

carry	off	the	prize	.
携带	离开	这	奖	.

赢得比赛。

[bʌt; bət] [dʒæk] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,

But	Jack	felt	sure	that	he	was	all	right	,
但	杰克	毛毡	当然	那	他	曾是	全部	正确的	,

但杰克确信自己没事。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] ['klærə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

and	by	a	precious	bit	of	deception	he	had	led	Clara	to	believe	that	he
和	经过	一个	宝贵的	少量	的	欺骗	他	有	引领	克拉拉	到	相信	那	他

[wʌz; wəz] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] ,

was	hard	at	work	,
曾是	难的	在	工作	,

他巧妙地耍了个花招，让克拉拉误以为他正在努力工作。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [æt; ət] [sʌm; səm] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kɔːlɪŋ] , ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər]

night	and	day	,	at	some	legitimate	calling	,	earning	money	for	his	future
夜晚	和	天	,	在	一些	合法的	呼叫	,	收入	钱	为了	他的	未来

[æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [laɪf] .

ambitious	designs	in	life	.
雄心勃勃	设计	在	生活	.

日夜奔波，从事着正当的职业，为他未来雄心勃勃的人生计划赚钱。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	poor	little	thing	believed	in	him	,
这	贫穷的	小的	事物	相信	在	他	,

那可怜的小家伙竟然相信他。

[bʌt; bət] [dʒæk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

but	Jack	said	it	was	very	hard	for	him	to	be	obliged	to	see	his
但	杰克	说	它	曾是	非常	难的	为了	他	到	是	有义务	到	看	他的

[bɪ'lʌvɪd] [flə:tɪŋ] ,

beloved	flirting	,
心爱	调情	,

但杰克说，被迫看到自己心爱的人与人调情，让他感到非常难受。

[raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

right	before	his	eyes	at	the	menagerie	(	for	the	girl	had	a	taste	for
正确的	前	他的	眼睛	在	这	动物园	(	为了	这	女孩	有	一个	品尝	为了

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

natural	history	,
自然的	历史	,

就在他眼前的动物园里（因为这个女孩对自然历史很感兴趣），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(Half-Hours with Great Story-Tellers)
第3/8页

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n]) ,

and	was	there	often	)	,
和	曾是	那里	经常	)	,

而且经常在那里)，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜːrfjuːmd]['dæŋgələr] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd]

with	some	perfumed	dangler	who	was	in	love	with	her	pretty	face	and
和	一些	香	耳环	WHO	曾是	在	爱	和	她	漂亮的	脸	和

[oʊld] - ['mʌni] .

old	Coriander's	money	.
老的	-	钱	.

有个爱慕她漂亮脸蛋和老芫荽钱财的香水男。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːn] [dɪs'gaɪz] ,

On	these	occasions	,	he	hated	himself	for	his	mean	disguise	,
在	这些	场合	,	他	憎恨	他自己	为了	他的	意思是	伪装	,

在这些时候，他恨自己卑鄙的伪装。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti][ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]

and	found	satisfaction	in	howling	at	the	gay	party	in	such	dreadful	fashion	as
和	成立	满意	在	嚎叫	在	这	同性恋	派对	在	这样的	可怕	时尚	作为

[sent] [ðem; ðəm] ['kweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ;

sent	them	quaking	from	his	cage	;
发送	他们	震动	从	他的	笼	;

他以极其可怕的方式对着同性恋聚会嚎叫，吓得他们从笼子里瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['eɪndʒl] ,

and	then	he	cursed	himself	for	having	driven	away	his	lovely	angel	,
和	然后	他	被诅咒的	他自己	为了	拥有	驱动	离开	他的	迷人的	天使	,

然后他懊悔不已，恨自己赶走了他心爱的天使。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][roʊz] - [hjʊd] [tʃiːks]

and	was	smitten	with	sudden	remorse	as	he	saw	her	rose	-	hued	cheeks
和	曾是	迷恋	和	突然	悔恨	作为	他	锯	她	玫瑰	-	有色	脸颊

[blæntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [kraɪz] .

blanch	at	his	terrific	cries	.
焯水	在	他的	了不起	哭泣	.

当他看到她因他的惊恐哭喊而变得面色苍白时，他突然感到一阵强烈的懊悔。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] : " [dəunt]

At	such	times	he	could	with	difficulty	restrain	himself	from	shouting	:	"	Don't
在	这样的	时代	他	可以	和	困难	抑制	他自己	从	喊叫	:	"	不

[biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

be	frightened	,
是	害怕	,

在这种时候，他很难克制住自己不去喊道：“不要害怕，

[dɪr] , [its] ['oʊnli][dʒæk] !

dear	,	it's	only	Jack	!
亲爱的	,	它是	仅有的	杰克	!

亲爱的，那只是杰克而已！

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ɪk'spoʊʒər] .

"	But	he	was	fortunately	preserved	from	such	an	untimely	exposure	.
"	但	他	曾是	幸运的是	保存完好	从	这样的	一个	不合时宜	接触	.

“但幸运的是，他没有遭遇这种不测。”

[oʊld] - [wʌz; wəz] ['veri] [miːn] , [ænd; ənd] ,

Old	Seanecks	was	very	mean	,	and	,
老的	-	曾是	非常	意思是	,	和	,

老海颈人非常刻薄，而且

[ðoʊ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

though	he	accepted	my	article	on	the	Origin	of	the	Human	Species	,
尽管	他	公认	我的	文章	在	这	起源	的	这	人类	物种	,

虽然他接受了我关于人类物种起源的文章，

['oʊnli] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ðæt] ['væljuəb(ə)l]

only	paid	me	the	pitiful	sum	of	twenty	dollars	for	that	valuable
仅有的	有薪酬的	我	这	可怜	和	的	二十	美元	为了	那	有价值的

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .

contribution	to	knowledge	.
贡献	到	知识	.

我为知识做出了如此宝贵的贡献，却只得到了可怜的二十美元报酬。

['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wiːks] !

Twenty	dollars	for	the	labor	and	thought	of	weeks	!
二十	美元	为了	这	劳动	和	想法	的	周	!

二十美元，作为几周的劳动和心血的报酬！

[wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] !

Was	ever	anything	so	absurd	!
曾是	曾经	任何事物	所以	荒诞	!

世上竟有如此荒谬的事！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒæk] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə]

And	there	was	Jack	confidently	expecting	at	least	twenty	-	five	dollars	to
和	那里	曾是	杰克	自信地	期待	在	至少	二十	-	五	美元	到

['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][bɜːrθ] - [deɪ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər]['klærə] .

purchase	a	birth	-	day	present	for	Clara	.
购买	一个	出生	-	天	展示	为了	克拉拉	.

杰克自信满满地认为至少能挣到二十五美元，好给克拉拉买一份生日礼物。

[dʒæk] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [det] ,

Jack	loved	to	make	presents	,	and	the	deeper	he	got	into	debt	,
杰克	喜爱	到	制作	礼物	,	和	这	更深	他	得到	进入	债务	,

杰克喜欢制作礼物，但他的债务越积越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['prez(ə)nts][dɪd][hiː; hi] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] .

the	more	presents	did	he	bestow	on	his	friends	.
这	更多的	礼物	做过	他	赐给	在	他的	朋友们	.

他送给朋友们的礼物越多。

[sʌtʃ] [ə'nʌðər] [hoʊl] - [soʊld] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Such	another	whole	-	souled	fellow	as	he	was	,	to	be	sure	.
这样的	其他	所有的	-	有灵魂的	同伴	作为	他	曾是	,	到	是	当然	.

他真是个心地善良的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɔkitid] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ]

But	I	pocketed	the	disappointment	along	with	the	money	and	went	straightway
但	我	口袋	这	失望	沿着	和	这	钱	和	去	立刻

[tuː; tə][ðə; ði] [mə'nædʒəri] .

to	the	menagerie	.
到	这	动物园	.

但我把失望和钱一起装进口袋，径直去了动物园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraʊd][ə'baʊt]['dʒæks][keɪdʒ], ['stændɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][rɪ'spektfl]

There	was	quite	a	little	crowd	about	Jack's	cage	,	standing	at	a	respectful
那里	曾是	相当	一个	小的	人群	关于	杰克的	笼	,	常设	在	一个	尊重

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

杰克的笼子周围围着不少人，大家都保持着一定的距离，表示尊重。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsətɪ][æz; əz][ðə; ði]['ri:əl]['æfrɪkən][gə'rɪlə],

In	his	capacity	as	the	real	African	gorilla	,
在	他的	容量	作为	这	真实的	非洲	大猩猩	,

作为一只真正的非洲大猩猩，

[dʒæk][hæd; həd][dʒʌst][ə'vendʒd][hɪm'self][ɑ:n][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['raɪv(ə)l][baɪ]['snætʃɪŋ][ɔ:f][hɪz; ɪz]

Jack	had	just	avenged	himself	on	a	dangerous	rival	by	snatching	off	his
杰克	有	只是	复仇	他自己	在	一个	危险的	竞争对手	经过	抢夺	离开	他的

['mætʃləs][wɪg] .

matchless	wig	.
无比	假发	.

杰克刚刚报复了一个危险的对手，一把扯掉了他那顶独一无二的假发。

[ðɪs]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][lɔ:ŋ][di'si:vd][hɪz; ɪz][frendz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æm'broʊʒəl]['lɑ:ks],

This	gentleman	had	long	deceived	his	friends	with	his	ambrosial	locks	,
这	绅士	有	长的	受骗	他的	朋友们	和	他的	甘露	锁	,

这位先生长期以来一直用他那令人着迷的秀发欺骗他的朋友们。

[bʌt; bət]['dʒæks][kwɪk][aɪ][hæd; həd][dɪ'skʌvərd][ðə; ði][tʃi:t],

but	Jack's	quick	eye	had	discovered	the	cheat	,
但	杰克的	快的	眼睛	有	发现	这	欺骗	,

但杰克眼疾手快，发现了作弊者。

[ænd; ənd][hi:; hi][si:zd][ə; eɪ]['feɪvərəbl]['moʊmənt][tu:; tə][meɪk][ə; eɪ][græb][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:].

and	he	seized	a	favorable	moment	to	make	a	grab	for	it	.
和	他	查获	一个	有利	片刻	到	制作	一个	抓住	为了	它	.

他抓住机会，将其夺走。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'spresəbl][dʒɔɪ], [ˌaɪ 'ti:][keɪm][ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz][pɔ:],

To	his	inexpressible	joy	,	it	came	off	in	his	paw	,
到	他的	难以言喻的	喜悦	,	它	来了	离开	在	他的	爪子	,

令他欣喜若狂的是，它竟然从他的爪子上脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪskəmfɪtɪd]['gælənt][stʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ber][poʊl][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	discomfitted	gallant	stood	with	his	bare	poll	in	the	presence	of	the
和	这	不安	英勇	站立	和	他的	裸	轮询	在	这	在场	的	这

['gɪglɪŋ][ænd; ənd][ə'mju:zd]['klærə][ˌkɔ:ri'ændər].

giggling	and	amused	Clara	Coriander	.
咯咯笑	和	觉得好笑	克拉拉	香菜	.

这位失态的绅士光着下体，站在咯咯笑着、被逗乐的克拉拉·科里安德面前。

[ðə; ði]['æmətər][gə'rɪlə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['frenzi][ʌv; əv][dɪ'laɪt], [ænd; ənd][tɔ:r][ʌp][ænd; ənd][daʊn]

The	amateur	gorilla	was	in	a	frenzy	of	delight	,	and	tore	up	and	down
这	业余	大猩猩	曾是	在	一个	狂热	的	喜	,	和	撕裂	向上	和	向下

[hɪz; ɪz][keɪdʒ],

his	cage	,
他的	笼	,

这只业余大猩猩欣喜若狂，在笼子里上蹿下跳。

['skætərɪŋ]['mɪstər] . - ['tʃesnʌt][kə:lz][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ][gli:] .

scattering	Mr	.	Jonquil's	chestnut	curls	with	savage	glee	.
散射	先生	.	-	板栗	卷发	和	野蛮的	高兴	.

他带着狂喜的快感，将琼奎尔先生栗色的卷发吹得四散飞扬。

[oʊld][ˌkɔːriˈændər] ['æftərwərdz] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Old	Coriander	afterwards	had	to	pay	for	the	wig	,	of	course	,
老的	香菜	然后	有	到	支付	为了	这	假发	,	的	课程	,

当然，老香菜后来得自己掏钱买假发了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['ʃoʊmən] ['dʒiːniəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ,

but	he	was	so	delighted	with	the	stroke	of	showman	genius	displayed	in	its	destruction	,
但	他	曾是	所以	高兴极了	和	这	中风	的	表演者	天才	显示	在	它是	破坏	,

但他对这场毁灭中所展现出的表演天才之举感到无比欣喜。

[ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

that	he	paid	the	bill	without	a	murmur	.
那	他	有薪酬的	这	账单	没有	一个	低语	.

他一声不吭地付了账。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] " [snætʃ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən][bɔːld] - ['hedɪd] ,

None	but	a	wild	and	savage	animal	,	of	course	,	would	"	snatch	a	gentleman	bald	-	headed	,
没有任何	但	一个	荒野	和	野蛮的	动物	,	的	课程	,	会	"	抢夺	一个	绅士	秃	-	标题	,

当然，只有野蛮凶残的动物才会"抢走一个秃头绅士"。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	as	the	old	man	expressed	it	.
"	作为	这	老的	男人	表达	它	.

正如老人所说。

[aɪ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] , [huː] [naʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] ,

I	suppose	some	of	my	readers	,	who	now	recollect	the	occurrence	,
我	认为	一些	的	我的	读者	,	WHO	现在	追忆	这	发生	,

我想，我的一些读者现在应该还记得这件事了。

[wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˌkɔːriˈændər][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .

will	agree	with	Mr	.	Coriander	in	his	opinion	.
将要	同意	和	先生	.	香菜	在	他的	观点	.

我同意科里安德先生的观点。

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈmjuːzɪŋ] [əˈfer] [hæd; həd] [drɔːn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

After	the	little	crowd	which	this	amusing	affair	had	drawn	around	the	cage	,
后	这	小的	人群	哪个	这	有趣	事务	有	绘制	大约	这	笼	,

这件趣事吸引了一小群人围在笼子周围观看。

[dɪˈspɜːrst] [ɪn] ['veriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [aɪ] [druː] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hænd][dʒæk][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [noʊt] ,

dispersed	in	various	directions	,	I	drew	near	enough	to	hand	Jack	a	ten	-	dollar	note	,
分散的	在	各种各样的	方向	,	我	画	靠近	足够的	到	手	杰克	一个	十	-	美元	笔记	,

我四散而逃，走到杰克跟前，递给他一张十美元的钞票。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ˌɪntərˌoʊʃɪ'ænɪk] ['mʌnθli] .

which	was	his	share	of	the	proceeds	of	my	article	in	Interoceanic	Monthly	.
哪个	曾是	他的	分享	的	这	收益	的	我的	文章	在	跨洋	月度	.

这是他从我在《跨洋月刊》上发表的文章中获得的收益份额。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɜːrtɪvli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpəz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,

He	snatched	it	furtively	,	for	the	keepers	were	not	far	off	,
他	抢夺	它	偷偷摸摸	,	为了	这	守门员	是	不是	远的	离开	,

他偷偷摸摸地把它抢了过来，因为守门人就在不远处。

[ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs] [dʒɔːz] ([laɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] ['velvɪt]) ,

and	cramming	it	into	his	ferocious	jaws	(	lined	with	blood	-	red	velvet	)	,
和	临时抱佛脚	它	进入	他的	凶猛	下颚	(	衬里	和	血	-	红色的	天鹅绒	)	,

然后把它塞进他那张凶猛的（衬着血红色天鹅绒的）嘴里，

[hiː; hi] [hauld] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][stə'kɑːtoʊ] [staɪl] , " ['dɪdnt] [aɪ][skælp][oʊld]['dʒɔŋkwil] , [ðoʊ] !

he	howled	in	his	usual	staccato	style	,	"	Didn't	I	scalp	old	Jonquil	,	though	!
他	嚎叫	在	他的	通常	断奏	风格	,	"	没有	我	头皮	老的	水仙花	,	尽管	!

他用他惯常的断断续续的语调嚎叫道："难道我不是把老琼奎尔的头皮都剥下来了吗！"

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [sed] , [sə'spɪʃəsli] , " [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , [jʌŋ]

"	One	of	the	keepers	approaching	me	,	said	,	suspiciously	,	"	Look	a	-	here	,	young
"	一	的	这	守门员	接近	我	,	说	,	可疑地	,	"	看	一个	-	这里	,	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

一个护林员朝我走来，狐疑地说道："瞧瞧，年轻人，

[juː; jʊ] [meɪk] [ɪn'taɪərli] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [biːst] .

you	make	entirely	too	free	with	that	ere	beast	.
你	制作	完全	也	自由的	和	那	埃雷	兽	.

你对那头野兽太随意了。

['hiːz] ['ɔːf(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [dʒʌst][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [kɪrfəl]

He's	awful	,	he	is	,	and	some	day	he'll	just	go	for	you	,	if	you	ain't	keerful
他是	可怕	,	他	是	,	和	一些	天	地狱	只是	去	为了	你	,	如果	你	不是	keerful

.

:
.

他很可怕，真的，如果你不小心，总有一天他会找你麻烦。

[waɪ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi][dʒest] [tɔːr] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [skelp] [kliːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Why	,	this	afternoon	,	he	jest	tore	a	gentleman's	skelp	clean	off	his	head	,
为什么	,	这	下午	,	他	笑话	撕裂	一个	绅士的	海带	干净的	离开	他的	头	,

今天下午，他竟然把一位先生的头皮都扯了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	he	was	borne	out	in	a	fainting	condition	.
和	他	曾是	出生	出去	在	一个	昏厥	状况	.

他被推出来时已昏厥过去。

[dʒest] [siː] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][keɪdʒ] .

Jest	see	the	hair	of	him	all	scattered	over	the	cage	.
笑话	看	这	头发	的	他	全部	疏散	超过	这	笼	.

只见他的头发散落在笼子里。

" [aɪ] ['hʌmbli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [druː] [ɔːf] ,

"	I	humbly	thanked	him	for	the	caution	,	and	drew	off	,
"	我	谦卑地	谢谢	他	为了	这	警告	,	和	画	离开	,

我谦逊地感谢他的提醒，然后撤退了。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - ['hæbɪts] .

asking	for	information	as	to	the	creatures's	-	habits	.
问	为了	信息	作为	到	这	-		习惯	.

询问有关这些生物习性的信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

He	was	very	talkative	,	and	enlightened	me	with	much	valuable	knowledge
他	曾是	非常	健谈	,	和	开明	我	和	很多	有价值的	知识

['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['daɪət] ,

relative	to	his	diet	,
相对的	到	他的	饮食	,

他非常健谈，并向我传授了许多关于他饮食习惯的宝贵知识。

[əˈvɜːrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [wʌz; wəz] [fed] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [məˈnædʒəri] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,

averring	**that**	**he**	**invariably**	**was**	**fed**	**before**	**the**	**menagerie**	**was**	**opened**	**,**
断言	那	他	总是	曾是	美联储	前	这	动物园	曾是	打开	,

他声称，每次动物园开放前，他都会先被喂饱。

[ðə; ði] [rɔː] [miːt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈræbəts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər]

the	**raw**	**meat**	**and**	**live**	**rabbits**	**which**	**he**	**devoured**	**exasperating**	**him**	**by**	**their**
这	生的	肉	和	居住	兔子	哪个	他	吞噬	可气	他	经过	他们的

[blʌd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈgriː] ,

blood	**to**	**that**	**degree**	**,**
血	到	那	程度	,

他吞食生肉和活兔，它们的血腥味令他极度恼怒。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkiːpər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

that	**it**	**was**	**not**	**safe**	**for**	**any**	**person**	**but**	**the**	**keeper**	**to**	**come**	**into**	**his**
那	它	曾是	不是	安全的	为了	任何	人	但	这	守门员	到	来	进入	他的

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

除了守卫之外，任何人都不宜进入他的视线。

[ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l] [ðʌs] :

The	**gorilla**	**enjoyed**	**this**	**confidential**	**communication**	**,**	**and**	**roared**	**his**	**approval**	**thus**	**:**
这	大猩猩	享受	这	机密的	沟通	,	和	咆哮	他的	赞同	因此	:

大猩猩很享受这种秘密交流，并咆哮着表示赞同：

" ['hiːz] [ðə; ði] [hed] ['laɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [məˈnædʒəri] .

"	**He's**	**the**	**head**	**liar**	**of**	**this**	**menagerie**	**.**
"	他是	这	头	说谎者	的	这	动物园	.

“他是这群人中的首席骗子。”

" [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

"	**Jack**	**and**	**I**	**kept**	**up**	**a**	**casual**	**correspondence**	**from**	**day**	**to**	**day**	**by**	**means**	**of**
"	杰克	和	我	保留	向上	一个	随意的	一致	从	天	到	天	经过	方法	的

['aʊər; ɑːr] [ˌtelɪ'græfɪk] ['signəlz] ,

our	**telegraphic**	**signals**	**,**
我们的	电报	信号	,

“杰克和我每天都通过电报信号保持着非正式的通信联系。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [ɔːf] ['duːti] .

for	**I**	**had**	**little**	**time**	**to**	**see**	**him**	**when**	**off**	**duty**	**.**
为了	我	有	小的	时间	到	看	他	什么时候	离开	责任	.

因为我下班后很少有时间见到他。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [aɪ] ['stroʊld] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪzəreɪt] [hɪz; ɪz][ɑːnˈwiː][ænd; ənd] [tʃɪr]

Occasionally	**I**	**strolled**	**in**	**of**	**an**	**evening**	**to**	**commiserate**	**his**	**ennui**	**and**	**cheer**
偶尔	我	漫步	在	的	一个	晚上	到	怜悯	他的	厌倦	和	欢呼

[hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [saɪn] ,

him	**up**	**with**	**a**	**friendly**	**sign**	**,**
他	向上	和	一个	友好的	符号	,

偶尔我会在傍晚时分漫步过去，安慰他的倦怠，并用友好的标语让他振作起来。

[ɔːr] [wen] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ['ɔːfərd] , [tuː; tə] [tʃæt] ['fɜːrtɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] - [gəˈrɪlə] ,

or	**when**	**opportunity**	**offered**	**,**	**to**	**chat**	**furtively**	**with**	**the**	**man**	**-**	**gorilla**	**,**
或者	什么时候	机会	提供	,	到	聊天	偷偷摸摸	和	这	男人	-	大猩猩	,

或者有机会时，偷偷地和人猿聊天。

[huː] [swɔːr] ['dredfəli] [æt; ət][ðə; ði][bæd] ['bɑːrgən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

who	**swore**	**dreadfully**	**at**	**the**	**bad**	**bargain**	**which**	**he**	**had**	**made**	**.**
WHO	发誓	极其糟糕	在	这	坏的	便宜货	哪个	他	有	制成	.

他痛骂自己做了一笔糟糕的交易。

[hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['ɜːrksəm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt]

His	confinement	was	growing	excessively	irksome	,	and	though	his	constant
他的	监禁	曾是	生长	过度	烦人的	,	和	尽管	他的	持续的

['eksərsaɪz] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] ['bɑːdɪli] [helθ] ,

exercise	kept	him	in	good	bodily	health	,
锻炼	保留	他	在	好的	身体上的	健康	,

他的禁闭生活越来越令人烦躁，虽然他坚持锻炼，保持了良好的身体健康，

[pʊr] [dʒæk] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [gruː] ['pɑːzətɪvli] ['retʃɪd] [ɪn][maɪnd] .

poor	Jack	lost	his	spirits	and	grew	positively	wretched	in	mind	.
贫穷的	杰克	丢失的	他的	烈酒	和	生长	积极地	可怜	在	头脑	.

可怜的杰克失去了精神，心情变得极其糟糕。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] " [den] " [ɪn]

when	I	had	managed	to	find	time	to	visit	him	at	his	"	den	"	in
什么时候	我	有	管理	到	寻找	时间	到	访问	他	在	他的	"	丹	"	在

- [striːt] ,

Morusmulticaulis	Street	,
-	街道	,

当我终于抽出时间去拜访他在莫鲁斯多尔考利斯街的"巢穴"时，

[hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] ['pleɪntɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] .

he	grew	quite	plaintive	over	his	unhappy	condition	.
他	生长	相当	哀怨	超过	他的	不开心	状况	.

他因自己的不幸处境而变得十分哀怨。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Hang	it	,	Sam	,	"	said	he	,
"	悬挂	它	,	山姆	,	"	说	他	,

"挂了，萨姆，"他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [mæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ'self]

"	you	have	no	idea	how	mad	it	makes	me	to	think	that	I	have	shut	myself
"	你	有	不	主意	如何	疯狂的	它	制作	我	到	思考	那	我	有	关闭	我

[ʌp] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

up	in	that	cage	for	a	year	,
向上	在	那	笼	为了	一个	年	,

"你根本无法想象，想到我把自己关在那个笼子里一年，我有多么愤怒。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['klærə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

and	with	no	chance	of	getting	out	without	telling	Clara	what	I	have	been
和	和	不	机会	的	获得	出去	没有	讲述	克拉拉	什么	我	有	到过

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

而且，如果不告诉克拉拉我一直在做什么，我根本没有机会逃脱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [dʒæk] ,

And	there	she	goes	pottering	about	the	out	the	least	idea	that	Jack	,
和	那里	她	去	闲逛	关于	这	出去	这	至少	主意	那	杰克	,

她就这样闲逛着，想着杰克最不该有的想法，

[ʌn'hæpi] [dʒæk] , [ɪz] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [gə'rɪlə] ['prɪzn] ,

unhappy	Jack	,	is	glowering	at	her	from	his	cursed	gorilla	prison	,
不开心	杰克	,	是	忧郁	在	她	从	他的	被诅咒的	大猩猩	监狱	,

郁闷的杰克正从他那该死的猩猩监狱里怒视着她。

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [ʌv; əv]

longing	to	say	the	words	that	would	bring	confusion	and	dismay	upon	all	of
渴望	到	说	这	字	那	会	带来	困惑	和	沮丧	之上	全部	的

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

渴望说出那些会给我们所有人带来困惑和沮丧的话。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [si:] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [flə:tɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

And	then	when	I	see	some	other	fellow	flirting	around	with	her	,
和	然后	什么时候	我	看	一些	其他	同伴	调情	大约	和	她	,

然后当我看到别的男人和她调情时，

[ænd; ənd] [oʊld] [ˌkɔ:ri'ændər] [lɪərɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [ˌem 'i:] , ['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [haʊ]

and	old	Coriander	leering	over	her	head	at	me	,	knowing	full	well	how
和	老的	香菜	色眯眯的	超过	她	头	在	我	,	会心	满的	出色地	如何

['ægrəveɪtɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

aggravated	I	am	,
加重	我	是	,

老香菜从头顶斜睨着我，她很清楚我有多生气。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'i:] [waɪld] .

why	,	it	just	makes	me	wild	.
为什么	,	它	只是	制作	我	荒野	.

真是让我兴奋不已。

" [aɪ] ['kʌmfətid] [dʒæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

"	I	comforted	Jack	as	well	as	I	could	,
"	我	安慰	杰克	作为	出色地	作为	我	可以	,

我尽我所能地安慰了杰克。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [wʊd] [jet] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

and	bade	him	hope	that	some	stroke	of	luck	would	yet	deliver	him	from
和	巴德	他	希望	那	一些	中风	的	运气	会	然而	递送	他	从

[hɪz; ɪz] ['vɑ:ləntəri] ['θrɔ:ldəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	voluntary	thraldom	and	bring	him	to	his	love	.
他的	自愿	奴役	和	带来	他	到	他的	爱	.

并让他抱有希望，希望有朝一日能有好运将他从自愿的奴役中解救出来，让他与爱人团聚。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [oʊld] [ˌkɔ:ri'ændər] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [gə'rɪlə] ['bɪznəs] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ,

He	was	hopeful	that	old	Coriander	would	find	the	gorilla	business	unprofitable	,
他	曾是	充满希望	那	老的	香菜	会	寻找	这	大猩猩	商业	无利可图	,

他希望老香菜会发现猎杀大猩猩的生意无利可图。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [ɔ:r] [kən'sent] [tu:; tə] ['ʃɔ:rtər] [tɜ:rmz] .

and	would	offer	to	buy	him	off	,	or	consent	to	shorter	terms	.
和	会	提供	到	买	他	离开	,	或者	同意	到	较短	条款	.

并提出用金钱收买他，或者同意缩短租期。

[hi:; hi] ['vaʊd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ən'les] [rɪ'li:f] [su:n] [keɪm] ,

He	vowed	one	day	that	unless	relief	soon	came	,
他	发誓	一	天	那	除非	宽慰	很快	来了	,

他曾发誓，除非救济措施尽快到位，

[hi:; hi] [wʊd] [ə'dres] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rm] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

he	would	address	the	crowd	about	his	cage	and	inform	them	that	he	was
他	会	地址	这	人群	关于	他的	笼	和	通知	他们	那	他	曾是

[æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hʌmbʌg] ;

an	unmitigated	humbug	;
一个	未加缓解的	骗子	;

他会向人群讲述他的笼子，并告诉他们他是一个彻头彻尾的骗子；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gə'rɪlə] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['dʒent(ə)lmən] , [dʒɑːn] [geɪl]

that	he	was	no	gorilla	at	all	,	but	only	a	distressed	gentleman	,	John	Gale
那	他	曾是	不	大猩猩	在	全部	,	但	仅有的	一个	苦恼	绅士	,	约翰	大风

[baɪ] [neɪm] ,

by	name	,
经过	姓名	,

他根本不是什么大猩猩，而只是一个名叫约翰·盖尔的忧心忡忡的绅士。

[ˌtempə'rerəli] [held] [ɪn] [duː'res] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['ræskl] , [kə'lʌmbəs] [ˌkɔːri'ændər] .

temporarily	held	in	duress	by	that	old	rascal	,	Columbus	Coriander	.
暂时地	握住	在	胁迫	经过	那	老的	恶棍	,	哥伦布	香菜	.

暂时被那个老恶棍哥伦布·科里安德胁迫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

But	he	restrained	himself	and	waited	.
但	他	克制	他自己	和	等待	.

但他克制住了自己，静静等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

It	was	well	that	he	did	.
它	曾是	出色地	那	他	做过	.

他这么做真是明智之举。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [hæf] - ['aʊər] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] , [aɪ] ['sɔːntəd] ['ɪntuː]

One	evening	,	finding	an	unemployed	half	-	hour	at	my	disposal	,	I	sauntered	into
一	晚上	,	寻找	一个	失业	一半	-	小时	在	我的	处理	,	我	漫步	进入

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] [hɔːl] ,

the	menagerie	hall	,
这	动物园	大厅	,

一天晚上，我闲来无事，半小时后便漫步走进了动物园大厅。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪri] [biːsts] ['sloʊli] [kəm'poʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌʌn'kwaɪət]

and	watched	the	poor	weary	beasts	slowly	composing	themselves	to	their	unquiet
和	观看	这	贫穷的	厌倦	野兽	缓慢地	构成	他们自己	到	他们的	不安

['slʌmbəz] .

slumbers	.
睡眠	.

看着那些可怜的、疲惫的牲畜慢慢地安然入睡，它们不安的睡眠也渐渐结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	nearly	time	to	close	the	show	for	the	night	,
它	曾是	几乎	时间	到	关闭	这	展示	为了	这	夜晚	,

当晚的演出差不多要结束了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] .

and	not	many	people	were	left	to	stroll	about	among	the	cages	.
和	不是	许多	人们	是	左边	到	漫步	关于	之中	这	笼子	.

笼子之间几乎没有人闲逛了。

[oʊld][ˌkɔːri'ændər][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt] [waɪf] ,

Old	Coriander	was	there	with	his	fat	wife	,
老的	香菜	曾是	那里	和	他的	胖的	妻子	,

老芫荽和他的胖老婆也在那里。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['klærə] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [waɪt] [dres] ,

the	lovely	Clara	floating	about	in	a	cloudy	white	dress	,
这	迷人的	克拉拉	漂浮的	关于	在	一个	多云	白色的	裙子	,

美丽的克拉拉身穿一袭朦胧的白色连衣裙，飘逸动人。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [sweinz] .

and	followed	by	a	train	of	admiring	swains	.
和	随后	经过	一个	火车	的	钦佩	斯温斯	.

后面跟着一群仰慕她的追求者。

[ðə; ði] [pʊr] [gə'rɪlə] [wʌz; wəz] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

The	poor	gorilla	was	stretched	at	full	length	on	the	floor	of	his	cage	,
这	贫穷的	大猩猩	曾是	拉伸	在	满的	长度	在	这	地面	的	他的	笼	,

可怜的大猩猩四肢完全伸展开来，躺在笼子的地板上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌlənli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

with	his	face	sullenly	turned	to	the	rear	partition	.
和	他的	脸	闷闷不乐地	转向	到	这	后部	分割	.

他闷闷不乐地把脸转向后隔板。

['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

Passing	by	the	poor	fellow	,	with	a	little	pang	of	regret	,
通过	经过	这	贫穷的	同伴	,	和	一个	小的	疼痛	的	后悔	,

路过那个可怜的家伙时，心中涌起一丝惋惜。

[aɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] [eɪps] , [pʊr] ['dʒæks][nekst] [dɔːr] ['nebəz] .

I	stopped	before	a	cage	of	apes	,	poor	Jack's	next	door	neighbors	.
我	停止	前	一个	笼	的	猿猴	,	贫穷的	杰克的	下一个	门	邻居	.

我停在一笼猿猴前，它们是可怜的杰克的邻居。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [bluː] ['sʌmtaɪmz] .

No	wonder	that	he	felt	blue	sometimes	.
不	想知道	那	他	毛毡	蓝色的	有时	.

难怪他有时会感到沮丧。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ,

Suddenly	there	was	a	rush	of	hurrying	feet	;	a	strange	confusion	pervaded	the	whole	place	,
突然	那里	曾是	一个	匆忙	的	匆忙	脚	;	一个	奇怪的	困惑	弥漫	这	所有的	地方	,

突然间，一阵急促的脚步声传来；一种莫名的混乱笼罩了整个地方。

['leɪtli] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ,

lately	so	quiet	and	still	;	and	above	the	pungent	odor	of	the	menagerie	,
最近	所以	安静的	和	仍然	;	和	多于	这	泼辣	气味	的	这	动物园	,

近来这里如此安静祥和；笼罩在动物园刺鼻气味之上，

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] .

I	detected	that	of	burning	wood	.
我	检测到	那	的	燃烧	木头	.

我闻到了木头燃烧的味道。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksits] .

The	place	was	on	fire	,	and	instantly	everybody	ran	for	the	exits	.
这	地方	曾是	在	火	,	和	即刻	大家	跑	为了	这	出口	.

那里着火了，所有人立刻都奔向出口。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] ;

The	hall	was	filled	with	blinding	smoke	;
这	大厅	曾是	已填	和	失明	抽烟	;

大厅里弥漫着刺眼的浓烟；

[ðə; ði] [red] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [paː'tiʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

the	red	tongues	of	flame	thrust	themselves	eagerly	through	the	thin	partitions	which	separated	the	main	exhibition	hall	from	the	lumber	-	rooms	in	the	rear	.
这	红色的	舌头	的	火焰	推力	他们自己	急切地	通过	这	薄的	分区	哪个	分开	这	主要的	展览	大厅	从	这	木材	-	房间	在	这	后部	.

鲜红的火焰急切地冲破了将主展厅与后面的储藏室隔开的薄薄隔板。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rʌʃt] ['selfɪʃli] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterweɪ] [fled] [nɑ:t]['oʊnli]

And	the	people	who	rushed	selfishly	down	the	narrow	stairways	fled	not	only
和	这	人们	WHO	匆忙	自私地	向下	这	狭窄的	楼梯	逃亡	不是	仅有的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ,

from	the	flames	,
从	这	火焰	,

那些自私地冲下狭窄楼梯的人，不仅逃离了火焰，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [bi:sts] [hu:] ['kaʊərd] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] ,

but	from	the	poor	beasts	who	cowered	in	their	cages	,
但	从	这	贫穷的	野兽	WHO	畏缩	在	他们的	笼子	,

但那些蜷缩在笼子里的可怜动物们，

[ɔ:r] [rɔ:rd] ['æŋgrəli][æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][mæd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

or	roared	angrily	as	they	caught	the	mad	excitement	around	them	.
或者	咆哮	愤怒地	作为	他们	捕捉	这	疯狂的	激动	大约	他们	.

或者，当他们感受到周围疯狂的兴奋时，会愤怒地咆哮。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['kræklɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] [fairz] ['swi:pɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

The	scene	was	terrible	;	the	crackling	,	roaring	fires	sweeping	out	into	the	long
这	场景	曾是	糟糕的	;	这	噼啪作响	,	咆哮	火灾	扫荡	出去	进入	这	长的

[ru:m] ;

room	;
房间	;

景象十分可怕；噼啪作响、熊熊燃烧的火焰席卷了整个长房间；

[ðə; ði][waɪld] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒd] ['ænɪmlz] ; [ðə; ði] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['flɑ:ks] [ʌv; əv]

the	wild	terror	of	the	caged	animals	;	the	shrieks	and	cries	of	flocks	of
这	荒野	恐怖	的	这	笼中	动物	;	这	尖叫	和	哭泣	的	羊群	的

['sʌd(ə)nli] - ['lɪbəreɪtɪd] [streɪndʒ] [bɜ:rdz] ;

suddenly	-	liberated	strange	birds	;
突然	-	解放	奇怪的	鸟类	;

笼中动物的狂野恐惧；突然被释放的陌生鸟类的尖叫和鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]

and	the	surging	clouds	of	smoke	which	rolled	through	the	high	arches
和	这	滔滔	云	的	抽烟	哪个	滚动	通过	这	高的	拱门

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

还有滚滚浓烟从高耸的拱门中翻滚而过。

['pæsɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [gə'rɪləz] [keɪdʒ][aɪ] [hɜ:rd] ['dʒæks] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [jeld] [wɪð; wɪθ] [sten'tɔ:riən]

Passing	near	the	gorilla's	cage	I	heard	Jack's	voice	,	as	he	yelled	with	stentorian
通过	靠近	这	大猩猩的	笼	我	听到	杰克的	嗓音	,	作为	他	大喊	和	洪亮的

[lʌŋz] :

lungs	:
肺	:

路过大猩猩笼子附近时，我听到了杰克的声音，他用洪亮的声音大声喊叫：

" [wɪl] ['noʊbɑ:di][let][ˌem 'i:][aʊt] ?

"	Will	nobody	let	me	out	?
"	将要	无人	让	我	出去	?

“难道没人放我出去吗？”

[oʊ] , [wɪl] ['noʊbɑ:di][let][ˌem 'i:][aʊt] ?

Oh	,	will	nobody	let	me	out	?
哦	,	将要	无人	让	我	出去	?

哦，难道没人放我出去吗?

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [aɪ][ræn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [flæp] [ðæt]

"	Quick	as	thought	I	ran	behind	his	cage	,	and	unfastened	the	narrow	flap	that
"	快的	作为	想法	我	跑	在后面	他的	笼	,	和	解开	这	狭窄的	瓣膜	那

[kloʊzd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

closed	the	opening	.
关闭	这	开幕	.

“我迅速跑到他的笼子后面，解开了关上开口的狭窄挡板。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['æfrɪkən] [gə'rɪlə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

In	another	moment	the	African	gorilla	was	out	and	across	the	hall	,
在	其他	片刻	这	非洲	大猩猩	曾是	出去	和	穿过	这	大厅	,

片刻之后，那只非洲大猩猩就跑了出来，穿过了大厅。

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [blɑːnd] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['helpləsli] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ]

to	where	a	blonde	young	lady	in	a	white	dress	was	being	helplessly	borne	along
到	在哪里	一个	金发	年轻的	女士	在	一个	白色的	裙子	曾是	存在	无助地	出生	沿着

[baɪ][oʊld][ˌkɔːri'ændər] ,

by	old	Coriander	,
经过	老的	香菜	,

来到一位身穿白裙的金发年轻女子被老芫荽无助地拖着走的地方，

['ɔːlsoʊ] [en'kʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [staʊt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [mɪs] ['klærə] — [fɔːr; fər][dʒæk][hæd; həd] [siːn] [ðæt]

also	encumbered	by	the	stout	mother	of	Miss	Clara	—	for	Jack	had	seen	that
还	负担	经过	这	肥硕	母亲	的	错过	克拉拉	—	为了	杰克	有	已见	那

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['deɪndʒər] .

his	beloved	was	in	mortal	danger	.
他的	心爱	曾是	在	凡人	危险	.

此外，克拉拉小姐的母亲身材魁梧，也给杰克带来了麻烦——因为杰克看到他心爱的姑娘身处险境。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['heri] ['mɑːnstər] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]

Raising	the	fainting	girl	in	his	strong	arms	,	the	hairy	monster	rushed	down	the	stairs
提高	这	昏厥	女孩	在	他的	强的	武器	,	这	毛茸茸	怪物	匆忙	向下	这	楼梯

,

,

,

毛茸茸的怪物用他强壮的双臂抱起昏厥的女孩，冲下了楼梯。

[ə'staʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['faiəmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [gə'rɪlə] ['kæriɪŋ] [ɔːf]

astounding	the	coming	firemen	with	the	sight	of	a	ferocious	gorilla	carrying	off
惊人	这	未来	消防员	和	这	视线	的	一个	凶猛	大猩猩	携带	离开

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	respectable	young	lady	,
一个	可敬	年轻的	女士	,

一只凶猛的大猩猩叼走了一位端庄的年轻女子，这一幕令赶来的消防员们震惊不已。

[huːz] ['flæksn] [kəːlz] [leɪ] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] , [wɪtʃ] ,

whose	flaxen	curls	lay	lovingly	over	the	dreadful	shoulders	of	the	beast	,	which	,
谁	亚麻色	卷发	躺	深情地	超过	这	可怕	肩膀	的	这	兽	,	哪个	,

它那亚麻色的卷发温柔地披散在那头可怕野兽的肩膀上，

[wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] ['feɪljər] , [en'devəd] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

with	ludicrous	failure	,	endeavored	to	caress	the	pallid	face	of	the	young	lady
和	荒谬	失败	,	努力	到	抚摸	这	苍白	脸	的	这	年轻的	女士

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['heri] [dʒɔːz] ,

with	his	hairy	jaws	,
和	他的	毛茸茸	下颚	,

他徒劳地试图用他毛茸茸的下巴抚摸那位年轻女士苍白的脸庞，结果却以荒谬的失败告终。

[stɪf] [wɪð; wɪθ] ['pædɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlboʊn] , [ænd; ənd] ['naɪsli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] ['velvɪt] .

stiff	with	padding	and	whalebone	,	and	nicely	lined	with	blood	-	red	velvet	.
僵硬的	和	填充	和	鲸骨	,	和	很好	衬里	和	血	-	红色的	天鹅绒	.

填充物和鲸骨使其硬挺，并衬有漂亮的血红色天鹅绒。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['bɜːrd(ə)n] — [fɔːr; fər] , [wʌns] [ɪn] [saɪt] ,

The	gorilla	fled	up	the	street	,	bearing	his	dainty	burden	—	for	,	once	in	sight	,
这	大猩猩	逃亡	向上	这	街道	,	轴承	他的	纤巧	负担	—	为了	,	一次	在	视线	,

大猩猩沿着街道逃窜，背着它轻巧的货物——因为一旦它出现在视线中，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] [aʊt] [ɪk'spoʊʒər] .

he	could	not	stop	with	out	exposure	.
他	可以	不是	停止	和	出去	接触	.

他不可能在不曝光的情况下停下来。

['plɑːdɪŋ] ['trævələz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [swɪft] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

Plodding	travellers	on	the	illuminated	sidewalks	were	startled	by	the	swift	apparition
缓慢地	旅行者	在	这	照明	人行道	是	惊慌	经过	这	迅速	幻影

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

of	a	gorilla	carrying	off	a	young	lady	,
的	一个	大猩猩	携带	离开	一个	年轻的	女士	,

行人沿着灯火通明的人行道缓缓前行，突然，一只大猩猩迅速出现，叼走了一位年轻女子，这吓了他们一跳。

[huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː] [dɑːrk] ['æliz] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːtn] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]

who	was	borne	into	dark	alleys	to	be	eaten	in	the	obscurity	of	some	hidden
WHO	曾是	出生	进入	黑暗的	小巷	到	是	吃	在	这	朦胧	的	一些	隐

[den] .

den	.
丹	.

他被带到黑暗的小巷，在某个隐蔽的巢穴中被吃掉。

['kæʒuəl] ['weɪˌfeərəz] [θruː] [bæk] [striːts] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ]

Casual	wayfarers	through	back	streets	shrieked	and	ran	as	they	beheld	a	flaming
随意的	旅行者	通过	后退	街道	尖叫	和	跑	作为	他们	观看	一个	炽盛

['heri] ['drægən] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [straɪdz] ,

hairy	dragon	leaping	with	enormous	strides	,
毛茸茸	龙	跳跃	和	巨大的	步幅	,

路过小巷的行人惊叫着四散奔逃，只见一条浑身燃烧着火焰的毛茸茸巨龙迈着巨大的步伐跃起。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	carrying	the	corpse	of	a	nice	young	person	hanging	over	his	shoulder	.
和	携带	这	尸体	的	一个	好的	年轻的	人	绞刑	超过	他的	肩膀	.

他肩上扛着一具年轻貌美者的尸体。

[gʊd] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [huː] [kiːps] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] [noʊ] . - , -

Good	Mrs	.	Harris	,	who	keeps	the	lodging	-	house	at	No	.	1283	,	Morusmulticaulis
好的	太太	.	哈里斯	,	WHO	保持	这	住宿	-	房子	在	不	.	-	,	-

[striːt] ,

Street	,
街道	,

善良的哈里斯太太，她在莫鲁斯穆特尔考利斯街1283号经营一家旅馆。

[fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [swuːn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːrweɪ] ,

fell	down	in	a	deadly	swoon	at	her	own	doorway	,
跌倒	向下	在	一个	致命	昏厥	在	她	自己的	门口	,

她突然在自家门口昏倒，当场死亡。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klæs] - ['miːtɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ,

as	she	was	returning	from	a	class	-	meeting	,	to	see	the	Evil	One	,
作为	她	曾是	返回	从	一个	班级	-	会议	,	到	看	这	邪恶的	一	,

当她从班会回来时，正要去见邪恶之人，

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [hed] , [hɔ:rnz] , [ænd; ənd] [teɪl] , ['bri:ðɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd]

equipped	with	the	traditional	head	,	horns	,	and	tail	,	breathing	fire	and
配备	和	这	传统的	头	,	角	,	和	尾巴	,	呼吸	火	和

['sʌlfərəs] [smoʊk] ,

sulphurous	smoke	,
硫磺	抽烟	,

它配备了传统的头部、角和尾巴，能够喷火和硫磺烟雾。

['vaɪələntli] [dɪ'pɔ:rt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd]

violently	deporting	a	beautiful	young	lady	,	who	had	for	love	of	dress	and
暴力	驱逐出境	一个	美丽的	年轻的	女士	,	WHO	有	为了	爱	的	裙子	和

['ʌðər] ['wɜ:rldli] ['vænitiz] ,

other	worldly	vanities	,
其他	世俗	虚荣心	,

暴力驱逐一位因喜爱服饰和其他世俗虚荣心而显得美丽的年轻女子，

[soʊld][hɜ:r'self][tu:; tə][oʊld] [nɪk] .

sold	herself	to	Old	Nick	.
卖	她自己	到	老的	缺口	.

她把自己卖给了老尼克。

['vɔ:ltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [proʊn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [dʒæk] [ɪ'lu:did] [hɪz; ɪz] [fju:]

Vaulting	over	the	prone	body	of	the	insensible	Mrs	.	Harris	,	Jack	eluded	his	few
拱形	超过	这	易于	身体	的	这	麻木不仁	太太	.	哈里斯	,	杰克	躲避	他的	很少

[pə'sju:əz] ,

pursuers	,
追击者	,

杰克跃过昏迷不醒的哈里斯太太倒地的身体，摆脱了几个追赶者。

[ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [den] ,

and	darted	up	the	stairs	to	his	own	private	den	,
和	飞镖	向上	这	楼梯	到	他的	自己的	私人的	丹	,

然后他飞快地跑上楼梯，回到了自己的私人书房。

[wɜ:r; wər][hi:; hi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['bɜ:rðən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] .

were	he	shut	and	locked	himself	and	his	fair	burthen	from	the	world	.
是	他	关闭	和	已锁定	他自己	和	他的	公平的	负担	从	这	世界	.

他把自己和自己美好的负担与世隔绝，把自己锁了起来。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['klærə] [ri'vaivd] ['ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

The	lovely	Clara	revived	shortly	,	and	opening	her	eyes	shut	them	again	with
这	迷人的	克拉拉	复活	不久	,	和	开幕	她	眼睛	关闭	他们	再次	和

[ə; eɪ] [greɪt] [skri:m] .

a	great	scream	.
一个	伟大的	尖叫	.

美丽的克拉拉很快苏醒过来，睁开眼睛后又发出了一声尖叫，然后再次闭上了眼睛。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [gə'rɪlə] .

She	was	in	the	den	of	the	African	gorilla	.
她	曾是	在	这	丹	的	这	非洲	大猩猩	.

她当时在非洲大猩猩的巢穴里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['æŋgwɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][dʒæk] ,

There	was	more	fainting	,	and	more	anguish	on	the	part	of	Jack	,
那里	曾是	更多的	昏厥	,	和	更多的	痛苦	在	这	部分	的	杰克	,

杰克再次昏厥，也更加痛苦。

[hu:] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:li] [tə'geðər] .

who	cursed	his	luck	and	his	folly	together	.
WHO	被诅咒的	他的	运气	和	他的	蠢事	一起	.

他既诅咒了自己的运气，也诅咒了自己的愚蠢。

" [its] [dʒæk] ; [its] ['oʊnli][dʒæk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['ægəni] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz]

"	It's	Jack	;	it's	only	Jack	,	"	he	cried	,	with	real	agony	,	as	he	tore	off	his
"	它是	杰克	;	它是	仅有的	杰克	,	"	他	哭	,	和	真实的	痛苦	,	作为	他	撕裂	离开	他的

[mæsk] ;

mask	;
面具	;

“是杰克；只是杰克，”他痛苦地喊道，同时扯下了他的面具；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

and	the	young	lady	,	slowly	returning	to	her	senses	,
和	这	年轻的	女士	,	缓慢地	返回	到	她	感官	,

而那位年轻女子，渐渐恢复了意识。

[wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ə; eɪ]['riːəl]['æfrɪkən] [gə'rɪlə]

once	more	opened	her	eyes	and	beheld	her	lover	,	a	real	African	gorilla
一次	更多的	打开	她	眼睛	和	观看	她	情人	,	一个	真实的	非洲	大猩猩

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['daʊnwərdz] ,

from	his	chin	downwards	,
从	他的	下巴	向下	,

她再次睁开眼睛，看到了她的爱人，那是一只真正的非洲大猩猩，从下巴往下看都是。

[bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['rezəluːt] [jet] ['æŋkʃəs] ['hjuːmən] [hed] , ['veri] [laɪk] [dʒæk] ['geɪlz] ,

but	possessing	a	very	resolute	yet	anxious	human	head	,	very	like	Jack	Gale's	,
但	拥有	一个	非常	坚决	然而	焦虑的	人类	头	,	非常	喜欢	杰克	盖尔的	,

但他却长着一张意志坚定却又焦虑不安的脸，很像杰克·盖尔的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skælp][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['mɑːnstər] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

with	the	scalp	and	grinning	jaws	of	the	defunct	monster	hanging	behind	his
和	这	头皮	和	咧嘴笑	下颚	的	这	已倒闭	怪物	绞刑	在后面	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

死去的怪物的头皮和咧嘴大嘴挂在他的耳朵后面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gærət] ,

This	was	an	extraordinary	situation	;	a	nice	young	lady	in	a	strange	garret	,
这	曾是	一个	非凡的	情况	;	一个	好的	年轻的	女士	在	一个	奇怪的	阁楼	,

这是一个非同寻常的情况：一位和蔼的年轻女士住在一个陌生的阁楼里。

[kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['semi] - [gə'rɪlə] ['kɑːstuːm] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

confronted	by	an	erratic	young	man	in	semi	-	gorilla	costume	;	his	countenance
面对	经过	一个	不稳定的	年轻的	男人	在	半	-	大猩猩	戏服	;	他的	面容

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ;

flushed	with	excitement	and	exercise	;
酡	和	激动	和	锻炼	;

面对一个穿着半猩猩服装、举止怪异的年轻人；他脸色因兴奋和运动而涨红；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,

his	eyes	wild	with	anxiety	and	alarm	,
他的	眼睛	荒野	和	焦虑	和	警报	,

他眼中充满了焦虑和惊恐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['kwɑːndəri]

and	his	whole	manner	that	of	a	person	who	is	in	a	state	of	utter	quandary
和	他的	所有的	方式	那	的	一个	人	WHO	是	在	一个	状态	的	说出	困惑

.

:
.

他整个人都显得十分不知所措。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] ['klærə]

The	truth	of	history	compels	me	to	record	the	fact	that	Miss	Clara
这	真相	的	历史	强制	我	到	记录	这	事实	那	错过	克拉拉

[ˌkɔːri'ændər] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

Coriander	threw	up	her	hands	and	laughed	as	she	would	die	.
香菜	扔	向上	她	双手	和	笑了	作为	她	会	死	.

历史的真相迫使我记录下克拉拉·科里安德小姐在临终前举起双手大笑的事实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

She	was	a	sensible	girl	,	and	liked	a	good	joke	.
她	曾是	一个	明智的	女孩	,	和	喜欢	一个	好的	开玩笑	.

她是个懂事的女孩，也喜欢开玩笑。

[oʊld] - [plænz][wɜːr; wər][leɪd] [ber] [tuː; tə][hɜːr; hər] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][wʌn]['moʊmənt] ;

Old	Coriander's	plans	were	laid	bare	to	her	clear	vision	in	one	moment	;
老的	-	计划	是	铺设	裸	到	她	清除	想象	在	一	片刻	;

老香菜的计划在她清晰的目光下瞬间暴露无遗；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪk] ; [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

she	saw	through	the	whole	trick	;	and	laughed	in	the	face	of	the	astonished
她	锯	通过	这	所有的	诡计	;	和	笑了	在	这	脸	的	这	惊讶

['mɪstər] . [geɪl] .

Mr	.	Gale	.
先生	.	大风	.

她识破了整个骗局，对着惊愕的盖尔先生哈哈大笑。

" [oʊ] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [breθ] ,

"	Oh	,	Jack	,	"	she	said	,	as	soon	as	she	could	recover	her	breath	,
"	哦	,	杰克	,	"	她	说	,	作为	很快	作为	她	可以	恢复	她	气息	,

“哦，杰克，”她喘过气来后说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

"	how	could	you	be	such	a	fool	?
"	如何	可以	你	是	这样的	一个	傻子	?

你怎么能这么愚蠢呢?

[wer] [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

Where	Oh	,	oh	,	oh	!
在哪里	哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦!

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ][baɪ] [ɪn'stɔːlmənt] .

"	To	all	of	which	Jack	could	only	reply	by	instalments	.
"	到	全部	的	哪个	杰克	可以	仅有的	回复	经过	分期付款	.

对于所有这些问题，杰克只能分期作答。

[bʌt; bət][baɪ] [sɪ'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

But	by	secluding	the	young	lady	on	the	stairway	,
但	经过	隐蔽	这	年轻的	女士	在	这	楼梯	,

但是，通过将这位年轻女士单独留在楼梯上，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːri'ændər]['mænʃ(ə)n] .

he	succeeded	in	preparing	for	their	return	to	the	Coriander	mansion	.
他	成功了	在	准备	为了	他们的	返回	到	这	香菜	大厦	.

他成功地为他们返回香菜庄园做好了准备。

[θruː] [ðə; ði][hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [went] [ɪn] ['dɪfrənt] [gaɪz] [frʌm; frəm]

Through	the	half	-	deserted	streets	the	young	couple	went	in	different	guise	from
通过	这	一半	-	荒凉的	街道	这	年轻的	夫妻	去	在	不同的	伪装	从

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [fliː] .

that	in	which	they	had	before	astonished	those	who	saw	them	flee	.
那	在	哪个	他们	有	前	惊讶	那些	WHO	锯	他们	逃跑	.

这对年轻夫妇穿过半荒凉的街道，他们的装扮与之前令目睹他们逃跑的人大吃一惊的装扮截然不同。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld]

The	gorilla	delivered	up	the	old	man's	daughter	,	and	was	glad	to	be	told
这	大猩猩	发表	向上	这	老的	男人的	女儿	,	和	曾是	高兴的	到	是	讲述

[ðæt] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ,

that	the	menagerie	,
那	这	动物园	,

大猩猩交出了老人的女儿，得知动物园……后，它很高兴。

[nɑːt] [kwaɪt] ['ruːɪnd] , [mʌst; məst] [niːdz] [hiː; hi] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [rɪ'per] .

not	quite	ruined	,	must	needs	he	closed	for	a	few	months	for	repairs	.
不是	相当	毁坏	,	必须	需求	他	关闭	为了	一个	很少	几个月	为了	维修	.

虽然还没完全毁坏，但肯定需要停业几个月进行维修。

[ðə; ði] [ʃoʊ] ['oʊpənd] [ə'gen] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ət'rækʃnz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

The	show	opened	again	in	due	season	with	new	attractions	,	under	the	management
这	展示	打开	再次	在	到期的	季节	和	新的	景点	,	在下面	这	管理

[ʌv; əv] [ˌkɔːri'ændər] [ænd; ənd] [geɪl] .

of	Coriander	and	Gale	.
的	香菜	和	大风	.

在 Coriander 和 Gale 的管理下，该展览按时重新开幕，并推出了新的景点。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['keɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rer] [biːsts] , [noʊ] ['æfrɪkən] [gə'rɪlə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

But	in	all	the	lines	of	cages	of	rare	beasts	,	no	African	gorilla	was	to	be
但	在	全部	这	线条	的	笼子	的	稀有的	野兽	,	不	非洲	大猩猩	曾是	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

但在所有关押珍稀动物的笼子里，却找不到一只非洲大猩猩。

[ɪn] [luː] [ˌðer'ʌv] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['hænsəmli] [stʌft] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] [lə'mentɪd] [biːst] ,

In	lieu	thereof	they	showed	a	handsomely	stuffed	skin	of	the	much	lamented	beast	,
在	代替	其中	他们	显示	一个	英俊地	填充	皮肤	的	这	很多	哀叹	兽	,

他们取而代之的是展示了一张精心制作的、令人痛惜的野兽皮毛标本。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [kɔːt] [baɪ] [ɪk'spoʊʒər]

which	came	to	an	untimely	end	in	consequence	of	a	cold	caught	by	exposure
哪个	来了	到	一个	不合时宜	结尾	在	结果	的	一个	寒冷的	捕捉	经过	接触

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [mə'nædʒəri] ['faɪər] .

at	the	great	menagerie	fire	.
在	这	伟大的	动物园	火	.

但由于在大动物园火灾中受冻感冒，不幸英年早逝。

- [hɑːrt] [rɪ'lentɪd] [wen] [dʒæk] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

Coriander's	heart	relented	when	Jack	saved	his	daughter	from	the	burning	building	,
-	心	让步	什么时候	杰克	已保存	他的	女儿	从	这	燃烧	建筑	,

当杰克从燃烧的建筑物中救出他的女儿时，科里安德的心软了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] .

and	he	found	his	inventive	genius	invaluable	in	the	show	business	.
和	他	成立	他的	富有创造力的	天才	无价	在	这	展示	商业	.

他发现自己的创造天赋在演艺界非常宝贵。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['oʊnli] [jʌŋ] [gə'rɪlə] [bɔːrn] [ɑːn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni]

I	have	seen	the	only	young	gorilla	born	on	American	soil	,	of	which	there	is	any
我	有	已见	这	仅有的	年轻的	大猩猩	出生	在	美国人	土壤	,	的	哪个	那里	是	任何

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

我见过唯一一只在美国本土出生的小猩猩，有相关记载的就是它。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

It	has	pink	cheeks	and	blue	eyes	,
它	有	粉色的	脸颊	和	蓝色的	眼睛	,

它有着粉红色的脸颊和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈklærə] [geɪl] .

and	is	learning	to	answer	to	the	name	of	Clara	Gale	.
和	是	学习	到	回答	到	这	姓名	的	克拉拉	大风	.

并且正在学习回应克拉拉·盖尔这个名字。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃʌb]

THE	FATE	OF	YOUNG	CHUBB
这	命运	的	年轻的	丘布

年轻胖子的命运

[wen] [ˈmɪstər] . [tʃʌb] , [ðə; ði][ˈeldər] , [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] , [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

When	Mr	.	Chubb	,	the	elder	,	returned	from	Europe	,	he	brought	with	him
什么时候	先生	.	丘布	,	这	长老	,	返回	从	欧洲	,	他	带来	和	他

[frʌm; frəm][dʒəˈniːvə] ,

from	Geneva	,
从	日内瓦	,

老丘布先生从欧洲回来时，从日内瓦带来了……

[ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈmjuːzɪk(ə)l] - [bɑːks] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdli]

a	miniature	musical	-	box	,	long	and	very	narrow	,	and	altogether	of	hardly
一个	微型	音乐	-	盒子	,	长的	和	非常	狭窄的	,	和	共	的	几乎

[ˈgreɪtər] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,

greater	dimensions	,
更大的	方面	,

一个细长的微型音乐盒，整体尺寸几乎与普通音乐盒无异。

[seɪ] , [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] .

say	,	then	a	large	pocket	-	knife	.
说	,	然后	一个	大的	口袋	-	刀	.

比如说，一把大号折叠刀。

[ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [pleɪd] [fɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [tjuːnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌb]

The	instrument	played	four	cheerful	little	tunes	,	for	the	benefit	of	the	Chubb
这	乐器	玩	四	快乐	小的	曲调	,	为了	这	益处	的	这	丘布

[ˈfæməli] ,

family	,
家庭	,

为了给丘布一家带来欢乐，这件乐器演奏了四首欢快的小曲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	they	enjoyed	it	.
和	他们	享受	它	.

他们很喜欢。

[jʌŋ] [ˈhenri] [tʃʌb] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

Young	Henry	Chubb	enjoyed	it	to	such	an	extent	that	one	day	,
年轻的	亨利	丘布	享受	它	到	这样的	一个	程度	那	一	天	,

年轻的亨利·丘布非常喜欢它，以至于有一天，

[dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] [ˈredi] [fɔːr; fər][ækʃ(ə)n][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [ˈsʌkɪŋ]

just	after	the	machine	had	been	wound	up	ready	for	action	he	got	to	sucking
只是	后	这	机器	有	到过	伤口	向上	准备好	为了	行动	他	得到	到	吸吮

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	end	of	it	,
这	结尾	的	它	,

机器刚上好发条准备启动，他就开始吮吸机器的末端。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	a	moment	of	inadvertence	it	slipped	,	and	he	swallowed	it	.
和	在	一个	片刻	的	无意	它	滑倒了	,	和	他	吞咽	它	.

一时疏忽，它滑落下来，他把它吞了下去。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪk] ['stʌmək] -

The	only	immediate	consequence	of	the	accident	was	that	a	harmonic	stomach	-
这	仅有的	即时	结果	的	这	事故	曾是	那	一个	谐波	胃	-

[eɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['henri] [tʃʌb] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]

ache	was	organized	upon	the	interior	of	Henry	Chubb	and	he	experienced	a
疼痛	曾是	组织	之上	这	内部的	的	亨利	丘布	和	他	经验丰富的	一个

['restləsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt]

restlessness	which	he	well	knew	would	defy	the	soothing	tendencies	of	peppermint
躁动不安	哪个	他	出色地	知道	会	违抗	这	舒缓	倾向	的	薄荷

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ˌpærə'gɑːrɪk] .

and	make	a	mockery	of	paregoric	.
和	制作	一个	嘲讽	的	止痛药	.

事故的唯一直接后果是，亨利·丘布的胃里传来一阵剧烈的疼痛，他感到一阵躁动不安，他很清楚，薄荷的镇静作用对他来说毫无作用，止泻药也形同虚设。

[ænd; ənd] ['henri] [tʃʌb] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

And	Henry	Chubb	kept	his	secret	in	his	own	soul	and	in	his	stomach	,
和	亨利	丘布	保留	他的	秘密	在	他的	自己的	灵魂	和	在	他的	胃	,

亨利·丘布将他的秘密深藏在自己的灵魂深处和胃里。

['ɔːlsoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

also	determined	to	hide	his	misery	from	his	father	,
还	决定	到	隐藏	他的	苦难	从	他的	父亲	,

他也决心向父亲隐瞒自己的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ðə; ði][rɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] — [spɔɪld] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	to	spare	the	rod	to	the	spoiled	child	—	spoiled	,	at	any	rate	,
和	到	空闲的	这	杆	到	这	被宠坏了	孩子	—	被宠坏了	,	在	任何	速度	,

而且，对于被宠坏的孩子——至少是被宠坏的孩子——也不应受到棍棒的惩罚。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	his	digestive	apparatus	was	concerned	.
作为	远的	作为	他的	消化	设备	曾是	担心的	.

就他的消化系统而言。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , ['henri] [hæd; həd] ['iːtn] [bʌt; bət][wʌn] ['maʊθfʊl]

But	that	evening	,	at	the	supper	table	,	Henry	had	eaten	but	one	mouthful
但	那	晚上	,	在	这	晚餐	桌子	,	亨利	有	吃	但	一	一口气

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

但那天晚上，在餐桌上，亨利只吃了一口面包。

[wen] [streɪnz] [ʌv; əv][waɪld] , [mɪ'stɪriəs] ['mjuːzɪk][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [wɑːftid] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

when	strains	of	wild	,	mysterious	music	were	suddenly	wafted	from	under	the
什么时候	菌株	的	荒野	,	神秘	音乐	是	突然	飘散	从	在下面	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

突然，一阵狂野而神秘的音乐从桌子底下飘了出来。

[ðə; ði]['fæməli] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] ,

The	family	immediately	made	an	effort	to	discover	whence	the	sounds	came	,
这	家庭	立即地	制成	一个	努力	到	发现	何处	这	声音	来了	,

一家人立即着手寻找声音的来源。

[ɔːlˈðoʊ] ['henri] [tʃʌb] [set] [ðer; ðər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [bred]

although	Henry	Chubb	set	there	filled	with	agony	and	remorse	and	bread
虽然	亨利	丘布	放	那里	已填	和	痛苦	和	悔恨	和	面包

[ænd; ənd] [tjuːnz] ,

and	tunes	,
和	曲调	,

尽管亨利·丘布在那里充满了痛苦、悔恨、面包和音乐，

[ænd; ənd] ['despərətli] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər] [wer]

and	desperately	asserted	his	belief	that	the	music	came	from	the	cellar	where
和	绝望地	断言	他的	信仰	那	这	音乐	来了	从	这	地窖	在哪里

[ðə; ði] [haɪrd] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrp] .

the	hired	girl	was	concealed	with	a	harp	.
这	雇用	女孩	曾是	暗	和	一个	竖琴	.

他拼命地断言，音乐是从地窖里传出来的，那里藏着一个被雇来的女孩和一把竖琴。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] ['meri] [æn] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrp] ,

He	well	knew	that	Mary	Ann	was	unfamiliar	with	the	harp	,
他	出色地	知道	那	玛丽	安	曾是	陌生	和	这	竖琴	,

他很清楚玛丽·安对竖琴并不熟悉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

but	he	was	frantic	with	anxiety	to	hide	his	guilt	.
但	他	曾是	疯狂的	和	焦虑	到	隐藏	他的	有罪	.

但他焦虑万分，极力掩饰自己的罪恶感。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [kraɪm] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Thus	it	is	that	one	crime	leads	to	another	.
因此	它	是	那	一	犯罪	线索	到	其他	.

因此，一个犯罪行为会导致另一个犯罪行为。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [fər'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

But	he	could	not	disguise	the	truth	forever	,	and	that	very	night	,
但	他	可以	不是	伪装	这	真相	永远	,	和	那	非常	夜晚	,

但他不可能永远掩盖真相，就在那天晚上，

[waɪl] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [æt; ət] [prerz] , ['henri] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hɪkʌp] ,

while	the	family	was	at	prayers	,	Henry	all	at	once	began	to	hiccup	,
尽管	这	家庭	曾是	在	祈祷	,	亨利	全部	在	一次	开始	到	打嗝	,

当全家人正在祈祷时，亨利突然开始打嗝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪkˌbɑːks] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] " [wei] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

and	the	musicbox	started	off	without	warning	,	with	"	way	down	on	the
和	这	音乐盒	开始	离开	没有	警告	,	和	"	方式	向下	在	这

['swɔniː, 'swɔːniː] ['rɪvər] , " [wɪð; wɪθ] [ˌveəriː'eiʃənz] .

Swanee	River	,	"	with	variations	.
斯瓦尼	河	,	"	和	变体	.

音乐盒毫无预兆地响了起来，奏响了《在斯瓦尼河畔》，并伴有各种变奏。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [tʃʌb] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['henri] ['kaɪndli]

Whereupon	the	paternal	Chubb	arose	from	his	knees	and	grasped	Henry	kindly
于是	这	父系	丘布	出现	从	他的	膝盖	和	抓住	亨利	亲切地

[bʌt; bət] ['fɜːrmli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

but	firmly	by	his	hair	and	shook	him	up	,
但	牢牢	经过	他的	头发	和	摇晃	他	向上	,

于是，慈父般的丘布从地上站起来，和蔼但坚定地抓住亨利的头发，把他摇醒。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .

and	inquired	what	he	meant	by	such	conduct	.
和	询问	什么	他	意思是	经过	这样的	执行	.

然后询问他这种行为是什么意思。

[ænd; ənd] ['henri] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

And	Henry	asserted	that	he	was	practicing	something	for	a	Sunday	-	school
和	亨利	断言	那	他	曾是	练习	某物	为了	一个	星期日	-	学校

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

celebration	,
庆典	,

亨利声称他是在为周日学校的庆祝活动做准备。

[wɪtʃ] [oʊld] [tʃʌb] ['ɪntɪmətɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [θɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

which	old	Chubb	intimated	was	a	singularly	thin	explanation	.
哪个	老的	丘布	暗示	曾是	一个	单独地	薄的	解释	.

老丘布暗示，这只是一个非常牵强的解释。

[ðen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [bɑːks] ,

Then	they	tried	to	get	up	that	music	-	box	,
然后	他们	尝试	到	得到	向上	那	音乐	-	盒子	,

然后他们试图把那个音乐盒搬起来。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [siːz] ['henri] [baɪ][ðə; ði][leg][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]

and	every	time	they	would	seize	Henry	by	the	leg	and	shake	him	over	the
和	每一个	时间	他们	会	抢占	亨利	经过	这	腿	和	摇	他	超过	这

['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] ,

sofa	-	cushion	,
沙发	-	软垫	,

每次他们都会抓住亨利的腿，把他按在沙发垫上摇晃。

[ɔːr] [wʊd] [pɔːr] [sʌm; səm] [freʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪ'metɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

or	would	pour	some	fresh	variety	of	emetic	down	his	throat	,
或者	会	倒	一些	新鲜的	种类	的	催吐剂	向下	他的	喉	,

或者会往他喉咙里灌一些新鲜的催吐剂，

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm] [freʃ] [spɔːrt] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [graɪnd] [aʊt] " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

the	instrument	would	give	some	fresh	sport	,	and	joyously	grind	out	"	Listen	to
这	乐器	会	给	一些	新鲜的	运动	,	和	欣喜地	研磨	出去	"	听	到

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] ,

the	Mocking	Bird	,
这	嘲讽	鸟	,

这件乐器将带来一些新鲜的乐趣，并欢快地演奏出“聆听嘲鸫的鸣叫”，

" [ɔːr] " [ðaʊlt] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] .

"	or	"	Thou'lt	Never	Cease	to	love	.
"	或者	"	你将	绝不	停止	到	爱	.

“或“你永远不会停止爱。”

" [æt; ət] [læst] ,

"	At	last	,
"	在	最后的	,

“终于，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl]

they	were	compelled	to	permit	that	musical	box	to	remain	within	the	sepulchral
他们	是	被迫	到	允许	那	音乐	盒子	到	保持	之内	这	墓穴

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌepi'gæstriəm][ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃʌb] .

recesses	of	the	epigastrium	of	young	Chubb	.
凹陷处	的	这	上腹部	的	年轻的	丘布	.

他们被迫允许那个音乐盒留在年轻的丘布上腹部的幽暗深处。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz]

To	say	that	the	unfortunate	victim	of	the	disaster	was	made	miserable	by	his
到	说	那	这	不幸	受害者	的	这	灾难	曾是	制成	悲惨的	经过	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

要说这场灾难中的不幸受害者因其处境而痛苦不堪，

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːblɪst] ['mænər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

would	be	to	express	in	the	feeblest	manner	the	state	of	his	mind	.
会	是	到	表达	在	这	最虚弱	方式	这	状态	的	他的	头脑	.

那就是用最微弱的方式表达他的内心状态。

[ðə; ði] [mɔːr] ['mjuːzɪk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

The	more	music	there	was	in	his	stomach	,
这	更多的	音乐	那里	曾是	在	他的	胃	,

他胃里的音乐越多，

[ðə; ði] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [keɪ'ɑːtɪk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɪskɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	wilder	and	more	chaotic	became	the	discord	in	his	soul	.
这	更狂野	和	更多的	混乱	成为	这	Discord	在	他的	灵魂	.

他灵魂深处的纷争愈发狂野混乱。

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] ,

As	likely	as	not	,
作为	可能	作为	不是	,

很有可能，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜːr] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

it	would	occur	that	while	he	lay	asleep	in	bed	in	the	middle	of	the	night	,
它	会	发生	那	尽管	他	躺	睡着了	在	床	在	这	中间	的	这	夜晚	,

事情往往会发生在半夜他躺在床上睡觉的时候，

[ðə; ði] [wɜːrks] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] , [ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,

the	works	would	begin	to	revolve	,	and	would	play	"	Home	,	Sweet	Home	,
这	作品	会	开始	到	围绕	,	和	会	玩	"	家	,	甜的	家	,

这些作品会开始旋转，并播放“甜蜜的家”。

" [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] , [ən'les] [ðə; ði] [peg] ['hæpənd] [tuː; tə] [slɪp] ,

"	for	two	or	three	hours	,	unless	the	peg	happened	to	slip	,
"	为了	二	或者	三	小时	,	除非	这	钉子	发生	到	滑	,

“两三个小时后，除非木钉滑落，否则就会一直这样下去。”

[wen] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [wʊd] [swɪtʃ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] " [weɪ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['swɔniː, 'swɔːniː] ['rɪvər]

when	the	cylinder	would	switch	back	again	to	"	way	down	upon	the	Swanee	River
什么时候	这	圆柱	会	转变	后退	再次	到	"	方式	向下	之上	这	斯瓦尼	河

" [ænd; ənd] [wʊd] ['ræt(ə)l] [aʊt] [ðæt] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ˌveəriː'eiʃənz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skeɪlz]

"	and	would	rattle	out	that	tune	with	variations	and	fragments	of	the	scales
"	和	会	嘎嘎作响	出去	那	调	和	变体	和	片段	的	这	秤

,

,

,

当圆筒再次切换回“斯瓦尼河下游”的旋律，并开始演奏这首曲子，其中穿插着音阶的变化和片段时，

[ʌn'tɪl] ['hɛnriːz] ['brʌðər] [wʊd] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [waɪld] [dɪ'sper] ,

until	Henry's	brother	would	kick	him	out	of	bed	in	wild	despair	,
直到	亨利的	兄弟	会	踢	他	出去	的	床	在	荒野	绝望	,

直到亨利的哥哥绝望地把他踢下床为止。

[ænd; ənd] [sɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] , [wɪtʃ] ,

and	sit	on	him	in	a	vain	effort	to	subdue	the	serenade	,	which	,
和	坐	在	他	在	一个	徒劳	努力	到	征服	这	小夜曲	,	哪个	,

于是她坐在他身上，徒劳地试图压制住那首小夜曲，

[haʊ] ['evər] , [ɪn'veriəbli] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vɪgər] [wen] [səb'dʒɛktɪd] [tu:; tə] [ʌn'ju:ʒuəl] ['preʃər] .

how	ever	,	invariably	proceeded	with	fresh	vigor	when	subjected	to	unusual	pressure	.
如何	曾经	,	总是	继续	和	新鲜的	活力	什么时候	受	到	异常	压力	.

然而，在受到异常压力时，总是能以新的活力继续前进。

[ænd; ənd] [wen] ['henri] [tʃʌb] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] [ə'kɜ:rd] [ðæt] ,

And	when	Henry	Chubb	went	to	church	it	frequently	occurred	that	,
和	什么时候	亨利	丘布	去	到	教会	它	频繁地	发生	那	,

亨利·丘布去教堂时，经常会发生这样的事：

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑ:ləm] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ,

in	the	very	midst	of	the	most	solemn	portion	of	the	sermon	,
在	这	非常	中间	的	这	最多	庄严	部分	的	这	讲道	,

就在布道最庄严的部分进行到一半时，

[hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊər] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

he	would	feel	a	gentle	disturbance	under	the	lower	button	of	his	jacket	,
他	会	感觉	一个	温和的	干扰	在下面	这	降低	按钮	的	他的	夹克	,

他会感觉到外套最下面的纽扣下有轻微的晃动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ðə; ði] [ˌʌndə'dʒestɪd] ['endʒɪn] [wʊd] [gɪv]

and	presently	,	when	everything	was	hushed	,	the	undigested	engine	would	give
和	目前	,	什么时候	一切	曾是	静静地	,	这	未消化的	引擎	会	给

[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [bʌz] ,

a	preliminary	buzz	,
一个	初步的	嗡嗡声	,

随后，当一切都安静下来时，尚未完全运转的引擎会发出初步的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ðen] [ri:l] [ɔ:f] " ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rd] , " [ænd; ənd] " [ðaʊlt] ['nevər] [si:s]

and	then	reel	off	"	Listen	to	the	Mocking	Bird	,	"	and	"	Thou'lt	Never	Cease
和	然后	卷轴	离开	"	听	到	这	嘲讽	鸟	,	"	和	"	你将	绝不	停止

[tu:; tə] [lʌv] ,

to	Love	,
到	爱	,

然后连唱《聆听嘲鸫》和《你永不停止爱你》，

" [ænd; ənd] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['eksərsaɪzɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [wʊd] [stɑ:p] [ænd; ənd] [gler] [æt; ət]

"	and	scales	and	exercises	,	until	the	clergyman	would	stop	and	glare	at
"	和	秤	和	练习	,	直到	这	牧师	会	停止	和	强光	在

['henri] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

Henry	over	his	spectacles	,
亨利	超过	他的	眼镜	,

“然后是音阶和练习，直到牧师停下来，透过眼镜怒视着亨利。”

[ænd; ənd] ['wɪspər] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:kənz] .

and	whisper	to	one	of	the	deacons	.
和	耳语	到	一	的	这	执事	.

然后悄悄告诉其中一位执事。

[ðen] [ðə; ði] ['sekstən] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [tæk] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪstər] .

Then	the	sexton	would	suddenly	tack	up	the	aisle	and	clutch	the	unhappy	Mr	.
然后	这	教堂司事	会	突然	钉	向上	这	走道	和	离合器	这	不开心	先生	.

[tʃʌb] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] ,

Chubb	by	the	collar	,
丘布	经过	这	衣领	,

然后，教堂司事会突然冲上过道，一把揪住不高兴的查布先生的衣领。

[ænd; ənd] [skʌd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] " [hoʊm] [swi:t] [hoʊm] ,

and	scud	down	the	aisle	again	to	the	accompaniment	of	"	Home	Sweet	Home	,
和	飞毛腿	向下	这	走道	再次	到	这	伴奏	的	"	家	甜的	家	,

然后伴着《甜蜜的家》的旋律，再次飞快地跑下过道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kɑːrsəreɪt] ['henri] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌn'tɪl] ['æftər] [tʃɜːrtʃ]

"	and	then	incarcerate	Henry	in	the	upper	portion	of	the	steeple	until	after	church
"	和	然后	监禁	亨利	在	这	上	部分	的	这	尖顶	直到	后	教会

.

:

.

然后把亨利关在教堂尖顶的上层，直到教堂礼拜结束后。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] [faʊnd] [piːs] .

But	the	end	came	at	last	,	and	the	miserable	boy	found	peace	.
但	这	结尾	来了	在	最后的	,	和	这	悲惨的	男生	成立	和平	.

但最终，一切还是结束了，这个可怜的男孩终于获得了安宁。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [skuːl] ,

One	day	,	while	he	was	sitting	in	school	,
一	天	,	尽管	他	曾是	坐着	在	学校	,

有一天，当他坐在学校里时，

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " [ðaʊlt] [siːs] [tuː; tə]

endeavoring	to	learn	his	multiplication	table	to	the	tune	of	"	Thou'lt	Cease	to
努力	到	学习	他的	乘法	桌子	到	这	调	的	"	你将	停止	到

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

他努力学习乘法表，伴着歌曲"你将不再爱你"的旋律。

" [hɪz; ɪz]['gæstrɪk][dʒuːs] ['traɪʌmft] .

"	his	gastric	juice	triumphed	.
"	他的	胃	汁	胜利	.

他的胃液取得了胜利。

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] [geɪv] [weɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Something	or	other	in	the	music	-	box	gave	way	all	at	once	,
某物	或者	其他	在	这	音乐	-	盒子	给予	方式	全部	在	一次	,

音乐盒里的某个部件突然坏掉了。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌn'rəʊld] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] ['henri] [tʃʌb] ,

the	springs	were	unrolled	with	alarming	force	,	and	Henry	Chubb	,
这	弹簧	是	展开	和	令人担忧	力量	,	和	亨利	丘布	,

弹簧以惊人的力量展开，亨利·丘布

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [həːld] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

as	he	felt	the	fragments	of	the	instruments	hurled	right	and	left	among	his
作为	他	毛毡	这	片段	的	这	仪器	投掷	正确的	和	左边	之中	他的

['vaɪtlz] ,

vitals	,
命脉	,

他感到乐器的碎片在他体内四处飞溅，伤及要害。

['tʌmbld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .

tumbled	over	on	the	floor	and	expired	.
翻滚	超过	在	这	地面	和	已到期	.

他倒在地上，当场死亡。

[æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] " [hoʊm] , [swiːt]

At	the	post	-	mortem	examination	they	found	several	pieces	of	"	Home	,	Sweet
在	这	邮政	-	死亡	考试	他们	成立	一些	件	的	"	家	,	甜的

[hoʊm] " [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪvər] ,

Home	"	in	his	liver	,
家	"	在	他的	肝	,

尸检时，他们在他的肝脏里发现了数块《甜蜜的家》的碎片。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [tɔːrn][baɪ][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] " [wei] [daʊn] [ə'pɑːn]

while	one	of	his	lungs	was	severely	torn	by	a	fragment	of	"	Way	down	upon
尽管	一	的	他的	肺	曾是	严重	撕裂	经过	一个	分段	的	"	方式	向下	之上

[ðə; ði]['swɔni:, 'swɔːniː]['rɪvər] .

the	Swanee	river	.
这	斯瓦尼	河	.

他的一侧肺部被一块碎片严重撕裂，“一路向下，来到斯瓦尼河畔”。

" ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd] " [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

"	Particles	of	"	Listen	to	the	Mocking	Bird	"	were	removed	from	his	heart
"	颗粒	的	"	听	到	这	嘲讽	鸟	"	是	已移除	从	他的	心

[ænd; ənd] [brest] - [boʊn] ,

and	breast	-	bone	,
和	胸部	-	骨	,

“《倾听嘲鸫》的碎片从他的心脏和胸骨中被取出，

[ænd; ənd] [θriː] [bræs] [pegz] [ʌv; əv] " [ðaʊlt] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] " [wɜːr; wər] [faʊnd] ['fɜːrmli]

and	three	brass	pegs	of	"	Thou'lt	Never	Cease	to	Love	"	were	found	firmly
和	三	黄铜	钉子	的	"	你将	绝不	停止	到	爱	"	是	成立	牢牢

['drɪvn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [rɪb] .

driven	into	his	fifth	rib	.
驱动	进入	他的	第五	肋骨	.

人们发现他的第五根肋骨上牢牢地钉着三枚刻有“你永不停止爱你”字样的黄铜钉。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

They	had	no	music	at	the	funeral	.
他们	有	不	音乐	在	这	葬礼	.

葬礼上没有播放音乐。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['semәteri] .

They	lifted	the	machinery	out	of	him	and	buried	him	quietly	in	the	cemetery	.
他们	抬起	这	机械	出去	的	他	和	埋葬	他	悄悄	在	这	公墓	.

他们把他体内的机器取出来，然后悄悄地把他埋在了墓地里。

[wen'evər] [ðə; ði] [tʃʌb] [bai] ['mjuːzɪk(ə)l][bɑːksɪz] [naʊ] , [ðeɪ] [get][ðem; ðəm][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]

Whenever	the	Chubbs	buy	musical	boxes	now	,	they	get	them	as	large	as	a
每当	这	查布斯	买	音乐	盒子	现在	,	他们	得到	他们	作为	大的	作为	一个

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

查布一家现在每次买音乐盒，都买像钢琴那么大的。

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	chain	them	to	the	wall	.
和	链	他们	到	这	墙	.

用铁链把它们锁在墙上。

[mæks] ['ædlə] .

MAX	ADLER	.
最大限度	阿德勒	.

马克斯·阿德勒。

[buːts] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] [ɪn] .

BOOTS	AT	THE	HOLLY	-	TREE	INN	.
靴子	在	这	冬青	-	树	客栈	.

冬青树旅馆的靴子。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] ,

Before	the	days	of	railways	,	and	in	the	time	of	the	old	Great	North	Road	,
前	这	天	的	铁路	,	和	在	这	时间	的	这	老的	伟大的	北	路	,

在铁路出现之前，在古老的大北路时代，

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [snəud] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːli] - [triː] [ɪn] .

I	was	once	snowed	up	at	the	Holly	-	tree	Inn	.
我	曾是	一次	下雪了	向上	在	这	冬青	-	树	客栈	.

我曾经被困在冬青树旅馆里，当时下了大雪。

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ðer; ðər][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər]

Beguiling	the	days	of	my	imprisonment	there	by	talking	at	one	time	or	other
迷人的	这	天	的	我的	监禁	那里	经过	说	在	一	时间	或者	其他

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

with	the	whole	establishment	,
和	这	所有的	建立	,

我利用在狱中与狱中所有人交谈的时间来消磨时光。

[aɪ][wʌn] [deɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [buːts] , [wen] [hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

I	one	day	talked	with	the	Boots	,	when	he	lingered	in	my	room	.
我	一	天	谈话	和	这	靴子	,	什么时候	他	徘徊不去	在	我的	房间	.

有一天，我和布茨先生聊了起来，当时他待在我的房间里。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ?

Where	had	he	been	in	his	time	?
在哪里	有	他	到过	在	他的	时间	?

他这些年都去了哪里?

[buːts] [rɪ'piːtɪd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

Boots	repeated	when	I	asked	him	the	question	.
靴子	重复	什么时候	我	问	他	这	问题	.

当我问他这个问题时，Boots 重复了一遍。

[lɔːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] !

Lord	,	he	had	been	everywhere	!
主	,	他	有	到过	到处	!

我的天哪，他真是无处不在!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ?

And	what	had	he	been	?
和	什么	有	他	到过	?

他究竟是什么样的人?

[bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] - .

Bless	you	,	he	had	been	everything	you	could	mention	a'most	.
保佑	你	,	他	有	到过	一切	你	可以	提到	-	.

愿上帝保佑你，他几乎具备你能想到的一切优点。

[siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ?

Seen	a	good	deal	?
已见	一个	好的	交易	?

看到划算的交易了吗?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] .

Why	,	of	course	he	had	.
为什么	,	的	课程	他	有	.

他当然有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ,

I	should	say	so	,	he	could	assure	me	,
我	应该	说	所以	,	他	可以	保证	我	,

我应该这么说，他向我保证道。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

if	I	only	knew	about	a	twentieth	part	of	what	had	come	in	his	way	.
如果	我	仅有的	知道	关于	一个	第二十	部分	的	什么	有	来	在	他的	方式	.

如果我知道他所遭遇的苦难的二十分之一就好了。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,

Why	**,**	**it**	**would**	**be**	**easier**	**for**	**him**	**,**	**he**	**expected**	**,**
为什么	,	它	会	是	更轻松	为了	他	,	他	预期的	,

他心想，这对他来说会更容易些。

[tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [siːn] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .

to	**tell**	**what**	**he**	**hadn't**	**seen**	**than**	**what**	**he**	**had**	**.**
到	告诉	什么	他	之前没有	已见	比	什么	他	有	.

与其说是讲述他所看到的，不如说是讲述他所没看到的。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ə; eɪ] [diːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

A	**deal**	**,**	**it**	**would**	**.**
一个	交易	,	它	会	.

这会是一笔交易。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ?

What	**was**	**the**	**most**	**curious**	**thing**	**he**	**had**	**seen**	**?**
什么	曾是	这	最多	好奇的	事物	他	有	已见	?

他见过的最奇怪的事情是什么?

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .

He	**didn't**	**know**	**.**
他	没有	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈmoʊməntli] [neɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkjʊərɪəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

He	**couldn't**	**momently**	**name**	**what**	**was**	**the**	**curiousest**	**thing**	**he**	**had**	**seen**	**,**
他	不能	片刻	姓名	什么	曾是	这	好奇心	事物	他	有	已见	,

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈjuːnɪkɔːrn] ,

unless	**it**	**was**	**a**	**Unicorn**	**,**
除非	它	曾是	一个	独角兽	,

他一时想不出自己见过的最奇怪的东西是什么，除非是独角兽。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] .

—	**and**	**he**	**see**	**him**	**once**	**at**	**a**	**Fair**	**.**
—	和	他	看	他	一次	在	一个	公平的	.

——他曾在一次集市上见过他。

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][nɑːt] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]

But	**supposing**	**a**	**young**	**gentleman**	**not**	**eight**	**years**	**old**	**was**	**to**	**run**	**away**	**with**
但	假如	一个	年轻的	绅士	不是	八	年	老的	曾是	到	跑步	离开	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] ,

a	**young**	**woman**	**of**	**seven**	**,**
一个	年轻的	女士	的	七	,

但假设一位不到八岁的年轻绅士要带着一位七岁的年轻女子私奔，

[maɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [stɑːrt] ?

might	**I**	**think**	**that**	**a**	**queer**	**start**	**?**
可能	我	思考	那	一个	酷儿	开始	?

我是否可以认为这是一个奇怪的开始?

['sɜːrt(ə)nli] ?
Certainly ?
当然 ?

当然?

[ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [aɪz] [ɑːn] ,
Then that was a start as he himself had had his blessed eyes on ,
然后 那 曾是 一个 开始 作为 他 他自己 有 有 他的 蒙福 眼睛 在 ,

那只是一个开始，因为他自己一直密切关注着.....

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [ðə; ði] [ʃuːz] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] ,
and he had cleaned the shoes they run away in ,
和 他 有 已清洗 这 鞋 他们 跑步 离开 在 ,

他还把他们逃跑时穿的鞋子擦干净了。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [get][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] - [ɪm] .
— and they was so little that he couldn't get his hand into ' em .
— 和 他们 曾是 所以 小的 那 他 不能 得到 他的 手 进入 - 呃 .

——而且它们太小了，他的手都伸不进去。

['mæstər] ['hæri] - ['fɑːðər]
Master Harry Walmer's father
掌握 哈里 - 父亲

哈里·沃尔默少爷的父亲

, [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] , [daʊn] [ə'weɪ] [baɪ] ['ʃuːtɚz] [hɪl] [ðer; ðər] ,
, you see , he lived at the Elmses , down away by Shooter's Hill there ,
, 你 看 , 他 居住地 在 这 榆树 , 向下 离开 经过 射手的 爬坡道 那里 ,

你看，他住在埃尔姆斯家，就在射手山那边。

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪl] [frʌm; frəm] .
six or seven mile from Lunnon .
六 或者 七 英里 从 伦农 .

距伦农六七英里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed]
He was a gentle man of spirit , and good - looking , and held his head
[ʌp] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ,
up when he walked ,
向上什么时候 他 步行 ,

他性情温和，相貌英俊，走路时总是昂首挺胸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['faɪər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and had what you may call fire about him .
和 有 什么 你 可能 称呼 火 关于 他 .

他身上有一种你可以说是热情似火的气质。

[hiː; hi] [roʊt] ['poʊətri] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['krɪkɪtɪd] ,
He wrote poetry , and he rode , and he ran , and he cricketed ,
他 写道 诗 , 和 他 骑 , 和 他 跑 , 和 他 板球 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] ,
and he danced ,
和 他 跳舞 ,

他写诗、骑马、跑步、打板球、跳舞。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and he acted , and he done it all equally beautiful .
和 他 行动 , 和 他 完毕 它 全部 同样地 美丽的 .

他演得很好，而且演得都非常精彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] [praʊd] [ʌv; əv]['mæstər] ['hæri] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ;

He	was	uncommon	proud	of	Master	Harry	as	was	his	only	child	;
他	曾是	罕见	自豪的	的	掌握	哈里	作为	曾是	他的	仅有的	孩子	;

他为哈利少爷感到无比自豪，因为哈利少爷是他唯一的孩子；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ['niːðər] .

but	he	didn't	spoil	him	neither	.
但	他	没有	剧透	他	两者都不	.

但他也没有溺爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	was	a	gentleman	that	had	a	will	of	his	own	.
他	曾是	一个	绅士	那	有	一个	将要	的	他的	自己的	.

他是一位很有主见的绅士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['maɪndɪd] .

and	a	eye	of	his	own	,	and	that	would	be	minded	.
和	一个	眼睛	的	他的	自己的	,	和	那	会	是	有思想	.

他还有自己的眼睛，而且会很在意。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [braɪt] [bɔɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

though	he	made	quite	a	companion	of	the	fine	bright	boy	and	was	delighted
尽管	他	制成	相当	一个	伴侣	的	这	美好的	明亮的	男生	和	曾是	高兴极了

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] [bʊks] ,

to	see	him	so	fond	of	his	fairy	books	,
到	看	他	所以	喜爱	的	他的	仙女	图书	,

虽然他和这个聪明伶俐的男孩相处得很好，而且很高兴看到男孩如此喜爱童话故事书，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔːrvəl] ,

and	was	never	tired	of	hearing	him	say	,	my	name	is	Norval	,
和	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	他	说	,	我的	姓名	是	诺瓦尔	,

我永远不会厌倦听他说："我的名字叫诺瓦尔。"

[ɔːr] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ə'baʊt] [jʌŋ] [meɪ] [muːnz] [ɪz] ['biːmɪŋ] [lʌv] ,

or	hearing	him	sing	his	songs	about	Young	May	Moons	is	beaming	love	,
或者	听力	他	唱歌	他的	歌曲	关于	年轻的	可能	月亮	是	光芒四射	爱	,

或者听他唱关于年轻的梅·穆恩斯的歌，你会感受到满满的爱意。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æz; əz] [ə'dɔːz] [ðiː] [hæz; həz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ;

and	When	he	as	adores	thee	has	left	but	the	name	,	and	that	;
和	什么时候	他	作为	喜爱	你	有	左边	但	这	姓名	,	和	那	;

当他如此崇拜你，却只留下你的名字时，仅此而已；

[stɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

still	he	kept	the	command	over	the	child	,	and	the	child	was	a	child	,
仍然	他	保留	这	命令	超过	这	孩子	,	和	这	孩子	曾是	一个	孩子	,

他仍然管辖着那孩子，而那孩子终究还是个孩子。

[æn; ən] [its] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] !

an	it's	to	be	wished	more	of	'	em	was	!
一个	它是	到	是	希望	更多的	的	-	呃	曾是	!

但愿他们能更多一些！

[haʊ] [dɪd] [buːts] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

How	did	Boots	happen	to	know	all	this	?
如何	做过	靴子	发生	到	知道	全部	这	?

Boots是怎么知道这一切的?

[waɪ] , [θruː] ['biːɪŋ] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] .

Why	,	through	being	under	-	gardener	.
为什么	,	通过	存在	在下面	-	园丁	.

为什么呢？因为我当过园丁助理。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði]

Of	course	he	couldn't	be	under	-	gardener	,	and	be	always	about	,	in	the
的	课程	他	不能	是	在下面	-	园丁	,	和	是	总是	关于	,	在	这

['sʌmər] [taɪm] ,

summer	time	,
夏天	时间	,

他当然不可能只是个园丁助理，夏天的时候也总是待在花园里。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ə; eɪ] ['moʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːdɪŋ] ,

near	the	windows	on	the	lawn	,	a	mowing	,	and	sweeping	,	and	weeding	,
靠近	这	视窗	在	这	草地	,	一个	割草	,	和	扫荡	,	和	除草	,

[ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] ,

and	pruning	,
和	修剪	,

在窗户附近的草坪上，进行割草、清扫、除草和修剪等工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	this	and	that	,	without	getting	acquainted	with	the	ways	of	the	family	.
和	这	和	那	,	没有	获得	熟人	和	这	方式	的	这	家庭	.

就这样那样做，却不去了解这个家庭的行事方式。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] ['mæstər] ['hæri] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [sed] ,

Even	supposing	Master	Harry	hadn't	come	to	him	one	morning	early	,	and	said	,
甚至	假如	掌握	哈里	之前没有	来	到	他	一	早晨	早期的	,	和	说	,

即使假设哈利少爷没有在某个清晨早早地来找他，并说道：

" ['kɑːb] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spel] ['nɔrə] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [æskt] ?

"	Cobbs	,	how	should	you	spell	Norah	,	if	you	was	asked	?
"	科布斯	,	如何	应该	你	拼写	诺拉	,	如果	你	曾是	问	?

“科布斯，如果有人问你诺拉的名字怎么拼写，你应该怎么拼？”

" [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gʌn] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

"	and	then	begun	cutting	it	in	print	all	over	the	fence	.
"	和	然后	开始	切割	它	在	打印	全部	超过	这	栅栏	.

然后开始把它印满整个栅栏。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] :

He	couldn't	say	that	he	had	taken	particular	notice	of	children	before	that	:
他	不能	说	那	他	有	已采取	特别的	注意	的	孩子们	前	那	:

他不能说在此之前他曾特别关注过孩子：

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] [maɪts] [ə; eɪ]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs]

but	really	it	was	pretty	to	see	them	two	mites	a	going	about	the	place
但	真的	它	曾是	漂亮的	到	看	他们	二	螨虫	一个	去	关于	这	地方

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但看到这两个小家伙一起到处走走，真的很可爱。

[diːp] [ɪn] [lʌv] .

deep	in	love	.
深的	在	爱	.

深陷爱河。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] !

And	the	courage	of	the	boy	!
和	这	勇气	的	这	男生	!

这孩子真勇敢！

[bles] [jʊr; jər] [soʊl] , ['hiːd] [hæv; həv] [θɹoʊd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hæt] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

Bless	your	soul	,	he'd	have	throwed	off	his	little	hat	,	and	tucked	up	his	little
保佑	你的	灵魂	,	他会	有	扔	离开	他的	小的	帽子	,	和	塞进去	向上	他的	小的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

愿上帝保佑你，他会摘下小帽子，卷起小袖子。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['laɪən] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] ,

and	gone	in	at	a	Lion	,	he	would	,	if	they	had	happened	to	meet	one	,
和	已消失	在	在	一个	狮子	,	他	会	,	如果	他们	有	发生	到	见面	一	,

如果他们碰巧遇到狮子，他就会像狮子一样冲进去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	she	been	frightened	of	him	.
和	她	到过	害怕	的	他	.

她一直很害怕他。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːps] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [wer] [buːts] [wʌz; wəz] ['həʊɪŋ] [wiːdz] [ɪn] [ðə; ði]

One	day	he	stops	,	along	with	her	,	where	Boots	was	hoeing	weeds	in	the
一	天	他	停止	,	沿着	和	她	,	在哪里	靴子	曾是	锄	杂草	在	这

['grævə(l)] ,

gravel	,
碎石	,

有一天，他和她一起停了下来，当时布茨正在砾石地上用锄头除草。

[ænd; ənd] [sez] , ['spiːkɪŋ] [ʌp] , " ['kɑːb] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . "

and	says	,	speaking	up	,	"	Cobbs	,	"	he	says	,	"	I	like	you	.	"
和	说道	,	请讲	向上	,	"	科布斯	,	"	他	说道	,	"	我	喜欢	你	.	"

他开口说道："科布斯，"他说，"我喜欢你。"

" [duː] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	Do	you	,	sir	?
"	做	你	,	先生	?

"您知道吗，先生？"

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	proud	to	hear	it	.	"
我是	自豪的	到	听到	它	.	"

听到这个消息我感到很自豪。

" [jes] , [aɪ] [duː] , ['kɑːb] .

"	Yes	,	I	do	,	Cobbs	.
"	是的	,	我	做	,	科布斯	.

"是的，我愿意，科布斯。"

[waɪ] [duː] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kɑːb] ? "

Why	do	I	like	you	,	do	you	think	,	Cobbs	?	"
为什么	做	我	喜欢	你	,	做	你	思考	,	科布斯	?	"

你觉得我为什么会喜欢你，科布斯?

" [dəunt] [noʊ] , ['mæstər] ['hæri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

"	Don't	know	,	Master	Harry	,	I	am	sure	.	"
"	不	知道	,	掌握	哈里	,	我	是	当然	.	"

"我不知道，哈利少爷，我确定。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nɔrə] [laɪks] [juː; jʊ] , ['kɑːb] . "

"	Because	Norah	likes	you	,	Cobbs	.	"
"	因为	诺拉	点赞	你	,	科布斯	.	"

"因为诺拉喜欢你，科布斯。"

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ?
" Indeed , sir ?
" 的确 , 先生 ?

“真的吗，先生？”

[ðæts] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] . "
that's very gratifying . "
那就是 非常 可喜 . "

这真是令人欣慰。

" ['grætɪfaɪɪŋ] , ['kɑ:b] ?
" Gratifying , Cobbs ?
" 可喜 , 科布斯 ?

“感到欣慰吗，科布斯？”

[its] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['daiəmənds][tu:; tə][bi:; bi] [laɪkt] [baɪ] ['nɔrə] . "
It's better than millions of the brightest diamonds to be liked by Norah . "
它是 更好的 比 百万 的 这 最亮的 钻石 到 是 喜欢 经过 诺拉 . "

比拥有数百万颗最闪亮的钻石还要好，能得到诺拉的喜欢。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] . "
" Certainly , sir . "
" 当然 , 先生 . "

“当然，先生。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [eint] [ju:; jʊ] , ['kɑ:b] ? "
" You're going away , ain't you , Cobbs ? "
" 你是 去 离开 , 不是 你 , 科布斯 ? "

“你要走了，对吧，科布斯？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['kɑ:b] ? "
" Would you like another situation , Cobbs ? "
" 会 你 喜欢 其他 情况 , 科布斯 ? "

“科布斯，你想换个情境吗？”

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['ɑ:bdʒekt] ,
" Well , sir , I shouldn't object ,
" 出色地 , 先生 , 我 不应该 目的 ,

“嗯，先生，我不应该反对。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] . "
if it was a good ' un . "
如果 它 曾是 一个 好的 - 联合国 . "

如果真是个好家伙的话。”

" [ðen] , ['kɑ:b] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [hed] ['gɑ:rdnər] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
" Then , Cobbs , " said he , " you shall be our Head Gardener when we are
" 然后 , 科布斯 , " 说 他 , " 你 将 是 我们的 头 园丁 什么时候 我们 是
['mærid] .
married .
已婚 .

“那么，科布斯，”他说，“等我们结婚后，你就是我们的总园丁。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌks] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [bluː] ['mænt(ə)l] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]

"	And	he	tucks	her	in	her	little	sky	-	blue	mantle	,	under	his	arm	,	and
"	和	他	褶皱	她	在	她	小的	天空	-	蓝色的	地幔	,	在下面	他的	手臂	,	和

[wɔːks] [əˈweɪ] .

walks	away	.
散步	离开	.

“然后他把她裹进天蓝色的小披风里，夹在胳膊下，走开了。”

[buːts] [kʊd; kəd] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd]['iːkwəl][tuː; tə]

Boots	could	assure	me	that	it	was	better	than	a	picture	,	and	equal	to
靴子	可以	保证	我	那	它	曾是	更好的	比	一个	图片	,	和	平等的	到

[ə; eɪ] [pleɪ] ,

a	play	,
一个	玩	,

布茨向我保证，这比电影好，堪比戏剧。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['beɪbiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [braɪt] , ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz]

to	see	them	babies	,	with	their	long	,	bright	,	curling	hair	,	their	sparkling	eyes
到	看	他们	婴儿	,	和	他们的	长的	,	明亮的	,	冰壶	头发	,	他们的	闪闪发光	眼睛

,

,
,

看到那些婴儿，他们有着长长的、亮泽的、卷曲的头发，还有闪闪发光的眼睛，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [tred] , [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , [diːp] [ɪn] [lʌv] .

and	their	beautiful	light	tread	,	a	rambling	about	the	garden	,	deep	in	love	.
和	他们的	美丽的	光	踏	,	一个	漫无边际	关于	这	花园	,	深的	在	爱	.

他们轻盈的步伐，在花园里漫步，沉浸在爱河中。

[buːts] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ðiː][bɜːrdz] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp]

Boots	was	of	opinion	that	the	birds	believed	they	was	birds	,	and	kept	up
靴子	曾是	的	观点	那	这	鸟类	相信	他们	曾是	鸟类	,	和	保留	向上

[wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

with	'	em	,
和	-	呃	,

布茨认为这些鸟儿真的以为自己是鸟，而且它们也一直跟着它们。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] - [ɪm] .

singing	to	please	'	em	.
歌唱	到	请	-	呃	.

唱歌取悦他们。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ðiː]['tuːlɪp] - [triː] ,

Sometimes	they	would	creep	under	the	Tulip	-	tree	,
有时	他们	会	潜行者	在下面	这	郁金香	-	树	,

有时它们会偷偷溜到郁金香树下，

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [neks] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	would	sit	there	with	their	arms	round	one	another's	necks	,	and	their
和	会	坐	那里	和	他们的	武器	圆形的	一	另一个的	脖子	,	和	他们的

[sɔːft] [tʃiːks] ['tʌtʃɪŋ] ,

soft	cheeks	touching	,
柔软的	脸颊	接触	,

他们会坐在那里，手臂环绕着彼此的脖子，柔软的脸颊贴着对方。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðiː] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['drægən] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [gʊd] [ænd; ənd][bæd]

a	reading	about	the	Prince	,	and	the	Dragon	,	and	the	good	and	bad
一个	阅读	关于	这	王子	,	和	这	龙	,	和	这	好的	和	坏的

[inˈtʃɑːntə, en-] ,

enchanters	,
魔法师	,

一篇关于王子、巨龙以及善恶魔法师的故事朗读。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɪŋz] [fer] ['dɔːtər] .

and	the	king's	fair	daughter	.
和	这	国王的	公平的	女儿	.

还有国王美丽的女儿。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['plænɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

Sometimes	he	would	hear	them	planning	about	having	a	house	in	a	forest	,
有时	他	会	听到	他们	规划	关于	拥有	一个	房子	在	一个	森林	,

他有时会听到他们在计划在森林里建一栋房子，

['kiːpɪŋ] [biːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] .

keeping	bees	and	a	cow	,	and	living	entirely	on	milk	and	honey	.
保持	蜜蜂	和	一个	奶牛	,	和	活的	完全	在	牛奶	和	蜂蜜	.

养蜜蜂和奶牛，完全靠牛奶和蜂蜜生活。

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðiː][pɑːnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['mæstər] ['hæri] [seɪ] ,

Once	he	came	upon	them	by	the	pond	,	and	heard	Master	Harry	say	,
一次	他	来了	之上	他们	经过	这	池塘	,	和	听到	掌握	哈里	说	,

有一次，他来到池塘边，遇到了他们，听到哈利少爷说：

" [ə'dɔːrəb(ə)l] ['nɔrə] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɔːr] [aɪl] [dʒʌmp]

"	Adorable	Norah	,	kiss	me	,	and	say	you	love	me	to	distraction	,	or	I'll	jump
"	可爱的	诺拉	,	吻	我	,	和	说	你	爱	我	到	分心	,	或者	患病的	跳

[ɪn] [hed] - ['fɔːrmoʊst] .

in	head	-	foremost	.
在	头	-	首先	.

“可爱的诺拉，吻我，然后疯狂地说你爱我，否则我会冲上去扑向你。”

" [ænd; ənd] [buːts] [meɪd] [noʊ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kəm'plaɪd] .

"	And	Boots	made	no	question	he	would	have	done	it	if	she	hadn't	complied	.
"	和	靴子	制成	不	问题	他	会	有	完毕	它	如果	她	之前没有	遵命	.

“布茨毫不怀疑，如果她不服从，他也会这么做。”

[ɑːn][ðə; ðiː] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[buːts] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

Boots	said	it	had	a	tendency	to	make	him	feel	as	if	he	was	in	love
靴子	说	它	有	一个	趋势	到	制作	他	感觉	作为	如果	他	曾是	在	爱

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

Boots说，这让他感觉自己好像也坠入了爱河。

— ['oʊnli][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [huː] [wɪð; wɪθ] .

—	only	he	didn't	exactly	know	who	with	.
—	仅有的	他	没有	确切地	知道	WHO	和	.

——只是他不太清楚和谁在一起。

" ['kɑːb] , " [sed] ['mæstər] ['hæri] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['kɑːb] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ðiː] ['flaʊərz] ,

"	Cobbs	,	"	said	master	Harry	,	one	evening	,	when	Cobbs	was	watering	the	flowers	,
"	科布斯	,	"	说	掌握	哈里	,	一	晚上	,	什么时候	科布斯	曾是	浇水	这	花朵	,

“科布斯，”一天晚上，当科布斯正在浇花时，哈里少爷说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌmɪd'sʌmər] , [tuː; tə][maɪ] - [æt; ət] [jɔːk]

"	I	am	going	on	a	visit	,	this	present	Midsummer	,	to	my	grandmamma's	at	York
"	我	是	去	在	一个	访问	,	这	展示	盛夏	,	到	我的	-	在	约克

. "

.	"
.	"

“今年仲夏时节，我要去约克探望我的祖母。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ?
" Are you indeed , sir ?
" 是 你 的确 , 先生 ?

“您真是先生吗？”

[aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .
I hope you'll have a pleasant time .
我 希望 你会 有 一个 令人愉快的 时间 .

希望你玩得愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['jɔːkʃə] , [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [liːv] [hɪr] . "
I am going into Yorkshire , myself , when I leave here . "
我 是 去 进入 约克郡 , 我 , 什么时候 我 离开 这里 . "

我离开这里后，自己要去约克郡。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] - , ['kɑːb] ? "
" Are you going to your grandmamma's , Cobbs ? "
" 是 你 去 到 你的 - , 科布斯 ? "

科布斯，你要去你奶奶家吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
I haven't got such a thing . "
我 还没有 得到 这样的 一个 事物 . "

我没有那种东西。

" [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['grænd'mɑːmə] , ['kɑːb] ? "
" Not as a grandmamma , Cobbs ? "
" 不是 作为 一个 奶奶 , 科布斯 ? "

“不是当奶奶吗，科布斯？”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" The boy looked on at the watering of the flowers for a little while ,
" 这 男生 看起来 在 在 这 浇水 的 这 花朵 为了 一个 小的 尽管 ,

男孩看了会儿别人给花浇水，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][goʊ] , ['kɑːb] , — ['nɔːrəz] ['goʊɪŋ] . "
and then said , " I shall be very glad indeed to go , Cobbs , — Norah's going . "
和 然后 说 , " 我 将 是 非常 高兴的 的确 到 去 , 科布斯 , — 诺拉的 去 . "

然后他说：“我非常乐意去，科布斯，——诺拉也要去。”

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðen] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['swiːthɑːrt] [baɪ]
" You'll be all right then , sir , " says Cobbs , " with your beautiful sweetheart by
" 你会 是 全部 正确的 然后 , 先生 , " 说道 科布斯 , " 和 你的 美丽的 亲爱的 经过
[jʊr; jər][saɪd] . "
your side . "
你的 边 . "

“先生，您就没事了，”科布斯说，“有您美丽的爱人陪伴在您身边。”

" ['kɑːb] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['flʌʃɪŋ] , " [aɪ]['nevər] [let] ['enibɑːdi] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Cobbs , " returned the boy , flushing , " I never let anybody joke about it ,
" 科布斯 , " 返回 这 男生 , 冲洗 , " 我 绝不 让 任何人 开玩笑 关于 它 ,

“科布斯，”男孩脸红着回答，“我从来不让任何人拿这件事开玩笑。”

[wen] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] . "

when	I	can	prevent	them	.	"
什么时候	我	能	防止	他们	.	"

如果我能阻止它们的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] , [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] , — " ['wɔznt] [soʊ] [ment] . "

"	It	wasn't	a	joke	,	sir	,	"	says	Cobbs	,	with	humility	,	—	"	wasn't	so	meant	.	"
"	它	不是	一个	开玩笑	,	先生	,	"	说道	科布斯	,	和	谦逊	,	—	"	不是	所以	意思是	.	"

“先生，这不是开玩笑，”科布斯谦卑地说，“并非有意如此。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ['kɑːb] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	am	glad	of	that	,	Cobbs	,	because	I	like	you	,	you	know	,
"	我	是	高兴的	的	那	,	科布斯	,	因为	我	喜欢	你	,	你	知道	,

“我很高兴，科布斯，因为你知道，我喜欢你。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] . — ['kɑːb] ! "

and	you're	going	to	live	with	us	.	—	Cobbs	!	"
和	你是	去	到	居住	和	我们	.	—	科布斯	!	"

“你要跟我们一起住。——科布斯！”

" [sɜːr] . "

"	Sir	.	"
"	先生	.	"

“先生。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['græn,mɑːmə] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ? "

"	What	do	you	think	my	grandmama	gives	me	when	I	go	down	there	?	"
"	什么	做	你	思考	我的	奶奶	给予	我	什么时候	我	去	向下	那里	?	"

“你觉得我奶奶每次带我去她那儿都会给我什么？”

" [aɪ] ['kudnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] , [sɜːr] . "

"	I	couldn't	so	much	as	make	a	guess	,	sir	.	"
"	我	不能	所以	很多	作为	制作	一个	猜测	,	先生	.	"

“先生，我一点头绪都没有。”

" [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] , ['kɑːb] . "

"	A	Bank	of	England	five	-	pound	note	,	Cobbs	.	"
"	一个	银行	的	英格兰	五	-	磅	笔记	,	科布斯	.	"

“一张英格兰银行发行的五英镑纸币，科布斯。”

" [hwjuː] ! " [sez] ['kɑːb] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , ['mæstər] ['hæri] . "

"	Whew	!	"	says	Cobbs	,	"	that's	a	spanking	sum	of	money	,	Master	Harry	.	"
"	呼!	!	"	说道	科布斯	,	"	那就是	一个	打屁股	和	的	钱	,	掌握	哈里	.	"

“哇！”科布斯说，“哈里少爷，这可是一大笔钱啊。”

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] ,

"	A	person	could	do	a	good	deal	with	such	a	sum	of	money	as	that	,
"	一个	人	可以	做	一个	好的	交易	和	这样的	一个	和	的	钱	作为	那	,

“有了这么多钱，一个人可以做很多事情。”

— ['kudnt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['kɑːb] ? "

—	couldn't	a	person	,	Cobbs	?	"
—	不能	一个	人	,	科布斯	?	"

——难道就没有人能做到吗，科布斯?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! "

"	I	believe	you	,	sir	!	"
"	我	相信	你	,	先生	!	"

“我相信您，先生！”

" ['kɑːb] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] .

"	Cobbs	,	"	said	the	boy	,	"	I'll	tell	you	a	secret	.
"	科布斯	,	"	说	这	男生	,	"	患病的	告诉	你	一个	秘密	.

“科布斯，”男孩说，“我告诉你一个秘密。”

[æt; ət] ['nɔːrəz] [haʊs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

At	Norah's	house	,	they	have	been	joking	her	about	me	,
在	诺拉的	房子	,	他们	有	到过	开玩笑	她	关于	我	,

在诺拉家，他们一直在拿我开玩笑。

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] — [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm]

and	pretending	to	laugh	at	our	being	engaged	—	pretending	to	make	game
和	假装	到	笑	在	我们的	存在	已订婚的	—	假装	到	制作	游戏

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːb] ! "

of	it	,	Cobbs	!	"
的	它	,	科布斯	!	"

还假装嘲笑我们订婚——假装拿这件事开玩笑，科布斯！

" [sʌtʃ] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] , " [ɪz][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

"	Such	,	sir	,	"	says	Cobbs	,	"	is	the	depravity	of	human	nature	.
"	这样的	,	先生	,	"	说道	科布斯	,	"	是	这	堕落	的	人类	自然	.

“先生，”科布斯说，“这就是人性的堕落。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	The	boy	,	looking	exactly	like	his	father	,
"	这	男生	,	寻找	确切地	喜欢	他的	父亲	,

“这个男孩长得和他父亲一模一样，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðen]

stood	for	a	few	minutes	with	his	glowing	face	towards	the	sunset	,	and	then
站立	为了	一个	很少	分钟	和	他的	发光	脸	向	这	日落	,	和	然后

[dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

departed	with	,
已离开	和	,

他面带光彩，面向落日，伫立了几分钟，然后离去。

" [gʊd] - [naɪt] , ['kɑːb] .

"	Good	-	night	,	Cobbs	.
"	好的	-	夜晚	,	科布斯	.

“晚安，科布斯。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] .

I'm	going	in	.
我是	去	在	.

我要进去了。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk] [buːts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv]

"	If	I	was	to	ask	Boots	how	it	happened	that	he	was	a	going	to	leave
"	如果	我	曾是	到	问	靴子	如何	它	发生	那	他	曾是	一个	去	到	离开

[ðæt] [pleɪs] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

that	place	just	at	that	present	time	,
那	地方	只是	在	那	展示	时间	,

“如果我问布茨，他为什么偏偏在这个时候要离开那个地方，

[wel] , [hiː; hi] ['kudnt] ['raɪtli] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

well	,	he	couldn't	rightly	answer	me	.
出色地	,	他	不能	没错	回答	我	.

他没能正确回答我的问题。

[hiː; hi][dɪd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['enɪˌwez]

He	did	suppose	he	might	have	stayed	there	till	now	if	he	had	been	anyways
他	做过	认为	他	可能	有	入住	那里	直到	现在	如果	他	有	到过	总之

[ɪn'klaɪnd] .

inclined	.
倾斜	.

他心想，如果他愿意的话，或许会一直待在那里。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] .

But	,	you	see	,	he	was	younger	then	,	and	he	wanted	change	.
但	,	你	看	,	他	曾是	年轻	然后	,	和	他	通缉	改变	.

但是，你知道，他当时还年轻，他想要改变。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , — [tʃeɪndʒ] .

That's	what	he	wanted	,	—	change	.
那就是	什么	他	通缉	,	—	改变	.

这就是他想要的——改变。

['mɪstər] . , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Walmers	,	he	said	to	him	when	he	gave	him	notice	of	his
先生	.	沃尔默斯	,	他	说	到	他	什么时候	他	给予	他	注意	的	他的

[ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [liːv] ,

intentions	to	leave	,
意图	到	离开	,

“沃尔默斯先生，”当他通知沃尔默斯先生自己打算离开时，他这样说道。

" ['kɑːb] , " [hiː; hi] [sez] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?

"	Cobbs	,	"	he	says	,	"	have	you	anything	to	complain	of	?
"	科布斯	,	"	他	说道	,	"	有	你	任何事物	到	抱怨	的	?

“科布斯，”他说，“你有什么可抱怨的吗？”

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [hæz; həz]

I	make	the	inquiry	because	if	I	find	that	any	of	my	people	really	has
我	制作	这	询问	因为	如果	我	寻找	那	任何	的	我的	人们	真的	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

anything	to	complain	of	,
任何事物	到	抱怨	的	,

我之所以进行调查，是因为如果我发现我的部下真的有什么不满，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

I	wish	to	make	it	right	if	I	can	.	"
我	希望	到	制作	它	正确的	如果	我	能	.	"

如果可以，我希望能弥补过失。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] ; " ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	No	,	sir	,	"	says	Cobbs	;	"	thanking	you	,	sir	,
"	不	,	先生	,	"	说道	科布斯	;	"	谢谢	你	,	先生	,

“不，先生，”科布斯说；“谢谢您，先生。”

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][æz; əz] [wel] ['sɪtʃueɪtɪd] [hɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['enihwɛə] .

I	find	myself	as	well	situated	here	as	I	could	hope	to	be	anywheres	.
我	寻找	我	作为	出色地	位于	这里	作为	我	可以	希望	到	是	任何地方	.

我觉得自己在这里的处境比任何地方都好。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] . "

The	truth	is	,	sir	,	that	I	am	going	to	seek	my	fortune	.	"
这	真相	是	,	先生	,	那	我	是	去	到	寻找	我的	财富	.	"

先生，实话实说，我要去闯荡一番。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , ['kɑːb] ? " [hiː; hi] [sez] : " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	O	,	indeed	,	Cobbs	?	"	he	says	:	"	I	hope	you	may	find	it	.
"	哦	,	的确	,	科布斯	?	"	他	说道	:	"	我	希望	你	可能	寻找	它	.

“哦，真的吗，科布斯？”他说：“我希望你能找到它。”

" [ænd; ənd] [buːts] [kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

"	And	Boots	could	assure	me	—	which	he	did	,
"	和	靴子	可以	保证	我	—	哪个	他	做过	,

“而且布茨可以向我保证——他也确实做到了，

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bu:tdʒæk][æz; əz][ə; eɪ] [sə'lu:t] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

touching	his	hair	with	his	bootjack	as	a	salute	in	the	way	of	his	present
接触	他的	头发	和	他的	启动劫持	作为	一个	礼炮	在	这	方式	的	他的	展示

['kɔ:lɪŋ] — [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

calling	—	that	he	hadn't	found	it	yet	.
呼叫	—	那	他	之前没有	成立	它	然而	.

他用靴拔子拨弄着头发，以此向他目前尚未找到的使命致敬。

[wel] , [sɜ:r] !

Well	,	sir	!
出色地	,	先生	!

好的，先生！

[bu:ts] [left] [ðə; ði] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd]['mæstər] ['hæri] ,

Boots	left	the	Elmses	when	his	time	was	up	,	and	Master	Harry	,
靴子	左边	这	榆树	什么时候	他的	时间	曾是	向上	,	和	掌握	哈里	,

布茨的寿命到了就离开了埃尔姆斯家，而哈利少爷.....

[hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z][æt; ət] [jɔ:k] ,

he	went	down	to	the	old	lady's	at	York	,
他	去	向下	到	这	老的	女士的	在	约克	,

他去了约克那位老太太家。

[wɪtʃ] [oʊld]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [tʃaɪld][ðə; ði] [ti:θ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ([ɪf] [ʃi:; ʃi]

which	old	lady	would	have	given	that	child	the	teeth	out	of	her	head	(	if	she
哪个	老的	女士	会	有	给定	那	孩子	这	牙齿	出去	的	她	头	(	如果	她

[hæd; həd][hæd; həd] ['eni]) ,

had	had	any	)	,
有	有	任何	)	,

哪位老太太会把自己的牙齿（如果她有牙齿的话）拔下来给那个孩子?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] .

she	was	so	wrapped	up	in	him	.
她	曾是	所以	包装	向上	在	他	.

她完全被他迷住了。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['ɪnfənt] [du:] — [bʌt; bət] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld]['leɪdi:z][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɔrə] ,

What	does	that	Infant	do	—	but	cut	away	from	that	old	lady's	with	his	Norah	,
什么	做	那	婴儿	做	—	但	切	离开	从	那	老的	女士的	和	他的	诺拉	,

那个婴儿做了什么——但镜头却从那位老妇人和他的诺拉身上切了过去，

[ɑ:n][ə; eɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['grɛtnə] [gri:n] [ænd; ənd][bi:; bi] ['mærid] !

on	a	expedition	to	go	to	Gretna	Green	and	be	married	!
在	一个	远征	到	去	到	格雷特纳	绿色的	和	是	已婚	!

去格雷特纳格林结婚的探险之旅!

[sɜ:r] , [bu:ts] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['hɑ:li] - [tri:] [ɪn] (['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə]

Sir	,	Boots	was	at	this	identical	Holly	-	Tree	Inn	(	having	left	it	several	times	to
先生	,	靴子	曾是	在	这	完全相同的	冬青	-	树	客栈	(	拥有	左边	它	一些	时代	到

['betər] [hɪm'self] ,

better	himself	,
更好的	他自己	,

先生，布茨曾多次离开这家霍利树旅馆去提升自己，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [bæk] [θru:] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] [ə'nʌðər]) , [wen] [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,

but	always	come	back	through	one	thing	or	another	)	,	when	one	summer	afternoon	,
但	总是	来	后退	通过	一	事物	或者	其他	)	,	什么时候	一	夏天	下午	,

但总会经历这样那样的事情，然后回到原点)，在一个夏日的午后，

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['draɪvz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [gets] [ðem; ðəm] [tu:] ['tʃɪldrən] .

the	coach	drives	up	,	and	out	of	the	coach	gets	them	two	children	.
这	教练	驱动	向上	,	和	出去	的	这	教练	获得	他们	二	孩子们	.

大巴车开了过来，从车上下来两个孩子。

[ðə; ði] [gɑːrd] [sez] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] , " [aɪ][dəunt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pæsndʒə˞] ,

The	Guard	says	to	our	Governor	,	"	I	don't	quite	make	out	these	little	passengers	,
这	警卫	说道	到	我们的	州长	,	"	我	不	相当	制作	出去	这些	小的	乘客	,

卫兵对我们的总督说：“我不太能认出这些小乘客是谁。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][wɜːrdz][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

but	the	young	gentleman's	words	was	,	that	they	was	to	be
但	这	年轻的	绅士的	字	曾是	,	那	他们	曾是	到	是

[brɔːt] [hɪr] .

brought	here	.
带来	这里	.

但那位年轻先生的话说，他们要被带到这里来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][gets] [aʊt] ; [hændz][hɪz; ɪz]['leɪdi] [aʊt] ; ['gɪvz] [ðə; ði] [gɑːrd] ['sʌmθɪŋ]

"	The	young	gentleman	gets	out	;	hands	his	lady	out	;	gives	the	Guard	something
"	这	年轻的	绅士	获得	出去	;	双手	他的	女士	出去	;	给予	这	警卫	某物

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

“这位年轻先生下了车；把他的女士送了出去；给了卫兵一些东西；

[sez] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] " [wɪə(r)] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [pliːz] .

says	to	our	Governor	"	We're	to	stop	here	to	-	night	,	please	.
说道	到	我们的	州长	"	是	到	停止	这里	到	-	夜晚	,	请	.

对我们的州长说：“我们今晚就到此为止吧。”

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tuː] [bed] - [ruːmz; rʊmz] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

Sitting	-	room	and	two	bed	-	rooms	will	be	required	.
坐着	-	房间	和	二	床	-	房间	将要	是	必需的	.

需要一间客厅和两间卧室。

[tʃɔps] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] !

Chops	and	cherry	pudding	for	two	!
排骨	和	樱桃	布丁	为了	二	!

双人份猪排和樱桃布丁！

" [ænd; ənd] [tʌks] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [bluː] ['mænt(ə)l] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	and	tucks	her	,	in	her	little	sky	-	blue	mantle	,	under	his	arm	,
"	和	褶皱	她	,	在	她	小的	天空	-	蓝色的	地幔	,	在下面	他的	手臂	,

然后把她连同她那件天蓝色的小披肩一起，掖在胳膊下。

[ænd; ənd] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [mʌtʃ] ['boʊldər][ðæn; ðən] [bræs] .

and	walks	into	the	house	much	bolder	than	Brass	.
和	散步	进入	这	房子	很多	更大胆	比	黄铜	.

他走进房子时比布拉斯大胆得多。

[buːts] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ,

Boots	leaves	me	to	judge	what	the	amazement	of	that	establishment	was	,
靴子	树叶	我	到	法官	什么	这	惊愕	的	那	建立	曾是	,

Boots让我自己去评判那家店究竟有何令人惊叹之处。

[wen] [ðiːz] [tuː] ['taɪni] ['kriːtʃərz] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

when	these	two	tiny	creatures	all	alone	by	themselves	was	marched	into	the	Angel	,
什么时候	这些	二	微小的	生物	全部	独自的	经过	他们自己	曾是	行军	进入	这	天使	,

当这两个孤零零的小家伙被押送到天使号上时，

— [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [wen] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

—	much	more	so	,	when	he	,	who	had	seen	them	without	their	seeing	him	,
—	很多	更多的	所以	,	什么时候	他	,	WHO	有	已见	他们	没有	他们的	看到	他	,

——尤其当他，一个在他们看不到他的情况下就看到了他们的人，

[gɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] .

give	the	Governor	his	views	of	the	expedition	they	was	upon	.
给	这	州长	他的	浏览	的	这	远征	他们	曾是	之上	.

向总督表达他对此次远征的看法。

" ['kɑːb] , " [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][set] [ɔːf] [maɪ'self][tuː; tə] [jɔːk] ,

"	Cobbs	,	"	says	the	Governor	,	"	if	this	is	so	,	I	must	set	off	myself	to	York	,
"	科布斯	,	"	说道	这	州长	,	"	如果	这	是	所以	,	我	必须	放	离开	我	到	约克	,

“科布斯，”总督说，“如果真是这样，我必须亲自前往约克。”

[ænd; ənd]['kwaɪət][ðer; ðər] [frendz] [maɪndz] .

and	quiet	their	friends	minds	.
和	安静的	他们的	朋友们	思想	.

并让他们的朋友们安心。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd]['hjuːmər] - [ɪm] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

In	which	case	you	must	keep	your	eye	upon	'	em	,	and	humor	'	em	,	till	I	come	back	.
在	哪个	案件	你	必须	保持	你的	眼睛	之上	-	呃	,	和	幽默	-	呃	,	直到	我	来	后退	.

在这种情况下，你必须盯紧他们，顺着他们，直到我回来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ðiːz] ['meʒərz] , ['kɑːb] ,

But	before	I	take	these	measures	,	Cobbs	,
但	前	我	拿	这些	措施	,	科布斯	,

但在我采取这些措施之前，科布斯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ['weðər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɪz] [kə'rekt] . "

I	should	wish	you	to	find	from	themselves	whether	your	opinions	is	correct	.	"
我	应该	希望	你	到	寻找	从	他们自己	无论	你的	意见	是	正确的	.	"

我希望你们自己去验证你们的观点是否正确。

" [sɜːr] , [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sez] ['kɑːb] , " [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Sir	,	to	you	,	"	says	Cobbs	,	"	that	shall	be	done	directly	.
"	先生	,	到	你	,	"	说道	科布斯	,	"	那	将	是	完毕	直接地	.

“先生，”科布斯说，“这件事就直接交给您了。”

" [soʊ] [buːts] [goʊz] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][faindz]['mæstər] ['hæri] ,

"	So	Boots	goes	up	-	stairs	to	the	Angel	,	and	there	he	finds	Master	Harry	,
"	所以	靴子	去	向上	-	楼梯	到	这	天使	,	和	那里	他	发现	掌握	哈里	,

于是，布茨上楼去了天使旅馆，在那里他遇到了哈利少爷。

[ɑːn][ə; eɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['soʊfə] , — [ɪ'mens] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [bed] [ʌv; əv] [wer] ,

on	a	enormous	sofa	,	—	immense	at	any	time	,	but	looking	like	the	Great	Bed	of	Ware	,
在	一个	巨大的	沙发	,	—	巨大	在	任何	时间	,	但	寻找	喜欢	这	伟大的	床	的	仓库	,

在一张巨大的沙发上——无论何时都显得十分庞大，但看起来就像是瓦尔大床——

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - - .

compared	with	him	,	—	a	drying	the	eyes	of	Miss	Norah	with	his	pocket	-
比较的	和	他	,	—	一个	烘干	这	眼睛	的	错过	诺拉	和	他的	口袋	-

handkechref	.
-	.

与他相比，——用他的袖珍手为诺拉小姐擦干眼泪。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [legz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Their	little	legs	was	entirely	off	the	ground	,	of	course	,
他们的	小的	腿	曾是	完全	离开	这	地面	,	的	课程	,

当然，它们的小腿完全离地了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [buːts] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [smɔːl] [ðem; ðəm]

and	it	really	is	not	possible	for	Boots	to	express	to	me	how	small	them
和	它	真的	是	不是	可能的	为了	靴子	到	表达	到	我	如何	小的	他们

['tʃɪldrən] [lʊkt] .

children	looked	.
孩子们	看起来	.

Boots 真的无法向我表达那些孩子看起来有多小。

" [its] ['kɑːb] !

"	It's	Cobbs	!
"	它是	科布斯	!

“是科布斯！”

[its] ['kɑːb] !

It's	Cobbs	!
它是	科布斯	!

是科布斯！

" [kraɪd] ['mæstər] ['hæri] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]

"	cried	Master	Harry	,	and	comes	running	to	him	,	and	catching	hold	of
"	哭	掌握	哈里	,	和	来	跑步	到	他	,	和	捕捉	抓住	的

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“哈利少爷喊道，然后跑向他，抓住他的手。”

[mɪs] ['nɔrə] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['tʌðər] [saɪd][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Miss	Norah	comes	running	to	him	on	t'other	side	and	catching	hold	of	his
错过	诺拉	来	跑步	到	他	在	另一个	边	和	捕捉	抓住	的	他的

['tʌðər] [hænd] ,

t'other	hand	,
另一个	手	,

诺拉小姐从另一边跑过来，抓住他的另一只手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][dʒʌmp][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	they	both	jump	for	joy	.
和	他们	两个都	跳	为了	喜悦	.

他们俩都高兴地跳了起来。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['getɪŋ] [aʊt] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] , " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

"	I	see	you	a	getting	out	,	sir	,	"	says	Cobbs	,	"	I	thought	it	was	you	.
"	我	看	你	一个	获得	出去	,	先生	,	"	说道	科布斯	,	"	我	想法	它	曾是	你	.

“我看到你出来了，先生，”科布斯说，“我以为是你。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

I	thought	I	couldn't	be	mistaken	in	your	height	and	figure	.
我	想法	我	不能	是	错误	在	你的	高度	和	数字	.

我以为我不会看错你的身高和身材。

[wɒts] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [sɜːr] ? — [ˌmætrɪ'moʊniəl] ? "

What's	the	object	of	your	journey	,	sir	?	—	Matrimonial	?	"
是什么	这	目的	的	你的	旅行	,	先生	?	—	婚姻	?	"

先生，您此行的目的是什么？——是结婚吗？

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['kɑːb] , [æt; ət] ['greɪtnə] [griːn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	We	are	going	to	be	married	,	Cobbs	,	at	Gretna	Green	,	"	returned	the	boy	.
"	我们	是	去	到	是	已婚	,	科布斯	,	在	格雷特纳	绿色的	,	"	返回	这	男生	.

“科布斯，我们要在格雷特纳格林结婚了，”男孩回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

"	We	have	run	away	on	purpose	.
"	我们	有	跑步	离开	在	目的	.

“我们是故意逃跑的。”

['nɔrə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ræðər] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

Norah	has	been	in	rather	low	spirits	,
诺拉	有	到过	在	相当	低的	烈酒	,

诺拉最近情绪比较低落。

['kɑːb] ; [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] ['hæpi] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] .

Cobbs	;	but	she'll	be	happy	,	now	we	have	found	you	to	be	our	friend	.
科布斯	;	但	壳	是	快乐的	,	现在	我们	有	成立	你	到	是	我们的	朋友	.

"

"

"

科布斯；不过她会很高兴的，现在我们找到了你这样的朋友。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [sez] ['kɑːb] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən]

"	Thank	you	,	sir	,	and	thank	you	,	miss	,	"	says	Cobbs	,	"	for	your	good	opinion
"	感谢	你	,	先生	,	和	感谢	你	,	错过	,	"	说道	科布斯	,	"	为了	你的	好的	观点

.

:

.

“谢谢您，先生，也谢谢您，小姐，”科布斯说，“感谢您们的好评。”

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] !

Did	you	bring	any	luggage	with	you	,	sir	!
做过	你	带来	任何	行李	和	你	,	先生	!

先生，请问您带了行李吗?

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [buːts] [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	will	believe	Boots	when	he	gives	me	his	word	and	honor	upon	it	,
"	如果	我	将要	相信	靴子	什么时候	他	给予	我	他的	单词	和	荣誉	之上	它	,

“如果我相信布茨的承诺和信誉，

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

the	lady	had	got	a	parasol	,	a	smelling	-	bottle	,	a	round	and	a	half
这	女士	有	得到	一个	阳伞	,	一个	闻起来	-	瓶子	,	一个	圆形的	和	一个	一半

[ʌv; əv][koʊld] ['bʌtərd] [toʊst] ,

of	cold	buttered	toast	,
的	寒冷的	涂黄油的	吐司	,

这位女士带了一把阳伞、一个香水瓶和一圈半涂了黄油的冷吐司。

[eɪt] ['pepərmɪnt] [drɑːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] , — ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['dɑːlz] .

eight	peppermint	drops	,	and	a	hair	-	brush	,	—	seemingly	a	doll's	.
八	薄荷	滴	,	和	一个	头发	-	刷子	,	—	似乎	一个	娃娃的	.

八颗薄荷糖，还有一把梳子——看起来像是娃娃的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][gɑːt][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [ə; eɪ] [naɪf] ,

The	gentleman	had	got	about	half	a	dozen	yards	of	string	,	a	knife	,
这	绅士	有	得到	关于	一半	一个	打	码	的	细绳	,	一个	刀	,

这位先生准备了大约六码长的绳子、一把刀，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər]['foʊldɪd][ʌp] [sər'praɪzɪŋ] [smɔːl] , [ə; eɪ] ['ɔrɪndʒ] ,

three	or	four	sheets	of	writing	-	paper	folded	up	surprising	small	,	a	orange	,
三	或者	四	纸张	的	写作	-	纸	折叠	向上	奇怪	小的	,	一个	橙子	,

三四张折叠起来的信纸，小得惊人，像个橘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪni] [mʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	Chaney	mug	with	his	name	upon	it	.
和	一个	钱尼	马克杯	和	他的	姓名	之上	它	.

还有一个印有钱尼名字的马克杯。

" [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] , [sɜːr] ? " [sez] ['kɑːb] .

"	What	may	be	the	exact	nature	of	your	plans	,	sir	?	"	says	Cobbs	.
"	什么	可能	是	这	精确的	自然	的	你的	计划	,	先生	?	"	说道	科布斯	.

科布斯问道：“先生，您的计划究竟是什么？”

" [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , — [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
" To go on , " replied the boy , — which the courage of that boy was
" 到 去 在 , " 回复 这 男生 , — 哪个 这 勇气 的 那 男生 曾是
['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] !
something wonderful !
某物 精彩的 !

“继续前进，”男孩回答道——这个男孩的勇气真是令人惊叹！

— " [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
— " in the morning , and be married to - morrow . "
— " 在 这 早晨 , 和 是 已婚 到 - 明天 . "

“早上起来，明天就结婚。”

" [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] .
" Just so , sir , " says Cobbs .
" 只是 所以 , 先生 , " 说道 科布斯 .

“正是如此，先生，”科布斯说道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [jʊr; jər] [vjuː z] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ?
" Would it meet your views , sir , if I was to accompany you ?
" 会 它 见面 你的 浏览 , 先生 , 如果 我 曾是 到 陪伴 你 ?

先生，如果我陪同您同行，您是否同意?

" [wen] ['kɑːb] [sed] [ðɪs] , [ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] [jes] ,
" When Cobbs said this , they both jumped for joy again , and cried out , " O yes ,
" 什么时候 科布斯 说 这 , 他们 两个都 跳了起来 为了 喜悦 再次 , 和 哭 出去 , " 哦 是的 ,
[jes] , ['kɑːb] !
yes , Cobbs !
是的 , 科布斯 !

“当科布斯说完这句话时，他们俩又高兴地跳了起来，喊道：‘哦，是的，是的，科布斯！’

[jes] ! "
Yes ! "
是的 ! "

是的！ ”

" [wel] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]
" Well , sir , " says Cobbs , " if you will excuse my having the freedom to give an
" 出色地 , 先生 , " 说道 科布斯 , " 如果 你 将要 原谅 我的 拥有 这 自由 到 给 一个
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

“先生，”科布斯说，“如果您不介意我发表一下意见，

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .
what I should recommend would be this .
什么 我 应该 推荐 会 是 这 .

我建议这样做。

[aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊni] , [sɜːr] , [wɪtʃ] , [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] ,
I'm acquainted with a pony , sir , which , put in a pheayton that I could borrow ,
我是 熟人 和 一个 小马 , 先生 , 哪个 , 放 在 一个 - 那 我 可以 借 ,

先生，我认识一匹小马，把它放在一辆我可以借用的菲顿马车里。

[wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæri] , ['dʒuːniər] ([maɪ'self] ['draɪvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]
would take you and Mrs . Harry Walmers , Junior (myself driving , if you
会 拿 你 和 太太 . 哈里 沃尔默斯 , 初级 (我 驾驶 , 如果 你
[ə'pruːvd]) ,
approved) ,
得到正式认可的) ,

我会带上你和哈里·沃尔默斯先生夫人（小哈里·沃尔默斯）（如果你们同意的话，我会亲自开车）。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [speɪs][ʌv; əv][taɪm] .

to	the	end	of	your	journey	in	a	very	short	space	of	time	.
到	这	结尾	的	你的	旅行	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	.

在很短的时间内到达旅程的终点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] ['poʊni] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] -

I	am	not	altogether	sure	,	sir	,	that	this	pony	will	be	at	liberty	to	-
我	是	不是	共	当然	,	先生	,	那	这	小马	将要	是	在	自由	到	-

先生，我不太确定这匹小马是否能获得自由——

['mɔːroʊ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

morrow	,	but	even	if	you	had	to	wait	over	to	-	morrow	for	him	,
明天	,	但	甚至	如果	你	有	到	等待	超过	到	-	明天	为了	他	,

明天，但即使你得等到明天才能见到他，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

it	might	be	worth	your	while	.
它	可能	是	值得	你的	尽管	.

或许值得一试。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [hɪr] , [sɜːr] ,

As	to	the	small	account	here	,	sir	,
作为	到	这	小的	帐户	这里	,	先生	,

先生，关于这里的小额账户.....

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʃɔːrt] , [ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] ;

in	case	you	was	to	find	yourself	running	at	all	short	,	that	don't	signify	;
在	案件	你	曾是	到	寻找	你自己	跑步	在	全部	短的	,	那	不	表示	;

即使你发现自己物资短缺，那也并不意味着什么；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ][pɑːrt][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd]['oʊvər] .

because	I'm	a	part	proprietor	of	this	inn	,	and	it	could	stand	over	.
因为	我是	一个	部分	业主	的	这	客栈	,	和	它	可以	站立	超过	.

因为我是这家旅馆的合伙人之一，而且它可能会倒闭。

" [buːts] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

"	Boots	assures	me	that	when	they	clapped	their	hands	,	and	jumped	for	joy
"	靴子	保证	我	那	什么时候	他们	鼓掌	他们的	双手	,	和	跳了起来	为了	喜悦

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“布茨向我保证，当他们拍手欢呼、再次跳起来庆祝时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [gʊd] ['kɑːb] ! " [ænd; ənd] " [dɪr] ['kɑːb] !

and	called	him	"	Good	Cobbs	!	"	and	"	Dear	Cobbs	!
和	称为	他	"	好的	科布斯	!	"	和	"	亲爱的	科布斯	!

并称他为“好科布斯！”和“亲爱的科布斯！”

" [ænd; ənd] [bent] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'faɪdɪŋ]

"	and	bent	across	him	to	kiss	one	another	in	the	delight	of	their	confiding
"	和	弯曲	穿过	他	到	吻	一	其他	在	这	喜	的	他们的	倾诉

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“然后她们俯身越过他，因彼此倾诉衷肠的喜悦而亲吻对方。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] [miːn] ['ræskl] [fɔːr; fər] [di'siːvɪŋ] - [ɪm] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	he	felt	himself	the	meanest	rascal	for	deceiving	'	em	that	ever	was	born	.
和	他	毛毡	他自己	这	最卑鄙的	恶棍	为了	欺骗	-	呃	那	曾经	曾是	出生	.

他觉得自己是世上最卑鄙的恶棍，因为他欺骗了他们。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜːr] ? " [sez] ['kɑːb] , ['mɔːrtəli] [ə'ʃeɪmd]
" Is there any thing you want just at present , sir ? " says Cobbs , mortally ashamed
" 是 那里 任何 事物 你 想 只是 在 展示 , 先生 ? " 说道 科布斯 , 致命的 羞愧
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

“先生，您现在有什么需要吗？”科布斯问道，他感到无比羞愧。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [keɪk] ['æftər] ['dɪnər] , " ['ænsər] ['mæstər] ['hæri] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" We should like some cake after dinner , " answered Master Harry , folding his arms
" 我们 应该 喜欢 一些 蛋糕 后 晚餐 , " 回答 掌握 哈里 , 折叠式的 他的 武器
,
,
,

“晚饭后我们应该吃点蛋糕，”哈利少爷回答道，同时抱起了双臂。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [tuː] ['æplz] , —
putting out one leg and looking straight at him , " and two apples , —
推杆 出去 一 腿 和 寻找 直的 在 他 , " 和 二 苹果 , —
[ænd; ənd][dʒæm] .
and jam .
和 果酱 .

伸出一条腿，直直地看着他，“还有两个苹果，——还有果酱。”

[wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [toʊst] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
With dinner we should like to have some toast and water .
和 晚餐 我们 应该 喜欢 到 有 一些 吐司 和 水 .

晚餐时我们应该吃些烤面包，喝点水。

[bʌt; bət] ['nɔrə] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [waɪn] [æt; ət]
But Norah has always been accustomed to half a glass of currant wine at
但 诺拉 有 总是 到过 习惯 到 一半 一个 玻璃 的 黑醋栗 葡萄酒 在
[dɪ'zɜːrt] .
dessert .
甜点 .

但诺拉一直习惯在餐后甜点时喝半杯醋栗酒。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . "
And so have I . "
和 所以 有 我 . "

我也是。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːrdərd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .
" It shall be ordered at the bar , sir , " says Cobbs ; and away he went .
" 它 将 是 订购 在 这 酒吧 , 先生 , " 说道 科布斯 ; 和 离开 他 去 .

“先生，这事要由法庭来决定，”科布斯说；说完，他就走了。

[buːts] [hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [æz; əz]
Boots has the feeling as fresh upon him at this minute of speaking as
靴子 有 这 感觉 作为 新鲜的 之上 他 在 这 分钟 的 请讲 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ,
he had then ,
他 有 然后 ,

布茨此刻仍然感觉那种感觉和当时一样鲜明。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər]
that he would far rather have it out in half a dozen rounds with the Governor
那 他 会 远的 相当 有 它 出去 在 一半 一个 打 回合 和 这 州长
,
,
,

他宁愿和州长打上六轮，把事情说清楚。

[ðen] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
then **have** **combined** **with** **him** **;**
然后 有 合并 和 他 ;

然后与他结合；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [wer]
and **that** **he** **wished** **with** **all** **his** **heart** **there** **was** **any** **impossible** **place** **where**
和 那 他 希望 和 全部 他的 心 那里 曾是 任何 不可能的 地方 在哪里
[ðoʊz] [tuː] ['beɪbiːz][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,
those **two** **babies** **could** **make** **an** **impossible** **marriage** **,**
那些 二 婴儿 可以 制作 一个 不可能的 婚姻 ,

他真心希望，哪怕是在一个不可能的地方，这两个孩子也能缔结一段不可能的婚姻。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ɪm'pɑːsəbli] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərdz] .
and **live** **impossibly** **happy** **ever** **afterwards** **.**
和 居住 不可能 快乐的 曾经 然后 .

从此过上无比幸福的生活。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [plænz] ,
However **,** **as** **it** **couldn't** **be** **,** **he** **went** **into** **the** **Governor's** **plans** **,**
然而 , 作为 它 不能 是 , 他 去 进入 这 州长的 计划 ,

然而，由于这不可能，他便开始研究州长的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [set] [ɔːf][fɔːr; fər] [jɔːk] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
and **the** **Governor** **set** **off** **for** **York** **in** **half** **an** **hour** **.**
和 这 州长 放 离开 为了 约克 在 一半 一个 小时 .

半小时后，总督启程前往约克。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv] -
The **way** **in** **which** **the** **women** **of** **that** **house** **—** **without** **exception** **—** **every** **one** **of** **'**
这 方式 在 哪个 这 女性 的 那 房子 — 没有 例外 — 每一个 一 的 -
[ɪm] — ['mærid] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] — [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] ,
em **—** **married** **and** **single** **—** **took** **to** **that** **boy** **when** **they** **heard** **the** **story** **,**
呃 — 已婚 和 单身的 — 采取 到 那 男生 什么时候 他们 听到 这 故事 ,

那栋房子里的所有女人——无一例外——无论已婚还是未婚——在听到这个故事后都非常喜欢那个男孩。

[buːts] [kən'sɪdəz] [sər'praɪzɪŋ] .
Boots **considers** **surprising** **.**
靴子 考虑 奇怪 .

Boots认为这令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
It **was** **as** **much** **as** **he** **could** **do** **to** **keep** **'** **em** **from** **dashing** **into** **the**
它 曾是 作为 很多 作为 他 可以 做 到 保持 - 呃 从 帅气 进入 这
[ruːm] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
room **and** **kissing** **him** **.**
房间 和 接吻 他 .

他竭尽全力才阻止他们冲进房间亲吻他。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
They **climbed** **up** **all** **sorts** **of** **places** **,** **at** **the** **risk** **of** **their** **lives** **,**
他们 攀登 向上 全部 排序 的 地方 , 在 这 风险 的 他们的 生活 ,

他们冒着生命危险攀爬了各种各样的地方。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .
to **look** **at** **him** **through** **a** **pane** **of** **glass** **.**
到 看 在 他 通过 一个 窗格 的 玻璃 .

隔着玻璃看他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sev(ə)n] [diːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] .
They **were** **seven** **deep** **at** **the** **keyhole** **.**
他们 是 七 深的 在 这 锁孔 .

他们七个人挤在钥匙孔前。

[aɪhi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld]['spɪrɪt] .

Ihey	were	out	of	their	minds	about	him	and	his	bold	spirit	.
嘿	是	出去	的	他们的	思想	关于	他	和	他的	大胆的	精神	.

他们对他和他的无畏精神简直着迷。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [buːts] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz]

In	the	evening	,	Boots	went	into	the	room	to	see	how	the	runaway	couple	was
在	这	晚上	,	靴子	去	进入	这	房间	到	看	如何	这	逃跑	夫妻	曾是

['getɪŋ] [ɑːn] .

getting	on	.
获得	在	.

晚上，布茨走进房间，看看那对私奔的情侣情况如何。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

The	gentleman	was	on	the	window	-	seat	,	supporting	the	lady	in	his	arms	,
这	绅士	曾是	在	这	窗户	-	座位	,	支持	这	女士	在	他的	武器	,

那位先生坐在靠窗的座位上，怀里抱着那位女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][hæf] [ə'sliːp] ,

she	had	tears	upon	her	face	,	and	was	lying	very	tired	and	half	asleep	,
她	有	眼泪	之上	她	脸	,	和	曾是	说谎	非常	疲劳的	和	一半	睡着了	,

她脸上挂着泪痕，疲惫不堪地躺着，半睡半醒。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	her	head	upon	his	shoulder	.
和	她	头	之上	他的	肩膀	.

她把头靠在他的肩膀上。

" ['mɪsɪz] . ['henri] , ['dʒuːniər] , [fə'tiːgd] , [sɜːr] ? " [sez] ['kɑːb] .

"	Mrs	.	Henry	Walmers	,	Junior	,	fatigued	,	sir	?	"	says	Cobbs	.
"	太太	.	亨利	沃尔默斯	,	初级	,	疲劳	,	先生	?	"	说道	科布斯	.

“亨利·沃尔默斯夫人，先生，您累了吗？”科布斯问道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd] , ['kɑːb] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

"	Yes	,	she	is	tired	,	Cobbs	:	but	she	is	not	used	to	be	away	from	home	,
"	是的	,	她	是	疲劳的	,	科布斯	:	但	她	是	不是	用过的	到	是	离开	从	家	,

“是的，她很累，科布斯；但她不习惯离家。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] [ə'gen] .

and	she	has	been	in	low	spirits	again	.
和	她	有	到过	在	低的	烈酒	再次	.

她最近情绪又低落了。

['kɑːb] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪfɪn] , [pliːz] ? "

Cobbs	,	do	you	think	you	could	bring	a	biffin	,	please	?	"
科布斯	,	做	你	思考	你	可以	带来	一个	比芬	,	请	?	"

科布斯，你能带个比芬过来吗？

" [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] .

"	I	ask	your	pardon	,	sir	,	"	says	Cobbs	.
"	我	问	你的	赦免	,	先生	,	"	说道	科布斯	.

“先生，请您原谅。”科布斯说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — ? "

"	What	was	it	you	—	?	"
"	什么	曾是	它	你	—	?	"

你刚才说的是什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(Half-Hours with Great Story-Tellers)

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['bɪfɪn] [wʊd] [raʊz] [hɜːr; hər] , ['kɑːb] .

"	I	think	a	Norfolk	biffin	would	rouse	her	,	Cobbs	.
"	我	思考	一个	诺福克	比芬	会	唤醒	她	,	科布斯	.

“我想诺福克郡的恶棍就能把她唤醒，科布斯。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	is	very	fond	of	them	.
她	是	非常	喜爱	的	他们	.

她非常喜欢它们。

" [buːts] [wɪð'druː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪərd] [rɪ'stɔːrətɪv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt]

"	Boots	withdrew	in	search	of	the	required	restorative	,	and	when	he	brought
"	靴子	退出	在	搜索	的	这	必需的	修复	,	和	什么时候	他	带来

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

it	in	,
它	在	,

“布茨退下去找所需的补给品，当他把补给品带回来时，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,

the	gentleman	handed	it	to	the	lady	,	and	fed	her	with	a	spoon	,
这	绅士	递交	它	到	这	女士	,	和	美联储	她	和	一个	勺子	,

那位先生把食物递给那位女士，并用勺子喂她吃。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm'self] ; [ðə; ði]['leɪdi] ['biːɪŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [ænd; ənd] ['ræðər] [krɔːs] .

and	took	a	little	himself	;	the	lady	being	heavy	with	sleep	,	and	rather	cross	.
和	采取	一个	小的	他自己	;	这	女士	存在	重的	和	睡觉	,	和	相当	叉	.

他自己也喝了一点；那位女士困倦不已，而且有些生气。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['kændlstɪk] ?

"	What	should	you	think	,	sir	,	"	says	Cobbs	,	"	of	a	chamber	candlestick	?
"	什么	应该	你	思考	,	先生	,	"	说道	科布斯	,	"	的	一个	房间	烛台	?

科布斯说：“先生，您对室内烛台有什么看法？”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'pruːvd] ; [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] [went] [fɜːrst] , [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ;

"	The	gentleman	approved	;	the	chamber	-	maid	went	first	,	up	the	great	staircase	;
"	这	绅士	得到正式认可的	;	这	房间	-	女佣	去	第一的	,	向上	这	伟大的	楼梯	;

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

“这位先生表示同意；女仆先走上大楼梯；女士，

[ɪn][hɜːr; hər][skaɪ] - [bluː] ['mænt(ə)l] , ['fɑːloʊd] , ['gæləntli] ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði]

in	her	sky	-	blue	mantle	,	followed	,	gallantly	escorted	by	the	gentleman	;	the
在	她	天空	-	蓝色的	地幔	,	随后	,	英勇地	护送	经过	这	绅士	;	这

['dʒent(ə)lmən] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

gentleman	embraced	her	at	her	door	,
绅士	拥抱	她	在	她	门	,

她身披天蓝色斗篷，由那位绅士英勇地护送着；那位绅士在门口拥抱了她。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [buːts] ['sɔːftli] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	retired	to	his	own	apartment	,	where	Boots	softly	locked	him	up	.
和	退休	到	他的	自己的	公寓	,	在哪里	靴子	轻轻	已锁定	他	向上	.

然后他回到自己的公寓，布茨轻轻地把他锁在了里面。

[buːts] ['kudnt] [bʌt; bət] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ə'kjuːtnəs] [wʌt] [ə; eɪ] [beɪs] [dɪ'siːvər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Boots	**couldn't**	**but**	**feel**	**with**	**increased**	**acuteness**	**what**	**a**	**base**	**deceiver**	**he**	**was**	**,**
靴子	不能	但	感觉	和	增加	急性	什么	一个	根据	骗子	他	曾是	,

Boots越来越深刻地意识到，他是一个多么卑鄙的骗子。

[wen] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] ([ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [swiːt] [mɪlk] - [ænd; ənd] -

when	**they**	**consulted**	**him**	**at**	**breakfast**	**(**	**they**	**had**	**ordered**	**sweet**	**milk**	**-**	**and**	**-**
什么时候	他们	咨询	他	在	早餐	(	他们	有	订购	甜的	牛奶	-	和	-

['wɔːtər] , [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] ['dʒeli] ,

water	**,**	**and**	**toast**	**and**	**currant**	**jelly**	**,**
水	,	和	吐司	和	黑醋栗	果冻	,

他们在早餐时向他咨询（他们点了甜牛奶和水，以及烤面包和葡萄干果冻），

['oʊvər] - [naɪt]) , [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊni] .

over	**-**	**night**	**)**	**,**	**about**	**the**	**pony**	**.**
超过	-	夜晚	)	,	关于	这	小马	.

（过夜）关于小马。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [hiː; hi][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə]

It	**really**	**was**	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**do**	**,**	**he**	**don't**	**mind**	**confessing**	**to**
它	真的	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	,	他	不	头脑	坦白	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

他真的已经尽力了，他不介意向我坦白。

[tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

to	**look**	**them**	**two**	**young**	**things**	**in**	**the**	**face**	**,**
到	看	他们	二	年轻的	事物	在	这	脸	,

直视这两个年轻人的眼睛，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] ['fɑːðər] [ʌv; əv][laɪz][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] .

and	**think**	**what**	**a**	**wicked**	**old**	**father**	**of**	**lies**	**he**	**had**	**grown**	**up**	**to**	**be**	**.**
和	思考	什么	一个	邪恶	老的	父亲	的	谎言	他	有	生长	向上	到	是	.

想想他长大后竟然变成了一个多么邪恶、满口谎言的老父亲。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['troʊdʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊni] .

Howsomever	**,**	**he**	**went**	**on**	**a**	**lying**	**like**	**a**	**Trojan**	**about**	**the**	**pony**	**.**
然而	,	他	去	在	一个	说谎	喜欢	一个	特洛伊木马	关于	这	小马	.

然而，他却像特洛伊木马一样，继续就那匹小马撒谎。

[hiː; hi][toʊld] - [ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] - ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][hæf] [klɪpt] ,

He	**told**	**'**	**em**	**that**	**it**	**did**	**so**	**unfort'nately**	**happen**	**that**	**the**	**pony**	**was**	**half**	**clipped**	**,**
他	讲述	-	呃	那	它	做过	所以	-	发生	那	这	小马	曾是	一半	剪辑	,

他告诉他们，很不幸，那匹小马的毛只剪了一半。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

you	**see**	**,**	**and**	**that**	**he**	**couldn't**	**be**	**taken**	**out**	**in**	**that**	**state**	**,**
你	看	,	和	那	他	不能	是	已采取	出去	在	那	状态	,

你看，他当时的状态是无法被带走的。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] .

for	**fear**	**it**	**should**	**strike**	**to**	**his**	**inside**	**.**
为了	害怕	它	应该	罢工	到	他的	里面	.

因为他害怕它会击中他的内脏。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ['klɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

But	**that**	**he'd**	**be**	**finished**	**clipping**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**,**
但	那	他会	是	完成的	剪裁	在	这	课程	的	这	天	,

但他会在当天完成修剪工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] ['redi]

and	that	to	-	morrow	morning	at	eight	o'clock	the	pheayton	would	be	ready
和	那	到	-	明天	早晨	在	八	点钟	这	-	会	是	准备好

.

:

.

明天早上八点，费顿船就能准备好了。

- [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Boots's	view	of	the	whole	case	,	looking	back	upon	it	in	my	room	,
-	看法	的	这	所有的	案件	,	寻找	后退	之上	它	在	我的	房间	,

在我的房间里，回想起布茨对整个案件的看法，

[ɪz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæri] , ['dʒuːniər] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

is	,	that	Mrs	.	Harry	Walmers	,	Junior	,	was	beginning	to	give	in	.
是	,	那	太太	.	哈里	沃尔默斯	,	初级	,	曾是	开始	到	给	在	.

也就是说，小哈里·沃尔默斯夫人开始妥协了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

She	hadn't	had	her	hair	curled	when	she	went	to	bed	,
她	之前没有	有	她	头发	卷曲	什么时候	她	去	到	床	,

她睡觉时头发还没卷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

and	she	didn't	seem	quite	up	to	brushing	it	herself	,
和	她	没有	似乎	相当	向上	到	刷牙	它	她自己	,

她似乎不太想自己刷牙。

[ænd; ənd][ɪts] ['getɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] .

and	its	getting	in	her	eyes	put	her	out	.
和	它是	获得	在	她	眼睛	放	她	出去	.

它进入她的眼睛，让她昏了过去。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [pʊt] [aʊt] ['mæstər] ['hæri] .

But	nothing	put	out	Master	Harry	.
但	没有什么	放	出去	掌握	哈里	.

但没有什么能阻止哈利少爷。

[hiː; hi] [set] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [kʌp] , [ə; eɪ] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeli] ,

He	set	behind	his	breakfast	-	cup	,	a	tearing	away	at	the	jelly	,
他	放	在后面	他的	早餐	-	杯子	,	一个	撕裂	离开	在	这	果冻	,

他躲在早餐杯后面，用力撕扯着上面的果冻。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

as	if	he	had	been	his	own	father	.
作为	如果	他	有	到过	他的	自己的	父亲	.

就好像他是自己的父亲一样。

['æftər] ['brekfəst] , [buːts] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] ['drɔːd] ['soʊldʒərz] , — [æt; ət] [liːst] ,

After	breakfast	,	Boots	is	inclined	to	consider	that	they	drawed	soldiers	,	—	at	least	,
后	早餐	,	靴子	是	倾斜	到	考虑	那	他们	绘制	士兵	,	—	在	至少	,

早餐后，布茨倾向于认为他们抽到了士兵——至少，

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ɔːl][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

he	knows	that	many	such	were	found	in	the	fireplace	,	all	on	horseback	.
他	知道	那	许多	这样的	是	成立	在	这	壁炉	,	全部	在	马背	.

他知道在壁炉里发现了很多这样的尸体，全都是骑马的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] ['hæri] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

In	the	course	of	the	morning	,	Master	Harry	rang	the	bell	,
在	这	课程	的	这	早晨	,	掌握	哈里	响铃	这	钟	,

上午，哈利少爷摇了铃。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] [dɪd] ['kæri] [ɑːn] , — [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

—	it	was	surprising	how	that	there	boy	did	carry	on	,	—	and	said	,	in	a
—	它	曾是	奇怪	如何	那	那里	男生	做过	携带	在	,	—	和	说	,	在	一个

['spraɪtli] [wei] ,

sprightly	way	,
轻快的	方式	,

——令人惊讶的是，那个男孩竟然继续说了下去，——而且语气轻快地说，

" ['kɑːb] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [gʊd] [wɔːks] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ? "

"	Cobbs	,	is	there	any	good	walks	in	this	neighborhood	?	"
"	科布斯	,	是	那里	任何	好的	散步	在	这	邻里	?	"

科布斯，这附近有什么适合散步的地方吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [seɪ] ['kɑːb] .

"	Yes	,	sir	,	"	say	Cobbs	.
"	是的	,	先生	,	"	说	科布斯	.

“是的，先生，”科布斯说。

" [ðeəz; ðəz] [lʌv] [leɪn] . "

"	There's	Love	Lane	.	"
"	有	爱	车道	.	"

“那里有一条爱情巷。”

" [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kɑːb] ; " — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɔɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , — " [jʊə(r)]

"	Get	out	with	you	,	Cobbs	;	"	—	that	was	that	there	boy's	expression	,	—	"	you're
"	得到	出去	和	你	,	科布斯	;	"	—	那	曾是	那	那里	男孩们	表达	,	—	"	你是

['dʒoʊkɪŋ] . "

joking	.	"
开玩笑	.	"

“滚出去，科布斯;”——那是那个男孩的表情，“你在开玩笑吧。”

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] , " [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [lʌv] [leɪn] .

"	Begging	your	pardon	,	sir	,	"	says	Cobbs	,	"	there	really	is	Love	Lane	.
"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	"	说道	科布斯	,	"	那里	真的	是	爱	车道	.

“先生，请您原谅，”科布斯说，“真的有条爱情巷。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	a	pleasant	walk	it	is	,
和	一个	令人愉快的	走	它	是	,

这是一次愉快的散步。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæri] ,

and	proud	shall	I	be	to	show	it	to	yourself	and	Mrs	.	Harry	Walmers	,
和	自豪的	将	我	是	到	展示	它	到	你自己	和	太太	.	哈里	沃尔默斯	,

['dʒuːniər] . "

Junior	.	"
初级	.	"

我将非常荣幸地向您和哈里·沃尔默斯夫人（小哈里·沃尔默斯）展示它。

" ['nɔrə] , [dɪr] , " [sed] ['mæstər] ['hæri] , " [ðɪs] [ɪz] ['kjʊriəs] .

"	Norah	,	dear	,	"	said	Master	Harry	,	"	this	is	curious	.
"	诺拉	,	亲爱的	,	"	说	掌握	哈里	,	"	这	是	好奇的	.

“诺拉，亲爱的，”哈里少爷说，“这真奇怪。”

[wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [lʌv] [leɪn] .

We	really	ought	to	see	Love	Lane	.
我们	真的	应该	到	看	爱	车道	.

我们真应该去看看爱情巷。

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [maɪ] [swiːtəst] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['kɑːb] .

Put	on	your	bonnet	,	my	sweetest	darling	,	and	we	will	go	there	with	Cobbs	.
放	在	你的	引擎盖	,	我的	最甜美的	亲爱的	,	和	我们	将要	去	那里	和	科布斯	.

亲爱的，戴上你的帽子，我们和科布斯一起去那里。

" [buːts] [liːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	Boots	leaves	me	to	judge	what	a	beast	he	felt	himself	to	be	,
"	靴子	树叶	我	到	法官	什么	一个	兽	他	毛毡	他自己	到	是	,

“布茨让我自己去评判他觉得自己究竟是怎样一头野兽。”

[wen] [ðæt] [jʌŋ] [per] [toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdʒɒgd] [əˈlɔːŋ] [təˈgeðər] ,

when	that	young	pair	told	him	,	as	they	jogged	along	together	,
什么时候	那	年轻的	一对	讲述	他	,	作为	他们	慢跑	沿着	一起	,

当那对年轻人边慢跑边告诉他时，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgɪnɪ] [ə; eɪ] [jɪr]

that	they	had	made	up	their	minds	to	give	him	two	thousand	guineas	a	year
那	他们	有	制成	向上	他们的	思想	到	给	他	二	千	几内亚	一个	年

[æz; əz] [hed] [ˈgɑːrdnər] ,

as	head	gardener	,
作为	头	园丁	,

他们决定每年付给他两千几尼，让他担任首席园丁。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [ɪm] .

on	account	of	his	being	so	true	a	friend	to	'	em	.
在	帐户	的	他的	存在	所以	真的	一个	朋友	到	-	呃	.

因为他对他们是如此真诚的朋友。

[buːts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈoʊpənd]

Boots	could	have	wished	at	that	moment	that	the	earth	would	have	opened
靴子	可以	有	希望	在	那	片刻	那	这	地球	会	有	打开

[ænd; ənd] [swɔlɘd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

and	swallered	him	up	,
和	吞咽	他	向上	,

那一刻，布茨或许会希望大地裂开，把他吞噬掉。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [miːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

he	felt	so	mean	,	with	their	beaming	eyes	a	-	looking	at	him	,	and
他	毛毡	所以	意思是	,	和	他们的	光芒四射	眼睛	一个	-	寻找	在	他	,	和

[bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

believing	him	.
相信	他	.

他觉得自己很卑鄙，因为他们用充满笑容的眼神看着他，并且相信他。

[wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Well	,	sir	,	he	turned	the	conversation	as	well	as	he	could	,
出色地	,	先生	,	他	转向	这	对话	作为	出色地	作为	他	可以	,

先生，他尽力扭转了谈话的局面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [lʌv] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] - [medəuz] ,

and	he	took	'	em	down	Love	Lane	to	the	water	-	meadows	,
和	他	采取	-	呃	向下	爱	车道	到	这	水	-	草地	,

他带着他们沿着爱情巷走到水边的草地上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmæstər] [ˈhæri] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdraʊndɪd] [hɪmˈself] , [ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] ,

and	there	Master	Harry	would	have	drownded	himself	,	in	half	a	moment	more	,
和	那里	掌握	哈里	会	有	溺水	他自己	,	在	一半	一个	片刻	更多的	,

再过半分钟，哈利少爷就会在那里溺水身亡了。

[ə; eɪ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [ˈlɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntid] [ðæt] [bɔɪ] .

a	getting	out	a	water	-	lily	for	her	,	—	but	nothing	daunted	that	boy	.
一个	获得	出去	一个	水	-	百合	为了	她	,	—	但	没有什么	畏惧	那	男生	.

他摘了一朵睡莲送给她，——但没有什么能吓倒那个男孩。

[wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd] [aʊt] .

Well	,	sir	,	they	were	tired	out	.
出色地	,	先生	,	他们	是	疲劳的	出去	.

先生，他们累坏了。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] - [ɪm] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [æz; əz] ['taɪərd] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

All	being	so	new	and	strange	to	'	em	,	they	was	tired	as	tired	could	be	.
全部	存在	所以	新的	和	奇怪的	到	-	呃	,	他们	曾是	疲劳的	作为	疲劳的	可以	是	.

对他们来说，这一切都如此新鲜陌生，他们疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['deɪziz] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

And	they	laid	down	on	a	bank	of	daisies	,	like	the	children	of	the	wood	,
和	他们	铺设	向下	在	一个	银行	的	雏菊	,	喜欢	这	孩子们	的	这	木头	,

他们躺在雏菊丛中，如同林中的孩子。

['liːstweɪz] [medəuz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

leastways	meadows	,	and	fell	asleep	.
至少	草地	,	和	跌倒	睡着了	.

至少在草地上，我睡着了。

[buːts] [dəunt] [noʊ] — [pər'hæps] [aɪ] [duː] , — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

Boots	don't	know	—	perhaps	I	do	,	—	but	never	mind	,
靴子	不	知道	—	也许	我	做	,	—	但	绝不	头脑	,

Boots不知道——也许我知道，——不过没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] [wei] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

it	don't	signify	either	way	—	why	it	made	a	man	fit	to	make	a	fool	of
它	不	表示	任何一个	方式	—	为什么	它	制成	一个	男人	合身	到	制作	一个	傻子	的

[hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] ['prɪti] ['beɪbiːz] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ,

himself	to	see	them	two	pretty	babies	a	lying	there	in	the	clear	,
他自己	到	看	他们	二	漂亮的	婴儿	一个	说谎	那里	在	这	清除	,

这并不能说明什么——为什么看到两个漂亮的婴儿静静地躺在那里，会让一个男人做出愚蠢的事情。

[stɪl] , ['sʌni] [deɪ] ,

still	,	sunny	day	,
仍然	,	阳光明媚	天	,

晴朗的晴天

[nɑːt] ['driːmiŋ] [hæf] [soʊ] [hɑːrd] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æz; əz] [ðeɪ] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

not	dreaming	half	so	hard	when	they	was	asleep	as	they	done	when	they	was
不是	做梦	一半	所以	难的	什么时候	他们	曾是	睡着了	作为	他们	完毕	什么时候	他们	曾是

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

他们在睡梦中做的梦远没有清醒时那么强烈。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !

But	,	Lord	!
但	,	主	!

但是，主啊！

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ,

when	you	come	to	think	of	yourself	,	if	you	know	,
什么时候	你	来	到	思考	的	你自己	,	如果	你	知道	,

当你想到自己时，如果你知道，

[ænd; ənd] [wʌt] [geɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn]

and	what	game	you	have	been	up	to	ever	since	you	was	in	your	own
和	什么	游戏	你	有	到过	向上	到	曾经	自从	你	曾是	在	你的	自己的

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

从你还在襁褓之中起，你就一直在玩什么游戏？

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

and	what	a	poor	sort	of	a	chap	you	are	,
和	什么	一个	贫穷的	种类	的	一个	小伙子	你	是	,

你真是个可怜的人啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [its] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [els] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]

and	how	it's	always	either	Yesterday	with	you	,	or	else	To	-	morrow	,	and
和	如何	它是	总是	任何一个	昨天	和	你	,	或者	别的	到	-	明天	,	和

['nevər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

never	To	-	day	,
绝不	到	-	天	,

在你眼里，永远不是昨天，就是明天，从来不是今天。

[ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

that's	where	it	is	!
那就是	在哪里	它	是	!

就是那里!

[wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [woʊk] [ʌp][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [klɪr]

Well	,	sir	,	they	woke	up	at	last	,	and	then	one	thing	was	getting	pretty	clear
出色地	,	先生	,	他们	觉醒	向上	在	最后的	,	和	然后	一	事物	曾是	获得	漂亮的	清除

[tuː; tə] [buːts] ,

to	Boots	,
到	靴子	,

先生，他们终于醒了，然后有一件事对布茨来说变得非常清楚了。

['neɪmli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæri] - , ['dʒuːnjɚz] ['tempər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [muːv] .

namely	,	that	Mrs	.	Harry	Walmerses	,	Junior's	temper	was	on	the	move	.
即	,	那	太太	.	哈里	-	,	初级	脾气	曾是	在	这	移动	.

也就是说，小哈里·沃尔默斯太太的脾气又开始发作了。

[wen] ['mæstər] ['hæri] [tʊk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] " [tiːzd] [hɜːr; hər][soʊ] ;

When	Master	Harry	took	her	round	the	waist	,	she	said	he	"	teased	her	so	;
什么时候	掌握	哈里	采取	她	圆形的	这	腰部	,	她	说	他	"	戏弄	她	所以	;

当哈利少爷搂住她的腰时，她说他“这样戏弄她；

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] , " ['nɔrə] , [maɪ] [jʌŋ] [meɪ] [muːn] , [jʊr; jər] ['hæri] [tiːz] [juː; jʊ] ?

"	and	when	he	says	,	"	Norah	,	my	young	May	Moon	,	your	Harry	tease	you	?
"	和	什么时候	他	说道	,	"	诺拉	,	我的	年轻的	可能	月亮	,	你的	哈里	逗	你	?

当他说，“诺拉，我年轻的五月月亮，你的哈利戏弄你？”

" [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] , " [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] !

"	she	tells	him	,	"	Yes	;	and	I	want	to	go	home	!
"	她	讲述	他	,	"	是的	;	和	我	想	到	去	家	!

她告诉他：“是的；我想回家！”

" [ə; eɪ] [faʊl] , [ænd; ənd] [beɪkt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['pʊdɪŋ] , [brɔːt] ['mɪsɪz] .

"	A	biled	fowl	,	and	baked	bread	-	and	-	butter	pudding	,	brought	Mrs	.	Walmers
"	一个	胆汁	鸡	,	和	烘焙	面包	-	和	-	黄油	布丁	,	带来	太太	.	沃尔默斯

[ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

up	a	little	;
向上	一个	小的	;

“一只煮熟的家禽和烤面包黄油布丁让沃尔默斯太太稍微恢复了一些精神；

[bʌt; bət] [buːts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['praɪvətli] [oʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	Boots	could	have	wished	,	he	must	privately	own	to	me	,
但	靴子	可以	有	希望	,	他	必须	私下	自己的	到	我	,

但布茨或许希望如此，他私下里肯定承认这一点。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

to	have	seen	her	more	sensible	of	the	voice	of	love	,
到	有	已见	她	更多的	明智的	的	这	嗓音	的	爱	,

曾见过她更能体会爱的声音，

[ænd; ənd] [les] [ə'bændənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə] ['kʌrənts] .

and	less	abandoning	of	herself	to	currants	.
和	较少的	放弃	的	她自己	到	醋栗	.

并且不再那么放纵自己，沉溺于醋栗之中。

[haʊ'evər] , ['mæstər] ['hæri] , [hi:; hi] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:nd]

However	,	master	Harry	,	he	kept	up	,	and	his	noble	heart	was	as	fond
然而	,	掌握	哈里	,	他	保留	向上	,	和	他的	高贵	心	曾是	作为	喜爱

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

然而，哈利少爷，他坚持了下来，他那颗高尚的心也一如既往地充满爱意。

['mɪsɪz] . [tɜ:rnd] ['veri] ['sli:pi] [ə'baʊt] [dʌsk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

Mrs	.	Walmers	turned	very	sleepy	about	dusk	,	and	began	to	cry	.
太太	.	沃尔默斯	转向	非常	困	关于	黄昏	,	和	开始	到	哭	.

沃尔默斯太太在黄昏时分感到非常困倦，开始哭泣。

['ðerfɔ:r] , ['mɪsɪz] . [went] [ɔ:f][tu:; tə][bed][æz; əz][pər] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd]['mæstər] ['hæri]

Therefore	,	Mrs	.	Walmers	went	off	to	bed	as	per	yesterday	;	and	Master	Harry
所以	,	太太	.	沃尔默斯	去	离开	到	床	作为	每	昨天	;	和	掌握	哈里

['dɪtoʊ] [rɪ'pi:tɪd] .

ditto	repeated	.
同上	重复	.

因此，沃尔默斯太太像昨天一样上床睡觉了；哈里少爷也照常上床睡觉。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔ:r] [twelv] [æt; ət] [naɪt] [kʌmz] [bæk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] ,

About	eleven	or	twelve	at	night	comes	back	the	Governor	in	a	chaise	,
关于	十一	或者	十二	在	夜晚	来	后退	这	州长	在	一个	躺椅	,

晚上十一、十二点左右，总督乘马车回来了。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] .

along	with	Mr	.	Walmers	and	an	elderly	lady	.
沿着	和	先生	.	沃尔默斯	和	一个	老年	女士	.

还有沃尔默斯先生和一位老太太。

['mɪstər] . [lʊks] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəs] , [bəuθ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sez] [tu:; tə]

Mr	.	Walmers	looks	amused	and	very	serious	,	both	at	once	,	and	says	to
先生	.	沃尔默斯	看起来	觉得好笑	和	非常	严肃的	,	两个都	在	一次	,	和	说道	到

['aʊər; ɑ:r] ['mɪsɪz] ,

our	missis	,
我们的	太太	,

沃尔默斯先生看起来既觉得好笑又非常严肃，他对我们的太太说：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ker] [ʌv; əv]

"	We	are	much	indebted	to	you	,	ma'am	for	your	kind	care	of
"	我们	是	很多	负债累累	到	你	,	女士	为了	你的	种类	关心	的

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

our	little	children	,
我们的	小的	孩子们	,

“夫人，我们非常感谢您对我们的孩子们的悉心照料。”

[wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [sə'fɪʃntli] [ək'nɑ:lɪdʒ] .

which	we	can	never	sufficiently	acknowledge	.
哪个	我们	能	绝不	足够	承认	.

这一点我们永远无法充分认识到。

[preɪ] [mæm, mɑ:m, məm] , [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] ?

Pray	ma'am	,	where	is	my	boy	?
祈祷	女士	,	在哪里	是	我的	男生	?

夫人，请问我的孩子在哪里?

" ['aʊər; ɑːr] ['mɪsɪz] [sez] , " ['kɑːb] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] , ['kɑːb] , [ʃoʊ] ['fɔːrti] !

"	Our	missis	says	,	"	Cobbs	has	the	dear	child	in	charge	,	sir	,	Cobbs	,	show	Forty	!
"	我们的	太太	说道	,	"	科布斯	有	这	亲爱的	孩子	在	收费	,	先生	,	科布斯	,	展示	四十	!

“我们的太太说，‘科布斯先生，让可爱的孩子负责吧，科布斯，出场吧，四十！

" [ðen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['kɑːb] , " [ɑː] , ['kɑːb] !

"	Then	he	says	to	Cobbs	,	"	Ah	,	Cobbs	!
"	然后	他	说道	到	科布斯	,	"	啊	,	科布斯	!

然后他对科布斯说：“啊，科布斯！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	glad	to	see	you	.
我	是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] !

I	understood	you	was	here	!
我	理解	你	曾是	这里	!

我知道你在这里！

" [ænd; ənd] ['kɑːb] [sez] , " [jes] , [sɜːr] .

"	And	Cobbs	says	,	"	Yes	,	sir	.
"	和	科布斯	说道	,	"	是的	,	先生	.

“科布斯说，‘是的，先生。’

[jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] [sɜːr] .

Your	most	obedient	sir	.
你的	最多	听话	先生	.

您最忠诚的先生。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [buːts] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ;

"	I	may	be	surprised	to	hear	Boots	say	it	,	perhaps	;
"	我	可能	是	惊讶	到	听到	靴子	说	它	,	也许	;

“我或许会惊讶地听到博姿这么说；

[bʌt; bət] [buːts] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] .

but	Boots	assures	me	that	his	heart	beat	like	a	hammer	,	going	up	stairs	.
但	靴子	保证	我	那	他的	心	打	喜欢	一个	锤	,	去	向上	楼梯	.

但 Boots 向我保证，他上楼时心跳得像锤子一样快。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , [waɪl] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	says	he	,	while	unlocking	the	door	;
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说道	他	,	尽管	解锁	这	门	;

“对不起，先生，”他一边说着，一边打开了门；

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['hæri] .

"	I	hope	you	are	not	angry	with	Master	Harry	.
"	我	希望	你	是	不是	生气的	和	掌握	哈里	.

“我希望你没有生哈利少爷的气。”

[fɔːr; fər]['mæstər] ['hæri] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [bɔɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][juː; jʊ]['kredɪt][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

For	Master	Harry	is	a	fine	boy	,	sir	,	and	will	do	you	credit	and	honor	.
为了	掌握	哈里	是	一个	美好的	男生	,	先生	,	和	将要	做	你	信用	和	荣誉	.

先生，哈利少爷是个好孩子，他会为您争光，给您带来荣誉。

" [ænd; ənd] [buːts] ['signifaiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ,

"	And	Boots	signifies	to	me	,	that	,
"	和	靴子	表示	到	我	,	那	,

“而 Boots 对我来说意味着，

[ɪf] [ðə; ði] [faɪn] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['derɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn]

if	the	fine	boy's	father	had	contradicted	him	in	that	daring	state	of	mind	in
如果	这	美好的	男孩们	父亲	有	矛盾	他	在	那	大胆	状态	的	头脑	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ,

which	he	then	was	,
哪个	他	然后	曾是	,

如果这位优秀男孩的父亲当时以他那大胆的心态反驳了他，

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] " [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kræk] , " [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði]

he	thinks	he	should	have	"	fetched	him	a	crack	,	"	and	taken	the
他	思考	他	应该	有	"	已获取	他	一个	裂缝	,	"	和	已采取	这

[kɑːnskwəns] .

consquence	.
后果	.

他认为自己应该“给他来点刺激”，并承担后果。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['oʊnli] [sez] , " [noʊ] , ['kɑːb] .

But	Mr	.	Walmers	only	says	,	"	No	,	Cobbs	.
但	先生	.	沃尔默斯	仅有的	说道	,	"	不	,	科布斯	.

但沃尔默斯先生只是说：“不，科布斯。”

[noʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

No	,	my	good	fellow	.
不	,	我的	好的	同伴	.

不，我的朋友。

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [goʊz] [ɪn] .

"	And	the	door	being	opened	,	goes	in	.
"	和	这	门	存在	打开	,	去	在	.

“门开了，就进去了。”

[buːts] [goʊz] [ɪn] [tuː] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːz] ['mɪstər] . [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]

Boots	goes	in	too	,	holding	the	light	,	and	he	sees	Mr	.	Walmers	go	up	to
靴子	去	在	也	,	保持	这	光	,	和	他	看到	先生	.	沃尔默斯	去	向上	到

[ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

the	bedside	,
这	床头	,

布茨也走了进去，手里拿着灯，他看到沃尔默斯先生走到床边。

[bend] ['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .

bend	gently	down	,	and	kiss	the	little	sleeping	face	.
弯曲	轻轻地	向下	,	和	吻	这	小的	睡眠	脸	.

轻轻弯下腰，亲吻那张熟睡的小脸。

[ðen] [hiː; hi] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Then	he	stands	looking	at	it	for	a	minute	,
然后	他	站立	寻找	在	它	为了	一个	分钟	,

然后他站在那里看了它一分钟，

['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ([ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .) ;

looking	wonderfully	like	it	(	they	do	say	he	ran	away	with	Mrs	.	Walmers	)	;
寻找	太棒了	喜欢	它	(	他们	做	说	他	跑	离开	和	太太	.	沃尔默斯	)	;

看起来非常像（据说他跟沃尔默斯太太私奔了）；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dʒentli] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] .

and	then	he	gently	shakes	the	little	shoulder	.
和	然后	他	轻轻地	奶昔	这	小的	肩膀	.

然后他轻轻摇了摇小肩膀。

" ['hæri] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! ['hæri] !
" Harry , my dear boy ! Harry !
" 哈里 , 我的 亲爱的 男生 ! 哈里 !

“哈利，我亲爱的孩子！哈利！”

" ['mæstər] ['hæri] ['stɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Master Harry starts up and looks at him .
" 掌握 哈里 开始 向上 和 看起来 在 他 .

“哈利少爷站起身来，看着他。”

[lʊks] [æt; ət] ['kɑːb] [tuː] .
Looks at Cobbs too .
看起来 在 科布斯 也 .

也看看科布斯。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['kɑːb] ,
Such is the honor of that mite , that he looks at Cobbs ,
这样的 是 这 荣誉 的 那 螨虫 , 那 他 看起来 在 科布斯 ,

这就是那只小虫的荣耀，它看着科布斯，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
to see whether he has brought him into trouble .
到 看 无论 他 有 带来 他 进入 麻烦 .

看看他是否给他带来了麻烦。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æŋgri] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" I am not angry , my child .
" 我 是 不是 生气的 , 我的 孩子 .

孩子，我并不生气。

[aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] . "
I only want you to dress yourself and come home . "
我 仅有的 想 你 到 裙子 你自己 和 来 家 . "

我只希望你穿好衣服回家。

" [jes] , [pɑː] .
" Yes , pa .
" 是的 , 帕 .

“是的，爸爸。”

" ['mæstər] ['hæri] ['dresɪz] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
" Master Harry dresses himself quickly .
" 掌握 哈里 连衣裙 他自己 迅速地 .

哈利少爷迅速穿好衣服。

[hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swel] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,
His breast begins to swell when he has nearly finished ,
他的 胸部 开始 到 膨胀 什么时候 他 有 几乎 完成的 ,

当他快要完事的时候，他的胸部开始肿胀起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [swelz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and it swells more and more as he stands at last , a looking at
和 它 涌浪 更多的 和 更多的 作为 他 站立 在 最后的 , 一个 寻找 在
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :
his father :
他的 父亲 :

随着他最终站起身来，望着他的父亲，他的情绪也越来越激动：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
his father standing looking at him , the quiet image of him .
他的 父亲 常设 寻找 在 他 , 这 安静的 图像 的 他 .

他的父亲站在那里看着他，那画面十分平静。

" [pliːz] [meɪ] [aɪ] " — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

"	Please	may	I	"	—	the	spirit	of	that	little	creature	,	and	the	way	he	kept	his
"	请	可能	我	"	—	这	精神	的	那	小的	生物	,	和	这	方式	他	保留	他的

['raɪzɪŋ] [terz] [daʊn] !

rising	tears	down	!
上升	眼泪	向下	!

“请问我可以吗？”——这小家伙的灵魂，以及他强忍着泪水的样子！

— " [pliːz] [dɪr] [pɑː] — [meɪ] [aɪ] — [kɪs] ['nɔrə] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ? "

—	"	please	dear	pa	—	may	I	—	kiss	Norah	before	I	go	?	"
—	"	请	亲爱的	帕	—	可能	我	—	吻	诺拉	前	我	去	?	"

“亲爱的爸爸，求求您，我走之前可以吻一下诺拉吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	You	may	,	my	child	.
"	你	可能	,	我的	孩子	.

“可以，我的孩子。”

" [soʊ][hiː; hi] [teɪks] ['mæstər] ['hæri] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] , [buːts] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

"	So	he	takes	Master	Harry	by	his	hand	,	Boots	leads	the	way	with	the	candle	,
"	所以	他	需要	掌握	哈里	经过	他的	手	,	靴子	线索	这	方式	和	这	蜡烛	,

于是他牵着哈利少爷的手，布茨拿着蜡烛在前面带路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ]

and	they	come	to	that	other	bedroom	,	where	the	elderly	lady	is	seated	by
和	他们	来	到	那	其他	卧室	,	在哪里	这	老年	女士	是	坐着	经过

[ðə; ði][bed][ænd; ənd]

the	bed	and
这	床	和

他们来到另一间卧室，老太太正坐在床边。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['hæri] ['wɔlmɚ] , ['dʒuːniər] , [ɪz][fæst] [ə'sliːp] .

poor	little	Mrs	.	Harry	Walmer	,	Junior	,	is	fast	asleep	.
贫穷的	小的	太太	.	哈里	沃尔默	,	初级	,	是	快速地	睡着了	.

可怜的小哈里·沃尔默太太（小哈里·沃尔默）睡得很香。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːðər] [lɪfts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

There	the	father	lifts	the	child	up	to	the	pillow	,
那里	这	父亲	电梯	这	孩子	向上	到	这	枕头	,

父亲把孩子抱到枕头上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [feɪs] [ʌv; əv]

and	he	lays	his	little	face	down	for	an	instant	by	the	little	warm	face	of
和	他	躺下	他的	小的	脸	向下	为了	一个	立即的	经过	这	小的	温暖的	脸	的

[pʊr] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['hæri] ,

poor	unconscious	little	Mrs	.	Harry	Walmers	,
贫穷的	无意识	小的	太太	.	哈里	沃尔默斯	,

他把小脸贴在可怜的、昏迷不醒的哈里·沃尔默斯太太温暖的小脸上片刻，

['dʒuːniər] ,

Junior	,
初级	,

初级，

[ænd; ənd]['dʒentli] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] -

and	gently	draws	it	to	him	—	a	sight	so	touching	to	the	chamber	-
和	轻轻地	平局	它	到	他	—	一个	视线	所以	接触	到	这	房间	-

[meɪdz] [huː] [ɑːr; ər] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

maids	who	are	peeping	through	the	door	,
女佣	WHO	是	偷窥	通过	这	门	,

他轻轻地把它拉到自己面前——这一幕令从门缝里偷看的侍女们十分感动。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːlz] [aʊt] , " [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [pɑːrt] - [ɪm] !

that	one	of	them	calls	out	,	"	It's	a	shame	to	part	'	em	!
那	一	的	他们	呼叫	出去	,	"	它是	一个	耻辱	到	部分	-	呃	!

其中一人喊道："让他们分开真是太可惜了！"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [buːts] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [sɔːft] - ['hɑrtɪd]

"	But	the	chamber	-	maid	was	always	,	as	Boots	informs	me	,	a	soft	-	hearted
"	但	这	房间	-	女佣	曾是	总是	,	作为	靴子	通知	我	,	一个	柔软的	-	心地

[wʌn] .

one	.
一	.

但正如布茨告诉我的那样，女仆总是心软的。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] [ðæt] [gɜːrl] .

Not	that	there	was	any	harm	in	that	girl	.
不是	那	那里	曾是	任何	伤害	在	那	女孩	.

并不是说那个女孩有什么恶意。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

['faɪnəli] , [buːts] [sez] , [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Finally	,	Boots	says	,	that's	all	about	it	.
最后	,	靴子	说道	,	那就是	全部	关于	它	.

最后，Boots 说，事情就是这样了。

['mɪstər] . [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] , ['hævɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] ['mæstər] ['hɛriːz] [hænd] .

Mr	.	Walmers	drove	away	in	the	chaise	,	having	hold	of	Master	Harry's	hand	.
先生	.	沃尔默斯	驾驶	离开	在	这	躺椅	,	拥有	抓住	的	掌握	哈利的	手	.

沃尔默斯先生牵着哈里少爷的手，乘着马车离开了。

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hæri] , ['dʒuːniər] ,

The	elderly	lady	and	Mrs	.	Harry	Walmers	,	Junior	,
这	老年	女士	和	太太	.	哈里	沃尔默斯	,	初级	,

这位老太太和哈里·沃尔默斯夫人（小哈里·沃尔默斯）

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ([ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn]

that	was	never	to	be	(	she	married	a	Captain	long	afterwards	,	and	died	in
那	曾是	绝不	到	是	(	她	已婚	一个	队长	长的	然后	,	和	死亡	在

['ɪndiə]) ,

India	)	,
印度	)	,

那件事最终未能实现（她后来嫁给了一位上尉，并死于印度）。

[went] [ɔːf] [nekst] [deɪ] .

went	off	next	day	.
去	离开	下一个	天	.

第二天就出发了。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [buːts] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː] [ə'pɪnjənz] :

In	conclusion	,	Boots	puts	it	to	me	whether	I	hold	with	him	in	two	opinions	:
在	结论	,	靴子	放置	它	到	我	无论	我	抓住	和	他	在	二	意见	:

['fɜːrstli] ,

firstly	,
首先	,

总之，Boots 向我提出了一个问题，问我是否同意他的两种观点：第一，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['kʌpəlz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [huː] [ɑːr; ər][hæf][æz; əz]

that	there	are	not	many	couples	on	their	way	to	be	married	who	are	half	as
那	那里	是	不是	许多	情侣	在	他们的	方式	到	是	已婚	WHO	是	一半	作为

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [gaɪl] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] ;

innocent	of	guile	as	those	two	children	;
清白的	的	诡计	作为	那些	二	孩子们	;

很少有即将结婚的情侣能像那两个孩子一样天真无邪；

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

第二，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌpəlz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

that	it	would	be	a	jolly	good	thing	for	a	great	many	couples	on	their	way
那	它	会	是	一个	快乐的	好的	事物	为了	一个	伟大的	许多	情侣	在	他们的	方式

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

to	be	married	,
到	是	已婚	,

这对很多即将结婚的情侣来说，无疑是一件非常好的事。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [stɑːpt] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['seprətli] .

if	they	could	only	be	stopped	in	time	,	and	brought	back	separately	.
如果	他们	可以	仅有的	是	停止	在	时间	,	和	带来	后退	分别地	.

如果能及时阻止他们，并将他们分别带回来就好了。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .

CHARLES	DICKENS	.
查尔斯	狄更斯	.

查尔斯·狄更斯。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [ɪn] [ə'nætəmi] .

THE	ENTHUSIAST	IN	ANATOMY	.
这	爱好者	在	解剖学	.

解剖学爱好者。

[ðə; ði] [juːθ] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl] " [tɑːm] " — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [tɑːm] ,

The	youth	whom	we	shall	call	"	Tom	"	—	and	nothing	but	"	Tom	,
这	青年	谁	我们	将	称呼	"	汤姆	"	—	和	没有什么	但	"	汤姆	,

我们将称这个年轻人为“汤姆”——而且只叫他“汤姆”。

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ['leɪbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ,

"	was	one	of	those	individuals	who	labor	with	a	fierce	,
"	曾是	一	的	那些	个人	WHO	劳动	和	一个	凶猛的	,

他是那些辛勤工作的人之一，

['bɜːrnɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [t'ræməlz] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

burning	anxiety	to	burst	through	the	trammels	imposed	upon	them	by	a	limited
燃烧	焦虑	到	爆裂	通过	这	束缚	强加	之上	他们	经过	一个	有限的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

他们渴望挣脱有限教育所带来的束缚，这种渴望如同烈火般燃烧。

— [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vəʊtəriːz][ʌv; əv] ['saɪəns] , [huːz] ['enərdʒi] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

—	one	of	those	votaries	of	science	,	whose	energy	seems	to	grow	all	the	more	,
—	一	的	那些	选民	的	科学	,	谁	活力	似乎	到	生长	全部	这	更多的	,

——他是科学的拥护者之一，而且他的精力似乎与日俱增。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] .

because	it	has	nothing	to	feed	upon	.
因为	它	有	没有什么	到	喂养	之上	.

因为它没有食物来源。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['slaɪtli] [fɔːrmd] ,

He	was	very	slightly	formed	,
他	曾是	非常	轻微地	形成	,

他体型非常瘦小。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ðæt] [wen] [wʌn] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	had	eyes	so	bright	and	shining	that	when	one	gazed	on	him	,
和	有	眼睛	所以	明亮的	和	灼灼	那	什么时候	一	凝视	在	他	,

他的眼睛明亮闪耀，当人们凝视他时，

[wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θɪn] , ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [fitʃər] .

one	was	inclined	to	overlook	all	his	other	thin	,	sharply	defined	features	.
一	曾是	倾斜	到	俯瞰	全部	他的	其他	薄的	,	尖锐地	定义	特征	.

人们很容易忽略他其他瘦削、轮廓分明的五官。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ə; eɪ]

Never	was	there	a	more	complete	appearance	of	a	clear	intelligence	in	a
绝不	曾是	那里	一个	更多的	完全的	外貌	的	一个	清除	智力	在	一个

[kɔːr'pɔːriəl] [fɔːrm] .

corporeal	form	.
肉体	形式	.

从未见过如此完整、如此清晰地以肉身形式展现智慧的景象。

[ðə; ði] [fjuː] [hæf] - [pens] [wɪtʃ] [tɑːm][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skænti] ['ɜːrnɪŋz]

The	few	half	-	pence	which	Tom	was	enabled	to	save	from	his	scanty	earnings
这	很少	一半	-	便士	哪个	汤姆	曾是	已启用	到	节省	从	他的	稀少	收益

[æt; ət][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [treɪd] ,

at	a	laborious	trade	,
在	一个	费力的	贸易	,

汤姆靠着辛苦的营生，挣来的微薄收入，只能省下那几个半便士。

[hiː; hi] ['regjələrli] [ɪk'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] ;

he	regularly	expended	at	the	bookstall	;
他	经常	已支出	在	这	书摊	;

他经常在书摊消费；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ɑːn]

and	on	one	occasion	was	highly	delighted	at	picking	up	a	small	book	on
和	在	一	场合	曾是	高度	高兴极了	在	挑选	向上	一个	小的	书	在

[ə'nætəmi] .

anatomy	.
解剖学	.

有一次，他偶然拿起一本关于解剖学的小册子，感到非常高兴。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn]

The	work	was	one	of	those	that	had	long	been	superseded	by	more	modern
这	工作	曾是	一	的	那些	那	有	长的	到过	被取代	经过	更多的	现代的

[ænd; ənd] ['betər] ['triːtiziz] ,

and	better	treatises	,
和	更好的	论文	,

这部著作早已被更现代、更优秀的论著所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪl] [ænd; ənd] ['kɔːrsli] [dʌn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	the	little	plates	were	as	ill	and	coarsely	done	as	possible	.
和	这	小的	盘子	是	作为	患病的	和	粗略地	完毕	作为	可能的	.

小盘子做得又差又粗糙。

[ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

Nevertheless	,	with	him	it	had	not	the	disadvantage	of	comparison	.
尽管如此	,	和	他	它	有	不是	这	劣势	的	比较	.

然而，对他来说，它却没有可比性上的劣势。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['saɪəns] [jet] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ,

He	thought	it	a	mine	of	science	yet	unexplored	,
他	想法	它	一个	矿	的	科学	然而	未探索的	,

他认为这是一座尚未开发的科学宝库。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	suffered	his	whole	soul	to	be	absorbed	by	it	.
和	他	遭受	他的	所有的	灵魂	到	是	吸收	经过	它	.

他任由自己的灵魂完全被它吞噬。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

In	a	few	weeks	he	had	transferred	the	entire	contents	of	the	work	into	his
在	一个	很少	周	他	有	转移	这	全部的	内容	的	这	工作	进入	他的

[oʊn] [breɪn] ;

own	brain	;
自己的	脑	;

几周之内，他就把这部作品的全部内容都转移到了自己的大脑中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] ['kærid] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	though	he	invariably	carried	the	book	in	his	pocket	,
和	尽管	他	总是	携带	这	书	在	他的	口袋	,

虽然他总是把书放在口袋里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] ,

it	was	more	out	of	respect	to	it	,	as	an	old	friend	,
它	曾是	更多的	出去	的	尊重	到	它	,	作为	一个	老的	朋友	,

更多的是出于对它的尊重，就像对一位老朋友一样。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] ['benɪfɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

than	from	any	further	benefit	to	be	derived	from	it	.
比	从	任何	更远	益处	到	是	衍生的	从	它	.

比从中获得的任何其他好处都更重要。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɪri] [boʊn] , ['kɑːrtɪlɪdʒ] , ['lɪgəmənt] , [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	names	of	eery	bone	,	cartilage	,	ligament	,	and	muscle	of	which	he	had
这	姓名	的	森森	骨	,	软骨	,	韧带	,	和	肌肉	的	哪个	他	有

[riːd] ,

read	,
读	,

他读过的那些奇异的骨骼、软骨、韧带和肌肉的名称，

[wɜːr; wər] ['diːpli] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri]

were	deeply	imprinted	in	his	mind	;	and	he	could	have	passed	with	glory
是	深	印记	在	他的	头脑	;	和	他	可以	有	通过了	和	荣耀

[θruː] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

through	the	sharpest	examination	,
通过	这	最锋利	考试	,

这些记忆深深地印在了他的脑海里；即使面对最严格的考试，他也能轻松通过。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

provided	it	had	been	based	on	the	contents	of	the	little	book	.
假如	它	有	到过	基于	在	这	内容	的	这	小的	书	.

前提是它是根据那本小册子的内容改编的。

[bʌt; bət][tɑːm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

But	Tom	,	in	spite	of	his	knowledge	,
但	汤姆	,	在	尽管如此	的	他的	知识	,

但是汤姆，尽管他知道这些，

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] [nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪərmənts] .

was	too	intelligent	not	to	perceive	the	defective	state	of	his	acquirements	.
曾是	也	聪明的	不是	到	感知	这	有缺陷的	状态	的	他的	收购	.

他太聪明了，不可能意识不到自己所掌握的知识存在缺陷。

[hiː; hi] [suːn] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

He	soon	felt	that	his	anatomy	was	after	all	,	a	science	of	names	,
他	很快	毛毡	那	他的	解剖学	曾是	后	全部	,	一个	科学	的	姓名	,

他很快意识到，解剖学说到底不过是一门命名学。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['ækjərətli] [ɔːl][ðə; ði]

rather	than	of	things	—	that	though	he	could	have	described	accurately	all	the
相当	比	的	事物	—	那	尽管	他	可以	有	描述	准确	全部	这

['ɪntrɪkət] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,

intricate	bones	of	the	skull	,
错综复杂	骨头	的	这	颅骨	,

而不是事物本身——尽管他本可以准确地描述头骨所有复杂的骨骼，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'tremitis] ,

and	all	the	muscles	of	the	extremities	,
和	全部	这	肌肉	的	这	四肢	,

以及四肢的所有肌肉，

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

his	descriptions	would	have	been	little	more	than	a	repetition	of	words
他的	描述	会	有	到过	小的	更多的	比	一个	重复	的	字

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] .

committed	to	memory	.
坚定的	到	记忆	.

他的描述只不过是重复记忆中的词语而已。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['riːəl]['ɑːbdʒekt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saɪəns] .

He	had	not	seen	a	single	real	object	connected	with	his	science	.
他	有	不是	已见	一个	单身的	真实的	目的	连接	和	他的	科学	.

他从未见过任何与他的科学研究相关的实物。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][set] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

If	he	could	but	have	set	eyes	upon	a	skeleton	,	what	an	advantage	it
如果	他	可以	但	有	放	眼睛	之上	一个	骨骼	,	什么	一个	优势	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

would	have	been	.
会	有	到过	.

如果他能亲眼见到一具骷髅，那该是多么有利啊！

[wiː; wi][wʌns] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'nætəmɪst] , [huː] , [fɑːr][frʌm; frəm][əd'maɪərɪŋ]['hjuːmən] ['bjuːti]

We	once	read	of	a	celebrated	anatomist	,	who	,	far	from	admiring	human	beauty
我们	一次	读	的	一个	著名	解剖学家	,	WHO	,	远的	从	钦佩	人类	美丽

,

,

,

我们曾读到过一位著名的解剖学家，他非但不欣赏人体之美，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][skɪn] , [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

regarded	the	skin	,	as	an	impertinent	obstacle	to	the	acquisition	of	science	,
认为	这	皮肤	,	作为	一个	无礼	障碍	到	这	获得	的	科学	,

[kən'siːlɪŋ] ,

concealing	,
隐藏	,

认为皮肤是获取科学知识的无礼障碍，它掩盖了……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] .

as	it	does	,	the	play	of	the	muscles	.
作为	它	做	,	这	玩	的	这	肌肉	.

肌肉的运动就是这样发生的。

['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['evər] ['entərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

Whether	such	a	clear	notion	as	this	ever	entered	the	mind	of	our	hero	,
无论	这样的	一个	清除	概念	作为	这	曾经	进入	这	头脑	的	我们的	英雄	,

我们的主人公是否曾有过如此清晰的想法，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [sʌm; səm] [tɔːl] , [liːn] ['begər] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

we	cannot	say	,	but	certainly	if	some	tall	,	lean	beggar	passed	him	on	the	road
我们	不能	说	,	但	当然	如果	一些	高的	,	倾斜	乞丐	通过了	他	在	这	路

,

,

我们无法断言，但如果路上遇到一个身材高瘦的乞丐，

[hiː; hi] [wʊd] [klʌtʃ] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ,

he	would	clutch	convulsively	at	his	knife	,	and	follow	the	man	with	a	sad	,
他	会	离合器	痉挛地	在	他的	刀	,	和	跟随	这	男人	和	一个	伤心	,

['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

wistful	look	.
怅惘	看	.

他会紧紧抓住手中的刀，带着悲伤、惆怅的神情跟在那个人身后。

[wʌn] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ['pɑːrlər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]

One	autumnal	evening	he	sat	in	the	ale	-	house	parlor	,	watching	the	smoke	of
一	秋季	晚上	他	卫星	在	这	麦芽酒	-	房子	客厅	,	观看	这	抽烟	的

[hɪz; ɪz][paɪp] ,

his	pipe	,
他的	管道	,

一个秋日的傍晚，他坐在酒馆的客厅里，望着烟斗的烟雾。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

and	indulging	in	his	own	reflections	;	for	though	the	conversation	in	the	room
和	沉溺于	在	他的	自己的	反思	;	为了	尽管	这	对话	在	这	房间

[wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,

was	noisy	and	animated	,
曾是	嘈杂	和	动画	,

他沉浸在自己的思绪中；尽管房间里的谈话声嘈杂而热烈，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

it	had	no	interest	for	him	.
它	有	不	兴趣	为了	他	.

他对此毫无兴趣。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'sjuːts] , [bəːθs] , ['dɛθs] [ænd; ənd] ['mæridʒz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Devoted	to	his	own	pursuits	,	births	,	deaths	and	marriages	were	to	him
奉献	到	他的	自己的	追求	,	出生	,	死亡人数	和	婚姻	是	到	他

[θɪŋz] [ʌv; əv] [nɔːt] ,

things	of	nought	,
事物	的	零	,

他一心追求自己的目标，对生老病死、婚姻大事漠不关心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði]

and	he	paid	no	heed	to	the	constant	discussions	which	were	held	in	the
和	他	有薪酬的	不	注意	到	这	持续的	讨论	哪个	是	握住	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他对村里不断进行的讨论置之不理。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [keɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˌebiˈniːzə] [ˈgraɪndstoʊn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt]

on	the	extraordinary	case	of	old	Ebenezer	Grindstone	,	who	had	been	thought
在	这	非凡的	案件	的	老的	埃比尼泽	磨石	,	WHO	有	到过	想法

[ɪkˈstriːmli] [rɪtʃ] ,

extremely	rich	,
极其	富有的	,

以老埃比尼泽·格林斯通的非凡案例为例，他曾被认为极其富有。

[bʌt; bət][ɪn] [huːz] [haʊs] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] ,

but	in	whose	house	not	a	farthing	had	been	found	after	his	decease	,
但	在	谁	房子	不是	一个	法辛	有	到过	成立	后	他的	死亡	,

但他死后，人们在他家中却没找到一分钱。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɛdɪtɚz] .

to	the	great	disappointment	of	his	creditors	.
到	这	伟大的	失望	的	他的	债权人	.

令他的债权人大失所望。

[suːn] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dæʃ] [ʌv; əv][reɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Soon	,	however	,	there	was	such	a	violent	dash	of	rain	against	the	window	,
很快	,	然而	,	那里	曾是	这样的	一个	暴力	短跑	的	雨	反对	这	窗户	,

然而，很快，一阵暴雨猛烈地拍打在窗户上。

[ðæt] ['iːv(ə)n][tɑːm][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][stɑːrt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

that	even	Tom	was	compelled	to	start	,	when	he	saw	the	door	open	,
那	甚至	汤姆	曾是	被迫	到	开始	,	什么时候	他	锯	这	门	打开	,

甚至连汤姆看到门开着，也忍不住启动了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['entər] , [kəmˈpliːtli] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] .

and	a	stranger	enter	,	completely	muffled	in	a	cloak	.
和	一个	陌生人	进入	,	完全地	闷音	在	一个	披风	.

一个陌生人走了进来，他全身裹在斗篷里。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][draɪ] [hɪmˈself] ,

The	new	comer	stood	before	the	fire	as	if	to	dry	himself	,
这	新的	角	站立	前	这	火	作为	如果	到	干燥	他自己	,

新来者站在火堆前，仿佛要烘干身上的衣服。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tæsɪtɜːrn] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][tɑːm] ,

and	seemed	to	be	of	the	same	taciturn	disposition	as	Tom	,
和	似乎	到	是	的	这	相同的	沉默寡言	处置	作为	汤姆	,

而且似乎和汤姆一样，性格沉默寡言。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə]

for	he	made	no	answer	to	the	different	questions	that	were	addressed	to
为了	他	制成	不	回答	到	这	不同的	问题	那	是	已解决	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为他没有回答人们向他提出的各种问题。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌkɑːndˈsend] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɚz] .

nor	did	he	even	condescend	to	look	at	the	speakers	.
也不	做过	他	甚至	屈尊	到	看	在	这	演讲者	.

他甚至连看一眼演讲者的头都不肯。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] ['hævɪŋ] ['siːst] , [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]

The	shower	having	ceased	,	the	moon	shining	brightly	through	the	window	,	the
这	淋浴	拥有	停止	,	这	月亮	灼灼	明亮地	通过	这	窗户	,	这

['streɪndʒər] [wɔːkt] [aʊt] [əˈgen] ,

stranger	walked	out	again	,
陌生人	步行	出去	再次	,

雨停了，月光透过窗户明亮地照进来，陌生人又走了出去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

without	**the**	**sign**	**of**	**leave**	**-**	**taking**	**.**
没有	这	符号	的	离开	-	采取	.

没有丝毫离别的迹象。

" [ðæt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃæp] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːslər] , " [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [wer] ['hiːz] ['goʊɪŋ] ,

"	**That**	**be**	**a**	**queer**	**chap**	**,**	**"**	**said**	**the**	**ostler**	**,**	**"**	**I'll**	**run**	**and**	**see**	**where**	**he's**	**going**	**,**
"	那	是	一个	酷儿	小伙子	,	"	说	这	马夫	,	"	患病的	跑步	和	看	在哪里	他是	去	,

“那家伙真古怪，”马夫说，“我去看看他要去哪儿。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn] ['evri] [wʌn]

"	**and**	**he**	**followed**	**the**	**stranger**	**,**	**who**	**had**	**awakened**	**a**	**curiosity**	**in**	**every**	**one**
"	和	他	随后	这	陌生人	,	WHO	有	觉醒	一个	好奇心	在	每一个	一

[ɪk'sept] [tɑːm] .

except	**Tom**	**.**
除了	汤姆	.

于是他跟着那个陌生人，除了汤姆以外，所有人都对这个陌生人产生了好奇心。

['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːslər] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [peɪl]

Scarcely	**five**	**minutes**	**had**	**elapsed**	**,**	**when**	**the**	**ostler**	**rushed**	**into**	**the**	**room**	**,**	**pale**
几乎	五	分钟	有	过去	,	什么时候	这	马夫	匆忙	进入	这	房间	,	苍白

[æz; əz] [deθ] .

as	**death**	**.**
作为	死亡	.

不到五分钟，马夫就冲进了房间，脸色苍白得像死人一样。

" [ʌdz] - ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Udds**	**buddikins**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	UDD	-	!	"	说	他	,

“乌兹兄弟！”他说道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

and	**it**	**was**	**not**	**before**	**a**	**glass**	**of**	**spirits**	**had**	**been**	**poured**	**down**	**his**
和	它	曾是	不是	前	一个	玻璃	的	烈酒	有	到过	倾倒	向下	他的

[θroʊt] ,

throat	**,**
喉	,

而且，这一切都是在他被灌下一杯烈酒之后才发生的。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [steɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrm] .

that	**he**	**could**	**state**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**alarm**	**.**
那	他	可以	状态	这	原因	的	他的	警报	.

他能够说明他感到恐慌的原因。

" [oʊld] [tʃæp] [dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] [gɑːt] [noʊ] ['prɑːpər] [feɪs] [laɪk] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] — [hiː; hi] [dʒʌst]

"	**Old**	**chap**	**just**	**gone**	**out**	**got**	**no**	**proper**	**face**	**like**	**—**	**only**	**a**	**death's**	**head**	**—**	**he**	**just**
"	老的	小伙子	只是	已消失	出去	得到	不	恰当的	脸	喜欢	—	仅有的	一个	死亡人数	头	—	他	只是

[lʊkt] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] . "

looked	**around**	**on**	**me**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**	**"**
看起来	大约	在	我	在	这	月光	.	"

“那老家伙刚出去，脸色惨白，像个骷髅头，在月光下四处打量我。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] , " [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Tom**	**,**	**"**	**that**	**he**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**skeleton**	**?**
"	做	你	意思是	到	说	,	"	惊呼	汤姆	,	"	那	他	是	没有什么	但	一个	骨骼	?

"

"
"

“你的意思是说，”汤姆惊呼道，“他只剩下一副骨架了？”

" [aɪ] , [ʃʊr] [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːslər] .

"	**Aye**	,	**sure**	**I**	**do**	,	"	**said**	**the**	**ostler**	.
"	是的	,	当然	我	做	,	"	说	这	马夫	.

“是的，当然，”马夫说道。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? "

"	**And**	**which**	**way**	**did**	**he**	**go**	**?**	**"**
"	和	哪个	方式	做过	他	去	?	"

他往哪个方向走了？

" [waɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːslər] .

"	**Why**	,	**towards**	**the**	**church**	**-**	**yard**	,	**sure**	,	"	**said**	**the**	**ostler**	.
"	为什么	,	向	这	教会	-	院子	,	当然	,	"	说	这	马夫	.

“当然，往教堂墓地方向走。”马夫说道。

[tɑːm] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] , ['dæʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tom	**waited**	**for**	**no**	**more**	,	**but**	,	**dashing**	**down**	**his**	**pipe**	,	**he**	**rushed**	**out**	**of**	**the**
汤姆	等待	为了	不	更多的	,	但	,	帅气	向下	他的	管道	,	他	匆忙	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

汤姆再也等不及了，他叼起烟斗，冲出了房间。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	**tore**	**along**	**the**	**road**	**to**	**the**	**churchyard**	**.**
和	撕裂	沿着	这	路	到	这	墓地	.

然后沿着通往教堂墓地的道路飞奔而去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][oʊld]

When	**he**	**had**	**got**	**there**	,	**he**	**saw**	**the**	**stranger**	**standing**	**by**	**the**	**tomb**	**of**	**old**
什么时候	他	有	得到	那里	,	他	锯	这	陌生人	常设	经过	这	墓	的	老的

[ˌebi'niːzə] ['greɪndstoʊn] .

Ebenezer	**Grindstone**	**.**
埃比尼泽	磨石	.

他到达那里时，看到那个陌生人站在老埃比尼泽·格林斯通的墓旁。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][tɑːm] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [kloʊk]

The	**moon**	**was**	**shining**	**full**	**upon**	**him**	,	**and**	,	**as**	**Tom**	**approached**	,	**the**	**cloak**
这	月亮	曾是	灼灼	满的	之上	他	,	和	,	作为	汤姆	接近	,	这	披风

[fel] [daʊn] ,

fell	**down**	,
跌倒	向下	,

月光皎洁地照在他身上，汤姆走近时，斗篷滑落下来。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] ['skelɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

leaving	**nothing**	**but**	**a**	**bare**	**skeleton**	**before**	**him**	**.**
离开	没有什么	但	一个	裸	骨骼	前	他	.

他面前只剩下一副光秃秃的骨架。

" [θæŋk] [maɪ][stɑːrz] !

"	**Thank**	**my**	**stars**	**!**
"	感谢	我的	明星	!

谢天谢地！

" [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət] [læst] ! "

"	**exclaimed**	**Tom**	,	"	**I**	**have**	**seen**	**a**	**skeleton**	**at**	**last**	**!**	**"**
"	惊呼	汤姆	,	"	我	有	已见	一个	骨骼	在	最后的	!	"

“我终于看到骷髅了！”汤姆惊呼道。

" [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪdiəsli] [muːvd] [ɪts]
" Young man ! " said the skeleton , in a hollow voice , while it hideously moved its
" 年轻的 男人 ! " 说 这 骨骼 , 在 一个 空洞的 嗓音 , 尽管 它 极其可怕 已搬 它是
[dʒɔːz] ,
jaws ,
下颚 ,

“年轻人！”骷髅用空洞的声音说道，同时它可怕地张开下颚。

" [ə'tend] ! "
" attend ! "
" 出席 ! "

“出席！”

" [haʊ] ['bjuːtɪfli] , " [kraɪd] [tɑːm] , [ɪn'ræptʃərd] , " [kæn; kən][aɪ] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
" How beautifully , " cried Tom , enraptured , " can I see the play of the lower
" 如何 非常漂亮 , " 哭 汤姆 , 眉飞色舞 , " 能 我 看 这 玩 的 这 降低
['mæksɪleri] ! "
maxillary ! "
上颌 ! "

“多么美妙啊！”汤姆陶醉地喊道，“我能看到下颌骨的运动！”

" [ə'tend] !
" Attend !
" 出席 !

“出席！

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ; " [bʌt; bət] , [ræʃ] [mæn] !
" repeated the skeleton ; " but , rash man !
" 重复 这 骨骼 ; " 但 , 皮疹 男人 !

骷髅重复道：“但是，鲁莽的人！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
what are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你平时负责什么?

" [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] .
" it added , turning suddenly round .
" 它 额外 , 转弯 突然 圆形的 .

它突然转过身，补充道。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [tɑːm][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [daʊn] [ðə; ði] ['vɜːrtɪbrə] ,
The fact is , Tom was running his fingers down the vertebrae ,
这 事实 是 , 汤姆 曾是 跑步 他的 手指 向下 这 椎骨 ,

事实上，汤姆当时正用手指沿着脊椎骨往下摸索。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk]
and counting to see if their number corresponded with that given in his book
和 计数 到 看 如果 他们的 数字 对应 和 那 给定 在 他的 书
.
:
.

并进行计数，看看它们的数量是否与他书中给出的数量相符。

" ['sev(ə)n]['sɜːrvɪk(ə)l] , [twelv] ['dɔːrsl] !
" Seven cervical , twelve dorsal !
" 七 颈椎 , 十二 背侧 !

“七根颈椎，十二根背椎！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [gliː] .
" he cried with immense glee .
" 他 哭 和 巨大 高兴 .

他喜极而泣。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [lɔ:st] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ɪts][ɑ:rm] , [ʃʊk] [ɪts] [fɪst] ['æŋgrəli][æt; ət][tɑ:m] ,

The	skeleton	lost	all	patience	,	and	,	raising	its	arm	,	shook	its	fist	angrily	at	Tom	,
这	骨骼	丢失的全部		耐心	,	和	,	提高	它是	手臂	,	摇晃	它是	拳头	愤怒地	在	汤姆	,

骷髅彻底失去了耐心，它举起手臂，愤怒地朝汤姆挥舞着拳头。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['elbɔʊ] , ['mɪrli] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [æt; ət] [pɜ'si:vɪŋ]

who	,	with	his	eyes	fixed	on	the	elbow	,	merely	shouted	his	joy	,	at	perceiving
WHO	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	弯头	,	仅仅	喊叫	他的	喜悦	,	在	感知

[ðə; ði] " [gɪŋlɪ'mɔɪd] " ['mu:vmənt] .

the	"	ginglymoid	"	movement	.
这	"	龈状	"	移动	.

他目不转睛地盯着肘部，看到“关节样”动作后，高兴地大叫起来。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['terɪfaɪ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

The	skeleton	,	who	had	been	accustomed	to	terrify	other	people	,
这	骨骼	,	WHO	有	到过	习惯	到	恐惧	其他	人们	,

这具骷髅曾习惯于恐吓他人，

[wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'nætəmɪst] .

was	completely	amazed	at	the	scientific	position	taken	by	the	young	anatomist	.
曾是	完全地	惊叹	在	这	科学	位置	已采取	经过	这	年轻的	解剖学家	.

我对这位年轻解剖学家所持的科学立场感到非常惊讶。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [si:n] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'si:vd] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜ:rd] ;

In	fact	,	the	most	extraordinary	scene	that	can	be	conceived	presently	occurred	;
在	事实	,	这	最多	非凡的	场景	那	能	是	构思	目前	发生	;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

for	the	apparition	,
为了	这	幻影	,

事实上，眼前发生了一件极其罕见的景象；因为那幻象，

['fi:lɪŋ] ['pænɪk] - [strʌk] [æt; ət] ['tɑ:mz] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] , ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

feeling	panic	-	struck	at	Tom's	coolness	and	scientific	spirit	,	darted	away	from
感觉	恐慌	-	击	在	汤姆的	凉爽	和	科学	精神	,	飞镖	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她被汤姆的冷静和科学精神吓了一跳，赶紧躲开了。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:m] - [stoʊnz] .

and	endeavored	to	escape	by	dodging	among	the	tomb	-	stones	.
和	努力	到	逃脱	经过	躲避	之中	这	墓	-	石头	.

他们试图通过躲避墓碑来逃脱。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['bæfəld] [ɪn]

Tom	was	too	anxious	to	pursue	his	studies	to	allow	himself	to	be	baffled	in
汤姆	曾是	也	焦虑的	到	追求	他的	研究	到	允许	他自己	到	是	困惑	在

[ðɪs] [wei] ;

this	way	;
这	方式	;

汤姆急于完成学业，不愿让自己被这种事情困扰；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [su:n] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm]

and	putting	forth	all	his	strength	,	soon	overtook	the	skeleton	,	and	held	him
和	推杆	前进	全部	他的	力量	,	很快	超越	这	骨骼	,	和	握住	他

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

他使出浑身力气，很快就追上了骷髅，并紧紧地抓住了他。

[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

a	conversation	ensued	,	in	the	course	of	which	the	skeleton	explained	that	he
一个	对话	随后	,	在	这	课程	的	哪个	这	骨骼	解释	那	他

[wʌz; wəz][oʊld]['graɪndstoʊn] [hɪm'self] ,

was	old	Grindstone	himself	,
曾是	老的	磨石	他自己	,

随后双方展开了一段对话，对话中骷髅解释说他就是老磨石本人。

[huː] [hæd; həd] ['berid] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌni] [ˌʌndər'graʊnd] ,

who	had	buried	a	quantity	of	money	underground	,
WHO	有	埋葬	一个	数量	的	钱	地下	,

谁把一大笔钱埋在了地下?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn] [piːs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʌg] [ʌp][ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	could	not	rest	in	peace	till	it	was	dug	up	and	distributed	among	the
和	可以	不是	休息	在	和平	直到	它	曾是	挖	向上	和	分布式	之中	这

['krɛdɪtɜ-z] .

creditors	.
债权人	.

直到这笔钱被挖出来分给债权人，他才得以安息。

[ðɪs] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [ri'kwestid] [tɑːm][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

This	office	he	requested	Tom	to	perform	.
这	办公室	他	请求	汤姆	到	履行	.

他要求汤姆在这个办公室执行任务。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [tɑːm] ,

"	It	will	be	some	trouble	,	"	said	Tom	,
"	它	将要	是	一些	麻烦	,	"	说	汤姆	,

“这会有点麻烦，”汤姆说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪn] — [bʌt; bət] - — [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

"	and	the	affair	is	none	of	mine	—	but	lookye	—	I'm	willing	to	comply	with
"	和	这	事务	是	没有任何	的	矿	—	但	-	—	我是	愿意的	到	遵守	和

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,

your	request	,
你的	要求	,

“这件事与我无关——但是，听着——我愿意满足你的要求。”

[ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] ,

if	,	as	a	reward	,
如果	,	作为	一个	报酬	,

如果作为奖励，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

you	will	allow	me	to	come	and	study	you	every	night	for	the	next	month	.
你	将要	允许	我	到	来	和	学习	你	每一个	夜晚	为了	这	下一个	月	.

你允许我在接下来的一个月里每晚来研究你。

[juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [rɪ'taɪər][tuː; tə][rest][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

You	may	then	retire	to	rest	for	as	long	a	time	as	you	please	.	"
你	可能	然后	退休	到	休息	为了	作为	长的	一个	时间	作为	你	请	.	"

然后您就可以安心休息，想休息多久就休息多久。

" [ə'griːd] , " [sed] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ; [ænd; ənd] , [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ,

"	Agreed	,	"	said	the	skeleton	;	and	,	quite	recovered	from	his	alarm	,
"	同意	,	"	说	这	骨骼	;	和	,	相当	恢复	从	他的	警报	,

“同意，”骷髅说道；然后，他完全从惊恐中恢复过来，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][tɑːm][ɪn][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .

he	shook	hands	with	Tom	in	ratification	of	the	bargain	.
他	摇晃	双手	和	汤姆	在	批准	的	这	便宜货	.

他与汤姆握手，以示对协议的认可。

[tɑːm] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɛdɪtɜ-z] ,

Tom	**found**	**the**	**money**	**,**	**distributed**	**it**	**among**	**the**	**creditors**	**,**
汤姆	成立	这	钱	,	分布式	它	之中	这	债权人	,

汤姆找到了钱，并把它分给了债主。

[ænd; ənd] [pæst] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [əb'zəviŋ, ɔb-]

and	**passed**	**every**	**night**	**for**	**the**	**next**	**month**	**in**	**the**	**old**	**churchyard**	**,**	**observing**
和	通过了	每一个	夜晚	为了	这	下一个	月	在	这	老的	墓地	,	观察

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['skelɪt(ə)n] ,

his	**beloved**	**skeleton**	**,**
他的	心爱	骨骼	,

接下来的一个月里，他每晚都待在老教堂墓地里，凝视着他心爱的骸骨。

[wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ɪntuː] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

which	**as**	**it**	**moved**	**into**	**any**	**position**	**he**	**desired**	**,**
哪个	作为	它	已搬	进入	任何	位置	他	想要的	,

它移动到他想要的任何位置，

[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] ,

gave	**him**	**an**	**opportunity**	**of**	**studying**	**the**	**motion**	**of**	**the**	**bones**	**,**
给予	他	一个	机会	的	学习	这	运动	的	这	骨头	,

这给了他一个研究骨骼运动的机会，

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ə'nætəmɪst] .

in	**a**	**way**	**that**	**had**	**not**	**been**	**enjoyed**	**by**	**any**	**other**	**anatomist**	**.**
在	一个	方式	那	有	不是	到过	享受	经过	任何	其他	解剖学家	.

这是其他任何解剖学家都未曾体验过的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæst] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**young**	**enthusiast**	**,**	**sitting**	**at**	**midnight**	**with**	**the**	**strange**	**assistant**	**to**	**his**
这	年轻的	爱好者	,	坐着	在	午夜	和	这	奇怪的	助手	到	他的

[pə'sjuːts] ,

pursuits	**,**
追求	,

这位年轻的爱好者，在午夜时分与他那位古怪的助手坐在一起，共同追求梦想。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saɪt] ,

would	**have**	**been**	**a**	**delightful**	**sight**	**,**
会	有	到过	一个	愉快	视线	,

那将是一幅令人愉悦的景象。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .

had	**any**	**one**	**possessed**	**the**	**courage**	**to**	**stop**	**and**	**look**	**at**	**the**	**party**	**.**
有	任何	一	拥有	这	勇气	到	停止	和	看	在	这	派对	.

有没有人有勇气停下来看看这场聚会?

[wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]

When	**the**	**month**	**had**	**expired**	**,**	**Tom**	**and**	**his**	**good**	**friend**	**shook**	**hands**	**and**
什么时候	这	月	有	已到期	,	汤姆	和	他的	好的	朋友	摇晃	双手	和

['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] ;

parted	**with**	**great**	**regret**	**;**
分手了	和	伟大的	后悔	;

一个月结束后，汤姆和他的好朋友握手告别，依依不舍；

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ri'teind] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][leɪd]

but	Tom	had	completely	retained	in	his	mind	all	he	had	seen	and	laid
但	汤姆	有	完全地	保留	在	他的	头脑	全部	他	有	已见	和	铺设

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['saɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

the	foundation	of	that	profound	anatomical	science	by	which	he	was	afterwards
这	基础	的	那	深刻的	解剖学	科学	经过	哪个	他	曾是	然后

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

so	much	distinguished	.
所以	很多	杰出的	.

但汤姆完全记住了他所看到的一切都，并奠定了后来使他声名鹊起的深奥的解剖学基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

It	is	needless	to	add	that	this	is	the	true	account	of	the	early	career	of
它	是	不必要	到	添加	那	这	是	这	真的	帐户	的	这	早期的	职业	的

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — — ,

the	celebrated	Dr	.	—	—	,
这	著名	博士	.	—	—	,

无需赘言，这才是这位著名博士早期职业生涯的真实写照。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['beɪsləs] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] .

and	that	all	others	are	baseless	fabrications	.
和	那	全部	其他的	是	无根据的	制造	.

其他所有说法都是毫无根据的捏造。

[dʒɑːn] ['ɑːksənfərd] .

JOHN	OXENFORD	.
约翰	牛津	.

约翰·奥克森福德。

" [ðə; ði] [laɪt] ['prɪnses]

"	THE	LIGHT	PRINCESS
"	这	光	公主

《光明公主》

" ['tʃæptər] [aɪ] .

"	CHAPTER	I	.
"	章	我	.

“第一章

[wʌt] !

WHAT	!
什么	!

什么！

[noʊ] ['tʃɪldrən] ?

NO	CHILDREN	?
不	孩子们	?

没有孩子吗?

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪt] ,

Once	upon	a	time	,	so	long	ago	that	I	have	quite	forgotten	the	date	,
一次	之上	一个	时间	,	所以	长的	前	那	我	有	相当	被遗忘的	这	日期	,

很久很久以前，久到我都忘了具体日期了，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

there	lived	a	king	and	queen	who	had	no	children	.
那里	居住地	一个	国王	和	女王	WHO	有	不	孩子们	.

从前有一位国王和王后，他们没有孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [ɔːl] [ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv]

"	And	the	king	said	to	himself	:	'	All	the	queens	of	my	acquaintance	have
"	和	这	国王	说	到	他自己	:	-	全部	这	女王们	的	我的	熟人	有

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

国王心想：‘我认识的所有王后都有孩子，’

[sʌm; səm] [θriː] , [sʌm; səm]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [twelv] ; [ænd; ənd][maɪ]

some	three	,	some	seven	,	and	some	as	many	as	twelve	;	and	my
一些	三	,	一些	七	,	和	一些	作为	许多	作为	十二	;	和	我的

[kwiːn] [hæz; həz][nɑːt][wʌn] .

queen	has	not	one	.
女王	有	不是	一	.

有的有三个，有的有七个，有的多达十二个；而我的王后却一个也没有。

[aɪ] [fiːl] [ɪl] - [juːst] . -

I	feel	ill	-	used	.	'
我	感觉	患病的	-	用过的	.	-

我觉得自己被利用了。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	he	made	up	his	mind	to	be	cross	with	his	wife	about	it	.
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	是	叉	和	他的	妻子	关于	它	.

于是他决定要为此生妻子的气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] , ['peɪʃ(ə)nt] [kwiːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

But	she	bore	it	all	like	a	good	,	patient	queen	,	as	she	was	.
但	她	钻孔	它	全部	喜欢	一个	好的	,	病人	女王	,	作为	她	曾是	.

但她像一位善良、耐心的女王一样，默默承受了这一切。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [gruː] ['veri] [krɔːs] [ɪn'diːd] .

Then	the	king	grew	very	cross	indeed	.
然后	这	国王	生长	非常	叉	的确	.

国王顿时勃然大怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

But	the	queen	pretended	to	take	it	all	as	a	joke	,	and	a	very	good
但	这	女王	假装	到	拿	它	全部	作为	一个	开玩笑	,	和	一个	非常	好的

[wʌn] [tuː] .

one	too	.
一	也	.

但女王假装把这一切都当成玩笑，而且还是个非常好的玩笑。

" - [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['dɔtɜ-z] , [æt; ət] [liːst] ? - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][dəunt] [seɪ] [sʌnz] ;

"	'	Why	don't	you	have	any	daughters	,	at	least	?	'	said	he	,	'	I	don't	say	sons	;
"	-	为什么	不	你	有	任何	女儿们	,	在	至少	?	-	说	他	,	-	我	不	说	儿子们	;

“‘你为什么至少没有女儿呢？’他说，‘我没说儿子；

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] . -

that	might	be	too	much	to	expect	.	'
那	可能	是	也	很多	到	预计	.	-

那或许要求太高了。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [klɪr] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	'	I	am	sure	,	clear	king	,	I	am	very	sorry	,	'	said	the	queen	.
"	-	我	是	当然	,	清除	国王	,	我	是	非常	对不起	,	-	说	这	女王	.

“我确信，陛下，我非常抱歉，”王后说道。

" - [soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , - [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

"	'	So	you	ought	to	be	,	'	retorted	the	king	;
"	-	所以	你	应该	到	是	,	-	反驳	这	国王	;

“你理应如此，”国王反驳道；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] , ['ʃʊrli] . -

'	you	are	not	going	to	make	a	virtue	of	that	,	surely	.	'
-	你	是	不是	去	到	制作	一个	美德	的	那	,	一定	.	-

“你肯定不会把这件事当成美德吧。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [les]

"	But	he	was	not	an	ill	-	tempered	king	;	and	,	in	any	matter	of	less
"	但	他	曾是	不是	一个	患病的	-	淬火	国王	;	和	,	在	任何	事情	的	较少的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但他并非一位脾气暴躁的国王；而且，在任何不太重要的事情上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði] [kwiːn] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	would	have	let	the	queen	have	her	own	way	,	with	all	his	heart	.
他	会	有	让	这	女王	有	她	自己的	方式	,	和	全部	他的	心	.

他真心希望能够让女王如愿以偿。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [steɪt] .

This	,	however	,	was	an	affair	of	state	.
这	,	然而	,	曾是	一个	事务	的	状态	.

但这属于国家大事。

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] .

"	The	queen	smiled	.
"	这	女王	微笑	.

女王笑了。

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [kɪŋ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	You	must	have	patience	with	a	lady	,	you	know	,	dear	king	,	'	said	she	.
"	-	你	必须	有	耐心	和	一个	女士	,	你	知道	,	亲爱的	国王	,	-	说	她	.

“您要对一位女士多些耐心，亲爱的国王，”她说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [kwiːn] ,

"	She	was	,	indeed	,	a	very	nice	queen	,
"	她	曾是	,	的确	,	一个	非常	好的	女王	,

她确实是一位非常好的女王，

[ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

and	heartily	sorry	that	she	could	not	oblige	the	king	immediately	.
和	衷心地	对不起	那	她	可以	不是	必须	这	国王	立即地	.

她深感抱歉，自己无法立即满足国王的请求。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['veri] ['bædli] .

"	The	king	tried	to	have	patience	,	but	he	succeeded	very	badly	.
"	这	国王	尝试	到	有	耐心	,	但	他	成功了	非常	糟糕	.

国王试图保持耐心，但他做得非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] , ['ðerfɔːr] , [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [kwiːn] [geɪv]

It	was	more	than	he	deserved	,	therefore	,	when	,	at	last	,	the	queen	gave
它	曾是	更多的	比	他	应得的	,	所以	,	什么时候	,	在	最后的	,	这	女王	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

him	a	daughter	,
他	一个	女儿	,

因此，当女王最终为他生下一个女儿时，这对他来说远远超出了他应得的。

— [æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [æz; əz]['evər] [kraɪd] .

—	as	lovely	a	little	princess	as	ever	cried	.
—	作为	迷人的	一个	小的	公主	作为	曾经	哭	.

——一个可爱的小公主哭了起来。

" ['tʃæptər] [i:] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[wəʊnt] [aɪ] , [dʒʌst] ?
WON'T I , JUST ?
惯于 我 , 只是 ?

难道我不会吗?

[ðə; ði] [deɪ] [dru:] [nɪr] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['krɪsənd] .
The day drew near when the infant must be christened .
这 天 画 靠近 什么时候 这 婴儿 必须 是 受洗 .

婴儿受洗的日子临近了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
The king wrote all the invitations with his own hand .
这 国王 写道 全部 这 邀请函 和 他的 自己的 手 .

国王亲笔写下了所有的请柬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
Of course somebody was forgotten .
的 课程 某人 曾是 被遗忘的 .

当然，总会有人被遗忘。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] ['mætər] , [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [ɪz] [fər'gɑ:tn] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]
" Now it does not generally matter , if somebody is forgotten ; but you must
" 现在 它 做 不是 一般来说 事情 , 如果 某人 是 被遗忘的 ; 但 你 必须
[maɪnd] [hu:] .
mind who .
头脑 WHO .

“现在，如果有人被遗忘，通常没什么大不了的；但你必须注意是谁被遗忘。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [kɪŋ] [fər'gɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [fel] [ə'pɑ:n]
Unfortunately , the king forgot without intending it ; and the chance fell upon
很遗憾 , 这 国王 忘了 没有 意图 它 ; 和 这 机会 跌倒 之上
[ðə; ði] ['prɪnses] - ,
the Princess Makemnoit ,
这 公主 - ,

不幸的是，国王无意中忘记了这件事；而这个机会却落到了玛克姆诺伊特公主身上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:kwərd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['sɪstər] ,
which was awkward ; for the princess was the king's own sister ,
哪个 曾是 尴尬的 ; 为了 这 公主 曾是 这 国王的 自己的 姐姐 ,

这很尴尬，因为公主是国王的亲妹妹。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] .
and he ought not to have forgotten her .
和 他 应该 不是 到 有 被遗忘的 她 .

他不应该忘记她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self][soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ,
But she made herself so disagreeable to the old king , their father ,
但 她 制成 她自己 所以 令人不快的 到 这 老的 国王 , 他们的 父亲 ,

但她却让老国王，也就是他们的父亲，非常讨厌她。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
that he had forgotten her in making his will ;
那 他 有 被遗忘的 她 在 制作 他的 将要 ;

他在立遗嘱时忘记了她；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	so	it	was	no	wonder	that	her	brother	forgot	her	in	writing	his
和	所以	它	曾是	不	想知道	那	她	兄弟	忘了	她	在	写作	他的

[ˌɪnvi'teiʃənz] .

invitations	.
邀请函	.

所以，她哥哥在写邀请函时忘记她也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	poor	relations	don't	do	anything	to	keep	you	in	mind	of	them	.
但	贫穷的	关系	不	做	任何事物	到	保持	你	在	头脑	的	他们	.

但关系不好的人并不会采取任何措施让你记住他们。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ?

Why	don't	they	?
为什么	不	他们	?

他们为什么不这样做?

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

The	king	could	not	see	into	the	garret	she	lived	in	,	could	he	?
这	国王	可以	不是	看	进入	这	阁楼	她	居住地	在	,	可以	他	?

国王不可能看到她居住的阁楼，对吧?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər] , ['spaɪtf(ə)l] ['kriːtʃər] .

She	was	a	sour	,	spiteful	creature	.
她	曾是	一个	酸的	,	恶毒的	生物	.

她是个心胸狭窄、充满恶意的人。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] [kən'tempt] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] ['piːviʃnis] ,

The	wrinkles	of	contempt	crossed	the	wrinkles	of	peevishness	,
这	皱纹	的	鄙视	交叉	这	皱纹	的	易怒	,

轻蔑的皱纹与恼怒的皱纹交织在一起，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [æz; əz][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] .

and	made	her	face	as	full	of	wrinkles	as	a	pat	of	butter	.
和	制成	她	脸	作为	满的	的	皱纹	作为	一个	拍	的	黄油	.

弄得她脸上满是皱纹，就像涂了一层黄油一样。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [kɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [fə'getiŋ] ['enibɑːdi] ,

If	ever	a	king	could	be	justified	in	forgetting	anybody	,
如果	曾经	一个	国王	可以	是	合理的	在	遗忘	任何人	,

如果说国王有理由遗忘任何人，那

[ðɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .

this	king	was	justified	in	forgetting	his	sister	,	even	at	a	christening	.
这	国王	曾是	合理的	在	遗忘	他的	姐姐	,	甚至	在	一个	洗礼	.

这位国王即使在洗礼仪式上忘记了他的妹妹，也是情有可原的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'greɪsfəli] [pʊr] !

And	then	she	was	so	disgracefully	poor	!
和	然后	她	曾是	所以	可耻地	贫穷的	!

然后她竟然穷得叮当响!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ɑːd] , [tuː] .

She	looked	very	odd	,	too	.
她	看起来	非常	奇怪的	,	也	.

她看起来也很奇怪。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	forehead	was	as	large	as	all	the	rest	of	her	face	,
她	前额	曾是	作为	大的	作为	全部	这	休息	的	她	脸	,

她的额头和她脸的其他部分一样大。

[ænd; ənd][prə'dʒektid]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

and	projected	over	it	like	a	precipice	.
和	预计	超过	它	喜欢	一个	悬崖	.

像悬崖一样耸立在上面。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [flæʃt] [bluː] .

When	she	was	angry	,	her	little	eyes	flashed	blue	.
什么时候	她	曾是	生气的	,	她	小的	眼睛	闪光灯	蓝色的	.

她生气的时候，小眼睛会闪过蓝色的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['enibɑːdi] , [ðeɪ] [ʃoʊn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] .

When	she	hated	anybody	,	they	shone	yellow	and	green	.
什么时候	她	憎恨	任何人	,	他们	闪耀	黄色的	和	绿色的	.

当她讨厌某人时，那个人会发出黄绿色的光芒。

[wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['enibɑːdi] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

What	they	looked	like	when	she	loved	anybody	,	I	do	not	know	;
什么	他们	看起来	喜欢	什么时候	她	喜爱	任何人	,	我	做	不是	知道	;

我不知道她爱上别人时的样子；

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɜːr'self] ,

for	I	never	heard	of	her	loving	anybody	but	herself	,
为了	我	绝不	听到	的	她	爱	任何人	但	她自己	,

因为我从未听说她爱过别人，除了她自己。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðæt] ,

and	I	do	not	think	she	could	have	managed	that	,
和	我	做	不是	思考	她	可以	有	管理	那	,

我不认为她能做到。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr'self] .

if	she	had	not	somehow	got	used	to	herself	.
如果	她	有	不是	不知何故	得到	用过的	到	她自己	.

如果她没有不知不觉地习惯自己的话。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] — [ðæt]

But	what	made	it	highly	imprudent	in	the	king	to	forget	her	,	was	—	that
但	什么	制成	它	高度	轻率的	在	这	国王	到	忘记	她	,	曾是	—	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['klevər] .

she	was	awfully	clever	.
她	曾是	非常	聪明的	.

但国王忘记她这件事极其不明智，原因在于——她非常聪明。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪtʃt] ['enibɑːdi] ,

In	fact	,	she	was	a	witch	;	and	when	she	bewitched	anybody	,
在	事实	,	她	曾是	一个	巫婆	;	和	什么时候	她	着迷	任何人	,

事实上，她是个女巫；当她对任何人施以巫术时，

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biːt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fɛəriz] [ɪn]

he	very	soon	had	enough	of	it	:	for	she	beat	all	the	wicked	fairies	in
他	非常	很快	有	足够的	的	它	:	为了	她	打	全部	这	邪恶	仙女	在

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

他很快就受够了：因为她比所有邪恶的仙女都邪恶得多。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klevər] [wʌnz][ɪn] ['klevərnəs] .

and	all	the	clever	ones	in	cleverness	.
和	全部	这	聪明的	一个	在	聪明才智	.

以及所有聪明的人。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl][ðə; ði] [moʊdz] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

She	despised	all	the	modes	we	read	of	in	history	,
她	被鄙视的	全部	这	模式	我们	读	的	在	历史	,

她鄙视我们在历史书中读到的所有模式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [ri'vendʒz] ; [ænd; ənd] ,

in	which	offended	fairies	and	witches	have	taken	their	revenges	;	and	,
在	哪个	被冒犯了	仙女	和	女巫	有	已采取	他们的	复仇	;	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

其中，受冒犯的仙女和女巫们进行了报复；因此，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

after	waiting	and	waiting	in	vain	for	an	invitation	,
后	等待	和	等待	在	徒劳	为了	一个	邀请	,

在苦苦等待邀请却一无所获之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][læst][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl]

she	made	up	her	mind	at	last	to	go	without	one	,	and	make	the	whole
她	制成	向上	她	头脑	在	最后的	到	去	没有	一	,	和	制作	这	所有的

['fæməli] ['mɪzrəb(ə)l] ,

family	miserable	,
家庭	悲惨的	,

她最终决定不买婚戒，让全家人都跟着遭罪。

[laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

like	a	princess	and	a	philosopher	.
喜欢	一个	公主	和	一个	哲学家	.

像公主和哲学家一样。

" [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][best] [gaʊn] , [went][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wʌz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

"	She	put	on	her	best	gown	,	went	to	the	palace	,	was	kindly	received	by	the
"	她	放	在	她	最好的	袍	,	去	到	这	宫殿	,	曾是	亲切地	已收到	经过	这

['hæpi] ['mɑːnərk] ,

happy	monarch	,
快乐的	君主	,

她穿上最漂亮的礼服，前往宫殿，受到了君主的亲切接待。

[huː] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

who	forgot	that	he	had	forgotten	her	,
WHO	忘了	那	他	有	被遗忘的	她	,

谁又能忘记他已经忘记了她呢?

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃæp(ə)l] .

and	took	her	place	in	the	procession	to	the	royal	chapel	.
和	采取	她	地方	在	这	游行	到	这	皇家	教堂	.

然后她加入了前往皇家教堂的游行队伍。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

When	they	were	all	gathered	around	the	font	,	she	contrived	to	get	next	to	it	,
什么时候	他们	是	全部	聚集	大约	这	字体	,	她	人为的	到	得到	下一个	到	它	,

当众人围坐在洗礼池旁时，她设法挤到了池边。

[ænd; ənd] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	throw	something	into	the	water	.
和	扔	某物	进入	这	水	.

然后往水里扔点东西。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektfl] [dɪ'miːnər] [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	maintained	a	very	respectful	demeanor	till	the	water	was	applied	to	the
她	维持	一个	非常	尊重	风度	直到	这	水	曾是	应用	到	这

['tʃaɪldz] [feɪs] .

child's	face	.
孩子的	脸	.

在往孩子脸上泼水之前，她一直保持着非常恭敬的态度。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd]

But	at	that	moment	she	turned	round	in	her	place	three	times	,	and	muttered
但	在	那	片刻	她	转向	圆形的	在	她	地方	三	时代	,	和	低声说道

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,

the	following	words	,
这	下列的	字	,

但就在这时，她原地转了三圈，喃喃自语道：

[laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] : —

loud	enough	for	those	beside	her	to	hear	:	—
大声	足够的	为了	那些	旁	她	到	听到	:	—

声音大到足以让旁边的人都听见：——

" [laɪt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [baɪ][maɪ] [tʃɑːrmz] , [laɪt] [ʌv; əv]['bɑːdi] , ['evri] [pɑːrt] ,

"	Light	of	spirit	,	by	my	charms	,	Light	of	body	,	every	part	,
"	光	的	精神	,	经过	我的	魅力	,	光	的	身体	,	每一个	部分	,

“精神之光，以我的魅力；肉体之光，每一部分，

['nevər] ['wɪri] ['hjuːmən][ɑːrmz] — ['oʊnli] [krʌʃ] [ðaɪ] ['pɛrənts] [hɑːrt] ! "

Never	weary	human	arms	—	Only	crush	thy	parent's	heart	!	"
绝不	厌倦	人类	武器	—	仅有的	压碎	你的	父母	心	!	"

永远不要用疲惫的人类双臂——只管粉碎你父母的心！

" [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][wɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ]

"	They	all	thought	she	had	lost	her	wits	,	and	was	repeating	some	foolish
"	他们	全部	想法	她	有	丢失的	她	智慧	,	和	曾是	重复	一些	愚蠢

['nɜːrsəri] [raɪm] ;

nursery	rhyme	;
苗圃	韵	;

“他们都认为她疯了，在重复一些愚蠢的童谣；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	a	shudder	went	through	the	whole	of	them	.
但	一个	不寒而栗	去	通过	这	所有的	的	他们	.

但所有人都不由自主地打了个寒颤。

[ðə; ði]['beɪbi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [kroʊ] ;

The	baby	,	on	the	contrary	,	began	to	laugh	and	crow	;
这	婴儿	,	在	这	相反	,	开始	到	笑	和	乌鸦	;

相反，婴儿开始咯咯地笑，啼哭起来；

[waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] ,

while	the	nurse	gave	a	start	and	a	smothered	cry	,
尽管	这	护士	给予	一个	开始	和	一个	窒息	哭	,

护士猛地一惊，发出了一声压抑的哭喊。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][pə'rælələsɪs] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn]

for	she	thought	she	was	struck	with	paralysis	;	she	could	not	feel	the	baby	in
为了	她	想法	她	曾是	击	和	麻痹	;	她	可以	不是	感觉	这	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

因为她觉得自己中了麻痹症；她感觉不到怀里的婴儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	she	clasped	it	tight	,	and	said	nothing	.
但	她	紧握	它	紧的	,	和	说	没有什么	.

但她紧紧地攥着它，一言不发。

" [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	The	mischief	was	done	.
"	这	恶作剧	曾是	完毕	.

“恶作剧已经完成了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['aʊərz] .

SHE	CAN'T	BE	OURS	.
她	不能	是	我们的	.

她不可能属于我们。

[hɜːr; hər] [ə'troʊʃəs] [ænt] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['grævəti] .

Her	atrocious	aunt	had	deprived	the	child	of	all	her	gravity	.
她	极其恶劣	阿姨	有	被剥夺的	这	孩子	的	全部	她	重力	.

她那恶毒的姑妈剥夺了孩子所有的尊严。

[ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [aɪ] ['ænsər] : [ɪn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst]

If	you	ask	me	how	this	was	effected	,	I	answer	:	In	the	easiest
如果	你	问	我	如何	这	曾是	受影响	,	我	回答	:	在	这	最容易

[wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

way	in	the	world	.
方式	在	这	世界	.

如果你问我这是如何发生的，我的回答是：以世界上最简单的方式。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	had	only	to	destroy	gravitation	.
她	有	仅有的	到	破坏	引力	.

她只需要摧毁引力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

And	the	princess	was	a	philosopher	,
和	这	公主	曾是	一个	哲学家	,

公主是一位哲学家。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] [ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel]

and	knew	all	the	ins	and	outs	of	the	laws	of	gravitation	as	well
和	知道	全部	这	保险	和	出局	的	这	法律	的	引力	作为	出色地

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] [ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [buːt] - [leɪs] .

as	the	ins	and	outs	of	her	boot	-	lace	.
作为	这	保险	和	出局	的	她	启动	-	蕾丝	.

她不仅深谙万有引力定律，还对自己的鞋带了如指掌。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [æz; əz] [wel] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['æbrəgeɪt] [ðoʊz] [lɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

And	being	a	witch	as	well	,	she	could	abrogate	those	laws	in	a	moment	,
和	存在	一个	巫婆	作为	出色地	,	她	可以	废除	那些	法律	在	一个	片刻	,

而且她还是个女巫，可以瞬间废除那些法律。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [soʊ] [klɑːg] [ðer; ðər] [wiːlz] [ænd; ənd] [rʌst] [ðer; ðər] ['beəriŋz] ,

or	at	least	so	clog	their	wheels	and	rust	their	bearings	,
或者	在	至少	所以	阻塞	他们的	车轮	和	锈	他们的	轴承	,

或者至少会堵塞它们的轮子，使它们的轴承生锈。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] .

that	they	could	not	work	at	all	.
那	他们	可以	不是	工作	在	全部	.

他们根本无法工作。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	we	have	more	to	do	with	what	followed	than	with	how	it	was
但	我们	有	更多的	到	做	和	什么	随后	比	和	如何	它	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但我们与后续发展的关系比与过程的关系更为密切。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːkwərdnəs] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [praɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

"	The	first	awkwardness	that	resulted	from	this	unhappy	privation	was	that	the
"	这	第一的	尴尬	那	结果	从	这	不开心	匮乏	曾是	那	这

['moʊmənt][ðə; ði] [nɜːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði]['beɪbi] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

moment	the	nurse	began	to	float	the	baby	up	and	down	,
片刻	这	护士	开始	到	漂浮	这	婴儿	向上	和	向下	,

“这种不幸的匮乏所带来的第一个尴尬之处在于，当护士开始上下晃动婴儿时，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

she	flew	from	her	arms	towards	the	ceiling	.
她	飞翔	从	她	武器	向	这	天花板	.

她从她怀里飞向天花板。

['hæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'sendɪŋ] [kə'rɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

the	resistance	of	the	air	brought	her	ascending	career	to	a	close	within	a
这	反抗	的	这	空气	带来	她	上升	职业	到	一个	关闭	之内	一个

[fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

foot	of	it	.
脚	的	它	.

空气的阻力使她蒸蒸日上的事业在离终点仅一英尺的地方戛然而止。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] , ['kɪkɪŋ]

There	she	remained	,	horizontal	as	when	she	left	her	nurse's	arms	,	kicking
那里	她	剩余	,	水平的	作为	什么时候	她	左边	她	护士的	武器	,	踢

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] .

and	laughing	amazingly	.
和	笑	令人惊讶的是	.

她就那样平躺在那里，就像离开护士的怀抱时一样，踢着腿，笑着，笑声令人惊叹。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] ['terər] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] ['ænsər]

The	nurse	in	terror	flew	to	the	bell	,	and	begged	the	footman	,	who	answered
这	护士	在	恐怖	飞翔	到	这	钟	,	和	乞求	这	男仆	,	WHO	回答

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

护士惊恐万分地跑到铃铛旁，恳求男仆，男仆应声而去。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] - [steps] [də'rektli; daɪ'rektli] .

to	bring	up	the	house	-	steps	directly	.
到	带来	向上	这	房子	-	步骤	直接地	.

直接走上房子台阶。

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn]

Trembling	**in**	**every**	**limb**	**,**	**she**	**climbed**	**upon**	**the**	**steps**	**,**	**and**	**had**	**to**	**stand**	**upon**
发抖	在	每一个	肢	,	她	攀登	之上	这	步骤	,	和	有	到	站立	之上

[ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ,

the	**very**	**top**	**,**
这	非常	顶部	,

她浑身颤抖地爬上台阶，不得不站在台阶顶端。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ʌp] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] [lɔːŋ] [kloʊðz]

and	**reach**	**up**	**,**	**before**	**she**	**could**	**catch**	**the**	**floating**	**tail**	**of**	**the**	**baby's**	**long**	**clothes**
和	抵达	向上	,	前	她	可以	抓住	这	漂浮的	尾巴	的	这	婴儿的	长的	衣服

.

:
.

她伸手去够，还没来得及抓住婴儿长衣服飘动的尾端。

" [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n]

"	**When**	**the**	**strange**	**fact**	**came**	**to**	**be**	**known**	**,**	**there**	**was**	**a**	**terrible**	**commotion**
"	什么时候	这	奇怪的	事实	来了	到	是	已知	,	那里	曾是	一个	糟糕的	骚动

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

in	**the**	**palace**	**.**
在	这	宫殿	.

“当这个奇怪的事实被人们知道后，宫里一片混乱。”

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**occasion**	**of**	**its**	**discovery**	**by**	**the**	**king**	**was**	**,**	**naturally**	**,**	**a**	**repetition**	**of**	**the**
这	场合	的	它是	发现	经过	这	国王	曾是	,	自然	,	一个	重复	的	这

['nɜːsɪz] [ɪk'spɪriəns] .

nurse's	**experience**	**.**
护士的	经验	.

国王发现它的缘由，自然与那位保姆的经历如出一辙。

[ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [weɪt] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

Astonished	**that**	**he**	**felt**	**no**	**weight**	**when**	**the**	**child**	**was**	**laid**	**in**	**his**	**arms**	**,**
惊讶	那	他	毛毡	不	重量	什么时候	这	孩子	曾是	铺设	在	他的	武器	,

他惊讶地发现，当孩子被放在他怀里时，他感觉不到孩子的重量。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [weɪv] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] — [nɑːt] [daʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

he	**began**	**wave**	**her**	**up**	**and**	**—**	**not**	**down**	**,**	**for**	**she**	**slowly**	**ascended**	**to**	**the**
他	开始	海浪	她	向上	和	—	不是	向下	,	为了	她	缓慢地	上升	到	这

['siːlɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

ceiling	**as**	**before**	**,**
天花板	作为	前	,

他开始挥手让她向上——而不是向下，因为她像之前一样缓缓升到了天花板上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	**there**	**remained**	**floating**	**in**	**perfect**	**comfort**	**and**	**satisfaction**	**,**
和	那里	剩余	漂浮的	在	完美的	舒适	和	满意	,

于是，他们便继续漂浮在那里，享受着无比的舒适和满足。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['testifaid] [baɪ][hɜːr; hər] [piːlz] [ʌv; əv]['taɪni] ['læftər] .

as	**was**	**testified**	**by**	**her**	**peals**	**of**	**tiny**	**laughter**	**.**
作为	曾是	作证	经过	她	果皮	的	微小的	笑声	.

她发出的细微笑声便证明了这一点。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] ['sterɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

The	**king**	**stood**	**staring**	**up**	**in**	**speechless**	**amazement**	**and**	**trembled**	**so**	**that**	**his**	**beard**
这	国王	站立	凝视	向上	在	无言	惊愕	和	颤抖	所以	那	他的	胡须

[ʃʊk] [laɪk] [græs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

shook	**like**	**grass**	**in**	**the**	**wind**	**.**
摇晃	喜欢	草	在	这	风	.

国王呆立原地，惊愕得说不出话来，浑身颤抖，胡须像风中的草一样摇曳。

[æt; ət] [læst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['hɔːrər] - [strʌk] [æz; əz] [hɪm'self]

At	last	,	turning	to	the	queen	,	who	was	just	as	horror	-	struck	as	himself
在	最后的	,	转弯	到	这	女王	,	WHO	曾是	只是	作为	恐怖	-	击	作为	他自己

,

,

,

最后，他转向女王，女王和他一样惊恐万分。

[hiː; hi] [sed] , ['gæspɪŋ] , ['steərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] : —

he	said	,	gasping	,	staring	,	and	stammering	:	—
他	说	,	喘息	,	凝视	,	和	结巴	:	—

他喘着粗气，瞪大了眼睛，结结巴巴地说：——

" - [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['aʊərz] , [kwiːn] . -

"	'	She	can't	be	ours	,	queen	.	'
"	-	她	不能	是	我们的	,	女王	.	-

“她不可能属于我们，女王。”

" [naʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Now	the	queen	was	much	cleverer	than	the	king	,
"	现在	这	女王	曾是	很多	更聪明	比	这	国王	,

“王后比国王聪明得多，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] - [ðɪs] [ɪ'fekt] [dɪ'fektɪv] [keɪm] [baɪ] [kɔːz] . -

and	had	begun	already	to	suspect	that	'	this	effect	defective	came	by	cause	.	'
和	有	开始	已经	到	怀疑	那	-	这	影响	有缺陷的	来了	经过	原因	.	-

并且已经开始怀疑“这种缺陷效果是由某种原因造成的”。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['aʊərz] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .

"	'	I	am	sure	she	is	ours	,	'	answered	she	.
"	-	我	是	当然	她	是	我们的	,	-	回答	她	.

“我确信她是我们的，”她回答道。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .

'	But	we	ought	to	have	taken	better	care	of	her	at	the	christening	.
-	但	我们	应该	到	有	已采取	更好的	关心	的	她	在	这	洗礼	.

但我们本应该在洗礼仪式上更好地照顾她。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] . -

People	who	were	never	invited	ought	not	to	have	been	present	.	'
人们	WHO	是	绝不	受邀	应该	不是	到	有	到过	展示	.	-

那些从未被邀请的人本不应该出现在那里。

" - [oʊ] , [hoʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , - [aɪ] [hæv; həv]

"	'	Oh	,	ho	!	'	said	the	king	,	tapping	his	forehead	with	his	forefinger	,	'	I	have
"	-	哦	,	何	!	-	说	这	国王	,	窃听	他的	前额	和	他的	食指	,	-	我	有

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

“哦，嗬！”国王说着，用食指敲了敲额头，“我什么都有了。”

[aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

I've	found	her	out	.
我已经	成立	她	出去	.

我找到她了。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [kwiːn] ?

Don't	you	see	it	,	queen	?
不	你	看	它	,	女王	?

女王陛下，您难道看不出来吗?

['prɪnses] - [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [hɜːr; hər] . -
Princess Makemnoit has bewitched her . '
公主 - 有 着迷 她 . -

玛克姆诺伊特公主对她施了魔法。

" - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] .
" ' That's just what I say , ' answered the queen .
" - 那就是 只是 什么 我 说 , - 回答 这 女王 .

“我就是这么说的，”女王回答道。

" - [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .
" ' I beg your pardon , my love , I did not hear you .
" - 我 求 你的 赦免 , 我的 爱 , 我 做过 不是 听到 你 .

“亲爱的，请原谅，我没听见你说话。”

[dʒɑːn] , [brɪŋ] [ðə; ði] [steps]
John , bring the steps
约翰 , 带来 这 步骤

约翰，把台阶带来

[aɪ] [get] [ɑːn] [maɪ] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] . -
I get on my throne with . '
我 得到 在 我的 王座 和 . -

我坐上我的王座。

" [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [θroʊn] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [kɪŋz] .
" For he was a little king with a great throne , like many other kings .
" 为了 他 曾是 一个 小的 国王 和 一个 伟大的 王座 , 喜欢 许多 其他 国王 .

“因为他是一个身材矮小的国王，却拥有一个伟大的王座，就像许多其他国王一样。”

" [ðə; ði] [θroʊn] - [steps] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [dʒɑːn]
" The throne - steps were brought , and set upon the dining - table , and John
" 这 王座 - 步骤 是 带来 , 和 放 之上 这 用餐 - 桌子 , 和 约翰
[gɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
got upon the top of them .
得到 之上 这 顶部 的 他们 .

“王座的台阶被搬来，放在餐桌上，约翰站到了台阶上。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [huː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] - ['læftər] - [klaʊd]
But he could not reach the little princess , who lay like a baby - laughter - cloud
但 他 可以 不是 抵达 这 小的 公主 , WHO 躺 喜欢 一个 婴儿 - 笑声 - 云
[ɪn] [ðə; ði] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

但他够不着那位小公主，她像一朵婴儿的笑声云朵一样漂浮在空中。

[ɪk'sploʊdɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] .
exploding continuously .
爆炸 持续 .

持续爆炸。

" - [teɪk] [ðə; ði] [tɑːŋz] , [dʒɑːn] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" ' Take the tongs , John , ' said his majesty , and getting up on the table ,
" - 拿 这 钳 , 约翰 , - 说 他的 威严 , 和 获得 向上 在 这 桌子 ,

“约翰，拿起钳子，”陛下说着，站上了桌子。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
he handed them to him .
他 递交 他们 到 他 .

他把它们递给了他。

" [dʒɑːn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['hændɪd] [daʊn] [baɪ]

"	John	could	reach	the	baby	now	,	and	the	little	princess	was	handed	down	by
"	约翰	可以	抵达	这	婴儿	现在	,	和	这	小的	公主	曾是	递交	向下	经过

[ðə; ði] [tɑːŋz] .

the	tongs	.
这	钳	.

“约翰现在可以够到婴儿了，小公主被用钳子递了过去。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .

WHERE	IS	SHE	.
在哪里	是	她	.

她在哪儿?

[wʌn] [faɪn] ['sʌmər] [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðiːz] [hɜːr; hər][fɜːrst] [əd'ventʃəz] ,

One	fine	summer	day	,	a	month	after	these	her	first	adventures	,
一	美好的	夏天	天	,	一个	月	后	这些	她	第一的	冒险	,

在一个晴朗的夏日，在她第一次冒险经历一个月后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] [wɑːtʃt] ,

during	which	time	she	had	been	very	carefully	watched	,
期间	哪个	时间	她	有	到过	非常	小心	观看	,

在此期间，她一直受到严密监视。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [fæst] [ə'sliːp] .

the	princess	was	lying	on	the	bed	in	the	queen's	own	chamber	,	fast	asleep	.
这	公主	曾是	说谎	在	这	床	在	这	女王的	自己的	房间	,	快速地	睡着了	.

公主躺在王后寝宫的床上，睡得很沉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] ,

One	of	the	windows	was	open	,	for	it	was	noon	,
一	的	这	视窗	曾是	打开	,	为了	它	曾是	中午	,

其中一扇窗户开着，因为当时是中午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [soʊ] ['sʌltri] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [les] [ɪ'θɪriəl]

and	the	day	so	sultry	that	the	little	girl	was	wrapped	in	nothing	less	ethereal
和	这	天	所以	闷热	那	这	小的	女孩	曾是	包装	在	没有什么	较少的	空灵的

[ðæn; ðən] ['slʌmbər] [ɪt'self] .

than	slumber	itself	.
比	睡眠	本身	.

那天天气闷热，小女孩仿佛置身于梦乡之中。

[ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [nɑːt][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ɑːn]

The	queen	came	into	the	room	,	and	,	not	observing	that	the	baby	was	on
这	女王	来了	进入	这	房间	,	和	,	不是	观察	那	这	婴儿	曾是	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

女王走进房间，没有注意到婴儿就在床上，

['oʊpənd] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] .

opened	another	window	.
打开	其他	窗户	.

打开了另一个窗口。

[ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] ['feri] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

A	frolicsome	fairy	wind	,	which	had	been	watching	for	a	chance	of	mischief	,
一个	嬉戏的	仙女	风	,	哪个	有	到过	观看	为了	一个	机会	的	恶作剧	,

一阵顽皮的仙风，一直伺机作恶，

[rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,
rushed **in** **at** **the** **one** **window** **,** **and** **,**
匆忙 在 在 这 一 窗户 , 和 ,

他从唯一的窗口冲了进去，然后，

['teɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] , [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp] ,
taking **its** **way** **over** **the** **bed** **where** **the** **child** **was** **lying** **,** **caught** **her** **up** **,**
采取 它是 方式 超过 这 床 在哪里 这 孩子 曾是 说谎 , 捕捉 她 向上 ,

它越过孩子躺着的床，追上了她。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [flu:] , [ɔ:r][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] -
and **rolling** **and** **floating** **her** **long** **like** **a** **piece** **of** **flue** **,** **or** **a** **dandelion** **-**
和 滚动 和 漂浮的 她 长的 喜欢 一个 片 的 烟道 , 或者 一个 蒲公英 -
[si:d] ,
seed **,**
种子 ,

她像一根烟囱似的，或者像一粒蒲公英种子似的，缓缓地滚动漂浮着。

['kærid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
carried **her** **with** **it** **through** **the** **opposite** **window** **,** **and** **away** **.**
携带 她 和 它 通过 这 对面的 窗户 , 和 离开 .

带着她从对面的窗户飞了出去。

[ðə; ði] [kwi:n] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] [ɔ'keɪʒənd] .
The **queen** **went** **downstairs** **,** **quite** **ignorant** **of** **the** **loss** **she** **had** **herself** **occasioned** **.**
这 女王 去 楼下 , 相当 无知 的 这 损失 她 有 她自己 引发 .

女王下楼去了，丝毫不知自己造成了怎样的损失。

[wen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti][hæd; həd] ['kærid]
When **the** **nurse** **returned** **,** **she** **supposed** **that** **her** **majesty** **had** **carried**
什么时候 这 护士 返回 , 她 据称 那 她 威严 有 携带
[hɜ:r; hər][ɔ:f] ,
her **off** **,**
她 离开 ,

护士回来时，以为女王陛下把她带走了。

[ænd; ənd] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [dɪ'leɪd] ['meɪkɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
and **,** **dreading** **a** **scolding** **delayed** **making** **inquiry** **,** **about** **her** **.**
和 , 恐惧 一个 责骂 延迟 制作 询问 , 关于 她 .

他害怕被责骂，所以迟迟不去打听她的消息。

[bʌt; bət] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ðə; ði]
But **,** **hearing** **nothing** **,** **she** **grew** **uneasy** **,** **and** **went** **at** **length** **to** **the**
但 , 听力 没有什么 , 她 生长 不安 , 和 去 在 长度 到 这
['kwi:nz] ['bu:dwɑ:r] ,
queen's **boudoir** **,**
女王的 闺房 ,

但是，她什么也没听到，开始感到不安，最后便去了王后的闺房。

[wer] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] .
where **she** **found** **her** **majesty** **.**
在哪里 她 成立 她 威严 .

她在那里找到了女王陛下。

" - [pli:z] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **'** **Please** **your** **majesty** **,** **shall** **I** **take** **the** **baby** **?** **'** **said** **she** **.**
" - 请 你的 威严 , 将 我 拿 这 婴儿 ? - 说 她 .

“陛下，我可以抱走这个孩子吗？”她说道。

" - [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? - [æskt] [ðə; ði] [kwi:n] .
" **'** **Where** **is** **she** **?** **'** **asked** **the** **queen** **.**
" - 在哪里 是 她 ? - 问 这 女王 .

“她在哪儿？”女王问道。

" - [pliːz] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
" ' Please forgive me .
" - 请 原谅 我 .

“'请原谅我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . -
I know it was wrong . '
我 知道 它 曾是 错误的 . -

我知道我做错了。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈlʊkɪŋ] [greɪv] .
" ' What do you mean ? ' said the queen looking grave .
" - 什么 做 你 意思是 ? - 说 这 女王 寻找 严重 .

“你这话是什么意思？”女王神情严肃地问道。

" - [oʊ] ! [dəunt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ! -
" ' Oh ! don't frighten me , your majesty ! '
" - 哦 ! 不 吓唬 我 , 你的 威严 ! -

“哦！别吓我，陛下！”

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
exclaimed the nurse , clasping her hands .
惊呼 这 护士 , 紧握 她 双手 .

“啊！”护士惊呼道，双手紧紧握在一起。

" [ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .
" The queen saw that something was amiss , and fell down in a faint .
" 这 女王 锯 那 某物 曾是 错误 , 和 跌倒 向下 在 一个 头晕的 .

“女王发现情况不对劲，便晕倒在地。”

[ðə; ði] [nɜːrs] [rʌʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈskriːmɪŋ] , - [maɪ][ˈbeɪbi] !
The nurse rushed about the palace , screaming , ' My baby !
这 护士 匆忙 关于 这 宫殿 , 尖叫 , - 我的 婴儿 !

护士在宫殿里四处奔跑，尖叫着：“我的孩子！”

[maɪ][ˈbeɪbi] ! -
my baby ! '
我的 婴儿 ! -

我的宝贝！

" ['evri] [wʌn][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [ruːm] .
" Every one ran to the queen's room .
" 每一个 一 跑 到 这 女王的 房间 .

“所有人都跑向女王的房间。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]['ɔːrdərz] .
But the queen could give no orders .
但 这 女王 可以 给 不 订单 .

但女王无权下达任何命令。

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
They soon found out , however , that the princess was missing ,
他们 很快 成立 出去 , 然而 , 那 这 公主 曾是 丢失的 ,

然而，他们很快发现公主失踪了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
and in a moment the palace was like a beehive in a garden .
和 在 一个 片刻 这 宫殿 曾是 喜欢 一个 蜂窝 在 一个 花园 .

转眼间，宫殿就像花园里的蜂巢一样。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ,
But in a minute more ,
但 在 一个 分钟 更多的 ,

但再过一分钟，

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] .

the	queen	was	brought	to	herself	by	a	great	shout	and	clapping	of	hands	.
这	女王	曾是	带来	到	她自己	经过	一个	伟大的	喊	和	鼓掌	的	双手	.

一阵响亮的呼喊和拍手声将女王唤醒了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] [fæst] [sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['roʊzˌbʊʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [pʌf]

They	had	found	the	princess	fast	sleep	under	a	rosebush	to	which	the	wind	puff
他们	有	成立	这	公主	快速地	睡觉	在下面	一个	玫瑰丛	到	哪个	这	风	噗

[hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ,

had	carried	her	,
有	携带	她	,

他们发现公主正睡在一丛玫瑰花丛下，是一阵风把她吹到了那里。

['fɪnɪʃɪŋ] [ɪts] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [red] [roʊz] - [liːvz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

finishing	its	mischief	by	shaking	a	shower	of	red	rose	-	leaves	all	over	the	little
精加工	它是	恶作剧	经过	摇晃	一个	淋浴	的	红色的	玫瑰	-	树叶	全部	超过	这	小的

[waɪt] ['sliːpər] .

white	sleeper	.
白色的	轨枕	.

它最后恶作剧地抖落了一阵红色的玫瑰叶子，洒满了白色的小睡者。

['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪd] , [ʃiː; ʃi] [woʊk] ; [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

Startled	by	the	noise	the	servants	made	,	she	woke	;	and	furious	with	glee	,
惊慌	经过	这	噪音	这	仆人	制成	,	她	觉醒	;	和	狂怒	和	高兴	,

她被仆人们的喧闹声惊醒，欣喜若狂。

['skætərd] [ðə; ði] [roʊz] - [liːvz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] .

scattered	the	rose	-	leaves	in	all	directions	,	like	a	shower	of	spray	in	the	sunset	.
疏散	这	玫瑰	-	树叶	在	全部	方向	,	喜欢	一个	淋浴	的	喷	在	这	日落	.

玫瑰花瓣四处散落，如同夕阳下的水雾。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [mɔːr] ['kerfəli] ['æftər] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ;

"	She	was	watched	more	carefully	after	this	,	no	doubt	;
"	她	曾是	观看	更多的	小心	后	这	,	不	怀疑	;

“毫无疑问，此后她受到了更严密的监视；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['endləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːd] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

yet	it	would	be	endless	to	relate	all	the	odd	incidents	resulting	from	this
然而	它	会	是	无尽的	到	涉及	全部	这	奇怪的	事件	结果	从	这

[pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] .

peculiarity	of	the	young	princess	.
特点	的	这	年轻的	公主	.

然而，要讲述这位年轻公主的这种怪癖所引发的所有奇特事件，恐怕没完没了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

But	there	never	was	a	baby	in	a	house	,	not	to	say	a	palace	,
但	那里	绝不	曾是	一个	婴儿	在	一个	房子	,	不是	到	说	一个	宫殿	,

但从来没有哪栋房子里出现过婴儿，更不用说宫殿里了。

[ðæt] [kept] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt] [gʊd] - ['hjuːmər] , [æt; ət] [liːst] [bɪ'loʊ] [sterz] .

that	kept	a	household	in	such	constant	good	-	humor	,	at	least	below	stairs	.
那	保留	一个	家庭	在	这样的	持续的	好的	-	幽默	,	在	至少	以下	楼梯	.

这使得整个家庭始终保持着愉悦的心情，至少在楼下是如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] ,

If	it	was	not	easy	for	her	nurses	to	hold	her	,
如果	它	曾是	不是	简单的	为了	她	护士	到	抓住	她	,

如果说护士们都很难抱住她，

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [eɪk] .

certainly	she	did	not	make	their	arms	ache	.
当然	她	做过	不是	制作	他们的	武器	疼痛	.

她当然没有让他们的手臂感到酸痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][bɔːl][wɪð; wɪθ] !

And	she	was	so	nice	to	play	at	ball	with	!
和	她	曾是	所以	好的	到	玩	在	球	和	!

和她一起打球真是太愉快了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːl] .

There	was	positively	no	danger	of	letting	her	fall	.
那里	曾是	积极地	不	危险	的	出租	她	落下	.

绝对不存在让她摔倒的危险。

[juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ɔːr] [nɑːk] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ɔːr] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

You	might	throw	her	down	,	or	knock	her	down	,	or	push	her	down	,
你	可能	扔	她	向下	,	或者	敲	她	向下	,	或者	推	她	向下	,

你可能会把她扔下，或者把她击倒，或者把她推倒。

[bʌt; bət][bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [let][hɜːr; hər] [daʊn] .

but	but	you	couldn't	let	her	down	.
但	但	你	不能	让	她	向下	.

但是，你不能让她失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [maɪt] [let][hɜːr; hər][flai]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɔːr][ðə; ði][koʊl] - [hoʊl] ,

It	is	true	,	you	might	let	her	fly	into	the	fire	or	the	coal	-	hole	,
它	是	真的	,	你	可能	让	她	飞	进入	这	火	或者	这	煤炭	-	洞	,

没错，你可能会让她飞进火里或煤坑里。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æksədənts][hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz] [jet] .

or	through	the	window	;	but	none	of	these	accidents	had	happened	as	yet	.
或者	通过	这	窗户	;	但	没有任何	的	这些	事故	有	发生	作为	然而	.

或者从窗户飞出去；但这些事故至今都还没有发生过。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] ,

If	you	heard	peals	of	laughter	resounding	from	some	unknown	region	,
如果	你	听到	果皮	的	笑声	高亢	从	一些	未知	地区	,

如果你听到从某个未知的地方传来阵阵笑声，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .

you	might	be	sure	enough	of	the	cause	.
你	可能	是	当然	足够的	的	这	原因	.

你或许已经足够确定原因了。

['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][dʒeɪn][ænd; ənd] ['tɔməs] ,

Going	down	into	the	kitchen	,	or	the	room	you	would	find	Jane	and	Thomas	,
去	向下	进入	这	厨房	,	或者	这	房间	你	会	寻找	简	和	托马斯	,

下楼到厨房，或者说简和托马斯所在的房间，

[ænd; ənd]['rɑːbərt][ænd; ənd] ['suːzn] , [ɔːl][ænd; ənd][sʌm; səm] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət][bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	Robert	and	Susan	,	all	and	sum	,	playing	at	ball	with	the	little
和	罗伯特	和	苏珊	,	全部	和	和	,	玩耍	在	球	和	这	小的

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

罗伯特和苏珊，总之，和小公主一起玩球。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔːl] [hɜːr'self][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] .

She	was	the	ball	herself	and	did	not	enjoy	it	the	less	for	that	.
她	曾是	这	球	她自己	和	做过	不是	享受	它	这	较少的	为了	那	.

她自己就是球，而且丝毫没有因此而减少乐趣。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['skriːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Away	she	went	,	flying	from	one	to	another	,	screeching	with	laughter	.
离开	她	去	,	飞行	从	一	到	其他	,	尖叫	和	笑声	.

她飞走了，从一个地方飞到另一个地方，发出刺耳的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʌvd] [ðə; ði][bɔːl] [ɪt'self] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪm] .

And	the	servants	loved	the	ball	itself	better	even	than	the	game	.
和	这	仆人	喜爱	这	球	本身	更好的	甚至	比	这	游戏	.

仆人们甚至更喜欢球本身，而不是比赛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [θruː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ʌpwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

But	they	had	to	take	care	how	they	threw	her	,	for	,	if	she	received	an	upward	direction	,
但	他们	有	到	拿	关心	如何	他们	扔	她	,	为了	,	如果	她	已收到	一个	向上	方向	,

但他们必须小心地抛掷她，因为如果她被向上抛掷，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [aʊt] ['biːɪŋ] [fetʃt] .

she	would	never	come	down	with	out	being	fetched	.
她	会	绝不	来	向下	和	出去	存在	已获取	.

她如果没有人去接，是绝不会自己下来的。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

WHAT	IS	TO	BE	DONE	.
什么	是	到	是	完毕	.

该怎么办?

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [sterz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	above	stairs	it	was	different	.
但	多于	楼梯	它	曾是	不同的	.

但楼梯以上的情况就不同了。

[wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

One	day	,	for	instance	,	after	breakfast	,	the	king	went	into	his	counting	-	house	,	and	counted	out	his	money	.
一	天	,	为了	实例	,	后	早餐	,	这	国王	去	进入	他的	计数	-	房子	,	和	计数	出去	他的	钱	.

例如，有一天早餐后，国王走进他的账房，清点他的钱财。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pleʒər] .

The	operation	gave	him	no	pleasure	.
这	手术	给予	他	不	乐趣	.

手术并没有给他带来任何快乐。

" - [tuː; tə] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	'	To	think	,	'	said	he	to	himself	,
"	-	到	思考	,	-	说	他	到	他自己	,

"想想看，"他自言自语道，

- [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [goʊld] ['sɔvrinz] [weɪz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] ,

'	that	every	one	of	these	gold	sovereigns	weighs	a	quarter	of	an	ounce	,
-	那	每一个	一	的	这些	金子	君主	重量	一个	四分之一	的	一个	盎司	,

"每一枚金币重四分之一盎司"，

[ænd; ənd][maɪ]['riːəl] , [lɪv; laɪv] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['prɪnses] , [weɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! -

and	my	real	,	live	flesh	-	and	-	blood	princess	,	weighs	nothing	at	all	!	'
和	我的	真实的	,	居住	肉	-	和	-	血	公主	,	重量	没有什么	在	全部	!	-

而我那真正活生生的公主，体重却轻得可怜!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz][goʊld] ['sɔvrinz] ,

"	And	he	hated	his	gold	sovereigns	,
"	和	他	憎恨	他的	金子	君主	,

他憎恨他的金币，

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðer; ðər] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] .

as	they	lay	with	a	broad	smile	of	self	-	satisfaction	all	over	their	yellow	faces	.
作为	他们	躺	和	一个	广阔	微笑	的	自己	-	满意	全部	超过	他们的	黄色的	面孔	.

他们躺着，黄色的脸上挂着一副自鸣得意的笑容。

" [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] .

"	The	queen	was	in	the	parlor	,	eating	bread	and	honey	.
"	这	女王	曾是	在	这	客厅	,	吃	面包	和	蜂蜜	.

“女王在客厅里，吃着面包和蜂蜜。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['maʊθfʊl] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː]

But	at	the	second	mouthful	,	she	burst	out	crying	,	and	could	not	swallow	it
但	在	这	第二	一口气	,	她	爆裂	出去	哭泣	,	和	可以	不是	吞	它

.

:
.

但吃到第二口时，她就嚎啕大哭，咽不下去了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] .

The	king	heard	her	sobbing	.
这	国王	听到	她	啜泣	.

国王听见了她的啜泣声。

[glæd][ʌv; əv] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ,

Glad	of	anybody	,	but	especially	of	his	queen	,	to	quarrel	with	,
高兴的	的	任何人	,	但	尤其	的	他的	女王	,	到	争吵	和	,

他乐于与任何人争吵，尤其是与他的女王争吵。

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][goʊld] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [bɑːks] , [klæpt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	dashed	his	gold	sovereigns	into	his	money	-	box	,	clapped	his	crown	on	his
他	虚线	他的	金子	君主	进入	他的	钱	-	盒子	,	鼓掌	他的	王冠	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他将金币扔进钱箱，拍了拍头上的王冠。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

and	rushed	into	the	parlor	.
和	匆忙	进入	这	客厅	.

然后冲进了客厅。

" - [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? - [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

"	'	What	is	all	this	about	?	'	exclaimed	he	.
"	-	什么	是	全部	这	关于	?	-	惊呼	他	.

“这到底是怎么回事？”他惊呼道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [kwiːn] ? -

'	What	are	you	crying	for	,	queen	?	'
-	什么	是	你	哭泣	为了	,	女王	?	-

“女王，你哭什么呢？”

" - [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hʌni] - [pɑːt] .

"	'	I	can't	eat	it	,	'	said	the	queen	,	looking	ruefully	it	the	honey	-	pot	.
"	-	我	不能	吃	它	,	-	说	这	女王	,	寻找	懊悔地	它	这	蜂蜜	-	锅	.

“‘我不能吃它，’”女王懊恼地看着蜂蜜罐说道。

" - [noʊ] ['wʌndər] ! - [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" ' No wonder ! ' retorted the king .
" - 不 想知道 ! - 反驳 这 国王 .

“难怪！”国王反驳道。

- [ju:v] [dʒʌst] ['i:tn] [jʊr; jər] ['brekfəst] , — [tu:] ['tɜ:rki] [egz] , [ænd; ənd] [θri:] ['æntʃoʊviz] . -
' You've just eaten your breakfast , — two turkey eggs , and three anchovies . '
- 你已经 只是 吃 你的 早餐 , — 二 火鸡 鸡蛋 , 和 三 凤尾鱼 . -

“你刚刚吃完了早餐——两个火鸡蛋和三条凤尾鱼。”

" - [oʊ] ! [ðæts] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ! -
" ' Oh ! that's not it ! '
" - 哦 ! 那就是 不是 它 ! -

“哦！不是那样的！”

['sɒbd] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti] .
sobbed her majesty .
啜泣 她 威严 .

女王陛下啜泣道。

[its] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] ! -
It's my child , my child ! '
它是 我的 孩子 , 我的 孩子 ! -

那是我的孩子，我的孩子！

" - [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃaɪld] ?
" ' Well , what's the matter with your child ?
" - 出色地 , 是什么 这 事情 和 你的 孩子 ?

“那么，你的孩子怎么了？”

[ʃi:z] ['ni:ðər] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [nɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [drɔ:] - [wel] .
She's neither up the chimney nor down the draw - well .
她是 两者都不 向上 这 烟囱 也不 向下 这 画 - 出色地 .

她既不在烟囱里，也不在吊井里。

[dʒʌst] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] .
Just hear her laughing .
只是 听到 她 笑 .

只听她的笑声。

[jet] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kɔ:f] ,
Yet the king could not help a sigh , which he tried to turn into a cough ,
然而 这 国王 可以 不是 帮助 一个 叹 , 哪个 他 尝试 到 转动 进入 一个 咳嗽 ,

然而，国王还是忍不住叹了口气，他试图把叹息变成咳嗽。

['seɪɪŋ] : —
saying : —
说 : —

说：——

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['weðər] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]
" ' It is a good thing to be light - hearted , I am sure , whether she be
" - 它 是 一个 好的 事物 到 是 光 - 心地 , 我 是 当然 , 无论 她 是
['aʊərz][ɔ:r][nɑ:t] . -
ours or not . '
我们的 或者 不是 . -

“保持轻松愉快的心态是件好事，我相信，无论她是不是我们的孩子。”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['hedɪd] , ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
" - 它 是 一个 坏的 事物 到 是 光 - 标题 , 回答 这 女王 , 寻找 , 和
[prə'fetɪk] [soʊl] ,
预言 灵魂 ,

“头晕可不是什么好事，”女王回答道，眼神中带着预言般的意味。

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .
远的 进入 这 未来 .

遥远的未来。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['hændɪd] , - [sed][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" - 的 一个 好的 事物 到 是 光 - 递交 , - 说 这 国王 .

“手下留情是件好事，”国王说。

" - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['fɪŋgərd] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .
" - 的 一个 坏的 事物 到 是 光 - 用手指 , - 回答 这 女王 .

“偷东西可不是什么好事，”女王回答道。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['fʊtɪd] , - [sed][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" - 的 一个 好的 事物 到 是 光 - 有脚的 , - 说 这 国王 .

“身轻如燕是件好事，”国王说。

" - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , - [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [kwiːn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" - 的 一个 坏的 事物 , - 开始 这 女王 ; 但 这 国王 中断 她 .

“这可不是一件好事，”王后开口道；但国王打断了她。

" - [ɪn][fækt] . - [sed][hiː; hi] ,
" - 在 事实 . - 说 他 ,

“事实上，”他说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kən'kluːdz] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]
和 这 语气 的 一 WHO 结束 一个 争论 在 哪个 他 有 有
['oʊnli][ɪ'mædʒɪneri] [ə'poʊnənts] ,
仅有的 假想 对手 ,

他的语气就像是在结束一场只有假想对手的辩论一样。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] [traɪ'ʌmfənt] , — - [ɪn][fækt] ,
和 在 哪个 , 所以 , 他 有 来 离开 凯 , — - 在 事实 ,

因此，他在这件事上取得了胜利——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['bɑdɪd] . -
it is a good thing altogether to be light - bodied . '
它 是 一个 好的 事物 共 到 是 光 - 有形的 . -

体型轻盈总体来说是一件好事。

" - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['maɪndɪd] . - [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ðɪ] [kwiːn]
" - 但 它 是 一个 坏的 事物 共 到 是 光 - 有思想 . - 反驳 这 女王
,
,
,

“但是，心胸轻浮绝对不是一件好事。”女王反驳道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ˈtempər] .

who	**was**	**beginning**	**to**	**lose**	**her**	**temper**	**.**
WHO	曾是	开始	到	失去	她	脾气	.

她开始失去耐心。

" [ðɪs] [læst] [ˈænsər] [kwaɪt] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [huː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

"	**This**	**last**	**answer**	**quite**	**discomfited**	**his**	**majesty**	**,**	**who**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**,**
"	这	最后的	回答	相当	不安	他的	威严	,	WHO	转向	在	他的	脚跟	,

“这最后一个回答让陛下十分恼火，他转身就走。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(Half-Hours with Great Story-Tellers)

第5/8页

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ə'gen] .

and	betook	himself	to	his	counting	-	house	again	.
和	贝托克	他自己	到	他的	计数	-	房子	再次	.

于是他又回到了自己的账房。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf] - [wei] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwi:n] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] : —

But	he	was	not	half	-	way	towards	it	,	when	the	voice	of	his	queen	,	overtook	him	:	—
但	他	曾是	不是	一半	-	方式	向	它	,	什么时候	这	嗓音	的	他的	女王	,	超越	他	:	—

但他还没走完一半的路，就听到了王后的声音：

" - [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪt] - ['herd] , " [skri:md] [ʃi:; ʃi] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [mɔ:r] [læst] [wɜ:rdz] ,

"	'	And	it's	a	bad	thing	to	be	light	-	haired	,	"	screamed	she	,	determined	to	have	more	last	words	,
"	-	和	它是	一个	坏的	事物	到	是	光	-	头发	,	"	尖叫	她	,	决定	到	有	更多的	最后的	字	,

“浅色头发可不是什么好事！”她尖叫道，决心要留下更多遗言。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [raʊzd] .

now	that	her	spirit	was	roused	.
现在	那	她	精神	曾是	唤醒	.

现在她的精神被唤醒了。

" [ðə; ði] ['kwi:nz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ,

"	The	queen's	hair	was	black	as	night	;	and	the	king's	had	been	,
"	这	女王的	头发	曾是	黑色的	作为	夜晚	;	和	这	国王的	有	到过	,

“王后的头发像夜一样黑；而国王的头发曾经是……”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [wʌz; wəz]['goʊldən][æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	his	daughter's	was	golden	as	morning	.
和	他的	女儿的	曾是	金的	作为	早晨	.

他女儿的头发像晨曦般金黄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [her] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ;

But	it	was	not	this	reflection	on	his	hair	that	troubled	him	;
但	它	曾是	不是	这	反射	在	他的	头发	那	麻烦	他	;

但让他烦恼的并不是头发上的这种反光；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌbld] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [laɪt] .

it	was	the	doubled	use	of	the	word	light	.
它	曾是	这	双倍	使用	的	这	单词	光	.

这是因为“光”这个词用了两次。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [heitid] [ɔ:l] ['witisizəmz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪŋ] [ɪ'speʃəli] .

For	the	king	hated	all	witticisms	,	and	punning	especially	.
为了	这	国王	憎恨	全部	妙语	,	和	双关语	尤其	.

因为国王讨厌一切俏皮话，尤其讨厌双关语。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [kwiːn] [ment] [laɪt] - ['herd] [ɔːr] [laɪt] -

And	besides	he	could	not	tell	whether	the	queen	meant	light	-	haired	or	light	-
和	除了	他	可以	不是	告诉	无论	这	女王	意思是	光	-	头发	或者	光	-

[eə] ;

heired	;
继承人	;

而且他也无法判断女王指的是头发浅色还是继承财产少；

[fɔːr; fər] [waɪ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['æspərət] [hɜːr; hər] ['vaʊəlz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][eks] - ['æspə,reɪt] [hɜːr'self] ?

for	why	might	she	not	aspirate	her	vowels	when	she	was	ex	-	asperated	herself	?
为了	为什么	可能	她	不是	抽吸	她	元音	什么时候	她	曾是	前任	-	急切	她自己	?

"

"
"

她自己感到恼火的时候，为什么可能不发出送气音呢?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hiːl] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

"	He	turned	upon	his	other	heel	,	and	rejoined	her	.
"	他	转向	之上	他的	其他	脚跟	,	和	重新加入	她	.

他转身，又回到她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋgri] [stɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] , [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz]

She	looked	angry	still	,	because	she	knew	that	she	was	guilty	,	or	,	what	was
她	看起来	生气的	仍然	,	因为	她	知道	那	她	曾是	有罪的	,	或者	,	什么	曾是

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

much	the	same	,
很多	这	相同的	,

她看起来依然很生气，因为她知道自己有罪，或者说，情况差不多。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .

knew	that	he	thought	so	.
知道	那	他	想法	所以	.

我知道他也是这么想的。

" - [maɪ] [dɪr] [kwiːn] , - [sed] [hiː; hi] , - [duː'plɪsəti] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [əb'dʒekʃənəbl]

"	'	My	dear	queen	,	'	said	he	,	'	duplicity	of	any	sort	is	exceedingly	objectionable
"	-	我的	亲爱的	女王	,	-	说	他	,	-	表里不一	的	任何	种类	是	非常	令人反感的

[bɪ'twiːn] ['mærid] ['piːp(ə)l] ,

between	married	people	,
之间	已婚	人们	,

“我亲爱的王后，”他说，“已婚人士之间任何形式的欺骗都是极其令人反感的。”

[ʌv; əv] ['eni] [ræŋk] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;

of	any	rank	,	not	to	say	kings	and	queens	;
的	任何	秩	,	不是	到	说	国王	和	女王们	;

任何等级的人，更不用说国王和王后了；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'suːm] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pʌnɪŋ] . -

and	the	most	objectionable	form	it	can	assume	is	that	of	punning	.	'
和	这	最多	令人反感的	形式	它	能	认为	是	那	的	双关语	.	-

而它最令人反感的形式就是双关语。

" - [ðer; ðər] ! - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , - [aɪ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest] , [bʌt; bət][aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

"	'	There	!	'	said	the	queen	,	'	I	never	made	a	jest	,	but	I	broke	it	in	the
"	-	那里	!	-	说	这	女王	,	-	我	绝不	制成	一个	笑话	,	但	我	打破	它	在	这

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

“瞧！”王后说，“我从未开过玩笑，但我却在玩笑进行到一半时就把它毁了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! -

I	am	the	most	unfortunate	woman	in	the	world	!	'
我	是	这	最多	不幸	女士	在	这	世界	!	-

我是世界上最不幸的女人!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['ruːf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

"	She	looked	so	rueful	,	that	the	king	took	her	in	his	arms	;
"	她	看起来	所以	懊悔的	,	那	这	国王	采取	她	在	他的	武器	;

“她一脸懊悔，国王便将她抱在怀里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

and	they	sat	down	to	consult	.
和	他们	卫星	向下	到	咨询	.

于是他们坐下来商议。

" - [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	'	Can	you	bear	this	?	'	said	the	king	.
"	-	能	你	熊	这	?	-	说	这	国王	.

“你能忍受吗？”国王问道。

" - [noʊ][aɪ][kɑːnt] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	'	No	I	can't	,	'	said	the	queen	.
"	-	不	我	不能	,	-	说	这	女王	.

“不，我不能，”女王说。

" - [wel] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	'	Well	,	what	is	to	be	done	?	'	said	the	king	.
"	-	出色地	,	什么	是	到	是	完毕	?	-	说	这	国王	.

“那么，该怎么办呢？”国王说道。

" - [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	'	I'm	sure	I	don't	know	,	'	said	the	queen	.
"	-	我是	当然	我	不	知道	,	-	说	这	女王	.

“我肯定不知道，”女王说。

- [bʌt; bət] [maɪt] [juː; jʊ][nɑːt][traɪ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ? -

'	But	might	you	not	try	an	apology	?	'
-	但	可能	你	不是	尝试	一个	道歉	?	-

“但你为什么不试着道歉呢？”

" [tuː; tə][maɪ][oʊld]['sɪstər] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	To	my	old	sister	,	I	suppose	you	mean	?	'	said	the	king	.
"	到	我的	老的	姐姐	,	我	认为	你	意思是	?	-	说	这	国王	.

“我想，您指的是给我姐姐吧？”国王说道。

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	'	Yes	,	'	said	the	queen	.
"	-	是的	,	-	说	这	女王	.

“是的，”女王说。

" - [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	'	Well	,	I	don't	mind	,	'	said	the	king	.
"	-	出色地	,	我	不	头脑	,	-	说	这	国王	.

“嗯，我不介意，”国王说。

" [soʊ][hiː; hi] [went] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ,

"	So	he	went	the	next	morning	to	the	garret	of	the	princess	,	and	,
"	所以	他	去	这	下一个	早晨	到	这	阁楼	的	这	公主	,	和	,

于是第二天早上，他去了公主的阁楼，然后.....

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlədʒi] , ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [spel] .

making	a	very	humble	apology	,	begged	her	to	undo	the	spell	.
制作	一个	非常	谦逊的	道歉	,	乞求	她	到	撤销	这	拼写	.

他非常谦卑地道歉，恳求她解除咒语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]

But	the	princess	declared	,	with	a	very	grave	face	,	that	she	knew	nothing	at	all
但	这	公主	声明	,	和	一个	非常	严重	脸	,	那	她	知道	没有什么	在	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

但公主面色凝重地宣称，她对此一无所知。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [haʊ'evər] , [ʃoʊn] [pɪŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] .

Her	eyes	,	however	,	shone	pink	,	which	was	a	sign	that	she	was	not	happy	.
她	眼睛	,	然而	,	闪耀	粉色的	,	哪个	曾是	一个	符号	那	她	曾是	不是	快乐的	.

然而，她的眼睛闪着粉红色的光芒，这表明她并不开心。

[ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [tu:; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [mend] [ðer; ðər]

She	advised	the	king	and	queen	to	have	patience	,	and	to	mend	their
她	建议	这	国王	和	女王	到	有	耐心	,	和	到	修补	他们的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

她劝告国王和王后要有耐心，并改正他们的错误行为。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [dɪs'kɑ:nsələt] .

The	king	returned	disconsolate	.
这	国王	返回	沮丧的	.

国王垂头丧气地回来了。

[ðə; ði] [kwi:n] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

The	queen	tried	to	comfort	him	.
这	女王	尝试	到	舒适	他	.

女王试图安慰他。

" - [wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊldər] .

"	'	We	will	wait	till	she	is	older	.
"	-	我们	将要	等待	直到	她	是	老	.

“我们会等到她长大一些。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [ðen] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] .

She	may	then	be	able	to	suggest	something	.
她	可能	然后	是	有能力的	到	建议	某物	.

她或许能提出一些建议。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] [æt; ət] [li:st] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

She	will	know	at	least	how	she	feels	,	and	explain	things	to	us	.
她	将要	知道	在	至少	如何	她	感觉	,	和	解释	事物	到	我们	.

她至少会知道自己的感受，并向我们解释清楚。

" - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ! -

"	'	But	what	if	she	should	marry	!	'
"	-	但	什么	如果	她	应该	结婚	!	-

“可是如果她结婚了呢！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

exclaimed	the	king	,	in	sudden	consternation	at	the	idea	.
惊呼	这	国王	,	在	突然	惊愕	在	这	主意	.

国王突然惊愕地叫道。

" - [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kwi:n] .

"	'	Well	,	what	of	that	?	'	rejoined	the	queen	.
"	-	出色地	,	什么	的	那	?	-	重新加入	这	女王	.

“那又怎样呢？”女王重新问道。

" - [dʒʌst] [θɪŋk] ?
" ' Just think ?
" - 只是 思考 ?

“想想看？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['tʃɪldrən] !
If she were to have any children !
如果 她 是 到 有 任何 孩子们 !

如果她有孩子的话！

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] [er] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['tʃɪldrən]
In the course of a hundred years the air might be as full of floating children
在 这 课程 的 一个 百 年 这 空气 可能 是 作为 满的 的 漂浮的 孩子们
[æz; əz][ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [ɪn] ['ɔːtəm] . -
as of gossamers in autumn . '
作为 的 蛛丝 在 秋天 . -

一百年过去后，空气中或许会像秋天的薄纱一样，到处都是漂浮的孩童。

" - [ðæt] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] . -
" ' That is no business of ours , ' replied the queen . '
" - 那 是 不 商业 的 我们的 , - 回复 这 女王 . -

“那不关我们的事，”女王回答说。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . -
Besides , by that time , they will have learned to take care of themselves . '
除了 , 经过 那 时间 , 他们 将要 有 学习 到 拿 关心 的 他们自己 . -

此外，到那时，他们也已经学会照顾自己了。

" [ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['oʊnli] ['ænsər] .
" A sigh was the king's only answer .
" 一个 叹 曾是 这 国王的 仅有的 回答 .

国王只是叹了口气，没有回答。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɪ'zɪʃnz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ]
" He would have consulted the court physicians ; but he was afraid they
" 他 会 有 咨询 这 法庭 医生 ; 但 他 曾是 害怕的 他们
[wʊd] [traɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
would try experiments upon her .
会 尝试 实验 之上 她 .

“他本想咨询宫廷御医，但他担心他们会在她身上进行实验。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [tuː] [mʌtʃ] .
SHE LAUGHS TOO MUCH .
她 笑声 也 很多 .

她笑得太多了。

['miːntaɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['ɔːkwərd] [ə'kʌrənsɪz] , [ænd; ənd] [griːfs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]
Meantime , notwithstanding awkward occurrences , and griefs that she brought her
与此同时 , 虽然 尴尬的 发生 , 和 悲伤 那 她 带来 她
['perənts] [tuː; tə] ,
parents to ,
父母 到 ,

与此同时，尽管发生了一些尴尬的事情，也给她的父母带来了悲伤，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [læft] [ænd; ənd] [gruː] , — [nɑːt][fæt] , [bʌt; bət] [plʌmp] [ænd; ənd] [tɔːl] .
the little princess laughed and grew , — not fat , but plump and tall .
这 小的 公主 笑了 和 生长 , — 不是 胖的 , 但 丰满 和 高的 .

小公主笑着长大了——不是胖，而是丰满而高挑。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðiˈeɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈeni] [wɜːrs] [skreɪp] [ðæn; ðən]

She	reached	the	age	of	seventeen	,	without	having	fallen	into	any	worse	scrape	than
她	达到	这	年龄	的	十七	,	没有	拥有	倒下	进入	任何	更糟	刮	比

[ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] ;

a	chimney	;
一个	烟囱	;

她十七岁时，除了掉进烟囱之外，没有遇到过更糟糕的境地；

[baɪ] [ˈreskjuːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] - [ˈnestɪŋ] [ˈɜːrtʃɪn] [gɑːt] [feɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

by	rescuing	her	from	which	,	a	little	bird	-	nesting	urchin	got	fame	and	a
经过	救援	她	从	哪个	,	一个	小的	鸟	-	嵌套	顽童	得到	名声	和	一个

[blæk] [feɪs] .

black	face	.
黑色的	脸	.

救了她之后，一个在鸟巢里筑巢的小海胆出了名，也落得个黑脸的下场。

[nɔːr] , [ˈθɔːtləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Nor	,	thoughtless	as	she	was	,
也不	,	轻率	作为	她	曾是	,

即使她如此粗心大意，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈlæftər] [æt; ət][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ænd; ənd]

had	she	committed	any	thing	worse	than	laughter	at	everybody	and
有	她	坚定的	任何	事物	更糟	比	笑声	在	大家	和

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

everything	that	came	in	her	way	.
一切	那	来了	在	她	方式	.

她难道还做过比嘲笑遇到的每一个人和每件事更糟糕的事吗？

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz]

When	she	heard	that	General	Clanrunfort	-	was	cut	to	pieces	with	all	his	forces
什么时候	她	听到	那	一般的	-		曾是	切	到	件	和	全部	他的	力量

[ʃiː; ʃi] [læft] ;

she	laughed	;
她	笑了	;

当她听说克兰伦福特将军和他的所有部队都被歼灭时，她笑了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [bɪˈsiːdʒ] [hɜːr; hər][ˈpɑːˌpɑːz]

when	she	heard	that	the	enemy	was	on	his	way	to	besiege	her	papa's
什么时候	她	听到	那	这	敌人	曾是	在	他的	方式	到	围攻	她	爸爸的

[ˈkæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

当她听说敌人正向她爸爸的都城进发时，

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈhjuːdʒli] ;

she	laughed	hugely	;
她	笑了	非常	;

她哈哈大笑；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [biː; bi] [əˈbændənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrsi]

but	when	she	heard	that	the	city	would	most	likely	be	abandoned	to	the	mercy
但	什么时候	她	听到	那	这	城市	会	最多	可能	是	弃	到	这	怜悯

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈsoʊldʒəri] ,

of	the	enemy's	soldiery	,
的	这	敌人的	士兵	,

但当她听说这座城市很可能会被放弃，任由敌军蹂躏时，

— [waɪ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪˈmɑːdərətli] .

—	why	then	she	laughed	immoderately	.
—	为什么	然后	她	笑了	过度	.

——然后她就放声大笑起来。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [rɪ'pɔːrts] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] .

These	**were**	**merely**	**reports**	**invented**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**experiment**	**.**
这些	是	仅仅	报告	发明	为了	这	清酒	的	实验	.

这些报告只是为了实验而编造的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪriəs] [saɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

But	**she**	**never**	**could**	**be**	**brought**	**to**	**see**	**the**	**serious**	**side**	**of**	**anything**	**.**
但	她	绝不	可以	是	带来	到	看	这	严肃的	边	的	任何事物	.

但她始终无法看清事情的严肃面。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

When	**her**	**mother**	**cried**	**she**	**said**	**:**	**—**
什么时候	她	母亲	哭	她	说	:	—

当她母亲哭泣时，她说：——

" - [wʌt] [kwɪr] ['feɪsɪz] ['mæmə] [meɪks] !

"	**'**	**What**	**queer**	**faces**	**mamma**	**makes**	**!**
"	-	什么	酷儿	面孔	妈妈	制作	!

“妈妈做了好奇怪的表情啊！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skwiːziz] ['wɔːtər] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ?

And	**she**	**squeezes**	**water**	**out**	**her**	**cheeks**	**?**
和	她	挤压	水	出去	她	脸颊	?

她会从脸颊里挤出水来吗?

['fʌni] ['mæmə] ! -

Funny	**mamma**	**!**	**'**
有趣的	妈妈	!	-

真幽默的妈妈!

" [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['pɑːpə] ['stɔrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd]

"	**And**	**when**	**her**	**papa**	**stormed**	**at**	**her**	**,**	**she**	**laughed**	**,**	**and**	**danced**	**round**
"	和	什么时候	她	爸爸	暴风雨	在	她	,	她	笑了	,	和	跳舞	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	**round**	**him**	**,**
和	圆形的	他	,

“当她爸爸对她大发雷霆时，她却笑着围着他跳舞，

['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] : —

clapping	**her**	**hands**	**,**	**and**	**crying**	**:**	**—**
鼓掌	她	双手	,	和	哭泣	:	—

她一边拍手一边哭：——

" - [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['pɑːpə] .

"	**'**	**Do**	**it**	**again**	**,**	**papa**	**.**
"	-	做	它	再次	,	爸爸	.

“爸爸，再来一次。”

[duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

Do	**it**	**again**	**!**
做	它	再次	!

再来一次!

[its] [sʌtʃ] [fʌn] .

It's	**such**	**fun**	**.**
它是	这样的	乐趣	.

太好玩了。

[dɪr] ['fʌni] ['pɑːpə] ! -

Dear	**funny**	**papa**	**!**	**'**
亲爱的	有趣的	爸爸	!	-

亲爱的幽默爸爸!

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [glaidid] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

"	And	if	he	tried	to	catch	her	,	she	glided	from	him	in	an	instant	;
"	和	如果	他	尝试	到	抓住	她	,	她	滑翔	从	他	在	一个	立即的	;

“如果他试图抓住她，她会瞬间从他身边滑开；

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

not	in	the	least	afraid	of	him	,
不是	在	这	至少	害怕的	的	他	,

一点也不怕他。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] .

but	thinking	it	part	of	the	game	not	to	be	caught	.
但	思维	它	部分	的	这	游戏	不是	到	是	捕捉	.

但他认为这是游戏的一部分，目的是不被抓住。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [pʊʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

With	one	push	of	her	foot	,	she	would	be	floating	in	the	air	above	his	head	;
和	一	推	的	她	脚	,	她	会	是	漂浮的	在	这	空气	多于	他的	头	;

她只需轻轻一蹬，就能悬浮在他头顶上方；

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['dænsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

or	she	would	go	dancing	backwards	and	forwards	and	sideways	,	like	a	great
或者	她	会	去	跳舞	向后	和	前进	和	侧身	,	喜欢	一个	伟大的

['bʌtərflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

或者她会像一只巨大的蝴蝶一样，来回、前后、左右地跳舞。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

It	happened	several	times	,	when	her	father	and	mother	were	holding	a
它	发生	一些	时代	,	什么时候	她	父亲	和	母亲	是	保持	一个

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['praɪvət] ,

consultation	about	her	in	private	,
咨询	关于	她	在	私人的	,

这种情况发生过好几次，当时她的父母正在私下商量关于她的事情。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['veɪnli] [rɪ'prest] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər] [ðer; ðər]

that	they	were	interrupted	by	vainly	repressed	outbursts	of	laughter	over	their
那	他们	是	中断	经过	徒劳地	压抑	爆发	的	笑声	超过	他们的

['hedz] ;

heads	;
头部	;

他们被头顶上竭力压抑的笑声打断了；

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sɔː] [hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv]

looking	up	with	indignation	,	saw	her	floating	at	full	length	in	the	air	above
寻找	向上	和	愤慨	,	锯	她	漂浮的	在	满的	长度	在	这	空气	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们义愤填膺地抬头望去，只见她整个人都悬浮在他们头顶的空中。

[wens] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmɪk(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

whence	she	regarded	them	with	the	most	comical	appreciation	of	the	position	.
何处	她	认为	他们	和	这	最多	滑稽	欣赏	的	这	位置	.

她从这个角度出发，用一种极其滑稽的眼光看待他们。

" [wʌn] [deɪ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['æksɪdənt] ['hæpənd] .

"	One	day	an	awkward	accident	happened	.
"	一	天	一个	尴尬的	事故	发生	.

有一天，发生了一件尴尬的意外。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ,

The	princess	had	come	out	upon	the	lawn	with	one	of	her	attendants	,
这	公主	有	来	出去	之上	这	草地	和	一	的	她	服务员	,

公主和她的一位侍女一起来到了草坪上。

[huː] [held] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

who	held	her	by	the	hand	.
WHO	握住	她	经过	这	手	.

谁牵着她的手。

['spaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

Spying	her	father	at	the	other	side	of	the	lawn	,
间谍活动	她	父亲	在	这	其他	边	的	这	草地	,

她瞥见父亲在草坪的另一边，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪdz] [ænd; ənd] [sped] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	snatched	her	hand	from	the	maid's	and	sped	across	to	him	.
她	抢夺	她	手	从	这	女佣	和	加速	穿过	到	他	.

她一把从女仆手中夺过手，飞快地走到他身边。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'loʊn] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

Now	when	she	wanted	to	run	alone	her	custom	was	to	catch	up	a	stone	in	each	hand	,
现在	什么时候	她	通缉	到	跑步	独自的	她	风俗	曾是	到	抓住	向上	一个	石头	在	每个	手	,

现在，当她想独自奔跑时，她的习惯是双手各抓一块石头。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [baʊnd] .

so	that	she	might	come	down	again	after	a	bound	.
所以	那	她	可能	来	向下	再次	后	一个	边界	.

这样她就能跳跃后再次落下来。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

Whatever	she	wore	as	part	of	her	attire	had	no	effect	in	this	way	;
任何	她	穿着	作为	部分	的	她	服装	有	不	影响	在	这	方式	;

无论她身上穿什么衣服，都无法产生这种效果；

['iːv(ə)n][goʊld] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

even	gold	,	when	it	thus	became	as	it	were	a	part	of	herself	,
甚至	金子	,	什么时候	它	因此	成为	作为	它	是	一个	部分	的	她自己	,

甚至黄金，当它如此成为自身的一部分时，

[lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

lost	all	its	weight	for	the	time	.
丢失的	全部	它是	重量	为了	这	时间	.

它当时减掉了所有重量。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [ri'teind] [ɪts] ['daʊnwərd] ['tendənsi] .

But	whatever	she	only	held	in	her	hands	retained	its	downward	tendency	.
但	任何	她	仅有的	握住	在	她	双手	保留	它是	向下	趋势	.

但她手中所握之物却依然保持着向下的趋势。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ][toʊd] ,

On	this	occasion	she	could	see	nothing	to	catch	up	,	but	a	huge	toad	,
在	这	场合	她	可以	看	没有什么	到	抓住	向上	,	但	一个	巨大的	蟾蜍	,

这一次，她什么也没看到，只有一只巨大的蟾蜍。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə][duː]

that	was	walking	across	the	lawn	as	if	he	had	a	hundred	years	to	do
那	曾是	步行	穿过	这	草地	作为	如果	他	有	一个	百	年	到	做

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

it	in	.
它	在	.

他走过草坪的姿态，仿佛有100年的时间慢慢来。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [dɪs'gʌst] [ment] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ʃiː; ʃi]

Not	knowing	what	disgust	meant	,	for	this	was	one	of	her	peculiarities	,	she
不是	会心	什么	厌恶	意思是	,	为了	这	曾是	一	的	她	特殊性	,	她

[snætʃt] [ʌp][ðə; ði][toʊd] ,

snatched	up	the	toad	,
抢夺	向上	这	蟾蜍	,

她不知道厌恶是什么意思（这是她的怪癖之一），于是一把抓起那只癞蛤蟆。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ə'weɪ] .

and	bounded	away	.
和	有界	离开	.

然后蹦蹦跳跳地跑开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

She	had	almost	reached	her	father	,
她	有	几乎	达到	她	父亲	,

她几乎就要追上她父亲了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm]

and	he	was	holding	out	his	arms	to	receive	her	and	take	from
和	他	曾是	保持	出去	他的	武器	到	收到	她	和	拿	从

[hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['roʊzbʌd] ,

her	lips	the	kiss	which	hovered	on	them	like	butterfly	on	a	rosebud	,
她	嘴唇	这	吻	哪个	悬停	在	他们	喜欢	蝴蝶	在	一个	玫瑰花蕾	,

他张开双臂拥抱她，接过她唇上如蝴蝶般轻柔的吻。

[wen] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [hɜːr; hər][ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ] ,

when	a	puff	of	wind	blew	her	aside	into	the	arms	of	a	young	page	,
什么时候	一个	噗	的	风	吹	她	旁边	进入	这	武器	的	一个	年轻的	页	,

一阵风把她吹到一边，落入一个年轻侍童的怀里。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

who	had	just	been	receiving	a	message	from	his	majesty	.
WHO	有	只是	到过	接收	一个	信息	从	他的	威严	.

他当时正在接收陛下的讯息。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set][ə; eɪ] -

Now	it	was	no	great	peculiarity	in	the	princess	that	once	she	was	set	a	-
现在	它	曾是	不	伟大的	特点	在	这	公主	那	一次	她	曾是	放	一个	-

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

公主一旦开始行动，这并非什么特别之处，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kɔːst][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr'self] .

it	always	cost	her	time	and	trouble	to	check	herself	.
它	总是	成本	她	时间	和	麻烦	到	查看	她自己	.

她总是觉得自我检查很费时间和精力。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] .

On	this	occasion	there	was	no	time	.
在	这	场合	那里	曾是	不	时间	.

这次实在没有时间了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kɪs] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][peɪdʒ] .

She	must	kiss	,	—	and	she	kissed	the	page	.
她	必须	吻	,	—	和	她	亲吻	这	页	.

她必须亲吻——于是她亲吻了那页纸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʃaɪnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;

She	did	not	mind	it	much	;	for	she	had	no	shyness	on	his	composition	;
她	做过	不是	头脑	它	很多	;	为了	她	有	不	害羞	在	他的	作品	;

她并不太在意；因为她对他的作品并不感到羞怯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	knew	,	besides	,	that	she	could	not	help	it	.
和	她	知道	,	除了	,	那	她	可以	不是	帮助	它	.

而且她也知道，自己无能为力。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [laɪk][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːks] .

So	she	only	laughed	like	a	musical	-	box	.
所以	她	仅有的	笑了	喜欢	一个	音乐	-	盒子	.

所以她只是像音乐盒一样笑着。

[ðə; ði] [pʊr] [peɪdʒ] ['fɛrd] [ðə; ði][wɜːrst] .

The	poor	page	fared	the	worst	.
这	贫穷的	页	表现	这	最差	.

最差的那页页面状况最差。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] ,

For	the	princess	,	trying	to	correct	the	unfortunate	tendency	of	the	kiss	,
为了	这	公主	,	尝试	到	正确的	这	不幸	趋势	的	这	吻	,

对于公主来说，试图纠正这种不幸的亲吻习惯，

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði][peɪdʒ] ; [soʊ] [ðæt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] ,

put	out	her	hands	to	keep	her	off	the	page	;	so	that	,	along	with	the	kiss	,
放	出去	她	双手	到	保持	她	离开	这	页	;	所以	那	,	沿着	和	这	吻	,

她伸出手，不让她碰到书页；于是，伴随着那个吻，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] [ə; eɪ][slæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [toʊd] ,

he	received	on	the	other	cheek	a	slap	with	a	huge	black	toad	,
他	已收到	在	这	其他	脸颊	一个	拍击	和	一个	巨大的	黑色的	蟾蜍	,

他另一边脸颊上挨了一记耳光，那耳光是用一只巨大的黑蟾蜍打的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [poʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .

which	she	poked	right	into	his	eye	.
哪个	她	戳	正确的	进入	他的	眼睛	.

她用手指戳进了他的眼睛。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [kən'tɔːrʃn] [ʌv; əv]

He	tried	to	laugh	too	;	but	it	resulted	in	a	very	odd	contortion	of
他	尝试	到	笑	也	;	但	它	结果	在	一个	非常	奇怪的	扭曲	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他也想笑，结果却导致面部表情变得非常怪异。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pluːmɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [kɪs] .

which	showed	that	there	was	no	danger	of	him	pluming	himself	on	the	kiss	.
哪个	显示	那	那里	曾是	不	危险	的	他	管道	他自己	在	这	吻	.

这表明他不会因为接吻而受伤。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

Indeed	it	is	not	safe	to	be	kissed	by	princesses	.
的确	它	是	不是	安全的	到	是	亲吻	经过	公主们	.

被公主亲吻确实不安全。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][wʌz; wəz] ['greɪtli] [hɜːrt] ,

As	for	the	king	,	his	dignity	was	greatly	hurt	,
作为	为了	这	国王	,	他的	尊严	曾是	非常	伤害	,

至于国王，他的尊严受到了极大的伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] .

and	he	did	not	speak	to	the	page	for	a	whole	month	.
和	他	做过	不是	说话	到	这	页	为了	一个	所有的	月	.

他整整一个月都没跟那页纸说话。

" [aɪ] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rʌn] ,

"	I	may	here	remark	that	it	was	very	amusing	to	see	her	run	,
"	我	可能	这里	评论	那	它	曾是	非常	有趣	到	看	她	跑步	,

我在这里想说，看她跑步的样子非常有趣。

[ɪf] [hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [biː; bi] [kɔːld] ['rʌnɪŋ] .

if	her	mode	of	progression	could	properly	be	called	running	.
如果	她	模式	的	进展	可以	适当地	是	称为	跑步	.

如果她的进步方式可以恰当地称为“奔跑”的话。

[fɔːr; fər][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [baʊnd] ; [ðen] ['hævɪŋ] [ə'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [fjuː]

For	first	,	she	would	make	a	bound	;	then	having	alighted	,	she	would	run	a	few
为了	第一的	,	她	会	制作	一个	边界	;	然后	拥有	下车	,	她	会	跑步	一个	很少

[steps] ,

steps	,
步骤	,

她先是纵身一跃；然后落地后，再跑几步。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] [baʊnd] .

and	make	another	bound	.
和	制作	其他	边界	.

再跳一次。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fænsi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] ,

Sometimes	she	would	fancy	she	had	reached	the	ground	before	she	actually	had	,
有时	她	会	想要	她	有	达到	这	地面	前	她	实际上	有	,

有时她会觉得自己已经落地了，但实际上并没有。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] [goʊ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] , ['rʌnɪŋ] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

and	her	feet	would	go	backwards	and	forwards	,	running	upon	nothing	at	all
和	她	脚	会	去	向后	和	前进	,	跑步	之上	没有什么	在	全部

,

,

,

她的双脚会来回移动，却感觉像是踩在空无一物的地面上。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

like	those	of	a	chicken	on	its	back	.
喜欢	那些	的	一个	鸡	在	它是	后退	.

就像鸡仰面朝天那样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [fʌn] ;

Then	she	would	laugh	like	the	very	spirit	of	fun	;
然后	她	会	笑	喜欢	这	非常	精神	的	乐趣	;

然后她就会像快乐的化身一样大笑；

['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [læf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] .

only	in	her	laugh	there	was	something	missing	.
仅有的	在	她	笑	那里	曾是	某物	丢失的	.

只是她的笑声中似乎缺少了些什么。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

What	it	was	I	find	myself	unable	to	describe	.
什么	它	曾是	我	寻找	我	无法	到	描述	.

我无法描述那究竟是什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][toʊn] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , —

I	think	it	was	a	certain	tone	,	depending	upon	the	possibility	of	sorrow	,	—
我	思考	它	曾是	一个	肯定	语气	,	取决于	之上	这	可能性	的	悲哀	,	—

[ˌmɔːbi'detsə] , [pər'hæps] .

morbidezza	,	perhaps	.
病态	,	也许	.

我认为那是一种特定的语气，取决于悲伤的可能性——或许是忧郁吧。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [smaɪld] .

She	never	smiled	.
她	绝不	微笑	.

她从不笑。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[traɪ] [ˌmetə'fɪzɪks] .

TRY	METAPHYSICS	.
尝试	形而上学	.

试试形而上学。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

After	a	long	avoidance	of	the	painful	subject	,
后	一个	长的	回避	的	这	痛苦	主题	,

在长期回避这个痛苦话题之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [θriː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

the	king	and	queen	resolved	to	hold	a	counsel	of	three	upon	it	;
这	国王	和	女王	已解决	到	抓住	一个	法律顾问	的	三	之上	它	;

国王和王后决定就此事召开三人会议；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] .

and	so	they	sent	for	the	princess	.
和	所以	他们	发送	为了	这	公主	.

于是他们派人去请公主。

[ɪn][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə]

In	she	came	,	sliding	and	flitting	and	gliding	from	one	piece	of	furniture	to
在	她	来了	,	滑动	和	飞掠	和	滑翔	从	一	片	的	家具	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

她走了进来，轻盈地滑过一件件家具，飘忽不定。

[ænd; ənd][pʊt] [hɜːr'self][æt; ət][læst][ɪn][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

and	put	herself	at	last	in	an	arm	chair	,	in	a	sitting	posture	.
和	放	她自己	在	最后的	在	一个	手臂	椅子	,	在	一个	坐着	姿势	.

最后，她坐到扶手椅上。

['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][sɪt] ,

Whether	she	could	be	said	to	sit	,
无论	她	可以	是	说	到	坐	,

她是否可以被称作“坐着”？

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend]

seeing	**she**	**received**	**no**	**support**	**from**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**chair**	**,**	**I**	**do**	**not**	**pretend**
看到	她	已收到	不	支持	从	这	座位	的	这	椅子	,	我	做	不是	假装

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

to	**determine**	**.**
到	决定	.

鉴于她没有得到椅子的支持，我不敢妄下断言。

" - [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	**'**	**My**	**dear**	**child**	**,**	**'**	**said**	**the**	**king**	**,**
"	-	我的	亲爱的	孩子	,	-	说	这	国王	,

“我亲爱的孩子，”国王说道，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . -

you	**must**	**be**	**aware**	**that**	**you**	**are**	**not**	**exactly**	**like**	**other**	**people**	**.**	**'**
你	必须	是	意识到的	那	你	是	不是	确切地	喜欢	其他	人们	.	-

你必须意识到，你和其他人并不完全相同。

" - [oʊ][juː; jʊ] [dɪr] ['fʌni] ['pɑːpə] !

"	**'**	**O**	**you**	**dear**	**funny**	**papa**	**!**
"	-	哦	你	亲爱的	有趣的	爸爸	!

“哦，你这个可爱的、滑稽的爸爸！

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][noʊz][ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

I	**have**	**got**	**a**	**nose**	**and**	**two**	**eyes**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**.**
我	有	得到	一个	鼻子	和	二	眼睛	和	全部	这	休息	.

我有鼻子、两只眼睛，以及其他所有器官。

[soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .

So	**have**	**you**	**.**
所以	有	你	.

你也是。

[soʊ][hæz; həz] ['mæmə] . -

So	**has**	**mamma**	**.**	**'**
所以	有	妈妈	.	-

妈妈也是。

" - [naʊ] [biː; bi] ['sɪriəs] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][wʌns] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	**'**	**Now**	**be**	**serious**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**for**	**once**	**,**	**'**	**said**	**the**	**queen**	**.**
"	-	现在	是	严肃的	,	我的	亲爱的	,	为了	一次	,	-	说	这	女王	.

“亲爱的，现在认真点儿吧，”女王说道。

" - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] ; [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] . -

"	**'**	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**mamma**	**;**	**I**	**had**	**rather**	**not**	**.**	**'**
"	-	不	,	感谢	你	,	妈妈	;	我	有	相当	不是	.	-

“不，谢谢妈妈；我宁愿不去。”

" - [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːk] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ? - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**'**	**Would**	**you**	**not**	**like**	**to**	**be**	**able**	**to**	**walk**	**like**	**other**	**people**	**?**	**'**	**said**	**the**	**king**	**.**
"	-	会	你	不是	喜欢	到	是	有能力的	到	走	喜欢	其他	人们	?	-	说	这	国王	.

“难道你不想像其他人一样走路吗？”国王说。

" - [noʊ] [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	**'**	**No**	**indeed**	**,**	**I**	**should**	**think**	**not**	**.**
"	-	不	的确	,	我	应该	思考	不是	.

“不，的确，我想应该不会。”

[juː; jʊ]['oʊnli] [krɔːl] .

You	**only**	**crawl**	**.**
你	仅有的	爬行	.

你只会爬。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [sloʊ] ['koʊtʃɪz] !
You **are** **such** **slow** **coaches** **!**
你 是 这样的 慢的 教练 !

你们这些教练反应也太慢了吧!

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [maɪ][tʃaɪld] ? -
" ' How do you feel , my child ? '
" - 如何 做 你 感觉 , 我的 孩子 ? -

“孩子，你感觉怎么样？”

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
he resumed , after a pause of discomfiture .
他 恢复 , 后 一个 暂停 的 沮丧 .

他略显尴尬地停顿了一下，然后继续说道。

" - [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -
" ' Quite well , thank you . '
" - 相当 出色地 , 感谢 你 . -

“很好，谢谢。”

" - [aɪ] [miːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ? -
" ' I mean , what do you feel like ? '
" - 我 意思是 , 什么 做 你 感觉 喜欢 ? -

“我的意思是，你感觉如何？”

" - [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -
" ' Like nothing at all , that I know of . '
" - 喜欢 没有什么 在 全部 , 那 我 知道 的 . -

“据我所知，根本没有。”

" - [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] . -
" ' You must feel like something . '
" - 你 必须 感觉 喜欢 某物 . -

“你一定感觉像某种东西。”

" - [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] ,
" ' I feel like a princess ,
" - 我 感觉 喜欢 一个 公主 ,

“我觉得自己像个公主，”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['pɑːpə][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [pet][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] - ['mæmə] ! -
with such a funny papa and such a dear pet of a queen - mamma ! '
和 这样的 一个 有趣的 爸爸 和 这样的 一个 亲爱的 宠物 的 一个 女王 - 妈妈 ! -

爸爸真幽默，妈妈又像宠物一样可爱!

" - [naʊ] ['riːəli] ! " [bɪ'gæn][ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]
" ' Now really ! " began the queen ; but the princess interrupted her
" - 现在 真的 ! " 开始 这 女王 ; 但 这 公主 中断 她

“真的吗！”女王刚开口，公主就打断了她。

" - [oʊ] ! [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [aɪ] [rɪ'membər] .
" ' Oh ! yes , ' she added , ' I remember .
" - 哦 ! 是的 , - 她 额外 , - 我 记住 .

“哦！是的，”她补充道，“我记得。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
I have a curious feeling sometimes ,
我 有 一个 好奇的 感觉 有时 ,

我有时会有一种奇怪的感觉，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [sens] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . -
as if I were the only person that had any sense in the whole world . '
作为 如果 我 是 这 仅有的 人 那 有 任何 感觉 在 这 所有的 世界 . -

仿佛全世界只有我一个人有理智似的。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnətɪ] ;
" She had been trying to behave herself with dignity ;
" 她 有 到过 尝试 到 表现 她自己 和 尊严 ;

她一直努力保持尊严；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , [θruː] [hɜːr'self] ['bækwərdz] ['oʊvər]
but now she burst into a violent fit of laughter , threw herself backwards over
但 现在 她 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 笑声 , 扔 她自己 向后 超过
[ðə; ðɪ] [tʃer] ,
the chair ,
这 椅子 ,

但现在她突然爆发出一阵狂笑，向后倒在了椅子上。

[ænd; ənd] [went] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and went rolling about the floor in an ecstasy of enjoyment .
和 去 滚动 关于 这 地面 在 一个 狂喜 的 享受 .

然后欣喜若狂地在地板上翻滚。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] ['iziə] [ðæn; ðən] [wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [daʊn] [kwɪlt] ,
The king picked her up easier than one does a down quilt ,
这 国王 挑选 她 向上 更轻松 比 一 做 一个 向下 被子 ,

国王抱起她比抱起羽绒被还容易。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃer] .
and replaced her on her former relation to the chair .
和 替换 她 在 她 以前的 关系 到 这 椅子 .

并取代了她之前与主席的关系。

[ðə; ðɪ] [ɪg'zækt] [ˌprepə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] .
The exact preposition expressing this relation I do not happen to know .
这 精确的 介词 表达 这 关系 我 做 不是 发生 到 知道 .

我不知道表达这种关系的确切介词是什么。

" - [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ? - [ri'zjuːmd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
" ' Is there nothing you wish for ? ' resumed the king ,
" - 是 那里 没有什么 你 希望 为了 ? - 恢复 这 国王 ,

“难道你没有什么愿望吗？”国王继续问道。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]
who had learned by this time that it was quite useless to be angry with
WHO 有 学习 经过 这 时间 那 它 曾是 相当 无用 到 是 生气的 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他此时已经明白，对她生气是完全没有用的。

" - [oʊ] [juː; jʊ] [dɪr] ['pɑːpə] ! — [jes] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .
" ' O you dear papa ! — yes , ' answered she .
" - 哦 你 亲爱的 爸爸 ! — 是的 , - 回答 她 .

“哦，亲爱的爸爸！——是的，”她回答道。

" - [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? -
" ' What is it , my darling ? '
" - 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ? -

“什么事，亲爱的？”

" - [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , — [oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ; ['evər] [sɪns] [læst] [naɪt] . -
" ' I have been longing for it , — oh such a time ; Ever since last night . '
" - 我 有 到过 渴望 为了 它 , — 哦 这样的 一个 时间 ; 曾经 自从 最后的 夜晚 . -

“我一直渴望着这一刻，——哦，多么美好的时刻；自从昨晚以来。”

" - [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -
" ' Tell me what it is . '
" - 告诉 我 什么 它 是 . -

“告诉我那是什么。”

" - [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ? -
" ' Will you promise to let me have it ? '
" - 将要 你 承诺 到 让 我 有 它 ? -

“你能答应把它给我吗？”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [jes] ;
" The king was on the point of saying yes ;
" 这 国王 曾是 在 这 观点 的 说 是的 ;

国王当时正要答应；

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzər] [kwiːn] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
but the wiser queen checked him with a single motion of her head .
但 这 更明智 女王 已检查 他 和 一个 单身的 运动 的 她 头 .

但那位更有智慧的女王只是轻轻点了点头，就制止了他。

" - [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɜːrst] ? [sed] [hiː; hi] .
" ' Tell me what it is first ? said he .
" - 告诉 我 什么 它 是 第一的 ? 说 他 .

“先告诉我那是什么？”他问道。

" - [noʊ] , [noʊ] .
" ' No , no .
" - 不 , 不 .

“不，不。”

['prɑːmɪs] [fɜːrst] -
Promise first '
承诺 第一的 -

先做出承诺

" - [aɪ] [der] [nɑːt] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
" ' I dare not What is it ? '
" - 我 敢 不是 什么 是 它 ? -

“我不敢……那是什么？”

" - [maɪnd][aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
" ' Mind I hold you to your promise .
" - 头脑 我 抓住 你 到 你的 承诺 .

“记住，我会记住你的承诺。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] , — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ɪn'diːd] ,
It is — to be tied to the end of a string , — a very long string indeed ,
它 是 — 到 是 系 到 这 结尾 的 一个 细绳 , — 一个 非常 长的 细绳 的确 ,

它就像被系在一根绳子的末端——一根非常长的绳子。

[ænd; ənd][biː; bi] [floʊn] [laɪk][ə; eɪ][kaɪt] .
and be flown like a kite .
和 是 飞行 喜欢 一个 风筝 .

像风筝一样飞翔。

[oʊ] , [sʌtʃ] [fʌn] !
Oh , such fun !
哦 , 这样的 乐趣 !

哦，真有趣！

[aɪ] [wʊd] [reɪn] [roʊz] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [heɪl] ['ʃʊgər] - [plʌmz] , [ænd; ənd] [snoʊ] [hwipt] - [kriːm] ,

I	would	rain	rose	-	water	,	and	hail	sugar	-	plums	,	and	snow	whipt	-	cream	,
我	会	雨	玫瑰	-	水	,	和	冰雹	糖	-	李子	,	和	雪	鞭子	-	奶油	,

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — -

and	,	and	,	and	—	'
和	,	和	,	和	—	-

我会降下玫瑰水雨，冰雹降下糖梅，雪上撒下鲜奶油，还有，还有，还有——'

" [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [tʃekt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [ə'gen] ,

"	A	fit	of	laughing	checked	her	;	and	she	would	have	been	off	again	,
"	一个	合身	的	笑	已检查	她	;	和	她	会	有	到过	离开	再次	,

一阵大笑让她停了下来；她本来又要继续笑下去了。

['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

over	the	floor	,	had	not	the	king	started	up	and	caught	her	just	in	time	.
超过	这	地面	,	有	不是	这	国王	开始	向上	和	捕捉	她	只是	在	时间	.

如果不是国王及时起身接住了她，她早就摔倒在地了。

['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

Seeing	that	nothing	but	talk	could	be	got	out	of	her	,	he	rang	the	bell	,
看到	那	没有什么	但	讲话	可以	是	得到	出去	的	她	,	他	响铃	这	钟	,

见她除了空谈什么也问不出来，他就按响了门铃。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

and	sent	her	away	with	two	of	her	ladies	-	in	-	waiting	.
和	发送	她	离开	和	二	的	她	女士们	-	在	-	等待	.

然后把她和她的两个侍女打发走了。

" - [naʊ] , [kwiːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] , - [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? -

"	'	Now	,	queen	,	'	he	said	,	turning	to	her	majesty	,	'	what	is	to	be	done	?	'
"	-	现在	,	女王	,	-	他	说	,	转弯	到	她	威严	,	-	什么	是	到	是	完毕	?	-

“现在，女王陛下，”他转向女王陛下说，“该怎么办呢？”

" - [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [left] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .

"	'	There	is	but	one	thing	left	,	'	answered	she	.
"	-	那里	是	但	一	事物	左边	,	-	回答	她	.

“只剩最后一件事了，”她回答道。

- [let] [juː 'es] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmetəfə'zɪʃn] . -

'	Let	us	consult	the	college	of	metaphysicians	.	'
-	让	我们	咨询	这	大学	的	形而上学家	.	-

“让我们咨询一下形而上学家学会。”

" - ['brɑːvoʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; - [wiː; wi] [wɪl] . -

"	'	Bravo	?	'	cried	the	king	;	'	we	will	.	'
"	-	Bravo	?	-	哭	这	国王	;	-	我们	将要	.	-

“好极了？”国王喊道，“我们会的。”

" [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] [waɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɪ'lɒsəfəz] ,

"	Now	at	the	head	of	this	college	were	two	very	wise	Chinese	philosophers	,
"	现在	在	这	头	的	这	大学	是	二	非常	明智的	中国人	哲学家	,

“当时这所学院的院长是两位非常睿智的中国哲学家，

[baɪ] [neɪm] , [hʌm] - [drʌm] , [ænd; ənd] ['kɑːpi] - [kek] .

by	name	,	Hum	-	Drum	,	and	Kopy	-	Keck	.
经过	姓名	,	哼	-	鼓	,	和	复制	-	凯克	.

名字是 Hum-Drum 和 Kopy-Keck。

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] , [ænd; ənd] [streɪt] - [weɪ] [ðeɪ] [keɪm] .

For	them	the	king	went	,	and	straight	-	way	they	came	.
为了	他们	这	国王	去	,	和	直的	-	方式	他们	来了	.

国王去了，他们立刻就来了。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ɔːl'redi] ,

In	a	long	speech	,	he	communicated	to	them	what	they	knew	very	well	already	,
在	一个	长的	演讲	,	他	沟通	到	他们	什么	他们	知道	非常	出色地	已经	,

在一篇冗长的演讲中，他把他们早已非常清楚的事情传达给了他们。

— [æz; əz] [huː] [dɪd][nɑːt] ? — ['neɪmli] ,

—	as	who	did	not	?	—	namely	,
—	作为	WHO	做过	不是	?	—	即	,

——谁没有呢？——也就是说，

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [gloʊb] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dwelt]

the	peculiar	condition	of	his	daughter	in	relation	to	the	globe	on	which	she	dwelt
这	奇特	状况	的	他的	女儿	在	关系	到	这	地球	在	哪个	她	居住

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz]

and	requested	them	to	consult	together	as	to	what	might	be	the	cause
和	请求	他们	到	咨询	一起	作为	到	什么	可能	是	这	原因

[ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'fɜːrməti] .

and	probable	cure	of	her	infirmity	.
和	可能	治愈	的	她	虚弱	.

他描述了女儿与她所居住的星球之间的特殊情况，并请求他们一起商议，找出她患病的原因和可能的治疗方法。

[ðə; ði] [kɪŋ] [leɪd] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌn] .

The	king	laid	stress	upon	the	word	,	but	failed	to	discover	his	own	pun	.
这	国王	铺设	压力	之上	这	单词	,	但	失败的	到	发现	他的	自己的双关语	.	

国王强调了这个词，却没能发现自己创造的双关语。

[ðə; ði] [kwiːn] [læft] ; [bʌt; bət] [hʌm] - [drʌm] [ænd; ənd] ['kɑːpi] - [kek] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti]

The	queen	laughed	;	but	Hum	-	Drum	and	Kopy	-	Keck	heard	with	humility
这	女王	笑了	;	但	哼	-	鼓	和	复制	-	凯克	听到	和	谦逊

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ɪn] ['saɪləns] .

and	retired	in	silence	.
和	退休	在	沉默	.

女王笑了；但Hum-Drum和Kopy-Keck谦卑地听着，默默地退下了。

[ðer; ðər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɪn] [prə'paʊndɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Their	consultation	consisted	chiefly	in	propounding	and	supporting	,	for	the
他们的	咨询	由……组成	主要	在	提出	和	支持	,	为了	这

['θaʊznθ] [taɪm] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['θɪərɪz] .

thousandth	time	,	each	his	favorite	theories	.
千分之一	时间	,	每个	他的	最喜欢的	理论	.

他们的磋商主要内容是第一百次地提出和支持他们各自最喜欢的理论。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'fɔːd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

For	the	condition	of	the	princess	afforded	delightful	scope	for	the	discussion
为了	这	状况	的	这	公主	提供	愉快	范围	为了	这	讨论

[ʌv; əv] ['evri] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	every	question	arising	from	the	the	division	of	thought	,
的	每一个	问题	产生	从	这	这	分配	的	想法	,

公主的身份为讨论由思想分歧引发的每一个问题提供了绝佳的空间，

— [ɪn][fækt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər] .

—	in	fact	of	all	the	Metaphysics	of	the	Chinese	Empire	.
—	在	事实	的	全部	这	形而上学	的	这	中国人	帝国	.

——事实上，这就是中华帝国形而上学的全部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

But	it	is	only	justice	to	say	that	they	did	not	altogether	neglect	the	discussion
但	它	是	仅有的	正义	到	说	那	他们	做过	不是	共	忽视	这	讨论

[ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] ,

of	the	practical	question	,
的	这	实际的	问题	,

但公平地说，他们并没有完全忽略对实际问题的讨论。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

what	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

" [hʌm] - [drʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] , [ænd; ənd]['kɑːpi] - [kek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] .

"	Hum	-	Drum	was	a	Materialist	,	and	Kopy	-	Keck	was	a	Spiritualist	.
"	哼	-	鼓	曾是	一个	唯物主义者	,	和	复制	-	凯克	曾是	一个	唯灵论者	.

“Hum-Drum是唯物主义者，而Kopy-Keck是唯心主义者。”

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['flaɪti] ;

The	former	was	slow	and	sententious	;	the	latter	was	quick	and	flighty	;
这	以前的	曾是	慢的	和	有道理的	;	这	后者	曾是	快的	和	轻浮	;

前者缓慢而说教；后者迅速而轻浮；

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ; [ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði][læst] .

the	latter	had	generally	the	first	word	;	the	former	the	last	.
这	后者	有	一般来说	这	第一的	单词	;	这	以前的	这	最后的	.

后者通常先说一句话；前者通常最后说一句话。

" - [aɪ] [ə'sɜːrt] [maɪ]['fɔːrmər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] . -

"	'	I	assert	my	former	assertion	.	'
"	-	我	断言	我的	以前的	断言	.	-

“我重申我之前的说法。”

[bɪ'gæn] ['kɑːpi] - [kek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] .

began	Kopy	-	Keck	,	with	a	plunge	.
开始	复制	-	凯克	,	和	一个	暴跌	.

Kopy-Keck 以一次猛烈的俯冲开场。

- [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] , ['bɑːdi] , [ɔːr][soʊl] ; ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [pʊt]

'	There	is	not	a	fault	in	the	princess	,	body	,	or	soul	;	only	they	are	wrong	put
-	那里	是	不是	一个	过错	在	这	公主	,	身体	,	或者	灵魂	;	仅有的	他们	是	错误的	放

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“公主的身体、灵魂和外貌都没有错；只是它们结合在一起并不合适。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [hʌm] - [drʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ɪn] [briːf] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

Listen	to	me	now	,	Hum	-	Drum	,	and	I	will	tell	in	brief	what	I	think	.
听	到	我	现在	,	哼	-	鼓	,	和	我	将要	告诉	在	简短的	什么	我	思考	.

现在听我说，平庸之辈，我会简要地告诉我我的想法。

[dəunt] [spiːk] .

Don't	speak	.
不	说话	.

不要说话。

[dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Don't	answer	me	.
不	回答	我	.

别回答我。

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	won't	hear	you	till	I	have	done	.
我	惯于	听到	你	直到	我	有	完毕	.

我做完之前不会听你的。

[æt; ət] [ðæt] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] , [wen] [soʊlz] [siːk] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [tuː] ['iːgər]

At	that	decisive	moment	,	when	souls	seek	their	appointed	habitations	,	two	eager
在	那	决定性	片刻	,	什么时候	灵魂	寻找	他们的	任命	居住地	,	二	渴望的

[soʊlz] [met] ,

souls	met	,
灵魂	遇见	,

在那决定性的时刻，当灵魂寻找它们注定的居所时，两个渴望的灵魂相遇了。

['riː'baʊndid] , [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [iːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .

rebounded	,	lost	their	way	,	and	arrived	each	at	the	wrong	place	.
反弹	,	丢失的	他们的	方式	,	和	到达的	每个	在	这	错误的	地方	.

他们反弹回来，迷失了方向，最终都到了错误的地方。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [fɑːr] [ə'streɪ] .

The	soul	of	the	princess	was	one	of	those	,	and	she	went	far	astray	.
这	灵魂	的	这	公主	曾是	一	的	那些	,	和	她	去	远的	误入歧途	.

公主的灵魂就是其中之一，她误入歧途。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt]

She	does	not	belong	by	rights	to	this	world	at	all	,	but	to	some	other	planet
她	做	不是	属于	经过	权利	到	这	世界	在	全部	,	但	到	一些	其他	行星

,

,
,

她根本不属于这个世界，而是属于另一个星球。

['prɑːbəbli] ['mɜːrkjəri] .

probably	Mercury	.
大概	汞	.

可能是水星。

[hɜːr; hər] [prə'klɪvəti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [truː] [sfɪr] [dis'trɔiz] [ɔːl] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðɪs]

Her	proclivity	to	her	true	sphere	destroys	all	the	natural	influence	which	this
她	倾向	到	她	真的	领域	摧毁	全部	这	自然的	影响	哪个	这

[ɔːrb] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [pə'zes] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [kɔːr'pɔːriəl] [freɪm] .

orb	would	otherwise	possess	over	her	corporeal	frame	.
球体	会	否则	具有	超过	她	肉体	框架	.

她对自身真正领域的偏爱，摧毁了这颗球体原本会对她的肉体产生的所有自然影响。

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

She	cares	for	nothing	here	.
她	关心	为了	没有什么	这里	.

她在这里什么都不在乎。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] .

There	is	no	relation	between	her	and	this	world	.
那里	是	不	关系	之间	她	和	这	世界	.

她与这个世界没有任何关系。

" - [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [tɔːt] , [baɪ] [ðə; ði] ['stɝːnəst] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

"	'	She	must	therefore	be	taught	,	by	the	sternest	compulsion	,
"	-	她	必须	所以	是	教授	,	经过	这	最严厉的	强迫症	,

因此，必须以最严厉的强制手段来教导她，

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	take	an	interest	in	the	earth	as	the	earth	.
到	拿	一个	兴趣	在	这	地球	作为	这	地球	.

对地球本身产生兴趣。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['stʌdi] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , — [ɪts]['ænɪm(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts]

She	must	study	every	department	of	its	history	,	—	its	animal	history	;	its
她	必须	学习	每一个	部门	的	它是	历史	,	—	它是	动物	历史	;	它是

['vedʒtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

vegetable	history	;
蔬菜	历史	;

她必须研究它历史的每一个方面——动物史、植物史；

[ɪts] ['mɪnərəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts]['mɔːrəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

;	its	mineral	history	;	its	social	history	;	its	moral	history	;	its	political	history
;	它是	矿物	历史	;	它是	社会的	历史	;	它是	道德	历史	;	它是	政治的	历史

;	its	scientific	history	;
;	它是	科学	历史	;

它的矿物史；它的社会史；它的道德史；它的政治史；它的科学史；

[ɪts] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts]['mjuːzɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ɪts] [ɑː'tistikəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪts]

its	literary	history	;	its	musical	history	;	its	artistical	history	;	above	all	,	its
它是	文学	历史	;	它是	音乐	历史	;	它是	艺术	历史	;	多于	全部	,	它是

[ˌmetə'fɪzɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

metaphysical	history	.
形而上学的	历史	.

它的文学史；它的音乐史；它的艺术史；尤其重要的是，它的形而上学史。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['daɪnəsti] , [ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ][dʒə'pæn] .

She	must	begin	with	the	Chinese	Dynasty	,	and	end	with	Japan	.
她	必须	开始	和	这	中国人	王朝	,	和	结尾	和	日本	.

她必须从中国王朝开始，以日本结束。

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['stʌdi] [dʒi'ɑːlədʒi] ,

But	,	first	of	all	,	she	must	study	Geology	,
但	,	第一的	的	全部	,	她	必须	学习	地质学	,

但首先，她必须学习地质学。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['reɪsɪz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , — [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz]

and	especially	the	history	of	the	extinct	races	of	animals	,	—	their	natures
和	尤其	这	历史	的	这	灭绝	种族	的	动物	,	—	他们的	自然

, [ðer; ðər]['hæbɪts][ðer; ðər] [lʌvz] ,

,	their	habits	their	loves	,
,	他们的	习惯	他们的	爱	,

尤其是已灭绝动物物种的历史——它们的习性、它们的习性、它们的爱恋，

[ðer; ðər] [heɪts] [ðer; ðər] [ri'vendʒz] .

their	hates	their	revenges	.
他们的	讨厌	他们的	复仇	.

他们的仇恨，他们的复仇。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] — -

She	must	—	'
她	必须	—	-

她必须——

" - [hoʊld] , [eɪtʃ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊld] ! - [rɔːrd] [hʌm] - [drʌm] .

"	'	Hold	,	h	-	o	-	o	-	old	!	'	roared	Hum	-	Drum	.
"	-	抓住	,	h	-	o	-	o	-	老的	!	-	咆哮	哼	-	鼓	.

“等等，老兄！”嗡嗡声吼道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] .

'	It	is	certainly	my	turn	now	.
-	它	是	当然	我的	转动	现在	.

“现在肯定轮到我了。”

[maɪ] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnsəb'vɜːrtəbl] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɑːməliːz] ['evɪdənt]
My rooted and insubvertible conviction is that the cause of the anomalies evident
我的 根 和 不可颠覆的 定罪 是 那 这 原因 的 这 异常 明显
[ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] - [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['soʊlli] ['fɪzɪk(ə)l] .
in the princess ' condition are strictly and solely physical .
在 这 公主 - 状况 是 严格 和 仅 身体的 .

我根深蒂固、不可动摇的信念是，公主的病情所表现出的异常之处完全是由生理因素造成的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .
But that is only tantamount to acknowledging that they exist .
但 那 是 仅有的 等同 到 承认 那 他们 存在 .

但这仅仅相当于承认它们的存在。

[hɪr] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
Hear my opinion .
听到 我的 观点 .

请听听我的意见。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
From some cause or other , of no importance to our inquiry ,
从 一些 原因 或者 其他 , 的 不 重要性 到 我们的 询问 ,

由于某种原因，但这与我们的调查无关。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .
the motion of her heart has been reversed .
这 运动 的 她 心 有 到过 反转 .

她的心跳已经逆转了。

[ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [pʌmp] [wɜːrks] [ðə; ði] [rɔːŋ]
That remarkable combination of the suction and the force pump works the wrong
那 卓越 组合 的 这 吸 和 这 力量 泵 作品 这 错误的
[wei] ,
way ,
方式 ,

这种吸力和压力泵的巧妙结合却产生了反作用。

— [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɪnses] : [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
— I mean in the case of the unfortunate princess : it draws in where it should
— 我 意思是 在 这 案件 的 这 不幸 公主 : 它 平局 在 在哪里 它 应该
[fɔːrs] [aʊt] ,
force out ,
力量 出去 ,

——我的意思是，就那位不幸的公主而言：它本应向外排斥，却反而向内排斥。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ɪn] .
and forces out where it should draw in .
和 力量 出去 在哪里 它 应该 画 在 .

它本应向内收缩的地方却向外扩张。

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ventrɪklz] [ɑːr; ər] [səb'vɜːtid] .
The offices of the auricles and the ventricles are subverted .
这 办公室 的 这 耳廓 和 这 心室 是 颠覆 .

耳廓和心室的办公室被颠覆了。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [sent] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [veɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtɜːiːz] .
The blood is sent forth by the veins , and returns by the arteries .
这 血 是 发送 前进 经过 这 静脉 , 和 返回 经过 这 动脉 .

血液通过静脉输送到身体各处，再通过动脉返回体内。

['kɑ:nsɪkwentli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['ɔ:rgənɪzəm] , —

Consequently	**it**	**is**	**running**	**the**	**wrong**	**way**	**through**	**all**	**her**	**corporeal**	**organism**	**,**	**—**
最后	它	是	跑步	这	错误的	方式	通过	全部	她	肉体	生物	,	—

[lʌŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] .

lungs	**and**	**all**	**.**
肺	和	全部	.

因此，血液在她整个身体（包括肺部）中逆向流动。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [æt; ət][ɔ:l] [mɪ'stɪriəs] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

Is	**it**	**then**	**at**	**all**	**mysterious**	**,**	**seeing**	**that**	**such**	**is**	**the**	**case**	**,**
是	它	然后	在	全部	神秘	,	看到	那	这样的	是	这	案件	,

既然情况确实如此，那还有什么神秘之处呢?

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['dɪfər] [frʌm; frəm]

that	**on**	**the**	**other**	**particular**	**of**	**gravitation**	**as**	**well**	**,**	**she**	**should**	**differ**	**from**
那	在	这	其他	特别的	的	引力	作为	出色地	,	她	应该	不同	从

['nɔ:rm(ə)l][hju:'mænəti] ?

normal	**humanity**	**?**
普通的	人类	?

也就是说，在引力这一特殊方面，她也应该与普通人类有所不同?

[maɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ɪz] [ðɪs] : —

My	**proposal**	**for**	**the**	**cure**	**is**	**this**	**:**	**—**
我的	提议	为了	这	治愈	是	这	:	—

我的治疗方案如下：——

" - [flɪ'bɑ:tə,maɪz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

"	**'**	**Phlebotomize**	**until**	**she**	**is**	**reduced**	**to**	**the**	**last**	**point**	**of**	**safety**	**.**
"	-	抽血	直到	她	是	减少	到	这	最后的	观点	的	安全	.

“放血直至她只剩最后一丝安全余力。”

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [bæθ] .

Let	**it**	**be**	**effected**	**,**	**if**	**necessary**	**,**	**in**	**a**	**warm**	**bath**	**.**
让	它	是	受影响	,	如果	必要的	,	在	一个	温暖的	洗澡	.

如有必要，可在温水中进行。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [æs'fɪksiə,əs'fɪksiə] , [ə'plai] [ə; eɪ] ['lɪgətʃər] [tu:; tə]

When	**she**	**is**	**reduced**	**to**	**a**	**state**	**of**	**perfect**	**asphyxia**	**,**	**apply**	**a**	**ligature**	**to**
什么时候	她	是	减少	到	一个	状态	的	完美的	窒息	,	申请	一个	结扎	到

[ðə; ði] [left] ['æŋk(ə)l] ,

the	**left**	**ankle**	**,**
这	左边	踝	,

当她完全窒息后，用线绳勒住她的左脚踝。

['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði] [boʊn] [wɪl] [ber] .

drawing	**it**	**as**	**tight**	**as**	**the**	**bone**	**will**	**bear**	**.**
绘画	它	作为	紧的	作为	这	骨	将要	熊	.

尽可能拉紧，直到骨头承受不住为止。

[ə'plai] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['i:kwəl] ['tenʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [rɪst] .

Apply	**,**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**another**	**of**	**equal**	**tension**	**around**	**the**	**right**	**wrist**	**.**
申请	,	在	这	相同的	片刻	,	其他	的	平等的	紧张	大约	这	正确的	手腕	.

同时，在右手腕上施加另一个同样紧绷的绷带。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [pleɪts] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

By	**means**	**of**	**plates**	**constructed**	**for**	**the**	**purpose**	**,**
经过	方法	的	盘子	建造	为了	这	目的	,

通过为此目的而建造的钢板，

[pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ænd; ənd][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'si:vəz] [ʌv; əv] [tu:] [er] - [pʌmps] .

place	**the**	**other**	**foot**	**and**	**hand**	**under**	**the**	**receivers**	**of**	**two**	**air**	**-**	**pumps**	**.**
地方	这	其他	脚	和	手	在下面	这	接收器	的	二	空气	-	水泵	.

将另一只脚和手放在两个气泵的接收器下方。

[ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] .
Exhaust the receivers .
排气 这 接收器 .

耗尽接收器中的能量。

[ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . -
Exhibit a pint of French brandy , and await the result . '
展览 一个 品脱 的 法语 白兰地 , 和 等待 这 结果 . -

拿出一品脱法国白兰地，然后等待结果。

" - [wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [grɪm] [deθ] , [sed] ['kɑːpi] -
" ' Which would presently arrive in the form of grim Death , said Kopy -
" - 哪个 会 目前 到达 在 这 形式 的 严峻 死亡 , 说 复制 -

“‘这很快就会以死神的形式到来，’”科皮说道。

[kek] .
Keck .
凯克 .

凯克。

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [jʊd; jəd] , [jiː; ji] [wʊd] [jet] [daɪ][ɪn] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti] , - [ri'tɔːtid] [hʌm] -
" ' If it should , she would yet die in doing our duty , ' retorted Hum -
" - 如果 它 应该 , 她 会 然而 死 在 正在做 我们的 责任 , - 反驳 哼 -

“如果真是这样，她也会为了履行我们的职责而牺牲，”胡姆反驳道。

[drʌm] .
Drum .
鼓 .

鼓。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['mædʒistiz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɑːlət(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə]
" But their majesties had too much tenderness for their volatile offspring to
" 但 他们的 陛下 有 也 很多 压痛 为了 他们的 易挥发的 后代 到
['sʌbdʒekt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːkwəli] [ʌn'skruːpjələs] [fɪ'lɒsəfəz]
subject her to either of the schemes of the equally unscrupulous philosophers
主题 她 到 任何一个 的 这 方案 的 这 同样地 无良的 哲学家
.
:
.

“但是，陛下们对他们任性的后代太过温柔，不愿让她落入那些同样肆无忌惮的哲学家们的任何阴谋诡计之中。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Indeed , the most complete knowledge of the laws of nature would have been
的确 , 这 最多 完全的 知识 的 这 法律 的 自然 会 有 到过
[ʌn'sɜːrvɪsəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ;
unserviceable in her case ;
无法使用 在 她 案件 ;

事实上，即使对自然规律有最全面的了解，对她来说也无济于事；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['tuː; tə]['klæsɪfaɪ][hɜːr; hər] .
for it was impossible to classify her .
为了 它 曾是 不可能的 到 分类 她 .

因为根本无法对她进行分类。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪm'pɑːndərəb(ə)l]['bɑːdi] , ['ʃerɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was a fifth imponderable body , sharing all the other properties of the
她 曾是 一个 第五 难以估量 身体 , 分享 全部 这 其他 特性 的 这
['pɑːndərəbəl] .
ponderable .
可估量的 .

她是第五个不可感知的物体，与其他可感知的物体一样，具有所有可感知的属性。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[traɪ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

TRY	A	DROP	OF	WATER	.
尝试	一个	降低	的	水	.

试滴一滴水。

[pərˈhæps][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

Perhaps	the	best	thing	for	the	princess	would	have	been	falling	in	love	.
也许	这	最好的	事物	为了	这	公主	会	有	到过	坠落	在	爱	.

或许对公主来说最好的事就是坠入爱河。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] [hæd; həd][noʊ]['grævəti][æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd][fɔːl]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ,

But	how	a	princess	who	had	no	gravity	at	all	could	fall	into	anything	,
但	如何	一个	公主	WHO	有	不	重力	在	全部	可以	落下	进入	任何事物	,

但是，一个完全不受重力影响的公主怎么可能掉进任何东西里呢?

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [pərˈhæps][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

is	a	difficulty	,	perhaps	the	difficulty	.
是	一个	困难	,	也许	这	困难	.

这或许是个难题，或者说，是最大的难题。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

As	for	her	own	feelings	on	the	subject	,
作为	为了	她	自己的	情怀	在	这	主题	,

至于她自己对此事的看法，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [stɪŋz] ,

she	did	not	even	know	that	there	was	such	a	beehive	of	honey	and	stings	,
她	做过	不是	甚至	知道	那	那里	曾是	这样的	一个	蜂窝	的	蜂蜜	和	刺痛	,

她甚至不知道世上竟有这样一个充满蜂蜜和蜇刺的蜂巢。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlən] ['ɪntuː] .

to	be	fallen	into	.
到	是	倒下	进入	.

陷入其中。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [əˈnʌðər] ['kjʊriəs] [fækt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

And	now	I	come	to	mention	another	curious	fact	about	her	.
和	现在	我	来	到	提到	其他	好奇的	事实	关于	她	.

现在我要提一下关于她的另一个有趣的事实。

" [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [leɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	The	palace	was	built	on	the	shore	of	the	loveliest	lake	in	the	world	,
"	这	宫殿	曾是	建造	在	这	支撑	的	这	最可爱的	湖	在	这	世界	,

这座宫殿建在世界上最美丽的湖泊岸边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [lʌvd] [ðɪs] [leɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] .

and	the	princess	loved	this	lake	more	than	father	or	mother	.
和	这	公主	喜爱	这	湖	更多的	比	父亲	或者	母亲	.

公主爱这个湖胜过爱她的父母。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prefrəns] , [noʊ] [daʊt] , — [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [sʌtʃ] ,

The	root	of	this	preference	,	no	doubt	,	—	although	the	princess	did	not	recognize	it	as	such	,
这	根	的	这	偏爱	,	不	怀疑	,	—	虽然	这	公主	做过	不是	认出	它	作为	这样的	,

毫无疑问，这种偏好的根源在于——尽管公主本人并未意识到这一点——

— [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

—	was	that	the	moment	she	got	into	it	,
—	曾是	那	这	片刻	她	得到	进入	它	,

——是不是就在那一刻她开始投入其中了?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪdli] [dɪ'praɪvd] , —

she	recovered	the	natural	right	of	which	she	had	been	so	wickedly	deprived	,	—
她	恢复	这	自然的	正确的	的	哪个	她	有	到过	所以	邪恶地	被剥夺的	,	—

['neɪmli] , ['grævəti] .

namely	,	gravity	.
即	,	重力	.

她恢复了她曾被如此邪恶地剥夺的自然权利——即重力。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ðə; ði]

whether	this	was	owing	to	the	fate	that	water	had	been	employed	as	the
无论	这	曾是	欠款	到	这	命运	那	水	有	到过	受雇	作为	这

[miːnz] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði]['ɪndʒəri] ,

means	of	conveying	the	injury	,
方法	的	传递	这	受伤	,

这是否是由于不幸的命运，即使用了水作为传播伤害的媒介?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [swɪm] [ænd; ənd] [daɪv] [laɪk] [ðə; ði] [dʌk] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld]

But	it	is	certain	that	she	could	swim	and	dive	like	the	duck	that	her	old
但	它	是	肯定	那	她	可以	游泳	和	潜水	喜欢	这	鸭子	那	她	老的

[nɜːrs] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

nurse	said	she	was	.
护士	说	她	曾是	.

但可以肯定的是，她会游泳和潜水，就像她的老护士说的那样，她就像一只鸭子。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðɪs] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz][æz; əz]

The	way	that	this	alleviation	of	her	misfortune	was	discovered	,	was	as
这	方式	那	这	缓解	的	她	不幸	曾是	发现	,	曾是	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

她摆脱不幸的方法是如何被发现的呢?

[wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

One	summer	evening	,	during	the	carnival	of	the	country	,
一	夏天	晚上	,	期间	这	狂欢	的	这	国家	,

一个夏日的傍晚，正值全国狂欢节期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːrdʒ] .

she	had	been	taken	upon	the	lake	by	the	king	and	queen	,	in	the	royal	barge	.
她	有	到过	已采取	之上	这	湖	经过	这	国王	和	女王	,	在	这	皇家	驳船	.

她被国王和王后乘坐皇家驳船带到湖上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɪn][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['boʊts] .

They	were	accompanied	by	many	of	the	courtiers	in	a	fleet	of	little	boats	.
他们	是	伴随	经过	许多	的	这	朝臣	在	一个	舰队	的	小的	船	.

他们由许多朝臣乘坐一队小船陪同。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænsələ-z] [bɑːrdʒ] ,

In	the	middle	of	the	lake	,	she	wanted	to	get	into	the	lord	chancellor's	barge	,
在	这	中间	的	这	湖	,	她	通缉	到	得到	进入	这	主	校长的	驳船	,

在湖中央，她想登上大法官的驳船。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ]

for	his	daughter	,	who	was	a	great	favorite	with	her	,	was	in	with
为了	他的	女儿	,	WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	她	,	曾是	在	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

因为他的女儿，也就是他最疼爱的女儿，和她父亲在一起。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['rerli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

The	old	king	rarely	condescended	to	make	light	of	his	misfortune	,
这	老的	国王	很少	居高临下的	到	制作	光	的	他的	不幸	,

老国王很少纡尊降贵地轻描淡写自己的不幸遭遇。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

but	on	this	occasion	he	happened	to	be	in	a	particularly	good	-	humor	,
但	在	这	场合	他	发生	到	是	在	一个	特别	好的	-	幽默	,

但这一次他恰好心情特别好。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɑːdʒz] [ə'proʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	as	the	barges	approached	each	other	,
和	作为	这	驳船	接近	每个	其他	,

当两艘驳船逐渐靠近时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] [bɑːrdʒ] .

he	caught	up	the	princess	to	throw	her	into	the	chancellor's	barge	.
他	捕捉	向上	这	公主	到	扔	她	进入	这	校长的	驳船	.

他抓住了公主，把她扔进了宰相的驳船里。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

He	lost	his	balance	,	however	,	and	dropping	into	the	bottom	of	the	barge	,
他	丢失的	他的	平衡	,	然而	,	和	下降	进入	这	底部	的	这	驳船	,

然而，他失去了平衡，掉进了驳船底部。

[lɔːst][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

lost	his	hold	of	his	daughter	,	not	,	however	,
丢失的	他的	抓住	的	他的	女儿	,	不是	,	然而	,

然而，他并没有失去对女儿的控制。

[bɪ'fɔːr] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

before	imparting	to	her	the	downward	tendency	of	his	own	person	,
前	传授	到	她	这	向下	趋势	的	他的	自己的	人	,

在将自己性格中的堕落倾向传递给她之前，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

though	in	a	somewhat	different	directions	for	as	the	king	fell	into	the	boat	,
尽管	在	一个	有些	不同的	方向	为了	作为	这	国王	跌倒	进入	这	船	,

虽然方向略有不同，因为国王落入船中时，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

she	fell	into	the	water	.
她	跌倒	进入	这	水	.

她掉进了水里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

With	a	burst	of	delighted	laughter	,	she	disappeared	in	the	lake	.
和	一个	爆裂	的	高兴极了	笑声	,	她	消失	在	这	湖	.

她发出一阵欢快的笑声，消失在湖中。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] .

A	cry	of	horror	ascended	from	the	boats	.
一个	哭	的	恐怖	上升	从	这	船	.

船上传来一声惊恐的尖叫。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] [goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] .

They	had	never	seen	the	princess	go	down	before	.
他们	有	绝不	已见	这	公主	去	向下	前	.

他们以前从未见过公主下山的情景。

[hæf] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ,

Half	the	men	were	under	water	in	a	moment	,	but	they	had	all	,
一半	这	男人	是	在下面	水	在	一个	片刻	,	但	他们	有	全部	,

瞬间，一半的男人都沉入了水中，但他们都……

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] [fɔːr; fər] [breθ] , [wen] , — ['tɪŋk(ə)l] ,

one	after	another	,	come	up	to	the	surface	again	for	breath	,	when	,	—	tinkle	,
一	后	其他	,	来	向上	到	这	表面	再次	为了	气息	,	什么时候	,	—	小便	,

一个接一个地浮出水面呼吸，这时，——尿尿。

['tɪŋk(ə)l] , ['bæb(ə)l] [ænd; ənd] [gʌʃ] , [keɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] - [læf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [fɑːr]

tinkle	,	babble	and	gush	,	came	the	princess	'	laugh	over	the	water	from	far
小便	,	潺潺	和	喷	,	来了	这	公主	-	笑	超过	这	水	从	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

远处水面上传来公主的笑声，叮叮当当，叽叽喳喳，潺潺流水。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['swɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɑːn] .

There	she	was	,	swimming	like	a	swan	.
那里	她	曾是	,	游泳	喜欢	一个	天鹅	.

她就那样游着，像天鹅一样。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] , ['tʃænslər] [ɔːr] ['dɔːtər] .

Nor	would	she	come	out	for	king	or	queen	,	chancellor	or	daughter	.
也不	会	她	来	出去	为了	国王	或者	女王	,	校长	或者	女儿	.

她既不会为国王或王后，也不会为宰相或女儿站出来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

But	though	she	was	obstinate	,	she	seemed	more	sedate	than	usual	.
但	尽管	她	曾是	顽固	,	她	似乎	更多的	稳重	比	通常	.

虽然她很固执，但看起来比平时更沉稳。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [spɔɪlz] ['læfɪŋ] .

Perhaps	that	was	because	a	great	pleasure	spoils	laughing	.
也许	那	曾是	因为	一个	伟大的	乐趣	战利品	笑	.

或许是因为巨大的快乐会让人失去欢笑的能力。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

After	this	the	passion	of	her	life	was	to	get	into	the	water	,
后	这	这	热情	的	她	生活	曾是	到	得到	进入	这	水	,

此后，她毕生的挚爱就是下水游泳。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːr]

and	she	was	always	the	better	behaved	and	the	more	beautiful	,	the	more
和	她	曾是	总是	这	更好的	表现	和	这	更多的	美丽的	,	这	更多的

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	of	it	.
她	有	的	它	.

而且她拥有的越多，就越乖巧漂亮。

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

Summer	and	winter	it	was	all	the	same	,
夏天	和	冬天	它	曾是	全部	这	相同的	,

夏天和冬天都一样。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [kwaɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
only she could not stay quite so long in the water when they had to break the
仅有的 她 可以 不是 停留 相当 所以 长的 在 这 水 什么时候 他们 有 到 休息 这
[aɪs][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] .
ice to let her in .
冰 到 让 她 在 .

只是当他们不得不破冰让她下水时，她就不能在水里待那么久了。

['eni] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] ,
Any day , from morning till evening , she might be descried ,
任何 天 , 从 早晨 直到 晚上 , 她 可能 是 描述 ,

每天从早到晚，她都可能被这样描述：

— [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ,
— a streak of white in the blue water ,
— 一个 条纹 的 白色的 在 这 蓝色的 水 ,

——蓝色水面上的一道白色痕迹，

— ['laɪɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] ,
— lying as still as the shadow of a cloud , or shooting along like a dolphin ,
— 说谎 作为 仍然 作为 这 阴影 的 一个 云 , 或者 射击 沿着 喜欢 一个 海豚 ,

——像云影一样静止不动，或者像海豚一样飞驰而过，

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [fɑːr] [ɔːf] , [dʒʌst] [wer] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [hɜːr; hər] .
disappearing , and coming up again far off , just where one did not expect her .
消失 , 和 未来 向上 再次 远的 离开 , 只是 在哪里 一 做过 不是 预计 她 .

她消失了，然后又在很远的地方出现，就在人们意想不到的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [tuː] ,
She would have been in the lake of a night too ,
她 会 有 到过 在 这 湖 的 一个 夜晚 也 ,

她也会在夜晚的湖水中度过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [weɪ] ,
if she could have had her way ,
如果 她 可以 有 有 她 方式 ,

如果她能如愿以偿的话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
for the balcony of her window overhung a deep pool in it ,
为了 这 阳台 的 她 窗户 悬垂 一个 深的 水池 在 它 ,

因为她窗户的阳台悬于一个深水池上方，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['riːdi] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd]
and through a shallow reedy passage she could have swum out into the wide
和 通过 一个 浅的 芦苇 通道 她 可以 有 游泳 出去 进入 这 宽的
[wet] ['wɔːtər] ,
wet water ,
湿的 水 ,

她本可以穿过一条浅浅的芦苇丛生的水道，游到宽阔的湿润水域中。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] .
and no one would have been any the wiser .
和 不 一 会 有 到过 任何 这 更明智 .

而且谁也不会察觉到。

[ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
Indeed , when she happened to wake in the moonlight , she could hardly resist the
的确 , 什么时候 她 发生 到 唤醒 在 这 月光 , 她 可以 几乎 抵抗 这
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

事实上，当她偶然在月光下醒来时，她几乎无法抗拒诱惑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sæd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	the	sad	difficulty	of	getting	into	it	.
但	那里	曾是	这	伤心	困难	的	获得	进入	它	.

但令人遗憾的是，进入这个领域非常困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [æz; əz][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ʌv; əv]['wɔːtər]

She	had	as	great	a	dread	of	the	air	as	some	children	have	of	water
她	有	作为	伟大的	一个	恐惧	的	这	空气	作为	一些	孩子们	有	的	水

.

:

.

她对空气的恐惧，就像有些孩子对水的恐惧一样强烈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [gʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [bloʊ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

For	the	slightest	gush	of	wind	would	blow	her	away	,
为了	这	丝毫	喷	的	风	会	吹	她	离开	,

哪怕最轻微的一阵风也会把她吹走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌst] [maɪt] [ə'raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlɪst] ['moʊmənt] .

and	a	gust	might	arise	in	the	stillest	moment	.
和	一个	阵风	可能	出现	在	这	最静	片刻	.

即使在最平静的时刻，也可能突然刮起一阵风。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [pʊʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][dʒʌst] [feɪld] [ʌv; əv]

And	,	if	she	gave	herself	a	push	towards	the	water	and	just	failed	of
和	,	如果	她	给予	她自己	一个	推	向	这	水	和	只是	失败的	的

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

reaching	it	,
到达	它	,

而且，如果她奋力向水边推，却没能到达水边，

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] ['ɔːkwərd] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

her	situation	would	be	dreadfully	awkward	,	irrespective	of	the	wind	,
她	情况	会	是	极其糟糕	尴尬的	,	无论如何	的	这	风	,

无论风向如何，她的处境都会非常尴尬。

[fɔːr; fər][æt; ət] [best] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

for	at	best	there	she	would	have	to	remain	,
为了	在	最好的	那里	她	会	有	到	保持	,

她最多也只能待在那里。

[sə'spendɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] ['æŋgld] [fɔːr; fər][baɪ] ['sʌmbɑːdi]

suspended	in	her	nightgown	till	she	was	seen	and	angled	for	by	somebody
暂停	在	她	睡衣	直到	她	曾是	已见	和	倾斜的	为了	经过	某人

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

from	the	window	.
从	这	窗户	.

她穿着睡衣悬在半空中，直到被窗外的人发现并拍了下来。

" - [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['grævəti] , - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	'	Oh	!	if	I	had	my	gravity	,	'	thought	she	,	contemplating	the	water	,
"	-	哦	!	如果	我	有	我的	重力	,	-	想法	她	,	沉思	这	水	,

“哦！如果我能拥有重力就好了，”她一边想着，一边凝视着水面。

- [aɪ] [wʊd] [flæʃ] [ɔːf] [ðɪs] ['bælkəni] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [siː] - [bɜːrd] , ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ]

'	I	would	flash	off	this	balcony	like	a	long	white	sea	-	bird	,	headlong	into	the	darling
-	我	会	闪光	离开	这	阳台	喜欢	一个	长的	白色的	海	-	鸟	,	一头扎	进入	这	亲爱的

['wetnəs] .

wetness	.
潮湿	.

“我会像一只修长的白色海鸟一样，从这个阳台上纵身跃下，一头扎进那令人心醉的湿润之中。”

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! -

Heigh	-	ho	!	'
身高	-	何	!	-

嘿哟!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

"	This	was	the	only	consideration	that	made	her	wish	to	be	like	other	people	.
"	这	曾是	这	仅有的	考虑	那	制成	她	希望	到	是	喜欢	其他	人们	.

这是她唯一希望像其他人一样的原因。

" [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] , [ðæt] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] , [ʃi:; ʃi]

"	Another	reason	for	being	fond	of	the	water	was	,	that	,	in	it	alone	,	she
"	其他	原因	为了	存在	喜爱	的	这	水	曾是	,	那	,	在	它	独自的	,	她

[ɪn'dʒɔɪd] ['eni] ['fri:dəm] .

enjoyed	any	freedom	.
享受	任何	自由	.

“她喜欢水的另一个原因是，只有在水中，她才能享受到真正的自由。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɔ:k] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:r'teʒ] ,

For	she	could	not	walk	out	without	a	cortege	,
为了	她	可以	不是	走	出去	没有	一个	送葬队伍	,

因为她不能没有送葬队伍就离开。

[kən'sɪstɪŋ] [ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [laɪt] [hɔ:rs] ,

consisting	in	part	of	a	troop	of	light	horse	,
由	在	部分	的	一个	部队	的	光	马	,

由一支轻骑兵部队的一部分组成，

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['libətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [maɪt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

for	fear	of	the	liberties	which	the	wind	might	take	with	her	.
为了	害怕	的	这	自由	哪个	这	风	可能	拿	和	她	.

害怕风会带走她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [gru:] [mɔ:r] [ˌæprɪ'hensɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['jɪrz] , [tɪl] , [æt; ət][læst] ,

And	the	king	grew	more	apprehensive	with	increasing	years	,	till	,	at	last	,
和	这	国王	生长	更多的	忧虑	和	增加	年	,	直到	,	在	最后的	,

随着岁月流逝，国王的忧虑与日俱增，最终，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['twenti] ['sɪlkən] [kɔ:rdz]

he	would	not	allow	her	to	walk	abroad	without	some	twenty	silken	cords
他	会	不是	允许	她	到	走	国外	没有	一些	二十	丝	绳索

['fɑ:sənd] [tu:; tə][æz; əz] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] ,

fastened	to	as	many	parts	of	her	dress	,
系紧	到	作为	许多	部分	的	她	裙子	,

他不允许她出门在外，必须在她衣服的各个部位系上大约二十根丝绳。

[ænd; ənd][held][baɪ] ['twenti] ['nəublmən] .

and	held	by	twenty	noblemen	.
和	握住	经过	二十	贵族	.

由二十位贵族持有。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hɔ:rsbæk] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Of	course	horseback	was	out	of	the	question	.
的	课程	马背	曾是	出去	的	这	问题	.

当然，骑马是不可能的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [beɪd] [gʊd] [baɪ][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['serəmoʊni] , [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

But	she	bade	good	by	to	all	this	ceremony	,	when	she	got	into	the	water	.
但	她	巴德	好的	经过	到	全部	这	仪式	,	什么时候	她	得到	进入	这	水	.

但当她进入水中时，她就告别了所有这些仪式。

[soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɜːr; wər][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɪ'spɛʃəli] ,

So	remarkable	were	its	effects	upon	her	,	especialy	,
所以	卓越	是	它是	效果	之上	她	,	尤其是	,

它对她的影响如此显著，尤其如此，

[ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən]['grævəti] , [ðæt] , [streɪndʒ]

in	restoring	her	for	the	time	to	the	ordinary	human	gravity	,	that	,	strange
在	恢复	她	为了	这	时间	到	这	普通的	人类	重力	,	那	,	奇怪的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

让她暂时恢复到普通人类的重力状态，说来奇怪，

[hʌm] - [drʌm] [ænd; ənd]['kɑːpi] - [kek] [ə'griːd] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər]

Hum	-	Drum	and	Kopy	-	Keck	agreed	in	recommending	the	king	to	bury	her
哼	-	鼓	和	复制	-	凯克	同意	在	推荐	这	国王	到	埋葬	她

[ə'laɪv][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

alive	for	three	years	,
活	为了	三	年	,

Hum-Drum 和 Kopy-Keck 一致建议国王将她活埋三年。

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['wɔːtər][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ,

in	the	hope	that	,	as	the	water	had	done	her	so	much	good	,
在	这	希望	那	,	作为	这	水	有	完毕	她	所以	很多	好的	,

希望水能像对她那样对她有益，

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] .

the	earth	would	do	her	yet	more	.
这	地球	会	做	她	然而	更多的	.

大地还会给她更多。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['vʌlgər] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [wʊd]

But	the	king	had	some	vulgar	prejudices	against	the	experiment	,	and	would
但	这	国王	有	一些	庸俗	偏见	反对	这	实验	,	和	会

[nɑːt] [gɪv] [kən'sent] .

not	give	consent	.
不是	给	同意	.

但国王对这项实验抱有一些粗俗的偏见，因此不肯同意。

[fɔɪld] [ɪn] [ðɪs] , [ðeɪ] [jet] [ə'griːd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

Foiled	in	this	,	they	yet	agreed	in	another	recommendation	,	which	,
挫败	在	这	,	他们	然而	同意	在	其他	推荐	,	哪个	,

虽然这项提议未能实现，但他们还是在另一项建议中达成了一致，即：

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [ɪm'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [frʌm; frəm]

seeing	that	the	one	imported	his	opinions	from	China	and	the	other	from
看到	那	这	一	进口	他的	意见	从	中国	和	这	其他	从

[ti'bet] ,

Thibet	,
西藏	,

鉴于其中一人是从中国引进观点，另一人是从西藏引进观点，

[wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

was	very	remarkable	indeed	.
曾是	非常	卓越	的确	.

确实非常了不起。

[ðeɪ] [sed] , [ðæt] [ɪf] ['wɔːtər][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

They	said	,	that	if	water	of	external	origin	and	application	could	be	so
他们	说	,	那	如果	水	的	外部的	起源	和	应用	可以	是	所以

-
,

efficatious	,

-
,

他们说，如果外用水能如此有效，

['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːpər] [sɔːrs] [maɪt] [wɜːrk][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

water	from	a	deeper	source	might	work	a	perfect	cure	;	in	short	,	that	if	the
水	从	一个	更深	来源	可能	工作	一个	完美的	治愈	;	在	短的	,	那	如果	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

来自更深水源的水或许能起到完美的疗效；简而言之，如果穷人……

[ə'flɪktɪd] ['prɪnses] [kʊd; kəd][baɪ]['eni] [miːnz] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər]

afflicted	princess	could	by	any	means	be	made	to	cry	,	she	might	recover	her
受苦的	公主	可以	经过	任何	方法	是	制成	到	哭	,	她	可能	恢复	她

[lɔːst] ['grævəti] .

lost	gravity	.
丢失的	重力	.

无论如何，只要让这位受苦的公主哭出来，她或许就能恢复失去的尊严。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

"	But	how	was	this	to	be	brought	about	?
"	但	如何	曾是	这	到	是	带来	关于	?

但这一切该如何实现呢?

[ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Therein	lay	the	difficulty	.
其中	躺	这	困难	.

难点就在这里。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər][nɑːt][waɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

The	philosophers	were	not	wise	enough	for	this	.
这	哲学家	是	不是	明智的	足够的	为了	这	.

哲学家们没有足够的智慧去理解这一点。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [kraɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] .

To	make	the	princess	cry	was	as	impossible	as	to	make	her	weigh	.
到	制作	这	公主	哭	曾是	作为	不可能的	作为	到	制作	她	称重	.

让公主哭泣就像让她称重一样不可能。

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['begər] , [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz][moʊst]

They	sent	for	a	professional	beggar	,	commanded	him	to	prepare	his	most
他们	发送	为了	一个	专业的	乞丐	,	命令	他	到	准备	他的	最多

['tʌtʃɪŋ] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [woʊ] ,

touching	oracle	of	woe	,
接触	神谕	的	悲哀	,

他们叫来一个职业乞丐，命令他准备一个最感人的悲惨故事。

[helpt] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃærəti] - [bɑːks] , [tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]

helped	him	,	out	of	the	court	charity	-	box	,	to	whatever	he	wanted	for
帮助	他	,	出去	的	这	法庭	慈善机构	-	盒子	,	到	任何	他	通缉	为了

['dresɪŋ] [ʌp] ,

dressing	up	,
敷料	向上	,

他们从法庭的慈善捐款箱里拿出钱，帮他买了他想要的任何服装。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [greɪt] [rɪ'wɔ:rdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	promised	great	rewards	in	the	event	of	his	success	.
和	承诺	伟大的	奖励	在	这	事件	的	他的	成功	.

并承诺如果他成功，将给予丰厚的奖励。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

But	it	was	all	in	vain	.
但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mendɪkənt] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['stɔ:ri] ,

She	listened	to	the	mendicant	artist's	story	,
她	听着	到	这	乞丐	艺术家的	故事	,

她听了那位乞讨艺术家的故事，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɑ:rvələs] [meɪk] - [ʌp] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɜ:r'self][noʊ][lɔ:ŋgər] ,

and	gazed	at	his	marvellous	make	-	up	till	she	could	contain	herself	no	longer	,
和	凝视	在	他的	奇妙	制作	-	向上	直到	她	可以	包含	她自己	不	更长	,

她目不转睛地盯着他精湛的妆容，直到再也无法自持为止。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [kən'tɔ:rʃəns] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] , [ʃri:k] , — ['pɑ:zətɪvli]

and	went	into	the	most	undignified	contortions	for	relief	,	shrieking	,	—	positively
和	去	进入	这	最多	有失尊严	扭曲	为了	宽慰	,	尖叫	,	—	积极地

['skri:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

screeching	with	laughter	.
尖叫	和	笑声	.

然后他们做出最不雅的扭曲动作来寻求解脱，尖叫着——简直是放声大笑。

" [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [tu:; tə] [draɪv]

"	When	she	had	a	little	recovered	herself	,	she	ordered	her	attendants	to	drive
"	什么时候	她	有	一个	小的	恢复	她自己	,	她	订购	她	服务员	到	驾驶

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

“等她稍微缓过神来，就命令侍女们把他赶走。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:pər] ;

and	not	give	him	a	single	copper	;
和	不是	给	他	一个	单身的	铜	;

一分钱也不给他；

[ˌwerə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɔ:tifaid] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [rɔ:t] [hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

whereupon	his	look	of	mortified	discomfiture	wrought	her	punishment	and	his
于是	他的	看	的	羞愧难当	沮丧	锻	她	惩罚	和	他的

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

于是，他那副羞愧难当的表情成了她受到的惩罚，也是他复仇的手段。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [sent] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

for	it	sent	her	into	violent	hysterics	,	from	which	she	was	with	difficulty
为了	它	发送	她	进入	暴力	癔症	,	从	哪个	她	曾是	和	困难

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

因为它使她陷入了剧烈的歇斯底里状态，她费了好大劲才恢复过来。

" [bʌt; bət][soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]

"	But	so	anxious	was	the	king	that	the	suggestion	should	have	a
"	但	所以	焦虑的	曾是	这	国王	那	这	建议	应该	有	一个

[fer] ['traɪəl] ,

fair	trial	,
公平的	审判	,

但国王非常希望这个建议能得到公正的检验。

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

that	he	put	himself	in	a	rage	one	day	,	and	rushing	up	to	her	room	,
那	他	放	他自己	在	一个	愤怒	一	天	,	和	匆忙	向上	到	她	房间	,

有一天，他勃然大怒，冲到她的房间，

[geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪpɪŋ] .

gave	her	an	awful	whipping	.
给予	她	一个	可怕	鞭打	.

他狠狠地鞭打了她一顿。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [floʊ] .

But	not	a	tear	would	flow	.
但	不是	一个	撕	会	流动	.

但他却一滴眼泪也没有流下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] ['saʊndɪd] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] ['skriːmɪŋ] , — [ðæt]

She	looked	grave	,	and	her	laughing	sounded	uncommonly	like	screaming	,	—	that
她	看起来	严重	,	和	她	笑	听起来	不寻常地	喜欢	尖叫	,	—	那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

她神情严肃，笑声听起来异常刺耳，像是尖叫——仅此而已。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['taɪrənt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [goʊld] ['spektəklz] [tuː; tə] [lʊk] ,

The	good	old	tyrant	,	though	he	put	on	his	best	gold	spectacles	to	look	,
这	好的	老的	暴君	,	尽管	他	放	在	他的	最好的	金子	眼镜	到	看	,

这位和蔼可亲的老暴君，虽然戴上了最好的金眼镜，看起来.....

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

could	not	discover	the	smallest	cloud	in	the	serene	blue	of	her	eyes	.
可以	不是	发现	这	最小	云	在	这	安详	蓝色的	的	她	眼睛	.

在她宁静的蓝色眼眸中，连一丝一毫的阴霾都找不到。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'gen] .

PUT	ME	IN	AGAIN	.
放	我	在	再次	.

再让我上场。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

It	must	have	been	about	this	time	that	the	son	of	a	king	,
它	必须	有	到过	关于	这	时间	那	这	儿子	的	一个	国王	,

大概就是在这个时候，一位国王的儿子.....

[huː] [lɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] - , [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər]

who	lived	a	thousand	miles	from	Lagobel	,	set	out	to	look	for	the	daughter
WHO	居住地	一个	千	英里	从	-	,	放	出去	到	看	为了	这	女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

of	a	Queen	.
的	一个	女王	.

住在距离拉戈贝尔一千英里之外的他，出发去寻找一位女王的女儿。

[hiː; hi] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪnses] [hiː; hi] [faʊnd]

He	travelled	far	and	wide	but	as	sure	as	he	found	a	princess	he	found
他	旅行	远的	和	宽的	但	作为	当然	作为	他	成立	一个	公主	他	成立

[sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

some	fault	with	her	.
一些	过错	和	她	.

他游历四方，但即便找到了一位公主，也总能发现她的一些缺点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Of	course	he	could	not	marry	a	mere	woman	,	however	beautiful	;
的	课程	他	可以	不是	结婚	一个	仅仅	女士	,	然而	美丽的	;

他当然不可能娶一个普通的女人，无论她多么漂亮；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɪnses] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	there	was	no	princess	to	be	found	worthy	of	him	.
和	那里	曾是	不	公主	到	是	成立	值得	的	他	.

然而，却找不到一位配得上他的公主。

['weðər] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

Whether	the	prince	was	so	near	perfection	that	he	had	a	right	to	demand
无论	这	王子	曾是	所以	靠近	完美	那	他	有	一个	正确的	到	要求

[pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

perfection	itself	,
完美	本身	,

这位王子是否已经接近完美，以至于他有权要求完美本身？

[aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

I	cannot	pretend	to	say	.
我	不能	假装	到	说	.

我无法妄下断言。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] , [breɪv] , ['dʒenərəs] , [wel] - [bred]

All	I	know	is	,	that	he	was	a	fine	,	handsome	,	brave	,	generous	,	well	-	bred
全部	我	知道	是	,	那	他	曾是	一个	美好的	,	英俊的	,	勇敢的	,	慷慨的	,	出色地	-	繁殖

[ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [juːθ] ,

and	well	-	behaved	youth	,
和	出色地	-	表现	青年	,

我只知道，他是一位优秀、英俊、勇敢、慷慨、有教养且举止得体的年轻人。

[æz; əz][ɔːl] ['prɪnsəz] [ɑːr; ər] .

as	all	princes	are	.
作为	全部	王子们	是	.

就像所有王子一样。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] ;

"	In	his	wanderings	,	he	had	come	across	some	reports	about	our	princess	;
"	在	他的	漫游	,	他	有	来	穿过	一些	报告	关于	我们的	公主	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“在他游历的过程中，他偶然听到了一些关于我们公主的消息；但是，

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] , [hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

as	everybody	said	she	was	bewitched	,	he	never	dreamed	that	she	could
作为	大家	说	她	曾是	着迷	,	他	绝不	梦见	那	她	可以

[bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm] .

bewitch	him	.
蛊惑	他	.

大家都说她中了邪，但他做梦也没想到她也能迷惑他。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [prɪns] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]

For	what	indeed	could	a	prince	do	with	a	princess	that	had	lost	her
为了	什么	的确	可以	一个	王子	做	和	一个	公主	那	有	丢失的	她

['grævəti] ?

gravity	?
重力	?

那么，一位王子又能拿一位失去优雅气质的公主怎么办呢?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [nekst] ?

Who	could	tell	what	she	might	not	lose	next	?
WHO	可以	告诉	什么	她	可能	不是	失去	下一个	?

谁能预料她接下来不会失去什么呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər][ˌvɪzə'bɪləti] , [ɔːr][hɜːr; hər][ˌtændʒə'bɪləti] ; [ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

She	might	lose	her	visibility	,	or	her	tangibility	;	or	,	in	short	,
她	可能	失去	她	能见度	, 或者		她	有形性	; 或者		,	在	短的	,

她可能会失去知名度，或者失去存在感；或者简而言之，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [sen'sɔːriəm] ;

the	power	of	making	impressions	upon	the	radical	sensorium	;
这	力量	的	制作	印象	之上	这	激进的	感官	;

在激进的感官中留下深刻印象的力量；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .

so	that	he	should	never	be	able	to	tell	whether	she	was	dead	or	alive	.
所以	那	他	应该	绝不	是	有能力的	到	告诉	无论	她	曾是	死的	或者	活	.

这样他就永远无法判断她是死是活了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Of	course	,	he	made	no	further	inquiries	about	her	.
的	课程	,	他	制成	不	更远	查询	关于	她	.

当然，他没有再对她进行任何调查。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənuː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] .

"	One	day	he	lost	sight	of	his	retinue	in	a	great	forest	.
"	一	天	他	丢失的	视线	的	他的	随从	在	一个	伟大的	森林	.

“有一天，他在一片大森林里与他的随从走散了。”

[ðiːz] ['fɔrists] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] [di'livərɪŋ] ['prɪnsəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɔːtiːəz] ,

These	forests	are	very	useful	in	delivering	princes	from	their	courtiers	,
这些	森林	是	非常	有用	在	运送	王子们	从	他们的	朝臣	,

这些森林对于将王子从朝臣手中解救出来非常有用。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] [ðæt] [kiːps] [bæk] [ðə; ði][bræn] .

like	a	sieve	that	keeps	back	the	bran	.
喜欢	一个	筛	那	保持	后退	这	麸	.

就像筛子一样，能把麸皮挡在外面。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

Then	the	princes	get	away	to	follow	their	fortunes	.
然后	这	王子们	得到	离开	到	跟随	他们的	财富	.

然后王子们就此离开，去追寻各自的命运。

[ɪn] [ðɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

In	this	,	they	have	the	advantage	of	the	princesses	,
在	这	,	他们	有	这	优势	的	这	公主们	,

在这方面，她们比公主们更有优势。

[huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] .

who	are	forced	to	marry	before	they	have	had	a	bit	of	fun	.
WHO	是	强制	到	结婚	前	他们	有	有	一个	少量	的	乐趣	.

被迫结婚，还没来得及享受一下快乐时光。

[aɪ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][gɑːt] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['sʌmtaɪmz] .

I	wish	our	princesses	got	lost	in	a	forest	sometimes	.
我	希望	我们的	公主们	得到	丢失的	在	一个	森林	有时	.

我希望我们的公主们有时候也会在森林里迷路。

" [wʌn] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

"	One	lovely	evening	,	after	wandering	about	for	many	days	,
"	一	迷人的	晚上	,	后	漫游	关于	为了	许多	天	,

“在一个美好的夜晚，在四处游荡了许多天之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ;

he	found	that	he	was	approaching	the	outskirts	of	this	forest	;
他	成立	那	他	曾是	接近	这	郊区	的	这	森林	;

他发现自己正在接近这片森林的边缘；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][gɑːt][soʊ] [θɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] [θruː] [ðem; ðəm] ;

for	the	trees	had	got	so	thin	that	he	could	see	the	sunset	through	them	;
为了	这	树木	有	得到	所以	薄的	那	他	可以	看	这	日落	通过	他们	;

因为树木已经变得非常稀疏，他可以透过树梢看到日落；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hiːθ] .

and	he	soon	came	upon	a	kind	of	heath	.
和	他	很快	来了	之上	一个	种类	的	希思	.

他很快来到了一片荒地。

[nekst] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [saɪnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Next	,	he	came	upon	signs	of	human	neighborhood	;	but	,	by	this	time	it	was
下一个	,	他	来了	之上	标志	的	人类	邻里	;	但	,	经过	这	时间	它	曾是

['getɪŋ] [leɪt] ,

getting	late	,
获得	晚的	,

接着，他发现了人类居住的迹象；但是，这时天色已晚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] .

and	there	was	nobody	in	the	fields	to	direct	him	.
和	那里	曾是	无人	在	这	字段	到	直接的	他	.

田里没有人可以指导他。

" ['æftər] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['leɪbər]

"	After	travelling	for	another	hour	,	his	horse	,	quite	worn	out	with	long	labor
"	后	旅行	为了	其他	小时	,	他的	马	,	相当	磨损	出去	和	长的	劳动

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] ,

and	lack	of	food	,
和	缺少	的	食物	,

“又走了一个小时后，他的马因为长时间的劳作和缺乏食物而筋疲力尽。”

[fel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

fell	,	and	was	unable	to	rise	again	.
跌倒	,	和	曾是	无法	到	上升	再次	.

他摔倒了，再也爬不起来了。

[soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .

So	he	continued	his	journey	on	foot	.
所以	他	持续	他的	旅行	在	脚	.

于是他继续徒步前行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] ['entərd] [ə'nʌðər] [wʊd] , — [nɑːt][ə; eɪ][waɪld] ['fɔːrɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]

At	length	,	he	entered	another	wood	,	—	not	a	wild	forest	,	but	a	civilized
在	长度	,	他	进入	其他	木头	,	—	不是	一个	荒野	森林	,	但	一个	文明

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

最后，他进入了另一片树林——不是原始森林，而是一片文明的树林。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

through	which	a	footpath	led	him	to	the	side	of	a	lake	.
通过	哪个	一个	人行道	引领	他	到	这	边	的	一个	湖	.

沿着一条小路，他来到了湖边。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [pæθ] , [ðə; ði] [prɪns] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

Along	this	path	,	the	prince	pursued	his	way	through	the	gathering	darkness	.
沿着	这	小路	,	这	王子	追击	他的	方式	通过	这	采集	黑暗	.

沿着这条路，王子在逐渐笼罩的黑暗中前行。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

Suddenly	,	he	paused	,	and	listened	.
突然	,	他	暂停	,	和	听着	.

他突然停了下来，侧耳倾听。

[streɪndʒ] [saʊndz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

Strange	sounds	came	across	the	water	.
奇怪的	声音	来了	穿过	这	水	.

水面上传来奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['læfɪŋ] .

It	was	,	in	fact	,	the	princess	laughing	.
它	曾是	,	在	事实	,	这	公主	笑	.

事实上，那是公主在笑。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][hɜːr; hər] [læf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

Now	,	there	was	something	odd	in	her	laugh	,	as	I	have	already
现在	,	那里	曾是	某物	奇怪的	在	她	笑	,	作为	我	有	已经

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ;

hinted	;
暗示	;

正如我之前暗示的那样，她的笑声有些奇怪；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['hɑːrti] [læf] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['grævəti] ;

for	the	hatching	of	a	real	hearty	laugh	requires	the	incubation	of	gravity	;
为了	这	孵化	的	一个	真实的	爽朗	笑	需要	这	孵化	的	重力	;

真正爽朗的笑声需要重力的孕育；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['læftər] [fɔːr; fər] ['skriːmɪŋ] .

and	,	perhaps	,	this	was	how	the	prince	mistook	the	laughter	for	screaming	.
和	,	也许	,	这	曾是	如何	这	王子	误	这	笑声	为了	尖叫	.

或许，这就是王子把笑声误认为尖叫声的原因。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]

Looking	over	the	lake	,	he	saw	something	white	in	the	water	;	and	,	in	an
寻找	超过	这	湖	,	他	锯	某物	白色的	在	这	水	;	和	,	在	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

他望向湖面，看到水里有白色的东西；瞬间，

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] , [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] .

he	had	torn	off	his	tunic	,	kicked	off	his	sandals	,	and	plunged	in	.
他	有	撕裂	离开	他的	束腰外衣	,	踢	离开	他的	凉鞋	,	和	暴跌	在	.

他撕下外衣，踢掉凉鞋，纵身跃入水中。

[hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	soon	reached	the	white	object	,	and	found	that	it	was	a	woman	.
他	很快	达到	这	白色的	目的	,	和	成立	那	它	曾是	一个	女士	.

他很快走到那个白色物体跟前，发现那是一个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

There	was	not	light	enough	to	show	that	she	was	a	princess	,
那里	曾是	不是	光	足够的	到	展示	那	她	曾是	一个	公主	,

光线太暗，看不出她是位公主。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

but	quite	enough	to	show	that	she	was	a	lady	,
但	相当	足够的	到	展示	那	她	曾是	一个	女士	,

但足以表明她是一位淑女。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] [mʌtʃ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

for	it	does	not	want	much	light	to	see	that	.
为了	它	做	不是	想	很多	光	到	看	那	.

因为它不需要太多光线就能看到这一点。

" [naʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]

"	Now	,	I	cannot	tell	how	it	came
"	现在	,	我	不能	告诉	如何	它	来了

现在，我无法解释它是怎么发生的。

[əˈbaʊt] , — ['weðər]

about	,	—	whether
关于	,	—	无论

关于，——是否

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnɪŋ] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

she	pretended	to	be	drowning	,	or	whether	he	frightened	her	,
她	假装	到	是	溺水	,	或者	无论	他	害怕	她	,

她假装溺水，或者他是否吓到了她。

[ɔːr] [kɔːt] [hɜːr; hər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪmˈbɛrəs] [hɜːr; hər] ;

or	caught	her	so	as	to	embarass	her	;
或者	捕捉	她	所以	作为	到	尴尬	她	;

或者故意捉弄她，让她难堪；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	certainly	he	brought	her	to	shore	in	a	fashion	ignominious	to	a
但	当然	他	带来	她	到	支撑	在	一个	时尚	可耻	到	一个

['swɪmər] ,

swimmer	,
游泳运动员	,

但他把她带上岸的方式，对于一个游泳者来说，实在有失体面。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['nɪrli] [draʊnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['evər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;

and	more	nearly	drowned	than	she	ever	expected	to	be	;
和	更多的	几乎	溺水	比	她	曾经	预期的	到	是	;

她差点溺水身亡，比她预想的还要危险；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

for	the	water	had	got	into	her	throat	as	often	as	she	had	tried	to
为了	这	水	有	得到	进入	她	喉	作为	经常	作为	她	有	尝试	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

因为每当她试图说话时，水都会呛进她的喉咙里。

" [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	At	the	place	to	which	he	bore	her	,
"	在	这	地方	到	哪个	他	钻孔	她	,

“在他生她的地方，

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	bank	was	only	a	foot	or	two	above	the	water	,
这	银行	曾是	仅有的	一个	脚	或者	二	多于	这	水	,

河岸离水面只有一两英尺高，

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɪft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

so	he	gave	her	a	strong	lift	out	of	the	water	,	to	lay	her	on	the	bank	.
所以	他	给予	她	一个	强的	举起	出去	的	这	水	,	到	躺	她	在	这	银行	.

于是他用力将她从水中抱起，放到岸上。

[bʌt; bət] , [hɜːr; hər][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['siːsɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ,

But	,	her	gravitation	ceasing	the	moment	she	left	the	water	,	away	she	went	,
但	,	她	引力	停止	这	片刻	她	左边	这	水	,	离开	她	去	,

但是，她离开水面的那一刻，重力就消失了，她随即消失不见了。

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] : —

up	into	the	air	,	scolding	and	screaming	:	—
向上	进入	这	空气	,	责骂	和	尖叫	:	—

冲向空中，大声斥责和尖叫：——

" - [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] , ['nɔːti] , ['nɔːti] , [mæn] ! -

"	-	You	naughty	,	naughty	,	NAUGHTY	,	NAUGHTY	,	man	!	'
"	-	你	淘气	,	淘气	,	淘气	,	淘气	,	男人	!	-

“你这个淘气鬼，淘气鬼，淘气鬼，淘气鬼！”

" [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

"	No	one	had	ever	succeeded	in	putting	her	into	a	passion	before	.
"	不	一	有	曾经	成功了	在	推杆	她	进入	一个	热情	前	.

“以前从来没有人成功地让她燃起过激情。”

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'send] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] ,

When	the	prince	saw	her	ascend	he	thought	he	must	have	been	bewitched	,
什么时候	这	王子	锯	她	上升	他	想法	他	必须	有	到过	着迷	,

王子看到她升天时，心想自己一定是中了魔法。

[ænd; ənd][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [swɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	have	mistaken	a	great	swan	for	a	lady	.
和	有	错误	一个	伟大的	天鹅	为了	一个	女士	.

他们把一只巨大的天鹅误认为是一位女士。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][koʊn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɔːfti][fɜːr] .

But	the	princess	caught	hold	of	the	topmost	cone	upon	a	lofty	fir	.
但	这	公主	捕捉	抓住	的	这	最顶层	锥体	之上	一个	高远	冷杉	.

但公主抓住了一棵高耸冷杉树顶端的松果。

[ðɪs] [keɪm] [ɔːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] , [stɑːpt] [hɜːr'self][baɪ]

This	came	off	;	but	she	caught	at	another	,	and	in	fact	,	stopped	herself	by
这	来了	离开	;	但	她	捕捉	在	其他	,	和	在	事实	,	停止	她自己	经过

['gæðərɪŋ] [koʊnz] ,

gathering	cones	,
采集	圆锥体	,

这招奏效了；但她又被另一把松果绊住了，事实上，她是通过收集松果才停了下来的。

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [stɔːks] [geɪv] [weɪ] .

dropping	them	as	the	stalks	gave	way	.
下降	他们	作为	这	茎	给予	方式	.

茎秆倒塌时，它们也随之掉落。

[ðə; ði] [prɪns] , ['miːntaɪm] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [fə'getiŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

The	prince	,	meantime	,	stood	in	the	water	,	forgetting	to	get	out	.
这	王子	,	与此同时	,	站立	在	这	水	,	遗忘	到	得到	出去	.

与此同时，王子站在水中，忘记了上岸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [hiː; hi] ['skræmbld] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði]

But	the	princess	disappearing	,	he	scrambled	on	shore	,	and	went	in	the
但	这	公主	消失	,	他	打乱	在	支撑	,	和	去	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

direction	of	the	tree	.
方向	的	这	树	.

但公主消失了，他赶紧爬上岸，朝着树的方向跑去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [stem] .

He	found	her	climbing	down	one	of	the	branches	,	towards	the	stem	.
他	成立	她	攀登	向下	一	的	这	分支	,	向	这	干	.

他发现她正顺着一根树枝往下爬，朝着树干的方向走去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

But	in	the	darkness	of	the	wood	,
但	在	这	黑暗	的	这	木头	,

但在黑暗的树林中，

[ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [kʊd; kəd]

the	prince	continued	in	some	bewilderment	as	to	what	the	phenomenon	could
这	王子	持续	在	一些	困惑	作为	到	什么	这	现象	可以

[biː; bi] ;

be	;
是	;

王子仍然有些困惑，不明白这究竟是什么现象；

[ʌn'tɪl] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv]

until	,	reaching	the	ground	,	and	seeing	him	standing	there	,	she	caught	hold	of
直到	,	到达	这	地面	,	和	看到	他	常设	那里	,	她	捕捉	抓住	的

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

him	,	and	said	:	—
他	,	和	说	:	—

直到她跌倒在地，看到他站在那里，她才抓住他，说道：

" - [aɪl] [tel] ['pɑːpə] . -

"	'	I'll	tell	papa	.	'
"	-	患病的	告诉	爸爸	.	-

“我会告诉爸爸。”

" - [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	Oh	,	no	,	you	won't	!	'	rejoined	the	prince	.
"	-	哦	,	不	,	你	惯于	!	-	重新加入	这	王子	.

“哦，不，你不会的！”王子回答道。

" - [jes] , [aɪ] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	'	Yes	,	I	will	,	'	she	persisted	.
"	-	是的	,	我	将要	,	-	她	持续	.

“是的，我会的，”她坚持道。

- [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

'	What	business	had	you	to	pull	me	down	out	of	the	water	,
-	什么	商业	有	你	到	拉	我	向下	出去	的	这	水	,

你为什么要把我从水里拉出来?

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?

and	throw	me	to	the	bottom	of	the	air	?
和	扔	我	到	这	底部	的	这	空气	?

把我扔到空中底部?

[aɪ] ['nevər] [dɪd][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] . -

I	never	did	you	any	harm	.	'
我	绝不	做过	你	任何	伤害	.	-

我从来没伤害过你。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] . -

"	'	I	am	sure	I	did	not	mean	to	hurt	you	.	'
"	-	我	是	当然	我	做过	不是	意思是	到	伤害	你	.	-

“我确信我没有故意伤害你。”

" - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [breɪnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [lɔːs] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

"	'	I	don't	believe	you	have	any	brains	;	and	that	is	a	worse	loss	than	your
"	-	我	不	相信	你	有	任何	大脑	;	和	那	是	一个	更糟	损失	比	你的

['retʃɪd] ['grævəti] .

wretched	gravity	.
可怜	重力	.

“我不认为你有任何头脑；这比你那可怜的重力更糟糕。”

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] . -

I	pity	you	.	'
我	遗憾	你	.	-

我同情你。

" [ðə; ði] [prɪns] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['prɪnses] , [ænd; ənd]

"	The	prince	now	saw	that	he	had	come	upon	the	bewitched	princess	,	and
"	这	王子	现在	锯	那	他	有	来	之上	这	着迷	公主	,	和

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

had	already	offended	her	.
有	已经	被冒犯了	她	.

“王子这才意识到自己撞见了被施了魔法的公主，并且已经得罪了她。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] , [ðə; ði] ['prɪnses] ,

Before	he	could	think	what	to	say	next	,	the	princess	,
前	他	可以	思考	什么	到	说	下一个	,	这	公主	,

他还没来得及想好接下来该说什么，公主就……

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][stæmp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][ə'lɔːft] [ə'gen] ,

giving	a	stamp	with	her	foot	that	would	have	sent	her	aloft	again	,
给予	一个	邮票	和	她	脚	那	会	有	发送	她	高空	再次	,

她用脚跺了一下，那一脚就能让她再次飞起来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] ['æŋgrəli] :

but	for	the	hold	she	had	of	his	arm	,	said	angrily	:
但	为了	这	抓住	她	有	的	他的	手臂	,	说	愤怒地	:

但她却紧紧抓住他的手臂，愤怒地说：

" - [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [də'rektli; daɪ'rektli] . -

"	'	Put	me	up	directly	.	'
"	-	放	我	向上	直接地	.	-

“直接把我安排上去。”

" - [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [wer] , [juː; jʊ] ['bjuːti] ? -

"	'	Put	you	up	where	,	you	beauty	?	'
"	-	放	你	向上	在哪里	,	你	美丽	?	-

“把你放在哪儿，美人儿？”

[æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

asked	the	prince	.
问	这	王子	.

王子问道。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] , [ɔːl'redi] ;

"	He	had	fallen	in	love	with	her	,	almost	,	already	;
"	他	有	倒下	在	爱	和	她	,	几乎	,	已经	;

“他几乎已经爱上她了；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋgər] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd]['evər] [bɪ'held]

for	her	anger	made	her	more	charming	than	anyone	else	had	ever	beheld
为了	她	愤怒	制成	她	更多的	迷人	比	任何人	别的	有	曾经	观看

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

因为她的愤怒反而让她比任何人都更具魅力；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ,

and	,	as	far	as	he	could	see	,	which	certainly	was	not	far	,
和	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,	哪个	当然	曾是	不是	远的	,

而且，就他所能看到的，那地方肯定不远，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	not	a	single	fault	about	her	,	except	,	of	course	,	that	she	had
她	有	不是	一个	单身的	过错	关于	她	,	除了	,	的	课程	,	那	她	有

[noʊ]['grævəti] .

no	gravity	.
不	重力	.

她身上没有任何缺点，当然，除了她没有重力之外。

[ə; eɪ] [prɪns] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [baɪ] [weɪt] .

A	prince	,	however	,	must	be	incapable	of	judging	of	a	princess	by	weight	.
一个	王子	,	然而	,	必须	是	无法	的	评判	的	一个	公主	经过	重量	.

然而，王子绝不能以体重来评判公主。

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	loveliness	of	a	foot	,	for	instance	,
这	可爱	的	一个	脚	,	为了	实例	,

例如，脚的美丽，

[ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [ɪn]

is	hardly	to	be	estimated	by	the	depth	of	the	impression	it	can	make	in
是	几乎	到	是	估计的	经过	这	深度	的	这	印象	它	能	制作	在

[mʌd] !

mud	!
泥	!

很难用它在泥浆中留下的印记深度来估计它的价值！

" - [pʊt][juː; jʊ][ʌp] [wer] , [juː; jʊ] ['bjuːti] ? - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	Put	you	up	where	,	you	beauty	?	'	said	the	prince	.
"	-	放	你	向上	在哪里	,	你	美丽	?	-	说	这	王子	.

“把你放在哪儿，美人儿？”王子问道。

" - [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ! -

"	'	In	the	water	,	you	stupid	!	'
"	-	在	这	水	,	你	愚蠢的	!	-

“下水去，你个笨蛋！”

['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

answered	the	princess	.
回答	这	公主	.

公主回答道。

" - [kʌm] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	Come	,	then	,	'	said	the	prince	.
"	-	来	,	然后	,	-	说	这	王子	.

“那么，来吧，”王子说道。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ,

"	The	condition	of	her	dress	,	increasing	her	usual	difficulty	in	walking	,
"	这	状况	的	她	裙子	,	增加	她	通常	困难	在	步行	,

[kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

compelled	her	to	cling	to	him	;
被迫	她	到	黏着	到	他	;

“她衣衫褴褛，行走本就困难，如今更是如此，她不得不紧紧抓住他；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm]

and	he	could	hardly	persuade	himself	that	he	was	not	in	a	delightful	dream
和	他	可以	几乎	说服	他自己	那	他	曾是	不是	在	一个	愉快	梦

,

,

,

他几乎无法说服自己，这不是一场美梦。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ə'bjuːs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

notwithstanding	the	torrent	of	musical	abuse	with	which	she	overwhelmed	him	.
虽然	这	激流	的	音乐	虐待	和	哪个	她	不堪重负	他	.

尽管她用铺天盖地的音乐折磨着他。

[ðə; ði] [prɪns] ['biːɪŋ] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [pɑːrt] ,

The	prince	being	in	no	hurry	,	they	reached	the	lake	at	quite	another	part	,
这	王子	存在	在	不	匆忙	,	他们	达到	这	湖	在	相当	其他	部分	,

王子并不着急，他们到达湖边时已经是完全不同的位置了。

[wer] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] [æt; ət] [liːst] .

where	the	bank	was	twenty	-	five	feet	high	at	least	.
在哪里	这	银行	曾是	二十	-	五	脚	高的	在	至少	.

那里的河岸至少有二十五英尺高。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [ðə; ði] [prɪns] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪnses] , [sed] : —

When	they	stood	at	the	edge	,	the	prince	,	turning	towards	the	princess	,	said	:	—
什么时候	他们	站立	在	这	边缘	,	这	王子	,	转弯	向	这	公主	,	说	:	—

他们站在边缘时，王子转向公主，说道：

" - [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] ? -

"	'	How	am	I	to	put	you	in	?	'
"	-	如何	是	我	到	放	你	在	?	-

“我该怎么把你放进去呢？”

" - [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [kwaɪt] ['snæpɪʃli] .

"	'	That	is	your	business	,	'	she	answered	,	quite	snappishly	.
"	-	那	是	你的	商业	,	-	她	回答	,	相当	轻蔑地	.

“那是你的事，”她不耐烦地回答道。

- [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt] , — [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ə'gen] . -

'	You	took	me	out	,	—	put	me	in	again	.	'
-	你	采取	我	出去	,	—	放	我	在	再次	.	-

“你把我带出去，——再把我放进去。”

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	'	Very	well	,	'	said	the	prince	;	and	,	catching	her	up	in	his	arms	,
"	-	非常	出色地	,	-	说	这	王子	;	和	,	捕捉	她	向上	在	他的	武器	,

“‘很好，’王子说；然后，一把将她抱了起来，

[hiː; hi] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] .

he	sprang	with	her	from	the	rock	.
他	弹簧	和	她	从	这	岩石	.

他和她一起从岩石上跳了下来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['læftər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	princess	had	just	time	to	give	one	delightful	shriek	of	laughter	before	the
这	公主	有	只是	时间	到	给	一	愉快	尖叫	的	笑声	前	这

['wɔːtər] [kloʊzd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

water	closed	over	them	.
水	关闭	超过	他们	.

公主只来得及发出一声悦耳的笑声，水就淹没了她们。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] ['prɪnses] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

When	they	came	to	the	surface	,	the	princess	,	for	a	moment	or	two	,
什么时候	他们	来了	到	这	表面	,	这	公主	,	为了	一个	片刻	或者	二	,

当他们浮出水面时，公主愣了一下，一两分钟后，

[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [læf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

could	not	even	laugh	,	for	she	had	gone	down	with	such	a	rush	,
可以	不是	甚至	笑	,	为了	她	有	已消失	向下	和	这样的	一个	匆忙	,

她甚至笑不出来，因为她倒下得太快了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [breθ] .

that	it	was	with	difficulty	that	she	recovered	her	breath	.
那	它	曾是	和	困难	那	她	恢复	她	气息	.

她费了好大劲才缓过气来。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] : —

The	moment	they	reached	the	surface	:	—
这	片刻	他们	达到	这	表面	:	—

他们到达水面的那一刻：——

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ? - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	How	do	you	like	falling	in	?	'	said	the	prince	.
"	-	如何	做	你	喜欢	坠落	在	?	-	说	这	王子	.

“你觉得坠落的感觉如何？”王子问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(Half-Hours with Great Story-Tellers)

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['efərts] , [ðə; ði] ['prɪnses] [pæntid] [aʊt] : —
" After a few efforts , the princess panted out : —
" 后 一个 很少 努力 , 这 公主 喘息 出去 : —

公主费了好一番功夫，气喘吁吁地说：——

" - [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ? -
" ' Is that what you call falling in ? '
" - 是 那 什么 你 称呼 坠落 在 ? -

“这就是你所谓的坠入深渊吗？”

" - [jes] , - ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] ['spesɪmən] . -
" ' Yes , ' answered the prince , ' I should think it a very tolerable specimen . '
" - 是的 , - 回答 这 王子 , - 我 应该 思考 它 一个 非常 可容忍的 标本 . -

“是的，”王子回答说，“我认为这是一个非常不错的标本。”

" - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃiː; ʃi] .
" ' It seemed to me like going up , ' rejoined she .
" - 它 似乎 到 我 喜欢 去 向上 , - 重新加入 她 .

“我觉得像是在上升，”她重新说道。

" - [maɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [tuː] , - [ðə; ði] [prɪns] [kən'siːdid] .
" ' My feeling was certainly one of elevation , too , ' the prince conceded .
" - 我的 感觉 曾是 当然 一 的 海拔 , 也 , - 这 王子 承认 .

“我的感受当然也是一种升华，”王子承认道。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]
" The princess did not appear to understand him , for she retorted his first
['kwestʃən] : —
question : —
问题 : —

公主似乎没听懂他的话，因为她反驳了他的第一个问题：——

" - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ? -
" ' How do you like falling in ? '
" - 如何 做 你 喜欢 坠落 在 ? -

“你觉得坠落的感觉如何？”

" - [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] , - ['ænsər] [hiː; hi] ;
" ' Beyond everything , ' answered he ;
" - 超过 一切 , - 回答 他 ;

“超越一切，”他回答道；

- [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] ['kriːtʃər] [aɪ] ['evər] [sɔː] . -
' for I have fallen in with the only perfect creature I ever saw . '
- 为了 我 有 倒下 在 和 这 仅有的 完美的 生物 我 曾经 锯 . -

“因为我爱上了我所见过的唯一完美的生物。”

" - [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" ' No more of that ; I am tired of it , ' said the princess .
" - 不 更多的 的 那 ; 我 是 疲劳的 的 它 , - 说 这 公主 .

“够了，我受够了，”公主说。

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ʃɜrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈpʌnɪŋ] .

"	Perhaps	she	shared	her	father's	aversion	to	punning	.
"	也许	她	共享	她	父亲的	厌恶	到	双关语	.

“或许她和她父亲一样讨厌双关语。”

" - [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] , [ðen] ? - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	Don't	you	like	falling	in	,	then	?	'	said	the	prince	.
"	-	不	你	喜欢	坠落	在	,	然后	?	-	说	这	王子	.

“难道你不喜欢掉进去吗？”王子问道。

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fʌn] [aɪ] [ˈevər] [hæd; həd][ɪn][maɪ] [laɪf] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .

"	'	It	is	the	most	delightful	fun	I	ever	had	in	my	life	,	'	answered	she	.
"	-	它	是	这	最多	愉快	乐趣	我	曾经	有	在	我的	生活	,	-	回答	她	.

“这是我一生中最快乐的时光，”她回答道。

- [aɪ] [ˈnevər] [fel] [bɪˈfɔːr] .

'	I	never	fell	before	.
-	我	绝不	跌倒	前	.

我以前从未摔倒过。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] .

I	wish	I	could	learn	.
我	希望	我	可以	学习	.

我希望我能学会。

[tuː; tə][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] [ðæt] [kɑːnt] [fɔːl] ! -

To	I	think	I	am	the	only	person	in	my	father's	kingdom	that	can't	fall	!	'
到	我	思考	我	是	这	仅有的	人	在	我的	父亲的	王国	那	不能	落下	!	-

我认为，在我父亲的王国里，只有我一个人不会倒下！

" [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][sæd] .

"	Here	the	poor	princess	looked	almost	sad	.
"	这里	这	贫穷的	公主	看起来	几乎	伤心	.

“可怜的公主看起来几乎有些悲伤。”

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	'	I	shall	be	most	happy	to	fall	in	with	you	any	time	you	like	,
"	-	我	将	是	最多	快乐的	到	落下	在	和	你	任何	时间	你	喜欢	,

“我随时乐意与你见面，只要你愿意。”

- [sed] [ðə; ði] [prɪns] [dɪˈvoʊtɪdli] .

'	said	the	prince	devotedly	.
-	说	这	王子	虔诚地	.

王子虔诚地说道。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	'	Thank	you	.
"	-	感谢	你	.

“'谢谢。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər] .

Perhaps	it	would	not	be	proper	.
也许	它	会	不是	是	恰当的	.

或许这样做不太合适。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

But	I	don't	care	.
但	我	不	关心	.

但我不在乎。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][swɪm] [tə'geðər] . -

At	all	events	,	as	we	have	fallen	in	,	let	us	have	a	swim	together	.	'
在	全部	活动	,	作为	我们	有	倒下	在	,	让	我们	有	一个	游泳	一起	.	-

无论如何，既然我们已经落水了，那就一起游吧。

" - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	With	all	my	heart	,	'	said	the	prince	.
"	-	和	全部	我的	心	,	-	说	这	王子	.

“我全心全意地，”王子说道。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ,

"	And	away	they	went	,	swimming	,	and	diving	,	and	floating	,
"	和	离开	他们	去	,	游泳	,	和	潜水	,	和	漂浮的	,

于是他们游走了，游泳、潜水、漂浮，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [kraɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [laɪts] ['glænsɪŋ] [ɪn][ɔːl]

until	at	last	they	heard	cries	along	the	shore	,	and	saw	lights	glancing	in	all
直到	在	最后的	他们	听到	哭泣	沿着	这	支撑	,	和	锯	灯	瞥了一眼	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

最后，他们听到岸边传来呼喊声，看到四面八方闪烁着灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [leɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] .

It	was	now	quite	late	,	and	there	was	no	moon	.
它	曾是	现在	相当	晚的	,	和	那里	曾是	不	月亮	.

当时天色已晚，月亮也已不见踪影。

" - [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	'	I	must	go	home	,	'	said	the	princess	.
"	-	我	必须	去	家	,	-	说	这	公主	.

“我必须回家了，”公主说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] . -

'	I	am	very	sorry	,	for	this	is	delightful	.	'
-	我	是	非常	对不起	,	为了	这	是	愉快	.	-

“我很抱歉，因为这真的很令人愉快。”

" - [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , - [ri'spɔndid] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	So	am	I	,	'	responded	the	prince	.
"	-	所以	是	我	,	-	回应	这	王子	.

“我也是，”王子回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , — [æt; ət] [liːst] ,

'	But	I	am	glad	I	haven't	a	home	to	go	to	,	—	at	least	,
-	但	我	是	高兴的	我	还没有	一个	家	到	去	到	,	—	在	至少	,

但我很高兴我没有家可回——至少，

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

I	don't	exactly	know	where	it	is	.	'
我	不	确切地	知道	在哪里	它	是	.	-

我不太清楚它在哪里。

" - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [wʌn] ['iːðər] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['prɪnses] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['stuːpɪd] !

"	'	I	wish	I	hadn't	one	either	,	'	rejoined	the	princess	:	'	it	is	so	stupid	!
"	-	我	希望	我	之前没有	一	任何一个	,	-	重新加入	这	公主	:	-	它	是	所以	愚蠢的	!

“我也希望我没有，”公主回答说：“这太愚蠢了！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] .

I	have	a	great	mind	,	'	she	continued	,	'	to	play	them	all	a	trick	.
我	有	一个	伟大的	头脑	,	-	她	持续	,	-	到	玩	他们	全部	一个	诡计	.

“我很聪明，”她继续说道，“可以戏弄他们所有人。”

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?
Why couldn't they leave me alone ?
为什么 不能 他们 离开 我 独自的 ?

他们为什么就不能放过我呢?

[ðeɪ] [wəʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] !
They won't trust me in the lake for a single night !
他们 惯于 相信 我 在 这 湖 为了 一个 单身的 夜晚 !

他们连一晚都不让我在湖里待着!

[juː; jʊ] [siː] [wer] [ðæt] [griːn] [laɪt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ?
You see where that green light is burning ?
你 看 在哪里 那 绿色的 光 是 燃烧 ?

你看到那盏绿灯亮着的地方了吗?

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] .
That is the window of my room .
那 是 这 窗户 的 我的 房间 .

那是我房间的窗户。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [swɪm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['veri] ['kwaɪətli] ,
Now if you would just swim there with me very quietly ,
现在 如果 你 会 只是 游泳 那里 和 我 非常 悄悄 ,

如果你愿意安静地陪我游过去的话,

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
and when we are all but under the balcony ,
和 什么时候 我们 是 全部 但 在下面 这 阳台 ,

当我们几乎都走到阳台下面的时候,

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] — [ʌp] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
give me such a push — up you call it — as you did a little while ago ,
给 我 这样的 一个 推 — 向上 你 称呼 它 — 作为 你 做过 一个 小的 尽管 前 ,

像你刚才那样，再推我一把——或者说，推我一把——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
I should be able to catch hold of the balcony , and get in at the
我 应该 是 有能力的 到 抓住 抓住 的 这 阳台 , 和 得到 在 在 这
['wɪndoʊ] ;
window ;
窗户 ;

我应该能抓住阳台，然后从窗户进去;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ! -
and then they may look for me till to - morrow morning ! '
和 然后 他们 可能 看 为了 我 直到 到 - 明天 早晨 ! -

他们可能会一直找我到明天早上!

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'biːdiəns] [ðæn; ðən] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['gæləntli] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ]
" With more obedience than pleasure , " said the prince , gallantly ; and away
" 和 更多的 服从 比 乐趣 , " 说 这 王子 , 英勇地 ; 和 离开
[ðeɪ] [swæm] , ['veri] ['dʒentli] .
they swam , very gently .
他们 游泳 , 非常 轻轻地 .

“服从多于快乐，”王子英勇地说；然后他们轻轻地游走了。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ? -
" ' Will you be in the lake tomorrow night ? '
" - 将要 你 是 在 这 湖 明天 夜晚 ? -

“你明天晚上会在湖里吗？”

[ðə; ði] [prɪns] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

the	prince	ventured	to	ask	.
这	王子	冒险	到	问	.

王子试探着问道。

" - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] .

"	-	To	be	sure	I	will	.
"	-	到	是	当然	我	将要	.

“我一定会的。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[pərˈhæps] , - — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] - ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] ['ænsər] .

Perhaps	,	-	—	was	the	princess	-	somewhat	strange	answer	.
也许	,	-	—	曾是	这	公主	-	有些	奇怪的	回答	.

“或许……”公主的回答有些奇怪。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ; [ænd; ənd]

"	But	the	prince	was	intelligent	enough	not	to	press	her	further	;	and
"	但	这	王子	曾是	聪明的	足够的	不是	到	按	她	更远	;	和

['mɪrli] ['wɪspəd] ,

merely	whispered	,
仅仅	低声说道	,

“但王子很聪明，没有继续追问她，只是低声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [lɪft] : - [dəunt] [tel] . -

as	he	gave	her	the	parting	lift	:	'	Don't	tell	.	'
作为	他	给予	她	这	离别	举起	:	-	不	告诉	.	-

临别时，他送她上车，说道：“别告诉别人。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜːrnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [lʊk] .

The	only	answer	the	princess	returned	was	a	roguish	look	.
这	仅有的	回答	这	公主	返回	曾是	一个	调皮	看	.

公主只是露出了一个狡黠的眼神作为回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

She	was	already	a	yard	above	his	head	.
她	曾是	已经	一个	院子	多于	他的	头	.

她已经比他高出一码了。

[ðə; ði] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : - ['nevər] [fɪr] .

The	look	seemed	to	say	:	'	Never	fear	.
这	看	似乎	到	说	:	-	绝不	害怕	.

那眼神仿佛在说：“别害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] [wei] . -

It	is	too	good	fun	to	spoil	that	way	.	'
它	是	也	好的	乐趣	到	剧透	那	方式	.	-

这么好玩的东西可不能这么糟蹋了。

" [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	So	perfectly	like	other	people	had	she	been	in	the	water	,
"	所以	完美	喜欢	其他	人们	有	她	到过	在	这	水	,

“她下水时就像其他人一样，表现得非常完美。”

[ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'send]

that	even	yet	the	prince	could	scarcely	believe	his	eyes	when	he	saw	her	ascend
那	甚至	然而	这	王子	可以	几乎	相信	他的	眼睛	什么时候	他	锯	她	上升

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

即便如此，当王子看到她缓缓升起时，他仍然难以置信自己的眼睛。

[græsp][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

grasp	the	balcony	,	and	disappear	through	the	window	.
抓牢	这	阳台	,	和	消失	通过	这	窗户	.

抓住阳台，从窗户消失。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	turned	,	almost	expecting	to	see	her	still	by	his	side	.
他	转向	,	几乎	期待	到	看	她	仍然	经过	他的	边	.

他转过身，几乎以为她还会待在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

But	he	was	alone	in	the	water	.
但	他	曾是	独自的	在	这	水	.

但他当时独自一人在水中。

[soʊ][hiː; hi][swæm] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] ,

So	he	swam	away	quietly	,
所以	他	游泳	离开	悄悄	,

于是他悄悄地游走了。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] ['prɪnses]

and	watched	the	lights	roving	about	the	shore	for	hours	after	the	princess
和	观看	这	灯	漫游	关于	这	支撑	为了	小时	后	这	公主

[wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

was	safe	in	her	chamber	.
曾是	安全的	在	她	房间	.

公主安全回到房间后，他们又观察了岸边游荡的灯光几个小时。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ænd; ənd] [sɔːrd] ,

As	soon	as	they	disappeared	he	landed	in	search	of	his	tunic	and	sword	,
作为	很快	作为	他们	消失	他	登陆	在	搜索	的	他的	束腰外衣	和	剑	,

他们消失后，他立刻降落，寻找他的束腰外衣和剑。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	after	some	trouble	,	found	them	again	.
和	后	一些	麻烦	,	成立	他们	再次	.

费了些周折，终于又找到了他们。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Then	he	made	the	best	of	his	way	round	the	lake	to	the	other	side	.
然后	他	制成	这	最好的	的	他的	方式	圆形的	这	湖	到	这	其他	边	.

然后他尽力绕着湖走到了对岸。

[ðer; ðər][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['wɪldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ['stiːpə] ,

There	the	wood	was	wilder	,	and	the	shore	steeper	,
那里	这	木头	曾是	更狂野	,	和	这	支撑	更陡峭	,

那里的树林更加茂密，岸边也更加陡峭。

— ['raɪzɪŋ] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz]

—	rising	more	immediately	towards	the	mountains	which	surrounded	the	lake	on	all	sides
—	上升	更多的	立即地	向	这	山脉	哪个	包围	这	湖	在	全部	侧面

,

,

,

—更直接地向环绕湖泊四周的群山延伸，

[ænd; ənd] [kept] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [striːmz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	kept	sending	it	messages	of	silvery	streams	from	morning	to
和	保留	发送	它	消息	的	银色	溪流	从	早晨	到

[naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

night	,	and	all	night	long	.
夜晚	,	和	全部	夜晚	长的	.

从早到晚，整夜不停地向它发送银色的信息流。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ][spɑːt] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] - [ruːm]

He	soon	found	a	spot	whence	he	could	see	the	green	light	in	the	princess	'	room
他	很快	成立	一个	点	何处	他	可以	看	这	绿色的	光	在	这	公主	-	房间

,

,

,

他很快找到了一个可以看到公主房间里绿光的地方。

[ænd; ənd] [wer] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

and	where	,	even	in	the	broad	daylight	,
和	在哪里	,	甚至	在	这	广阔	日光	,

即使在光天化日之下，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

he	would	be	in	no	danger	of	being	discovered	from	the	opposite	shore	.
他	会	是	在	不	危险	的	存在	发现	从	这	对面的	支撑	.

他不会有被对岸的人发现的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

It	was	a	sort	of	cave	in	the	rock	,
它	曾是	一个	种类	的	洞穴	在	这	岩石	,

那是一个岩石中的洞穴，

[wer] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] ,

where	he	provided	himself	a	bed	of	withered	leaves	,
在哪里	他	假如	他自己	一个	床	的	干枯	树叶	,

他用枯叶铺成一张床，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

and	lay	down	too	tired	for	hunger	to	keep	him	awake	.
和	躺	向下	也	疲劳的	为了	饥饿	到	保持	他	醒	.

他累得躺下了，饥饿感也驱使不了他保持清醒。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] .

All	night	long	he	dreamed	that	he	was	swimming	with	the	princess	.
全部	夜晚	长的	他	梦见	那	他	曾是	游泳	和	这	公主	.

他整夜梦见自己和公主一起游泳。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

LOOK	AT	THE	MOON	.
看	在	这	月亮	.

看看月亮。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [prɪns] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Early	the	next	morning	,	the	prince	set	out	to	look	for	something	to	eat	,
早期的	这	下一个	早晨	,	这	王子	放	出去	到	看	为了	某物	到	吃	,

第二天一大早，王子就出发去找吃的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrɪstərz] [hʌt] , [wer] , [fɔːr; fər] ['meni] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] ,

which	he	soon	found	at	a	forester's	hut	,	where	,	for	many	following	days	,
哪个	他	很快	成立	在	一个	林业员的	小屋	,	在哪里	,	为了	许多	下列的	天	,

他很快在一名护林员的小屋里找到了它，并在接下来的许多天里一直待在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪv] [prɪns] [kʊd; kəd] [kən'sɪdər] ['nesəseri] .

he	was	supplied	with	all	that	a	brave	prince	could	consider	necessary	.
他	曾是	供应	和	全部	那	一个	勇敢的	王子	可以	考虑	必要的	.

他得到了勇敢的王子所能想到的一切必需品。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['plenti] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	,	having	plenty	to	keep	him	alive	for	the	present	,
和	,	拥有	很多	到	保持	他	活	为了	这	展示	,

而且，他现在拥有的足够维持他的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɒnts] [nɑːt] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

he	would	not	think	of	wants	not	yet	in	existence	.
他	会	不是	思考	的	想要	不是	然而	在	存在	.

他不会去想那些尚未存在的需求。

[wen'evər] [ker] [ɪn'truːdɪd] , [ðɪs] [prɪns] ['ɔːlweɪz] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['prɪnsli]

Whenever	Care	intruded	,	this	prince	always	bowed	him	out	in	the	most	princely
每当	关心	入侵	,	这	王子	总是	鞠躬	他	出去	在	这	最多	王子

['mænər] .

manner	.
方式	.

每当忧虑来袭，这位王子总是以最王子般的姿态将其婉拒。

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [keɪv] ,

"	When	he	returned	from	his	breakfast	to	his	watch	-	cave	,
"	什么时候	他	返回	从	他的	早餐	到	他的	手表	-	洞穴	,

“当他吃完早餐回到他的瞭望洞时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɔːl'redi] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

he	saw	the	princess	already	floating	about	in	the	lake	,	attended	by	the	king	and
他	锯	这	公主	已经	漂浮的	关于	在	这	湖	,	参加	经过	这	国王	和

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

他看见公主已经在湖面上漂浮着，国王和王后在她身边。

— [huːm] [hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðer; ðər] [kraʊnz] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ɪn] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['boʊts]

—	whom	he	knew	by	their	crowns	,	—	and	a	great	company	in	lovely	little	boats
—	谁	他	知道	经过	他们的	皇冠	,	—	和	一个	伟大的	公司	在	迷人的	小的	船

,

,
,

他认出他们是因为他们的头戴王冠，还有一大群人乘坐着可爱的小船，

[wɪð; wɪθ] ['kænəpiːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

with	canopies	of	all	the	colors	of	the	rainbow	,
和	树冠	的	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,

顶棚五颜六色，宛如彩虹。

[ænd; ənd][flægz][ænd; ənd] ['striːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] .

and	flags	and	streamers	of	a	great	many	more	.
和	旗帜	和	主播	的	一个	伟大的	许多	更多的	.

还有数不胜数的旗帜和彩带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [deɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [prɪns] , [bəːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,

It	was	a	very	bright	day	,	and	soon	the	prince	,	burned	up	with	the	heat	,
它	曾是	一个	非常	明亮的	天	,	和	很快	这	王子	,	烧伤	向上	和	这	热	,

那天阳光非常强烈，很快，王子就被热浪炙烤得浑身发热。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['prɪnses] .

began	to	long	for	the	water	and	the	cool	princess	.
开始	到	长的	为了	这	水	和	这	凉爽的	公主	.

开始想念水和那位清凉的公主。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts][hæd; həd] [prə'vɪʒnz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

But	he	had	to	endure	till	the	twilight	;	for	the	boats	had	provisions	on	board	,
但	他	有	到	忍受	直到	这	暮	;	为了	这	船	有	条款	在	木板	,

但他必须坚持到黄昏，因为船上有补给品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['vænɪʃ] .

and	it	was	not	till	the	sun	went	down	,	that	the	gay	party	began	to	vanish	.
和	它	曾是	不是	直到	这	太阳	去	向下	,	那	这	同性恋	派对	开始	到	消失	.

:

直到太阳落山，这场同性恋派对才开始散去。

[boʊt]['æftər][boʊt] [druː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

Boat	after	boat	drew	away	to	the	shore	,	following	that	of	the	king	and	queen	,
船	后	船	画	离开	到	这	支撑	,	下列的	那	的	这	国王	和	女王	,

一艘接一艘的船只驶向岸边，跟随国王和王后的船只。

[tɪl] ['oʊnli][wʌn] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['prɪnses] - [oʊn] [boʊt] , [rɪ'meɪnd] .

till	only	one	,	apparently	the	princess	'	own	boat	,	remained	.
直到	仅有的	一	,	显然	这	公主	-	自己的	船	,	剩余	.

最后只剩下一艘船，显然是公主自己的船。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm]['iːv(ə)n] [jet] ,

But	she	did	not	want	to	go	home	even	yet	,
但	她	做过	不是	想	到	去	家	甚至	然而	,

但她仍然不想回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːrdər][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	the	prince	thought	he	saw	her	order	the	boat	to	the	shore	without	her	.
和	这	王子	想法	他	锯	她	命令	这	船	到	这	支撑	没有	她	.

王子觉得他看见她命令船撇下她独自驶向岸边。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [rəud] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['reɪdiənt] ['kʌmpəni] ,

At	all	events	,	it	rowed	away	;	and	now	,	of	all	the	radiant	company	,
在	全部	活动	,	它	划船	离开	;	和	现在	,	的	全部	这	辐射状	公司	,

总之，它划走了；而现在，在所有光彩照人的同伴中，

['oʊnli][wʌn] [waɪt] [spek] [rɪ'meɪnd] .

only	one	white	speck	remained	.
仅有的	一	白色的	斑点	剩余	.

只剩下一个白色斑点。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

Then	the	prince	began	to	sing	.
然后	这	王子	开始	到	唱歌	.

然后王子开始唱歌。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sæŋ] :

"	And	this	was	what	he	sang	:
"	和	这	曾是	什么	他	唱	:

他唱的是这首歌：

" ['leɪdi] [fer] ,
" **Lady fair ,**
" 女士 公平的 ,

“美丽的女士，

[swɑːn] - [waɪt] ,
Swan - white ,
天鹅 - 白色的 ,

天鹅般洁白，

[lɪft] [ðaɪn] [aɪz] ,
Lift thine eyes ,
举起 你的 眼睛 ,

抬起你的眼睛，

['bænɪʃ] [naɪt]
Banish night
放逐 夜晚

驱散夜晚

[baɪ][ðə; ði] [maɪt]
By the might
经过 这 可能

凭借强大的力量

[ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] .
Of thine eyes .
的 你的 眼睛 .

你的双眼。

['snoʊi] [ɑːrmz] ,
Snowy arms ,
雪 武器 ,

雪白的手臂，

[ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv] [snoʊ] ,
Oars of snow ,
桨 的 雪 ,

雪桨，

[ɔːr] [hɜːr; hər] ['hɪðər] .
Oar her hither .
桨 她 这里 .

划桨把她送到这里。

['flæʃɪŋ] [loʊ] ,
Flashing low ,
闪烁 低的 ,

低频闪烁

[sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] ,
Soft and slow ,
柔软的 和 慢的 ,

轻柔缓慢地

[ɔːr] [hɜːr; hər] ['hɪðər]
Oar her hither
桨 她 这里

划桨到这里

" [striːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
" **Stream behind her**
" 溪流 在后面 她

她身后的溪流

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [leɪk] ,
O'er the lake ,
超过 这 湖 ,

在湖对面，

['reɪdiənt] ['waɪtnəs] !
Radiant whiteness !
辐射状 白人 !

洁白无瑕!

[ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk]
In her wake
在 她 唤醒

在她身后

['fɑ:loʊɪŋ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,
Following , following for her sake ,
下列的 , 下列的 为了 她 清酒 ,

为了她，我跟随她。

['reɪdiənt] ['waɪtnəs] !
Radiant whiteness !
辐射状 白人 !

洁白透亮!

" [klɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
" Cling about her ,
" 黏着 关于 她 ,

紧紧地抱着她，

['wɔ:tərz] [blu:] ;
Waters blue ;
沃特斯 蓝色的 ;

水是蓝色的;

[pɑ:rt][nɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Part not from her ,
部分 不是 从 她 ,

与她无关，

[bʌt; bət] [rɪ'nu:]
But renew
但 更新

但要更新

[koʊld][ænd; ənd] [tru:]
Cold and true
寒冷的 和 真的

冷酷而真实

['kɪsɪz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
Kisses round her .
吻 圆形的 她 .

她周围充满了吻。

[læp][ˌem 'i:] [raʊnd] ,
Lap me round ,
膝 我 圆形的 ,

绕我一圈，

['wɔ:tərz] [sæd]
Waters sad
沃特斯 伤心

沃特斯悲伤

[ðæt] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ;
That have left her ;
那 有 左边 她 ;

她已经离开了；

[meɪk] [ˌem ˈiː] [glæd] ,
Make me glad ,
制作 我 高兴的 ,

让我高兴，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd]
For he had
为了 他 有

因为他曾

[kɪst] [hɜːr; hər] [er] [jiː; ji] [left] [hɜːr; hər] .
Kissed her ere ye left her .
亲吻 她 埃雷 是的 左边 她 .

临走前吻了她。

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pleɪs]
" Before he had finished his song , the princess was just under the place
" 前 他 有 完成的 他的 歌曲 , 这 公主 曾是 只是 在下面 这 地方
[wer] [hiː; hi] [sæt] ,
where he sat ,
在哪里 他 卫星 ,

“他还没唱完歌，公主就已经来到他坐着的地方下面了。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
and looking up to find him .
和 寻找 向上 到 寻找 他 .

抬头寻找他。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [ˈtruːli] .
Her ears had led her truly .
她 耳朵 有 引领 她 真的 .

她的耳朵果然听出了她的直觉。

" - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːl] , [ˈprɪnses] ? - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
" ' Would you like a fall , princess ? ' said the prince , looking down .
" - 会 你 喜欢 一个 落下 , 公主 ? - 说 这 王子 , 寻找 向下 .

“公主，您想体验一下坠落的感觉吗？”王子低头问道。

" - [ɑː] ! [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" ' Ah ! there you are .
" - 啊 ! 那里 你 是 .

“啊！你在这儿啊。”

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [prɪns] , - [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
Yes , if you please , prince , ' said the princess looking up .
是的 , 如果 你 请 , 王子 , - 说 这 公主 寻找 向上 .

“是的，王子殿下，”公主抬起头说道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [prɪns] , [ˈprɪnses] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" How do you know I am a prince , princess , ' said the prince .
" 如何 做 你 知道 我 是 一个 王子 , 公主 , - 说 这 王子 .

“公主，你怎么知道我是王子呢？”王子问道。

" - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [prɪns] , [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
" ' Because you are a very nice young man , prince , said the princess .
" - 因为 你 是 一个 非常 好的 年轻的 男人 , 王子 , 说 这 公主 .

“因为你是一位非常优秀的年轻人，王子，”公主说道。

" - [kʌm] [ʌp] [ðen] , ['prɪnses] . -
" ' **Come up then , princess . '**
" - 来 向上 然后 , 公主 . -

“那就上来吧，公主。”

" - [fetʃ] [ˌem 'iː] , [prɪns] . -
" ' **Fetch me , prince . '**
" - 拿来 我 , 王子 . -

“王子殿下，来接我。”

" [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][skɑːrf] , [ðen] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [belt] , [ðen] [hɪz; ɪz]['tuːnɪk] ,
" **Then the prince took off his scarf , then his sword - belt , then his tunic ,**
" 然后 这 王子 采取 离开 他的 围巾 , 然后 他的 剑 - 腰带 , 然后 他的 束腰外衣 ,

“然后王子脱下围巾，接着脱下剑带，最后脱下束腰外衣，

[ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [daʊn] .
and tied them all together , and let them down .
和 系 他们 全部 一起 , 和 让 他们 向下 .

然后把它们全部绑在一起，放了下去。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʃɔːrt] .
But the line was far too short .
但 这 线 曾是 远的 也 短的 .

但是队伍太短了。

[hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
He unwound his turban , and added it to the rest , when it was all
他 解开 他的 头巾 , 和 额外 它 到 这 休息 , 什么时候 它 曾是 全部
[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
but long enough ,
但 长的 足够的 ,

他解开头巾，把它和其他头巾一起戴上，那时长度差不多就够了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and his purse completed it .
和 他的 钱包 完全的 它 .

他的钱包也为这身装扮画上了句号。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
The princess just managed to lay hold of the knot of money ,
这 公主 只是 管理 到 躺 抓住 的 这 结 的 钱 ,

公主好不容易才拿到那捆钱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and was beside him in a moment .
和 曾是 旁 他 在 一个 片刻 .

片刻后，他便来到了他身边。

[ðɪs] [rɑːk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][daɪv]
This rock was much higher than the other , and the splash and the dive
这 岩石 曾是 很多 更高 比 这 其他 , 和 这 溅 和 这 潜水
[wɜːr; wər] [trə'mendəs] .
were tremendous .
是 巨大的 .

这块岩石比另一块高得多，溅起的水花和落水的幅度都非常大。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][swɪm][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .
The princess was in ecstasies of delight and their swim was delicious .
这 公主 曾是 在 狂喜 的 喜 和 他们的 游泳 曾是 可口的 .

公主欣喜若狂，他们的游泳也十分愉快。

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd][swæm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [klɪr] [leɪk] ,
" Night after night , they met , and swam about in the dark , clear lake ,
" 夜晚 后 夜晚 , 他们 遇见 , 和 游泳 关于 在 这 黑暗的 , 清除 湖 ,

“他们夜复一夜地相遇，在黑暗清澈的湖水中游泳。”

[wer] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [dɪ'laɪt] , [ðæt] (['weðər] [ðə; ði] ['prɪnses] - [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]
where such was the prince's delight , that (whether the princess ' way of looking
在哪里 这样的 曾是 这 王子的 喜 , 那 (无论 这 公主 - 方式 的 寻找
[æt; ət] [θɪŋz] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] ,
at things infected him ,
在 事物 已感染 他 ,

王子如此欣喜，以至于（公主看待事物的方式是否影响了他，

[ɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [laɪt] - ['hedɪd]) [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
or he was actually getting light - headed) he often fancied that he was
或者 他 曾是 实际上 获得 光 - 标题) 他 经常 幻想 那 他 曾是
['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
swimming in the sky instead of the lake .
游泳 在 这 天空 反而 的 这 湖 .

或者他真的感到头晕目眩）他经常幻想自己是在天空中游泳，而不是在湖中游泳。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['prɪnses] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]
But when he talked about being in heaven , the princess laughed at him
但 什么时候 他 谈话 关于 存在 在 天堂 , 这 公主 笑了 在 他
['dredfəli] .
dreadfully .
极其糟糕 .

但当他谈到自己身处天堂时，公主却对他发出可怕的嘲笑。

" [wen] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [freʃ] ['pleʒər] .
" When the moon came , she brought them fresh pleasure .
" 什么时候 这 月亮 来了 , 她 带来 他们 新鲜的 乐趣 .

“月亮升起时，给他们带来了新的快乐。”

['evriθɪŋ] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] , ['wɪðərd] , [jet]
Everything looked strange and new in her light , with an old , withered , yet
一切 看起来 奇怪的 和 新的 在 她 光 , 和 一个 老的 , 干枯 , 然而
[ʌn'feɪdɪŋ] ['nu:nəs] .
unfading newness .
不褪色 新奇 .

在她手中的光线下，一切都显得既陌生又新奇，带着一种古老、枯萎却永不褪色的新鲜感。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [di'laɪts] [wʌz; wəz] ,
When the moon was nearly full , one of their great delights was ,
什么时候 这 月亮 曾是 几乎 满的 , 一 的 他们的 伟大的 美味 曾是 ,

当月亮接近满月时，他们的一大乐趣是：

[tu:; tə] [daɪv] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
to dive deep in the water , and then , turning round ,
到 潜水 深的 在 这 水 , 和 然后 , 转弯 圆形的 ,

潜入水中深处，然后转身，

[lʊk] [ʌp] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [blɑ:t][ʌv; əv] [laɪt] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
look up through it at the great blot of light close above them ,
看 向上 通过 它 在 这 伟大的 印迹 的 光 关闭 多于 他们 ,

透过它向上望去，可以看到他们头顶上方那一大片光斑，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , ['spredɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] ,

shimmering	and	trembling	and	wavering	,	spreading	and	contracting	,
闪闪发光	和	发抖	和	摇摆不定	,	传播	和	承包	,

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [groʊ] ['sɑːlɪd] .

seeming	to	melt	away	,	and	again	grow	solid	.
似乎	到	熔化	离开	,	和	再次	生长	坚硬的	.

闪烁、颤抖、摇摆，扩散、收缩，似乎融化，然后又重新凝固。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ʃuːt] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][loʊ] !

Then	they	would	shoot	up	through	it	;	and	lo	!
然后	他们	会	射击	向上	通过	它	;	和	洛	!

然后它们就会从那里冲上去；瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] , [fɑːr][ɔːf] , [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['veri]

there	was	the	moon	,	far	off	,	clear	and	steady	and	cold	,	and	very
那里	曾是	这	月亮	,	远的	离开	,	清除	和	稳定的	和	寒冷的	,	和	非常

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

远处有一轮明月，明亮、平静、冰冷，非常美丽。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] ['bluːɝ] [leɪk] [ðæn; ðən] [ðerz] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses]

at	the	bottom	of	a	deeper	and	bluer	lake	than	theirs	,	as	the	princess
在	这	底部	的	一个	更深	和	更蓝	湖	比	他们的	,	作为	这	公主

[sed] .

said	.
说	.

正如公主所说，在比她们的湖泊更深更蓝的湖泊底部。

" [ðə; ði] [prɪns] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk]

"	The	prince	soon	found	out	that	,	while	in	the	water	,	the	princess	was	very	like
"	这	王子	很快	成立	出去	那	,	尽管	在	这	水	,	这	公主	曾是	非常	喜欢

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

王子很快发现，公主在水中时，和其他人一样。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['fɔːrwərd][ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ,

And	,	besides	this	,	she	was	not	so	forward	in	her	questions	,
和	,	除了	这	,	她	曾是	不是	所以	向前	在	她	问题	,

而且，除此之外，她的提问也并不那么直接。

[ɔːr][pɜːrt][ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][æt; ət] [siː] [æz; əz][ɑːn] [ʃɔːr] .

or	pert	in	her	replies	at	sea	as	on	shore	.
或者	活泼	在	她	回复	在	海	作为	在	支撑	.

或者说，她在海上和在岸上一样，回答问题时都显得轻快活泼。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [læf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒentli] .

Neither	did	she	laugh	so	much	;	and	when	she	did	laugh	it	was	more	gently	.
两者都不	做过	她	笑	所以	很多	;	和	什么时候	她	做过	笑	它	曾是	更多的	轻轻地	.

她也不像以前那样经常笑了；即使笑，笑声也更加轻柔了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['meɪdənli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðæn; ðən][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

She	seemed	altogether	more	modest	and	maidenly	in	the	water	than	out	of	it
她	似乎	共	更多的	谦虚的	和	少女	在	这	水	比	出去	的	它

.

:
.

她在水里看起来比在岸上更加谦逊、更有少女气质。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] ,

But	when	the	prince	,	who	had	really	fallen	in	love	when	he	fell	in	the	lake	,
但	什么时候	这	王子	,	WHO	有	真的	倒下	在	爱	什么时候	他	跌倒	在	这	湖	,

但是，当王子落入湖中后，他真的爱上了她，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

began	to	talk	to	her	about	love	,	she	always	turned	her	head	towards	him
开始	到	讲话	到	她	关于	爱	,	她	总是	转向	她	头	向	他

[ænd; ənd] [læft] .

and	laughed	.
和	笑了	.

当他开始和她谈论爱情时，她总是转头看向他，然后笑了。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] ,

After	a	while	,	she	began	to	look	puzzled	,
后	一个	尽管	,	她	开始	到	看	困惑	,

过了一会儿，她开始露出困惑的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

as	if	she	were	trying	to	understand	what	he	meant	,
作为	如果	她	是	尝试	到	理解	什么	他	意思是	,

仿佛她试图理解他的意思，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

but	could	not	—	revealing	a	notion	that	he	meant	something	.
但	可以	不是	—	揭示	一个	概念	那	他	意思是	某物	.

但他却做不到——这表明他话里有话。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [leɪk] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːltərd] ,

But	as	soon	as	ever	she	left	the	lake	,	she	was	so	altered	,
但	作为	很快	作为	曾经	她	左边	这	湖	,	她	曾是	所以	已修改	,

但她每次离开湖边，就完全变了一个人。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [ɪf] [aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] , [aɪ] [siː] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	prince	said	to	himself	:	'	If	I	marry	her	,	I	see	no	help	for	it	,
那	这	王子	说	到	他自己	:	-	如果	我	结婚	她	,	我	看	不	帮助	为了	它	,

王子心想："如果我娶了她，恐怕没有任何办法可以补救。"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [tɜːrn] ['mɜːrmæn] [ænd; ənd] ['mɜːrmeɪd] , [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌns] .

we	must	turn	merman	and	mermaid	,	and	go	out	to	sea	once	.
我们	必须	转动	人鱼	和	美人鱼	,	和	去	出去	到	海	一次	.

我们必须变成人鱼，出海一次。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

"第十一章

[hɪs] !

HISS	!
嘶	!

嘶!

[ðə; ði] ['prɪnses] - ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

The	princess	'	pleasure	in	the	lake	had	grown	to	a	passion	,
这	公主	-	乐趣	在	这	湖	有	生长	到	一个	热情	,

公主对湖泊的喜爱已经发展成了痴迷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

and	she	could	scarcely	bear	to	be	out	of	it	for	an	hour	.
和	她	可以	几乎	熊	到	是	出去	的	它	为了	一个	小时	.

她甚至一小时都无法忍受离开它。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [wen] , ['daɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ]

Imagine	**,**	**then**	**,**	**her**	**consternation**	**,**	**when**	**,**	**diving**	**with**	**the**	**prince**	**one**	**night**	**,**	**a**
想象	,	然后	,	她	惊愕	,	什么时候	,	潜水	和	这	王子	一	夜晚	,	一个

['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

sudden	**suspicion**	**seized**	**her**	**,**
突然	怀疑	查获	她	,

那么，试想一下，当她与王子共游一夜，突然心生疑虑时，她该是多么惊慌失措。

[ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

that	**the**	**lake**	**was**	**not**	**so**	**deep**	**as**	**it**	**used**	**to**	**be**	**.**
那	这	湖	曾是	不是	所以	深的	作为	它	用过的	到	是	.

湖水没有以前那么深了。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	**prince**	**could**	**not**	**imagine**	**what**	**had**	**happened**	**.**
这	王子	可以	不是	想象	什么	有	发生	.

王子无法想象发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

She	**shot**	**to**	**the**	**surface**	**and**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**
她	射击	到	这	表面	和	,	没有	一个	单词	,

她冲出水面，一言不发。

[swæm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haɪər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

swam	**at**	**full**	**speed**	**towards**	**the**	**higher**	**side**	**of**	**the**	**lake**	**.**
游泳	在	满的	速度	向	这	更高	边	的	这	湖	.

他全速游向湖面较高的一侧。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

He	**followed**	**,**	**begging**	**to**	**know**	**if**	**she**	**was**	**ill**	**,**	**or**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
他	随后	,	乞讨	到	知道	如果	她	曾是	患病的	,	或者	什么	曾是	这	事情	.

他跟了上去，恳求她告诉他是不是生病了，或者出了什么事。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ɔːr] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

She	**never**	**turned**	**her**	**head**	**,**	**or**	**took**	**the**	**smallest**	**notice**	**of**	**his**	**question**	**.**
她	绝不	转向	她	头	,	或者	采取	这	最小	注意	的	他的	问题	.

她始终没有转头，也没有对他的问题表现出丝毫的注意。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi] ['koʊstɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Arrived	**at**	**the**	**shore**	**she**	**coasted**	**the**	**rocks**	**with**	**minute**	**inspection**	**.**
到达的	在	这	支撑	她	沿岸	这	岩石	和	分钟	检查	.

她到达岸边后，沿着岩石仔细观察了一遍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

But	**she**	**was**	**not**	**able**	**to**	**come**	**to**	**a**	**conclusion**	**,**	**for**	**the**	**moon**	**was**
但	她	曾是	不是	有能力的	到	来	到	一个	结论	,	为了	这	月亮	曾是

['veri] [smɔːl] ,

very	**small**	**,**
非常	小的	,

但她无法得出结论，因为月亮太小了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wel] .

and	**so**	**she**	**could**	**not**	**see**	**well**	**.**
和	所以	她	可以	不是	看	出色地	.

所以她的视力不太好。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ðerfɔːr] [ænd; ənd][swæm] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər]

She	**turned**	**therefore**	**and**	**swam**	**home**	**,**	**without**	**saying**	**a**	**word**	**to**	**explain**	**her**
她	转向	所以	和	游泳	家	,	没有	说	一个	单词	到	解释	她

[kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

conduct	**to**	**the**	**prince**	**,**
执行	到	这	王子	,

于是她转身游回了家，一句话也没跟王子解释自己的行为。

[ʌv; əv] [huːz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kɑːnʃəs] .

of	whose	presence	she	seemed	no	longer	conscious	.
的	谁	在场	她	似乎	不	更长	有意识的	.

她似乎已经感觉不到他的存在了。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪv] , [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

He	withdrew	to	his	cave	,	in	great	perplexity	and	distress	.
他	退出	到	他的	洞穴	,	在	伟大的	困惑	和	痛苦	.

他感到十分困惑和痛苦，便退回到自己的山洞里。

" [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wɪtʃ] , [ə'læs] ! ['streŋθnd] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

"	Next	day	she	made	many	observations	,	which	,	alas	!	strengthened	her	fears	.
"	下一个	天	她	制成	许多	观察	,	哪个	,	唉	!	加强	她	恐惧	.

“第二天她做了很多观察，唉！这些观察反而加剧了她的恐惧。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bæŋks] [wɜːr; wər] [tuː] [draɪ] ,

She	saw	that	the	banks	were	too	dry	,
她	锯	那	这	银行	是	也	干燥	,

她发现河岸太干涸了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [plænts] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər]

and	that	the	grass	on	the	shore	and	the	trailing	plants	on	the	rocks	were
和	那	这	草	在	这	支撑	和	这	尾随	植物	在	这	岩石	是

['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

withering	away	.
枯萎	离开	.

岸边的草和岩石上的蔓生植物都枯萎了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [maːrks] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [deɪ]

She	caused	marks	to	be	made	along	the	borders	,	and	examined	them	day
她	导致	标记	到	是	制成	沿着	这	边界	,	和	检查	他们	天

['æftər] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

她让人在边界处做标记，然后日复一日地检查这些标记。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [aɪ'diːə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fækt] ,

in	all	directions	of	the	wind	,	at	last	the	horrible	idea	became	a	certain	fact	,
在	全部	方向	的	这	风	,	在	最后的	这	可怕	主意	成为	一个	肯定	事实	,

无论风向如何，最终，这个可怕的想法都变成了确定的事实。

— [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] .

—	that	the	surface	of	the	lake	was	slowly	sinking	.
—	那	这	表面	的	这	湖	曾是	缓慢地	下沉	.

湖面正在缓慢下沉。

" [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] ['nɪrli] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

"	The	poor	princess	nearly	went	out	of	the	little	mind	she	had	.
"	这	贫穷的	公主	几乎	去	出去	的	这	小的	头脑	她	有	.

“可怜的公主差点儿就疯了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni]

It	was	awful	to	her	,	to	see	the	lake	which	she	loved	more	than	any
它	曾是	可怕	到	她	,	到	看	这	湖	哪个	她	喜爱	更多的	比	任何

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

living	thing	,
活的	事物	,

对她来说，看到自己最爱的湖泊变成这样，简直太痛苦了。

[laɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

lie	dying	before	her	eyes	.
说谎	垂死	前	她	眼睛	.

死在她眼前。

[ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] [əˈweɪ] , [ˈsloʊli] [ˈvænɪʃɪŋ] .

It	sank	away	,	slowly	vanishing	.
它	沉没	离开	,	缓慢地	消失	.

它沉入水底，慢慢消失。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [siːn] [bɪˈfɔːr] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈpɪr] [fɑːr] [daʊn] [ɪn]

The	tops	of	rocks	that	had	never	been	seen	before	began	to	appear	far	down	in
这	最高额	的	岩石	那	有	绝不	到过	已见	前	开始	到	出现	远的	向下	在

[ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtər] .

the	clear	water	.
这	清除	水	.

以前从未见过的岩石顶部开始出现在清澈的水下深处。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

Before	long	,	they	were	dry	in	the	sun	.
前	长的	,	他们	是	干燥	在	这	太阳	.

不久，它们就在阳光下晒干了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ðæt] [wʊd] [laɪ] [ˈbeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfestərɪŋ] [fʊl]

It	was	fearful	to	think	of	the	mud	that	would	lie	baking	and	festering	full
它	曾是	可怕	到	思考	的	这	泥	那	会	说谎	烘烤	和	溃烂	满的

[ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃərz] [ˈdaɪɪŋ] ,

of	lovely	creatures	dying	,
的	迷人的	生物	垂死	,

想到那片泥泞会变成炙烤着、腐烂着的温床，里面满是垂死的可爱生灵，就令人感到恐惧。

[ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈkriːtʃərz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [laɪk][ðə; ði] [ʌnˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] .

and	ugly	creatures	coming	to	life	,	like	the	unmaking	of	a	world	.
和	丑陋的	生物	未来	到	生活	,	喜欢	这	解体	的	一个	世界	.

丑陋的生物复活了，就像一个世界毁灭了一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːt][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [leɪk] !

And	how	hot	the	sun	would	be	without	any	lake	!
和	如何	热的	这	太阳	会	是	没有	任何	湖	!

如果没有湖泊，太阳该有多热啊!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][paɪn] [əˈweɪ] .

She	could	not	bear	to	swim	in	it	,	and	began	to	pine	away	.
她	可以	不是	熊	到	游泳	在	它	,	和	开始	到	松树	离开	.

她无法忍受在水中游泳，开始日渐消瘦。

[hɜːr; hər][laɪf] [siːmd] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈevər][æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [sæŋk] , [ʃiː; ʃi][ˈpaɪnd]

Her	life	seemed	bound	up	with	it	,	and	,	ever	as	the	lake	sank	,	she	pined
她	生活	似乎	边界	向上	和	它	,	和	,	曾经	作为	这	湖	沉没	,	她	松开

.

:
.

她的生命似乎与它紧紧相连，随着湖水不断下沉，她也愈发感到悲痛。

[ˈpiːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

People	said	she	would	not	live	an	hour	after	the	lake	was	gone	.
人们	说	她	会	不是	居住	一个	小时	后	这	湖	曾是	已消失	.

人们说，湖水消失后，她活不过一个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kraɪd] .

But	she	never	cried	.
但	她	绝不	哭	.

但她从未哭过。

" [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,

"	Proclamation	was	made	to	all	the	kingdom	,
"	公告	曾是	制成	到	全部	这	王国	,

“公告已下达至全国，

[ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪks] [dɪˈkriːs] [wʊd] [biː; bi] [riˈwɔːdid]

that	whosoever	should	discover	the	cause	of	the	lake's	decrease	would	be	rewarded
那	无论谁	应该	发现	这	原因	的	这	湖的	减少	会	是	奖励

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈfæʃ(ə)n] .

after	a	princely	fashion	.
后	一个	王子	时尚	.

凡能查明湖泊水位下降原因的人，将获得王子般的奖赏。

[hʌm] - [drʌm] [ænd; ənd] [ˈkɑːpi] - [kek] [əˈplaɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɪzɪks] [ænd; ənd]

Hum	-	Drum	and	Kopy	-	Keck	applied	themselves	to	their	physics	and
哼	-	鼓	和	复制	-	凯克	应用	他们自己	到	他们的	物理	和

[ˌmetəˈfɪzɪks] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

metaphysics	,	but	in	vain	.
形而上学	,	但	在	徒劳	.

Hum-Drum 和 Kopy-Keck 致力于物理学和形而上学的研究，但都徒劳无功。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [kɔːz] .

No	one	came	forward	to	suggest	a	cause	.
不	一	来了	向前	到	建议	一个	原因	.

没有人站出来说明原因。

" [naʊ] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['prɪnses] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

"	Now	the	fact	was	,	that	the	old	princess	was	at	the	root	of	the	mischief
"	现在	这	事实	曾是	,	那	这	老的	公主	曾是	在	这	根	的	这	恶作剧

.

:
.

“但事实是，那位老公主才是这一切麻烦的根源。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [faʊnd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els]

When	she	heard	that	her	niece	found	more	pleasure	in	the	water	than	any	one	else
什么时候	她	听到	那	她	侄女	成立	更多的	乐趣	在	这	水	比	任何	一	别的

[hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

had	out	of	it	,
有	出去	的	它	,

当她听说她的侄女比任何人都更享受玩水的乐趣时，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] .

she	went	into	a	rage	,	and	cursed	herself	for	her	want	of	foresight	.
她	去	进入	一个	愤怒	,	和	被诅咒的	她自己	为了	她	想	的	远见	.

她勃然大怒，痛恨自己缺乏远见。

" - [bʌt; bət] , - [sed] , - [aɪ] [wɪl] [suːn] [set] [ɔːl] [raɪt] .

"	'	But	,	'	said	,	'	I	will	soon	set	all	right	.
"	-	但	,	-	说	,	-	我	将要	很快	放	全部	正确的	.

“但是，”他说，“我很快就会把一切都安排妥当。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] ;

The	king	and	the	people	shall	die	of	thirst	;
这	国王	和	这	人们	将	死	的	口渴	;

国王和百姓将渴死；

[ðer; ðər] [breɪnz] [ʃæl; ʃəl] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['frɪz(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [skʌlz] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [rɪˈvendʒ] .

their	brains	shall	boil	and	frizzle	in	their	skulls	,	before	I	shall	lose	my	revenge	.
他们的	大脑	将	熬	和	蓬松	在	他们的	头骨	,	前	我	将	失去	我的	复仇	.

在我复仇失败之前，他们的脑浆必须在头骨里沸腾烧焦。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [læf] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [her] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

"	And	she	laughed	a	ferocious	laugh	,	that	made	the	hairs	on	the	back	of
"	和	她	笑了	一个	凶猛	笑	,	那	制成	这	头发	在	这	后退	的

[hɜːr; hər] [blæk] [kæt] ,

her	black	cat	,
她	黑色的	猫	,

“她发出了一声凶猛的笑声，连她那只黑猫背上的毛都竖了起来。”

[stænd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

stand	erect	with	terror	.
站立	直立	和	恐怖	.

惊恐地直立着。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	she	went	to	an	old	chest	in	the	room	,	and	,	opening	it	,
"	然后	她	去	到	一个	老的	胸部	在	这	房间	,	和	,	开幕	它	,

然后她走到房间里的一个旧箱子旁，打开了箱子，

[tʊk] [aʊt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə'piːs] [ʌv; əv] [draɪd] [siː] - [wiːd] .

took	out	what	looked	like	apiece	of	dried	sea	-	weed	.
采取	出去	什么	看起来	喜欢	一块	的	干燥	海	-	杂草	.

拿出一块看起来像是干海藻的东西。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

This	she	threw	into	a	tub	of	water	.
这	她	扔	进入	一个	浴缸	的	水	.

她把这个扔进了一桶水里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [sʌm; səm] ['paʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber]

Then	she	threw	some	powder	into	the	water	,	and	stirred	it	with	her	bare
然后	她	扔	一些	粉末	进入	这	水	,	和	搅拌	它	和	她	裸

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

然后她往水里撒了些粉末，用裸露的手臂搅拌。

['mʌtərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɜːrdz][ʌv; əv] ['hɪdiəs] [saʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔːrt] .

muttering	over	it	words	of	hideous	sound	,	and	yet	more	hideous	import	.
喃喃自语	超过	它	字	的	可怕	声音	,	和	然而	更多的	可怕	进口	.

对着它喃喃自语，说着一些听起来难听，而且含义更加可怕的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [tʌb] [ə'saɪd] ,

Then	she	set	the	tub	aside	,
然后	她	放	这	浴缸	旁边	,

然后她把浴缸放到一边。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃest] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rʌsti] [kiːz] ,

and	took	from	her	chest	a	huge	bunch	of	a	hundred	rusty	keys	,
和	采取	从	她	胸部	一个	巨大的	束	的	一个	百	生锈的	钥匙	,

她从胸口掏出一大捆一百多把生锈的钥匙，

[ðæt] ['klætərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

that	clattered	in	her	shaking	hands	.
那	咔嗒咔嗒地	在	她	摇晃	双手	.

那东西在她颤抖的手中发出叮当声。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɔɪl][ðem; ðəm][ɔːl] .

Then	she	sat	down	and	proceeded	to	oil	them	all	.
然后	她	卫星	向下	和	继续	到	油	他们	全部	.

然后她坐下来，开始给它们全部涂油。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][tʌb] ,

Before	**she**	**had**	**finished**	**,**	**out**	**from**	**the**	**tub**	**,**
前	她	有	完成的	,	出去	从	这	浴缸	,

她还没说完，就从浴缸里出来了。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][kept][ə; eɪ][sloʊ][ˈmoʊʃ(ə)n][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst]

the	**water**	**of**	**which**	**had**	**kept**	**a**	**slow**	**motion**	**ever**	**since**	**she**	**had**	**ceased**
这	水	的	哪个	有	保留	一个	慢的	运动	曾经	自从	她	有	停止

[ˈstɜːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

stirring	**it**	**,**
搅拌	它	,

自从她停止搅拌后，水就一直缓慢地流动着。

[keɪm] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [sneɪk] .

came	**the**	**head**	**and**	**half**	**the**	**body**	**of**	**a**	**huge**	**gray**	**snake**	**.**
来了	这	头	和	一半	这	身体	的	一个	巨大的	灰色的	蛇	.

来的是一个巨大灰蛇的头和半个身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] .

But	**the**	**witch**	**did**	**not**	**look**	**round**	**.**
但	这	巫婆	做过	不是	看	圆形的	.

但女巫并没有环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] , [ˈweɪvɪŋ] [ɪtˈself] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sloʊ] ,

It	**grew**	**out**	**of**	**the**	**tub**	**,**	**waving**	**itself**	**backwards**	**and**	**forwards**	**with**	**a**	**slow**	**,**
它	生长	出去	的	这	浴缸	,	挥手	本身	向后	和	前进	和	一个	慢的	,

它从浴缸里长了出来，缓慢地来回摆动着，

[ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][ˈmoʊʃ(ə)n] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][leɪd][ɪts] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

horizontal	**motion**	**,**	**till**	**it**	**reached**	**the**	**princess**	**,**	**when**	**it**	**laid**	**its**	**head**	**upon**	**her**
水平的	运动	,	直到	它	达到	这	公主	,	什么时候	它	铺设	它是	头	之上	她

[ˈʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

它水平移动，直到到达公主身边，然后把头靠在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

and	**gave**	**a**	**low**	**hiss**	**in**	**her**	**ear**	**.**
和	给予	一个	低的	嘶	在	她	耳朵	.

然后，他在她耳边发出低沉的嘶嘶声。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,

She	**started**	**—**	**but**	**with**	**joy**	**;**	**and**	**,**	**seeing**	**the**	**head**	**resting**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**
她	开始	—	但	和	喜悦	;	和	,	看到	这	头	休息	在	她	肩膀	,

她吓了一跳——但却是欣喜若狂；看到那颗头靠在她的肩膀上，

[druː] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

drew	**it**	**towards**	**her**	**and**	**kissed**	**it**	**.**
画	它	向	她	和	亲吻	它	.

她把它拉到身边，亲吻了它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .

Then	**she**	**drew**	**it**	**all**	**out**	**of**	**the**	**tub**	**,**	**and**	**wound**	**it**	**round**	**her**	**body**	**.**
然后	她	画	它	全部	出去	的	这	浴缸	,	和	伤口	它	圆形的	她	身体	.

然后她把浴缸里的东西全都抽了出来，缠在身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [wɪtʃ] [fjuː] [hæv; həv][ˈevər] [bɪˈheld] , — [ðə; ði]

It	**was**	**one**	**of**	**those**	**dreadful**	**creatures**	**which**	**few**	**have**	**ever**	**beheld**	**,**	**—**	**the**
它	曾是	一	的	那些	可怕	生物	哪个	很少	有	曾经	观看	,	—	这

[waɪt] [sneɪks] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

White	**Snakes**	**of**	**Darkness**	**.**
白色的	蛇	的	黑暗	.

那是极少数人见过的可怕生物之一——黑暗白蛇。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['selər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]
" Then she took the keys and went down cellar ; and , as she unlocked the
" 然后 她 采取 这 钥匙 和 去 向下 地窖 ; 和 , 作为 她 已解锁 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“然后她拿着钥匙下了地窖；当她打开门的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : —
she said to herself : —
她 说 到 她自己 : —

她对自己说：——

" - [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] - !
" ' This is worth living for ' !
" - 这 是 值得 活的 为了 - !

“这就是值得活下去的原因！”

" ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ,
" Locking the door behind her , she descended a few steps into the cellar ,
" 锁定 这 门 在后面 她 , 她 下降 一个 很少 步骤 进入 这 地窖 ,

她锁上身后的门，走下几级台阶，进入了地窖。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] , ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] .
and crossing it , unlocked another door into a dark , narrow passage .
和 过境 它 , 已解锁 其他 门 进入 一个 黑暗的 , 狭窄的 通道 .

穿过它，打开了通往一条黑暗狭窄通道的另一扇门。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] .
This also she locked behind her , and descended a few more steps .
这 还 她 已锁定 在后面 她 , 和 下降 一个 很少 更多的 步骤 .

她把门锁上，又往下走了几级台阶。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['prɪnses] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
If any one had followed the witch - princess , he would have heard her
如果 任何 一 有 随后 这 巫婆 - 公主 , 他 会 有 听到 她
[ˌʌn'lɑːk] [ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] [dɔːz] ,
unlock exactly one hundred doors ,
开锁 确切地 一 百 门 ,

如果有人跟踪了那位女巫公主，他就会听到她打开了整整一百扇门。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['æftər] ['ʌn'lɔkɪŋ] [iːtʃ] .
and descend a few steps after unlocking each .
和 下降 一个 很少 步骤 后 解锁 每个 .

解锁后，向下走几级台阶。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][læst] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ][væst] [keɪv] ,
When she had unlocked the last , she entered a vast cave ,
什么时候 她 有 已解锁 这 最后的 , 她 进入 一个 广阔的 洞穴 ,

当她打开最后一个锁后，她进入了一个巨大的洞穴。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hjuːdʒ]['nætʃ(ə)rəl] [piləs] [ʌv; əv] [rɑːk] .
the roof of which was supported by huge natural pillars of rock .
这 屋顶 的 哪个 曾是 有 经过 巨大的 自然的 柱子 的 岩石 .

它的屋顶由巨大的天然岩柱支撑。

[naʊ] [ðɪs] [ruːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Now this roof was the underside of the bottom of the lake .
现在 这 屋顶 曾是 这 底面 的 这 底部 的 这 湖 .

现在，这个屋顶正是湖底的底部。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ʌn'twaɪnd] [ðə; ði] [sneɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [teɪl] [haɪ]

"	She	then	untwined	the	snake	from	her	body	and	held	it	by	the	tail	high
"	她	然后	解开	这	蛇	从	她	身体	和	握住	它	经过	这	尾巴	高的

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

above	her	.
多于	她	.

然后她解开缠绕在身上的蛇，抓住蛇尾高高举过头顶。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃər] [stretʃt] [ʌp] [ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

The	hideous	creature	stretched	up	its	head	towards	the	roof	of	the	cavern	,
这	可怕	生物	拉伸	向上	它是	头	向	这	屋顶	的	这	洞穴	,

那可怕的生物将头伸向洞穴顶部，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] .

which	it	was	just	able	to	reach	.
哪个	它	曾是	只是	有能力的	到	抵达	.

它勉强能够到达那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪts] [hed] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ,

It	then	began	to	move	its	head	backwards	and	forwards	,	with	a	slow	,
它	然后	开始	到	移动	它是	头	向后	和	前进	,	和	一个	慢的	,

然后它开始缓慢地前后摆动头部，

['ɑːsɪleɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

oscillating	motion	,	as	if	looking	for	something	At	the	same	moment	,
振荡	运动	,	作为	如果	寻找	为了	某物	在	这	相同的	片刻	,

摆动，仿佛在寻找什么。与此同时，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kævərn] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

the	witch	began	to	walk	round	and	round	the	cavern	,	coming	nearer	to	the
这	巫婆	开始	到	走	圆形的	和	圆形的	这	洞穴	,	未来	更近	到	这

['sentər] ['evri] ['sɜːrkɪt] ;

centre	every	circuit	;
中心	每一个	电路	;

女巫开始绕着洞穴走来走去，每走一圈就离洞穴中心更近一步；

[waɪl] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

while	the	head	of	the	snake	described	the	same	path	over	the	roof	that	she	did
尽管	这	头	的	这	蛇	描述	这	相同的	小路	超过	这	屋顶	那	她	做过

['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

over	the	floor	.
超过	这	地面	.

蛇头在屋顶上描绘的路径与她在地板上描绘的路径相同。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [stɪl] .

for	she	held	it	up	still	.
为了	她	握住	它	向上	仍然	.

因为她一直举着它。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['sloʊli] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] .

And	still	it	kept	slowly	oscillating	.
和	仍然	它	保留	缓慢地	振荡	.

它仍然缓慢地摆动着。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kævərn] [ðeɪ] [went] [ðʌs] , ['evər] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] , [tɪl] ,

Round	and	round	the	cavern	they	went	thus	,	ever	lessening	the	circuit	,	till	,
圆形的	和	圆形的	这	洞穴	他们	去	因此	,	曾经	减少	这	电路	,	直到	,

他们就这样绕着洞穴转了一圈，圈程越来越短，直到.....

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [sneɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːrt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ]

at	last	,	the	snake	made	a	sudden	dart	,	and	clung	fast	to	the	roof	with
在	最后的	,	这	蛇	制成	一个	突然	镖	,	和	紧紧抓住	快速地	到	这	屋顶	和

[ɪts] [maʊθ] .

its	mouth	.
它是	嘴	.

最后，蛇猛地一窜，用嘴紧紧咬住屋顶。

- [ðæts] [raɪt] , [maɪ] ['bjuːti] ? -

'	That's	right	,	my	beauty	?	'
-	那就是	正确的	,	我的	美丽	?	-

“没错，我的美人？”

[kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ; - [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] . -

cried	the	princess	;	'	drain	it	dry	.	'
哭	这	公主	;	-	流走	它	干燥	.	-

公主喊道：“把它抽干！”

" [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] , [left] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ,

"	She	let	it	go	,	left	it	hanging	,	and	sat	down	on	a	great	stone	,
"	她	让	它	去	,	左边	它	绞刑	,	和	卫星	向下	在	一个	伟大的	石头	,

她放开了它，让它悬在半空，然后坐在了一块大石头上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [blæk] [kæt] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] , [baɪ] [hɜːr; hər]

with	her	black	cat	,	who	had	followed	her	all	around	the	cave	,	by	her
和	她	黑色的	猫	,	WHO	有	随后	她	全部	大约	这	洞穴	,	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她身边跟着她的黑猫，这只黑猫一直跟着她绕着山洞转。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɪt] , [ænd; ənd] ['mʌtər] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] .

Then	she	began	to	knit	,	and	mutter	awful	words	.
然后	她	开始	到	针织	,	和	低声	可怕	字	.

然后她开始织毛衣，嘴里嘟囔着一些难听的话。

[ðə; ði] [sneɪk] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [liːtʃ] , ['sʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] ;

The	snake	hung	like	a	huge	leech	,	sucking	at	the	stone	;
这	蛇	悬挂	喜欢	一个	巨大的	水蛭	,	吸吮	在	这	石头	;

那条蛇像一条巨大的水蛭一样挂在石头上，吸吮着石头；

[ðə; ði] [kæt] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['keɪb(ə)l] ,

the	cat	stood	with	his	back	arched	,	and	his	tail	like	a	piece	of	cable	,
这	猫	站立	和	他的	后退	拱形	,	和	他的	尾巴	喜欢	一个	片	的	电缆	,

猫弓着背站着，尾巴像一根电缆一样。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sneɪk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sæt] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ænd; ənd]

looking	up	at	the	snake	;	and	the	old	woman	sat	and	knitted	and
寻找	向上	在	这	蛇	;	和	这	老的	女士	卫星	和	针织	和

['mʌtəd] .

muttered	.
低声说道	.

抬头望着蛇；老妇人坐着，一边织毛衣一边喃喃自语。

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [naɪts] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [drɑːpt]

Seven	days	and	seven	nights	they	sat	thus	;	when	suddenly	the	serpent	dropped
七	天	和	七	夜晚	他们	卫星	因此	;	什么时候	突然	这	蛇	掉落

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ,

from	the	roof	,
从	这	屋顶	,

他们就这样坐了七天七夜；忽然，那条蛇从屋顶上掉了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [draɪd] [siː] - [wiːd] [ɑːn] [ðə; ði]

as	if	exhausted	,	and	shrivelled	up	like	a	piece	of	dried	sea	-	weed	on	the
作为	如果	筋疲力尽的	,	和	干瘪	向上	喜欢	一个	片	的	干燥	海	-	杂草	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

仿佛精疲力竭，像一块干枯的海藻一样蜷缩在地板上。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

The	witch	started	to	her	feet	,	picked	it	up	,	put	it	in	her	pocket	,
这	巫婆	开始	到	她	脚	,	挑选	它	向上	,	放	它	在	她	口袋	,

女巫站起身，捡起它，放进口袋里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] .

and	looked	up	at	the	roof	.
和	看起来	向上	在	这	屋顶	.

然后抬头看向屋顶。

[wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [bɪn]

One	drop	of	water	was	trembling	on	the	spot	where	the	snake	had	been
一	降低	的	水	曾是	发抖	在	这	点	在哪里	这	蛇	有	到过

['sʌkɪŋ] .

sucking	.
吸吮	.

蛇吸吮过的地方，一滴水在微微颤动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [kæt] .

As	soon	as	she	saw	that	,	she	turned	and	fled	,	followed	by	her	cat	.
作为	很快	作为	她	锯	那	,	她	转向	和	逃亡	,	随后	经过	她	猫	.

她一看到那一幕，就转身逃走了，她的猫也跟着跑了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['hɜːri] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['mʌtəd] [sʌm; səm]

She	shut	the	door	in	a	terrible	hurry	,	locked	it	,	and	,	having	muttered	some
她	关闭	这	门	在	一个	糟糕的	匆忙	,	已锁定	它	,	和	,	拥有	低声说道	一些

['fraɪtf(ə)l] [wɜːrdz] ,

frightful	words	,
可怕	字	,

她慌忙地关上门，锁好，然后低声说了几句可怕的话，

[sped] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['oʊvər] :

sped	to	the	next	,	which	also	she	locked	and	muttered	over	:
加速	到	这	下一个	,	哪个	还	她	已锁定	和	低声说道	超过	:

她迅速跑到下一个房间，也锁上了门，对着门喃喃自语：

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [dɔːz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['selər] .

and	so	with	all	the	hundred	doors	,	till	she	arrived	in	her	own	cellar	.
和	所以	和	全部	这	百	门	,	直到	她	到达的	在	她	自己的	地窖	.

就这样，她推开了所有的一百扇门，直到来到自己的地窖。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] ,

There	she	sat	down	on	the	floor	ready	to	faint	,
那里	她	卫星	向下	在	这	地面	准备好	到	头晕的	,

她坐在地上，感觉快要晕倒了。

[bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

but	listening	with	malicious	delight	to	the	rushing	of	the	water	,
但	聆听	和	恶意	喜	到	这	匆忙	的	这	水	,

但他却带着恶意的快感，聆听着奔腾的水声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [dɔːz] .

which	she	could	hear	distinctly	through	all	the	hundred	doors	.
哪个	她	可以	听到	明显地	通过	全部	这	百	门	.

她透过一百扇门都能清晰地听到那个声音。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	But	this	was	not	enough	.
"	但	这	曾是	不是	足够的	.

但这还不够。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [rɪ'vendʒ] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

Now	that	she	had	tasted	revenge	,	she	lost	her	patience	.
现在	那	她	有	尝过	复仇	,	她	丢失的	她	耐心	.

如今她尝到了复仇的滋味，失去了耐心。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['meʒərz] , [ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

Without	further	measures	,	the	lake	would	be	too	long	in	disappearing	.
没有	更远	措施	,	这	湖	会	是	也	长的	在	消失	.

如果不采取进一步措施，湖泊消失的时间将会太长。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [oʊld] [muːn] ['raɪzɪŋ] ,

So	the	next	night	,	with	the	last	shred	of	the	dying	old	moon	rising	,
所以	这	下一个	夜晚	,	和	这	最后的	撕碎	的	这	垂死	老的	月亮	上升	,

于是，第二天晚上，当垂死的月亮最后一缕残光升起时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'vaivd][ðə; ði] [sneɪk] ,

she	took	some	of	the	water	in	which	she	had	revived	the	snake	,
她	采取	一些	的	这	水	在	哪个	她	有	复活	这	蛇	,

她取了一些用来救活蛇的水，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər][kæt] .

put	it	in	a	bottle	,	and	set	out	,	accompanied	by	her	cat	.
放	它	在	一个	瓶子	,	和	放	出去	,	伴随	经过	她	猫	.

她把它装进瓶子里，然后带着她的猫出发了。

[er] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Ere	she	returned	,	she	had	made	the	entire	circuit	of	the	lake	,
埃雷	她	返回	,	她	有	制成	这	全部的	电路	的	这	湖	,

她回来之前，已经绕湖游了一圈。

['mʌtərɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['evri] [striːm] ,

muttering	fearful	words	as	she	crossed	every	stream	,
喃喃自语	可怕	字	作为	她	交叉	每一个	溪流	,

她一边低声咒骂着，一边过每一条溪流。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] .

and	casting	into	it	some	of	the	water	out	of	her	bottle	.
和	铸件	进入	它	一些	的	这	水	出去	的	她	瓶子	.

然后她从瓶子里倒了一些水到里面。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [jet] [ə'gen] ,

When	she	had	finished	the	circuit	,	she	muttered	yet	again	,
什么时候	她	有	完成的	这	电路	,	她	低声说道	然而	再次	,

当她完成电路测试后，又低声说道：

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [muːn] .

and	flung	a	handful	of	the	water	towards	the	moon	.
和	扔	一个	少数	的	这	水	向	这	月亮	.

然后抓起一把水泼向月亮。

['evri] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['siːst] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] ,

Every	spring	in	the	country	ceased	to	throb	and	bubble	,
每一个	春天	在	这	国家	停止	到	搏动	和	气泡	,

全国的春天都停止了悸动和沸腾，

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

dying	away	like	the	pulse	of	a	dying	man	.
垂死	离开	喜欢	这	脉冲	的	一个	垂死	男人	.

像垂死之人的脉搏一样渐渐消逝。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	next	day	there	was	no	sound	of	falling	water	to	be	heard	along	the
这	下一个	天	那里	曾是	不	声音	的	坠落	水	到	是	听到	沿着	这

['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

borders	of	the	lake	.
边界	的	这	湖	.

第二天，湖边听不到任何流水声。

[ðə; ði] ['veri] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər][draɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃoʊd] [noʊ] ['sɪlvəri] [striːks] [daʊn]

The	very	courses	were	dry	;	and	the	mountains	showed	no	silvery	streaks	down
这	非常	课程	是	干燥	;	和	这	山脉	显示	不	银色	连胜	向下

[ðer; ðər][dɑːrk][saɪdz] .

their	dark	sides	.
他们的	黑暗的	侧面	.

河道干涸，山峦黝黑的山坡上也看不到一丝银色的痕迹。

[ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ;

And	not	alone	had	the	fountains	of	mother	Earth	ceased	to	flow	;
和	不是	独自的	有	这	喷泉	的	母亲	地球	停止	到	流动	;

不仅大地母亲的泉水停止了流动；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['beɪbiːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['dredfəli] , — ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt]

for	all	the	babies	throughout	the	country	were	crying	dreadfully	,	—	only	without
为了	全部	这	婴儿	自始至终	这	国家	是	哭泣	极其糟糕	,	—	仅有的	没有

[terz] .

tears	.
眼泪	.

全国各地的婴儿都在凄厉地哭泣，却没有眼泪。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[wer] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ?

WHERE	IS	THE	PRINCE	?
在哪里	是	这	王子	?

王子在哪里?

['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'brʌptli] ,

Never	since	the	night	when	the	princess	left	him	so	abruptly	,
绝不	自从	这	夜晚	什么时候	这	公主	左边	他	所以	突然	,

自从公主那天晚上突然离开他之后，他就再也没有过那样的日子了。

[hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

had	the	prince	had	a	single	interview	with	her	.
有	这	王子	有	一个	单身的	面试	和	她	.

王子曾有机会与她面谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	seen	her	once	or	twice	in	the	lake	;	but	as	far	as	he	could
他	有	已见	她	一次	或者	两次	在	这	湖	;	但	作为	远的	作为	他	可以

[dɪ'skʌvər] ,

discover	,
发现	,

他曾在湖里见过她一两次；但据他所知，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [naɪt] .

she	had	not	been	in	it	any	more	at	night	.
她	有	不是	到过	在	它	任何	更多的	在	夜晚	.

她晚上再也没有待在里面了。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɪrɪɪd] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

He	had	sat	and	sung	,	and	looked	in	vain	for	his	Nereid	;	while	she	,
他	有	卫星	和	唱	,	和	看起来	在	徒劳	为了	他的	海仙女	;	尽管	她	,

他坐着唱歌，徒劳地寻找他的涅瑞伊得斯；而她，

[laɪk][ə; eɪ] [truː] ['nɪrɪɪd] , [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪk] , ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ,

like	a	true	Nereid	,	was	wasting	away	with	her	lake	,	sinking	as	it	sank	,
喜欢	一个	真的	海仙女	,	曾是	浪费	离开	和	她	湖	,	下沉	作为	它	沉没	,

就像真正的涅瑞伊得斯一样，她随着湖泊的沉没而逐渐消逝，随着湖泊的沉没而沉没。

['wɪðərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [draɪd] .

withering	as	it	dried	.
枯萎	作为	它	干燥	.

干燥后逐渐枯萎。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l]

When	at	length	he	discovered	the	change	that	was	taking	place	in	the	level
什么时候	在	长度	他	发现	这	改变	那	曾是	采取	地方	在	这	等级

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

of	the	water	,
的	这	水	,

当他最终发现水位发生变化时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][pər'pleksəti] .

he	was	in	great	alarm	and	perplexity	.
他	曾是	在	伟大的	警报	和	困惑	.

他当时非常惊慌和困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [fər'seɪkən]

He	could	not	tell	whether	the	lake	was	dying	because	the	lady	had	forsaken
他	可以	不是	告诉	无论	这	湖	曾是	垂死	因为	这	女士	有	被遗弃的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他无法判断湖泊是否因为那位女士的遗弃而逐渐干涸；

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

or	whether	the	lady	would	not	come	because	the	lake	had	begun	to	sink	.
或者	无论	这	女士	会	不是	来	因为	这	湖	有	开始	到	下沉	.

或者是因为湖面开始下沉，那位女士才不会来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] .

But	he	resolved	to	know	so	much	at	least	.
但	他	已解决	到	知道	所以	很多	在	至少	.

但他决心至少要了解这么多。

" [hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɔːrd]

"	He	disguised	himself	,	and	,	going	to	the	palace	,	requested	to	see	the	lord
"	他	伪装	他自己	,	和	,	去	到	这	宫殿	,	请求	到	看	这	主

['tʃeɪmbərlɪn] .

chamberlain	.
管家	.

他乔装打扮，来到宫殿，请求觐见宫廷大臣。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][wʌns] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

His	appearance	at	once	gained	his	request	;	and	the	lord	chamberlain	being	a
他的	外貌	在	一次	获得	他的	要求	;	和	这	主	管家	存在	一个

[mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ,

man	of	some	insight	,
男人	的	一些	洞察力	,

他的出现立刻赢得了他的请求；而宫务大臣又是一位颇具洞察力的人，

[pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] [sə˛lɪsɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [ɪr] .

perceived	**that**	**there**	**was**	**more**	**in**	**the**	**princess**	**solicitation**	**than**	**met**	**the**	**ear**	**.**
感知	那	那里	曾是	更多的	在	这	公主	征求意见	比	遇见	这	耳朵	.

他察觉到公主的请求中另有隐情。

[hiː; hi] [felt] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wens] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

He	**felt**	**likewise**	**that**	**no**	**one**	**could**	**tell**	**whence**	**a**	**solution**	**of**	**the**	**present**
他	毛毡	同样地	那	不	一	可以	告诉	何处	一个	解决方案	的	这	展示

['dɪfəkəltɪz] [maɪt] [ə'raɪz] .

difficulties	**might**	**arise**	**.**
困难	可能	出现	.

他也觉得，没有人能够预知解决当前困境的办法会从何而来。

[soʊ][hiː; hi] ['græntɪd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [prer] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ʃʊˌblæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

So	**he**	**granted**	**the**	**prince's**	**prayer**	**to**	**be**	**made**	**shoeblack**	**to**	**the**	**princess**	**.**
所以	他	的确	这	王子的	祷告	到	是	制成	擦鞋匠	到	这	公主	.

于是，他答应了王子的请求，让他去给公主擦鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [poʊst] ;

It	**was**	**rather**	**knowing**	**in**	**the**	**prince**	**to**	**request**	**such**	**an**	**easy**	**post**	**;**
它	曾是	相当	会心	在	这	王子	到	要求	这样的	一个	简单的	邮政	;

王子要求担任如此轻松的职位，这本身就颇有几分机智。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [sɔɪl] [æz; əz] ['meni] [ʃuːz] [æz; əz] ['ʌðər] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]

for	**the**	**princess**	**could**	**not**	**possibly**	**soil**	**as**	**many**	**shoes**	**as**	**other**	**princesses**
为了	这	公主	可以	不是	可能	土壤	作为	许多	鞋	作为	其他	公主们

.

:
.

因为这位公主不可能像其他公主那样弄脏那么多鞋子。

" [hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	**He**	**soon**	**learned**	**all**	**that**	**could**	**be**	**told**	**about**	**the**	**princess**	**.**
"	他	很快	学习	全部	那	可以	是	讲述	关于	这	公主	.

“他很快就了解到了关于公主的一切。”

[hiː; hi] [went] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] ; [bʌt; bət] , ['æftər] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

He	**went**	**nearly**	**distracted**	**;**	**but**	**,**	**after**	**roaming**	**about**	**the**	**lake**	**for**	**days**	**,**
他	去	几乎	愣	;	但	,	后	漫游	关于	这	湖	为了	天	,

他几乎神志不清；但是，在湖边徘徊数日之后，

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [ɪn] ['evri] [depθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

and	**diving**	**in**	**every**	**depth**	**that**	**remained**	**,**
和	潜水	在	每一个	深度	那	剩余	,

潜入所有剩余的深度，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən]['ekstrə] ['pɑːlɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] [per] [ʌv; əv]

all	**that**	**he**	**could**	**do**	**was**	**to**	**put**	**an**	**extra**	**polish**	**on**	**the**	**dainty**	**pair**	**of**
全部	那	他	可以	做	曾是	到	放	一个	额外的	抛光	在	这	纤巧	一对	的

[buːts] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

boots	**that**	**was**	**never**	**called**	**for**	**.**
靴子	那	曾是	绝不	称为	为了	.

他所能做的，就是给那双原本根本不需要的精致靴子额外擦亮了一遍。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

"	**For**	**the**	**princess**	**kept**	**her**	**room**	**,**	**with**	**the**	**curtains**	**drawn**	**to**	**shut**	**out**	**the**
"	为了	这	公主	保留	她	房间	,	和	这	窗帘	绘制	到	关闭	出去	这

['daɪɪŋ] [leɪk] .

dying	**lake**	**.**
垂死	湖	.

“因为公主守着她的房间，拉上了窗帘，不让死湖的景象映入眼帘。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	she	could	not	shut	it	out	of	her	mind	for	a	moment	.
但	她	可以	不是	关闭	它	出去	的	她	头脑	为了	一个	片刻	.

但她片刻也无法将这件事从脑海中抹去。

[ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [leɪk] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]

It	haunted	her	imagination	so	that	she	felt	as	if	her	lake	were	her
它	闹鬼的	她	想像力	所以	那	她	毛毡	作为	如果	她	湖	是	她

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

它萦绕在她的脑海中，让她感觉仿佛她的湖泊就是她的灵魂。

['draɪɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [fɜ:rst][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mædnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

drying	up	within	her	,	first	to	become	mud	,	and	then	madness	and	death	.
烘干	向上	之内	她	,	第一的	到	变得	泥	,	和	然后	疯狂	和	死亡	.

在她体内逐渐干涸，先变成泥土，然后变成疯狂和死亡。

[ʃi:; ʃi] [bru:did] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['dredf(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] ,

She	brooded	over	the	change	,	with	all	its	dreadful	accompaniments	,
她	沉思	超过	这	改变	,	和	全部	它是	可怕	伴奏	,

她为这种变化以及随之而来的所有可怕后果而忧心忡忡。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .

till	she	was	nearly	out	of	her	mind	.
直到	她	曾是	几乎	出去	的	她	头脑	.

直到她几乎精神崩溃。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] .

As	for	the	prince	,	she	had	forgotten	him	.
作为	为了	这	王子	,	她	有	被遗忘的	他	.

至于王子，她早已把他忘了。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

However	much	she	had	enjoyed	his	company	in	the	water	,
然而	很多	她	有	享受	他的	公司	在	这	水	,

然而，尽管她很享受和他一起在水中的时光，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

she	did	not	care	for	him	without	it	,
她	做过	不是	关心	为了	他	没有	它	,

没有那东西，她就不在乎他了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:] .

But	she	seemed	to	have	forgotten	her	father	and	mother	too	.
但	她	似乎	到	有	被遗忘的	她	父亲	和	母亲	也	.

但她似乎也忘记了她的父母。

" [ðə; ði] [leɪk] [went] [ɑ:n] ['sɪŋkɪŋ] .

"	The	lake	went	on	sinking	.
"	这	湖	去	在	下沉	.

湖面继续下沉。

[smɔ:l] ['slaɪmi] [spɑ:ts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [wɪtʃ] ['glitəd] ['stedəli] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [ʃaɪn]

Small	slimy	spots	began	to	appear	,	which	glittered	steadily	amidst	the	changeful	shine
小的	黏糊糊的	地点	开始	到	出现	,	哪个	闪闪发光	稳步	在……之中	这	变化	闪耀

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

水面上开始出现一些细小的黏糊糊的斑点，在变幻莫测的水面上闪烁着微光。

[ðiːz] [gruː] [tuː; tə] [brɔːd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] , [wɪtʃ] ['waidnd] [ænd; ənd] [spred] , [wɪð; wɪθ] ['rɑːks]

These	grew	to	broad	patches	of	mud	,	which	widened	and	spread	,	with	rocks
这些	生长	到	广阔	补丁	的	泥	,	哪个	扩大	和	传播	,	和	岩石

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

这些泥地逐渐扩大，变成大片泥泞，其间还夹杂着一些石头。

[ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['iːlz] ['swɔːrmɪŋ] [ə'baʊt] .

and	floundering	fishes	and	crawling	eels	swarming	about	.
和	挣扎	鱼	和	爬行	鳗鱼	蜂拥而至	关于	.

还有四处游动的挣扎的鱼儿和爬行的鳗鱼。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] ['evriwer] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðiːz] ,

The	people	went	everywhere	catching	these	,
这	人们	去	到处	捕捉	这些	,

人们到处捕捉这些动物，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	looking	for	anything	that	might	have	been	dropped	into	the	water	.
和	寻找	为了	任何事物	那	可能	有	到过	掉落	进入	这	水	.

并寻找可能掉入水中的任何物品。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [puːlz]

"	At	length	the	lake	was	all	but	gone	;	only	a	few	of	the	deepest	pools
"	在	长度	这	湖	曾是	全部	但	已消失	;	仅有的	一个	很少	的	这	最深处	游泳池

[rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] .

remaining	unexhausted	.
其余的	未耗尽的	.

“最终，湖泊几乎完全消失了；只剩下几个最深的水潭没有干涸。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk]

"	It	happened	one	day	that	a	party	of	youngsters	found	themselves	on	the	brink
"	它	发生	一	天	那	一个	派对	的	年轻人	成立	他们自己	在	这	边缘

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

of	one	of	these	pools	in	the	very	centre	of	the	lake	.
的	一	的	这些	游泳池	在	这	非常	中心	的	这	湖	.

“有一天，一群年轻人发现自己站在湖中央其中一个水池的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] .

It	was	a	rocky	basin	of	considerable	depth	.
它	曾是	一个	岩石	盆地	的	大量	深度	.

这是一个相当深的岩石盆地。

['lʊkɪŋ] [ɪn] , [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃoʊn] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

Looking	in	,	they	saw	at	the	bottom	something	that	shone	yellow	in	the	sun	.
寻找	在	,	他们	锯	在	这	底部	某物	那	闪耀	黄色的	在	这	太阳	.

他们往里看去，发现底部有什么东西在阳光下闪着黄光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

A	little	boy	jumped	in	and	dived	for	it	.
一个	小的	男生	跳了起来	在	和	潜水	为了	它	.

一个小男孩跳进水里，奋力扑向它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][goʊld] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] .

It	was	a	plate	of	gold	,	covered	with	writing	.
它	曾是	一个	盘子	的	金子	,	涵盖	和	写作	.

那是一块金盘，上面刻满了文字。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

They	carried	it	to	the	king	.
他们	携带	它	到	这	国王	.

他们把它带给了国王。

" [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
" On one side of it stood these words : —
" 在 一 边 的 它 站立 这些 字 : —

“它的一侧写着这样一句话：——

" - [deθ] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] ,
" ' Death alone from death can save ,
" - 死亡 独自的 从 死亡 能 节省 ,

“唯有死亡才能拯救，

[lʌv] [ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [breɪv] .
Love is death , and so is brave .
爱 是 死亡 , 和 所以 是 勇敢的 .

爱情即死亡，勇敢亦然。

[lʌv] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] ['diːpəst] [greɪv] .
Love can fill the deepest grave .
爱 能 充满 这 最深处 严重 .

爱可以填满最深的坟墓。

[lʌv] [lʌvz] [ɑːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] . -
Love loves on beneath the wave . '
爱 爱 在 下面 这 海浪 . -

爱在波涛之下依然存在。

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [enɪg'mætɪkəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] .
" Now this was enigmatical enough to the king and courtiers .
" 现在 这 曾是 神秘的 足够的 到 这 国王 和 朝臣 .

“这对于国王和朝臣来说，无疑是一个谜。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
But the reverse of the plate explained it a little .
但 这 撤销 的 这 盘子 解释 它 一个 小的 .

但盘子的背面对此做了一些解释。

[ɪts] ['kɑːntents] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] :
Its contents amounted to this :
它是 内容 金额 到 这 :

其内容如下：

" - [ɪf] [ðə; ði] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ræn] .
" ' If the lake should disappear , they must find the hole through which the water ran .
" - 如果 这 湖 应该 消失 , 他们 必须 寻找 这 洞 通过 哪个 这 水 跑 .

“如果湖泊消失了，他们必须找到水流出的洞。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] .
But it would be useless to try to stop it by any ordinary means .
但 它 会 是 无用 到 尝试 到 停止 它 经过 任何 普通的 方法 .

但试图用任何常规手段阻止它都是徒劳的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪ'fektʃuəl] [moʊd] .
There was but one effectual mode .
那里 曾是 但 一 有效的 模式 .

只有一种有效模式。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [floʊ] .
The body of a living man could alone stanch the flow .
这 身体 的 一个 活的 男人 可以 独自的 立柱 这 流动 .

单凭一个活人的身体就能止住血流。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ;
The man must give himself of his own will ;
这 男人 必须 给 他自己 的 他的 自己的 将要 ;

这个人必须出于自愿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] .
and the lake must take his life as it filled .
和 这 湖 必须 拿 他的 生活 作为 它 已填 .

当湖水注满时，他的生命终将被湖水吞噬。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
Otherwise the offering would be of no avail .
否则 这 提供 会 是 的 不 可用 .

否则，这种奉献将毫无意义。

[ɪf] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'veɪd] [wʌn]['hɪroʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] . -
If the nation could not provide one hero , it was time it should perish . '
如果 这 国家 可以 不是 提供 一 英雄 , 它 曾是 时间 它 应该 沦 . -

如果一个国家不能产生一个英雄，那么它就该灭亡了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
HERE I AM .
这里 我 是 .

我在这里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
This was a very disheartening revelation to the king .
这 曾是 一个 非常 令人沮丧 启示 到 这 国王 .

这对国王来说是一个非常令人沮丧的消息。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
Not that he was unwilling to sacrifice a subject ,
不是 那 他 曾是 不情愿 到 牺牲 一个 主题 ,

并非他不愿意牺牲某个臣民，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] .
but that he was hopeless of finding a man willing to sacrifice himself .
但 那 他 曾是 绝望 的 寻找 一个 男人 愿意的 到 牺牲 他自己 .

但他认为找不到一个愿意牺牲自己的人。

[noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːst] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑːn]
No time could be lost , however ; for the princess was lying motionless on
[hɜːr; hər][bed] ,
her bed ,
她 床 ,

然而，一刻也不能耽搁；因为公主一动不动地躺在床上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['nɜːrɪʃmənt] [bʌt; bət] [leɪk] - ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and taking no nourishment but lake - water , which was now none of the
[best] .
best .
最好的 .

它们除了湖水之外不摄取任何营养，而湖水如今也并非最好的水质。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv] [goʊld] [tuː; tə] [biː; bi]

Therefore	**the**	**king**	**caused**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**wonderful**	**plate**	**of**	**gold**	**to**	**be**
所以	这	国王	导致	这	内容	的	这	精彩的	盘子	的	金子	到	是

['pʌblɪʃt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

published	**throughout**	**the**	**country**	**.**
已发布	自始至终	这	国家	.

因此，国王下令将这本神奇金页的内容公布于全国。

" [noʊ] [wʌn] , [haʊ'evər] , [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	**No**	**one**	**,**	**however**	**,**	**came**	**forward**	**.**
"	不	一	,	然而	,	来了	向前	.

然而，没有人站出来。

" [ðə; ði] [prɪns] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['sevrəl] [deɪz] - ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	**The**	**prince**	**having**	**gone**	**several**	**days**	**'**	**journey**	**into**	**the**	**forest**	**,**
"	这	王子	拥有	已消失	一些	天	-	旅行	进入	这	森林	,

王子在森林里走了几天的路，

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðer; ðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - ,

to	**consult**	**a**	**hermit**	**whom**	**he**	**had**	**met**	**there**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Lagobel**	**,**
到	咨询	一个	隐士	谁	他	有	遇见	那里	在	他的	方式	到	-	,

他去咨询了在去拉戈贝尔的路上遇到的一位隐士，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

knew	**nothing**	**of**	**the**	**oracle**	**till**	**his**	**return**	**.**
知道	没有什么	的	这	神谕	直到	他的	返回	.

直到他回来，才知道神谕的存在。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn]

"	**When**	**he**	**had**	**acquainted**	**himself**	**with**	**all**	**the**	**particulars**	**,**	**he**	**sat**	**down**
"	什么时候	他	有	熟人	他自己	和	全部	这	细节	,	他	卫星	向下

[ænd; ənd] [θɔːt] .

and	**thought**	**.**
和	想法	.

“当他了解了所有细节之后，他坐下来思考。”

" - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

"	**'**	**She**	**would**	**die**	**,**	**if**	**I**	**didn't**	**do**	**it**	**;**	**and**	**life**	**would**	**be**	**nothing**	**to**	**me**
"	-	她	会	死	,	如果	我	没有	做	它	;	和	生活	会	是	没有什么	到	我

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

without	**her**	**;**
没有	她	;

“如果我不这么做，她就会死；没有她，我的生命就毫无意义；

[soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**I**	**shall**	**lose**	**nothing**	**by**	**doing**	**it**	**.**
所以	我	将	失去	没有什么	经过	正在做	它	.

所以这样做我不会有任何损失。

[ænd; ənd] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['evər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [fər'get]

And	**life**	**will**	**be**	**as**	**pleasant**	**to**	**her**	**as**	**ever**	**,**	**for**	**she**	**will**	**soon**	**forget**
和	生活	将要	是	作为	令人愉快的	到	她	作为	曾经	,	为了	她	将要	很快	忘记

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

她的生活将一如既往地美好，因为她很快就会忘记我。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	**there**	**will**	**be**	**so**	**much**	**more**	**beauty**	**and**	**happiness**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	那里	将要	是	所以	很多	更多的	美丽	和	幸福	在	这	世界	.

世界将充满更多美好和幸福。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

To	be	sure	,	I	shall	not	see	it	.
到	是	当然	,	我	将	不是	看	它	.

可以肯定的是，我是看不到它的。

- — [hɪr]

'	—	Here
-	—	这里

'-这里

[ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] . — - [haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði] [leɪk] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

the	poor	prince	gave	a	sigh	.	—	'	How	lovely	the	lake	will	be	in	the	moonlight	,
这	贫穷的	王子	给予	一个	叹	.	—	-	如何	迷人的	这	湖	将要	是	在	这	月光	,

可怜的王子叹了口气——“月光下的湖面该有多美啊！”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [ˈkriːtʃər] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [ˈgɑːdəs] !

with	that	glorious	creature	sporting	in	it	like	a	wild	goddess	!
和	那	辉煌	生物	体育	在	它	喜欢	一个	荒野	女神	!

那只美丽的生物穿着它，像一位狂野的女神般炫耀着！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [baɪ] [ɪntʃɪz] , [ðoʊ] .

It	is	rather	hard	to	be	drowned	by	inches	,	though	.
它	是	相当	难的	到	是	溺水	经过	英寸	,	尽管	.

不过，被几英寸的距离淹死是很难的。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈsev(ə)nti] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [draʊn] .

Let	me	see	,	—	that	will	be	seventy	inches	of	me	to	drown	.
让	我	看	,	—	那	将要	是	七十	英寸	的	我	到	溺水	.

让我想想——那得有七十英寸深才能把我淹死。

- — [hɪr]

'	—	Here
-	—	这里

'-这里

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] — - [ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] [ˈbetər] , [haʊˈevər] , - [hiː; hi]

he	tried	to	laugh	,	but	could	not	—	'	The	longer	the	better	,	however	,	'	he
他	尝试	到	笑	,	但	可以	不是	—	-	这	更长	这	更好的	,	然而	,	-	他

[riˈzjuːmd] ;

resumed	;
恢复	;

他想笑，但笑不出来——“不过，时间越长越好，”他继续说道；

- [fɔːr; fər][kæn; kən][aɪ][nɑːt]['bɑːrgən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

'	for	can	I	not	bargain	that	the	princess	shall	be	beside	me	all	the	time	?
-	为了	能	我	不是	便宜货	那	这	公主	将	是	旁	我	全部	这	时间	?

难道我不能要求公主一直陪伴在我身边吗?

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , — [kɪs] [hɜːr; hər][pərˈhæps] , [huː] [noʊz] ?

So	I	can	see	her	once	more	,	—	kiss	her	perhaps	,	who	knows	?
所以	我	能	看	她	一次	更多的	,	—	吻	她	也许	,	WHO	知道	?

这样我就可以再见她一面了——或许还能吻她，谁知道呢?

— [ænd; ənd][daɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

—	and	die	looking	into	her	eyes	.
—	和	死	寻找	进入	她	眼睛	.

——然后死在她眼中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [deθ] .

It	will	be	no	death	.
它	将要	是	不	死亡	.

那不会是死亡。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

At	least	I	shall	not	feel	it	.
在	至少	我	将	不是	感觉	它	.

至少我不会有这种感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [leɪk] ['fɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ə'gen] ! — [ɔːl] [raɪt]

And	to	see	the	lake	filling	for	the	beauty	again	!	—	All	right
和	到	看	这	湖	填充	为了	这	美丽	再次	!	—	全部	正确的

还能再次看到湖水充盈，景色美不胜收！——好的

[aɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . -

I	I	am	ready	.	'
我	我	是	准备好	.	-

我准备好了。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] - [buːt] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz]

"	He	kissed	the	princess	'	boot	,	laid	it	down	,	and	hurried	to	the	king's
"	他	亲吻	这	公主	-	启动	,	铺设	它	向下	,	和	慌忙	到	这	国王的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他亲吻了公主的靴子，把它放在地上，然后匆匆赶往国王的寝宫。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

But	feeling	,	as	he	went	,	that	anything	sentimental	would	be	disagreeable	,
但	感觉	,	作为	他	去	,	那	任何事物	感伤的	会	是	令人不快的	,

但他边走边觉得，任何伤感的情绪都会令人不快。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [bɜːr'lesk] .

he	resolved	to	carry	off	the	whole	affair	with	burlesque	.
他	已解决	到	携带	离开	这	所有的	事务	和	滑稽剧	.

他决定用滑稽剧的方式来完成整件事。

[soʊ][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

So	he	knocked	at	the	door	of	the	king's	counting	-	house	,
所以	他	敲门	在	这	门	的	这	国王的	计数	-	房子	,

于是他敲响了国王账房的大门。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

where	it	was	all	but	a	capital	crime	to	disturb	him	.
在哪里	它	曾是	全部	但	一个	首都	犯罪	到	打扰	他	.

打扰他几乎等同于死罪。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

When	the	king	heard	the	knock	,	he	started	up	,	and	opened	the	door	in	a
什么时候	这	国王	听到	这	敲	,	他	开始	向上	,	和	打开	这	门	在	一个

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

国王听到敲门声，猛地起身，怒气冲冲地打开了门。

['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃʊˌblæk] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

Seeing	only	the	shoeblack	,	he	drew	his	sword	.
看到	仅有的	这	擦鞋匠	,	他	画	他的	剑	.

他只看到擦鞋匠，便拔出了剑。

[ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'gæləti] ,

This	,	I	am	sorry	to	say	,	was	his	usual	mode	of	asserting	his	regality	,
这	,	我	是	对不起	到	说	,	曾是	他的	通常	模式	的	断言	他的	王权	,

很遗憾，这正是他惯用的彰显王权的方式。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

when	he	thought	his	dignity	was	in	danger	.
什么时候	他	想法	他的	尊严	曾是	在	危险	.

当他觉得自己的尊严受到威胁时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] .

But	the	prince	was	not	in	the	least	alarmed	.
但	这	王子	曾是	不是	在	这	至少	惊慌	.

但王子丝毫没有惊慌。

" - [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪm][jʊr; jər] ['bʌtlər] . - [sed] [hiː; hi] .

"	-	Please	your	majesty	,	I'm	your	butler	.	'	said	he	.
"	-	请	你的	威严	,	我是	你的	管家	.	-	说	他	.

“陛下，我是您的管家。”他说道。

" - [maɪ] ['bʌtlər] !

"	-	My	butler	!
"	-	我的	管家	!

“我的管家！”

[juː; jʊ] ['laɪɪŋ] ['ræskl] !

you	lying	rascal	!
你	说谎	恶棍	!

你这个撒谎的无赖！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

What	do	you	mean	?	'
什么	做	你	意思是	?	-

你是什么意思？ '

" - [aɪ] [miːn] , [aɪ] [wɪl] [kɔːrk][jʊr; jər][bɪg]['bɑːt(ə)l] . -

"	-	I	mean	,	I	will	cork	your	big	bottle	.	'
"	-	我	意思是	,	我	将要	软木	你的	大的	瓶子	.	-

“我的意思是，我会把你的大瓶子封起来。”

" - [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] [mæd] ? - [bɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

"	-	Is	the	fellow	mad	?	'	bawled	the	king	,	raising	the	point	of	his	sword	.
"	-	是	这	同伴	疯狂的	?	-	嚎啕大哭	这	国王	,	提高	这	观点	的	他的	剑	.

“那家伙疯了吗？”国王怒吼道，同时举起了剑尖。

" - [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɑːpər] , — [plʌg] , — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][jʊr; jər] ['liːki] [leɪk] ,

"	-	I	will	put	a	stopper	,	—	plug	,	—	what	you	call	it	,	in	your	leaky	lake	,
"	-	我	将要	放	一个	塞子	,	—	插头	,	—	什么	你	称呼	它	,	在	你的	漏水	湖	,

“我会堵住你那漏水的湖，不管你叫它什么。”

[grænd] ['mɑːnərk] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

grand	monarch	,	'	said	the	prince	.
盛大	君主	,	-	说	这	王子	.

“伟大的君主，”王子说道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm]

"	The	king	was	in	such	a	rage	,	that	before	he	could	speak	he	had	time
"	这	国王	曾是	在	这样的	一个	愤怒	,	那	前	他	可以	说话	他	有	时间

[tuː; tə] [kuːl] ,

to	cool	,
到	凉爽的	,

国王怒不可遏，还没来得及开口，怒气就平复下来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [weɪst] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huː]

and	to	reflect	that	it	would	be	great	waste	to	kill	the	only	man	who
和	到	反映	那	它	会	是	伟大的	浪费	到	杀	这	仅有的	男人	WHO

[wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

was	willing	to	be	useful	in	the	present	emergency	,
曾是	愿意的	到	是	有用	在	这	展示	紧急情况	,

而且考虑到，杀死唯一一个愿意在当前紧急情况下发挥作用的人将是一种极大的浪费，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

seeing	that	,	in	the	end	,
看到	那	,	在	这	结尾	,

由此看来，最终，

[ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈfeloʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz]

the	insolent	fellow	would	be	as	dead	as	if	he	had	died	by	his	majesty's
这	傲慢的	同伴	会	是	作为	死的	作为	如果	他	有	死亡	经过	他的	陛下的

[oʊn] [hænd] .

own	hand	.
自己的	手	.

这个狂妄之徒死定了，就如同被陛下亲手杀死一般。

" - [oʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

"	'	Oh	!	'	said	he	,	at	last	,	putting	up	his	sword	with	difficulty	,	—	it	was
"	-	哦	!	-	说	他	,	在	最后的	,	推杆	向上	他的	剑	和	困难	,	—	它	曾是

[soʊ] [lɔːŋ] ;

so	long	;
所以	长的	;

“哦！”他终于说道，费力地拔出剑——“这剑太长了；

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] ?

'	I	am	obliged	to	you	,	you	young	fool	?
-	我	是	有义务	到	你	,	你	年轻的	傻子	?

“我感激不尽，你这个年轻的傻瓜？”

[teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? -

Take	a	glass	of	wine	?	'
拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	?	-

要不要来杯酒?

" - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	No	,	thank	you	,	'	replied	the	prince	.
"	-	不	,	感谢	你	,	-	回复	这	王子	.

“不，谢谢。”王子回答道。

" - [ˈveri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	'	Very	well	,	'	said	the	king	.
"	-	非常	出色地	,	-	说	这	国王	.

“很好，”国王说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [ˈperənts] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪkˈsperɪmənt] ?

'	Would	you	like	to	run	and	see	your	parents	before	you	make	your	experiment	?
-	会	你	喜欢	到	跑步	和	看	你的	父母	前	你	制作	你的	实验	?

-

'

-

-

“你想在做实验之前先跑去看看你的父母吗？”

" - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	No	,	thank	you	,	'	said	the	prince	.
"	-	不	,	感谢	你	,	-	说	这	王子	.

“不，谢谢，”王子说。

" - [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl][æt; ət][wʌns] , - [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
" ' **Then we will go and look for the hole at once , ' said his majesty ,**
" - 然后 我们 将要 去 和 看 为了 这 洞 在 一次 , - 说 他的 威严 ,

“那么我们就立刻去找那个洞，”陛下说道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][kɔːl][sʌm; səm] [ə'tendənts] .
and proceeded to call some attendants .
和 继续 到 称呼 一些 服务员 .

然后叫来了一些服务员。

" - [stɑːp] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]
" ' **Stop , please your majesty ; I have a condition to make , ' interposed the**
" - 停止 , 请 你的 威严 ; 我 有 一个 状况 到 制作 , - 插入 这
[prɪns] .
prince .
王子 .

“陛下，请住手；我有一个条件要提出，”王子插话道。

" - [wʌt] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; - [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] !
" ' **What ! ' exclaimed the king ; ' a condition !**
" - 什么 ! - 惊呼 这 国王 ; - 一个 状况 !

“什么！”国王惊呼道；“一个条件！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
and with me !
和 和 我 !

还有我!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ? -
How dare you ? '
如何 敢 你 ? -

你竟敢这样?

" - [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['kuːlli] .
" ' **As you please , ' said the prince , coolly .**
" - 作为 你 请 , - 说 这 王子 , 冷静地 .

“如你所愿，”王子冷冷地说。

- [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . -
' **I wish your majesty good - morning . '**
- 我 希望 你的 威严 好的 - 早晨 . -

“陛下，早上好。”

" - [juː; jʊ] [retʃ] !
" ' **You wretch !**
" - 你 可怜虫 !

“你这个恶棍！”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [sæk] , [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] . -
I will have you put in a sack , and stuck in the hole . '
我 将要 有 你 放 在 一个 解雇 , 和 卡住 在 这 洞 . -

我会把你装进麻袋，塞进洞里。

" - ['veri] [wel] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'spektfl] ,
" ' **Very well , your majesty , ' replied the prince , becoming a little more respectful ,**
" - 非常 出色地 , 你的 威严 , - 回复 这 王子 , 成为 一个 小的 更多的 尊重 ,

“‘很好，陛下。’王子回答道，语气也稍稍恭敬了一些。”

[liːst] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər]

least	the	wrath	of	the	king	should	deprive	him	of	the	pleasure	of	dying	for
至少	这	愤怒	的	这	国王	应该	剥夺	他	的	这	乐趣	的	垂死	为了

[ðə; ði] ['prɪnses] .

the	princess	.
这	公主	.

至少国王的愤怒应该剥夺他为公主而死的乐趣。

- [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː][jʊr; jər]['mædʒəsti] ?

'	But	what	good	will	that	do	your	majesty	?
-	但	什么	好的	将要	那	做	你的	威严	?

“但是这样做对陛下有什么好处呢？”

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [mʌst; məst] ['ɔːfər] [hɪm'self] . -

Please	to	remember	that	the	oracle	says	that	the	victim	must	offer	himself	.	'
请	到	记住	那	这	神谕	说道	那	这	受害者	必须	提供	他自己	.	-

请记住，神谕说，受害者必须自愿献身。

" - [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [jɔːr'self] , - [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	'	Well	,	you	have	offered	yourself	,	'	retorted	the	king	.
"	-	出色地	,	你	有	提供	你自己	,	-	反驳	这	国王	.

“好吧，你已经毛遂自荐了，”国王反驳道。

" - [jes] , [ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . -

"	'	Yes	,	upon	one	condition	.	'
"	-	是的	,	之上	一	状况	.	-

“是的，但有一个条件。”

" - [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'gen] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

"	'	Condition	again	!	'	roared	the	king	,	once	more	drawing	his	sword	.
"	-	状况	再次	!	-	咆哮	这	国王	,	一次	更多的	绘画	他的	剑	.

“‘又来了！’国王怒吼道，再次拔出了剑。

- [bɪ'gɔːn] !

'	Begone	!
-	走开	!

滚开！

['sʌmbɑːdi] [els] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɔːf][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] . -

Somebody	else	will	be	glad	enough	to	take	the	honor	off	your	shoulders	.	'
某人	别的	将要	是	高兴的	足够的	到	拿	这	荣誉	离开	你的	肩膀	.	-

总会有人乐意替你分担这份荣誉。

" - [jʊr; jər]['mædʒəsti] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][get] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . -

"	'	Your	majesty	knows	it	will	not	be	easy	to	get	one	to	take	my	place	.	'
"	-	你的	威严	知道	它	将要	不是	是	简单的	到	得到	一	到	拿	我的	地方	.	-

“陛下知道，要找到人来代替我并不容易。”

" - [wel] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] ? - [grauld] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]

"	'	Well	,	what	is	your	condition	?	'	growled	the	king	,	feeling	that	the	prince	was
"	-	出色地	,	什么	是	你的	状况	?	-	咆哮	这	国王	,	感觉	那	这	王子	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“那么，你的病情如何？”国王咆哮道，他觉得王子说得没错。

" - ['oʊnli] [ðɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] : - [ðæt] ,

"	'	Only	this	,	'	replied	the	prince	:	'	that	,
"	-	仅有的	这	,	-	回复	这	王子	:	-	那	,

“只有这一点，”王子回答说：“那就是，

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈferli] [draʊnd] ,

as	I	must	on	no	account	die	before	I	am	fairly	drowned	,
作为	我	必须	在	不	帐户	死	前	我	是	相当	溺水	,

我绝不能在真正溺水之前死去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈwɪrisəm] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] , [ʃæl; ʃəl]

and	the	waiting	will	be	rather	wearisome	,	the	princess	,	your	daughter	,	shall
和	这	等待	将要	是	相当	令人厌倦的	,	这	公主	,	你的	女儿	,	将

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

go	with	me	,
去	和	我	,

等待会相当难熬，公主，你的女儿，将与我同行。

[fiːd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

feed	me	with	her	own	hands	,	and	look	at	me	now	and	then	,
喂养	我	和	她	自己的	双手	,	和	看	在	我	现在	和	然后	,

她亲手喂我吃饭，时不时地看看我。

[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [hɑːrd] .

to	comfort	me	;	for	you	must	confess	it	is	rather	hard	.
到	舒适	我	;	为了	你	必须	承认	它	是	相当	难的	.

安慰我吧；因为你必须承认，这确实很难。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz][ʌp][tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] ,

As	soon	as	the	water	is	up	to	my	eyes	,	she	may	go	and	be	happy	,
作为	很快	作为	这	水	是	向上	到	我的	眼睛	,	她	可能	去	和	是	快乐的	,

水淹到我眼睛的时候，她或许就会开心地走了。

[ænd; ənd] [fərˈget] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈʃʊˌblæk] . -

and	forget	her	poor	shoeblack	.	'
和	忘记	她	贫穷的	擦鞋匠	.	-

忘了她那可怜的擦鞋匠吧。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [ˈnɪrli] [gruː] [ˌsentɪˈment(ə)l] , [ɪn] [spaɪt]

"	Here	the	prince's	voice	faltered	,	and	he	very	nearly	grew	sentimental	,	in	spite
"	这里	这	王子的	嗓音	犹豫不决	,	和	他	非常	几乎	生长	感伤的	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrɛzəˈluːʃənz] .

of	his	resolutions	.
的	他的	决议	.

“说到这里，王子的声音有些颤抖，尽管他下定了决心，但几乎还是流露出了感伤的情绪。”

" - [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [jʊr; jər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ?

"	'	Why	didn't	you	tell	me	before	what	your	condition	was	?
"	-	为什么	没有	你	告诉	我	前	什么	你的	状况	曾是	?

“为什么你之前不告诉我你的病情？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] ! -

Such	a	fuss	about	nothing	!	'
这样的	一个	大惊小怪	关于	没有什么	!	-

真是小题大做！

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

exclaimed	the	king	.
惊呼	这	国王	.

国王惊呼道。

" - [duː][juː; jʊ][grænt][ˌaɪ ˈtiː] ? - [pəˈsistid] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	Do	you	grant	it	?	'	persisted	the	prince	.
"	-	做	你	授予	它	?	-	持续	这	王子	.

“你同意吗？”王子追问道。

" - [aɪ][duː] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ]
" ' I do , ' replied the king
" - 我 做 , - 回复 这 国王

“我愿意，”国王回答道。

" - ['veri] [wel] .
" ' Very well .
" - 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . -
I am ready . '
我 是 准备好 . -

我已经准备好了。'

" - [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] , [ðen] , [waɪl] [aɪ][set][maɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs]
" ' Go and have some dinner , then , while I set my people to find the place
" - 去 和 有 一些 晚餐 , 然后 , 尽管 我 放 我的 人们 到 寻找 这 地方
. -
: '
. -

“那你们去吃晚饭吧，我派人去找地方。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [aʊt][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,
" The king ordered out his guards ,
" 这 国王 订购 出去 他的 守卫 ,

国王下令派出卫兵，

[ænd; ənd] [geɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][wʌns] .
and gave directions to the officers to find the hole in the lake at once .
和 给予 方向 到 这 警官 到 寻找 这 洞 在 这 湖 在 一次 .

并指示警员立即找到湖中的洞。

[soʊ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [aʊt][ɪn] [dɪˈvɪʒnz] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ɪgˈzæmɪnd]
So the bed of the lake was marked out in divisions , and thoroughly examined
所以 这 床 的 这 湖 曾是 标记 出去 在 部门 , 和 彻底 检查
;
;
;

于是，湖底被划分成若干区域，并进行了彻底的勘察；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .
and in an hour or so the hole was discovered .
和 在 一个 小时 或者 所以 这 洞 曾是 发现 .

大约一个小时后，这个洞就被发现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] , [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
It was in the middle of a stone , near the centre of the lake ,
它 曾是 在 这 中间 的 一个 石头 , 靠近 这 中心 的 这 湖 ,

它位于湖中心附近的一块石头中间，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [puːl] [wer] [ðə; ði]['goʊldən] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
in the very pool where the golden plate had been found .
在 这 非常 水池 在哪里 这 金的 盘子 有 到过 成立 .

就在发现金盘的那个水池里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hoʊl] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [saɪz] .
It was a three - cornered hole , of no great size .
它 曾是 一个 三 - 被逼到绝境 洞 , 的 不 伟大的 尺寸 .

那是一个三角形的洞，不大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][stoʊn] , [bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hoʊl]

There	was	water	all	round	the	stone	,	but	none	was	flowing	through	the	hole
那里	曾是	水	全部	圆形的	这	石头	,	但	没有任何	曾是	流动	通过	这	洞

.

:

.

石头周围都是水，但是没有水流过洞口。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

THIS	IS	VERY	KIND	OF	YOU	.
这	是	非常	种类	的	你	.

您真是太好了。

[ðə; ði] [prɪns] [went] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][daɪ]

The	prince	went	to	dress	for	the	occasion	,	for	he	was	resolved	to	die
这	王子	去	到	裙子	为了	这	场合	,	为了	他	曾是	已解决	到	死

[laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .

like	a	prince	.
喜欢	一个	王子	.

王子去穿戴盛装，因为他决心像王子一样死去。

" [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	When	the	princess	heard	that	a	man	had	offered	to	die	for	her	,
"	什么时候	这	公主	听到	那	一个	男人	有	提供	到	死	为了	她	,

“当公主听说有人愿意为她而死时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [træns'pɔːtid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði][bed] , ['fiːb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	so	transported	that	she	jumped	off	the	bed	,	feeble	as	she	was	,
她	曾是	所以	运输	那	她	跳了起来	离开	这	床	,	微弱	作为	她	曾是	,

她太过投入，以至于尽管身体虚弱，还是从床上跳了下来。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	danced	about	the	room	for	joy	.
和	跳舞	关于	这	房间	为了	喜悦	.

他们高兴地在房间里跳舞。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	did	not	care	who	the	man	was	;	that	was	nothing	to	her	.
她	做过	不是	关心	WHO	这	男人	曾是	;	那	曾是	没有什么	到	她	.

她不在乎那个男人是谁；那对她来说无关紧要。

[ðə; ði][hoʊl] ['wɑːntɪd] ['stɑːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː] , [waɪ] , [teɪk] [wʌn] .

The	hole	wanted	stopping	;	and	if	only	a	man	would	do	,	why	,	take	one	.
这	洞	通缉	停止	;	和	如果	仅有的	一个	男人	会	做	,	为什么	,	拿	一	.

这个洞需要被堵住；如果只有一个人能做到，那就找个人来吧。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] .

In	an	hour	or	two	more	,	everything	was	ready	.
在	一个	小时	或者	二	更多的	,	一切	曾是	准备好	.

再过一两个小时，一切都准备就绪了。

[hɜːr; hər][meɪd] [drest] [hɜːr; hər][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Her	maid	dressed	her	in	haste	,	and	they	carried	her	to	the	side	of
她	女佣	穿着	她	在	匆忙	,	和	他们	携带	她	到	这	边	的

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

她的侍女匆忙给她穿好衣服，然后她们把她抬到湖边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

When	**she**	**saw**	**it**	**,**	**she**	**shrieked**	**,**	**and**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**.**
什么时候	她	锯	它	,	她	尖叫	,	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她看到后尖叫起来，并用手捂住了脸。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	**bore**	**her**	**across**	**to**	**the**	**stone**	**,**	**where**	**they**	**had**	**already**	**placed**	**a**	**little**
他们	钻孔	她	穿过	到	这	石头	,	在哪里	他们	有	已经	放置	一个	小的

[boʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

boat	**for**	**her**	**.**
船	为了	她	.

他们抬着她走到石头边，那里已经放好了一艘小船供她使用。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [floʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ,

The	**water**	**was**	**not**	**deep**	**enough**	**to**	**float**	**it**	**,**	**but**	**they**	**hoped**	**it**	**would**	**be**	**,**
这	水	曾是	不是	深的	足够的	到	漂浮	它	,	但	他们	希望	它	会	是	,

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

before	**long**	**.**
前	长的	.

水不够深，它无法漂浮，但他们希望不久之后水深就能让它漂浮起来。

[ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ɑːn] ['kuʃənz] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [waɪnz] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [naɪs]

They	**laid**	**her**	**on**	**cushions**	**,**	**placed**	**in**	**the**	**boat**	**wines**	**and**	**fruits**	**and**	**other**	**nice**
他们	铺设	她	在	靠垫	,	放置	在	这	船	葡萄酒	和	水果	和	其他	好的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

他们把她放在垫子上，船上摆放了葡萄酒、水果和其他美好的物品。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['oʊvər][ɔːl] .

and	**stretched**	**a**	**canopy**	**over**	**all**	**.**
和	拉伸	一个	树冠	超过	全部	.

并为其撑起了一片荫凉。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [prɪns] [əˈpɪrd] .

"	**In**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**the**	**prince**	**appeared**	**.**
"	在	一个	很少	分钟	,	这	王子	出现	.

几分钟后，王子出现了。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]

The	**princess**	**recognized**	**him**	**at**	**once**	**;**	**but**	**did**	**not**	**think**	**it**	**worth**	**while**	**to**
这	公主	认可	他	在	一次	;	但	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到

[əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

acknowledge	**him**	**.**
承认	他	.

公主一眼就认出了他，但觉得没必要理会他。

" - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	**-**	**Here**	**I**	**am**	**,**	**-**	**said**	**the**	**prince**	**.**
"	-	这里	我	是	,	-	说	这	王子	.

“我在这里，”王子说道。

- [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn] .

-	**Put**	**me**	**in**	**.**
-	放	我	在	.

让我进去。

" - [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊˌblæk] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	**-**	**They**	**told**	**me**	**it**	**was**	**a**	**shoeblack**	**,**	**-**	**said**	**the**	**princess**	**.**
"	-	他们	讲述	我	它	曾是	一个	擦鞋匠	,	-	说	这	公主	.

“他们告诉我那是个擦鞋匠，”公主说。

" - [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" ' So I am , ' said the prince .
" - 所以 我 是 , - 说 这 王子 .

“我也是，”王子说。

- [aɪ] [blækt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [buːts] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
' I blacked your little boots three times a day ,
- 我 变黑 你的 小的 靴子 三 时代 一个 天 ,

我一天给你的小靴子擦三次鞋油，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
because they were all I could get of you .
因为 他们 是 全部 我 可以 得到 的 你 .

因为那是我唯一能得到的关于你的信息。

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] . -
Put me in . '
放 我 在 . -

让我上场。

" [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['blʌntnəs] ,
" The courtiers did not resent his bluntness ,
" 这 朝臣 做过 不是 怨恨 他的 钝 ,

“朝臣们并不反感他的直率，

[ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['ɪmpjədəns] .
except by saying to each other that he was taking it out in impudence .
除了 经过 说 到 每个 其他 那 他 曾是 采取 它 出去 在 厚颜无耻 .

除了互相指责他是在无礼地拿出它之外。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ?
" But how was he to be put in ?
" 但 如何 曾是 他 到 是 放 在 ?

“但是该如何把他放进去呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(Half-Hours with Great Story-Tellers)

[ðə; ði]['goʊldən] [pleɪt] [kən'teɪnd] [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

The	golden	plate	contained	no	instructions	on	this	point	.
这	金的	盘子	包含	不	指示	在	这	观点	.

金牌上并没有关于这一点的说明。

[ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊl] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [weɪ] .

The	prince	looked	at	the	hole	,	and	saw	but	one	way	.
这	王子	看起来	在	这	洞	,	和	锯	但	一	方式	.

王子看着那个洞，只看到一条路。

[hiː; hi] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][legz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

He	put	both	his	legs	into	it	,	sitting	on	the	stone	,	and	,	stooping	forward	,
他	放	两个都	他的	腿	进入	它	,	坐着	在	这	石头	,	和	,	弯腰	向前	,

他双腿伸进石头里，坐在石头上，然后向前弯腰，

['kʌvərd] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːrnərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .

covered	the	two	corners	that	remained	open	with	his	two	hands	.
涵盖	这	二	角落	那	剩余	打开	和	他的	二	双手	.

他用双手挡住了剩下的两个空隙。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'baɪd][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

In	this	uncomfortable	position	he	resolved	to	abide	his	fate	,	and	,	turning	to
在	这	不舒服	位置	他	已解决	到	遵守	他的	命运	,	和	,	转弯	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [sed] : —

the	people	,	said	:	—
这	人们	,	说	:	—

在这种尴尬的处境下，他决心接受命运的安排，于是转向众人说道：

" - [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] . -

"	'	Now	you	can	go	.	'
"	-	现在	你	能	去	.	-

“现在你可以走了。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

"	The	king	had	already	gone	home	to	dinner	.
"	这	国王	有	已经	已消失	家	到	晚餐	.

国王已经回家吃晚饭了。

" - [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['æftər][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] .

"	'	Now	you	can	go	,	'	repeated	the	princess	after	him	,	like	a	parrot	.
"	-	现在	你	能	去	,	-	重复	这	公主	后	他	,	喜欢	一个	鹦鹉	.

“‘现在你可以走了，’公主像鹦鹉一样在他身后重复道。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] .

"	The	people	obeyed	her	,	and	went	.
"	这	人们	服从	她	,	和	去	.

人们听从了她的指示，走了。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['wɛtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

"	Presently	a	little	wave	flowed	over	the	stone	,	and	wetted	one	of	the	prince's
"	目前	一个	小的	海浪	流动	超过	这	石头	,	和	湿润	一	的	这	王子的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

“这时，一小股波浪涌过石头，打湿了王子的一条膝盖。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] .

But	he	did	not	mind	it	much	.
但	他	做过	不是	头脑	它	很多	.

但他并不太在意。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

He	began	to	sing	,	and	the	song	he	sang	was	this	:	—
他	开始	到	唱歌	,	和	这	歌曲	他	唱	曾是	这	:	—

他开始唱歌，他唱的歌是这样的：——

" - [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [wel] ,

"	'	As	a	world	that	has	no	well	,
"	-	作为	一个	世界	那	有	不	出色地	,

“作为一个没有井的世界，

['dɑːrkli] [breɪt] [ɪn] ['fɔːrɪst] - [del] :

Darkly	bright	in	forest	-	dell	:
黑暗	明亮的	在	森林	-	戴尔	:

森林山谷中透着一丝幽暗的亮光：

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [gliːm]

As	a	world	without	the	gleam
作为	一个	世界	没有	这	闪耀

一个没有光芒的世界

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd] - ['goʊɪŋ] [striːm] ;

Of	the	downward	-	going	stream	;
的	这	向下	-	去	溪流	;

向下流动的溪流；

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [glæns]

As	a	world	without	the	glance
作为	一个	世界	没有	这	瞥一眼

如同一个没有凝视的世界

[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] [fer] [ɪkˈspæns] ;

Of	the	ocean's	fair	expanse	;
的	这	海洋的	公平的	广阔	;

浩瀚无垠的海洋；

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['nevər] [reɪn]

As	a	world	where	never	rain
作为	一个	世界	在哪里	绝不	雨

在一个永不下雨的世界里

['glɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [pleɪn] , —

Glittered	on	the	sunny	plain	,	—
闪闪发光	在	这	阳光明媚	清楚的	,	—

在阳光明媚的平原上闪闪发光，——

[sʌtʃ] , [maɪ] [hɑːrt] , [ðaɪ] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ,

Such	,	my	heart	,	thy	world	would	be	,
这样的	,	我的	心	,	你的	世界	会	是	,

我的心啊，你的世界将会是这样的。

[ɪf] [noʊ] [lʌv] [dɪd] [floʊ] [ɪn] [ðiː] .

If	no	love	did	flow	in	thee	.
如果	不	爱	做过	流动	在	你	.

如果你心中没有爱。

" - [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd]

"	'	As	a	world	without	the	sound
"	-	作为	一个	世界	没有	这	声音

“如同一个没有声音的世界”

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪvjʊˈlɪts] [ˈʌndər] [graʊnd] ;
Of **the** **rivulets** **under** **ground** **;**
的 这 小溪 在下面 地面 ;

地下的溪流；

[ɔːr][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
Or **the** **bubbling** **of** **the** **spring**
或者 这 冒泡 的 这 春天

或是泉水潺潺的流水声

[aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['wɑːndərɪŋ] ;
Out **of** **darkness** **wandering** **;**
出去 的 黑暗 漫游 ;

从黑暗中游荡而出；

[ɔːr][ðə; ði] ['maɪti] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ]
Or **the** **mighty** **rush** **and** **flowing**
或者 这 强大的 匆忙 和 流动

或者说，汹涌澎湃的洪流

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɚz] ['daʊnwərd] ['goʊɪŋ] ;
Of **the** **river's** **downward** **going** **;**
的 这 河流的 向下 去 ;

河流向下流淌；

[ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['ʃaʊɚz] [ðæt] [drɑːp]
Or **the** **music** **-** **showers** **that** **drop**
或者 这 音乐 - 淋浴 那 降低

或者像音乐雨一样倾泻而下。

[ɑːn][ðə; ði] [aʊt] - [spred] ['biːtʃɪz] [tɑːp] ;
On **the** **out** **-** **spread** **beech's** **top** **;**
在 这 出去 - 传播 山毛榉 顶部 ;

在枝繁叶茂的山毛榉树顶上；

[ɔːr][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['maɪti] [vɔɪs] ,
Or **the** **ocean's** **mighty** **voice** **,**
或者 这 海洋的 强大的 嗓音 ,

或是大海雄浑的声音，

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [weɪvz] [rɪ'dʒɔɪs] , —
When **his** **lifted** **waves** **rejoice** **,** **—**
什么时候 他的 抬起 波浪 麾 , —

当他掀起的波浪欢欣雀跃时，——

[sʌtʃ] [maɪ] [soʊl] , [ðaɪ] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ,
Such **my** **soul** **,** **thy** **world** **would** **be** **,**
这样的 我的 灵魂 , 你的 世界 会 是 ,

我的灵魂啊，你的世界将会是这样的。

[ɪf] [noʊ] [lʌv] [dɪd] [sɪŋ] [ɪn] [ðiː] .
If **no** **love** **did** **sing** **in** **thee** **.**
如果 不 爱 做过 唱歌 在 你 .

如果你心中没有爱的歌唱。

" - ['leɪdi] , [kiːp] [ðaɪ] ['wɜːldz] [dɪ'laɪt] ;
" **'** **Lady** **,** **keep** **thy** **world's** **delight** **;**
" - 女士 , 保持 你的 世界的 喜 ;

“夫人，请守护你世间的快乐；

[kiːp] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn][ðaɪ] [saɪt] ;
Keep **the** **waters** **in** **thy** **sight** **;**
保持 这 水 在 你的 视线 ;

要时刻留意水源；

[lʌv] [hæθ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [strɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] ,
Love hath made me strong to go ,
爱 有 制成 我 强的 到 去 ,

爱让我有力量前行。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] , [tuː; tə] ['rɛlmz] [bɪ'loʊ] ,
For thy sake , to realms below ,
为了 你的 清酒 , 到 领域 以下 ,

为了你，致下界，

[wer] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [hʌm]
Where the water's shine and hum
在哪里 这 水的 闪耀 和 哼

水面波光粼粼，低吟浅唱。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['nevər] [kʌm]
Through the darkness never come
通过 这 黑暗 绝不 来

黑暗永不降临

[let] , [aɪ] [preɪ] , [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]
Let , I pray , one thought of me
让 , 我 祈祷 , 一 想法 的 我

我祈祷，愿你哪怕有一丝念头能想起我。

[sprɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wel] , [ɪn] [ðiː] ;
Spring , a little well , in thee ;
春天 , 一个 小的 出色地 , 在 你 ;

你心中有一口小泉；

[lest] [ðaɪ] ['lʌvləs] [soʊl] [biː; bi] [faʊnd]
Lest thy loveless soul be found
免得 你的 无爱 灵魂 是 成立

免得你那无爱的灵魂被发现

[laɪk] [ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [graʊnd] . -
Like the dry and thirsty ground . '
喜欢 这 干燥 和 渴 地面 . -

就像干涸的土地一样。

" - [sɪŋ] [ə'gen] , [prɪns] .
" ' Sing again , prince .
" - 唱歌 再次 , 王子 .

“王子，再唱一遍吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['tiːdiəs] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
It makes it less tedious , ' said the princess .
它 制作 它 较少的 乏味 , - 说 这 公主 .

“这样就不那么枯燥了，”公主说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
" But the prince was too much overcome to sing any more .
" 但 这 王子 曾是 也 很多 克服 到 唱歌 任何 更多的 .

“但王子太过激动，再也唱不动了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
And a long pause followed .
和 一个 长的 暂停 随后 .

随后是一阵漫长的沉默。

" - [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [prɪns] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət][læst] ,
" ' This is very kind of you , prince , ' said the princess at last ,
" - 这 是 非常 种类 的 你 , 王子 , - 说 这 公主 在 最后的 ,

“王子殿下，您真是太好了，”公主最后说道。

[kwaɪt] ['kuːlli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] .

quite	coolly	,	as	she	lay	in	the	boat	with	her	eyes	shut	.
相当	冷静地	,	作为	她	躺	在	这	船	和	她	眼睛	关闭	.

她神态平静，闭着眼睛躺在船上。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , - [θɔːt] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	'	I	am	sorry	I	can't	return	the	compliment	,	'	thought	the	prince	;
"	-	我	是	对不起	我	不能	返回	这	赞扬	,	-	想法	这	王子	;

“很抱歉，我不能回以恭维，”王子心想；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] . -

'	but	you	are	worth	dying	for	,	after	all	.	'
-	但	你	是	值得	垂死	为了	,	后	全部	.	-

但你终究值得我为之牺牲。

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['weɪvlət] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] ,

"	Again	a	wavelet	,	and	another	,	and	another	,	flowed	over	the	stone	,
"	再次	一个	小波	,	和	其他	,	和	其他	,	流动	超过	这	石头	,

“又一道波浪，接着一道波浪，再一道波浪，涌过石头，

[ænd; ənd] ['wɛtɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [niːz] ['θɜːrəli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

and	wetted	both	the	prince's	knees	thoroughly	;	but	he	did	not	speak	or	move	.
和	湿润	两个都	这	王子的	膝盖	彻底	;	但	他	做过	不是	说话	或者	移动	.

王子的双膝都被水浸湿了；但他既没有说话，也没有动弹。

[tuː] — [θriː] — [fɔːr] ['aʊərz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'pærəntli] [fæst] [ə'sliːp] ,

Two	—	three	—	four	hours	passed	in	this	way	,	the	princess	apparently	fast	asleep	,
二	—	三	—	四	小时	通过了	在	这	方式	,	这	公主	显然	快速地	睡着了	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

and	the	prince	very	patient	.
和	这	王子	非常	病人	.

就这样过了两个小时、三个小时、四个小时，公主似乎睡得很沉，王子也很有耐心。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	he	was	much	disappointed	in	his	position	,
但	他	曾是	很多	失望的	在	他的	位置	,

但他对自己的职位非常失望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

for	he	had	none	of	the	consolation	he	had	hoped	for	.
为了	他	有	没有任何	的	这	安慰	他	有	希望	为了	.

因为他没有得到任何他所希望的安慰。

" [æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

"	At	last	he	could	bear	it	no	longer	.
"	在	最后的	他	可以	熊	它	不	更长	.

“最终他再也无法忍受了。”

" - ['prɪnses] ! - [sed] [hiː; hi] .

"	'	Princess	!	'	said	he	.
"	-	公主	!	-	说	他	.

“公主！”他说道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʌp] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['kraɪɪŋ] : —

"	But	at	the	moment	,	up	started	the	princess	,	crying	:	—
"	但	在	这	片刻	,	向上	开始	这	公主	,	哭泣	:	—

但就在这时，公主突然哭了起来：——

" - [aɪm] [ə'floʊt] !

"	'	I'm	afloat	!
"	-	我是	漂浮	!

“我浮起来了！”

[aɪm] [ə'floʊt] ! -
I'm **afloat** **!** **'**
我是 漂浮 ! -

我浮起来了!

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [bʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] .
" **'** **And** **the** **little** **boat** **bumped** **against** **the** **stone** **.**
" - 和 这 小的 船 撞 反对 这 石头 .

“小船撞到了石头上。”

" - ['prɪnses] ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd]
" **'** **Princess** **!** **'** **repeated** **the** **prince** **,** **encouraged** **by** **seeing** **her** **wide** **awake** **,** **and**
" - 公主 ! - 重复 这 王子 , 鼓励 经过 看到 她 宽的 醒 , 和
['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
looking **eagerly** **at** **the** **water** **.**
寻找 急切地 在 这 水 .

“公主!”王子再次喊道，看到她精神抖擞，正热切地望着水面，不禁松了口气。

" - [wel] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
" **'** **Well** **?** **'** **said** **she** **,** **without** **once** **looking** **around** **.**
" - 出色地 ? - 说 她 , 没有 一次 寻找 大约 .

“怎么样？”她头也不回地问道。

" - [jʊr; jər] ['pɑːpə] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hævnt] [lʊkt]
" **'** **Your** **papa** **promised** **that** **you** **should** **look** **at** **me** **;** **and** **you** **haven't** **looked**
" - 你的 爸爸 承诺 那 你 应该 看 在 我 ; 和 你 还没有 看起来
[æt; ət] [ˌem 'iː] [wʌns] . -
at **me** **once** **.** **'**
在 我 一次 . -

“你爸爸答应过你要看着我，可是你一次都没看过我。”

" - [dɪd] [hiː; hi] ?
" **'** **Did** **he** **?**
" - 做过 他 ?

“他真的这么做了吗？”

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] .
Then **I** **suppose** **I** **must** **.**
然后 我 认为 我 必须 .

那我想我必须这么做了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sliːpi] ! -
But **I** **am** **so** **sleepy** **!** **'**
但 我 是 所以 困 ! -

但我好困啊!

" - [sliːp] , [ðen] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] .
" **'** **Sleep** **,** **then** **,** **darling** **,** **and** **don't** **mind** **me** **,** **'** **said** **the** **poor** **prince** **.**
" - 睡觉 , 然后 , 亲爱的 , 和 不 头脑 我 , - 说 这 贫穷的 王子 .

“那就睡吧，亲爱的，别管我，”可怜的王子说道。

" - ['riːəli] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" **'** **Really** **,** **you** **are** **very** **good** **,** **'** **replied** **the** **princess** **.**
" - 真的 , 你 是 非常 好的 , - 回复 这 公主 .

“真的，你很优秀，”公主回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] . -
' **I** **think** **I** **will** **go** **to** **sleep** **again** **.** **'**
- 我 思考 我 将要 去 到 睡觉 再次 . -

“我想我还是去睡觉吧。”

" - [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [fɜːrst] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] ['veri]
" ' Just give me a glass of wine and a biscuit , first , ' said the prince very
" - 只是 给 我 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 饼干 , 第一的 , - 说 这 王子 非常
['hʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

“请先给我一杯酒和一块饼干，”王子谦卑地说。

" - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [geɪpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' With all my heart , ' said the princess , and gaped as she said it .
" - 和 全部 我的 心 , - 说 这 公主 , 和 张开的 作为 她 说 它 .

“‘我全心全意地’，”公主说道，说着说着，她张大了嘴巴。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ]
" She got the wine and the biscuit , however , and coming nearer with
" 她 得到 这 葡萄酒 和 这 饼干 , 然而 , 和 未来 更近 和
[ðem; ðəm] : —
them : —
他们 : —

“她拿了酒和饼干，然后走近了它们：——

" - [waɪ] , [prɪns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] ?
" ' Why , prince , ' she said , ' you don't look well ?
" - 为什么 , 王子 , - 她 说 , - 你 不 看 出色地 ?

“王子殿下，您看起来不太好，”她说，“您怎么看?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? -
Are you sure you don't mind it ? '
是 你 当然 你 不 头脑 它 ? -

你确定你不介意吗?

" - [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , - ['ænsər] [hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [feɪnt] [ɪn'diːd] .
" ' Not a bit , ' answered he , feeling very faint indeed .
" - 不是 一个 少量 , - 回答 他 , 感觉 非常 头晕的 的确 .

“一点儿也没有，”他回答道，感觉自己真的非常虚弱。

- ['oʊnli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
' Only , I shall die before it is of any use to you ,
- 仅有的 , 我 将 死 前 它 是 的 任何 使用 到 你 ,

“只是，在我死之前，它对你没有任何用处。”

[ən'les] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . -
unless I have something to eat . '
除非 我 有 某物 到 吃 . -

除非我有吃的。

" - [ðer; ðər] , [ðen] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" ' There , then ! ' said she , holding out the wine to him .
" - 那里 , 然后 ! - 说 她 , 保持 出去 这 葡萄酒 到 他 .

“那就给你吧！”她说着，把酒递给了他。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

“‘啊!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ˌem 'iː] .
you must feed me .
你 必须 喂养 我 .

你必须喂我。

[aɪ] [der] [nɑːt] [muːv] [maɪ][hændz] .

I	dare	not	move	my	hands	.
我	敢	不是	移动	我的	双手	.

我不敢动我的手。

[ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] . -

The	water	would	run	away	directly	.	'
这	水	会	跑步	离开	直接地	.	-

水会直接流走。

" - [gʊd] ['greɪʃəs] ! -

"	'	Good	gracious	!	'
"	-	好的	亲切	!	-

“我的天哪！”

[sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['bɪskɪt]

said	the	princess	,	and	she	began	at	once	to	feed	him	with	bits	of	biscuit
说	这	公主	,	和	她	开始	在	一次	到	喂养	他	和	比特	的	饼干

,

,

,

“好了，”公主说着，立刻开始用饼干碎喂他。

[ænd; ənd][sips][ʌv; əv][waɪn] .

and	sips	of	wine	.
和	啜饮	的	葡萄酒	.

以及几口葡萄酒。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [naʊ]

"	As	she	fed	him	,	he	contrived	to	kiss	the	tips	of	her	fingers	now
"	作为	她	美联储	他	,	他	人为的	到	吻	这	尖端	的	她	手指	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

“她喂他吃饭的时候，他时不时地想办法亲吻她的指尖。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	did	not	seem	to	mind	it	,	one	way	or	the	other	.
她	做过	不是	似乎	到	头脑	它	,	一	方式	或者	这	其他	.

她似乎并不在意这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [felt] ['betər] .

But	the	prince	felt	better	.
但	这	王子	毛毡	更好的	.

但王子感觉好多了。

" - [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , ['prɪnses] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

"	'	Now	for	your	own	sake	,	princess	,	'	said	he	,	'	I	cannot	let	you	go	to	sleep
"	-	现在	为了	你的	自己的	清酒	,	公主	,	-	说	他	,	-	我	不能	让	你	去	到	睡觉

.

:

.

“现在，为了你好，公主，”他说，“我不能让你睡觉。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] . -

You	must	sit	and	look	at	me	,	else	I	shall	not	be	able	to	keep	up	.	'
你	必须	坐	和	看	在	我	,	别的	我	将	不是	是	有能力的	到	保持	向上	.	-

你必须坐着看着我，否则我跟不上你的节奏。

" - [wel] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ,

"	'	Well	,	I	will	do	anything	I	can	to	oblige	you	,	'	answered	she	,
"	-	出色地	,	我	将要	做	任何事物	我	能	到	必须	你	,	-	回答	她	,

“好吧，我会尽我所能满足您的要求，”她回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept]

with	condescension	,	and	,	sitting	down	,	she	did	look	at	him	,	and	kept
和	居高临下	,	和	,	坐着	向下	,	她	做过	看	在	他	,	和	保留

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looking	at	him	,
寻找	在	他	,

她带着居高临下的语气坐了下来，看着他，一直看着他。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['stedinəs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

with	wonderful	steadiness	,	considering	all	things	.
和	精彩的	稳定性	,	考虑	全部	事物	.

考虑到所有情况，他表现得非常沉稳。

" [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] ,

"	The	sun	went	down	,	and	the	moon	came	up	,
"	这	太阳	去	向下	,	和	这	月亮	来了	向上	,

太阳落山了，月亮升起了，

[ænd; ənd] [gʌʃ] ['æftər] [gʌʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] .

and	gush	after	gush	the	waters	were	flowing	over	the	rock	.
和	喷	后	喷	这	水	是	流动	超过	这	岩石	.

一波又一波的洪水冲刷着岩石。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [weɪst] , [naʊ] .

They	were	up	to	the	prince's	waist	,	now	.
他们	是	向上	到	这	王子的	腰部	,	现在	.

现在，它们已经没过王子的腰部了。

" - [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][swɪm] ? - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	'	Why	can't	we	go	and	have	a	swim	?	'	said	the	princess	.
"	-	为什么	不能	我们	去	和	有	一个	游泳	?	-	说	这	公主	.

“我们为什么不能去游泳呢？”公主问道。

- [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][ə'baʊt] [hɪr] . -

'	There	seems	to	be	water	enough	just	about	here	.	'
-	那里	似乎	到	是	水	足够的	只是	关于	这里	.	-

“这里似乎水量足够。”

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [swɪm] [mɔːr] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	'	I	shall	never	swim	more	,	'	said	the	prince	.
"	-	我	将	绝不	游泳	更多的	,	-	说	这	王子	.

“我再也不游泳了，”王子说。

" - [oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	'	Oh	!	I	forgot	,	'	said	the	princess	,	and	was	silent	.
"	-	哦	!	我	忘了	,	-	说	这	公主	,	和	曾是	沉默的	.

“哦！我忘了，”公主说道，然后沉默不语。

" [soʊ][ðə; ði]['wɔːtər] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] .

"	So	the	water	grew	and	grew	,	and	rose	up	and	up	on	the	prince	.
"	所以	这	水	生长	和	生长	,	和	玫瑰	向上	和	向上	在	这	王子	.

于是水越涨越高，淹没了王子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	the	princess	sat	and	looked	at	him	.
和	这	公主	卫星	和	看起来	在	他	.

公主坐着，看着他。

[ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

She	fed	him	now	and	then	.
她	美联储	他	现在	和	然后	.

她偶尔会喂他吃东西。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

The	night	wore	on	.
这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [roʊz] [ænd; ənd] [roʊz] .

The	waters	rose	and	rose	.
这	水	玫瑰	和	玫瑰	.

水位不断上涨。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['laɪkwaɪz] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

The	moon	rose	likewise	,	higher	and	higher	,	and	shone	full	on	the	face	of
这	月亮	玫瑰	同样地	,	更高	和	更高	,	和	闪耀	满的	在	这	脸	的

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [prɪns] .

the	dying	prince	.
这	垂死	王子	.

月亮也随之升起，越升越高，皎洁的月光洒在垂死王子的脸上。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] .

The	water	was	up	to	his	neck	.
这	水	曾是	向上	到	他的	脖子	.

水淹到他的脖子。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['prɪnses] ? - [sed] [hiː; hi] , ['fiːbli] , [æt; ət] [læst] ,

"	'	Will	you	kiss	me	,	princess	?	'	said	he	,	feebly	,	at	last	,
"	-	将要	你	吻	我	,	公主	?	-	说	他	,	虚弱地	,	在	最后的	,

“公主，你愿意吻我吗？”他终于虚弱地问道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

for	the	fun	was	all	out	of	him	now	.
为了	这	乐趣	曾是	全部	出去	的	他	现在	.

他已经完全失去了乐趣。

" - [jes] , [aɪ] [wɪl] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [swiːt] ,

"	'	Yes	,	I	will	,	'	answered	the	princess	,	and	kissed	him	with	a	long	,	sweet	,
"	-	是的	,	我	将要	,	-	回答	这	公主	,	和	亲吻	他	和	一个	长的	,	甜的	,

[koʊld] [kɪs] .

cold	kiss	.
寒冷的	吻	.

“是的，我愿意，”公主回答道，并给了他一个漫长、甜蜜而冰冷的吻。

" - [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑːntent] , - [aɪ] [daɪ] ['hæpi] . -

"	'	Now	,	'	said	he	,	with	a	sigh	of	content	,	'	I	die	happy	.	'
"	-	现在	,	-	说	他	,	和	一个	叹	的	内容	,	-	我	死	快乐的	.	-

“现在，”他满足地叹了口气说，“我可以安心地死了。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .

"	He	did	not	speak	again	.
"	他	做过	不是	说话	再次	.

他再也没有说话。

[ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [waɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pæst] ['iːtɪŋ] .

The	princess	gave	him	some	wine	for	the	last	time	:	he	was	past	eating	.
这	公主	给予	他	一些	葡萄酒	为了	这	最后的	时间	:	他	曾是	过去的	吃	.

公主最后一次给了他一些酒：他已经吃不下饭了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Then	she	sat	down	again	,	and	looked	at	him	.
然后	她	卫星	向下	再次	,	和	看起来	在	他	.

然后她又坐了下来，看着他。

[ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][ænd; ənd][roʊz] .

The	water	rose	and	rose	.
这	水	玫瑰	和	玫瑰	.

水位不断上涨。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

It	touched	his	chin	.
它	感动	他的	下巴	.

它碰到了他的下巴。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .

It	touched	his	lower	lip	.
它	感动	他的	降低	唇	.

它碰到了他的下唇。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

It	touched	between	his	lips	.
它	感动	之间	他的	嘴唇	.

它触碰到了他的嘴唇。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	shut	them	hard	to	keep	it	out	.
他	关闭	他们	难的	到	保持	它	出去	.

他用力关上门，不让它进来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [streɪndʒ] .

The	princess	began	to	feel	strange	.
这	公主	开始	到	感觉	奇怪的	.

公主开始感到有些奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

It	touched	his	upper	lip	.
它	感动	他的	上	唇	.

它碰到了他的上唇。

[hiː; hi] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

He	breathed	through	his	nostrils	.
他	呼吸	通过	他的	鼻孔	.

他用鼻孔呼吸。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [waɪld] .

The	princess	looked	wild	.
这	公主	看起来	荒野	.

公主看起来很狂野。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

It	covered	his	nostrils	.
它	涵盖	他的	鼻孔	.

它遮住了他的鼻孔。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [skerd] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Her	eyes	looked	scared	,	and	shone	strange	in	the	moonlight	.
她	眼睛	看起来	害怕的	,	和	闪耀	奇怪的	在	这	月光	.

她的眼睛看起来很害怕，在月光下闪着诡异的光芒。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

His	head	fell	back	;	the	water	closed	over	it	;
他的	头	跌倒	后退	;	这	水	关闭	超过	它	;

他的头向后仰去，水淹没了他的头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [breθ] ['bʌbld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	bubbles	of	his	last	breath	bubbled	up	through	the	water	.
和	这	气泡	的	他的	最后的	气息	冒泡	向上	通过	这	水	.

他最后一口气的气泡从水中升腾而起。

[ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

The	princess	gave	a	shriek	,	and	sprang	into	the	lake	.
这	公主	给予	一个	尖叫	,	和	弹簧	进入	这	湖	.

公主尖叫一声，跳进了湖里。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hoʊld] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wʌn] [leg] , [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [tʌgd] ,

"	She	laid	hold	first	of	one	leg	,	then	of	the	other	,	and	pulled	and	tugged	,
"	她	铺设	抓住	第一的	的	一	腿	,	然后	的	这	其他	,	和	拉	和	拉扯	,

她先抓住一条腿，然后抓住另一条腿，用力拉扯。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] ['iːðər] .

but	she	could	not	move	either	.
但	她	可以	不是	移动	任何一个	.

但她也动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get]

She	stopped	to	take	breath	,	and	that	made	her	think	that	he	could	not	get
她	停止	到	拿	气息	,	和	那	制成	她	思考	那	他	可以	不是	得到

['eni] [breθ] .

any	breath	.
任何	气息	.

她停下来喘口气，这让她觉得他可能喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fræntɪk] .

She	was	frantic	.
她	曾是	疯狂的	.

她惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

She	got	hold	of	him	,	and	held	his	head	above	the	water	,	which	was
她	得到	抓住	的	他	,	和	握住	他的	头	多于	这	水	,	哪个	曾是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她抓住了他，并尽可能地把他的头托出水面。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] .

now	his	hands	were	no	longer	on	the	hole	.
现在	他的	双手	是	不	更长	在	这	洞	.

现在他的手已经不在洞口上了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pæst] ['briːðɪŋ] .

But	it	was	of	no	use	,	for	he	was	past	breathing	.
但	它	曾是	的	不	使用	,	为了	他	曾是	过去的	呼吸	.

但这毫无用处，因为他已经停止了呼吸。

" [lʌv] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [brɔːt] [bæk] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

"	Love	and	water	brought	back	all	her	strength	.
"	爱	和	水	带来	后退	全部	她	力量	.

“爱和水让她恢复了所有的力量。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪt] ,

She	got	under	the	water	,	and	pulled	and	pulled	with	her	whole	might	,
她	得到	在下面	这	水	,	和	拉	和	拉	和	她	所有的	可能	,

她潜入水中，使出浑身解数拼命地往下拉。

[tɪl] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wʌn] [leg] [aʊt] .

till	,	at	last	,	she	got	one	leg	out	.
直到	,	在	最后的	,	她	得到	一	腿	出去	.

最后，她终于伸出了一条腿。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊd] .

The	other	hastily	followed	.
这	其他	草草	随后	.

另一个人匆匆跟上。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] ;

How	she	got	him	into	the	boat	she	never	could	tell	;
如何	她	得到	他	进入	这	船	她	绝不	可以	告诉	;

她究竟是如何把他弄上船的，她始终也说不清楚。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

but	when	she	did	she	fainted	away	.
但	什么时候	她	做过	她	昏厥	离开	.

但她这么做之后就昏了过去。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [kept] [hɜːr'self] ['stedi] [æz; əz][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Coming	to	herself	,	she	seized	the	oars	,	kept	herself	steady	as	best	she	could	,
未来	到	她自己	,	她	查获	这	桨	,	保留	她自己	稳定的	作为	最好的	她	可以	,

她回过神来，抓住船桨，尽力保持身体稳定。

[ænd; ənd] [raʊd] [ænd; ənd] [raʊd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [raʊd] [bɪ'fɔːr] .

and	rowed	and	rowed	,	though	she	had	never	rowed	before	.
和	划船	和	划船	,	尽管	她	有	绝不	划船	前	.

她奋力划啊划，尽管她以前从未划过船。

[raʊnd] ['rɑːks] , [ænd; ənd]['oʊvər] ['ʃæloʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [mʌd] , [ʃiː; ʃi] [raʊd] ,

Round	rocks	,	and	over	shallows	,	and	through	mud	,	she	rowed	,
圆形的	岩石	,	和	超过	浅滩	,	和	通过	泥	,	她	划船	,

她划着船，越过圆石，越过浅滩，穿过泥泞。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

till	she	got	to	the	landing	stairs	of	the	palace	.
直到	她	得到	到	这	降落	楼梯	的	这	宫殿	.

直到她走到宫殿的楼梯平台。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

By	this	time	,	her	people	were	on	the	shore	,	for	they	had	heard	her
经过	这	时间	,	她	人们	是	在	这	支撑	,	为了	他们	有	听到	她

[ʃriːk] .

shriek	.
尖叫	.

这时，她的族人已经来到岸边，因为他们听到了她的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kæri] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]

She	made	them	carry	the	prince	to	her	own	room	,	and	lay	him	in	her
她	制成	他们	携带	这	王子	到	她	自己的	房间	,	和	躺	他	在	她

[bed] ,

bed	,
床	,

她命令他们把王子抬到她的房间，放在她的床上。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktɚz] .

and	light	a	fire	,	and	send	for	the	doctors	.
和	光	一个	火	,	和	发送	为了	这	医生	.

点燃火堆，并召来医生。

" - [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪk] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [huː] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz]

"	'	But	the	lake	,	your	Highness	,	'	said	the	chamberlain	,	who	,	roused	by	the	noise
"	-	但	这	湖	,	你的	高度	,	-	说	这	管家	,	WHO	,	唤醒	经过	这	噪音

,

,

,

“但是，殿下，湖啊，”被吵醒的侍从长说道。

[keɪm] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] .

came	in	,	in	his	nightcap	.
来了	在	,	在	他的	睡前小酌	.

他戴着睡帽走了进来。

" - [goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [jɔːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Go	and	drown	yourself	in	it	,	'	said	she	.
"	-	去	和	溺水	你自己	在	它	,	-	说	她	.

“去淹死自己吧，”她说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['evər] ['gɪlti] ,

"	This	was	the	last	rudeness	of	which	the	princess	was	ever	guilty	,
"	这	曾是	这	最后的	粗鲁	的	哪个	这	公主	曾是	曾经	有罪的	,

这是公主最后一次失礼之举。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	one	must	allow	that	she	had	good	cause	to	feel	provoked	with	the
和	一	必须	允许	那	她	有	好的	原因	到	感觉	挑衅	和	这

[lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] .

lord	chamberlain	.
主	管家	.

必须承认，她有充分的理由对宫务大臣感到恼火。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] .

"	Had	it	been	the	king	himself	,	he	would	have	fared	no	better	.
"	有	它	到过	这	国王	他自己	,	他	会	有	表现	不	更好的	.

“即便换作国王本人，他的处境也不会好到哪里去。”

[bʌt; bət][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

But	both	he	and	the	queen	were	fast	asleep	.
但	两个都	他	和	这	女王	是	快速地	睡着了	.

但他和王后都睡得很沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] .

And	the	chamberlain	went	back	to	bed	.
和	这	管家	去	后退	到	床	.

于是侍从长又回床上睡觉去了。

[soʊ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

So	the	princess	and	her	old	nurse	were	left	with	the	prince	.
所以	这	公主	和	她	老的	护士	是	左边	和	这	王子	.

于是，公主和她的老保姆就留在了王子身边。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['nevər] [keɪm] .

Somehow	,	the	doctors	never	came	.
不知何故	,	这	医生	绝不	来了	.

不知何故，医生始终没有来。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

But	the	old	nurse	was	a	wise	woman	,	and	knew	what	to	do	.
但	这	老的	护士	曾是	一个	明智的	女士	,	和	知道	什么	到	做	.

但这位老护士是个睿智的女人，她知道该怎么做。

" [ðeɪ] [traɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

"	They	tried	everything	for	a	long	time	without	success	.
"	他们	尝试	一切	为了	一个	长的	时间	没有	成功	.

“他们尝试了各种方法，但都失败了。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [væs] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twi:n] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ɑ:n]

The	princess	vas	nearly	distracted	between	hope	and	fear	,	but	she	tried	on
这	公主	血管	几乎	愣	之间	希望	和	害怕	,	但	她	尝试	在

[ænd; ənd] [ɑ:n] ,

and	on	,
和	在	,

公主在希望和恐惧之间摇摆不定，几乎难以集中精神，但她仍然坚持不懈地努力着。

[wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] .

one	thing	after	another	,	and	everything	over	and	over	again	.
一	事物	后	其他	,	和	一切	超过	和	超过	再次	.

一件事接着一件事，所有事情一遍又一遍地重复。

" [æt; ət] [læst] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

"	At	last	,	when	they	had	all	but	given	it	up	,	just	as	the	sun	rose	,
"	在	最后的	,	什么时候	他们	有	全部	但	给定	它	向上	,	只是	作为	这	太阳	玫瑰	,

“最后，当他们几乎放弃的时候，就在太阳升起的时候，

[ðə; ði] [prɪns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	prince	opened	his	eyes	.
这	王子	打开	他的	眼睛	.

王子睁开了眼睛。

" ['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪn] !

LOOK	AT	THE	RAIN	!
看	在	这	雨	!

看，下雨了！

[ðə; ði] ['prɪnses] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

The	princess	burst	into	a	passion	of	tears	,	and	fell	on	the	floor	.
这	公主	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	,	和	跌倒	在	这	地面	.

公主顿时泪如雨下，瘫倒在地。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [terz] ['nevər] ['si:st] .

There	she	lay	for	an	hour	,	and	her	tears	never	ceased	.
那里	她	躺	为了	一个	小时	,	和	她	眼泪	绝不	停止	.

她躺在那里一个小时，眼泪从未停止过。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] [naʊ] .

All	the	pent	-	up	crying	of	her	life	was	spent	now	.
全部	这	五角星	-	向上	哭泣	的	她	生活	曾是	花费	现在	.

她一生中所有积压的哭泣都释放了出来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪn] [keɪm] [ɑ:n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [si:n] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

And	a	rain	came	on	,	such	as	had	never	been	seen	in	that	country	.
和	一个	雨	来了	在	,	这样的	作为	有	绝不	到过	已见	在	那	国家	.

一场暴雨倾盆而下，这是该国从未见过的景象。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [drɑ:ps] , [wɪtʃ] [fel] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

The	sun	shone	all	the	time	,	and	the	great	drops	,	which	fell	straight	to	the	earth	,
这	太阳	闪耀	全部	这	时间	,	和	这	伟大的	滴	,	哪个	跌倒	直的	到	这	地球	,

太阳一直照耀着大地，巨大的雨滴径直落到地面上。

[ʃoʊn] ['laɪkwaɪz] .

shone	likewise	.
闪耀	同样地	.

同样闪耀。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

The	palace	was	in	the	heart	of	a	rainbow	.
这	宫殿	曾是	在	这	心	的	一个	彩虹	.

宫殿位于彩虹的中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['ruːbiz] , [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] ['emərəldz] , [ænd; ənd] ['toʊpæz] .

It	was	a	rain	of	rubies	,	and	sapphires	,	and	emeralds	,	and	topazes	.
它	曾是	一个	雨	的	红宝石	,	和	蓝宝石	,	和	祖母绿	,	和	黄玉	.

那是一场红宝石、蓝宝石、祖母绿和黄玉的雨。

[ðə; ði] ['tɔrənts] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [laɪk]['moʊltən][goʊld] ,

The	torrents	poured	from	the	mountains	like	molten	gold	,
这	种子	倾倒	从	这	山脉	喜欢	熔融的	金子	,

山间奔涌的溪水如同熔化的黄金般倾泻而下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['aʊtlet] ,

and	if	it	had	not	been	for	its	subterraneous	outlet	,
和	如果	它	有	不是	到过	为了	它是	地下的	出路	,

如果不是因为它的地下出口，

[ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvɜ'floʊd] [ænd; ənd]['inəndeitid][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	lake	would	have	overflowed	and	inundated	the	country	.
这	湖	会	有	溢出	和	被淹没	这	国家	.

湖水将会溢出，淹没整个国家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

It	was	full	from	shore	to	shore	.
它	曾是	满的	从	支撑	到	支撑	.

从岸边到岸边都挤满了人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [leɪk] .

"	But	the	princess	did	not	heed	the	lake	.
"	但	这	公主	做过	不是	注意	这	湖	.

但公主并没有理会湖泊。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wept] .

She	lay	on	the	floor	and	wept	.
她	躺	在	这	地面	和	哭泣	.

她躺在地板上哭泣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][reɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

And	this	rain	within	doors	was	far	more	wonderful	than	the	rain	out	of	doors
和	这	雨	之内	门	曾是	远的	更多的	精彩的	比	这	雨	出去	的	门

.

:
.

室内的这场雨比室外的这场雨美妙多了。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][raɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

For	when	it	abated	a	little	,	and	she	proceeded	to	rise	,	she	found	,
为了	什么时候	它	减弱	一个	小的	,	和	她	继续	到	上升	,	她	成立	,

当疼痛稍稍减弱，她起身时，她发现：

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

to	her	astonishment	,	that	she	could	not	.
到	她	惊讶	,	那	她	可以	不是	.

令她惊讶的是，她竟然做不到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['meni] ['efərts] , [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] .

At	**length**	**,**	**after**	**many**	**efforts**	**,**	**she**	**succeeded**	**in**	**getting**	**upon**	**her**	**feet**	**.**
在	长度	,	后	许多	努力	,	她	成功了	在	获得	之上	她	脚	.

最终，经过多次努力，她终于站了起来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

But	**she**	**tumbled**	**down**	**again**	**directly**	**.**
但	她	翻滚	向下	再次	直接地	.

但她随即又摔倒了。

['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:l] , [hɜ:r; hər][oʊld] [nɜ:rs] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə]

Hearing	**her**	**fall**	**,**	**her**	**old**	**nurse**	**uttered**	**a**	**yell**	**of**	**delight**	**,**	**and**	**ran**	**to**
听力	她	落下	,	她	老的	护士	说出	一个	叫喊	的	喜	,	和	跑	到

[hɜ:r; hər] , ['skri:mɪŋ] : —

her	**,**	**screaming**	**:**	**—**
她	,	尖叫	:	—

听到她摔倒的声音，她的老护士高兴地叫了一声，尖叫着跑向她：

" - [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] !

"	**'**	**My**	**darling**	**child**	**!**
"	-	我的	亲爱的	孩子	!

“我的宝贝孩子！

[ʃi:z] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['grævəti] ! -

She's	**found**	**her**	**gravity**	**!**	**'**
她是	成立	她	重力	!	-

她找到了自己的引力！

" - [oʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

"	**'**	**Oh**	**!**	**that's**	**it**	**,**	**is**	**it**	**?**	**'**	**said**	**the**	**princess**	**rubbing**	**her**	**shoulder**	**and**	**her**
"	-	哦	!	那就是	它	,	是	它	?	-	说	这	公主	擦	她	肩膀	和	她

[ni:] ['ɔ:ltərnətli] .

knee	**alternately**	**.**
膝盖	交替	.

“哦！原来是这样啊？”公主一边说着，一边交替地揉着肩膀和膝盖。

- [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

'	**I**	**consider**	**it**	**very**	**unpleasant**	**.**
-	我	考虑	它	非常	令人不快的	.

我觉得这非常令人不快。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [krʌʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . -

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**should**	**be**	**crushed**	**to**	**pieces**	**.**	**'**
我	感觉	作为	如果	我	应该	是	碎	到	件	.	-

我觉得自己应该被碾成碎片。

" - [hə'rɑ:] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	**'**	**Hurrah**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**prince**	**,**	**from**	**the**	**bed**	**.**
"	-	欢呼	!	-	哭	这	王子	,	从	这	床	.

“好耶！”王子从床上喊道。

- [ɪf] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , ['prɪnses] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

'	**If**	**you're**	**all**	**right**	**,**	**princess**	**,**	**so**	**am**	**I**	**.**
-	如果	你是	全部	正确的	,	公主	,	所以	是	我	.

“公主，如果你没事，我也就没事。”

['haʊz] [ðə; ði] [leɪk] ? -

How's	**the**	**lake**	**?**	**'**
怎么样	这	湖	?	-

湖景怎么样？

" - ['brɪmfʊl] !
" ' **Brimful** !
" - 满满的 !

“满满的！”

['ænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] .
answered **the** **nurse** **.**
回答 这 护士 .

护士回答道。

" - [ðen] [wɪə(r)] [ɔːl]['dʒɑːli] . -
" ' **Then** **we're** **all** **jolly** **.** '
" - 然后 是 全部 快乐的 . -

“那我们就都高兴了。”

" - [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ! -
" ' **That** **we** **are** **indeed** **!** '
" - 那 我们 是 的确 ! -

“我们确实是！”

['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['sɔbiŋ] .
answered **the** **princess** **,** **sobbing** **.**
回答 这 公主 , 啜泣 .

公主抽泣着回答道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['reɪni] [deɪ] .
" **And** **there** **was** **rejoicing** **all** **over** **the** **country** **that** **rainy** **day** **.**
" 和 那里 曾是 欢欣鼓舞 全部 超过 这 国家 那 下雨 天 .

“在那个雨天，全国各地都洋溢着欢乐的气氛。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbiːz][fər'gɑːt][ðer; ðər][pæst] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [kroʊd] [ə'meɪzɪŋli] .
Even **the** **babies** **forgot** **their** **past** **troubles** **,** **and** **danced** **and** **crowed** **amazingly** **.**
甚至 这 婴儿 忘了 他们的 过去的 麻烦 , 和 跳舞 和 人群 令人惊讶的是 .

就连婴儿们也忘记了过去的烦恼，欢快地跳舞、啼叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
And **the** **king** **told** **stories** **,** **and** **the** **queen** **listened** **to** **them** **.**
和 这 国王 讲述 故事 , 和 这 女王 听着 到 他们 .

国王讲故事，王后听故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['hʌni] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːt] ,
And **he** **divided** **the** **money** **in** **his** **box** **,** **and** **she** **the** **honey** **in** **her** **pot** **,**
和 他 分割 这 钱 在 他的 盒子 , 和 她 这 蜂蜜 在 她 锅 ,

他把钱盒里的钱分给了她，她把蜂蜜罐里的蜂蜜分给了他。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
to **all** **the** **children** **.**
到 全部 这 孩子们 .

致所有孩子们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][æz; əz][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
And **there** **was** **such** **jubilation** **as** **was** **never** **heard** **of** **before** **.**
和 那里 曾是 这样的 欢腾 作为 曾是 绝不 听到 的 前 .

现场一片欢腾，前所未闻。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] [æt; ət][wʌns] .
" **Of** **course** **the** **prince** **and** **princess** **were** **betrothed** **at** **once** **.**
" 的 课程 这 王子 和 公主 是 未婚妻 在 一次 .

“王子和公主当然立刻就订婚了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɔːk] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid]

But	the	princess	had	to	learn	to	walk	,	before	they	could	be	married
但	这	公主	有	到	学习	到	走	,	前	他们	可以	是	已婚

[wɪð; wɪθ] ['eni] [prə'praɪəti] .

with	any	propriety	.
和	任何	礼	.

但公主必须先学会走路，他们才能体面地结婚。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] , [æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	And	this	was	not	so	easy	,	at	her	time	of	life	,
"	和	这	曾是	不是	所以	简单的	,	在	她	时间	的	生活	,

“在她那个年纪，这并不容易。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] .

for	she	could	walk	no	more	than	a	baby	.
为了	她	可以	走	不	更多的	比	一个	婴儿	.

因为她走路的能力还不如婴儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr'self] .

She	was	always	falling	down	and	hurting	herself	.
她	曾是	总是	坠落	向下	和	受伤	她自己	.

她总是摔倒受伤。

" - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['grævəti][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ?

"	'	Is	this	the	gravity	you	used	to	make	so	much	of	?
"	-	是	这	这	重力	你	用过的	到	制作	所以	很多	的	?

这就是你过去一直津津乐道的重力吗?

- [sed] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

'	said	she	one	day	to	the	prince	.
-	说	她	一	天	到	这	王子	.

有一天，她对王子说。

- [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	For	my	part	,	I	was	a	great	deal	more	comfortable	without	it	.
-	为了	我的	部分	,	我	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	舒服的	没有	它	.

“就我而言，没有它我感觉舒服多了。”

" - [noʊ] , [noʊ] ; [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

"	'	No	,	no	;	that's	not	it	.
"	-	不	,	不	;	那就是	不是	它	.

“不，不，不是那样。”

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] ,

This	is	it	,	'	replied	the	prince	,	as	he	took	her	up	,
这	是	它	,	-	回复	这	王子	,	作为	他	采取	她	向上	,

“就是它了，”王子一边说着，一边把她抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	carried	her	about	like	a	baby	,	kissing	her	all	the	time	.
和	携带	她	关于	喜欢	一个	婴儿	,	接吻	她	全部	这	时间	.

他像抱着婴儿一样抱着她，不停地亲吻她。

- [ðɪs] [ɪz]['grævəti] . -

'	This	is	gravity	.	'
-	这	是	重力	.	-

这就是重力。

" - [ðæts] ['betər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	That's	better	,	'	said	she	.
"	-	那就是	更好的	,	-	说	她	.

“这样好多了，”她说。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] . -
' I don't mind that so much . '
- 我 不 头脑 那 所以 很多 . -

“我倒不是很介意。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði] [swiːtəst] , ['lʌvliɪst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] .
" And she smiled the sweetest , loveliest smile in the prince's face .
" 和 她 微笑 这 最甜美的 , 最可爱的 微笑 在 这 王子的 脸 .

“她对着王子露出了最甜美、最可爱的笑容。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ['lɪt(ə)l] [kɪs] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]
And she gave him one little kiss , in return for all his , and he thought
和 她 给予 他 一 小的 吻 , 在 返回 为了 全部 他的 , 和 他 想法
[ðem; ðəm][ˌoʊvər'peɪd] ,
them overpaid ,
他们 过高薪酬 ,

她给了他一个轻轻的吻，作为对他所有回应的回报，他觉得他们付的钱太多了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
for he was beside himself with delight .
为了 他 曾是 旁 他自己 和 喜 .

他欣喜若狂。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grævəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]['æftər] [ðɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
I fear she complained of her gravity more than once after this , notwithstanding .
我 害怕 她 抱怨 的 她 重力 更多的 比 一次 后 这 , 虽然 .

尽管如此，我担心她此后不止一次抱怨过重力带来的不便。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['rekənsaild][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] .
" It was a long time before she got reconciled to walking .
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 她 得到 和解 到 步行 .

她过了很久才接受步行这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kaʊntəˌbæləns t] [baɪ] [tuː] [θɪŋz] ,
But the pain of learning it was quite counterbalanced by two things ,
但 这 疼痛 的 学习 它 曾是 相当 平衡 经过 二 事物 ,

但学习过程中的痛苦却被两件事很好地抵消了：

['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
either of which would have been sufficient consolation .
任何一个 的 哪个 会 有 到过 充足的 安慰 .

这两种结果都足以令人感到安慰。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ,
The first was , that the prince himself was her teacher ; and the second ,
这 第一的 曾是 , 那 这 王子 他自己 曾是 她 老师 ; 和 这 第二 ,

第一件事是，王子本人就是她的老师；第二件事是，

[hæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
hat she could tumble into the lake as often as she pleased .
帽子 她 可以 翻滚 进入 这 湖 作为 经常 作为 她 高兴 .

她可以随心所欲地多次跳入湖中。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prɪns] [dʒʌmp][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Still , she preferred to have the prince jump in with her ,
仍然 , 她 首选 到 有 这 王子 跳 在 和 她 ,

不过，她还是更喜欢王子和她一起跳下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [splæʃ] [ðeɪ] [meɪd] [naʊ] .
and the splash they made before was nothing to the splash they made now .
和 这 溅 他们 制成 前 曾是 没有什么 到 这 溅 他们 制成 现在 .

他们之前引起的轰动与现在引起的轰动相比简直不值一提。

" [ðə; ði] [leɪk] ['nevər] [sæŋk] [ə'gen] .

"	The	lake	never	sank	again	.
"	这	湖	绝不	沉没	再次	.

“湖面再也没有下沉过。”

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] [kwaɪt] [θruː] ,

In	process	of	time	it	wore	the	roof	of	the	cavern	quite	through	,
在	过程	的	时间	它	穿着	这	屋顶	的	这	洞穴	相当	通过	,

随着时间的推移，它把洞穴的顶部完全磨穿了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	was	twice	as	deep	as	before	.
和	曾是	两次	作为	深的	作为	前	.

而且深度是之前的两倍。

" [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tred] ['prɪti] [hɑːrd]

"	The	only	revenge	the	princess	took	upon	her	aunt	was	to	tread	pretty	hard
"	这	仅有的	复仇	这	公主	采取	之上	她	阿姨	曾是	到	踏	漂亮的	难的

[ɑːn][hɜːr; hər] ['gaʊti] [toʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

on	her	gouty	toe	the	next	time	she	saw	her	.
在	她	痛风	脚趾	这	下一个	时间	她	锯	她	.

“公主对她姑妈唯一的报复就是，下次见到她时狠狠地踩了她患有痛风的脚趾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ,

But	she	was	sorry	for	it	the	very	next	day	,
但	她	曾是	对不起	为了	它	这	非常	下一个	天	,

但第二天她就后悔了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['ʌndə'maind] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

when	she	heard	that	the	water	had	undermined	her	house	,
什么时候	她	听到	那	这	水	有	被削弱	她	房子	,

当她听说洪水冲毁了她的房子时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts]['ruːɪnz] ;

and	that	it	had	fallen	in	the	night	,	burying	her	in	its	ruins	;
和	那	它	有	倒下	在	这	夜晚	,	埋葬	她	在	它是	废墟	;

它在夜里倒塌，将她埋在了废墟之中；

[wens] [noʊ][wʌn] ['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

whence	no	one	ever	ventured	to	dig	up	her	body	.
何处	不	一	曾经	冒险	到	挖	向上	她	身体	.

因此，没有人敢冒险挖出她的尸体。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

There	she	lies	to	this	day	.
那里	她	谎言	到	这	天	.

她至今仍躺在那里。

" [soʊ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [lɪvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kraʊnz]

"	So	the	prince	and	princess	lived	and	were	happy	,	and	had	crowns
"	所以	这	王子	和	公主	居住地	和	是	快乐的	,	和	有	皇冠

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

于是王子和公主过着幸福的生活，他们拥有金冠。

[kloʊðz] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [ʃuːz] [ʌv; əv] ['leðər] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

clothes	of	cloth	,	shoes	of	leather	,	and	children	of	boys	and	girls	,
衣服	的	布	,	鞋	的	皮革	,	和	孩子们	的	男孩们	和	女孩们	,

布制的衣服，皮鞋，还有男孩女孩的孩子，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] , [ɑːn][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

not	one	of	whom	was	ever	known	,	on	the	most	critical	occasion	,
不是	一	的	谁	曾是	曾经	已知	,	在	这	最多	批判的	场合	,

在最关键的时刻，他们之中没有一个人的身份是公开的。

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grævəti] .

to	lose	the	smallest	atom	of	his	or	her	due	proportion	of	gravity	.
到	失去	这	最小	原子	的	他的	或者	她	到期的	部分	的	重力	.

失去其应有重力比例的最小原子。

" [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] .

"	GEORGE	MACDONALD	.
"	乔治	麦克唐纳	.

乔治·麦克唐纳。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wiːvər] .

THE	LEGEND	OF	THE	LITTLE	WEAVER	.
这	传奇	的	这	小的	织工	.

小织女的传说。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪvər] [lɪvd] , [wɑːnst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [hɪr] ,

You	see	,	there	was	a	Waiver	lived	,	wanst	upon	a	time	,	in	Duleek	here	,
你	看	,	那里	曾是	一个	放弃	居住地	,	万斯特	之上	一个	时间	,	在	杜利克	这里	,

你看，很久很久以前，在杜里克这里住着一位名叫韦弗的人。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] , - [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][ɔːl]

hard	by	the	gate	,	and	a	very	honest	,	industherous	man	he	was	,	by	all
难的	经过	这	门	,	和	一个	非常	诚实的	,	-	男人	他	曾是	,	经过	全部

[ə'kaʊnts] .

accounts	.
账户	.

他就在大门附近，据所有人描述，他是一个非常诚实、勤劳的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kuːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] - , [ænd; ənd] [smɔːl] [bleɪm]

He	had	a	wife	,	and	of	coorse	they	had	childhre	,	and	small	blame
他	有	一个	妻子	,	和	的	课程	他们	有	-	,	和	小的	责备

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他有妻子，当然他们有孩子，这也不能怪他们。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	plenty	of	them	,
和	很多	的	他们	,

而且数量众多。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['weɪvər] [wʌz; wəz] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][boʊn]

so	that	the	poor	little	Waiver	was	obleeged	to	work	his	fingers	to	the	bone
所以	那	这	贫穷的	小的	放弃	曾是	流血	到	工作	他的	手指	到	这	骨

- ,

a'most	,
-	,

因此，可怜的小韦弗几乎累得筋疲力尽。

[tuː; tə][get][ðem; ðəm][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][ðə; ði][sʌp] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdn̩t] - [ðæt] ,

to	get	them	the	bit	and	the	sup	;	but	he	did'nt	begridge	that	,
到	得到	他们	这	少量	和	这	上	;	但	他	没有	-	那	,

为了让他们吃到口粮和饮料；但他并没有乞求这些。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] - - , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

for	he	was	an	industherous	craythe	r	,	as	I	said	before	,
为了	他	曾是	一个	-	-		,	作为	我	说	前	,

正如我之前所说，他是个勤劳的工人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp] [ɛrli] [ænd; ənd] [daʊn] [leɪt] [wɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [luːm] [wʌz; wəz]

and	it	was	up	airly	and	down	late	wid	him	,	and	the	loom	was
和	它	曾是	向上	轻盈的	和	向下	晚的	宽	他	,	和	这	织布机	曾是

['nevər] ['stændɪn] - [stɪl] .

never	standin	'	still	.
绝不	替身	-	仍然	.

他总是忙得不可开交，织布机也从未停歇过。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪn] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Well	,	it	was	one	mornin	'	that	his	wife	called	to	him	,
出色地	,	它	曾是	一	早晨	-	那	他的	妻子	称为	到	他	,

一天早上，他妻子叫他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪtɪn] - ['veri] ['bɪzi] [θ'rəʊɪn] - [ðə; ðɪ] ['ʃʌt(ə)l] , [ænd; ənd] , [sez] [ʃiː; ʃi] , " [kʌm] [hɪr] ,

and	he	sittin	'	very	busy	throwin	'	the	shuttle	,	and	,	says	she	,	"	Come	here	,
和	他	坐着	-	非常	忙碌的	投掷	-	这	穿梭	,	和	,	说道	她	,	"	来	这里	,

他正忙着抛接羽毛球，她说：“过来。”

" [sez] [ʃiː; ʃi] , " ['dʒuːəl] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ðɪ] - , [naʊ] [ðæt] [its] ['redi] .

"	says	she	,	"	jewel	,	and	ate	the	breakquest	,	now	that	it's	ready	.
"	说道	她	,	"	宝石	,	和	吃	这	-	,	现在	那	它是	准备好	.

“她说，‘宝石，然后吃了早餐，现在它准备好了。’

" [bʌt; bət][hiː; hi]['naɪvɝ]['maɪndɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['wəːkin] - :

"	But	he	niver	minded	her	,	but	went	on	workin	'	:
"	但	他	尼弗	有思想	她	,	但	去	在	工作	-	:

但他从不理会她，继续工作：

[soʊ][ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [sez] [ʃiː; ʃi] , ['kælɪn] - [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

So	in	a	minit	or	two	more	says	she	,	callin	'	out	to	him	again	,
所以	在	一个	迷你	或者	二	更多的	说道	她	,	卡林	-	出去	到	他	再次	,

她一边说着，一边再次喊他：“再过一两分钟就好了。”

- ['ærə] ! [leɪv] [ɔːf]['slævɪn] - [jɔːr'self] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , [ænd; ənd] [eɪt] [jʊr; jər][bɪt][ʌv; əv] -

'	Arrah	!	lave	off	slavin	'	yourself	,	my	darlin	'	,	and	ate	your	bit	of	breakquest
-	阿拉	!	澡	离开	斯拉文	-	你自己	,	我的	亲爱的	-	,	和	吃	你的	少量	的	-

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] . "

while	it	is	hot	.	"
尽管	它	是	热的	.	"

“啊！别再干活了，我的宝贝，趁热把你的早餐吃掉吧。”

" [leɪv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druːv] [ðə; ðɪ] ['ʃʌt(ə)l] ['fæstər][nɔːr] [bɪ'fɔːr] .

"	Lave	me	alone	,	"	says	he	,	and	he	dhruv	the	shuttle	faster	nor	before	.
"	澡	我	独自的	,	"	说道	他	,	和	他	德鲁夫	这	穿梭	快点	也不	前	.

“别管我，”他说，然后他驾驶着穿梭机飞速前进，速度比以往任何时候都快。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [goʊz]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][sɔːt] ,

Well	,	in	a	little	time	more	,	she	goes	over	to	him	where	he	sot	,
出色地	,	在	一个	小的	时间	更多的	,	她	去	超过	到	他	在哪里	他	酒	,

过了一会儿，她走到他坐着的地方。

[ænd; ənd] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - - [hɪm; ɪm] [laɪk] , " ['θeɪdi] , [dɪr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ðɪ]['stəːrəbaut] [wɪl]

and	,	says	she	,	coaxin	'	him	like	,	"	Thady	,	dear	,	"	says	she	,	"	the	stirabout	will
和	,	说道	她	,	-	-	他	喜欢	,	"	萨迪	,	亲爱的	,	"	说道	她	,	"	这	搅拌	将要

[biː; bi] [stoʊn] ,

be	stone	cowld	,
是	石头	考尔德	,

她哄着他说：“亲爱的萨迪，她说，‘搅拌机将会是石头做的，’”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] ['oʊvər] [ðæt] ['wɪri] [wɜːrk][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wɑːnst] . "

if	you	don't	give	over	that	weary	work	and	come	and	ate	it	at	wanst	.	"
如果	你	不	给	超过	那	厌倦	工作	和	来	和	吃	它	在	万斯特	.	"

如果你不放弃那份辛苦的工作，来旺斯特吃掉它。”

" [aɪm] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hɪr] [ðæt] [ɪz][brækɪn][maɪ] [hɑːrt] .

"	I'm	busy	with	a	patthern	here	that	is	brakin	my	heart	.
"	我是	忙碌的	和	一个	-	这里	那	是	布拉金	我的	心	.

“我正忙着处理一件让我心碎的事情。”

" [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] , " [ænd; ənd][ɪn'tɪl][aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪntaɪɜ·li] , [aɪ] [wəʊnt] [kwɪt] . "

"	says	the	Waiver	,	"	and	intil	I	complate	it	,	and	masther	it	intirely	,	I	won't	quit	.	"
"	说道	这	放弃	,	"	和	直到	我	-	它	,	和	-	它	完全地	,	我	惯于	辞职	.	"

“弃权声明中写道：‘在我完成它、完全掌握它之前，我不会放弃。’”

" [oʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['stəːrəbaut] , ['ðætəl] [biː; bi] - [ɪntaɪɜ·li] . "

"	Oh	,	think	of	the	illigant	stirabout	,	that'll	be	spilte	intirely	.	"
"	哦	,	思考	的	这	-	搅拌	,	那将	是	-	完全地	.	"

“哦，想想那场非法的争吵，肯定会彻底闹翻天。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stəːrəbaut] , " [sez] [hiː; hi] .

"	To	the	divil	with	the	stirabout	,	"	says	he	.
"	到	这	魔鬼	和	这	搅拌	,	"	说道	他	.

“去他妈的搅拌机！”他说。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [fɔːr; fər] ['kəːsiŋ] [jʊr; jər] [gʊd] - . "

"	God	forgive	you	,	"	says	she	,	"	for	cursing	your	good	breakquest	.	"
"	上帝	原谅	你	,	"	说道	她	,	"	为了	咒骂	你的	好的	-	.	"

“上帝会原谅你，”她说，“因为你诅咒了你美好的突破。”

" [aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Aye	,	and	you	too	,	"	says	he	,
"	是的	,	和	你	也	,	"	说道	他	,

“是啊，你也一样，”他说。

" [trɑːθ] , [jʊə(r)] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪŋ] , ['θeɪdi] , " [sez] [ðə; ði]

"	Troth	,	you're	as	cross	as	two	sticks	this	blessed	morning	,	Thady	,	"	says	the
"	特罗斯	,	你是	作为	叉	作为	二	棍子	这	蒙福	早晨	,	萨迪	,	"	说道	这

[pʊr] [waɪf] ,

poor	wife	,
贫穷的	妻子	,

“老实说，萨迪，你今天早上真是气得像两根棍子一样，”可怜的妻子说道。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['hevi] ['hændfʊl][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kreɪk] [ɪn][jʊr; jər]

"	and	it's	a	heavy	handful	I	have	of	you	when	you	are	craked	in	your
"	和	它是	一个	重的	少数	我	有	的	你	什么时候	你	是	裂开的	在	你的

['tempər] ;

temper	;
脾气	;

“当你发脾气的时候，我可真拿你没办法；

[bʌt; bət] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər]['stəːrəbaut] [groʊ] ,

but	stay	there	if	you	like	,	and	let	your	stirabout	grow	cowld	,
但	停留	那里	如果	你	喜欢	,	和	让	你的	搅拌	生长	考尔德	,

但如果你喜欢，就待在那儿吧，让你的斗篷长得更茂盛些。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][oʊ] - - [æks][juː; jʊ][ə'^in] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] ,

and	not	one	o	'	me'll	ax	you	agin	,	"	and	with	that	off	she	went	,
和	不是	一	o	-	-	斧头	你	再次	,	"	和	和	那	离开	她	去	,

“我再也不会责怪你了，”说完，她就走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . [wʌz; wəz] ['maɪti] ['kræbɪd] ,

and	the	Waiver	,	sure	enough	.	was	mighty	crabbed	,
和	这	放弃	,	当然	足够的	.	曾是	强大的	螃蟹	,

果然，免责声明也遭到了强烈反对。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [waɪf] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] [hiː; hi][gɑːt] , [wɪtʃ] ,

and	the	more	the	wife	spoke	to	him	the	worse	he	got	,	which	,
和	这	更多的	这	妻子	辐	到	他	这	更糟	他	得到	,	哪个	,

妻子跟他说话越多，他的情况就越糟糕，这

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz]['oʊnli] - .

you	know	,	is	only	nathral	.
你	知道	,	是	仅有的	-	.

你知道，这只是自然现象。

[wel] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [luːm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['wɪnt] ['oʊvər] [tuː; tə][ðə; ði]['stəːrəbaut] ,

Well	,	he	left	the	loom	at	last	,	and	wint	over	to	the	stirabout	,
出色地	,	他	左边	这	织布机	在	最后的	,	和	冬天	超过	到	这	搅拌	,

他终于离开了织布机，走到搅拌机旁。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	what	would	you	think	but	when	he	luked	at	it	,
和	什么	会	你	思考	但	什么时候	他	-	在	它	,

你觉得他会怎么看？当他瞥见它时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [oʊ] -

it	was	as	black	as	a	crow	;	for	you	see	it	was	the	hoighth	o	'
它	曾是	作为	黑色的	作为	一个	乌鸦	;	为了	你	看	它	曾是	这	-	o	-

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

它黑得像乌鸦一样；因为那时正值盛夏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [lɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] , [ðæt] [ðə; ði]['stəːrəbaut][wʌz; wəz] ['ferli]

and	the	flies	lit	upon	it	to	that	degree	,	that	the	stirabout	was	fairly
和	这	苍蝇	点燃	之上	它	到	那	程度	,	那	这	搅拌	曾是	相当

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] - .

covered	with	ihem	.
涵盖	和	-	.

苍蝇落在上面，以至于搅拌器几乎完全被它们覆盖了。

" [waɪ] [ðen] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jʊr; jər] - , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] ,

"	Why	then	bad	luck	to	your	impidence	,	"	says	the	Waiver	,
"	为什么	然后	坏的	运气	到	你的	-	,	"	说道	这	放弃	,

“那么，你的顽固不化为何会招致厄运呢？”免责声明中写道。

" [wʊd] [noʊ] [pleɪs] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] ?

"	would	no	place	sarve	you	but	that	?
"	会	不	地方	服务	你	但	那	?

除了那里，难道没有其他地方适合你吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['spaɪlɪŋ] [maɪ] - [jɛz] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ]['dɜːrti] [beɪsts] ?

and	is	it	spiling	my	breakquest	yez	are	,	you	dirty	bastes	?
和	是	它	桩	我的	-	是的	是	,	你	肮脏的	涂油	?

你们这些肮脏的混蛋，是不是在泄露我的breakquest信息?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [kreɪk] ['tempərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

"	And	with	that	,	being	altogether	craked	tempered	at	the	time	,	he	lifted	his
"	和	和	那	,	存在	共	裂开的	淬火	在	这	时间	,	他	抬起	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“说完，他当时脾气非常暴躁，便举起了手。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [greɪt] [slæm][æt; ət][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]['stəːrəbaut] ,

and	he	made	one	great	slam	at	the	dish	of	stirabout	,
和	他	制成	一	伟大的	猛击	在	这	盘子	的	搅拌	,

他狠狠地砸向了炒菜这道菜，

[ænd; ənd] [kɪld] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd][tɪn] [flaɪz] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [bloʊ] .

and	killed	no	less	than	threescore	and	tin	flies	at	the	one	blow	.
和	被杀	不	较少的	比	六点	和	锡	苍蝇	在	这	一	吹	.

一击毙命，至少打死了六十多只锡蝇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd][tɪn] [ɪg'zæktli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['kɑ:kəsɪz] [wʌn][baɪ][wʌn]

It	was	threescore	and	tin	exactly	,	for	he	counted	the	carcasses	one	by	one
它	曾是	六点	和	锡	确切地	,	为了	他	计数	这	尸体	一	经过	一

,

,

,

正好是六十零一，因为他把尸体一个一个地数了一遍。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [kleɪn] [pleɪt] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] [vju:] [ðem; ðəm] .

and	laid	them	out	on	a	clane	plate	,	for	to	view	them	.
和	铺设	他们	出去	在	一个	克莱恩	盘子	,	为了	到	看法	他们	.

并将它们摆放在展板上，以便查看。

[wel] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪt] ['raɪzɪn] - [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Well	,	he	felt	a	powerful	spirit	risin	'	in	him	,
出色地	,	他	毛毡	一个	强大的	精神	升起	-	在	他	,

他感到一股强大的力量在他体内升腾。

[wen] [hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] ['slɔ:tər] [hi:; hi] [dʌn] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ,

when	he	seen	the	slaughter	he	done	at	one	blow	,
什么时候	他	已见	这	屠宰	他	完毕	在	一	吹	,

当他看到自己一举造成的屠杀时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t][æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dɪkɪnz] ,

and	with	that	he	got	as	consaited	as	the	very	dickens	,
和	和	那	他	得到	作为	-	作为	这	非常	狄更斯	,

于是他变得无比自负。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [stroʊk] [mɔ:r] [wɜ:rk] ['hi:d][du:] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][aʊt][hi:; hi]['wɪnt] ,

and	not	a	stroke	more	work	he'd	do	that	day	,	but	out	he	wint	,
和	不是	一个	中风	更多的	工作	他会	做	那	天	,	但	出去	他	冬天	,

他那天再也没干过一分一秒的工作，而是出去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['frækʃəs] [ænd; ənd] - [tu:; tə] ['evriwʌn] [hi:; hi][met] ,

and	was	fractious	and	impidint	to	everyone	he	met	,
和	曾是	易怒的	和	-	到	每个人	他	遇见	,

他对遇到的每个人都脾气暴躁、桀骜不驯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [skwɑrɪn] - [ʌp]['ɪntu:][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['seɪɪn] - :

and	was	squarin	'	up	into	their	faces	and	sayin	'	:
和	曾是	正方形	-	向上	进入	他们的	面孔	和	说	-	:

然后他直视着他们的脸，说道：

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɪst] !

"	Look	at	that	fist	!
"	看	在	那	拳头	!

“看看那拳头！”

[ðæts] [ðə; ði][fɪst] [ðæt] [kɪld] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd][tɪn][æt; ət][wʌn] [bloʊ] — ['wu:] !

that's	the	fist	that	killed	threescore	and	tin	at	one	blow	—	whoo	!
那就是	这	拳头	那	被杀	六点	和	锡	在	一	吹	—	哇哦	!

那拳头一击就打死了六十个锡——哇！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['nebəz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [krækt] ,

"	With	that	all	the	neighbors	thought	he	was	cracked	,
"	和	那	全部	这	邻居	想法	他	曾是	裂纹	,

“因此，所有邻居都认为他精神失常了。”

[ænd; ənd] [feɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [hɜːr'self] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] , [wen] [hiː; hi] ['kɛm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði]

and	faith	the	poor	wife	herself	thought	the	same	,	when	he	kem	home	in	the
和	信仰	这	贫穷的	妻子	她自己	想法	这	相同的	,	什么时候	他	肯	家	在	这

['iːvənɪn] - ,

evenin	'	,
晚上	-	,

可怜的妻子自己也这么想，当他晚上回家时。

['æftər] - - ['evri] [ræp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

after	shpendin	'	every	rap	he	had	in	dhrink	,	and	swaggering	about	the	place	,
后	-	-	每一个	说唱	他	有	在	缩水	,	和	趾高气扬	关于	这	地方	,

他把身上所有的酒都喝光了，然后趾高气扬地在那儿晃来晃去。

[ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] ['evri] ['mɪnɪt] .

and	lookin	'	at	his	hand	every	minit	.
和	在看	-	在	他的	手	每一个	迷你	.

他每时每刻都在看自己的手。

" - [æn; ən] - [jʊr; jər] [hænd] [ɪz] ['veri] ['dɜːrti] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['θeɪdi] ['dʒuːəl] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr]

"	Indade	an	'	your	hand	is	very	dirty	,	sure	enough	,	Thady	jewel	,	"	said	the	poor
"	-	一个	-	你的	手	是	非常	肮脏的	,	当然	足够的	,	萨迪	宝石	,	"	说	这	贫穷的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“Indade，你的手很脏，没错，Thady jewel，”可怜的妻子说道。

[ænd; ənd] [θru] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] - ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ['kʌmɪn] - [hoʊm] , " [juːd]

and	thrue	for	her	,	for	he	rowled	into	a	ditch	comin	'	home	,	"	you'd
和	穿过	为了	她	,	为了	他	-	进入	一个	沟	即将到来	-	家	,	"	你会

[wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪn] - . "

betther	wash	it	,	darlin	'	.	"
更好	洗	它	,	亲爱的	-	.	"

而对她来说，这是真的，因为他划船回家时掉进了沟里，“亲爱的，你最好把它洗干净。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] ['dɜːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] [hænd] [ɪn] ['aɪərlənd] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	How	dare	you	say	dirty	to	the	greatest	hand	in	Ireland	,	"	says	he	,
"	如何	敢	你	说	肮脏的	到	这	最	手	在	爱尔兰	,	"	说道	他	,

“你竟敢对爱尔兰最厉害的牌手说脏话！”他说道。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [beɪt] [hɜːr; hər] .

going	to	bate	her	.
去	到	贝特	她	.

去捉弄她。

" [wel] , [its] [nɑːt] ['dɜːrti] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Well	,	it's	not	dirty	,	"	says	she	.
"	出色地	,	它是	不是	肮脏的	,	"	说道	她	.

“嗯，它并不脏，”她说。

" [its] [θ'rəʊɪn] - [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	It's	throwin	'	away	my	time	I	have	been	all	my	life	,	"	says	he	,
"	它是	投掷	-	离开	我的	时间	我	有	到过	全部	我的	生活	,	"	说道	他	,

“这简直是在浪费我一生的时间，”他说。

" ['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [stʌk] [æt; ət] [ə; eɪ] [luːm] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr]

"	livin	'	with	you	at	all	,	and	stuck	at	a	loom	nothin	'	but	a	poor
"	生活	-	和	你	在	全部	,	和	卡住	在	一个	织布机	什么也没有	-	但	一个	贫穷的

['weɪvər] ,

Waiver	,
放弃	,

“跟你住在一起，困在织布机前，除了一个可怜的豁免者什么也做不了。”

[wɪn] [ɪts] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr][ðə; ði] - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
whin it's Saint George or the Dhraggin I ought to be ,
抱怨 它是 圣 乔治 或者 这 - 我 应该 到 是 ,

无论是圣乔治还是德拉金，我都应该是。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪn] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] . "
which is two of the sivin champions of Christendom . "
哪个 是 二 的 这 西文 冠军 的 基督教世界 . "

这是基督教世界两位最杰出的领袖。

" [wel] , [sə'poʊz] [ðeɪ] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sez] [ðə; ði] [waɪf] , " [ʃʊr] ,
" Well , suppose they christened him twice as much , " says the wife , " sure ,
" 出色地 , 认为 他们 受洗 他 两次 作为 很多 , " 说道 这 妻子 , " 当然 ,

“好吧，假设他们给他施洗的次数是原来的两倍，”妻子说，“当然可以。”

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
what's that to us ? "
是什么 那 到 我们 ? "

那跟我们有什么关系?

" [dəunt] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] [preɪt] . " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] - , " [sez] [hiː; hi] ,
" Don't put in your prate . " says he , " you ignorant shtrap , " says he ,
" 不 放 在 你的 喋喋不休 . " 说道 他 , " 你 无知 - , " 说道 他 ,

“别废话了。”他说，“你这个无知的蠢货。”他说。

" [jʊə(r)] ['vʌlgər] , ['wʊmən] , — [jʊə(r)] ['vʌlgər] — ['maɪti] ['vʌlgər] ;
" you're vulgar , woman , — you're vulgar — mighty vulgar ;
" 你是 庸俗 , 女士 , — 你是 庸俗 — 强大的 庸俗 ;

“你真粗俗，女人，——你真粗俗——极其粗俗；

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] ['dɜːrti] - [treɪd] [ə'^in] — [ə; eɪ]
but I'll have nothin ' more to say to any dirty snakin ' trade agin — divil a
但 患病的 有 什么也没有 - 更多的 到 说 到 任何 肮脏的 蛇 - 贸易 再次 — 魔鬼 一个
[mɔːr] - -
more waivin '
更多的 - -

但我不会再对任何肮脏的蛇蝎交易多说什么了——再多摇晃一下

[aɪl] [duː] . "
I'll do . "
患病的 做 . "

我会的。

" [oʊ] , ['θeɪdi] [dɪr] , [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['tʃɪldr] [duː] [ðen] ! "
" Oh , Thady dear , and what'll the childre do then ! "
" 哦 , 萨迪 亲爱的 , 和 什么会 这 孩子们 做 然后 ! "

“哦，亲爱的萨迪，那孩子们怎么办啊！”

" [let] [ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ['mɑːvəlz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Let them go and play marvels , " said he .
" 让 他们 去 和 玩 奇迹 , " 说 他 .

“让他们去创造奇迹吧，”他说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [pʊr] ['fiːdɪn] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['θeɪdi] . "
" That would be but poor feedin ' for them , Thady . "
" 那 会 是 但 贫穷的 饲料 - 为了 他们 , 萨迪 . "

“那对他们来说就太没营养了，萨迪。”

" [ðeɪ] [ʃænt] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['fiːdɪn] - , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [aɪl] [biː; bi] [suːn] ,
" They shan't want for feedin ' , " says he , " for it's a rich man I'll be soon ,
" 他们 不会 想 为了 饲料 - , " 说道 他 , " 为了 它是 一个 富有的 男人 患病的 是 很快 ,

“他们不会缺吃的，”他说，“因为我很快就会成为一个富翁。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [tuː] . "

and	a	great	man	too	.	"
和	一个	伟大的	男人	也	.	"

他也是一位伟人。

" ['juː'ɛs'eɪtʃ'eɪ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪn] - — [ðoʊ]

"	Usha	,	but	I'm	glad	to	hear	it	,	darlin	'	—	though
"	乌莎	,	但	我是	高兴的	到	听到	它	,	亲爱的	-	—	尽管

“乌莎，不过我很高兴听到这个消息，亲爱的——尽管

[aɪ] ['dɑːnə] [haʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [goʊ][tuː; tə][bed] , ['θeɪdi] .

I	donna	how	it's	to	be	,	but	I	think	you	had	betther	go	to	bed	,	Thady	.
我	唐娜	如何	它是	到	是	,	但	我	思考	你	有	更好	去	到	床	,	萨迪	.

"	-
"	'
"	-

我不知道情况会怎样，但我觉得你最好还是去睡觉吧，萨迪。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] [bed] , [bʌt; bət][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['glɔːri] , ['wʊmən] ,

"	Don't	talk	to	me	of	any	bed	,	but	the	bed	of	glory	,	woman	,
"	不	讲话	到	我	的	任何	床	,	但	这	床	的	荣耀	,	女士	,

“女人，别跟我提什么普通的床，只有荣耀之床才行。”

" [sez] [hiː; hi] — ['lʊkɪn] - [grænd] .

"	says	he	—	lookin	'	mortial	grand	.
"	说道	他	—	在看	-	致命的	盛大	.

他说——看起来威风凛凛。

" [oʊ] , [gɑːd][sɪnd] [wiːl] [ɔːl][biː; bi][ɪn]['glɔːri] [jet] , " [sez] [ðə; ði][waɪf] ,

"	Oh	,	God	sind	we'll	all	be	in	glory	yet	,	"	says	the	wife	,
"	哦	,	上帝	信德	出色地	全部	是	在	荣耀	然而	,	"	说道	这	妻子	,

妻子说：“哦，上帝啊，我们终将进入荣耀之中。”

- - [hɜːr'self] , " [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['θeɪdi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prez(ə)nt] . "

crassin	'	herself	,	"	but	go	to	sleep	,	Thady	,	for	this	present	.	"
-	-	她自己	,	"	但	去	到	睡觉	,	萨迪	,	为了	这	展示	.	"

她粗鲁地说道：“但是，萨迪，为了这份礼物，去睡觉吧。”

" [aɪl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] ['jɪt] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I'll	sleep	with	the	brave	yit	,	"	says	he	.
"	患病的	睡觉	和	这	勇敢的	yit	,	"	说道	他	.

“我要和勇敢的伊特一起睡觉，”他说。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [sliːp] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - [gʊd] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , " [sez]

"	Indeed	,	and	a	brave	sleep	will	do	you	a	power	o	'	good	,	my	darlin	'	,	"	says
"	的确	,	和	一个	勇敢的	睡觉	将要	做	你	一个	力量	o	-	好的	,	我的	亲爱的	-	,	"	说道

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“的确如此，我的宝贝，好好睡一觉对你大有裨益，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [aɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [naɪt] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	And	it's	I	that	will	be	the	knight	!	"	says	he	.
"	和	它是	我	那	将要	是	这	骑士	!	"	说道	他	.

“而我，就是那个骑士！”他说道。

" [ɔːl] [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , ['θeɪdi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	All	night	,	if	you	plaze	,	Thady	,	"	says	she	.
"	全部	夜晚	,	如果	你	广场	,	萨迪	,	"	说道	她	.

“如果你愿意的话，可以陪我一整晚，萨迪，”她说。

" [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] - - , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [set] [ɔːf]
" None o ' your coaxin ' , " says he , " I'm detarmined on it , and I'll set off
" 没有任何 o - 你的 - - , " 说道 他 , " 我是 - 在 它 , 和 患病的 放 离开
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

“不管你怎么劝说，”他说，“我已经下定决心，马上就出发。”

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] - . "
and be a knight arriant . "
和 是 一个 骑士 - . "

成为一名骑士。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" A what ? " says she .
" 一个 什么 ? " 说道 她 .

“什么？”她问道。

" [ə; eɪ] [naɪt] - , ['wʊmən] . "
" A knight arriant , woman . "
" 一个 骑士 - , 女士 . "

“一位骑士，女人。”

" [lɔːrd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒts] [ðæt] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Lord be good to me , what's that ? " says she .
" 主 是 好的 到 我 , 是什么 那 ? " 说道 她 .

“老天保佑，那是什么？”她问道。

" [ə; eɪ] [naɪt] - [ɪz][ə; eɪ] [rɑːl] , " [sez] [hiː; hi] , " ['gɔɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər]
" A knight arriant is a rale gintleman , " says he , " goin ' round the world for
" 一个 骑士 - 是 一个 拉尔 金特尔曼 , " 说道 他 , " 去 - 圆形的 这 世界 为了
[spɔːrt] ,
sport ,
运动 ,

“一个骑士是位风流倜傥的绅士，”他说，“周游世界是为了消遣。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [wət'evər] [hiː; hi] - [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
with a swoord by his side , takin ' whatever he plazes for himself ,
和 一个 剑 经过 他的 边 , 拿 - 任何 他 - 为了 他自己 ,
[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [naɪt] - ,
and that's a knight arriant ,
和 那就是 一个 骑士 - ,

他腰间佩剑，夺取他想要的一切，这就是一名骑士。

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

[wel] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['wɪnt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Well sure enough , he wint about among his neighbors the next day ,
出色地 当然 足够的 , 他 冬天 关于 之中 他的 邻居 这 下一个 天 ,

果然，第二天他就在邻居们中间转悠了。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][æn; ən] ['ket(ə)l] [frʌm; frəm][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]
and he got an owld kettle from one , and a saucepan from another
和 他 得到 一个 猫头鹰 壶 从 一 , 和 一个 平底锅 从 其他
,
,
,

他从一个人那里得到了一口老式水壶，又从另一个人那里得到了一口平底锅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər] ,

and	he	took	them	to	the	tailor	,
和	他	采取	他们	到	这	裁缝	,

他把它们带到裁缝店。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['soʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][tɪn] [kloʊðz] [laɪk] ['eni] [naɪt] - ,

and	he	sewed	him	up	a	suit	of	tin	clothes	like	any	knight	arriant	,
和	他	缝制的	他	向上	一个	套装	的	锡	衣服	喜欢	任何	骑士	-	,

他像任何一个骑士一样，用锡皮给他缝制了一套衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][pɑːt][lɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] - [ə'baʊt] ,

and	he	borrowed	a	pot	lid	,	and	that	he	was	very	partikler	about	,
和	他	借来的	一个	锅	盖	,	和	那	他	曾是	非常	-	关于	,

他借了一个锅盖，而且他对此非常在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɪnt][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ,

bekase	it	was	his	shield	,	and	he	wint	to	a	friend	o	'	his	,
贝卡斯	它	曾是	他的	盾	,	和	他	冬天	到	一个	朋友	o	-	他的	,

因为那是他的盾牌，他把它给了他的朋友。

[ə; eɪ] - [ænd; ənd]['gleɪʒər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɪn][bɪg] ['letərz] .

a	painther	and	glazier	,	and	made	him	paint	on	his	shield	in	big	letters	.
一个	-	和	玻璃工	,	和	制成	他	画	在	他的	盾	在	大的	信件	.

他是一名画家兼玻璃工匠，并让他用大字在盾牌上作画。

" [aɪm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɔːl] [mɪn] [ðæt] [kɪld] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd] [tɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] . "

"	I'M	THE	MAN	OF	ALL	MIN	THAT	KILLED	THREESCORE	AND	TIN	AT	A	BLOW	.	"
"	我是	这	男人	的	全部	最小值	那	被杀	六点	和	锡	在	一个	吹	.	"

“我是一击毙命的百万富翁。”

" [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːz] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	When	the	people	sees	that	,	"	says	the	Waiver	to	himself	,
"	什么时候	这	人们	看到	那	,	"	说道	这	放弃	到	他自己	,

“当人们看到这一点时，”弃权者自言自语道，

" [ðə; ði] ['sɔrə] [wʌn] [wɪl] ['dɑːr] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

"	the	sorra	one	will	dar	'	for	to	come	near	me	.
"	这	索拉	一	将要	达尔	-	为了	到	来	靠近	我	.

“那个胆敢靠近我的家伙。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə]['skaʊər] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['aɪərn][pɑːt][fɔːr; fər]

"	And	with	that	he	found	the	wit	to	scour	out	the	small	iron	pot	for
"	和	和	那	他	成立	这	有	到	冲刷	出去	这	小的	铁	锅	为了

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sez] [hiː; hi] ,

him	for	says	he	,
他	为了	说道	他	,

“于是他灵机一动，为他找到了那个小铁锅，因为他说，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] - ['helmɪt] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	it	will	make	an	illigant	helmet	—	and	when	it	was	done	,	he	put	it
"	它	将要	制作	一个	-	头盔	—	和	什么时候	它	曾是	完毕	,	他	放	它

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

on	his	head	,
在	他的	头	,

“它会变成一个不正规的头盔——做好之后，他就把它戴在头上。”

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [sed] , " [oʊ] ['mɜːrðər] , ['θeɪdi] ['dʒuːəl] ,

and	the	wife	said	,	"	Oh	murther	,	Thady	jewel	,
和	这	妻子	说	,	"	哦	谋杀	,	萨迪	宝石	,

妻子说：“哦，该死的，萨迪宝贝，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌtɪn] - [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhevi] [ˈaɪərn][pɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

is	it	puttin	'	a	great	heavy	iron	pot	on	your	head	you	are	,
是	它	普丁	-	一个	伟大的	重的	铁	锅	在	你的	头	你	是	,

你这是在头上顶着一个又大又重的铁锅吗?

[baɪ] [weɪ] [ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ][hæt] ? "

by	way	iv	a	hat	?	"
经过	方式	四	一个	帽子	?	"

顺便问一下，你有没有戴帽子?

" - , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] - [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn]

"	Sartainly	,	"	says	he	,	"	for	a	knight	arriant	should	always	have	a	weight	on
"	-	,	"	说道	他	,	"	为了	一个	骑士	-	应该	总是	有	一个	重量	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] . "

his	brain	.	"
他的	脑	.	"

“当然，”他说，“因为一名合格的骑士应该始终肩负重任。”

" [bʌt; bət] , ['θeɪdi] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	But	,	Thady	dear	,	"	said	the	wife	,	"	there's	a	hole	in	it	,
"	但	,	萨迪	亲爱的	,	"	说	这	妻子	,	"	有	一个	洞	在	它	,

“可是，亲爱的萨迪，”妻子说，“它上面有个洞。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] ['weðər] . "

and	it	can't	keep	out	the	weather	.	"
和	它	不能	保持	出去	这	天气	.	"

而且它挡不住风雨。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kuːlər] , " [sez] [hiː; hi] , ['pʌtɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] , — " [bɪ'saɪdz] ,

"	It	will	be	the	cooler	,	"	says	he	,	puttin	'	it	on	him	,	—	"	besides	,
"	它	将要	是	这	冷却器	,	"	说道	他	,	普丁	-	它	在	他	,	—	"	除了	,

“它会更凉爽，”他一边说着，一边把它披在身上，“此外，

[ɪf] [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['eɪzi] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃt] [oʊ] - [strɔː] ,

if	I	don't	like	it	,	it	is	aisy	to	stop	it	up	with	a	wisht	o	'	straw	,
如果	我	不	喜欢	它	,	它	是	艾西	到	停止	它	向上	和	一个	愿望	o	-	稻草	,

如果我不喜欢，用一根吸管把它堵上很容易。

[ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] . "

or	the	like	o	'	that	.	"
或者	这	喜欢	o	-	那	.	"

或者类似的事情。

" [ðə; ði] [θriː] [legz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['maɪti] [kwɛr] , ['stɪkɪn] [ʌp] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	The	three	legs	of	it	looks	mighty	quare	,	stickin	up	,	"	says	she	.
"	这	三	腿	的	它	看起来	强大的	广场	,	粘	向上	,	"	说道	她	.

“它的三条腿看起来很方正，直直地竖着，”她说。

" ['evri] ['helmɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][spaɪk] ['stɪkɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sez] [ðə; ði]

"	Every	helmet	has	a	spike	stickin	'	out	o	'	the	top	of	it	,	"	says	the
"	每一个	头盔	有	一个	长钉	粘	-	出去	o	-	这	顶部	的	它	,	"	说道	这

“每个头盔顶部都有一个尖刺伸出来，”他说。

['weɪvər] , " [ænd; ənd] [ɪf] [maɪn] [hæz; həz] [θriː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] "

Waiver	,	"	and	if	mine	has	three	,	it	is	only	the	grandther	it	is	"
放弃	,	"	和	如果	矿	有	三	,	它	是	仅有的	这	-	它	是	"

免责声明，“如果我的有三个，那它就只是更宏伟而已”。

" [wel] , " [sez] [ðə; ði] [waɪf] , ['getɪŋ] - [æt; ət] [læst] , " [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

"	Well	,	"	says	the	wife	,	getting	bitther	at	last	,	"	all	I	can	say	is	,
"	出色地	,	"	说道	这	妻子	,	获得	-	在	最后的	,	"	全部	我	能	说	是	,

“唉，”妻子终于忍无可忍地说，“我只能说，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃiːps] [hed] [wʌz; wəz] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

it	isn't	the	first	sheep's	head	was	dhressed	in	it	.	"
它	不是	这	第一的	羊的	头	曾是	-	在	它	.	"

这并非第一个用它装饰羊头的案例。

" [jʊr; jər] - [mæm, mɑːm, məm] , " [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][set] .

"	Your	sarvent	ma'am	,	"	says	he	;	and	off	he	set	.
"	你的	-	女士	,	"	说道	他	;	和	离开	他	放	.

“您的侍从夫人，”他说；然后他就出发了。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['wɪnt][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [hɑːrd][baɪ]

Well	,	he	was	in	want	of	a	horse	,	and	so	he	wint	to	a	field	hard	by
出色地	,	他	曾是	在	想	的	一个	马	,	和	所以	他	冬天	到	一个	场地	难的	经过

,

,

,

他当时正需要一匹马，于是就去了附近的一块田地。

[wer] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][græzɪn] - [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [graʊnd] [kɔːrn] [əˈraʊnd]

where	the	miller's	horse	was	grazin	'	that	used	to	carry	the	ground	corn	around
在哪里	这	米勒的	马	曾是	放牧	-	那	用过的	到	携带	这	地面	玉米	大约

[ðə; ði] .

the	counthry	.
这	国家	.

磨坊主的马儿以前就是在这里吃草的，它以前负责驮着磨好的玉米在乡间四处奔波。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] ,

"	This	is	the	idintical	horse	for	me	,	"	says	the	Waiver	,
"	这	是	这	-	马	为了	我	,	"	说道	这	放弃	,

“这就是我梦寐以求的那匹马，”弃权者说道。

" [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['kæriɪn] - ['flaʊər][ænd; ənd] [meɪl] ;

"	he	is	used	to	carryin	'	flour	and	male	;
"	他	是	用过的	到	携带	-	面粉	和	男性	;

“他习惯于搬运面粉和男性；

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [oʊ] - - [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl] ;

and	what	am	I	but	the	flower	o	'	shovelry	in	a	coat	of	mail	;
和	什么	是	我	但	这	花	o	-	-	在	一个	外套	的	邮件	;

我不过是披着锁子甲的铲子之花罢了；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wəʊnt][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [læst] .

so	that	the	horse	won't	be	put	out	of	his	way	in	the	laste	.
所以	那	这	马	惯于	是	放	出去	的	他的	方式	在	这	最后	.

这样，马就不会在最后阶段偏离路线。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪn] - [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm]

"	But	as	he	was	ridin	'	him	out	of	the	field	,	who	should	see	him
"	但	作为	他	曾是	骑行	-	他	出去	的	这	场地	,	WHO	应该	看	他

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] .

but	the	miller	.
但	这	磨坊主	.

“但是当他骑马离开田地时，谁会看见他呢？除了磨坊主。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['stælɪn] - [maɪ] [hɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɑːnɪst] [mæn] ? " [sez] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Is	it	stalin	'	my	horse	,	you	are	,	honest	man	?	"	says	the	miller	.
"	是	它	斯大林	-	我的	马	,	你	是	,	诚实的	男人	?	"	说道	这	磨坊主	.

“老实说，你是在虐待我的马吗？”磨坊主问道。

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['gɔɪn] , [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪm; ɪm] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	No	,	"	says	the	Waiver	,	"	I	am	only	goin	,	to	exercise	him	,	"	says	he	,
"	不	,	"	说道	这	放弃	,	"	我	是	仅有的	去	,	到	锻炼	他	,	"	说道	他	,

“不，”弃权者说，“我只是想让他锻炼一下，”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [oʊ] - [ðə; ði] ['iːvənɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] . "

"	in	the	cool	o	'	the	evenin	'	,	it	will	be	good	for	his	health	.	"
"	在	这	凉爽的	o	-	这	晚上	-	,	它	将要	是	好的	为了	他的	健康	.	"

“在凉爽的傍晚，这对他的健康有好处。”

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , " [bʌt; bət] [leɪv] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [juːl]

"	Thank	you	kindly	,	"	said	the	miller	,	"	but	lave	him	where	he	is	,	and	you'll
"	感谢	你	亲切地	,	"	说	这	磨坊主	,	"	但	澡	他	在哪里	他	是	,	和	你会

[ˌem 'iː] . "

obleege	me	.	"
罪孽	我	.	"

“非常感谢，”磨坊主说，“但请把他留在原地，你就已经感激不尽了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪtʃ] .

"	I	can't	afford	it	,	"	says	the	Waiver	,	running	his	horse	at	the	ditch	.
"	我	不能	买得起	它	,	"	说道	这	放弃	,	跑步	他的	马	在	这	沟	.

“我买不起，”弃车者一边说着，一边策马奔向沟渠。

" [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jʊr; jər] - , " [sez] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Bad	luck	to	your	impidence	,	"	says	the	miller	.
"	坏的	运气	到	你的	-	,	"	说道	这	磨坊主	.

“你的顽固真是倒霉透了，”磨坊主说。

" [juːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [tɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] - - [tiŋk][bʌt; bət] [juːv] [mɔːr] [bræs] .

"	you've	as	much	tin	about	you	as	a	thravelin	'	tink	but	youv'e	more	brass	.
"	你已经	作为	很多	锡	关于	你	作为	一个	-	-	叮当	但	尤夫	更多的	黄铜	.

“你身上的锡和流浪的锡罐一样多，但你的黄铜比锡罐还多。”

[kʌm] [bæk] [hɪr] , [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

Come	back	here	,	you	vagabone	,	"	says	he	.
来	后退	这里	,	你	流浪汉	,	"	说道	他	.

“你这流浪汉，给我回来！”他说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] ; — [əˈweɪ] ['gæləpt] [ðə; ði] ['weɪvər] , [ænd; ənd]['tuːk][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

But	he	was	late	;	—	away	galloped	the	Waiver	,	and	tuk	the	road	to
但	他	曾是	晚的	;	—	离开	疾驰	这	放弃	,	和	图克	这	路	到

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

但他迟到了；——弃车者策马疾驰而去，踏上了通往都柏林的道路。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] -

for	he	thought	the	best	thing	he	could	do	was	to	go	to	the	King	o	'
为了	他	想法	这	最好的	事物	他	可以	做	曾是	到	去	到	这	国王	o	-

['dʌblɪn] ([fɔːr; fər] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ðen] ,

Dublin	(	for	Dublin	was	a	grate	place	then	,
都柏林	(	为了	都柏林	曾是	一个	格特	地方	然后	,

因为他认为他能做的最好的事情就是去见都柏林国王（因为当时的都柏林是一个很棒的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ˌaɪ 'viː][ɪts] [oʊn]) ,

and	had	a	king	iv	its	own	)	,
和	有	一个	国王	四	它是	自己的	)	,

并且拥有自己的国王四世），

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['meɪbi] [ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - ['dʌblɪn] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrk] .

and	he	thought	maybe	the	King	o	'	Dublin	would	give	him	work	.
和	他	想法	或许	这	国王	o	-	都柏林	会	给	他	工作	.

他心想，或许都柏林国王会给他一份工作。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['dʌblɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][best] ,

Well	,	he	was	four	days	goin	'	to	Dublin	,	for	the	baste	was	not	the	best	,
出色地	,	他	曾是	四	天	去	-	到	都柏林	,	为了	这	绷	曾是	不是	这	最好的	,

他要去都柏林四天，因为那里的烤肉不太好吃。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] [wɜːrs] , [nɑːt][ɔːl][æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	the	roads	worse	,	not	all	as	one	was	now	;	but	there	was	no
和	这	道路	更糟	,	不是	全部	作为	一	曾是	现在	;	但	那里	曾是	不

['tɜːrnpaɪk] [ðen] ,

turnpike	then	,
收费公路	然后	,

道路状况更差，虽然不像现在这样全都一样；但当时还没有收费公路。

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

glory	be	to	God	!
荣耀	是	到	上帝	!

荣耀归于上帝!

[wɪn] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['dʌblɪn] [hiː; hi]['wɪnt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

whin	he	got	to	Dublin	he	wint	shtraight	to	the	palace	,
抱怨	他	得到	到	都柏林	他	冬天	-	到	这	宫殿	,

他一到都柏林就直奔皇宫。

[ænd; ənd] [wɪn] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːrd] ,

and	whin	he	got	into	the	coort	yard	,
和	抱怨	他	得到	进入	这	法院	院子	,

当他进入球场院子时，

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [goʊ][ænd; ənd] [greɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

he	let	his	horse	go	and	graze	about	the	place	,
他	让	他的	马	去	和	轻擦	关于	这	地方	,

他放马走，让它在附近吃草。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [grəu in] - [aʊt] [ðə; ði] [stoʊnz] : ['ɛvriˌθɪŋ] - [wʌz; wəz] - -

for	the	grass	was	growin	'	out	betune	the	stones	:	everythin	'	was	flourishin	'
为了	这	草	曾是	成长中	-	出去	运气	这	石头	:	一切	-	曾是	-	-

[θɪn] [ɪn] ['dʌblɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

thin	in	Dublin	,	you	see	.
薄的	在	都柏林	,	你	看	.

因为石头后面长满了草：你看，都柏林的一切都欣欣向荣。

[wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] - - [ruːm] , [fɔːr; fər] - , [wɪn] [ðə; ði]

Well	,	the	king	was	lookin	'	out	in	his	dhrawin	'	room	,	for	divarshun	,	whin	the
出色地	,	这	国王	曾是	在看	-	出去	在	他的	-	-	房间	,	为了	-	,	抱怨	这

['weɪvər] [keɪm] [ɪn] ,

Waiver	came	in	,
放弃	来了	在	,

国王正在他的房间里向外张望，等待着什么，这时豁免者进来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvər] - [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

but	the	Waiver	purtended	not	to	see	him	,
但	这	放弃	-	不是	到	看	他	,

但豁免者假装没看见他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɪnt]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][stoʊn] [seɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndi] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər]

and	he	wint	over	to	a	stone	sait	under	the	windy	—	for	you	see	there
和	他	冬天	超过	到	一个	石头	赛特	在下面	这	刮风	—	为了	你	看	那里

[wʌz; wəz] [stoʊn] [seɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

was	stone	sates	all	round	about	the	place	for	the	accommodation	of	the	people
曾是	石头	各州	全部	圆形的	关于	这	地方	为了	这	住宿	的	这	人们

,

,
,

他走到风下的一块石头凳子旁——因为你看，这地方周围到处都是石头凳子，是给人们居住的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪsənt] - - [mæn] , — [wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

for	the	king	was	a	dacent	obleegin	'	man	,	—	well	,	as	I	said	,
为了	这	国王	曾是	一个	达森特	-	-	男人	,	—	出色地	,	作为	我	说	,

因为国王是个彬彬有礼、谦卑顺从的人，——嗯，正如我所说，

[ðə; ði] ['weɪvər] ['wɪnt]['oʊvər][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪt] , [dʒʌst] - [ðə; ði] ['kɪŋz]

the	Waiver	wint	over	and	lay	down	on	one	of	the	sates	,	just	undher	the	king's
这	放弃	冬天	超过	和	躺	向下	在	一	的	这	各州	,	只是	-	这	国王的

['wɪndi] ,

windy	,
刮风	,

弃权者翻过身来，躺在其中一个州上，刚刚解开了国王的风。

[ænd; ənd] - [tuː; tə][goʊ] [ə'sliːp] :

and	purtended	to	go	asleep	:
和	-	到	去	睡着了	:

然后假装睡着了：

[bʌt; bət][hiː; hi]['tuːk] [ker] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] -

but	he	tuk	care	to	turn	out	the	front	of	his	shield	that	had	the	letthers
但	他	图克	关心	到	转动	出去	这	正面	的	他的	盾	那	有	这	-

[æn; ən][ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

an	it	—	well	,
一个	它	—	出色地	,

但他却不屑地翻出盾牌正面的皮革——好吧，

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][wɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]

with	that	the	king	calls	out	to	wan	of	the	lords	of	his	coort	that	was
和	那	这	国王	呼叫	出去	到	万	的	这	领主们	的	他的	法院	那	曾是

- - [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

shtandin	'	behind	him	,
-	-	在后面	他	,

说完，国王向站在他身后的一位侍臣喊话。

- - [ʌp][ðə; ði][skɜːrt][ˌaɪ 'viː][hɪz; ɪz][koʊt] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə]['reɪsɑːn] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

howldin	'	up	the	skirt	iv	his	coat	,	accordin	'	to	raison	,	and	says	he	:
-	-	向上	这	裙子	四	他的	外套	,	根据	-	到	理性	,	和	说道	他	:

据理智所言，他撩起外套裙摆，说道：

" [lʊk] [hɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [ðæt] ,

"	Look	here	,	"	says	he	,	"	what	do	you	think	of	a	vagabone	like	that	,
"	看	这里	,	"	说道	他	,	"	什么	做	你	思考	的	一个	流浪汉	喜欢	那	,

“你看，”他说，“你觉得像他这样的流浪汉怎么样？”

['kʌmɪn] - ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [tuː; tə] [noʊz] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

comin	'	under	my	very	to	nose	go	to	sleep	?
即将到来	-	在下面	我的	非常	到	鼻子	去	到	睡觉	?

就在我眼皮底下睡觉?

[its] [θru] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ,

It's	thrue	I'm	a	very	good	king	,	"	says	he	,
它是	穿过	我是	一个	非常	好的	国王	,	"	说道	他	,

“的确，我是一位非常优秀的国王，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] - ['kɑːməˌdeɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [baɪ] ['hævɪŋ] [seɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

"	and	I	'	commodate	the	people	by	having	sates	for	them	to	sit	down
"	和	我	-	容纳	这	人们	经过	拥有	各州	为了	他们	到	坐	向下

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['siːɪn] - [ˌem 'iː] [hɪr]

and	enjoy	the	raycreation	and	contimplation	of	seein	'	me	here
和	享受	这	-	和	-	的	看到	-	我	这里

“我为人们提供座位，让他们可以坐下来欣赏我的表演，并思考我在这里的所见所闻，以此来款待他们。”

['lʊkɪn] - [aʊt] [oʊ] - [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['wɪndi] [fɔːr; fər] - ;

lookin	'	out	o	'	my	drawing	room	windy	for	divarsion	;
在看	-	出去	o	-	我的	绘画	房间	刮风	为了	-	;

在我的客厅里，望着风吹来，以此消遣；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]['reɪsɑːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊ'tel][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	that	is	no	raison	they're	to	make	a	hotel	iv	the	place	,
但	那	是	不	理性	它们是	到	制作	一个	酒店	四	这	地方	,

但这并不是他们要在这个地方建酒店的理由。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [hɪr] .

and	come	and	sleep	here	.
和	来	和	睡觉	这里	.

来这里睡觉吧。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ? " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Who	is	it	at	all	?	"	says	the	king	.
WHO	是	它	在	全部	?	"	说道	这	国王	.

“究竟是谁？”国王问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wʌn][oʊ] - [ˌem 'iː] [noʊz] , [pleɪz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "

"	Not	a	one	o	'	me	knows	,	plaze	your	majesty	.	"
"	不是	一个	一	o	-	我	知道	,	广场	你的	威严	.	"

“陛下，我们当中无人知晓。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fʌrinə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [dres] [ɪz]

"	I	think	he	must	be	a	furriner	,	"	says	the	king	,	"	bekase	his	dress	is
"	我	思考	他	必须	是	一个	弗林纳	,	"	说道	这	国王	,	"	贝卡斯	他的	裙子	是

[aʊt'lændɪʃ] . "

outlandish	.	"
古怪的	.	"

“我想他一定是外国人，”国王说，“因为他的穿着很奇特。”

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] ['mænərz] , [mɔːr] [bɪ'toʊkən] , " [sez] [ðə; ði][lɔːrd] .

"	And	doesn't	know	manners	,	more	betoken	,	"	says	the	lord	.
"	和	不	知道	礼仪	,	更多的	预示	,	"	说道	这	主	.

“而且他一点也不懂礼貌，”领主说道。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['sɜːrkəmspekt][hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , — " ['fɑːli] [ˌem 'iː] ,

"	I'll	go	and	circumspect	him	myself	,	"	says	the	king	,	—	"	folly	me	,
"	患病的	去	和	谨慎	他	我	,	"	说道	这	国王	,	—	"	蠢事	我	,

“我亲自去探查他，”国王说，“真是愚蠢，

" [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ,

"	says	he	to	the	lord	,
"	说道	他	到	这	主	,

他对主说：

- - [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] - [mə'nɑː(r)] .

waivin	'	his	hand	at	the	same	time	in	the	most	dignacious	mannar	.
-	-	他的	手	在	这	相同的	时间	在	这	最多	-	曼纳尔	.

他同时以最优雅的姿态挥了挥手。

[daʊn] [hiː; hi] ['wɪnt] - , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ,

Down	he	wint	accordainly	,	followed	by	the	lord	,
向下	他	冬天	-	,	随后	经过	这	主	,

他顺从地向下走去，领主紧随其后。

[ænd; ənd] [wɪn] [hiː; hi] ['wɪnt] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['weɪvər] [wʌz; wəz] ['laɪɪn] - ,

and	whin	he	wint	over	to	where	the	Waiver	was	lyin	'	,
和	抱怨	他	冬天	超过	到	在哪里	这	放弃	曾是	躺着	-	,

然后他呜咽着走到弃权书所在的地方，

[ʃʊr] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [siːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] - [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] ,

sure	the	first	thing	he	seen	was	his	shield	with	the	big	letthers	an	it	,
当然	这	第一的	事物	他	已见	曾是	他的	盾	和	这	大的	-	一个	它	,

他第一眼看到的肯定是他的盾牌，上面有大大的字母。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] " [baɪ][dæd] , " [sez] [hiː; hi] ,

and	with	that	says	he	to	the	lord	"	by	dad	,	"	says	he	,
和	和	那	说道	他	到	这	主	"	经过	爸爸	,	"	说道	他	,

然后他对主说：“以我父亲的名义，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑːnt] . "

"	this	is	the	very	man	I	want	.	"
"	这	是	这	非常	男人	我	想	.	"

“这就是我想要的那种人。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] , [pleɪz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ? " [sez] [ðə; ði][lɔːrd] .

"	For	what	,	plaze	your	majesty	?	"	says	the	lord	.
"	为了	什么	,	广场	你的	威严	?	"	说道	这	主	.

“陛下，您为何如此？”主说道。

" [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] - - , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	To	kill	that	vagabone	dhraggin	'	,	"	says	the	king	.
"	到	杀	那	流浪汉	-	-	,	"	说道	这	国王	.

“杀了那个流浪汉，”国王说。

" [ʃʊr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [sez] [ðə; ði][lɔːrd] ,

"	Sure	,	do	you	think	he	could	kill	him	,	"	says	the	lord	,
"	当然	,	做	你	思考	他	可以	杀	他	,	"	说道	这	主	,

“当然，你认为他能杀了他吗？”领主问道。

" [wɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['staʊtɪst] [lɔːds][ɪn][ðə; ði][lænd] ['wɔznt] [ækwɪl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['nevər] ['kɛm] [bæk] ,

"	whin	all	the	stoutest	lords	in	the	land	wasn't	aquil	to	it	,	but	never	kem	back	,
"	抱怨	全部	这	最粗壮的	领主们	在	这	土地	不是	阿奎尔	到	它	,	但	绝不	肯	后退	,

“当全国最强壮的领主们都对此感到不满，但他们再也没有回来过。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [eɪt] [ʌp] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði]['kruːəl] - . "

and	was	ate	up	alive	by	the	cruel	desaiver	.	"
和	曾是	吃	向上	活	经过	这	残忍的	-	.	"

然后被残忍的毁灭者活活吃掉了。

" [ʃʊr] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ['pɔɪntɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːld] ,

"	Sure	,	don't	you	see	there	,	"	says	the	king	pointin	'	at	the	shield	,
"	当然	,	不	你	看	那里	,	"	说道	这	国王	指向	-	在	这	盾	,

“当然，你没看到吗？”国王指着盾牌说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][tɪn][æt; ət][wʌn] [bloʊ] ,

"	that	he	killed	threescore	and	tin	at	one	blow	,
"	那	他	被杀	六点	和	锡	在	一	吹	,

“他一击杀死了六十多人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

and	the	man	that	done	that	I	think	is	a	match	for	anything	.
和	这	男人	那	完毕	那	我	思考	是	一个	匹配	为了	任何事物	.

我认为做出这种事的人，足以应付任何事。

" [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

"	So	with	that	he	went	over	to	the	Waiver	and	shook	him	by	the
"	所以	和	那	他	去	超过	到	这	放弃	和	摇晃	他	经过	这

['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,

shoulder	for	to	wake	him	,
肩膀	为了	到	唤醒	他	,

于是他走到弃权者身边，摇了摇他的肩膀把他叫醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['weikənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sez]

and	the	Waiver	rubbed	his	eyes	as	if	just	wakened	,	and	the	king	says
和	这	放弃	摩擦	他的	眼睛	作为	如果	只是	醒来	,	和	这	国王	说道

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	him	:
到	他	:

那人揉了揉眼睛，好像刚睡醒似的，国王对他说：

" [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	God	save	you	,	"	says	he	.
"	上帝	节省	你	,	"	说道	他	.

“愿上帝保佑你，”他说。

" [gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ]['kaɪndli] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] ,

"	God	save	you	kindly	,	"	says	the	Waiver	,
"	上帝	节省	你	亲切地	,	"	说道	这	放弃	,

“愿上帝保佑你，”免责声明上写道。

- - [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] - [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [tuː; tə] .

purtendin	'	he	was	quite	unknowst	who	he	was	spakin	to	.
-	-	他	曾是	相当	-	WHO	他	曾是	-	到	.

他当时完全不知道自己在和谁说话。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [friː] , [gʊd] [mæn] .

"	Do	you	know	who	I	am	?	"	says	the	king	,	"	that	you	make	so	free	,	good	man	.
"	做	你	知道	WHO	我	是	?	"	说道	这	国王	,	"	那	你	制作	所以	自由的	,	好的	男人	.

"

"

"

“你知道我是谁吗？”国王说，“你竟让我如此自由，善良的人。”

" [noʊ] - , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	No	indade	,	"	says	the	waiver	,	"	you	have	the	advantage	of	me	.	"
"	不	-	,	"	说道	这	放弃	,	"	你	有	这	优势	的	我	.	"

“不，没错，”免责声明中写道，“你比我更有优势。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['maɪti] [haɪ] ; " [ʃʊr] ,

"	To	be	sure	I	have	,	"	says	the	king	,	mighty	high	;	"	sure	,
"	到	是	当然	我	有	,	"	说道	这	国王	,	强大的	高的	;	"	当然	,

“我当然有，”国王高高在上地说；“当然，

[eɪnt][aɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - ['dʌblɪn] , " [sez] [hiː; hi] .

aint	I	the	king	o	'	Dublin	,	"	says	he	.
不是	我	这	国王	o	-	都柏林	,	"	说道	他	.

“难道我不是都柏林之王吗？”他说道。

[ðə; ði] ['weɪvər] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [niːz] [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,

The	Waiver	dropped	down	on	his	two	knees	forninst	the	king	,	and	says	he	,
这	放弃	掉落	向下	在	他的	二	膝盖	福宁斯特	这	国王	,	和	说道	他	,

那位弃权者双膝跪在国王面前，说道：

" [aɪ][beg]['gɑːdz]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ]['tuːk] ,

"	I	beg	God's	pardon	and	yours	for	the	liberty	I	tuk	,
"	我	求	神的	赦免	和	你的	为了	这	自由	我	图克	,

“我请求上帝和你们的原谅，因为我获得了自由，

[pleɪz] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] . "

plaze	**your**	**holiness**	**I**	**hope**	**you'll**	**excuse**	**it**	**.**	**"**
广场	你的	圣洁	我	希望	你会	原谅	它	.	"

恕我冒昧，希望您能谅解。

" [noʊ] [ə'fens] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [get] [ʌp] , [gʊd] [mæn] .

"	**No**	**offence**	**,**	**"**	**says**	**the**	**king**	**,**	**"**	**get**	**up**	**,**	**good**	**man**	**.**
"	不	罪行	,	"	说道	这	国王	,	"	得到	向上	,	好的	男人	.

“别介意，”国王说，“起来吧，好人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sez] [hiː; hi] .

And	**what**	**brings**	**you**	**here**	**,**	**"**	**says**	**he**	**.**
和	什么	带来	你	这里	,	"	说道	他	.

“是什么风把你吹来了？”他问道。

" [aɪm][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][wɜːrk] , [pleɪz] [jʊr; jər] - , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] .

"	**I'm**	**in**	**want**	**of**	**work**	**,**	**plaze**	**your**	**rivirence**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Waiver**	**.**
"	我是	在	想	的	工作	,	广场	你的	-	,	"	说道	这	放弃	.

“我需要一份工作，请允许我发表您的意见，”免责声明中写道。

" [wel] , [sə'poʊz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wɜːrk] ? " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**suppose**	**I**	**give**	**you**	**work**	**?**	**"**	**says**	**the**	**king**	**.**
"	出色地	,	认为	我	给	你	工作	?	"	说道	这	国王	.

“那么，如果我给你安排工作呢？”国王说。

" [aɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] .

"	**I'll**	**be**	**proud**	**to**	**sarve**	**you**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Waiver**	**.**
"	患病的	是	自豪的	到	服务	你	,	我的	主	,	"	说道	这	放弃	.

“我将荣幸地为您效劳，大人，”弃誓者说道。

" ['veri] [wel] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [juː; jʊ] [kɪld] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][tɪn][æt; ət][wʌn] [bloʊ] ,

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**says**	**the**	**king**	**,**	**"**	**you**	**killed**	**threescore**	**and**	**tin**	**at**	**one**	**blow**	**,**
"	非常	出色地	,	"	说道	这	国王	,	"	你	被杀	六点	和	锡	在	一	吹	,

“很好，”国王说，“你一举杀死了六十个锡人。”

[aɪ] - - , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .

I	**undershtan**	**'**	**,**	**"**	**says**	**the**	**king**	**.**
我	-	-	,	"	说道	这	国王	.

“我明白了，”国王说。

" [jɪs] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] - [oʊ] - [wɜːrk][aɪ] [dʌn] ,

"	**Yis**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Waiver**	**,**	**"**	**that**	**was**	**the**	**last**	**thrifle**	**o**	**'**	**work**	**I**	**done**	**,**
"	yis	,	"	说道	这	放弃	,	"	那	曾是	这	最后的	-	o	-	工作	我	完毕	,

“是的，”弃权者说，“那是我做的最后一批工作。”

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfiəd] [maɪ] - [goʊ] [aʊt] [oʊ] - ['præktɪs] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][sʌm; səm][dʒɑːb][tuː; tə][duː] ,

and	**I'm**	**afeard**	**my**	**hand'll**	**go**	**out**	**o**	**'**	**practice**	**if**	**I**	**don't**	**get**	**some**	**job**	**to**	**do**	**,**
和	我是	害怕	我的	-	去	出去	o	-	实践	如果	我	不	得到	一些	工作	到	做	,

我担心如果找不到工作，我的手会生疏。

[æt; ət][wɑːnst] . "

at	**wanst**	**.**	**"**
在	万斯特	.	"

在wanst。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] [ɪ'miːdiətli] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**You**	**shall**	**have**	**a**	**job**	**to**	**do**	**immidiately**	**,**	**"**	**says**	**the**	**king**	**.**
"	你	将	有	一个	工作	到	做	立即	,	"	说道	这	国王	.

国王说：“你将立即有一项任务要完成。”

" [its] [nɑːt] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][tɪn][ɔːr]['eni] [faɪn] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] -
" It's not threescore and tin or any fine thing like that , it is only a blaguard
" 它是 不是 六点 和 锡 或者 任何 美好的 事物 喜欢 那 , 它 是 仅有的 一个 -
- ,
dhraggin ,
- ,

“它不是什么值钱的东西，也不是什么贵重物品，它只是一件破烂的披风。”

[ðæt] [ɪz] [dɪstɝːbɪn] - [ðə; ði] [ænd; ənd]['ruːɪˌneɪtɪŋ][maɪ] - [wɪd] - - [ðer; ðər] -
that is disturbin ' the counthry and ruinating my tinanthry wid aitin ' their powlthry
那 是 扰乱 - 这 国家 和 毁灭性的 我的 - 宽 - - 他们的 -
,
,
,

那扰乱了国家安宁，还毁了我的家园，因为他们偷吃了家禽。

[ænd; ənd][aɪm][lɔːst][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [egz] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and I'm lost for want of eggs , " says the king .
和 我是 丢失的 为了 想 的 鸡蛋 , " 说道 这 国王 .

“我连鸡蛋都没有了，”国王说。

" [trɑːθ] , [θɪn] [pleɪz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] ,
" Troth , thin plaze your worship , " says the waiver ,
" 特罗斯 , 薄的 广场 你的 崇拜 , " 说道 这 放弃 ,

“真主啊，请您稍稍尊重一下您的信仰，”免责声明中写道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] [ɪf] [juːd] ['swɑːloʊd] [twelv] [joʊk] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" you look as yellow as if you'd swallowed twelve yolks this minit . "
" 你 看 作为 黄色的 作为 如果 你会 吞咽 十二 蛋黄 这 迷你 . "

“你看上去脸色黄得像刚吞了十二个蛋黄似的。”

" [wel] , [aɪ][wɑːnt] [ðɪs] - [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Well , I want this dhraggin to be killed , " says the king .
" 出色地 , 我 想 这 - 到 是 被杀 , " 说道 这 国王 .

“好吧，我要杀了这个恶棍，”国王说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [θrʌbəl] [ɪn][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ;
" It will be no throuble in life to you ;
" 它 将要 是 不 艰难的 在 生活 到 你 ;

“你的人生不会因此而艰难；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] ,
and I am only sorry that it isn't betther worth your while ,
和 我 是 仅有的 对不起 那 它 不是 更好 值得 你的 尽管 ,

我很遗憾，这件事对你来说并不值得。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['iznt] [wɜːrθ] ['fɪrɪn] - [æt; ət][ɔːl] ;
for he isn't worth fearin ' at all ;
为了 他 不是 值得 恐惧 - 在 全部 ;

因为他根本不值得害怕；

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['gɔːlweɪ] ,
only I must tell you that he lives in the county Galway ,
仅有的 我 必须 告诉 你 那 他 生活 在 这 县 戈尔韦 ,

我只能告诉你，他住在戈尔韦郡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːg] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðæt] . "
in the middle of a bog , and he has an advantage in that . "
在 这 中间 的 一个 沼泽 , 和 他 有 一个 优势 在 那 . "

他身处沼泽中央，这反而给了他优势。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt]['vælju:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [læst] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] ,
" Oh , I don't value it in the laste , " says the Waiver ,
" 哦 , 我 不 价值 它 在 这 最后 , " 说道 这 放弃 ,

“哦，我最后并不看重它，”弃权者说道。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] - [skɔ:r] [ænd; ənd][tɪn][aɪ] [kɪld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [pleɪs] . "
" for the last three - score and tin I killed was in a soft place . "
" 为了 这 最后的 三 - 分数 和 锡 我 被杀 曾是 在 一个 柔软的 地方 . "

“因为我最后杀的六十个人都是在柔软的地方。”

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] - [ðə; ði][dʒɑ:b] , [ðen] ? " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" When will you undhertake the job , then ? " says the king .
" 什么时候 将要 你 - 这 工作 , 然后 ? " 说道 这 国王 .

“那么，你什么时候才能辞去这份工作呢？”国王问道。

" [let] [ˌem 'i:][æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][wɑ:nst] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] .
" Let me at him at wanst , " says the Waiver .
" 让 我 在 他 在 万斯特 , " 说道 这 放弃 .

“让我去攻击他，”豁免者说道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][laɪk] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] ,
" That is what I like , " says the king , " you're the very man for my money ,
" 那 是 什么 我 喜欢 , " 说道 这 国王 , " 你是 这 非常 男人 为了 我的 钱 ,

“这正是我想要的，”国王说，“你正是我要找的人。”

" [sez] [hi:; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" ['tɑ:kən] - [ʌv; əv] ['mʌni] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] ,
" Talkin ' of money , " says the waiver ,
" 谈话 - 的 钱 , " 说道 这 放弃 ,

“谈到钱，”免责声明中写道。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] [aɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ] - [oʊ] - [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] -
" by the same token I'll want a thrifle o ' change from you for my thravellin
" 经过 这 相同的 令牌 患病的 想 一个 - o - 改变 从 你 为了 我的 -
- ['tʃɑ:rdʒɪz] . "
' charges . "
- 收费 . "

“同样地，我也要从你那里得到一些零钱，作为我旅行的费用。”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pleɪz] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] ,
" As much as you plaze , " says the king , and with the word ,
" 作为 很多 作为 你 广场 , " 说道 这 国王 , 和 和 这 单词 ,

“只要你高兴，”国王说，话音未落，

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['klɑ:zɪt] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['stɑ:kɪn] - [ɪn][æn; ən]
he brought him into his closet , where there was an owld stockin ' in an
他 带来 他 进入 他的 壁橱 , 在哪里 那里 曾是 一个 猫头鹰 丝袜 - 在 一个
[tʃest] ,
owld chest ,
猫头鹰 胸部 ,

他把他带进了衣橱，那里有一个猫头鹰形状的箱子，箱子里装着一只猫头鹰形状的袜子。

['bɜ:rstɪn] - [wɪd]['goʊldən] ['gɪnɪ] .
burstin ' wid golden guineas .
爆发 - 宽 金的 几内亚 .

满是金币。

" [teɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [pleɪz] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

"	Take	as	many	as	you	plaze	,	"	says	the	king	,	and	sure	enough	,
"	拿	作为	许多	作为	你	广场	,	"	说道	这	国王	,	和	当然	足够的	,

“你们想拿多少就拿多少，”国王说，果然如此。

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪvər] [stʌft] [hɪz; ɪz][tɪn] [kloʊðz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] -

my	dear	,	the	little	waiver	stuffed	his	tin	clothes	as	full	as	they	could	howld
我的	亲爱的	,	这	小的	放弃	填充	他的	锡	衣服	作为	满的	作为	他们	可以	-

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

亲爱的，那个小家伙把他的锡皮衣服塞得满满的，恨不得把衣服都塞满。

" [naʊ] [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] .

"	Now	I'm	ready	for	the	road	,	"	says	the	waiver	.
"	现在	我是	准备好	为了	这	路	,	"	说道	这	放弃	.

“现在我已经准备好上路了，”免责声明上写道。

" ['veri] [wel] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] , " [sez]

"	Very	well	,	"	says	the	king	;	"	but	you	must	have	a	fresh	horse	,	"	says
"	非常	出色地	,	"	说道	这	国王	;	"	但	你	必须	有	一个	新鲜的	马	,	"	说道

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“很好，”国王说；“但是你必须有一匹新马，”他说。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] ,

"	With	all	my	heart	,	"	says	the	waiver	,
"	和	全部	我的	心	,	"	说道	这	放弃	,

“我全心全意地，”免责声明上写道。

[huː] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['gærən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] .

who	thought	he	might	as	well	exchange	the	miller's	owld	garron	for	a	betther	.
WHO	想法	他	可能	作为	出色地	交换	这	米勒的	猫头鹰	加隆	为了	一个	更好	.

他心想，不如把磨坊主的旧木桶换成更好的。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

And	maybe	its	wondthering	you	are	,
和	或许	它是	-	你	是	,

或许你对此感到疑惑，

[ðæt] [ðə; ði] ['weɪvər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] - ['æfðər] [wʌt] [hiː; hi] [hɪd]

that	the	Waiver	would	think	of	goin	'	to	fight	the	dhraggin	afther	what	he	heerd
那	这	放弃	会	思考	的	去	-	到	斗争	这	-	之后	什么	他	听见

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

听说了关于那个恶棍的事之后，那个弃权者竟然会想到去和他打一架。

[wɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sɪtʃ] ['noʊʃ(ə)n] ,

whin	he	was	purtendin	'	to	be	asleep	;	but	he	had	no	sitch	notion	,
抱怨	他	曾是	-	-	到	是	睡着了	;	但	他	有	不	情况	概念	,

当他假装睡着的时候；但他却毫无察觉。

[ɔːl][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɑːb][ðə; ði]['guːld] ;

all	he	intended	was	to	fob	the	goold	;
全部	他	故意的	曾是	到	钥匙扣	这	金	;

他原本只想骗取那枚金币；

[ænd; ənd][raɪd] [bæk] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][geɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] .

and	ride	back	to	Duleek	with	his	gains	and	a	good	horse	.
和	骑	后退	到	杜利克	和	他的	收益	和	一个	好的	马	.

然后带着战利品和一匹好马返回杜利克。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , - [kjuːt][æz; əz][ðə; ði] ['weɪvər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] - ['kjuːtɚ] [stɪl] ;

But	you	see	,	'	cute	as	the	Waiver	was	,	the	king	was	'	cuter	still	;
但	你	看	,	-	可爱的	作为	这	放弃	曾是	,	这	国王	曾是	-	更可爱	仍然	;

但是你看，虽然"豁免书"很可爱，但国王更可爱；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [haɪ] - , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] [greɪt] - ;

for	these	high	quolity	,	you	see	,	is	great	desaivers	;
为了	这些	高的	-	,	你	看	,	是	伟大的	-	;

你看，这些高质量的产品都是伟大的推销员；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [hɔːrs] [ðə; ði] ['weɪvər] [wʌz; wəz] [pʊt] [æn; ən][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [æn; ən] ['pɜːrpəs] ,

and	so	the	horse	the	Waiver	was	put	an	was	learned	an	purpose	,
和	所以	这	马	这	放弃	曾是	放	一个	曾是	学习	一个	目的	,

于是，这匹名叫"豁免者"的马被安置在那里，并被赋予了某种用途。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] , [ə'weɪ] - [ðə; ði] [hɔːrs] ,

and	,	sure	,	the	minit	he	was	mounted	,	away	powdhered	the	horse	,
和	,	当然	,	这	迷你	他	曾是	安装	,	离开	-	这	马	,

当然，他骑的那匹小马驹，马儿身上沾满了粉末。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə; eɪ][toʊ] ['hiːd] [goʊ][bʌt; bət] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['gɔːlweɪ] .

and	the	divil	a	toe	he'd	go	but	right	down	to	Galway	.
和	这	魔鬼	一个	脚趾	他会	去	但	正确的	向下	到	戈尔韦	.

魔鬼会一路南下，直奔戈尔韦。

[wel] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - ['evər] [mɔːr] ,

Well	,	for	four	days	he	was	goin	'	ever	more	,
出色地	,	为了	四	天	他	曾是	去	-	曾经	更多的	,

嗯，他连续四天都在不停地走，

- [æt; ət][læst][ðə; ði] ['weɪvər] [siːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [oʊ] - ['piːp(ə)l] ['rʌnɪn] - [æz; əz] [ɪf] [nɪk] [wʌz; wəz]

antil	at	last	the	Waiver	seen	a	crowd	o	'	people	runnin	'	as	if	owld	Nick	was
-	在	最后的	这	放弃	已见	一个	人群	o	-	人们	跑步	-	作为	如果	猫头鹰	缺口	曾是

[æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,

at	their	heels	,
在	他们的	高跟鞋	,

最后，弃权者看到一群人奔跑着，仿佛老尼克就在他们身后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪn] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - , [ænd; ənd]['kraɪɪn] - " [ðə; ði] - , [ðə; ði]

and	they	shoutin	'	a	thousand	murdhers	,	and	cryin	'	"	The	dhraggin	,	the
和	他们	喊叫	-	一个	千	-	,	和	哭泣	-	"	这	-	,	这

-	!

dhraggin	!
-	!

他们高喊着一千个谋杀犯，哭喊着"德鲁金，德鲁金！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][ðə; ði] [hɔːrs] [nɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [bæk] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [hiː; hi]

"	and	he	couldn't	stop	the	horse	nor	make	him	turn	back	,	but	away	he
"	和	他	不能	停止	这	马	也不	制作	他	转动	后退	,	但	离开	他

[peltid] [raɪt] [fɔːrnɪnst]

pelted	right	forninst
被毛皮覆盖	正确的	福宁斯特

他既不能让马停下来，也不能让它掉头，而是径直朝前方飞奔而去。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [beɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	terrible	baste	that	was	comin	'	up	to	him	,
这	糟糕的	绷	那	曾是	即将到来	-	向上	到	他	,

那可怕的污秽正向他袭来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [nɪ'feriəs] [smel] [oʊ] - ['sʌlfər] , ['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

and	there	was	the	most	nefarious	smell	o	-	sulphur	,	savin	-	your	presence	,
和	那里	曾是	这	最多	邪恶	闻	o	-	硫	,	萨文	-	你的	在场	,

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] ;

enough	to	knock	you	down	;
足够的	到	敲	你	向下	;

还有一股极其难闻的硫磺味，足以让你倒下；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [ðə; ði] ['weɪvər] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,

and	,	faith	,	the	Waiver	seen	he	had	no	time	to	lose	,
和	,	信仰	,	这	放弃	已见	他	有	不	时间	到	失去	,

而且，出于信念，弃权者看出他没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

and	so	he	threw	himself	off	the	horse	,
和	所以	他	扔	他自己	离开	这	马	,

于是他从马上跳了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与伟大的故事讲述者共度半小时：阿特姆(Half-Hours with Great Story-Tellers)

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θriː] [ðæt] [wʌz; wəz] [grəu in] - [naɪ] [hænd] ,
and **made** **to** **a** **three** **that** **was** **growin** **'** **nigh** **hand** **,**
和 制成 到 一个 三 那 曾是 成长中 - 夜 手 ,

并变成了一个越来越近的三，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['klæmbəd] [ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;
and **away** **he** **clambered** **up** **into** **it** **as** **nimble** **as** **a** **cat** **;**
和 离开 他 攀爬 向上 进入 它 作为 灵活 作为 一个 猫 ;

于是他像猫一样敏捷地爬了上去；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['mɪnɪt][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [sper] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - ['kɛm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
['paʊərf(ə)l] [reɪdʒ] ,
and **not** **a** **minit** **had** **he** **to** **spare** **,** **for** **the** **dhraggin** **kem** **up** **in** **a**
和 不是 一个 迷你 有 他 到 空闲的 , 为了 这 - 肯 向上 在 一个
powerful **rage** **,**
强大的 愤怒 ,

他一刻也顾不上，因为那头巨兽已经怒不可遏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] , ['bɑːdi][ænd; ənd][boʊnz] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] ;
and **he** **devoured** **the** **horse** **,** **body** **and** **bones** **,** **in** **less** **than** **no** **time** **;**
和 他 吞噬 这 马 , 身体 和 骨头 , 在 较少的 比 不 时间 ;

他几乎瞬间就把马的尸体和骨头都吃光了；

[ænd; ənd] [θɪn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['snɪfl] [ænd; ənd] [sent] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['weɪvər] ,
and **thin** **he** **began** **to** **sniffle** **and** **scent** **about** **for** **the** **Waiver** **,**
和 薄的 他 开始 到 抽泣 和 香味 关于 为了 这 放弃 ,

他瘦弱地开始抽泣，四处嗅探，寻找豁免书。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][klæpt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] ,
and **at** **last** **he** **clapt** **his** **eye** **on** **him** **,** **where** **he** **was** **,** **up** **in** **the** **three** **,**
和 在 最后的 他 鼓掌 他的 眼睛 在 他 , 在哪里 他 曾是 , 向上 在 这 三 ,

最后，他终于看到了他，就在三楼，

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and **says** **he** **:**
和 说道 他 :

他说：

" [ɪn] [trɑːθ] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **In** **troth** **you** **might** **as** **well** **come** **down** **out** **o** **'** **that** **,** **"** **says** **he** **,**
" 在 誓言 你 可能 作为 出色地 来 向下 出去 o - 那 , " 说道 他 ,

“说真的，你最好还是从那件事里出来吧，”他说。

" [fɔːr; fər] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [ɪz] [meɪt] . "
" **for** **I'll** **have** **you** **as** **sure** **as** **eggs** **is** **mate** **.** **"**
" 为了 患病的 有 你 作为 当然 作为 鸡蛋 是 伴侣 . "

“因为我一定会得到你，就像鸡蛋一定会结伴一样确定。”

" [ə; eɪ] [fʊt] [aɪl] [goʊ] [daʊn] , " [sez] [ðə; ðɪ] ['weɪvər] .
" **Divil** **a** **foot** **I'll** **go** **down** **,** **"** **says** **the** **Waiver** **.**
" 魔鬼 一个 脚 患病的 去 向下 , " 说道 这 放弃 .

“就算魔鬼踏我一步，我也要下去，”弃权者说道。

" ['sɔrə] [ker] [aɪ] [ker] , " [sez] [ðə; ði] - ,
" Sorra care I care , " says the dhraggin ,
" 索拉 关心 我 关心 , " 说道 这 - ,

“索拉，我关心你，”德拉金说道。

" [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['redi] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ;
" for you're as good as ready money in my pocket this minit ;
" 为了 你是 作为 好的 作为 准备好 钱 在 我的 口袋 这 迷你 ;

“因为你就像我口袋里的现成现金一样；

[fɔːr; fər] [aɪl] [laɪ] - [ðɪs] [triː] " [sez] [hiː; hi] ,
for I'll lie undher this tree " says he ,
为了 患病的说谎 - 这 树 " 说道 他 ,

“因为我将躺在这棵树下，”他说。

" [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːl][tuː; tə][maɪ] [ʃer] .
" and sooner or later you must fall to my share .
" 和 很快 或者 之后 你 必须 落下 到 我的 分享 .

“你迟早都会落到我这步田地里去。”

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][sɔːt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" And sure enough he sot down , and began to pick his teeth with his
" 和 当然 足够的 他 酒 向下 , 和 开始 到 挑选 他的 牙齿 和 他的
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

“果然，他坐了下来，开始用尾巴剔牙。”

['æfðər] [ðə; ði] ['hevi] - [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - ([fɔːr; fər][hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,
afther the heavy breakquest he made that mornin ' (for he ate a whole village ,
之后 这 重的 - 他 制成 那 早晨 - (为了 他 吃 一个 所有的 村庄 ,

那天早上他进行了一次沉重的早餐任务（因为他吃掉了一个村庄），

[let] [ə'loʊn][ə; eɪ] [hɔːrs]) [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] - [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ;
let alone a horse) and he got dhrowsy at last , and fell asleep ;
让 独自的 一个 马) 和 他 得到 - 在 最后的 , 和 跌倒 睡着了 ;

更何况是一匹马），他最后犯困，睡着了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['wɪnt][tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪm'self] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] ,
but before he wint to sleep , he wound himself all round about the three ,
但 前 他 冬天 到 睡觉 , 他 伤口 他自己 全部 圆形的 关于 这 三 ,

但在他准备入睡之前，他把身体蜷缩在了那三个人周围。

[ɔːl][æz; əz][wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] - - ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,
all as one as a lady windin ' ribbon round her finger ,
全部 作为 一 作为 一个 女士 - - 丝带 圆形的 她 手指 ,

一切都像一位女士将丝带缠绕在手指上一样，浑然一体。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪvər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .
so that the waiver could not escape .
所以 那 这 放弃 可以 不是 逃脱 .

这样一来，豁免权就无法逃脱。

[wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪvər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ə'sliːp] ,
Well , as soon as the Waiver knew he was dead asleep ,
出色地 , 作为 很快 作为 这 放弃 知道 他 曾是 死的 睡着了 ,

嗯，就在豁免员知道他睡着之后，

[baɪ][ðə; ði] [snɔrɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['evri] [snɔːr] [hiː; hi][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][laɪk]

by	the	snorin	'	of	him	—	and	every	snore	he	get	out	of	him	was	like
经过	这	打鼾	-	的	他	—	和	每一个	鼾	他	得到	出去	的	他	曾是	喜欢

[ə; eɪ][klæp][oʊ] - ['θʌndər] — [ðæt] ['mɪnɪt][ðə; ði] ['weɪvər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [æz; əz]

a	clap	o	'	thunder	—	that	minit	the	Waiver	began	to	creep	down	the	three	as
一个	拍	o	-	雷	—	那	迷你	这	放弃	开始	到	潜行者	向下	这	三	作为

['kɔːʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] ,

cautious	as	a	fox	,
谨慎	作为	一个	狐狸	,

被他的鼾声——他每一次鼾声都像一声雷鸣——吓得《豁免书》开始像狐狸一样谨慎地沿着三条街往下走。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪ] [hænd][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wɪn] [bæd] [ses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	was	very	nigh	hand	the	bottom	,	whin	bad	cess	to	it	,
和	他	曾是	非常	夜	手	这	底部	,	抱怨	坏的	污水	到	它	,

他离底部很近，对它来说很糟糕，

[ə; eɪ] ['θiːvɪn] - [brɑːntʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [æn; ən] [brʊk] ,

a	thievin	'	branch	he	was	dipindin	'	an	bruk	,
一个	盗窃	-	分支	他	曾是	-	-	一个	布鲁克	,

他偷了一根树枝，正在蘸着布鲁克酒。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [fel] [raɪt] [ə; eɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - :

and	down	he	fell	right	a	top	of	the	dhraggin	:
和	向下	他	跌倒	正确的	一个	顶部	的	这	-	:

他径直从悬崖顶上摔了下来：

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [gʊd] [lʌk] [wʌz; wəz][æn; ən][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	if	he	did	good	luck	was	an	his	side	,
但	如果	他	做过	好的	运气	曾是	一个	他的	边	,

但如果他真的做到了，好运就会站在他这边。

[fɔːr; fər] [wer] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fɔːl][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [legz] [raɪt] - [ðə; ði] - [nek] ,

for	where	should	he	fall	but	with	his	two	legs	right	acrass	the	draggin's	neck	,
为了	在哪里	应该	他	落下	但	和	他的	二	腿	正确的	-	这	-	脖子	,

他还能往哪里倒呢？他的两条腿正好横跨在拖船的脖子上。

[ænd; ənd][maɪ] - , [hiː; hi][leɪd] - [oʊ] - [ðə; ði] - [ɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

and	my	jew'l	,	he	laid	howlt	o	'	the	baste's	ears	,	and	there	he	kept	his
和	我的	-	,	他	铺设	-	o	-	这	-	耳朵	,	和	那里	他	保留	他的

[grɪp] ,

grip	,
紧握	,

而我的珠宝，他把它放在了灌木丛的耳朵上，并紧紧地抓着它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['weikənd] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][tuː; tə][baɪt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ]

for	the	dhraggin	wakened	and	endayvored	for	to	bite	him	,	but	,	you
为了	这	-	醒来	和	-	为了	到	咬	他	,	但	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

德鲁金醒来后，一心想咬他，但是，你看，

[baɪ]['reɪsɑːn][ðə; ði] ['weɪvər] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

by	raison	the	Waiver	was	behind	his	ears	,	he	could	not	come	at	him	,
经过	理性	这	放弃	曾是	在后面	他的	耳朵	,	他	可以	不是	来	在	他	,

由于豁免令在他耳后，他无法靠近他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ;

and	with	that	,	he	endayvored	for	to	shake	him	off	;
和	和	那	,	他	-	为了	到	摇	他	离开	;

于是，他试图摆脱他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə; eɪ][stɜːr][kʊd; kəd][hiː; hi][stɜːr][ðə; ði]['weɪvər] ;

but	the	divil	a	stir	could	he	stir	the	waiver	;
但	这	魔鬼	一个	搅拌	可以	他	搅拌	这	放弃	;

但魔鬼却能激起人们的疑虑；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːl][ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

and	though	he	shuk	all	the	scales	in	his	body	,
和	尽管	他	舒克	全部	这	秤	在	他的	身体	,

尽管他抖落了身上所有的鳞片，

[hiː; hi] [kʌd] [nɑːt][tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [ə'^in][ðə; ði] ['weɪvər] .

he	cud	not	turn	the	scale	agin	the	Waiver	.
他	盘根错节	不是	转动	这	规模	再次	这	放弃	.

他无法扭转局面，推翻豁免协议。

" [baɪ][ðə; ði] ['hoʊki] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , [ɪntaɪɜ·li] , " [sez] [ðə; ði] - ;

"	By	the	hokey	,	this	is	too	bad	,	intirely	,	"	says	the	dhraggin	;
"	经过	这	胡闹	,	这	是	也	坏的	,	完全地	,	"	说道	这	-	;

“我的天哪，这真是太糟糕了，” 德拉金说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let][goʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [baɪ][ðə; ði] ['paʊɜ·z] [oʊ] - [waɪld]['faɪər] ,

"	but	if	you	won't	let	go	,	"	says	he	,	"	by	the	powers	o	'	wild	fire	,
"	但	如果	你	惯于	让	去	,	"	说道	他	,	"	经过	这	权力	o	-	荒野	火	,

“但如果你不肯放手，”他说，“那就用野火的力量来惩罚你吧。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪd] ['ðætəl] [ə'stɑːnɪʃ] [jʊr; jər]['sɪvɪn] [smɔːl] - , [maɪ] [bɔɪ] ;

I'll	give	you	a	ride	that'll	astonish	your	sivin	small	sinses	,	my	boy	;
患病的	给	你	一个	骑	那将	震惊	你的	西文	小的	-	,	我的	男生	;

我会让你体验一次让你瞠目结舌的旅程，孩子，你那些微不足道的罪过都会被彻底颠覆；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] , [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] [laɪk][mæd] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd][hiː; hi]

"	and	with	that	,	away	he	flew	like	mad	,	and	where	do	you	think	did	he
"	和	和	那	,	离开	他	飞翔	喜欢	疯狂的	,	和	在哪里	做	你	思考	做过	他

[flaɪ] ?

fly	?
飞	?

“说完，他就飞走了，你猜他飞到哪里去了？”

[baɪ][dæd] , [hiː; hi] [fluː] [streɪt] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] , [ə; eɪ] [les] .

by	dad	,	he	flew	straight	for	Dublin	,	divil	a	less	.
经过	爸爸	,	他	飞翔	直的	为了	都柏林	,	魔鬼	一个	较少的	.

他爸爸直接飞去了都柏林，少了点魔鬼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvər] ['biːn] - [æn; ən][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	the	Waiver	bein	'	an	his	neck	was	a	great	disthress	to	him	,
但	这	放弃	是	-	一个	他的	脖子	曾是	一个	伟大的	-	到	他	,

但那份豁免书让他倍感困扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pæsɪndʒər] ;

and	he	would	rather	have	had	him	an	inside	passenger	;
和	他	会	相当	有	有	他	一个	里面	乘客	;

他宁愿让他坐内座；

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [hiː; hi] [fluː] [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [tɪl] [hiː; hi]['kɛm] [slæp] [ʌp] [ə'^in][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

but	anyway	he	flew	and	he	flew	till	he	kem	slap	up	agin	the	palace	of
但	反正	他	飞翔	和	他	飞翔	直到	他	肯	拍击	向上	再次	这	宫殿	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

但不管怎样，他飞啊飞，直到他猛地撞上了国王的宫殿。

[ɔ:r] ['bi:n] - [blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][hi:; hi] ['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nɑ:kt] [hɪz; ɪz] [breɪnz]

or	bein	'	blind	with	the	rage	he	never	seen	it	,	and	he	knocked	his	brains
或者	是	-	瞎的	和	这	愤怒	他	绝不	已见	它	,	和	他	敲门	他的	大脑

[aʊt] ;

out	;
出去	;

或者因为愤怒而双目失明，他根本没看到，结果把自己的脑袋打爆了；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['traɪf(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [fel] - .

that	is	,	the	small	trifle	he	had	,	and	down	he	fell	spacheless	.
那	是	,	这	小的	琐事	他	有	,	和	向下	他	跌倒	-	.

也就是说，他仅有的那点东西，他便无言以对地倒下了。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [si:] , [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

An	'	you	see	,	good	luck	would	have	it	,
一个	-	你	看	,	好的	运气	会	有	它	,

你看，真是幸运啊。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - ['dʌblɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ru:m] ['wɪndi] [fɔ:r; fər] -

that	the	king	o	'	Dublin	was	lookin	'	out	in	his	dhrawin	room	windy	for	divarshun
那	这	国王	o	-	都柏林	曾是	在看	-	出去	在	他的	-	房间	刮风	为了	-

,

,
,

都柏林国王在他的房间里向外张望，风很大，等待着……

[ðæt] [deɪ] ['ɔ:lsoʊ] ,

that	day	also	,
那	天	还	,

那天也是，

[ænd; ənd] [wɪn] [hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] ['weɪvər] ['raɪdɪn] - [æn; ən][ðə; ði]['faɪəri] - ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]

and	whin	he	seen	the	Waiver	ridin	'	an	the	fiery	dhraggin	(	for	he	was
和	抱怨	他	已见	这	放弃	骑行	-	一个	这	火热	-	(	为了	他	曾是

['bleɪzɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:r] ['bærəl])

blazin	'	like	a	tar	barrel	)
炽热	-	喜欢	一个	焦油	桶	)

当他看到豁免者骑着火红的战车（因为他像焦油桶一样燃烧着）

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

he	called	out	to	his	coortyers	to	come	and	see	the	show	.
他	称为	出去	到	他的	-	到	来	和	看	这	展示	.

他喊他的协调员们来看演出。

" [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][wɔ:r] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [naɪt] - ,

"	By	the	powdhers	of	war	here	comes	the	knight	arriant	,
"	经过	这	-	的	战争	这里	来	这	骑士	-	,

“以战争的火药起誓，骑士阿里安来了！”

" [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] " ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] - [ðæts] [ɔ:l][ə; eɪ]['faɪər] ,

"	says	the	king	"	riding	the	dhraggin	that's	all	a	fire	,
"	说道	这	国王	"	骑术	这	-	那就是	全部	一个	火	,

国王说：“骑着战马，那全是火。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [gets] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] [jɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər]

and	if	he	gets	into	the	palace	yis	must	be	ready	with	the	fire	ingines
和	如果	他	获得	进入	这	宫殿	yis	必须	是	准备好	和	这	火	引擎

如果他进入宫殿，伊斯必须准备好火药。

[['fʊtnoʊt] : ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] .] [sez] [hiː; hi] " [fɔːr; fər] [tuː; tə] [pʊt]
[Footnote : Showing the antiquity of these machines .] says he " for to put
[脚注 : 显示 这 古代 的 这些 机器 .] 说道 他 " 为了 到 放
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

[脚注：显示这些机器的年代久远。] 他说"是为了把他赶出去。

[bʌt; bət] [wɪn] [ðeɪ] [siːn] [ðə; ði] - [fɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,
But whin they seen the dhraggin fall outside ,
但 抱怨 他们 已见 这 - 落下 外部 ,

但当他们看到那只拖着身子的狗倒在外面时，

[ðeɪ] [ɔːl] [rʌn] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['skæmpəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] [jɑːrd] [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['sɜːrkəmspekt]
they all run down stairs and scampered into the palace yard for to circumspect
他们 全部 跑步 向下 楼梯 和 四处逃窜 进入 这 宫殿 院子 为了 到 谨慎
[ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;
the curiosity ;
这 好奇心 ;

他们都跑下楼梯，溜进宫廷庭院，以引起人们的好奇心；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [tuːn] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] , [ðə; ði] ['weɪvər] [hæd; həd] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] - [nek] ,
and by the tune they got down , the Waiver had got off the dhraggin's neck ,
和 经过 这 调 他们 得到 向下 , 这 放弃 有 得到 离开 这 - 脖子 ,

从他们唱起的曲子来看，弃权者已经从那头垂涎欲滴的家伙脖子上解脱了。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sez] [hiː; hi] ,
and , running up to the king , says he ,
和 , 跑步 向上 到 这 国王 , 说道 他 ,

然后，他跑到国王面前，说道：

" [pleɪz] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [maɪ'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kɪlɪn] - [ðɪs]
" Plaze your holiness , " says he , " I did not think myself worthy of killin ' this
" 广场 你的 圣洁 , " 说道 他 , " 我 做过 不是 思考 我 值得 的 杀戮 - 这
[fə'siːʃəs] [beɪst] ,
facetious baste ,
滑稽的 绷 ,

“请您原谅，”他说，“我自认为不配杀死这个厚颜无耻的家伙。”

[soʊ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] - [baɪ]
so I brought him to yourself for to do him the honor of decripitation by
所以 我 带来 他 到 你自己 为了 到 做 他 这 荣誉 的 - 经过
[jʊr; jər] [oʊn] ['rɔɪəl] [faɪv] ['fɪŋgərz] .
your own royal five fingers .
你的 自己的 皇家 五 手指 .

所以我把他带到你面前，让你用你尊贵的五指为他进行描述，这是他的荣幸。

[bʌt; bət] [aɪ] [teɪmd] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] ,
But I tamed him first ,
但 我 驯服 他 第一的 ,

但我先驯服了他。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['dɑːr] - [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] -
before I allowed him the liberty for to dar ' to appear in your royal prisance -
前 我 允许 他 这 自由 为了 到 达尔 - 到 出现 在 你的 皇家 -
,
,
,

在我允许他胆敢觐见您的皇家监狱之前，

[ænd; ənd] [juːl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [meɪk] [jʊr; jər][mɑːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] - - [nek] .

and	you'll	oblige	me	if	you'll	just	make	your	mark	upon	the	onruly	baste's	neck	.
和	你会	必须	我	如果	你会	只是	制作	你的	标记	之上	这	-	-	脖子	.

如果你能在那个桀骜不驯的家伙的脖子上留下你的印记，我就心满意足了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,

"	And	with	that	the	king	,	sure	enough	,
"	和	和	那	这	国王	,	当然	足够的	,

“国王果然如此说道：”

[druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ɔːf] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [bruːt] ,

drew	out	his	swoord	and	took	the	head	off	the	dirty	brute	,
画	出去	他的	剑	和	采取	这	头	离开	这	肮脏的	蛮力	,

他拔出剑，砍下了那肮脏畜生的头颅。

[æz; əz] [kleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] .

as	clane	as	a	new	pin	.
作为	克莱恩	作为	一个	新的	别针	.

像新别针一样干净。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] - - [ɪn][ðə; ði] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [kɪld] ,

Well	,	there	was	great	rejoicin	'	in	the	coort	that	the	dhraggin	was	killed	,
出色地	,	那里	曾是	伟大的	-	-	在	这	法院	那	这	-	曾是	被杀	,

法庭上一片欢腾，因为那个恶棍被杀死了。

[ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪvər] , [sez] [hiː; hi] .

and	says	the	king	to	the	little	Waiver	,	says	he	.
和	说道	这	国王	到	这	小的	放弃	,	说道	他	.

国王对小求助者说，他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [naɪt] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][fɔːr; fər][tuː; tə]

"	You	are	a	knight	arriant	as	it	is	so	it	would	be	no	use	for	to
"	你	是	一个	骑士	-	作为	它	是	所以	它	会	是	不	使用	为了	到

[naɪt] [juː; jʊ]['oʊvər][əˈʌin] ;

knight	you	over	agin	;
骑士	你	超过	再次	;

“你已经是一名骑士了，所以再册封你为骑士也没有什么用了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɔːrd] , " [sez] [hiː; hi] .

but	I	will	make	you	a	lord	,	"	says	he	.
但	我	将要	制作	你	一个	主	,	"	说道	他	.

“但我会让你成为领主，”他说。

" [oʊ] [lɔːrd] ! " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] , ['θʌndərstrʌk] [laɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [lʌk] .

"	Oh	Lord	!	"	says	the	Waiver	,	thunderstruck	like	at	his	own	good	luck	.
"	哦	主	!	"	说道	这	放弃	,	雷击	喜欢	在	他的	自己的	好的	运气	.

“哦，老天爷！”弃权者惊呼道，仿佛被自己的好运击中了一般。

" [aɪ] [wɪl] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	I	will	,	"	says	the	king	,
"	我	将要	,	"	说道	这	国王	,

“我会的，”国王说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ]['evər] [hɪd] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊd][ə; eɪ] - ,

"	and	as	you're	the	first	man	I	ever	heerd	tell	of	that	rode	a	dhraggin	,
"	和	作为	你是	这	第一的	男人	我	曾经	听见	告诉	的	那	骑	一个	-	,

“而且你是第一个我听说骑着马车的人，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [lɔːrd] [maʊnt] - , " [sez] [hiː; hi] .

you	shall	be	called	Lord	Mount	Dhraggin	,	"	says	he	.
你	将	是	称为	主	山	-	,	"	说道	他	.

“你将被称为德拉金山之主，”他说。

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [ɛ'steɪts] ?
" And 和 where's 在哪里? my 我的 estates 庄园 ?

我的房产在哪里?

[pleɪz] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] ,
plaze 广场 your 你的 holiness 圣洁 , " says 说道 the 这 Waiver 放弃 ,

“请您安息，”豁免书上写道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .
who WHO always 总是 had 有 a 一个 sharp 锋利的 look 看 out 出去 after 后 the 这 main 主要的 chance 机会 .

他总是能敏锐地捕捉到主要机会。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" 哦 Oh , 我 I 没有 didn't 忘记 forget 那 that , " 说道 says 这 the 国王 king ,

“哦，我没忘记，”国王说。

" [its] [maɪ] ['rɔɪəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" 它是 It's 我的 my 皇家 royal 乐趣 pleasure 到 to 提供 provide 出色地 well 为了 for 你 you ,

“能为您提供优渥的生活是我的荣幸。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['reɪsɑːn][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
and 和 for 为了 that 那 raison 理性 I 我 make 制作 you 你 a 一个 present 展示 of 的 all 全部 the 这 dhraggins - in 在 the 这 world 世界
,
,
,

为此，我将世界上所有的德拉金斯（dhraggins）都送给你。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['paʊər] ['oʊvər] [θɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt] , " [sez] [hiː; hi] .
and 和 give 给 you 你 power 力量 over 超过 thim 蒂姆 from 从 this 这 out 出去 , " says 说道 he 他 .

“从现在开始，你将拥有控制他们的权力，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] .
" 是 Is 那 that 全部 all ? " 说道 says 这 the 放弃 Waiver .

“就这些吗？”免责声明上写道。

" [ɔːl] ? " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [waɪ] [juː; jʊ] - ['lɪt(ə)l] ,
" 全部 All ? " 说道 says 这 the 国王 king , " 为什么 why 你 you - 小的 ongrateful 流浪汉 little vagabone ,

“全部？”国王说，“你这个忘恩负义的小流浪汉，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪk] ['evər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mæn] [bɪ'fɔːr] ? "
was 曾是 the 这 like 喜欢 ever 曾经 given 给定 to 到 any 任何 man 男人 before 前 ? "

此前曾有哪个男人获得过如此殊荣吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] [ɪn'diːd] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪvər] : " ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
" 我 I 相信 believe 不是 not 的确 indeed , " 说道 says 这 the 放弃 Waiver : " 许多 many 谢谢 thanks 到 to 你的 your 威严 Majesty . "

“我相信并非如此，”豁免书上写道：“非常感谢陛下。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" 但 But 那 that 是 is 不是 not 全部 all 我 I 做 do 为了 for 你 you , " 说道 says 这 the 国王 king ;

“但我为你做的还不止这些，”国王说；

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtər] [tuː] [ɪn] ['mærɪdʒ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I'll	give	you	my	daughter	too	in	marriage	,	"	says	he	.
" 患病的	给	你	我的	女儿	也	在	婚姻	,	"	说道	他	.	

“我也会把女儿嫁给你，”他说。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['weɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['prɑːmɪs] ;

Now	you	see	that	was	nothin	'	more	than	what	he	promised	the	Waiver	in	his	first	promise	;
现在	你	看	那	曾是	什么也没有	-	更多的	比	什么	他	承诺	这	放弃	在	他的	第一的	承诺	;

现在你看，这只不过是他第一次向豁免者做出的承诺而已；

[fɔːr; fər][baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] - ['evər][wʌz; wəz] [siːn] ,

for	by	all	accounts	the	king's	daughter	was	the	greatest	dhraggin	ever	was	seen	,
为了	经过	全部	账户	这	国王的	女儿	曾是	这	最	-	曾经	曾是	已见	,

据各方记载，国王的女儿是有史以来最伟大的德拉金人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪvəlz] [oʊn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] [ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] ,

and	had	the	divil's	own	tongue	,	and	a	beard	a	yard	long	,
和	有	这	魔鬼的	自己的	舌头	,	和	一个	胡须	一个	院子	长的	,

他能说会道，留着一码长的胡子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz] [pʊt] [æn; ən][hɜːr; hər][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penəns] , [baɪ] ['fɑːðər] [məl'keɪhi] ,

which	she	purtinded	was	put	an	her	by	way	of	a	penance	,	by	Father	Mulcahy	,
哪个	她	-	曾是	放	一个	她	经过	方式	的	一个	忏悔	,	经过	父亲	穆尔卡希	,

她认为这是穆尔卡希神父为了惩罚她而强加给她的。

[hɜːr; hər] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,

her	confissor	;	but	it	was	well	known	was	in	the	family	for	ages	,
她	-	;	但	它	曾是	出色地	已知	曾是	在	这	家庭	为了	年龄	,

她的忏悔者；但众所周知，这在家族中已经流传了几个世纪。

[ænd; ənd][noʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] , [baɪ]['reɪsɑːn][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] .

and	no	wondher	it	was	so	long	,	by	raison	of	that	same	.
和	不	-	它	曾是	所以	长的	,	经过	理性	的	那	相同的	.

难怪它这么长，原因也正是如此。

['sæmjuəl] ['lʌvər] .

SAMUEL	LOVER	.
塞缪尔	情人	.

塞缪尔·洛弗。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [hæf] - ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stɔːri] - ['teləz] , [baɪ] ['veriəs]

End	of	Project	Gutenberg's	Half	-	Hours	with	Great	Story	-	Tellers	,	by	Various
结尾	的	项目	古腾堡的	一半	-	小时	和	伟大的	故事	-	柜员	,	经过	各种各样的

古腾堡计划“与伟大故事讲述者共度半小时”系列讲座结束，作者：多人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神